



# COLLOQVIA

et

## DICTIONARIOLVM

octo Linguarum, Latinæ Gallicæ, Belgicæ, Teutonicæ, Hispanicæ, Italianæ Anglicæ et Portugallicæ

*Liber omnibus linguarum studiosis domi ac foris necessarius*

Colloquien oft samen sprekinge

*met eenen Vocabulaer in acht spraken, Latijn, Fransoys, Naerduytsch, Hoochduytsch, Spaens, Italiaens, Enghele, ende Portugijsch: Van mens verbetert ende*

*vermeerdert van vier Colloquien.*

AMSTELODAMI

Apud Everardum Cloppenburgium 1621



'78.. 12810

38. 1068-9



Mil  
H v  
O&  
Ipse  
Adv  
Ora  
At f  
Ext  
Cun  
Me v

## LIBER AD EMTORES,



Os quibus est animus patrio procul orbe remotas  
Ire vias, aliisque moram producere regnus :  
Scire per Europæ tractus quis sermo, quis usus  
Sit vocum, ut patrias vnâ vertatis ad ædes  
Ora peregrinis totidem resonantia linguis :  
Dicite : quid tanto iuvat indulgere labori?  
Fulminat armipotens Mauors, furit vndique bellum;

Mille per omnigenos surgunt discrimina calles,  
H V C octogemina veni novis arte magister  
Octo linguarum gnarus. Secludite curas,  
Ipse domi per vos peregrè discenda docebo.  
Advigilate, mihi, variis aptabo loquelis  
Ora : per appositas mirabitur advena voces,  
At si fixa manet sententia, visere gentes  
Externas, simul & gestus, moresque decoros  
Cum lingua imbibere ; aut studiis dare tempus honestis,  
Me vobis adhibere ducem, me limine primo



Sit curæ, notas audire & reddere voces.  
Itis in Italiam, vel regna potentis Iberi :  
Si petitis fines Angli, nunquamve quietos  
Francigenas, si Germanum Iovis alite nixum  
Imperium, Belgasve sitos genialibus arvis,  
Visere sive placet Lusitanos hinc procul agros :  
Vos ego secura ducam regione viarum.  
Flander ero, Germanus ero, Gallusque, Britoque,  
Hispanus, nunc Italico dabo verba nitore.  
Quin ubi Palladios inter consistere coetus,  
Et vacat alternare sonos, tunc divite vena  
Parturiet Latios dives mihi lingua lepores.  
Hæc ego, Nunc vestro si sit mihi gratia vultu,  
Si quis honos, vel in ore decens spectanda venustas  
Exoptata venit; per me maiora feretis.  
Gloria consortes vobis erit inter amicos,  
Gloria Magnates inter: promotor honorum  
Semper, ero semper vitæ solamen agenda.

L. B. I. B. F.

Libellus

BENEVOLO LECTORI.

**L**ibelli huius quanta sit utilitas, facile iudicabitis, qui aut variarum linguarum cognitione delectatur, aut per diversos orbis nostri tractus peregrinationem instituerit. Quandoquidem cum neminem vsq; adeo hebeti ingenio putem, ut illius usum ignoret, complures exosculari, hunc evoluere, nocturna diurnaq; manu versare existimo. Etenim (ut saepe usu venit) si parentes studiorum morumve, aut exterorum idiomatum ediscendi gratia suos liberos ablegant: vide quid de huius utilitate, ne dicam ne cessitate, dicendum sit; qui etiam intra ipsos parietes plenam & perfectam variarum linguarum cognitionem quotidiana experientia tribuit. Dies deficeret, si iucunditatem, pulcritudinem, honestatem ceterasq; illius dotes, recensere vellem. Itaque cum in hac colloquiorum palæstra nos etiam inter primos desudaverimus, ut quam nitidissime excusa, variisq; linguis interpretata, lucem viderent: unde non mediocrem fructum, nec exiguum studiorum applausum experti sumus, prodierintque etiam postea tum in Anglia, tum in Belgia, sex linguarum colloquia (sic dicto venia) ex parte mutila, in quibus nempe necessario aut Anglica, aut omnium potissima Latina lingua desideraretur: nihil prius duximus, quam huic deformitati obuiam ire, & numeris suis absoluta, typis evulgare. Accipe igitur Lector benevole hæc octo linguarum colloquia, & laborem nostrum, quem ipse non exiguum fuisse colliges, boni consule; utere, fruiere & vale. Idib. Novemb. ANNO 1585.

**L A T I N.**

*Indidiso Lectori S.*

**A** Mice Lector.  
hic liber  
adeo commodusest  
& utilis,  
eiulque vltus  
ita necessarius,  
vt non satis  
ne à doctis quidem  
laudari  
queat:  
nemo enim est  
vel in Gallia, vel in  
hac inferiore Germania  
vel in Hispania,  
vel in Italia,  
negotiations aliquid  
in hisce maritinis locis  
quin (gerens,  
octo hisce linguis  
hoc libro  
descriptis  
indigeat:  
num siue quic  
mercaturæ inueniuntur  
fivc

**François.**

*Au Lecteur.*

**A** My Lecteur,  
ce livre  
est tant utile  
& profitable,  
& l'usage d'iceluy  
tant necessaire,  
que sa valeur  
voire des gens sçavants,  
n'est assez  
à priser:  
car il n'y a  
personne en France,  
ny en ces Pays-bas.  
ou en Espagne,  
ou en Italie,  
traffiquant  
es pan de pardeca,  
qui n'ait affaire  
de ces huit langues  
qui sont icy  
escrites  
& declarées:  
car sçait que quelcun  
face marchandise,  
ou qu'il

**Flamen.**

*Totten Leser.*

**B**eminde Leser,  
desen boeck  
is soo nut  
ende yosijtelick/  
ende tgeheynck van dien  
soo noodelick/  
dat sijn deucht  
oock van geleerde lieden/  
niet om  
bolpypsen en is:  
Want daer en is  
niemand in Vlaenderijck/  
noch in dese Nederlanden  
noch in Spaengien/  
oft in Italien/handelende  
in de landen  
van herwaerts ober/  
hy en heeft van doen  
dese acht spraken  
die hier inne  
beschreven  
ende verclaert sijn:  
Want tzy dat peimandt  
rooymanschap doet/  
of dat hy

**Alleman.**

*Zu dem Leser,*

**L**ieber Leser,  
dies buch  
ist so bequem  
und nutlich  
und sein gebrauch  
so hochnottig,  
das es nicht genugsam  
auch von gelehrten leute  
gepruften  
kann werden:  
dann es ist niemand  
weder in Frankreich,  
noch in disen Nederlands  
noch in Hispanien,  
noch in Italien, der etwas  
in diesen Nederlanden  
kauffmanschafft treibet,  
der nicht dieser  
acht sprachen  
in diesem buch  
beschriben und erklaert  
bedurffe:  
dann so jemand  
kauffmanschafft treucht,  
oder

**A Migo**

*Espagnol.*  
*A Lector.*

**A** Migo lector  
este libro  
es tan vil  
y provechoso,  
y el uso de aquel  
tan necessario,  
que se valor aun  
por hombres doctos,  
no se puede  
apreciars  
porque no ay  
ninguno en Francia.  
ny en estos Estados,  
ny en España, (baxos  
ny en Italia,  
negociando  
en estas tierras de sea,  
que no tenga necesi-  
dad de estas ocho len-  
guas aqui  
escritas  
y declaradas:  
Porq̃o sea que alguno  
entiende en mercaderia  
aque el

*Italian.*  
*Al Lettore.*

**B** Enigno Lettore,  
questo libro  
è tanto utile  
& profittevole,  
& uso di quella  
tanto necessario,  
ch' il suo valore au-  
da huomini dotti,  
non pue à bastanza  
essere pregiato:  
per che non ci è  
nessuno in Francia,  
ne in questi Paesi Bassi,  
ne in Spagna,  
ò in Italia,  
negotando  
ne paesi di qua,  
che non habbi bisogno  
di queste otto lingue  
qui  
deseritte  
& dichiarate:  
Perche sia che qualchi  
uno negotij,  
è che o gli

*Anglois.*  
*To the Reader.*

**B**eloved Reader.  
this boooke  
is so need full  
and profitable/  
and the v'sance of the same  
so necessarie/  
that his goodnes  
enen of learned men/  
is not  
fullie to be praised  
for ther is  
nottan in France/  
nor in thes Netherland/  
nor in Spayne/  
or in Italie/ handling  
in these  
Netherlandes  
which has not neede  
of the eight speaches  
that here in  
are writen  
and declared:  
fer whether thad anyman  
doo marchandise/  
or that hee

*Portuguez.*  
*Al Lector.*

**A** Migo Leitor,  
este livro  
he tão vil  
& proveitoso,  
& o uso della  
tão necessario,  
que seu valor aynda  
por homrões docto  
naõ se pode  
prezar:  
porque naõ ay  
nenhu em Franca,  
nem em est as estados ba-  
xos, nem em Espanha,  
nem em Italia,  
negoceando  
nestas terras cá,  
que naõ tenha necessida-  
de d'essas oyo linguas  
aqui  
escritas  
e declaradas  
perque ou scia que alguem  
entenda em mercaderias  
ou que elle

Latin.

In Aula versetur  
sive  
castra sequatur,  
sive  
iter faciat,  
opus esset  
interprete aliquo,  
saltem alicuius  
harum linguarum.  
Quam rem  
nobiscum considerates,  
non sine  
magno nostro sumptu,  
tuo vero  
magno commodo  
has linguas  
ita  
coniunximus  
ordineque disposuimus  
vt  
post hac tibi  
nullo sit opus  
interprete,  
sed facile  
ipsa loqui possis  
ibique commodare,

François.

hante la court,  
ou qu'il  
suyue la guerre,  
ou qu'il aille  
par villes & champs,  
il luy faudroit auoir  
un truchement,  
pour auene  
de ces huit langues.  
Et que nous  
considerans,  
auens à nos  
grands despens,  
& à vostre  
grand advantage,  
mis ainsi  
lesdites langues  
en semble  
& mises en ordre,  
siue vous  
dorenavant  
n'aurez plus à faire  
de truchement,  
mais les pourrez par  
vous mesme parler  
& vous en ayder,

Flamen.

int Hof verkeere/  
of dat hy  
den crygh volcht/  
of dat hy  
een reysende man is/  
hy soude moeten hebben  
enen taelmeester/  
om eenighe  
van dese acht spraken.  
Welck wy  
aensijende/  
hebben tot onsen  
grooten cost/  
ende tot uwen  
grooten boozdeel/  
de selbe spraken  
hier alsoo  
hy een vergadert  
ende in orden ghestelt/  
soo dat ghy  
van nu voortaan  
niet en sult behoeuen  
een taelpreker/  
maer sult se moghen  
by u selven spreken/  
ende u daer mede behelpen

Alleman.

So Hofe lebt,  
oder  
dem krieche nach zuecht,  
oder  
uber land reysset,  
bedurfft er  
einen dolmetschen,  
zu einer iedem  
dieser spraachen.  
Derhalben  
haben wir bedacht  
nit ohne merck-  
lichen unsern unkosten,  
aber zu euwerem  
grossen nutz und vortheyl  
und die selben sprachen  
also  
versamlet  
und in ordnung gesetzt,  
dass ihr nun  
hinfurter  
keines dolmetschen  
bedurfftet,  
sondern leichtlich  
van euch selbst reddeu,  
und euch darmit dienen  
and



## Eſpagnol.

ande en Corte,  
o que  
ſiga la guerra,  
o camine  
portierros eſtranas,  
telnia menester  
vn ſaraute,  
pura qualquier  
d'eſtas ocho lenguas.  
Loqual  
conſiderando,  
hemos a nueſtro  
gran coſta  
y para vueſtra  
grand commodidad,  
las dichas lenguas  
deſtal manera aqui  
ayuntado  
y pueſto en orden,  
aſi que vos  
de aqui adelante  
no terneys neceſſidad  
de ſaraute,  
mas las podreys  
de vos miſmo hablar  
y valeros d'ellas,

## Italian.

*praticchi in Corte,*  
ó che egli  
*ſeguiti la guerra,*  
ó che faccia  
*viaggio,*  
gli conviene havere  
uno interprete,  
per intender l'una  
di queſte otto lingue.  
Il cho noi  
conſiderando,  
habbiamo  
con noſtra gran ſpeſa,  
& à voſtro  
gran vantaggio,  
le dette lingue  
talmente  
adunate  
& ordinate,  
che voi  
la qui avanti  
non harete beſoigna  
d'interprete,  
ma le potrete  
da voiſteſſo parlare  
& ſervir vena

## Anglois.

to handle in the Court/  
or that hez  
ſo towe the warres  
or that the  
bea travailling man/  
hp ſhould neede to have  
an interpreter/  
for ſom  
of theſe eight ſpeeches.  
The which wee  
conſidering:  
have at our  
great coſt/  
and to your  
great proſſite/  
brought theſame ſpeeches  
heere in ſuchwiſe  
to gether/  
and ſet them in order/  
ſo that you  
from hence ſouatly  
ſhall not neede  
ony interpreter/  
but ſhalbe able  
to ſpeake then your ſelf/  
and tho ſealy you ther

## Portuguez.

ande na Corte,  
ou que  
ſiga a guerra,  
ou caminha  
por terras eſtranhas,  
havera miſter  
d'hum ſaraute,  
para qualquer  
d'eſtas oito linguas.  
O qual  
conſiderando,  
ave mos à noſſa  
grande coſta  
e para voſſa  
grande commodidade,  
as ditas linguas.  
de tal maneyra aqui  
ajuntado  
é poſto em ordem,  
aſi que vós  
daqui adiante  
nao tereis neceſſidade  
de ſaraute,  
mas as podereis  
por vos meſmo falar,  
e valervos d'ellas,

*Latini.*

observata tantum  
varia  
diversarum nationum  
pronunciatione.  
Quis umquam  
unusolumidiomate  
externarum Nationum  
amicitiam  
est assecutus?  
Quor autem  
ditati sunt  
sine harum linguarum  
cognitione?  
Quis bene gubernet  
vel urbes vel regiones  
nulla alia lingua  
præter  
vernaculam imbutus?  
cum hæc ita se habeant  
amice lector,  
li benè velim animo  
hunc librum excipias  
cuius ope odo  
diversarum linguarum  
cognitionem  
facile

*François.*

& cognoistre  
la maniere  
de prononcer  
de plusieurs Nations.  
Qui à iamis  
scen obtenir  
avec un langage  
l'amitié  
de diverses Nations?  
Combien y a il  
d'enrichis,  
sans connoissance  
de plusieurs langues?  
qui peut bien gouverner  
Villes & Provinces  
sans scavoir  
autre langue que sa  
langue maternelle?  
pus qu'ainsi est  
amy Lecteur  
veuillez recevoir  
ce livre soyenusement,  
par lequel  
vous pourrez avoir  
la connoissance  
de huit

*Flamen.*

ende kennen  
de maniere  
van pronuncteren  
van veelderlep natien,  
Wie heester opt  
connen vercrighen  
met een sprake  
de bytenschap  
van verschepden natien?  
Hoe veel isser  
regh gheworden  
sonder kenwisse  
van nienigerhande sprake?  
Wie can wel regeeren  
Landen ende Breden/  
ende gheen talen  
bupten sijn  
in wederlicke tale wetende?  
want dit alsoo is  
beiminde Leser/  
soo wilt desen boeck  
blydelick ontfan ghen:  
dooz welcken  
ghy cont ghecomen  
aen de kennisse  
van acht

*Alleman.*

wan ihr allein war nemet  
die verenderung  
vilerley volcker  
pronunciation.  
Wer hat jemals  
allein mit einer sprach  
frembder nationen  
freundtschafft  
erlangt?  
wie viel  
seind reich worden  
ohne dieser sprachten  
wissenschaft?  
Wer kan wol regieren  
Steits und Lander,  
da er kein andere sprach  
dan allein  
sein mutter sprach weis?  
weil dem nun also ist  
gunstiger Leser,  
so wollet freundlich  
dies buch annemen,  
durch welches ihr  
zu diesen acht sprachten  
verstant  
leichtlich

y conoscer

*Eſpaignol.*

y conoſcer  
la manera  
de la pronounciation  
de muchas Naciones.  
Quien pudo ſeſamas  
alcançar  
con vna lengua  
el amiſtad  
de diuerſas naciones?  
Quantos pudieron  
enriquecer  
ſin noticia de  
muchas lenguas?  
Quin ſupo biẽ gouernar  
ciudades y Provincias  
ſin ſaber  
otra lengua  
que la ſuya maternal?  
pues que eſto aſſi es  
amigo Lector,  
recebid  
eſto libro alegamente,  
mediante el qual  
podreys legar  
al conoſcimiento  
de ocho

*Italien.*

*& ſapere  
il modo  
di prononziare  
di diuerſe Nationi.  
Chi ha mai  
potuto acquiſtare  
con vn ſolo linguaggio  
l'amicitia  
di diuerſe Nationi?  
Quanti ne ſono  
diuenti aſſi ricchi  
ſenſa la cognitione  
di diuerſe lingue?  
chi ſa ben gouernare  
Cittadi & Provincie,  
& non ſapere  
altra lingua  
che la ſua materna?  
poi che queſto è il vero  
amico Lettore,  
vogliate queſto libro  
allegamente riceuere  
col quale  
voi potete arrivare  
alla cognitione  
di otto*

*Anglois.*

and to knowe (wit  
the maner  
of pronouncing  
of many nations,  
who hat ener  
been able to ſet  
wit one ſpeech:  
the friendſhip  
of ſundry nations?  
You may rather  
become rich/  
without the knowledg  
of diuerſe languages?  
who can well rule  
Landes and Cities/  
knowing none other  
then his (language  
mother tongue?  
whiſt now it is thus  
belov'd Reader/  
ſo receive this booke  
gladlie/  
through the which  
you may have  
the knowledg  
of eight

*Portugues.*

e conhecer  
a maneyra  
da pronunciaçã  
de muitas nações.  
Quem pôde ſeſamas  
alcançar  
com linna lingua  
a amiçadê  
de diuerſas nações?  
Quantos puderaõ  
enriquecer  
ſem noticia  
de muitas linguas.  
Quem ſoube bem gouer-  
nar cidades e provincias  
ſem ſaber  
outra lingua?  
que à ſua maternal?  
pois que iſte aſſi he  
amigo Leitor,  
recebey  
eſto livro alegamente  
mediante o qual  
podereu chegar  
ao conhecimento  
de oito

conſequẽs?

**Latin.**  
consequens:  
quem  
si intelligenter  
ac sedulo  
legeris,  
comperies  
non  
vilem  
solum,  
sed etiam  
necessarium.  
Sitibi  
non convenit  
totum  
memoriae mandare,  
disce ea  
quae maimē  
tibi vili erunt:  
Hoc si feceris,  
incundē,  
& vt  
ita dicam,  
per  
lulum,  
ad  
variarum linguarum

**François.**  
diverses langues:  
lequel  
si vous lisez  
attentivement  
& avec diligence,  
vous trouverez  
qu'il vous sera  
non seulement  
prouffitable,  
mais aussi  
très-nécessaire.  
Que s'il ne  
vous vient à point  
de l'apprendre  
tout par cœur,  
recueillez en  
ce qui vous est  
plus nécessaire:  
Ce que faisant,  
pourrez  
avec plaisir  
& par maniere  
de parler,  
en iouant  
parvenir  
à la cognoissance

**Flamen.**  
diversche spraken:  
den welcken/  
indien ghy hem leest  
met verstant  
ende neersticheyt/  
ghy sult bevinden  
dat hy u sal wesen  
niet alleen  
profftelick/  
maer oock  
seer nootsakelick.  
Indien dat u  
niet ghelegen en is  
gheheel  
van bukten te leeren/  
soo raeyter upt  
t'ghene dat ghy  
meest van doen hebt:  
Welck doende/  
soo suldy moghen  
met gheneuchte/  
ende in maniere  
van spreken/  
al spelende  
gheraken  
den kennisse

**Alleman.**  
kommen mozt:  
welcher  
so ihrs fleissig  
und mit ernst  
leset,  
werdet ihrs besmden  
nis  
nutzlich  
allein,  
sondern auch  
hoch notich:  
Soo es euch  
nit gelegen  
dasselbig gantz  
aufwendich zu lehren  
so nempt darauß  
was am meysten  
euch nutzlich sein wird  
Damit  
werdet ihr  
mit lust  
und wie  
man sagt,  
gleichsam  
spielende  
zu menicherley Sprachen  
lenguas

*Eſpaignol.*

lenguas diferentes:  
el qual  
ſi le leyeris  
con cuydado  
y diligencia,  
hahareys  
que oſha de ſer  
no ſolamente  
prouechoſo,  
pero tambien  
muy neceſſario,  
Que ſi no  
os veniere à propoſito  
aprender lo  
todo de cora,  
toda dello  
lo que os os  
mas neceſſario:  
Lo qual haziendo  
podreys  
con plaſer  
y por manera  
de dezir,  
eſſiega do  
alcancar  
la cognition

*Italien.*

diuerſe lingue:  
il quale  
ſe voi leggete  
can intelligença  
& diligença,  
voi trovereſte  
che vi farà  
non ſolo  
proſiteuole,  
ma anche  
molto neceſſarie.  
Et ſe non  
vi accomoda  
il tutto  
a mente ſimparare,  
cogliete ne quello  
che vi  
fa piu di meſtieri:  
Il che facendo,  
potrete  
compiacere  
& in modo  
di parlare,  
cherçando  
arrivare  
alla cognitione

*Anglois.*

diuerſe languages:  
the which  
if you reade it  
with vnderſtanding  
and diligence/  
you ſhal finde  
that it ſhall be  
not onlie  
proſitable for you/  
but alſo  
verp needfull.  
And if ſo be that you  
may not learne  
the whole  
without booke/  
then take out  
theſame that you  
haue moſt neede of:  
This dooing  
you may  
whit pleaſure/  
and in maner  
of ſpeaking/  
all paping  
come  
to the knowledg

*Portugues.*

lingoas diferentes:  
o qual  
ſe lerdes  
com cuydado  
o diligencia,  
achareis  
que vos a de ſer  
naõ ſomente  
preueyſolo,  
mas tambein  
muy neceſſario,  
Que ſe naõ  
vos vier a propoſito  
aprendello  
toda de cor,  
tomaſ delle  
o que vos he  
mau neceſſario:  
O qual façendo,  
podereis  
compraçer,  
& por modo  
de diçer,  
brincando  
alcancar  
a conhecimento

*Latin.*  
cognitionem  
peruenies.  
Accipe ita que  
hunc laborem nostrum,  
quem in tuū commodū  
atque honorem  
lubenter infumimus  
in bonam partem.  
Quod si  
intellexerimus  
tibi gratiam  
fuisse  
nauabimus  
portō operam.  
ut pluribus  
ma studia  
promoveamus.

*Tabula  
Libri.*

Hic liber  
utilissimus est

*François.*  
de plusieurs  
langues.  
Veuillez doncques  
prendre en gre  
ceſtuy noſtre labeur,  
qu'auons  
employé  
à voſtre honneur  
& profit:  
vous promettant  
que ſi nous  
le trouuons  
vous eſtre agreable,  
nous taſcherons  
touſiours  
d'auancer  
voſ eſtudes.

*La table  
de ce Livre.*

Ce livre  
eſt tres util

*Flamen.*  
van menigherhande  
ſpraken.  
Wilt dan  
in dancke nemen  
delen onſen arbeeyt.  
dwelck wy  
ghedaen hebben  
tot uwer eeren  
ende proffijt:  
u belovende/  
dat indien wy  
den ſelven bevinden,  
u aengenaem te zyn/  
wy ſullen alle tijt  
neerſticht doell  
om u in deſe te  
voorzeren.

*De Tafel  
van deſen Boeck.*

Deſen boeck  
is ſeer proffijetlick

*Alteman.*  
verſtand  
kommen.  
Nembe  
derhalben  
dieſe vnſer arbeit  
die wir zu euwerem nuſſen  
und ehren  
gern angewendt haben,  
zu danck an:  
ſo wir dan  
verſtehen  
das es euch angenehm  
geweſen ſey,  
wollen wir  
weiteren ſlets ankeren  
mit mehrern euwero ſtu-  
dia zu beſurderen.

*Register.  
diſes Buchs.*

Diſſ buch  
iſt ſehr nuſſen

*Eſpagnol.*

de muchas  
lenguas:  
Recebid' pues  
en buena parte  
eſte nueſtro trabajo,  
el qual hemos  
empleado  
para vueſtra honra  
y provecho:  
prometiendo os  
que ſi  
ſe hallamos  
os ſer agradable,  
que ſiempre nos  
eſforça remos  
de ayudaros  
en vueſtros eſtudios.

*Italien.*

di diuerſe  
lingua.  
*Piaciavi dunque  
prendere in grado  
queſta noſtra fatica  
laquale noi  
habbiamo fatta  
al voſtro honore  
& utile:  
prometi endoui  
che ſi noi  
la trouiamo  
eſſerui grata,  
far emo ſempre  
diligença  
de giouare  
a voſtre ſtudy.*

*Anglow.*

of many  
ſpeeches or languages.  
Take therfore  
in good worth  
this our labour/  
thee which wee  
have don  
tho pour honour  
and profit:  
promiſing you  
that in caſe wee  
finde theſame  
by you to be well accepted  
wee will at all times  
doe our diligence/  
ſorto further you  
in theſame.

*Portuguez.*

de muytas  
lingoas,  
Recebey logo  
emboa parte  
eſte noſſo trabalho  
o qual auemos  
romado  
para voſſa honra  
e proueyto:  
prometendovos  
que ſe  
achamos  
ſeruos agradavel,  
que ſempre nos  
eſſorearemos  
de ajudarvos  
em voſſos eſtudos.

---

*La Tabula  
deſte Libre.*

**E**ſte libro  
eſ muy provechoſo

---

*La Tavola  
di queſto Libro.*

**Q**ueſto libro  
e mallo utile

---

*The Table  
of this Booke.*

**T**his booke  
is very profitable

---

*A Tavoia.  
deſte Livro.*

**E**ſte livro  
he muy proveitoſo



**Latin.**

ad legendum, (quædum  
scribendum, atq; etiã lo-  
Elandrice, Anglice,  
Germanicè, Latinè,  
Gallice, Hispanice,  
Italice, & Portugallice,  
qui in duas partes  
divisus est.

Prima pars  
in octo capita  
distincta est,  
quorum septem perso-  
narum collocaciones  
complectitur,  
veluti Colloquia.

In primo Capite,  
convivium est  
decem personarum,  
continenturque  
mulæ quotidiane  
loquendi formulæ,  
quibus in accumbēdo v.

Alterū caput, (timur  
ostendit formulas  
emendi & vendendi.

Tertium docet

**Françoys.**

pour apprendre à lire,  
à écrire, & parler  
Flamen, Anglois,  
Alleman, Latin,  
Francois, Espagnol,  
Italien, & Portuguez :

lequel est divisé  
en deux parties  
La premiere partie,  
est divisée  
en huit Chapitres:  
desquels les sept  
sont mis  
par personnages  
comme Colloques.

Le premier Chapitre,  
est un convive  
à dix personnages,  
& contient  
plusieurs communs  
propos

desquels on use à table.

Le deuxiesme Chapi-  
tre, est pour acheter  
& vendre.

Le troisieme Chapitre

**Flamen.**

om te leeren lesen/  
schryven ende spreken  
Wlaems/Enghelsch/  
Hoochduytsch/Latijn/  
Fransoys/Spaenssch/  
Italiaenssch/eñ Portugijs:  
dwelck gebedit is  
in twee partien.

De eerste partje  
is ghebedt  
in acht Capittelen/  
waer af de seven  
gheset sijn  
bp personagien :  
als Colloquien.

Wat eerste Capittel  
is een maectigt  
van thien personagien/  
ende houdet  
veel ghemeyne  
redenen

diemen over tafel besicht.

Wat tweede Capittel  
is om te coopen  
ende vercoopen.

Wat derde Capittel

**Alleman.**

Zu lesen, (Zu reden  
zu schreiben, und auch  
Niederländisch, Englisch,  
Teutsch, Lateinisch,  
Frantzösisch, Spanisch,  
Italianisch, und Portu-  
welches in zwen (zwey) theil  
getheilt ist.

Das erste theil  
ist in acht Capittel  
getheilt:  
deren seven  
durch personen  
gesetzt seind  
als Colloquia.

Das erste Capittel,  
ist ein gasterey  
van zehen personen,  
und begreiffet  
viel gemeynere  
reden die  
man Zursich brauchen.

Das ander Capittel,  
ist von kauffen  
und verkauffen.

Das dritte Capittel,

para

*Espaignol,*

para depiender à leer,  
escriuir, y hablar,  
Flamenco, Engles,  
Alleman, Latino,  
Francès, Espannol,  
Italiano, Portuguez  
el qual es repartido  
en dos partes.  
La primera parte  
es dividida  
en ocho Capítulos:  
de los quales los siete  
van  
por hablas de personas  
como Colloquos.

El primer Capitulo,  
es vn cumbite  
de diez personas,  
el qual contiene  
muchas communes  
platicas,  
que se vsan à la mesa.

El segundo Capitulo,  
siue para comprar  
y vender.

El tercero Capitulo,

*Italien.*

par imparare à leggere,  
scrivere, & parlare  
Flamengo, Inglese,  
Allemano, Latino,  
Francese, Spagnolo,  
Italiano, & portugale:  
il quale è diuiso  
in due parti.

La prima parte,  
è v ipartita  
in otto capitoli:  
de quali li seti  
sono messi  
per inter locutori  
como Colloquij.

Il primo Capitulo,  
è vn conuito ó pasto  
de dieci persone,  
& contiene  
molti comuni  
ragionamenti  
usati à tavola.

Il secondo capitolo,  
è per comprare  
& vendere.

Il terzo Capitulo,

*Anglois.*

for to learne is reade  
write/and speake  
flemmish/English/  
highduich/Latinish/  
frensch/Spannish/  
Italian and Portugallish  
the which is divided  
in to thion partes.

The first part  
is divided  
in to eight Chapitret:  
of wher seven  
are set  
by personages/  
as Colloquies.

The first Capiter/  
is a dinner  
of ten persons/  
and containeth  
many common  
speeches  
which are used at the table

The second Chapter/  
is for to buye  
and sell.

The third Chapter

*Portuguez.*

para aprender à ler,  
escreuer, e falar  
Framengo, Ingres,  
Tudeco, Latin,  
Frances, Espanhol,  
Italiano, e Portugallês  
e qual he repartido  
em duas partes.

A primeira parte  
he dividida  
em oito Capítulos:  
dos quaes os sete  
vão  
por inter locutores,  
como Colloquios.

O primeiro Capitulo,  
he hum conuito  
de dez pessoas,  
o qual contém  
muytas communs  
praticas  
que se vão à mesa.

O segundo Capitulo,  
serue para comprar  
e vender.

O terceiro Capitulo,

**Latine.**  
rationes exigendi  
debita.

Quartum, docet  
ut quis inquirat  
de via, cum alijs  
colloquijs familiaribus.

Quintum continet fa-  
miliars collocactiones.  
cum acceperis hospitio

Sextum, collocutio,  
de surrectione.

Septimum colluctio-  
nes mercatoriz.

Octavum,  
prescribit rationes  
prescribendi epistolas,  
& literas obligationum  
solutionum,  
& pactionum.

Secunda operis pars  
continet multa  
simplicia vocabula,  
in quotidianis collo-  
quijs necessaria,  
collocata ordine  
habetico.

**François.**  
est pour demander  
ses debtes.

Le quatriesme Chapi-  
tre, est pour demander  
le chemin, avec  
autres propos communs.

Le cinquiesme Chapi-  
tre contient devis fami-  
liers estans a l'hostellerie.

Le sixiesme Chapitre  
devis de la lenes.

Le septiesme Chapitre  
propos de marchandise.

Le huitiesme Chapi-  
tre est pour apprendre a  
faire lettres, missives,  
obligations  
quittances,  
& contratts.

La deuxiesme partie  
contient beaucoup  
de mots communs,  
desquels on a  
iournellement a faire  
mis par ordre de  
la A, B, C.

**Flamen.**  
is om zijn schulden  
in te manen.

Dat vierde Capittel/  
is om naer den wech  
te vragen, met andere  
gheneyene propoosten.

Dat vyfde Capittel/  
zijn gheneyne contingen-  
zynde ter herbergen.

Dat sesse Capittel.  
continge van't opstaen.

Dat sevendse Capittel pro-  
poost van coomanschap.

Dat achteste Capittel/  
is om te leeren maken  
brieven of missiven/  
obligationen/  
quittanten/  
ende voorwaerden.

De tweede partys/  
hout veel  
enkele woerden,  
dienien dagelick  
behoeft te spreken/  
gheser  
na den A, B, C. etc.

**Alleman.**  
lehret, wie man schulden  
einfordern soll.

Das vierde Capittel,  
ist umb nach dem weg  
zu fragen, sampt andere  
gemeynen reden

Das funfste Capittel,  
sein gemeyne gesprache,  
wan man inder herberg ist.

Das sechste Capittel,  
eingesprache vom auffste.

Das sibenste Cap. (ben.  
gesprach vo kaufmanschaf

Das achste Capittel,  
lehret wie man briefe,  
verseibungen,  
quittanten,  
und obligationen  
machen soll,

Das ander theil die sea  
begreift viel (buechleins  
eyns) yge worter,  
dieman taglich in reden  
bedarff,  
geset  
nach dem A, B, C.

## Eſpaignol.

ſirve para recaudar  
ſus dendas.

El quarto Capitulo,  
es para preguntar  
el camino, con otros  
propoſitos communes.

El quinto Capitulo  
ſon platicas familiares  
ſiendo en el meſon.

El ſexto Capitulo,  
Platicas en el levantar.

El ſiete Capitulo,  
propoſitos de la merca.

El ocho Capitulo,  
es para deprender a ha-  
zer cartas, menſajeras  
obligaciones,  
quintanças,  
y contratos.

La ſegunda parte,  
contiene muchos,  
communes vocabulos,  
que cada dia  
ſon neceſſarios,  
pueſtos por orden del  
A. B. C.

## Italien.

é per domandare  
é ſuoi di biri.

Il quarto Capitulo,  
é per domandare  
la via, con altri  
communi ragionamenti

Il quinto Capitulo  
no communi ragionamenti  
ſendo a l'hiſtoria.

Il ſeſto Capitulo,  
ragionamenti nel leuare  
Il ſettimo Capitulo,  
ragiona de mercantie.

Il ottavo Capitulo,  
é per imparare a fare  
lettere miſſive,  
oblighi,  
chitanze,  
& contratti.

La ſeconda parte  
contiene molti  
ſchietti verbi & parole,  
giornalmente  
uſate, nel parlare,  
poſti per ordine.  
Alphabetiche.

## Angleiſ.

iſ for to dem aund  
on es debtes.

The fourth Chapiter/  
iſ for iſſo aſke  
the way with oier  
familiar communications.

The fiſt Chapiter  
be cominen talke  
being in te Inne.

The vj. Chapiter/  
communicat at the opening/  
The vij. Chapiter/  
propoſes of marchandiſe.

The eight Chapiter/  
iſ for to learne to indite  
lettres, or miſſives/  
obligattons/  
quitances.  
and contractes.

The ſecond part  
contreinem many  
ſingle woordes  
ſerving to daplie  
communication/  
ſet  
in order of the A. B. C.

B 2

## Portuguez.

ſeruo para arrecadar,  
ſua diuida.

O quarto Capitulo,  
he para preguntar  
o caminho, com outros  
propoſitos commus.

O quinto Capitulo,  
ſão praticas familiaes  
eſtando em a eſta'agem.

O ſexto Capitulo,  
praticas no levantar.  
O ſetimo Capitulo,  
praticas de mercadorias.

O oitavo Capitulo,  
he para aprender a fazer  
cartas mandadeiras,  
obrigações,  
quitancas,  
e contratos.

A ſegunda parte,  
contem muitos  
commus vocabulos,  
que cada dia  
ſão neceſſarios  
poſtos por ordem de  
A. B. C.

Convi-

Latin.

François.

Flamen.

Alleman.

# Convivium

decem personarū  
Hermetis, Ioannis,  
Mariae, Davidis, Petri,  
Francisci, Rogeri, Annae,  
Henrici, & Lucae.

Hermes.

**P**Recor, tibi faustum  
diem Ioannes.

I. Tibique vicissim  
Hermes,

prosperum diem  
det Deus.

H. Ut vales?

I. Bene valeo  
Dei beneficio,  
tibi paratissimus:  
quid tu Hermes, ut res  
habent tue, latin, salve?

H. Ego quoque recte  
valeo ut valent  
pater  
& mater tua?

I. Bene valent,

# Un convive

de dix personnages,  
à sçavoir: Hermes, Iean,  
Marie, David, Pierre,  
François, Rogier, Anne,  
Henry, & Lucas.

Hermes.

**D**ieu vous doit  
bon iour Iean.

I. Et à vous aussy  
Hermes,

bon iour  
vous doit Dieu,

H. Comment vous portez?

I. Je me porte bien (vous?)  
Dieu mercy,  
à vostre commandement:  
Et vous Hermes,  
comment vous est il, bien.

H. Je me porte bien aussy  
comment se portent  
vostre pere  
& vostre mere?

I. Ilz se portent bien,

# Een maeltijdt

bā thie personagien/  
te weten: Herman/  
Japhen/  
David/  
Pieter/  
François/  
Rogier/  
Cannes/  
henrick, en Lucas.

Herman.

**G**od ghebe u  
goeden dach Jan.

J. Ende u  
alsoo Hermes/  
goeden dach

ghebe u God.

H. Hoe vaert ghy?

J. Ick vare wel  
God danck/  
tot mwen ghebode:  
Ende ghy Herman:  
hoe ist met al wel?

H. Ick vare oock wel:  
hoe varen  
u vader  
ende uwe moeder?

J. Sy varen wel/

# Ein maelzeyt,

von zeben personen  
nemlich: Hermetis, Hās,  
Maria, David, Peter,  
Frantz, Rogier, Anna,  
Henrich, vnd Lucas.

Herman.

**G**ott gebe euch  
ein guten tag Hans.

I. sond euch auch  
Hermes,

einen guten tag  
gebe euch Gott.

H. VVie gehet es euch?

I. Es gehet mir wol,  
Gott sey lob,  
euwer gant? williger?  
Vnd ihr Hermes,  
wie ist mit euch, wel?

H. Ia, es gehet mir auch  
wie gehet es (wol:  
euweren vatter  
vnd euwerer mutter?

I. Es gehet ihnen wol,

Vn com

Esagnol.

## Vn combite

de diez personas, con dieci persone, cio  
es a saber: Hermes. Iuã  
Maria, David, Pedro,  
Francisco Rogel, Anna  
Henrico, y Lucas.

Hermes.

Dios os de  
buenos dias Iuan.

I. Y à vos  
tambien Hermes,  
buenos dias  
os de Dios.

H. Como estays?

I. Yo estoy bueno  
gracias à Dios.

à vuestro mandado:

Y vos Hermes,  
como os va, bien?

H. A mi tambien me va  
bien: como estan

vuestro padre

y vuestra madre?

I. Estan buenos,

Italian.

## Vn pasto

con dieci persone, cio  
è: Hermano, Giovanne,  
Maria, David, Pistro,  
Francesco, Roggiero, An-  
na, Arrigo, & Luca.

Hermano.

Io vi dia  
il buon di Giovanne.

G. Et a voi  
ancora Hermano,  
buon giorno,  
vi dia Iddio.

H. Como state?

G. Sto bene,  
lodate Iddie,  
al commando vostro:

Et voi Hermano  
come state, bene?

H. Anch'io sto bene:  
come stanno

vostro padre

& vostra madre:

G. Stanno bene,

Anglou.

## A dinner

of ten persons/  
to weet: Hermes / John  
Marie / David / Peter/  
Francis / Roger / Anne/  
Henry and Luke.

Hermes.

God geeve you  
good morrowe John

I. And you  
alsoo Hermes/  
good morrowe  
geeve you God.

G. How doo you?

I. I am well.

I. I thank God/  
at your commandement:

And you Hermes/  
how is it with you/wel?

G. I am also wel:  
you doth

your father

and your mother?

I. They are well.

B 3

Portuguez.

## Hum convite

de des pessons, conven  
a saber, Hermes, Ioaõ,  
Maria, David, Pedro,  
Francisco, Rogel, Anna,  
Henrique, e Lucas.

Hermes.

Deos vos de  
boõs dias Ioaõ,

I. E à vos  
taõbein Hermes  
boõs dias  
vos de Deos.

H. Como estays?

I. En estou boõ,  
gracias à Deos,  
à vosso mandado:

E vos Hermes  
como vos vay, bien?

H. A mi taõbein me  
vay bein: como estaõ?

vosso pay

e vosso may?

I. Estaõ boõs,

benigni

**Latin.**

benignitate Dei.  
H. Quid tu tam manè  
cubitu surgis?  
I. Nondum tibi videtur  
surgende tempus?  
H. Adhuc ieiunus es?  
Nondum  
ientisti?  
I. Nondum,  
præmaturum est adhuc  
Quid tu,  
iemne ientasti?  
H. Etiam iam dudum.  
Egône sim tandiu ieiunus?  
Vndo nobis ades?  
I. Vnde ad sim queris:  
ē Indoliterario,  
ē templo,  
ē ex foro.  
H. Quābis?  
I. Domum.  
H. Quota est hora?  
I. Fere  
duodecima.  
H. Tam serum est?  
I. Abundum iſt mihi.

**François.**

louange a Dieu.  
H. Que faites vous  
ſi temple leuè?  
I. N'eſt el point temps  
d'eſtre leuè?  
H. Ienue? vous encore?  
N'avez vous pas  
deſune?  
I. Nonny point encore, il  
eſt encore trop matin:  
Et vous  
avez deſune?  
H. Ouy paſſé une heure,  
iinneroe-ſe ſi longuemet?  
Aou vne? vous?  
I. Donie vien?  
ie vien de l'eſcole,  
de l'Egliſe,  
& du marché.  
H. Ou alle? vous?  
I. Je vay a la maiſon.  
H. Quelle heure eſt il?  
I. Il eſt pres  
de douze heures.  
H. Eſt il ſi tard?  
I. Il m'en ſaut aller,

**Flamen.**

Gode in lof.  
H. Wat maect ghy  
ſoo vroech op?  
I. Iſt niet tye  
op te zyn?  
H. Waſt ghy noch?  
en hebby niet  
ontbeten?  
I. Neen ick noch niet  
het is noch te vroech.  
Ende ghy/  
hebby ontbeten?  
H. Ja ick over een ure/  
ſonde ick ſoo lange vaſten:  
van waer coemt ghy?  
I. Van waer ick come?  
ick come vander ſchoolen/  
vander kercken/  
ende vander marcht.  
H. Waer gaet ghy?  
I. Ick gae thuis.  
H. Wat ure iſt?  
I. Het is by  
den twaelf uren.  
H. Alſoo laet?  
I. Ick moet gaen/

**Alleman.**

Gott ſey lob.  
H. Was machet ihr  
ſo frii auff?  
I. Bedunckt es euch nit  
zeyt ſeyn auff zu ſtehen?  
H. Faſtet ihr noch?  
Habt ihr noch nicht  
zu morgen geſſen?  
I. Nein, noch nicht,  
es iſt noch zu fruh.  
Vnd ihr.  
habt ihr zu morgē geſſen?  
H. Ja vor langen,  
ſolte ich ſo lange faſten?  
von wannen kommet ihr?  
I. Fraſſu von wannē ich  
auff der ſchule komme?  
auff der kirchen,  
vnd van dem marcht.  
H. Wo gehet ihr hin?  
I. Heym.  
H. Vmb was vhr iſt?  
I. Es iſt bynahe  
zwelf uhren.  
H. Iſts ſo ſpat?  
I. Ich muſz gehen,

gratias



Italien.

gracias à Dios,  
H. Que hazeys tan  
temprano levantado?  
I. No es tiempo  
de estar levantado?  
H. Aun estays ayuno?  
no aveys  
almorado?  
I. No aun,  
aunes muy temperano.  
Y vos,  
aneysa morzado?  
H. Si bien a vna hora,  
estariavo tantotiempo en  
de dode venis? (aiunas  
I. De donde vengo?  
vengodo la escuela  
de la yglesia  
y del mercado.  
H. A donde vays?  
I. Yo voy á casa.  
H. Que hora es;  
I. Es cerca  
de las doze.  
H. Tanterde és?  
I. Yo metégo de yr,

Espaignol.

gratiato sia lddio.  
H. Che fare  
cosi presto tempo levato?  
G. Non é tempo  
d'esser levato?  
H. Siete ancor digiuno?  
non havete  
fatto collatione?  
G. Non so per ancora,  
e troppa pertempo.  
Et voi  
facesti collatione?  
H. Si gi à vna hora fa,  
farrei io tanto à digiuno  
d'ende venite?  
G. D'onde iovengo?  
vengo dalla scuola,  
dalla chiesa,  
& dal mercato.  
H. Dove andate?  
G. Vacosa.  
H. Che hora è?  
G. Quasi  
do dici hore.  
H. E si tardi?  
G. Bisogna andarmen,

Anglois.

Thanks be to God.  
G. What doo pou  
so earlie vp?  
I. Is it no time  
to be vp?  
H. Are pou peat fasting  
have pou not broken  
pour fast?  
I. No not peat/  
it is peat to earlie.  
And pou/  
have pou broken pour fast?  
H. Iea/an hower agou  
should i fast so long?  
from whence com pou;  
I. From whence I com;  
I com from the schole/  
from the church/  
and from the market.  
G. Wheter go pou;  
I. I goe home.  
H. What a clock is it?  
I. 'Tis al most  
twelve a clock.  
G. Is it so late?  
I. I must go hence/

Portugues.

gracias a Deus.  
A. Que faz eu tao  
seco levantado?  
I. Não he tempo  
de estar levantado?  
H. Aynda estais emle-  
ium? não aveis  
almoreado?  
I. Aynda não,  
aynda he muyto cedo.  
E vos  
aveis almorcado?  
H. Si, já à huna hora  
estaria eu tanto tempo  
de dode vindes? (emieiço  
I. De donde venho:  
venho da escola,  
dagreja,  
e da praça.  
H. A onde ydes?  
I. Eu vou a casa.  
H. Que hora ho?  
I. He perto  
das doze.  
H. Tão tarde hé?  
I. En heyma de ir,

**Latine.**

obiurgabor  
à matre mea:  
vaste Hermes.  
H. Siccine  
properas?  
non fecit precepto: no-  
ster mentionem mei.  
I. Non adiui,  
non possum  
diutius morati:  
vale, ego abeo.  
H. I laus,  
& vale.  
I. Precor tibi  
felice[m] vesperum  
mea mater,  
& vobis omnibus.  
M. Ioannes  
vnde advenis?  
vbi tu moratus es  
tam diu?  
cur adestam sero?  
hoccine rectè factu[m] est?  
iusseram tibi  
ut redires  
hora quarta

**François.**

je seroy tencé  
de ma mere:  
à Dieu Hermes;  
H. Avec vous  
si grande haste:  
nostre maistre n'a il  
point demandé apres moy  
I. Je ne l'ay point ony,  
ie ne puis arrester  
plus longuement:  
à Dieu, ie m'en vay,  
H. Allez.  
Dieu vous conduise.  
I. Dieu vous doint  
bon soir  
ma mere,  
& toute la compaignie.  
M. Iean,  
d'où venez vous?  
ou avez vous  
arresté si longuement?  
pourquoy venez vous si  
est ce bien fait? (tard)  
ie vous avay commandé  
de venir  
à quatre heures,

**Flamen.**

ick sal bekeven zyn  
van myn moeder:  
Adieu Herman.  
H. Hebby  
soo grooten haeste?  
en heeft ons Meester  
na my niet ghevacht?  
I. Ick en hebt niet ghe-  
ick en mach niet (hoort/  
langher toeven:  
Adieu/ ick gaë.  
H. Gaet/  
God gheleyde ik.  
I. God gheve u  
goeden abont  
myn moeder/  
ende al tgheselschap.  
M. Jan/  
Wan waer comt ghy?  
waer hebby  
soo langhe gheheyt?  
waerom comdy soo laet?  
ist wel ghebaen?  
ick hadde u bevolen  
te comen  
te vier uren/

**Alleman.**

ich werd gescholten.  
von meiner mutter:  
Ade Hermes.  
A. Habt ihr so  
grosse eyle?  
hat unser meister nicht  
nach uns gefragt:  
I. Ich habts nicht gehört,  
ich kan nichts  
lenger verharren:  
ade, ich gehe.  
H. Gehet,  
Gott geleyte euch.  
I. Gott gebe euch  
einen guten abend  
liebe mutter,  
und euch allen.  
M. Hans,  
wo komest du her?  
wo bist du  
so lange gewesen?  
warumb kommest du so spat  
ist das wol gethan?  
ich hatte dir befohlen  
du solt est wider kommen  
umb vier uren,

porque

*Eſpagnol.*

porque merenira  
mi madre:  
à Dios Hermes.  
H. Teneyſ  
tan gran prieſſa ?  
no ha nueſtro maeftro  
preguntado por mi?  
I. Yo nolo oy,  
no me puedo  
detener mas:  
A Dios, yo me voy.  
H. Id,  
Dios os guie.  
I. Dios os de  
buenas tardes  
mi madre,  
ya toda la compañía  
M. Iuan,  
de dondo vienes  
a donde te has  
detenido tanto?  
Porque vienes tã tarde?  
es bien hecho?  
yote avia mandado  
que venieſſes  
a quatro horas,

*Italian.*

ſarò ſgridato  
dalla mia madre:  
A Dio Hermano,  
H. Havete  
tanta fretta?  
no ha iſt noſtro maeftro  
dimandato di me?  
G. Non ho udito,  
non poſſo  
piu aſſettare:  
a Dio, me ne vò.  
H. Andate,  
Dio vi conduchi.  
G. Dio vi dia  
la buona ſera  
mia madre.  
E' tutta la compagnia.  
M. Giovanni,  
d'onde vieni ?  
dove ſei  
ceſtato tanto?  
perche vieni ſi tarde ?  
è queſto ben fat to  
ei havetu a comandato  
di venir  
a quatro here,

*Anglèſ.*

I ſhal be ſhent  
of my mother /  
God be with you Hermes.  
H. Have you  
ſo great haſt ?  
haſt thou our Maſter  
aſked for mee?  
I. I have not heard him/  
I can ſerrie  
no longer:  
Far wel, I go.  
H. So pour way.  
God gupde you.  
I. God geêve you  
good even  
my mother  
and all the companie.  
M. John/  
from whence com you?  
where have you  
tarried ſo long?  
wherefore com you ſo late?  
is it wel don?  
I bid you  
to com  
at ſower of the clock/

*Portuguez.*

porque peleiara cômigo  
minha may:  
Deos ſique com voſco  
H. Tendes (Hermes)  
tão grande preſſa?  
nao a noſſo meſtre  
preguntado par mi?  
I. Eu nao o ouvi,  
nao me poſſo  
deter mais:  
ſiquay cum Deos, eu me  
H. Ide, (vou)  
Deos vos guie.  
I Deos vos de  
boas tardes  
minha may,  
e à thoda a companhia.  
M. Ioaõ,  
dondo vens?  
aonde de as  
detido tanto?  
porque vens, tão tarde?  
he beinfeiro?  
eu te avia mandado  
que vieſſes  
a quatro horas,

Latin.

nunc proxima est  
 sexta :  
 dic mihi  
 ubi fueris,  
 nam diu iam  
 abfuiſti à ſchola,  
 ſat ſcio :  
 deferam  
 ad tuum præceptorem.  
 I. Quod bona tua  
 venia dixerim, modò  
 redco à ſchola:  
 neſciebam  
 eſſe tam ſerum,  
 ego nuſquam  
 ſum moratus,  
 percentari poteris  
 noſtrum præceptorem  
 an verum dicam,  
 M. Ita faciam,  
 ego verum ſciam,  
 Abi,  
 ſterne menſam,  
 & ſentina.  
 J. Libenter,  
 mea mater :

François.

il eſt maintenant  
 pres de ſix :  
 dites moy maintenant  
 ou vous aveſ eſté,  
 car vous aveſ longuement  
 eſté hors de l'eſcole,  
 cela ſeay ie bien:  
 ie le diray  
 à ton maître.  
 I. Sauve voſtre grace,  
 ie ne ſay que venir  
 de l'eſcole :  
 ie ne ſcavoie pas  
 qu'il eſtoit ſi tard,  
 ie n'ay nulle part  
 arreſté,  
 vous le pouvez faire  
 demâder à noſtre maître  
 ſ'hil n'eſt point auſſi.  
 M. Cela ſeray, ie,  
 le ſcauray la vérité.  
 O y alleſ,  
 couvrez la table,  
 & haſtez vous toſt.  
 I. Bien mamere,  
 ie le ſeray :

Flamen,

het is nu  
 by den ſeſſen :  
 ſeght my nu  
 waer ghy gheweest hebt/  
 want ghy hebt langhe  
 up t der ſcholen gheweest/  
 dat weet ich wel :  
 ick ſalt uwen  
 meester ſegghen.  
 J. Behoudens u gratis/  
 ick komte nu terſton  
 up t de ſchool/  
 ick en wiſſen niet  
 dat ſoo laet was/  
 ick en hebbe  
 nergheens ghebept/  
 ghy moghet doen  
 onſen meester vragghen  
 oft alſoo niet en is.  
 M. Dat ſal ick doen :  
 ick ſal de waerheyt weten.  
 Du gaet/  
 dect de taſel/  
 ende haest u ſeer.  
 J. Wel moeder/  
 ick ſalt doen :

Alleman.

es iſt nun gar nuh  
 ſechs :  
 ſage mir nuhn  
 wo biſtu gewesen ?  
 dan du vor langſt auß  
 der ſcholen gegangen biſt  
 ich weiſſ es wol:  
 ich wil anſagen  
 deinen ſchulmeiſter.  
 I. Miß vrlaub zu reden  
 ich komme iet zt erſt  
 auß der ſchulen:  
 ich wuſte nichts  
 das es ſo ſpat war,  
 ich hab mich nergent  
 geſaumet,  
 ihr mogt unſern  
 ſchulmeiſter fragen,  
 ob es nicht alſo ſey.  
 M. Das wil ich thun.  
 ich wil die warheyt wiſſen.  
 Gehe hin,  
 decke den tiſch,  
 und eyle.  
 I. Gern,  
 liebe muſter :

*Eſpañol.*

y ahora es  
cerca de les ſeys :  
dime ahora  
à do has eſtado  
porque mucha ha que  
ſalites de la eſcuela,  
eſſo yo lo ſe bien :  
yo lo diré  
à tu maeftro.

I. Perdonne me V.N.  
que io ahora vengo  
de la eſcuela :

yo no ſabia  
que era tan tarde,  
yo no me he en ningun  
parta detenido,

vos lo podeis hazer  
preguntar à nueſtro  
maeftro, ſi no es aſſi.

M. Aſſi lo haré yo,  
yo ſabre la verdad,  
Ve ahora,

pon la meſa,  
y aprefſura os.

I. Bien madre,  
lo haré :

*Italian.*

hor ne ſono  
quaſi ſes :  
dimmi hora  
doue ſei ſtato ?  
perche è aſſai  
che ſei ſuor di ſcuola,  
tol' ſo bene :  
Io dirò

al tuo maeftro.

G. Perdonato mi,  
vengo hor hora  
d'alla ſcuola :  
non ſapeno  
che ſeſſe tanto tardi,  
non mi ſon formato  
inalcun luogo.

voi'l pote re fare diman  
dare al maeftro,  
ſe non è eſſi.

M. Quelle farè io,  
no ſaprol a verita.

Horva,  
apparechiare,  
è ſu preſſo.

G. Madonna ſi  
lo farò :

*Anglois.*

pt is now  
by ſix :  
tell mee now  
where pou have ben ?  
for pou have ben long  
out of te ſchoole/  
that knowe I well :  
I will tell  
your maiſter.

I. Pardon mee/  
I com eben now  
from the ſchoole/  
I knewe not  
that it was ſo late/  
I have tarried  
now where/

pou maſt let me  
aſke our Maſter  
if it be not ſo.

M. That will doe/  
I wil knowe the truth/  
So now/

cover the table/  
and haſt you quicklie,  
I. wel mother/  
I will doe it/

*Portugues.*

e agora he  
perto das ſeys :  
di? eme agora  
adonde m eſtado ?  
porque muito a qua  
ſayſte da eſcola,  
iſſo ou oſoy bein :  
en dircy  
a teu meſtro.

I. Perdoeme V. M.,  
que eu agora venho  
da eſcola :  
eu não ſabia  
que era tão tarde,  
ou não me hey em nonhu  
parte de tido

vos ó poden faz er  
preguntar ao noſſo  
meſtre ſe naõ he aſſi.

M. Aſſi ó faroy eu,  
eu ſabere a verdade.

Ora vay  
põe a meſa,  
e aprefſate.

I. Bien may  
eu ó farey

Latin.

ubi est mappa?  
**M.** Mappa iacet  
 intas  
 super abacum:  
 appone primosalem,  
 non potes  
 hoc meminisse?  
 iam dixitibi  
 plus viciis,  
 nihil adiscis,  
 valde turpeest:  
 ipetium orbes quadras  
 schyphos & mantilia.  
**I.** Libenter mea mater,  
 ubi ea sunt?  
**M.** Nihil tu  
 invenire nosti:  
 hic adsunt, en quam  
 probe quasi veris:  
 i pete panem.  
**I.** Faciem, da pecuni-  
 am iquantivis  
 ad feram?  
**M.** Eme pro  
 duobus stuferis,  
 partim candidum &

François.

ou est lanappe?  
**M.** Lanappe est  
 la dedans  
 sur le buffet:  
 mettez le sel premier,  
 ne sçavez vous  
 retenir cela?  
 ie le vous ay dit  
 plus de vingt fois,  
 vous n'apprenez rien,  
 c'est grand honte:  
 allez querir des tréchoirs  
 des globets & des servie-  
 s. **I.** Bien mamere, (tes,  
 ou sont elles?  
**M.** Vous ne sçavez  
 rien trouver:  
 les voyla, n'est ce pas  
 bien cherché?  
 allez querir du pain.  
**I.** Bien, donnez moy de  
 l'argent: pour combien  
 on apportera ie?  
**M.** Apportez en pour  
 deux patars, pour un  
 patart de blanc, &

Flamen.

waer is d'Ammelaken?  
**M.** d'Ammelaken is  
 daer binnen  
 opt trefsoo:  
 setter sout eerst/  
 condp dat  
 niet onthouden?  
 ick hebt u gheseyt  
 meer dan twintich reysen  
 gh en leert niet/  
 'tis groote schande:  
 gaet halen telloren/  
 croesen ende servietten.  
**I.** Wel mijn moeder/  
 waer zynse?  
**M.** Gh en cont  
 niet vinden:  
 daer zynse?  
 ist niet wel ghesocht?  
 gaet halen broot.  
**I.** Wel gheeft my gelt:  
 booz hoe veel  
 sal ick bienghen?  
**M.** Wenghet  
 booz twee stupbers/  
 booz eenen stupver wits

Alleman.

wa ist das tischtruck?  
**M.** Das tischtruck ligt  
 drinnen  
 auff den trysor:  
 setz das saltz. Zum erst  
 kanstu das  
 nit behalten?  
 ich hab dir gesagt  
 mehr dan zwentzich mal  
 du lehrnest nichts,  
 das ist ein grosse schande:  
 gehe hole zeller,  
 becher und serveten.  
**I.** Ia liebe mutter, gern  
 wo sein sie?  
**M.** Du kanst  
 nichts finden:  
 da sind sie,  
 hastu nit wol gesucht?  
 gehe hole brot,  
**I.** U Vol, gebt mir gelt,  
 fur wie viel  
 sol ick bringen?  
**M.** Kanst  
 fur zween flouber,  
 halb weisz

## Eſpañol.

do eſtan los manteles?

M. Los manteles ſon  
alla dentro

ſobre el aparador:

pon primero la ſal,

nunte puedes

acordar d'eſto?

yote lo dixe

mas de viente vezes:

no de prendes nada,

es grande vergueña:

vetrae platos,

ropas, y ſervtileras.

I. Bien madre mia:

donde eſtan?

M. Tuño ſabeys

hallar nada:

heles ay,

no es bien buſcado?

anda trae pan.

I. Bien, da medineros:

quanto

traere yo?

M. Trae por dos

placas, por una placa

de blanca, y por

## Italian.

deue la touaglia?

M. La touaglia é  
la dentro

ſepa la credenz o:

metti prima il ſale,

non ſci quelle

teuer à mente?

te l'ho detto

piu di vinti volte:

tu non in pari nulla,

è gran vergogna,

vapiiglia de ſondi,

biechters &amp; teuagliuoli.

M. Madonna ſi,

doue ſono?

M. Tu non ſai

trouar nulla:

eccoli,

uone bon cercato?

va per del pane.

G. Bene, daſe mi danari:

per quanto

ne porteró?

M. Potrano por duo

piacchi, per vn piaceo

di blanco, &amp; per vn

## Angloñ.

where is the tablecloth.

M. The tablecloth is

there within

vpon the cupboard:

ſet on the ſalt firſt/

can you not

remember that?

p have told you it

more then twentie times:

you learne nothing/

it is great ſhame:

go fetch trenchers/

goblets/ and napkins.

I. Well mother/

where be they?

M. You can

finde nothing:

there they be

ye ſee not wel ſought?

go fetch bread.

I. Wel / geve mee monye/

for how much

ſhal i buy?

M. Buyng for

two ſilver/

for one ſilver of white/

## Portugues,

aonde eſtaõ as toalhas?

M. Aſte alhu eſtaõ  
la dentro

ſobre a copoyra:

poen primeyro a ſal,

naõ te podes

lembrar diſto?

eu to dixe

mais de vinte veſes,

naõ aprendes nada

he granda vergonha.

vay traçe pratos,

copos &amp; garđanapos.

I. Ebein may minhe,

aonde eſtaõ:

M. Tu naõ ſabes

achar nada:

heilos a hy,

naõ he bein buſcado?

vay traçe paõ.

I. Bein, day me dinheio

ro: quanto

traxer?

M. Traz e por dias

pracas, por huã praca

de aluo, o por huã

partim



Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
partim cibarium panē vtriusq; parem nume- rum & vtrumque recens coctum, I. Libenter eo: en adest panis mater M. Benefactum, (mea. adter, ligno, extruendo foco: i, cultros acue, infunde aquam in aquarem, atque isthic appendito mantile candidum: accende ignem, pater tuus venit, & David cognarus tuus venit vnā. Ito illis obviam. aperitocaput, (aito. ac decenter poplitē fle- I. Faciam libens mea mater eo Exoptatus ades mi pater,	pour un patart de gris. moitié vn, moitié autre, & l'apporte tout nouveau cuit. I. Bien, se vay: vdiçy du pain ma mere: M. Vous avez bien fait, allez maintenant, querir du bois, pour faire du feu: allez equiser les couteaux versez de l'eau dedans beguire, & pende la une tonaille blanche: frictes brusler le feu. vostre pere vient, & David vostre cousin vient avec luy. Allez au deuant d'eux estez vostre bonnet, & vous encline honeste. I. Bien manere, (mont, i'y vay Soyez le bien venu mon pere,	ende vooz eē stinphet byjupn half een/ half ander/ ende bynghet al nieu backen. J. Wel ick gae: siet hier is bzoot moeder. M. Ghy hebt wel gedaen/ gaet nu hout halen/ om byer te maken: gaet wetten de messen/ giet water int lavooz/ ende hangt daer een witte dwale: doet dat byer bernen/ u vader coenit/ ende David u nebe coenit met hem. Saet hemlieden teghen/ doet u bonnette af/ ende mach u eerlick. J. Wel igh moeder ick gae. Weest willecōmme igh vader	und halb rocken brōt, ieglichs gleich viel, und brings all new backen. I. U Vol, ich gehe: sehet hie ist brot, liebe mutter, M. Du hast wel gethan bring nuhn auch holz, das wir feur machen: gehe wetz die messer, geusse wasser in das handsatz, und hencke da ein weisse handt: wel: mache das feur brennen, dein vatter kompt, und David dein vetter kompt mit ihm. Gehe ihnen entgegen, nimb dein barat ab, und neyge dich ehrlich. I. Ich wils thū liebe mut- ter, ich gehe. Seydt willekommen lieber vatter,

*Eſpagnol.*

*Italian.*

*Anglois.*

*Portuguez.*

yña placó de baco,  
 ramo de vno como  
 de orte, y trae lo  
 todo reziente.  
 I. Bien, yo me voy : he  
 aqui pan ſcñora madre.  
 M. Bien aveys  
 hec ho , ve ahora  
 traer lena  
 para hazer ſengo:  
 ve aguzar los cuchillos  
 echa agua,  
 enel aguamanil,  
 y pon alli  
 vnas touallas limpias:  
 hazarder el feugo,  
 veuſtro padre viene,  
 y David veuſtro primo  
 viene con el.  
 Sal à recebir los,  
 quita os la gorra,  
 y haz la reverétia hone  
 I. Bien ma- ſtamente.  
 dre, yo me voy.  
 Sea el bien venido  
 X. M. ſeñor padre,

piaco denaro,  
 tanto d'vno, quanto  
 d'altro , & portalo  
 tutto ſuſco.  
 G. Sia bene , ma ne vo:  
 iccedal pane mia madre.  
 M. Hai ben  
 fatto, va hora  
 per legna,  
 per far fuoco :  
 va agga? & are li coltelli  
 verſo del l'acqua  
 nel vaſo,  
 & pendi la vn  
 branca ſciuga mano:  
 fa bruciari il fuoco,  
 il tuo padre viene,  
 & David uocugino  
 vien ſeco.  
 Vagli incontra  
 levati la berretta,  
 & falla riverenz a.  
 G. Madonna, ſi  
 go vo,  
 Siaze il ben venuto  
 mio padre,

and ſoꝝ one ſtuber of  
 bjonne/ half one/ half  
 another/ and bꝝing  
 all newbacken.  
 I. Wel i goo/ ſee  
 beere is bread mother.  
 M. Pouhabe don wel  
 go now  
 and ſetch wood/  
 ſoꝝ to make a fire :  
 go whet the knives/  
 put water  
 in to the laber/  
 and hangt there  
 a withe ſobel :  
 make the ſpre burne/  
 pour father cometh/  
 and David pour cooſen  
 cometh wit him.  
 So inere then/  
 put off pour cap/  
 and make courteſie hand  
 I. Wel mother; (ſolie.  
 i goo.  
 You be welcome  
 up father/

praca de rallo, ſansa  
 de hum como de outra,  
 é trae eé todo  
 quento.  
 I. Bein, eu me viu: ei,  
 aqui paó ſenõra may.  
 M. Bein auen ſitto  
 vay agora  
 traz er lenha,  
 para façer fogo,  
 vay agucar as ſaca,  
 deſta agóa  
 no gumil  
 e paó alli  
 huas toalhas limbas  
 faz e ardere fogo  
 voſſe pay vein,  
 e David voſſe primo  
 veincom eller  
 Say a recebellos,  
 tiray e chapeo,  
 e façey reverencia hone  
 I. Bein may, (ſtamente.  
 eu me vois  
 Seja bien vindo  
 V. M. ſenor pay,  
 cum

**Latin.**

cum tuisodalibus.  
D. Petre estne hic  
tous filius? (lius.  
P. Etiā meus hic est fi-  
D. Scitus per est, Deus  
illi donet progressum  
semper ad virtutem.  
P. Habeo gratiam co-  
D. Frequētatur (gnate.  
ludum literarium?  
P. Etiam, discit Gallicē  
iam loqui.  
D. Am tu?  
optimē factum,  
Ioannes, nosti  
Gallicē loqui?  
I. Non ita promptē co-  
gnate, sed ope-  
ram do, (tas?  
D. Vbi scholam frequē-  
I. Ad vicum  
Lombardicum  
D. Dinne  
frequētaſti scholam?  
I. Circiter sex ab-  
hinc menses.

**François.**

& vostre compaignie.  
D. Pierre, est cela  
vostre fils?  
P. Ouy, c'est non fils.  
D. C'est un bel enfant.  
Dieu le laisse toujours  
prosperer en bien.  
P. Je vous remercie con-  
D. Ne va il (sin.  
point a l'escole?  
P. Ouy, il apprend  
à parler François.  
D. Fait il?  
c'est tres bien fait.  
I. Jean, sçavez vous bien  
parler François?  
I. Point for bien mon  
cousin mais ie l'ap-  
prends.  
D. Ou allez vous à l'e-  
I. En larve scolar?  
des Lombards.  
D. Avez vous longue  
ment allé a l'escole?  
I. Environ unde-  
myan.

**Flamen.**

ende u gheselschap.  
D. Veeter, is dat u  
soone?  
D. Jaet het is mijn sone.  
D. Tis een schoon kind.  
God laet hem algt in  
deuchden prospereren.  
D. Ick dancke u neve.  
D. En gaet hy niet  
ter scholen?  
D. Ja hy/hy leert  
fransoyſ sprekent.  
D. Doet hy?  
het is seer wel ghedaen.  
Van/condp wel  
fransoyſ sprekent?  
I. Niet seer wel veeter/  
maer ick  
leert.  
D. Waer gadt ter scholen?  
I. In de  
Lombaert strate.  
D. Gehdt langhe  
ter scholen ghedaen?  
I. Ouerent een half  
jaer.

**Alleman.**

mit ewerer gesellschaft.  
D. Peter, ist das ewer  
sohn?  
P. Ja, es ist mein kindt.  
D. Es ist ein hubsch kindt.  
Gott lasse ihn zunemen,  
allezeit in tugenten.  
P. Ich dancke euch lieber  
D. Gehet er nit (vetter,  
in die schule?  
P. Ja, er lehrnet  
iet? Françossisch reden.  
D. Thut er?  
das ist sehr wol gethan.  
Hans kanstu auch  
Françossisch reden?  
I. Nit sehr wol Veeter,  
aber ich lehr-  
ne es.  
D. wo gehestu in die  
I. Auff der (schule?  
Lombarder strassen.  
D. Bistu lang  
in die schule gegangen?  
I. Ongefehrlich ein halb  
jaer.

*Espaignol*

yvueltro compania.

D. Pedro, est' ello  
veultro hijo?

P. Si, mi hijos.

D. es hermosa nino.

Dios le dexa siempre  
prosperar en bien.

P. Yo os lo agradezco

D. No va el (primo,  
à la escuela?

P. Si, el aprende  
à la hablar Francés.

D. Assi?

es muy bien hecho.

Inan, sabeys bien  
hablar Francés?

I. No my bien primo,  
mas yo lo ap-  
prende. (cucla?

D. Dondo vays à es-

I. En la calle  
delos Lombardos.

D. Aneys mucho  
andado à l'escuela?

I. Cerca medio  
año.

*Italian.*

*Et vostra compagnia.*

D. Pietro, è questo  
il vostro figliuolo?

P. Messer sì, è mio figlio.

D. egli è un bel fanciullo.

Iddio l'aumenti sempre  
in bene.

P. Viringratio cuginò.

D. Non va  
à scuola?

P. Si egli impara  
à parlar Francese,

D. Sieh?

è mal o ben fatto.

Giovanni sa più

parlar Francese?

G. Num molto ben cu-  
gino, ma io lo im-  
paro.

D. Deue andare à scuola.

G. Nello strad  
de Lombardi.

D. Eassai tempo che  
andate alla scuola?

G. Circa mezz' anno.

*Angliu.*

and poue courpaue.

D. Peeter, is that pour  
sonne?

P. Yea, it is my sonne.

D. it is a goodlie child

Godler him al wapes  
prosper in virtue.

D. I thanke pou coosen

D. Dorch he not go  
to the schole?

D. Yes, he learneth  
to speake french.

D. Dorch he?

is verp well done.

John, can pou well

speake french?

I. not verp well coosen.  
but I  
learne.

D. Wher go pou too

I. In the (schoule?  
Lumberdes street.

D. Hade pou gon  
long too schoule?

I. About half a  
peare.

*Portuguez.*

e sua companhia.

D. Pedro, he este  
vosso filho?

P. Si meu filho he.

D. Hezmoso menino.

Deos o deixe sempre  
prosperar em b'm.

P. Eu volo agra d. co pri-

D. Naõ vay elle (mã,  
a escola?

P. Si elle aprende  
à suler Francese.

D. Assi?

he muy bein feito.

Joan sabeis bein

salar Francese?

I. Naõ muy bein primo  
mas eu  
ó aprendo.

D. Donde ydes à escola?

I. Na rua  
dos Lombardos.

D. Aveis muyto  
andado na escola?

I. Perto de meyo  
año.

D. Nonne

**Lat.**

**D.** Nonne etiam scriben-  
di rationem discis?  
**E.** Etiam cognate.  
**D.** Benefacis diligen-  
tiam semper adhibe.  
**E.** Ita faciam cognate,  
iuvante Deo. (gnate.  
**M.** Optatus ades co-  
**D.** Habeo gratiam mea  
**M.** Cognate (cognata.  
quid ist hic moratus:  
cur non  
ingrederis?  
accede ad ignem,  
dein accubemus epulis.  
**D.** Quid?  
frigere me putas?  
dedecus foret.  
**M.** Cognate ut se res  
habeat tux?  
**D.** Recte. Dei beneficio.  
**M.** Vbi est cognati  
mea? cur non adduxi-  
llr vcam cognati-  
um?  
**D.** Infirma valetudine

**François.**

**D.** Apprenez vous aussi  
à écrire!  
1. *Ouy mon cousin.*  
**D.** C'est bien fait.  
*apprenez tousjours bien.*  
1. *Bien mon cousin,*  
*s'il plaît à Dieu. (venu.*  
**M.** Cousin, soyez le bien  
**D.** Je vous remercie con-  
**M.** Cousin, (sine.  
*woulez vous là demeurer?*  
*pourquoy*  
*n'entrez vous point?*  
*venez vous chauffer,*  
*puis nous irons manger.*  
**D.** Pensez vous  
*que j'aye froid?*  
*ce seroit grande honte.*  
**M.** Cousin, comment  
*vous est-il?*  
**D.** Bien, Dieu mercy.  
**M.** Ou est ma cousine?  
*pourquoy n'avez vous*  
*amené ma cousine*  
*avec vous?*  
**D.** Elle est malade.

**Flamen.**

**D.** Leerdy oock  
schryvens?  
**E.** Iae ick hebbe.  
**D.** Dat is wel gedaen/  
leert altoos wel/  
**E.** Wel hebbe/  
beliebet God. (lecom.  
**M.** Hebe weest wil-  
**D.** Ick dancke u nichre.  
**M.** Hebe wildd  
daer blyven?  
waeromme  
en comdd niet binnen?  
coemt n wermen/  
dan sullen wy gaen etc.  
**D.** Meyndy  
dat ick coude hebbe s  
het sou groote  
schande zyn.  
**M.** Hebe hoe ist niet u.  
**D.** Wel God dank.  
**M.** Waer is mijn nigte  
waerom en hebdd ingu  
nichte niet nicde  
ghebracht.  
**D.** Sy is al steck.

**Alleman.**

**D.** Lehrnestu auch  
schreiben.  
1. Iae lieber vetter.  
**D.** Das ist wol gethan,  
lehrstersig forth.  
1. Ich wils thun lieber vet-  
ter wils Gott. (vetter  
**M.** Seydt wilkom lieber  
**D.** Ich dancke euch liebe  
**M.** Vetter, wolt ihr (base  
da bleiben:  
warumb  
koms ihr nicht heroy?  
kومت wermet euch,  
dar nach willen wir essen.  
**D.** Vvas,  
meynstu das mich frieret  
du were mir grofs  
schand. (euch.  
**M.** Vetter, wie ist's mit  
**D.** VVol, Gott soy lob.  
**M.** VVo ist mein base?  
warumb habt ihr mein  
base nicht mit  
gebracht.  
**D.** Sie ist krank.  
**D.** Apprenez

**Espagnol.**

Apprendes tam-  
en à écrire ?  
Si señor primo.  
Esbien hecho,  
sorende siempre bien.  
Si primo si Dios  
fere servido (nido)  
M. Cuñado sea bien ve  
D. Yo oslo agradez co-  
M. Cuñado, (cuñada,  
querays estar ay ?  
porque  
no entrays?  
veni calentaros,  
después iremos à comer.  
D. Pensais,  
que he frío ?  
seria gran verguença.  
M. Cuñado,  
como estays ?  
D. Bien, gracias à Dios.  
M. Donde esta mi  
cuñada ? porque no  
avezystraido mi prima  
con vos ?  
D. Ella es enferma.

**Italian.**

D. *Imparato anche  
scrivere ?*  
G. *Messer si.*  
D. *Quello é ben fatto,  
imparate sempre bene.*  
G. *Così farei cugino,  
se peace a Dio.* (nudo.  
M. *Cugino siate il bñ vo-*  
D. *Vì ringrazio cugina,*  
M. *Cugino.*  
*volessi restar lì ?*  
*perche*  
*non intrate ?*  
*venete à scaldarmi,*  
*andiamo poi à mangiare.*  
D. *Pensate voi,*  
*ch'io habbì freddo ?*  
*saròbbe grande vergogna.*  
M. *Cugino,*  
*chea divos ?*  
D. *Bene, lddio lodato.*  
M. *Deus é la cugina?*  
*perche non menassi*  
*la mia cugina*  
*con voi ?*  
D. *Ella sta mal'e.*

**Anglois.**

D. *Learnie pou also  
to write ?*  
I. *Yea / coosen.*  
D. *That is well done /*  
*learnie al wapes well.*  
I. *Wel coosen /*  
*of yer please God.* (em.  
M. *Coosen pou be wel*  
D. *I thanke pou coosè.*  
M. *Coosen / wilt pou*  
*hepde theare ?*  
*wherfore*  
*comt pou not in-  
comt warme pou /*  
*than wilt we go eate.*  
D. *Thinke pou*  
*that i have colde ?*  
*yt were unphame.*  
M. *Coosen hou is it wit*  
*pou ?*  
D. *Wel / i thanke God.*  
M. *Wher is myn nite ?*  
*wherfore have pou not*  
*brought my upce with*  
*pou ?*  
D. *I see is sicke.*

**Portugues.**

D. *Apprendes tam-  
bein à escrever ?*  
I. *Senor primo.*  
D. *He bein feito  
aprendey sempre bein.*  
I. *Si primo, si Deos  
for servido.*  
M. *primo sciais hñ vinda?*  
D. *eu vòlo agardoso pri-*  
M. *Primo é quereis (mo,  
estar ay ?*  
*porque*  
*não entras ?*  
*vinda aquestar vos,*  
*después iremos à comer.*  
D. *Cuydas que*  
*tanho frio ?*  
*seria grande vergonha.*  
M. *Primo como*  
*estays ?*  
D. *Bein, graças a Deos.*  
M. *Donde esta minha*  
*prima ? por que não*  
*avezys trazido minha*  
*prima com vosco ?*  
D. *Ella est doente.*

**Lat.**

**D.** Nonne etiam scriben-  
di rationem discis?

**E.** Etiam cognate.

**D.** Benefacis diligen-  
tiam semper adhibe.

**E.** Ita faciam cognate,  
iuvante Deo. (gnate.

**M.** Optatus ades co-

**D.** Habeo gratiam mes

**M.** Cognate (cognata.

quid ist hic moratus:

cur non

ingrederis?

atecede ad ignem,

dein eccubemus epulis.

**D.** Quid?

frigere me putas?

dedecus foret.

**M.** Cognate ut se res

habent tuz?

**D.** Recte. Dei beneficio.

**M.** Vbi est cognata

mea? cur non adduxi-

llr vream cognata-

ram?

**D.** Infirma valitudine

**François.**

**D.** Apprenez vous aussi  
à écrire!

1. *Ouy mon cousin.*

**D.** C'est bien fait.

apprenez vous aussi bien.

1. *Bien mon cousin.*

*il plaît à Dieu. (vous.*

**M.** Cousin, soyez le bien

**D.** Je vous remercie cou-

**M.** Cousin, (sine.

*woulez vous là demeurer?*

*pourquoy*

*n'entrez vous point?*

*venez vous chauffer,*

*puis nous irons manger.*

**D.** Pensez vous

que s'aye froid?

*ce seroit grande honte.*

**M.** Cousin, comment

vous est-il?

**D.** Bien, Dieu mercy.

**M.** Ou est ma cousine?

*pourquoy n'avez vous*

*amené ma cousine*

*avec vous?*

**D.** Elle est malade.

**Flamen.**

**D.** Leerdy oock  
schryvens?

**E.** Iae ick hebbe.

**D.** Dat is wel gedaen/  
leert altoos wel!

**E.** Wel hebbe?

beliebet God. (lecom.

**M.** Hebe weest wil.

**D.** Ick dancke u nichte.

**M.** Hebe wildp

daer blijven?

waeromme

en comdp niet binnen?

coemt n werten!

dan sullen wy gaen etz.

**D.** Meyndp

dat ick conde hebbe?

het sou groote

schande zijn.

**M.** Hebe hoe ist niet u.

**D.** Wel God danck.

**M.** Waer is mijn nigte

waerom en hebdp ingu

nichie niet mede

ghebracht.

**D.** Op is al steck.

**Alleman.**

**D.** Lehrnestu auch  
schreiben.

1. Iae lieber vetter.

**D.** Das ist wol gethan,  
lehrstestig forth.

1. Ich wils thun lieber vet-

ter wils Gott. (vetter

**M.** Seydt wilkom lieber

**D.** Ich dancke euch liebe

**M.** Vetter, wols ihr (base

da bleiben:

warumb

koms ihr nicht heroy?

kembt wermes euch,

dar nach willen wir essen.

**D.** VVas,

meynstu das? mich friert?

das were mir gross

schand. (euch.

**M.** Vetter, wie ist's mit

**D.** VVol, Gott sey lob.

**M.** VVo ist mein base?

warumb habt ihr mein

base nicht mit

gebracht.

**D.** Sie ist krank.

**D.** Apprenez

**Eſpañol.**

A. Apprendes tam-  
bien à eſcreuir ?  
B. Si ſeñor primo.  
A. Eſ bien hecho,  
aprende ſempre bien.  
B. Si primo ſi Dios  
ſiere ſervido (nido  
M. Cuñado ſea bien ve  
D. Yo oſlo agradez co-  
M. Cuñado, (cuñada,  
querays eſtar ay ?  
porque  
no entrays?  
veni calentaros,  
deſpues iremos à comer.  
D. Penſais,  
quehe frio ?  
ſeria gran verguença.  
M. Cuñado,  
como eſtays ?  
D. Bien, gracias à Dios.  
M. Donde eſta mi  
cuñada ? porque no  
aveys traído mi prima  
con voſ ?  
D. Ella eſ enſama.

**Italien.**

D. *Imparato anche  
ſcrivere ?*  
G. *Meſſer ſi.*  
D. *Quello è ben fatto,  
imparate ſempre bene.*  
G. *Coſi farei cugino,  
ſe pacea a Dio.* (nuto.  
M. *Cugino ſiate il bñ vo-*  
D. *Vi ringrazio cugina,*  
M. *Cugino,*  
*voleta reſtar lì ?*  
*perche*  
*non intrate ?*  
*venete à ſcaldarvi,*  
*andiamo poi à mangiare.*  
D. *Penſate voi,*  
*eh'io habbì freddo ?*  
*ſarebbe grande vergogna,*  
M. *Cugino,*  
*che è divot ?*  
D. *Bene, laddio lodato.*  
M. *Deus è la cugina?*  
*perche non menaſſi*  
*la mia cugina*  
*convoi ?*  
D. *Ella ſta me'e.*

**Anglois.**

D. *Learnie pou alſo  
to write ?*  
J. *Pea/ cooſen.*  
D. *That is well done/  
learnie al waies well.*  
J. *Wel cooſen/  
of yer pleaſe God.* (em.  
M. *Cooſen pou be wel*  
D. *I thanke you cooſe.*  
M. *Cooſen/ wil pou  
be yde theare ?*  
*wherfore*  
*com pou not in-  
com warme pou/  
than wil we go eate.*  
D. *Thinke you  
that i have colde ?*  
*yt were miſſhame.*  
M. *Cooſen hou is it wit  
pou ?*  
D. *Wel/ i thank God.*  
M. *Wher is my nize ?*  
*wherfore have pou not  
brought my nize with  
pou ?*  
D. *I ſee is ſicke.*

**Portuguẽs.**

D. *Apprendo tam-  
bem à ſchreuer ?*  
I. *Senor primo.*  
D. *He bem ſiſto  
aprendy ſempre bem;*  
I. *Si primo, ſi Deus  
for ſervido.*  
M. *prima ſciais hã vindo?*  
D. *eu vule agardado pri-*  
M. *Primo é quereis (mo,  
eſtar ay ?*  
*porque*  
*não entras ?*  
*vindo aqueſtar vos,*  
*depois iremos à comer.*  
D. *Cuydas que  
tenho frio ?*  
*ſeria grande vergonha.*  
M. *Primo como  
eſtays ?*  
D. *Beim, graças a Deus.*  
M. *Donde eſta minha  
prima ? por que não  
aveys trazido minha  
prima com voſco ?*  
D. *Ella eſtã do nte.*



Latin.

P. Ain vero? (est)  
Imbecilla est validi-  
ne? quo morbolaborat.  
D. Febri.  
M. Diuuelaboravit  
illo morbo?  
D. Circiter octidies.  
M. Istuc quidem nesci  
visam ipsam (vi)  
cras si volet Deus.  
Francisce,  
adfer sellam  
tuo cognato.  
Cognate,  
accede ad ignem.  
Francisce, abi ad ostiū,  
pulsatū,  
vide quis sit:  
Rogerus erit,  
sat scio. (eo)  
F. Libenter mea mater,  
quis fulsat fores?  
R. Amicus.  
aperi ostium.  
F. Tunc es Rogere?  
R. Etia, hic ego adsum!

François.

P. Est il vray  
est ell: malade?  
quelle maladie aelle?  
D. Elle a les fioures.  
M. Les a elle  
en longuement?  
D. Environ huit iours.  
M. Cela ne scauoy-je  
ie l'iray venir (point:  
demain si Dieu plait.  
Francou,  
apportez vne chaire  
pour voſtra couſin.  
Couſin,  
approchez vous du feu.  
Francou allez la deuant,  
on hurte la,  
regardez qui est la:  
ce fera Rogier,  
ie le ſcay bien.  
F. Bien ma mere, i'y vay.  
qui est la?  
R. C'est amy.  
ouure l'huy.  
F. Estes vous la Rogier?  
R. Ouy ie ſuis icy:

Flaman.

P. Ist waer  
is sy sieck?  
wat siecken heeft sy?  
D. Sy heeft de coortse.  
M. heeft sy die  
langhe ghehad?  
D. Onrent acht dagen.  
M. Dat en wiſt ic niet:  
ick salse gaen beſoeken  
morgen/ beliebet God  
fransops/  
bjeugt een ſtoel  
voor u nebe.  
Hebe/  
coemt by den byere.  
fransops gaet daer vo:  
men clopt daer/ (ren/  
beſiet wie daer is/  
het sal Rogier zyn/  
dat weet ick wel.  
F. Wel moeder ick gae.  
wie is daese vooren?  
i. het is vrient/  
oet de deure open.  
F. Zghy daer Rogier:  
i. Ja ick ben hier:

Alleman.

P. Ist war?  
ist sie krank? heit.  
was hat sie für ein krank?  
D. Sie hat das fieber.  
M. Hat sie es  
lang gehabt?  
D. ungefährlich acht tag.  
M. das hab ich nicht ge-  
wuſt: ich wil sie beſuchē  
morgen wils Gott.  
Frant?  
bring einen ſtul  
für deimen vetter.  
Vetter,  
komet zudem feuwr  
Frant? gehe zu der thür,  
man klofft da:  
ſihe wa da iſt:  
es wird Rogier ſeyn, das  
weiſs ich wol, (ich gehe.  
F. Ich wil thun mutter,  
wer klofft an der thur?  
i. Ein freunde,  
thu auff.  
F. Seydt ihr da Rogier?  
R. Ja, ich bin hie:

*Espsignol.*

P. Es verdad?  
 esta enferma?  
 que enfermedad tiene?  
 D. Ella tiene las callen-  
 M. Hi mucho (curas.  
 que las tiene?  
 D. Cerca ocho dias.  
 M. Eſto no ſabia yo:  
 yo la yré ver  
 mañana ſi Dios fuere  
 Francisco, (ſervido,  
 trae vna ſilla  
 para vueſtro primo.  
 Cuñado, llega qſ  
 el fuego.  
 Francisco ve a la puerta  
 alla golpear,  
 mira quien es alli:  
 Rogel ſera,  
 bien lo ſe yo.  
 F. Bien madre, yo voy:  
 quin eſta ay?  
 R. Amigo,  
 a brila puerta,  
 F. Eſtays vos ay Rogel?  
 R. Si, yo ſoy aqui: veu.

*Italiani.*

P. E vero?  
*E ammalaſta:*  
 che male ha?  
 D. Ha la febbre.  
 M. L'ha ella hanta  
 gran tempo?  
 D. Circa de oſſigiarni.  
 M. Quel non ſapevo io:  
 l'andro a viſitare  
 domani piacendo a Dio.  
 Francesco,  
 portane una ſede  
 per il tuo cugina.  
 Cugino, accoſtate  
 al fuoco.  
 Francesco, va all'uſcio,  
 che ſi picchia,  
 vedi chi é la:  
 ſara Ruggiero,  
 io'l ſo bene.  
 F. Ben mia madre, io voi  
 chi é li?  
 R. Amico,  
 aprite l'uſcio.  
 F. Siate uoila Ruggiero.  
 R. Si ſon qui:

*Angloſ.*

J. Is p true?  
 Is ſhee ſicke?  
 What ſickens hath ſhee?  
 D. Shee hat the agne  
 M. Ha: ſhee  
 had it long?  
 D. About eight dapes.  
 M. That knowe i not  
 i wil goa ſee her:  
 to morrowe pf it pleaſee  
 Francis/  
 bring a gaire.  
 for your cooſen.  
 Cooſen/  
 com by the fire.  
 Francis, ga pou before/  
 one knocketh theare:  
 looke who is theare:  
 it ſhall be Rogel/  
 what knowe i well.  
 J. Well mother, i goo  
 who is theare?  
 D. It is a friend/  
 open the doze.  
 J. Be pou theare Rogel?  
 D. Yea/ i am heere

*Portugues.*

P. He verdade?  
 eſta doente?  
 que doenca tein?  
 D. Ella tein febres.  
 M. A muyto quo  
 as tein?  
 D. Tetro doito dias.  
 M. Iſſo nao ſabia eu:  
 eu direy ver.  
 amanhaã ſe Dios for ſer-  
 Francisco  
 traçey huã cadeira  
 para uſſo primo.  
 Primo, chegay vos  
 as ſego.  
 Francisco, vay a porta,  
 la batem,  
 culha que meſta ali:  
 Rogel ſera;  
 bein o ſey eu.  
 F. Bein may, eu veu.  
 quem eſtã hi?  
 R. Amigo,  
 abri a porta,  
 F. Eſtao vos abi Rogel?  
 R. Si eu eſto aqui: voſſe

**Latini.**

**P.** Pater tuus domi?

**F.** Est, & item

quater mecum

ingredere,

dicam patri

te venisse,

**P.** Franciscus,

fac parentur omnia

ut accumbamus.

**F.** Pater,

omnia parata sunt,

ubi voles, accumbere

licebit.

**P.** Bene habet,

continuo isthuc adero,

voca pueros.

**P.** Faciam libens pater,

heus Ioannes,

veni discubitum:

ubi moraris;

quid isthuc tibi rei est?

**P.** Quid sit?

est hic quod agam,

**F.** nescis tu

discumbendi tempus esse?

veni.

**François.**

*vostre pere est-il a l'amal-*

**F.** Ouy, &

*ma mere aussi:*

*entre dedans,*

*je diray a mon pere*

*que vous estes venu.*

**P.** Francois,

*apprêtez tous*

*pour aller manger.*

**F.** Mon pere,

*tout est prest.*

*vous pouvez aller manger*

*quand il vous plait.*

**P.** Bien, je viem

*en continant,*

*appellerez les enfans.*

**F.** Bien mon pere,

*Ioan, ou estes vous?*

*venez manger?*

*ou demeurez vous?*

**I.** Quesey je?

*j'ay soy faire.*

**F.** Ne sçavez vous pas

*qu'on va manger?*

*venez dire*

(son?

**Flamen.**

**I.** Is n vader thup?

**F.** Ja hy/ende

mijn moeder oock:

coemt binnen:

ick salt mijn vader seg-

gen dat ghy comen zyt.

**P.** Fransops/

maekt al gherret

om te gaen eten.

**F.** Vader/

is al gereet/

ghy mencht gaen eten/

alst n belieft.

**P.** Wel ick come

terstont:

roep de kinderen.

**F.** Wel mijn vader:

Ian/waer zyd?

ghy sout comen eten?

waer blifd?

Wat maect ghy daer?

**I.** Wat soude ic maken/

ick heb hier wat te doen.

**F.** En weet ghy niet

datmen gaet eten?

comt segghen

**Alleman.**

**I.** Ist dein vatter dahym?

**F.** Ja, und

mein mutter auch:

kompt herein,

ich wils meyne vatter se-

den ihr kommen seyde.

**P.** Franz,

mach alle ding fertig

das wir essen.

**F.** Vatter,

es ist alles fertig.

ihr mogt zum essen gehn

wan es euch geliebet.

**P.** VVol, ich wil

von stund an kommen,

ruffe den kinderen,

**F.** Ich wil thun lieber

Herrn Hans. (vath)

komme zum tische

wo bleibstu;

was thustu das?

**I.** VVas sol ich thun?

ich hab hier zu schaffen.

**F.** VVeißtu nicht

das es essens zeit ist?

geh sag

*Eſpagnol.*

Alto padre es en caſa?

F. Si y  
tambien my madre:

entra a quidentro,

yo diré a mi padre,

queſoys venido,

P. Francisco,

aperecia todo para

que vamos a comer.

F. Señor padre,

todo eſta aparejado,

V. M. puede venir a co-

mer, quando fuere ſervi-

P. Bien eſta, yo (do.

vengo luego,

I lama los mucha ohos.

F. Bien ſeñor padre:

Iuan, don'te eſtays

venid a comer?

a donde oſtardays?

que hazes ay?

I. Que he de hazer?

yo régo aqui que hazer!

F. No ſabeys vos

que ſevan a comer?

venid a denis

*Italian.*

voſtro padre é in caſa?

F. Si, &

mia madre ancora:

intrate,

diro a mio padre,

che ſieſſe venuto,

P. Franceſco

va apparecchiare

per andar a mangiare.

F. Padre,

tutto é in ordine, (giare

voi potete andar a man-

quando vi piace.

P. Bene, io vengo

adeſſo,

chiamate i fanciulli,

F. Meſſerſi,

Giovanni, dove ſei?

vieni a mangiare:

dov'eſſi?

che fai coſti?

I. chi volete ch'io faccia?

ho qui da fare.

F. Non ſacche

ſiva a mangiare?

vien dire

*Angloſ.*

Is pour father at home.

F. Yea, and

my mother alſo :

com in/

i will tell my father/

that you be com.

Id. Francis/

make al redie

for to go to eate.

F. Father/

it is al redie/

ſo may go eate/

when it pleaſeth you

Id. Well/ i com

bp and bp:

call the childjen.

F. Wel my father.

John/ where be you?

com eate:

where beſde you?

what doo you heare?

Y. What ſhould i doo?

i have beere to doo:

F. Know we you not

thas wee go to eate :

com ſape

*Portugueſ.*

proſta em caſa?

P. Si, e tambem

minha may :

entray cadentro,

eu direi a meu pay,

que avoſo vindo.

P. Francisco,

aparelha tudo para

que vamos a comer.

F. Senor pay,

tudo eſta aparelhado

V. M. pode venier a com.

quando for ſervido.

P. Bein eſta, eu

von logo :

chama os meninos.

F. Bein ſenr pay :

Ican donde eſta?

vinde a comer:

aonde eſtays tanto?

que ſa' es abi?

I. Que hojde fazes?

eu tanho aqui que far.

F. Não ſabeys vos

que ſe vay a comer :

Vindo dizer

**Latin.**  
consecraturus mensam.  
I. Venio  
P. Ioannes, cur  
non venis,  
an vocandus es?  
a. Ite  
sedilia.  
M. Tetre,  
accumbamus,  
enim tempus est.  
P. Mihi placeat,  
et David hic accumbe.  
D. Ego vel pace tua di  
xerim, id nequitquam fe  
ceris. Peto detur iste  
locus iusto.  
M. Petrus non  
conuicere eo loco sedere,  
sed ibi hic,  
hic eius locus est.  
I. Innes.  
consecra mensam.  
I. L. benec mea mater.  
Felix faustumque sit  
vobis pater,  
ac mea mater,

**François.**  
la benediction.  
I. Bien, ie vien.  
P. Jean, pourquoy  
ne venez vous point.  
faut il qu'en vous ap  
pelle? apporte icy des  
chaires.  
M. Pierre,  
allons seoir,  
il est temps.  
P. Bien s'en suis content,  
M. David/ eez la dedens  
D. Moy! ne vous de plai  
se, ie n'en feray rien,  
laissez Pierre seoir la,  
ie vous prie.  
M. Pierre n'est point  
accoustume de seoir la,  
il s'asserra icy,  
c'est sa place.  
Jean dites.  
la Benediction.  
I. Bien ma mere,  
Dieu vous benie  
mon pere,  
ma mere.

**Flamen.**  
de Benedicite.  
I. Wel ick conte.  
D. Jan/waerom  
en coemdp niet/  
moetmen u roepen?  
brenge hier  
stoelen.  
M. Peter/  
laet ons gaen sitten/  
het is tijt.  
D. Wel ick ben te vrede.  
M. David sit daer in.  
D. Ick! en belchte u niet  
dat en sal ick niet doeu/  
laet Peter daer sitten/  
dat bidde ick u.  
M. Peter en is niet  
gewent daer te sitten/  
hy sal hier sitten/  
dit is hyt plaetse.  
Jan/ segge  
de Benedicite,  
I. Wel mijn moeder:  
Gode segghene u  
mijn vader/  
mijn moeder/

**Alleman.**  
dus Benedicite.  
I. U Vol ich komme.  
P. Hans, warum  
kommestu nicht  
muß man dir ruffen?  
bring stule  
her  
M. Peter,  
laß ons nidersitzen,  
est ist zeit.  
P. Ich bins zu friden.  
M. David sit daris.  
D. Ich hab mir nit sit  
ich wils nicht thun (wel  
laßst Peter da sitzen,  
das bidde ich.  
M. Peter pflegt  
nicht da zu sitzen,  
er sol hier sitzen,  
das ist sein platz.  
Hans.  
sprich das Benedicite.  
I. Ich liebe mutter:  
Gott gesegne es  
euch, meinem vatter,  
und meiner mutter,

*Espaignol.*

la benedicion.  
I. Pues, ya voy.  
P. Iuan, porque  
no vienes.  
conviene llamar os?  
I. ued aca  
filias  
M. Pedro,  
assentemonos,  
ya es tiempo.  
R. Soy conreto. (dentro.  
M. David assentaos alli.  
D. Yo! perdoene me  
V.M. effo no hare yo,  
dex ad Pedro sentarse  
ruegu os (alli,  
M. Pedro no es  
acostumb rado sentar  
se alli, sentarse a qui  
que es su lugar.  
Iuan, di  
la benedicion.  
I. Bien mi madre:  
Dios os bendiga  
señor padre,  
señora madre.

*Italian.*

la benedicite.  
G. Vango.  
P. Giovanni, porche  
non uieni,  
bisogna chia marti;  
porta qui  
sedite  
M. Pietro,  
andiamo a sedere,  
egli e tempo.  
P. Bene ie son contento,  
M. David sedete li.  
D. Io! perdonate mi,  
questo non faro io,  
lasciatevi seder Pietro.  
veve prego.  
M. Pietro non  
suolo seder li,  
egli seder a qui,  
qui e il suo luogo.  
Giovanni diuine  
la beneditione,  
G. Madonna si,  
Dio vi benedica  
mio padre,  
mia madre,

*Anglois.*

the Benedicite.  
I. Well/ i coin.  
P. John wherefore  
com you not/  
must one callp ou?  
bying heere  
chaires.  
M. Peter/  
let us go sit/  
it is time.  
P. Wel/ i am content. (in.  
M. David/ sit pou ther  
D. I! no by pour leane  
that wil i not doo.  
let Peter sit theare.  
i pray pou.  
M. Peter is not  
wont to sit theare;  
hee shal sit heere/  
it is his place.  
John/ save  
the Benedicite.  
I. Wel my mother/  
God blesse pou  
my fater/  
my mother/

*Portugues.*

a bevcão.  
I. Pois, já vou.  
P. Ioaõ, porque  
não vens  
he necessario chamar vos?  
trazey a  
cadeiras.  
M. Pedro,  
assentemoos,  
já he tempo.  
P. Sou contente. (dentro.  
M. David assentaynos alle  
D. Eu! perdoame V.M.  
isso não furey eu,  
deixadi Pedro assentar,  
só alli rogo volo.  
M. Pedro não he  
ostumado a sentar  
se alli sentarse ha aqui  
que he seu lugar.  
Iuan di  
à Bevcão.  
I. Bem minha mãe:  
Deos vos bendiga  
senor pay,  
senora may,

**Latin.**

Venique sodalicio.  
 M. Francisce,  
 adfer cibos,  
 & ceteris omnibus.  
 Francisce affide nobis:  
 Ioannes adfer olus  
 tuo fratri,  
 & fac  
 reliqua parenter,  
 cecius.  
 E. Frater.  
 accipe sorbitionem:  
 nam habes nimium.  
 F. Etiam nimium est.  
 E. Ne exedas omne,  
 relinquis id,  
 quid nimium fuerit.  
 F. Cur  
 bonedis  
 eam sorbitionem,  
 dum calida est?

**François.**

& toutel compagnie.  
 M. Francois,  
 apportez nous a manger,  
 apportez la salade,  
 & la chair salce:  
 versez nous a boire,  
 versez a vostre cousin,  
 & puis par  
 tout. (nous.  
 Francois, seés aupres de  
 Jean, allez querir du  
 potage pour vostre frere,  
 & faites  
 appreste l'autre,  
 courrez vite.  
 I. Frere,  
 tenez vostre potage:  
 en avez vous trop?  
 F. Ouy, j'en ay trop.  
 I. Ne le mangez point  
 laissez ce que  
 vous aurez trop. (tout,  
 P. Pourquoi  
 ne mangez vous  
 vostre potage.  
 quand qu'il est chaud?

**Flamen.**

ende al u geselschap.  
 M. franfops/  
 bringt ons eten/  
 bringt dat salact/  
 ende ighesouten bleesch:  
 schenck ons  
 te drincken:  
 schenck uwen nebe/  
 ende vos aloume.  
 franfops/storbt ons.  
 Jan/ gaet halen potagie  
 voor uwen broeder/  
 ende doet  
 d'a iber gherecht maken/  
 loopt seere.  
 I. Broeder  
 houdt u potagie:  
 hebdt u te veel?  
 F. Ja ick hebbs te vele.  
 I. En eet niet al/  
 laet het ghene dat ghy  
 te veel hebbs sulk.  
 P. Waerem  
 en eet ghy  
 uwe potagie niet/  
 dewijle sy heet is?

**Alleman.**

und dergans zengesel.  
 M. Franz, (schafft)  
 bring ons zu essen:  
 bring den salar,  
 und das gefaltzen fleisch:  
 schencke uns  
 zu trincken,  
 schoncke deinen vattern,  
 und fort umher.  
 Franz, sitze zu uns.  
 Hans, hole auch suppen  
 fur deinen bruder,  
 und laß  
 das ander fertig machen  
 geschwind.  
 I. Bruder.  
 nimme dein suppen,  
 ist dir zu viel?  
 F. Ja, es ist mir zu viel.  
 I. Esß es nicht alles,  
 lasse das  
 uberig stehen.  
 P. Warum  
 esßtu nichts  
 deine suppen,  
 weil sie warm ist?

*Español.*

y todo la compañía,  
M. Francisco,  
trae nos de comer:  
trae la ensalada,  
y la carne salada:  
echa nos  
de beber.  
echa a tu primo,  
y a todos los demas,  
Francisco, assenta os cum  
Iuan, trae poe (nosotros  
taie para tu hermano,  
y has  
apareciar lo demas,  
corre presto.  
I. Hermano.  
tened vuestro potaie:  
deneys demasiado.  
F. Si, tengodemasiado.  
I. No lo comays todo,  
dexad lo que  
terneys demasiado.  
P. Porque  
no comey  
vuestro potaie.  
migntras esta caliente!

*Italian.*

Et tutta la compagnia.  
M. Francesco,  
porta da mangiare:  
portane l'insalate,  
Et la carne salata.  
versane  
labere,  
versa al tuo cugino.  
Et poi per tutto.  
Francesco sedete qui.  
Gioan va per minestra  
per il tuo fratello.  
Et sa  
apparechior l'altre,  
vaccorrendo.  
G. Fratello,  
pigli a la tua minestra:  
ne hai tu troppo.  
F. Si, ion'ho troppo.  
G. Non la mangiar tutta  
lascia quello  
che havir a troppo.  
T. Perché  
non mangiate:  
vostre minestra  
monstre che alda!

*Anglois.*

and all pou compaignie.  
M. Francis/  
bring vs to eate:  
bringt the sallade/  
an the salted fleasch:  
fill vs  
to drinke  
fil for pour coosen/  
and then round about.  
Francis/sit bp vs  
John/go fetch potage  
for pour brother/  
and let  
tho ter be made ready/  
cunne apace.  
I. Brother.  
take pour potage/  
hatter pou to much?  
F. Jean have to much.  
I. Fratre is not all.  
let ther al one which  
ee shall have to much.  
W. Whatfoze  
care pou not  
pour potage/  
whyte it is hot?

*Portuguez.*

e toda a companhia,  
M. Francisco,  
traze nos de comer:  
traze a salada  
e a carne salgada.  
deita nos  
ad cher  
deita a teu primo,  
e a todos os demais.  
Prácisco assentay vos cun  
João traze co (no sentay  
finha para teu irmão  
e faze  
aparelhar ó de mais,  
corre prestes.  
I. Irmão,  
tomayn a vossa escudella  
tendes demasiado.  
F. Si tenho demasiado.  
I. Não ó comay todo,  
deixay ó que  
riverdes demasiado.  
P. Porque  
naon comey  
a vossa escudella?  
entre tanto que esta quente?

F. Nani.



Latine.

François.

Flamen.

Alleman.

F. Nimum feruet adhuc  
M. Ioannes,  
adfer huc panem,  
Rogerus non habet  
panem,  
adfer quadram,  
adfer huc sinapi.  
P. Cedo  
cantharum cerevisiaru.  
R. Accipe,  
cava è manibus excidar  
P. Omitte,  
jam satis teneo.  
M. Petre,  
ne mox bibas  
à forbitione,  
est enim infalubre:  
prius aliquid ede  
quàm bibas.  
Petre, ministra mihi  
carnem,  
præcide etiam panem.  
Ministra  
Francisco quod edat,  
non habet quod edat.  
P. Etiam ne illi

F. Il est encore trop chaud.  
M. Jean,  
apportez icy du pain,  
Roger n'a point  
du pain :  
allez querir une assiette,  
et apportez de la moutarde.  
P. Donnez (de)  
moy le pot à la cervoise.  
R. Tenez la,  
tenez le bien.  
P. Laissez le aller,  
is le tien bien.  
M. Pierre,  
ne beuvez point  
après vostre potage,  
car il est main sain :  
mangez premier un peu  
devant que vous beuviez.  
Pierre trencher moy  
de la chair,  
taillez moy aussi du pain  
coupez  
à manger à François,  
il n'a que manger.  
P. Fais il

F. Sp is noch te heet,  
M. Jan/  
breught hier broot/  
Roger en heeft  
geen broot :  
haelt een teljore  
en bjngt hier mostaert.  
P. Geeft my  
den biertpot.  
R. Gout daer/  
houw hem wel.  
P. Laet gaen/  
ick houde hem wel.  
M. Peter/  
en drijnck niet  
na uwe potagie/  
want het is onghesont :  
eer eerst een luttel/  
eer ghj drijncke.  
Peter sijt my  
vleesch/  
sijt my oock broot.  
Sijt  
François t'eten/  
hy en heeft niet t'eten/  
P. Moet ick

F. Sie ist noch zu heiss.  
M. Hans,  
bring brot her,  
Roger hat  
kein brot.  
hole einen teller,  
bring den senff her.  
P. Gebt mir  
die biorkanne.  
R. Nempt sie,  
lasset sie nicht fallen.  
P. Gebt mir sie her  
ich halte sie wol.  
M. Peter,  
Trinck nicht so bald  
auff die suppen  
da in es ist ungesundt :  
esst zuvor etwas  
che ihr drincket.  
Peter sneidet mir  
fleisch,  
schneidet mir auch brot.  
Schneidet  
Franzen zu essen,  
er hat nicht zu essen.  
P. Soll ich

*Espagnol.*

F. Aun es muy caliente.  
M. Iuan,  
trae aqui pan,  
Rogel no  
tiene pan:  
ve por vn plato,  
y trae mostiza.  
P. Dame  
ellarro de cerueza.  
R. Tomad lo,  
tened lo bien.  
P. Dexad lo,  
que ya lo tengo bien.  
M. Pedro,  
nobavais  
trasel potaje,  
por que è es mal sano:  
comed algo primero  
antes que bevais.  
Pedro, cortad me  
carne,  
corrad me pantà bien.  
Corta  
à comer à Francisco;  
el no tiene que comer.  
P. Conviene

*Italian.*

F. E ancor troppo calda.  
M. Giovanni,  
portaqui pane,  
Ruggiero non ha  
pane:  
va per vntonde,  
& porta mostarda.  
P. Dan mi  
il boccale d'ella birra.  
R. Eccolo,  
tenetelo bene.  
P. Lasciatelo andare,  
lo tengo forte.  
M. Pietro,  
non bevete  
depo la ministra;  
per che è mal sano:  
mangiate vn poco  
prima che di bibere.  
Pietro, tagliatemi  
della carne,  
tagliatemi à che del pane.  
Tagliate  
da mangiare a Francesco,  
egli non ha che mangiare.  
Mi conviene.

*Anglois.*

F. It is peat to hoat.  
M. John/  
bring here bread/  
Roger hath  
no bread/  
go fetch a trencher / and  
bring heere mustard.  
P. Give me  
the biere pot.  
R. Holde theare/  
holde it well.  
P. Let it go/  
I holde it well.  
M. Peter/  
drinke not  
after pou potage/  
for it is vnholisant:  
eate first a luttel/  
before pou drinke.  
Peter cut me  
flesh/  
cut me also bread.  
Cut  
Francis to eate/  
hee hath nothing to eate.  
P. Must I

*Portuguez.*

F. Aynda esta muito.  
M. Ioaõ, (quente.  
trae aqui paõ,  
Rogel  
naõ tein paõ:  
vay por hum prato,  
è traze mostarda.  
P. Dame  
ó pote da cerueza.  
R. Tomayo,  
tendo bein.  
P. Deixai è,  
que ia ó senho bein.  
M. Pedro,  
naõ bebaiz  
despos da escudella,  
por que he mal saõ:  
comey alguma esusa primey  
antes que a bebaiz. (ie.  
Petro cortayme  
da carne,  
cortayme tambein piona.  
Corta  
de comer a Francisco,  
elle naõ tein que comey.  
P. He necessario

ministrari

Latin.

ministrari oportet:  
non potest ipse  
sibi ministrare:  
ministra tibi ipse,  
tu jam grandior es:  
ipse tibi opitulare,  
nihil enim  
tibi portigam:  
nulli ego ministro,  
nisi mihi ipse. (edat,  
M. Porrige illi quod  
verecundatur enim:  
non aude capere cibum  
ut video.

P. Hem accipe:  
adfer huc aliud.

I. Nondum  
paratum est,

M. Vide,  
an arctorez  
& placentæ  
sint allatæ:

I. Fer assa,  
& funde vinum:

funde patri tuo  
imple omnia ad summum

François.

que ie le serve!  
ne se sçait il  
servir soy mesme!  
Taillez vous mesme,  
vous estes grand assez:  
ardez vous vous mesme,  
car ie ne vous  
serviroy point:  
ie ne sers personne  
que moy mesme.

M. Donnez luy a manger,  
car il se honteist:  
il n'ose manger,  
ie le voy bien.

P. Bien tenezula,  
apportez icy autre chose.

I. Il n'est pas  
encore prest.

M. Regardez,  
si les pastez  
& les tartos

sont apportez.  
Allez querir le vosty,  
& versez icy du vin,  
versez pour vostre pere,  
versez tout plaign.

Flamen.

hem dienen!  
can hy niet  
hem selven dienen!  
Inghelbe/  
ghy zyt groot ghenocch:  
helpt u selven/  
want ick en sal  
u niet dienen:  
ick en diene niemant  
dan wy selven.

M. Geest hem t'eten  
want hy schaeint hem:  
hy en derff niet eten/  
dat sie ick wel.

P. Wel houdt daer/  
vriengt hier wat anders.

I. Een is noch  
niet ghereet.

M. Besiet/  
ist de pasten/  
ende de taerten  
ghebjaet zyn/  
Gaet halen 't ghebjaet/  
ende schuickt hier wijn/  
schuickt vooy u wē vader/  
schuickt al vol:

Alleman.

ihme dienen!  
kau er ihme  
nichts selbst dienen  
schneider selbst,  
ihr seyt groß genug,  
heßst u selbst,  
dansch wil  
euch nicht dienen:  
ich diene nemand,  
dann mir selber.

M. Gabe ihme zu essen,  
dann er schemer sich:  
er darff nicht essen,  
das sieh ich wol.

P. Nombt,  
bring her etwas anders.

I. Es ist noch nichts  
fertig.

M. Siehe  
ob die pasteten  
und die tartten  
bracht seyn. (ten,  
Gehe und hole das gebra-  
und schencke hie wain,  
schencke desnem vasser,  
schencke et valls

que

**Eſpagnol.**

que yo le ſerua ?  
no ſabe el  
ſervir ſe à ſi miſmo ?  
Corra paroti miſmo,  
que harto g' aneres:  
ayuda os miſmo,  
porque yo no  
os ſervire:  
yo no ſiruo à nadie  
lino à mi miſmo.  
M. Dad le de comer,  
que eſta vergoncolo :  
no oſa comer,  
yo lo veo bien.  
P. Bien toma :  
trae aqui otra coſa.  
I. Aun no eſta  
aparejado.  
M. Mire  
ſi los paſteles  
y hoialdres  
ſon traídos.  
Vetraor lo aſſado,  
y echa aca vino:  
echa para tu padre,  
echa todo lleno.

**Italian.**

egli ſervir lo ?  
ne ſi ſa egli  
ſervir ſe ſteſſo ?  
Tagliate voi,  
voi ſiete pur grande aſſai  
aiutate vi voi ſteſſe,  
perch'ie nen  
vi ſervirò,  
non ſerve aſſai,  
che meſt eſſo.  
M. Daregli da mangiare,  
perche ſi vergogna,  
non ardiſte di mangiare,  
queſto veggo bene.  
P. Horſu, pigliate,  
portate qui altra coſa.  
G. Non é ancora  
in ordine.  
M. Guardate  
ſe li paſſicci  
& letorte  
ſon vonute.  
Andate per l'arioſte,  
& verſate qui vine,  
verſate per voſtre padre,  
verſate pieno.

**Angliſh.**

ſerve him ?  
can he not  
ſerve him ſelf ?  
Cut pour ſelf/  
pou be great enough/  
help pour ſelf.  
for i will  
not ſerve pou  
i ſerve no bodie/  
but mi ſelf.  
M. Give him to eate/  
for he is a ſhamed/  
he dare not eate/  
i hat ſee i well.  
W. Well holl be theare  
bring herre ſen waiters.  
I. It is not  
yet readie.  
M. Looke  
if the paſters  
and the tartes  
be brought.  
Go fetch the roſmeate/  
and fill heer e wine  
fill for poui father/  
fill it full/

**Portugues.**

que eu ó ſirua ?  
naon ſabe elle  
ſervir. e a ſi meſmo ?  
Cortay para vos meſmo,  
que aſſai grande ſoye  
aiuday vos vos meſmo  
porque eu naon,  
vos ſervirey,  
eu naõ ſirvo a ninguem,  
ſe naõ a mimmeſmo.  
M. Da lhe de comer,  
que eſta vergonhoſo,  
naõ ouſa comer,  
eu ó vejo bein.  
P. Hero ſus, tomay,  
traçey aqui outra coſaſ  
I. Aynda naõ eſta,  
aparelhado.  
M. Olha  
ſe os paſteis, e bellos  
de rodilla  
ſão trazidos.  
Vay buſcáro aſſado,  
é deſta aqui vinho,  
deita para reuſcey,  
deita todo cheo,

*Latim.*

ne sic adsummū impleas  
non vides  
quid facias?  
estundis.  
Rogerus non habet  
vinum,  
non tu istud vides?  
I. Facite ist hic locum  
patinis ponendis.  
M. Iam vos omnes  
saluere iubeo.  
T. Multum hic  
ciborum est:  
nimios sumptus  
fecisti.  
M. Non feci profectō,  
dolet mihi  
non esse plura:  
verūm vos  
hzc boni consulertis.  
T. Belle  
fanē dicis.  
M. Petre, incide  
istum armum ovillum:  
adfer hic radículas,  
pastinacas,

*François.*

ne versez point si plain,  
ne voyez vous pas  
que vous faites?  
vous respandez.  
Roger n'a point  
du vin,  
ne voyez vous point cela.  
I. Faites la place  
pour asscir les platz.  
M. Or soyez  
tout les bienvenus.  
A. Il y a bien icy  
de quoy:  
vous avez fuit  
trop de despens.  
M. Non ay certes,  
il me despiant  
qu'il n'y a d'avantage,  
mais il vous faut  
avoir patience.  
A. C'est certes  
bien dit.  
N. Pierre, entamez  
cette espaule:  
apportez icy des radis,  
des carottes,

*Flamen.*

en schinckt niet soo vol/  
en siet ghy niet  
wat ghy doet?  
ghy stort.  
Roger en heeft  
gheenē wijn/  
en siep dat niet?  
I. Maect daer plaetse  
om de schotel te setten.  
M. Au zijt sijnen  
alle willecome.  
T. Hier is wel  
waer mede:  
ghy hebt te vele  
kosten ghedaen.  
M. Ick en hebbe seker/  
het is nuy leet  
datter niet meer en is/  
maer ghy moet  
patientie hebben.  
T. 'T is seker  
wel gheseyt.  
M. Weeter/ontgint  
de schouder:  
briengt hier radysen/  
caroten/

*Alleman.*

Schencke es nis so gar voll,  
shestu nicht  
was du thust?  
du geusst uber.  
Roger hat  
keinen wein.  
shestu das nicht?  
I. Machet hier räum,  
die schüsseln zu setzen.  
M. Seydt alle mit ein-  
ander willkommen.  
T. Alhie ist viel  
zu essen:  
ihr habt viel kosten  
angewendt.  
M. Nein ich furwar,  
es ist mir leydt  
du nicht mehr da ist,  
aber ihr mußet  
für gut haben.  
T. Es ist warlich  
wol gesagt.  
M. Peter, schneides  
diese schalter an,  
bringet rettich her,  
pastinacken,

noche

*Espaignol.*

no eche todol leno,  
no miras  
lo que hazes?  
dei ramos lo,  
Rogel no  
tiene vino,  
no veys aquello?  
I Hazed alla lugar,  
para assentar los plates.  
M. Agora seais  
todos bien venidos.  
A. Bien ay aqui  
cun que:  
avey hecho  
demasiado gasto.  
M. No hize ceno,  
pesame  
que no ay mas,  
pero conviene  
tener paciencia.  
A. Ciento  
bien es dicho.  
M. Pietro, cortad  
de essa espalda  
cien ca ravanos,  
anahorias.

*Italian.*

non versate tante pieno,  
non vedi  
quel che tu fay?  
raspandi.  
Koggiero  
non ha vino,  
non lo vedi?  
G. Fa quivi luogo,  
per porre piatti.  
M. Hor siate  
tutti ben venuti.  
A. Qui è  
robba assai:  
havete fatte  
troppa spesa.  
M. Non ho certo,  
mi dispiace che non  
ve n'è d'avantagie,  
ma vi bisogno  
haver pazienza.  
A. E certo  
ben detto.  
M. Pietro, tagliate  
di quella spalla:  
portate qui ravanelli,  
radici,

*Anglo.*

fill nit so full/  
see pou not  
what pou doo?  
pou shead.  
Roger heath  
no wine/  
see pou not that?  
I. Make place theare  
to set downe de platters  
M. Now i bid pou  
all wellcom.  
M. Heere is well  
wher whir:  
we have don  
to mucha cost.  
M. I have not trullie  
iam port  
that theare is no more:  
but pou must  
have patience.  
M. It is rebely  
well sate.  
M. Peter: carbe up  
the schoulder:  
bring hither radi(hes/  
M. rets,

*Portugues.*

naon deita taon cheo,  
naon ouhas  
ô que faes?  
derrama lo.  
Rogel não  
tem vinho.  
naon vedes aquillo?  
I. Façey la lugar  
para por os pratos.  
M. Ora seian  
todos bem vindos.  
A. Rein hay aqui  
com que:  
adeu feito  
de masiado gasto.  
M. Não fiz certo  
p'sima  
que naon hay mais,  
mas he necessario  
ter paciencia.  
A. Certo he  
em dito.  
M. Pedro cortay  
essa espaldia:  
traze carabcons,  
mourus,

**Latin.**

& cappariz:  
ministra Davidi  
aliquid de lepore,  
& de cuniculo,  
seca has perdicēs,  
non satis ministras:  
indulgere omnes genio,  
quzlo.

R. Satis hic certe est,  
ad hilare  
epulandum.

P. Ioannes, funde nobis  
vinum.

I. Nihil reliquum  
est vini.

P. Fer aliud  
ut placet vobis  
hoc vinum?

D. Mihi bonum  
videtur.

P. Vultisne  
inbeamus æfferri  
ex eodem?

M. Vtu voles.

I. Vnde  
petam?

**François.**

& de capres,  
servez David  
de ce lieure.  
& de ces conins,  
entamez ces perdrix,  
vous ne nous servez point  
faites tout bonne chere,  
se vous en prie.

R. Il y a bien icy  
pour faire  
bon nachere.

P. Iean, versez nous  
aboire.

I. Il n'y a icy  
plus de vin. (tre?)

P. Allez enquerir d'au-  
que vous semble il  
de ce vin?

D. Il me semble  
qu'il est bon.

P. Volons nous  
faire apporter  
du mesme?

D. ainsi en'il vous plait.

I. Ou l'ira as:  
querir?

**Flamen.**

ende capperis:  
dient David  
van dien hase/  
ende van die conijnen:  
ontgunt die patrysen/  
ghy en dient ons niet  
maect alle goede chiere/  
ick bids u.

A. Hier is wel  
om goede chiere  
te maken.

D. Jan/schenckt ons  
te drijncken.

I. Hier en is  
gheen wijn meer.

D. Gaet anderen halen:  
wat dunckt u  
van desen wijn?

D. Ick dunckt  
dat hy goet is.

D. Willen wy  
noen brenghen  
van den selven.

D. Welsoot u belieft.

I. Waer sal ick je  
jaen halen?

**Alleman.**

und capperen,  
leget David etwas  
von diesem hasen für,  
und von diesen küniglein  
zer schneidet die feldthier.  
ihr dienet ons nicht, (nec)  
seydt also frolich,  
ich bitte euch.

R. Hie ist genüg  
fürwar vmb sich  
frolich zu machen.

P. Hans, schencket uns  
zu trincken.

I. Hie ist  
kein wein mehr.

P. Gehet holet anderen:  
was duncke euch  
von diesem wein?

D. Ich duncke  
dass er gut sey.

P. VVollen wir dann  
bringen lassen  
von dem selbigen.

D. VVis es euch gefüllt.

I. VVo solich ihn  
holen?

*Eſpañol.*

y al caparras,  
ſirvea à David  
d'eſſa liebre,  
y d'eſſos conejos,  
cortad eſſas perdizeſ,  
no nos ſervis,  
hazed todos buena  
chera yo os ruego.

R. Bien ay aqui  
para hazer  
buena chera.

P. Iuan, echa nos  
de beber.

I. Aqui no ay  
mas vino.

P. Ve, y trae y otto,  
que os parece  
de eſto vino?

D. Ami me parece  
que es bueno.

P. Queremos  
mandar traer  
delo miſmo? (vido.)

D. Como fuerdes ſer.

I. Donde  
lo tra eſ?

*Italien.*

Et capari,  
ſervite David  
di quel la lepota  
Et di que i conigli,  
ſper? Tate quelle pernicio,  
vos nonci ſervite,  
fate tutti buona ceta,  
vene prego.

K. Qui ci è  
robba aſſai

da far buona ceta.

P. Giovanni, verſa el  
da bere

G. Qui non  
ci è piu vino.

P. Vanne per altro,  
che vi par  
di queſto vino?

D. Mi pare che  
egli è buono.

P. Vogliam noi  
farne portar  
del medefmo?

D. Come vi piace.

G. Deua l'andro io  
a pigliare?

*Anglois.*

and rapers:  
grieve David  
of that hare.  
and of the connyes/  
carve up the patriches/  
pou ſerve vt not:  
make al good cheere/  
i pray pou.

A. Here is well  
to make  
merce with.

B. John, ſill be  
to drinke.

J. Ther is heere  
no more wine.

B. So ſetch more:  
how like pou  
this wine?

D. I doe thinke  
that it is good.

B. Will wee  
let bring  
of the ſame.

D. Evt als pleaſeth you

J. Where ſhall  
go ſetchit?

*Portuguez.*

é aleapportas  
dayà David  
d'eſſa lebre  
é d'eſſes coelhos.  
cortay eſſas perdizeſ,  
naõ nos ſervis,  
fazey todos boa  
chira ca volo rogo.  
R. Beia hay aqui  
para fazer  
boa chira.

P. torõ deſta cea  
de beber.

I. Aqui naõ hay  
mais vinho.

P. Vayé traçe outra,  
que vos parece  
d'eſſe vinho?

D. Ami me parece  
que he bono.

P. Quercis que  
mande trazer  
do meſmo?

D. Como ſordes ſervido.

I. Donde  
é trazer.



**Latin.**

P. Vnde proxime  
attulisti:

aut pere

ex foro

ex candido lilio,

aut vnde libet.

I. Quantum  
adferam?

P. Adfer duos extarios

vel lextarium & hemi-

ocys, (nam:

ac redi celetrimè.

I. Continuò curram,

pater.

M. Tu nunc surge, Frä-

cisce, & ministra mensæ

circum spice

num quid deest:

vis

plus cibi

dic libere.

F. Non mæa mater.

satis edî.

Deo habenda gratia.

M. Iam bibe:

est ne in poculo tuo co-

**François.**

P. Ou vous auez esté

querir cestuy cy:

ou allez le quirir

au marche á la

fleur de lu blanche,

ou la ou vous voudrez.

I. Combien

en apporteray-je ?

P. Apportez en deux

ou trois pintes: (pots,

allez viste,

& revenez bien tost.

I. Je courreray tousiours,

mon pere.

M. Francois, levez vous

maintenant, & servez

á table, regardez

s'il n'y faut rien:

veux tu encore

avoir á manger

dis le hardiment.

F. Non mamere,

l'ay assez mangé.

Dieu en soit loué.

M. Beuvez maintenant

ja il de la servoise en

**Flamen.**

D. Daer ghy desen

ghehaelt hebt:

of haeltse op

de marckit

inde witte lèlie/

oft daer ghy wilt.

I. Goe vele

sal icks brenghen:

D. Brenghes twee potten

oft drie pinten:

gaet rasch/

ende comt haest weder.

I. Ic sal altoos loopen/

vader.

M. Francops/ staet nu

op/ ende dient ter tafelè/

besiet

ofter niet en ghebycecht:

Wilop noch

t'en hebben/

segget stontelijck/

F. Geen ick moeder/

ic hebbe genoegh eten/

God zy des gheloof.

M. Drinkt nu dan:

esser bier

**Alleman.**

P. Da du settest diesen

geholet hast:

oder hale ihn

auff dem marckt,

in der weissen lisen,

oder wo du wilt.

I. VVie viel

sol ich bringen ?

P. Bring zwei massen,

oder anderthalben massen

flugs,

und komm bald wider.

I. Ich wil schuel lauffen,

vatter.

M. Frant? sehe du ietzo

auff, vnd diene zu tisch,

siehe zu

ob nichts mangelt:

wiltu

mehr essen:

sags frey.

F. Nein mutter,

ich hab genug gessen

Gott sey gelobt.

M. Drinkt nuhm

istt in deiner kannen

P. De

*Espaignol.*

P. De donde  
traxistes aqueste:  
o tried lo  
de la placa  
del lilio blanco,  
ode donde quiesieres.

I. Quanto  
traere yo?

P. Trae dos açombres,  
otres quartillos:  
va presto.  
ybolued luego.

I. In me he siempre  
corriendo señor padre,

M. Levantate agor  
Francisco. y sirve à la

mesa : mira  
si falta algo :

quereys  
mas de comer?  
di lo libremente.

F. No señora madre.  
hanto he comido,  
Dios sea loado.

M. Bene ahora:  
ay cer veza

*Italien.*

P. Dove tu  
piglasti l'altre:  
o valle à torre  
sul mercato  
algiglio bianco,  
o dove tu vuoi.

G. Quanto  
ne portero?

P. Portans duo boceali,  
o boccoli & mezo :

va presto,  
& torni correndo.

G. Andò sempre corren-  
do, messer padre.

M. Francesco leua su ho-  
& servi a mensa: (ra

guarda  
sevi manca mente :  
voi tu ancora  
haver da mangiare?  
dillo pure.

F. Madreno,  
ho mangiato assai,  
laudato sia Dio.

M. Bovi ahoras:  
è ci birra

*Anglou.*

P. Theareas pou  
fetched this:  
orgo fetchit  
on the market/  
at the wihyte stowre de  
life/or whre pou will.

I. Hou much  
shal i bying?

I. byingt two quarters  
or threer pintes:

go apace/  
ad com quicklie againe.

I. I will run al the  
wap/saither.

M. Francis/rise now/  
and serbe the table :

see  
ifther lacke any thing:  
will pou pear  
hape more meate?  
speake boldlie.

F. No mother/  
i have eaten enouch/  
God be pypsed.

M. Dyncke now:  
is ther any beare

*Portuguesi.*

P. De donde  
trouxeste aquiste:  
ou traz eyo  
da praca  
do lorio branco,  
ou donde quiseres.

I. Quanto  
trarey?

P. Traze duas canadas,  
ou seis quartilhos,

vay presto,  
e torna logo.

I. Irei sempre  
correndo senôr pay.

M. Levantate agora,  
Francisco. e sirve a

mesa, oulha  
se falta alguma coisa  
quereis  
comer mais?

F. Não senô ramay,  
assai hey comido,  
Deus seja leuado.

M. Bebe agora:  
hay cervesia

**Latin.**

revisa?

E. Est mater,  
quantum serus est.

M. Si non est,  
adferas licet.

A. Nunquis fores  
pulsat?

yide?

E. Quis pulsat fores?

H. Ego sum. aperi,  
hic amplius dimidia-

rum horam steti.

E. Num quid vis?

H. Salve amice,  
est herus

domi?

E. Est. quid?

cunne conventu cupis?

H. Cupio. ubi is est?

E. Accumbit  
si qui voles.  
nuncia vero  
dubens.

Quem dicam esse qui  
convenit illi vellet?

H. Praesens praesenti

**François.**

to i par t

E. Ouy ma mere,  
il y en a assez.

M. Si il n'ouy a,  
allez en querie.

A. Ne hurte en point  
a la porte.

alloy y veoir

E. Ta il la quelqu' un?

H. Ouy, ouvrez:

J'ay icy este plus  
d'une demie heure.

E. Que vous plaist il?

H. Bonsoir mon amy,  
le maitre est il a la

maison?

E. Ouy, porquoy?

voulez vous parler a luy?

H. Ouy. ou est il?

E. Il est assis a table,  
vous plais il quelque

chose ie fray bien  
la message.

Qui diray ie qui  
demande apres luy?

H. Il me faut parler

**Flamen.**

in uwen pot?

f. Jaet moeder/  
daer is ghenoech in/

M. Effer niet in/  
gaet halen.

T. Cloptmen niet  
aen de deure?

gaet besiet her.

f. Is daer peniant?

H. Jaet/Doet open:  
ick hebbe hier geweest

meer dan een half me.

f. Wat beliest u?

H. Goedē abouit vrient/  
is de meester

ihups?

f. Ja hy/waerom?

wil by hem sprekē?

H. Ja ick/waer ie hy?

f. Vp sids ter tafelen/  
beliest u wat?

ick sal de boot schap  
wel doen.

Wie sal ick segghen  
die na hem biaeht?

H. Ick moet hem

**Alleman.**

bier :

F. la muster,  
es ist noch geung darin.

M. So nichts zu drincken  
ist, so gehe vnd hole.

A. Klopffet nicht jemand  
an der thür?

gehe vnd schauwe.

F. VVer klopfft da?

H. Ich bin da, mache  
auff, ich bin hic lenger dā

ein halbe stand gestanden.

F. VWas wolt ihr?

H. Gott grüß euch freund  
ist der herr

daheym?

F. Ja, warumh? (chen,  
begert ihr ihn an zu spro.

H. Ja wo ist er?

F. Er sitzt zu tisch,  
begert ihr etwas?

ich wil ihm gern  
ansagen.

wer soll ich sagen  
der nach ihm frage?

H. Ich musz selbst

en tu

*Espagnol.*

entujarro?  
 F. Si señora madre,  
 ay harta.  
 M. Synolaa y,  
 ve à traer la.  
 A. No llaman  
 à la puerta?  
 ve à mirarlo.  
 F. Llama alguno?  
 H. Si, abrid:  
 he estado aqui.  
 mas de media hora.  
 F. Que os plaze?  
 H. Buenas tardes a-  
 migos, esta el señor  
 en casa?  
 F. Si porque?  
 quereys le hablar:  
 H. Si, donde esta?  
 F. Esta assentado à la  
 mesa plazo os algo?  
 yo haré bien  
 el mensaje.  
 Quien diré yo  
 que pregunta por el?  
 H. Conviene me ha-

*Italien.*

nel tuo baccale?  
 F. Madre sî,  
 von' assai.  
 M. Si non ce n'î,  
 uauue a pigliare.  
 A. Non sî batto  
 all'uscio?  
 va a vedere.  
 F. Battela qualchuno?  
 H. Si, aprite:  
 ho aspettato qui  
 piu de me? l' hora.  
 F. Chiui piaco?  
 H. Buona sera amico,  
 il padrone è in  
 casa?  
 F. Si, perche?  
 gli volete parlare?  
 H. Si, done e gli?  
 F. Egli è à tavola;  
 volete qualesa?  
 io glieta  
 andro à dirlo.  
 Che dirò io  
 che lo domando?  
 H. Emi bisogna parlare.

*Anglois.*

in your pot.  
 F. Pea mother/  
 ther is enough in.  
 H. If ther be none in  
 go fetch som.  
 M. Woch not son bodi  
 knock at the doore?  
 go loke.  
 F. Is ther any bodie?  
 H. Pea/ put open:  
 i have ben heere  
 more thē half an hower  
 F. What is your pleasure?  
 H. Good eue my frinde:  
 is your meister at  
 home?  
 F. Pea/ whersore: (him?  
 wolde pou speake with  
 H. Pea/ where is hee?  
 F. He is set at the table  
 wold pou any thing wir  
 i will well (thim?  
 do pout message.  
 Who shall i say  
 what askeib from him?  
 H. I must

*Portugues.*

na sen pote i  
 F. Si senor a nay,  
 bay assas.  
 M. Se nao à hay,  
 vay par ella.  
 A. Nao chamao  
 à porta?  
 vay oulhar.  
 F. Chema alguam?  
 H. Si, abri:  
 bey est ado aqui  
 mais demeyra hora.  
 F. Que vos pra?  
 H. Boas tardes amigo,  
 esta o senor  
 em casa?  
 F. Si, porque?  
 quereis lhe falar?  
 H. Si, donde esta?  
 F. Esta assentado à  
 mesa, quereis alguma coisa  
 ou dorey bein  
 ore cado.  
 Quem direy eu  
 que pergunta por elle?  
 H. He necessario falar

Latin.

mibi conueniendus est.  
 Dico sano adeste  
 patri eius famulum:  
 vel dicite  
 me venire  
 ab eius patruo.  
 P. Eo,  
 sic illi nuntiaturus,  
 morate hic paululum.  
 Pater,  
 hic est quidam  
 qui te vult conuenire.  
 P. Quid hominis est?  
 I. Non novi  
 Pater,  
 ait se venire  
 a suo patruo.  
 P. Roga  
 quid velit.  
 I. Ait se tibi ipse  
 loqui velle.  
 P. Age,  
 iube ingredi.  
 P. Amice, ingredi.  
 H. Quis intrus est?  
 sunt ne muki?

François.

a luy mesme:  
 Dites luy que ie suis  
 le seruiteur de son oncle:  
 ou dites luy  
 que ie vien  
 de son oncle.  
 F. Bien,  
 ie men vay luy dire,  
 attende? icy un peu.  
 Mon pere il y a  
 icy un homme qui  
 veut parler a vous.  
 P. Quel homme est-ce?  
 I. Je ne le conoy point  
 mon pere,  
 il dit qu'il vien  
 de mon oncle.  
 P. Demandez luy  
 qu'il luy plait.  
 I. Il dit qu'il luy fait  
 parler a vous.  
 P. Bien,  
 faites le entrer  
 F. Mon amy, entrez.  
 H. Qui est la dedans,  
 y ail beaucoup de gens?

Flamen.

selbe spreken/  
 Segt hem dat ick ben  
 sijn ooms dienaer/  
 oft segt hem/  
 dat ick come  
 van sijnen oom.  
 F. Wel/  
 ick salt hem gaen segge/  
 bept hier een luttel.  
 Vader/  
 hier is een man  
 die u spreken wil.  
 W. Was man ist?  
 F. Ic en kenne hem niet  
 Vader/  
 hy seyt dat hy coemt  
 van sijnen oom.  
 W. Maecht hem  
 wat hem belieft.  
 F. Hy seyt dat hy u  
 spreken moet.  
 W. Wel/  
 doet hem binnen comen.  
 F. Sijn vrient comt in.  
 W. Wie is daer binnen?  
 isser veel volck?

Alleman.

mit ihm reden.  
 Sage ihm dass du seys  
 seines ohems diener:  
 oder sage ihm  
 dass ich komme  
 von seinem ohem.  
 F. VVol,  
 ich wil es ihm also ansa-  
 gen, wartet alhie ein we-  
 nig: vatter,  
 hie ist ein mann der  
 begert euch an zusprechen  
 P. VWas ist fur ein man?  
 I. Ich kenne ihm nit  
 vatter,  
 er sagt er komme  
 von meinem ohem.  
 H. Frage ihn  
 was er begere.  
 I. Er sagt er muss eue  
 selbst ansprechen.  
 P. VVol,  
 lasse ihn here yn kommen.  
 P. Freunt kompt her yn.  
 H. VVer ist drinnen?  
 ist viel volcks da?

blarel

*Espagnol.*

blarel mismo.  
 dezidle, que yo soy  
 oria do de sutio:  
 ó dezidle,  
 que yo vengo  
 de sutio.  
 F. Bien,  
 yo iré á dezir selo,  
 esperad aqui vn poco.  
 Padre,  
 aqui esta vn hombre  
 que os quiere hablar.  
 P. Qu' hombre es?  
 I. Yo no lo conosco  
 Padre.  
 dize que viene  
 de mi tio.  
 P. Preguntad lo  
 que quiere.  
 I. Dize que le conviene  
 hablar á V.M.  
 P. Bien,  
 hazed lo entrar.  
 F. Amigo, entrad. (tro  
 H. Quien esta alla den-  
 y mucha gente alli;

*Italian.*

à luy me desmo.  
 Diregliche io sono il  
 seruitor del suo zio:  
 ouero dit egli  
 ch'io vengo  
 de padre del suo zio.  
 F. Sta bene,  
 io gliel andro à dire,  
 aspettate qui vn poco.  
 Messer padre,  
 ecco vno huomo  
 che vi vuol parlare.  
 P. Che huomo è?  
 G. N'el conosco  
 Messer padre,  
 dice che viene  
 da parte del mio zio.  
 P. Domandate la  
 che vuole.  
 G. Egli dice  
 che vi vuol parlare.  
 B. Ben,  
 fattelo intrare.  
 F. Amico, intrate.  
 H. Chi è la dentro,  
 euni gente affai?

*Anglois.*

speake with him self.  
 Thell him that i am  
 his vncles seruant:  
 or thell him/  
 that i com  
 from his vnkle.  
 P. Well/  
 i wil go tell him so/  
 tarrpe heere a litle.  
 Father/  
 heere is a man (pou.  
 that wolde speake with  
 P. What man is it?  
 I. I knowe him not  
 father.  
 hee sayth that hee co-  
 meth from my vnkle.  
 P. Aske him  
 what is his pleasure.  
 I. Hee sayth that hee  
 must speake with pou.  
 P. Well/  
 let him com in.  
 F. My frinde/ com in.  
 W. Who is ther wit him?  
 is ther maup folkes?

*Portuguez.*

à elle mesmo.  
 Diz eylbe que eu sou-  
 criado de seu tio:  
 ou di? eylbe  
 que eu venho  
 da parte de seu tio.  
 F. Esta bien,  
 eu lho irey dizer,  
 esperay a qui hum pouco,  
 Senôr pay,  
 aqui esta hum homem,  
 que vos quer falar.  
 P. Que homem he?  
 I. Eu não o conheço  
 Senôr pay,  
 di? que vein  
 da parte do meu tio.  
 P. Preguntaylhe  
 o que quer.  
 I. Di? que lbe canhem  
 falar á V. M.  
 P. Bein,  
 faze o entrar.  
 F. Amigo, entray.  
 H. Quamesta la dentro  
 hay la myza gente?

*Latin.*

I. Non, sunt tā tūtes vel  
H. Saluum sit (quatuor.  
rotum conubetium.  
P. Salve  
Henrice,  
quid adfers boni ?  
H. Petre herus meus  
huc me misit,  
te rogatum,  
ut velis  
cras in prandio  
eius esse conviva,  
P. Ut valeat  
meus a yunculus ?  
H. Rectē valet,  
Dei beneficio.  
P. Et tota eius familia.  
H. Tota  
salva est.  
P. Istud equidem  
perquam libe is audio:  
sed ages illi  
meconomine.  
ex animo gratias,  
& dices  
me non posse ei

*François.*

I. Non iron quatre.  
H. Dieu benie  
toute la compagnie.  
P. Soyez le bien venu  
Henry,  
que dites vous de bon ?  
H. Pierre, mon maistre  
m'a icy enuoyé,  
vous priant,  
qu'il vous plaise  
demain a midy  
venir dîner avec luy.  
P. Comment se porte  
mon oncle ?  
H. Il se porte bien,  
graces à Dieu.  
P. Et toute sa famille ?  
H. Tout est  
en bon point.  
P. Gelaoy-ie  
volentiers :  
mais vous luy direz  
que ie le remercie  
de boncœur,  
& qu'il m'est  
impossible

*Flamen.*

I. Heen, dyte oft hier.  
H. God seggen  
alle verghefchap.  
H. Willecome  
Gendijck/  
wat segdt goets ?  
H. Deter, uijn meester  
heeft my hier gesonden  
u biddende/  
dat u beltebe  
morghen te middaghe  
te comen met hem stien.  
H. Goe haert  
uijn oom ?  
H. Op vaert wel ?  
H. God danck.  
H. En al sijn huyf gesin.  
H. Ets al  
in goeden doen.  
H. Dat hoor ick  
gheerne:  
maer ghy sult hē seggen/  
dat ick hem bedancke  
met goeder herten/  
ende dattet my  
omnoghelyck is

*Alleman.*

I. Mein, ibrer syd drey  
H. Gont gesigne (oder vut  
es auch ihr zuzien frauw.  
P. VVilkomme  
Henrich,  
was sagt ihr guts ?  
H. Teter, mein herr hat  
mich her gesandt,  
auch zu bitten,  
das ihr wollet  
morgen zu mistag  
sein gast seyn.  
P. VVie gahet  
meinen ohm ?  
H. Es gehet im wol,  
Gott sey lob. (gesind)  
P. Und all seyn hawf ?  
H. Sie seynd alle  
frisch vnd gesunde.  
P. Euwar, das  
hört ich gerne :  
sage ihm aber  
von meiner wegen  
freundlichen danck,  
vnd sage ihm  
es sey mir nichts möglich

*Espaignol*

N. O tres o quatro,  
 H. Dios bendiga  
 toda la compania.  
 P. Seays el bien venido  
 Henrique,  
 que dezis de bueno?  
 H. Pedro, mi scñor  
 me ha embiado aca,  
 ruegando os,  
 que os plazze mañana  
 a mediodia  
 vt à comer con el.  
 P. Como esta  
 miñio?  
 H. Esta bueno,  
 gracis à Dios.  
 P. Y toda su familia?  
 H. Toda esta  
 buena.  
 P. Elto entiendo  
 de buene gane.  
 mas vos le direys,  
 que yo sèlo agradeſco  
 de buencoraçon,  
 y que no me  
 es possible

*Italien.*

G. Nou, tre o quatro,  
 H. Ben prò  
 a tutta la compaignia.  
 P. Ben venuto  
 Anigo,  
 che ditte di buono?  
 H. Pietro, il mio patrone  
 mi mando qui,  
 pregandovi,  
 che vi piaccia  
 da mattina  
 di venire a desinare seco.  
 P. Come sta,  
 mi zio?  
 H. Sta bene,  
 laudate Iddio. *(glia?)*  
 P. Et tutta la sua fami-  
 H. Tutti stanno  
 bene.  
 P. Questo mi  
 piace:  
 ma voigli direte,  
 ch'io lo ringratto  
 di buon cuore,  
 & ch'è  
 impossibile di

*Angloñ.*

J. No/three or four.  
 H. God blesse  
 al the company.  
 P. You be wellicom  
 Gentre!  
 What say you good?  
 H. Peter myn maiſter  
 hath sent mi hither/  
 praying you/  
 that it wel please you  
 to morrowe at noone  
 to come to dinner with him.  
 P. How doth  
 myne uncle?  
 H. He dooth well:  
 thanks be to God.  
 P. And all his householde.  
 H. They are all  
 in good health.  
 P. That eare I  
 gladdie:  
 but you shall tell him/  
 that I thanke him  
 with all my heart/  
 and that it is  
 impossible for me

*Portuguez.*

J. Nao, tres ou quatro.  
 H. Deos bendiga  
 toda a companhia.  
 P. Seays bem vindo  
 Henrique,  
 que diz'ey de bono?  
 H. Pedro meu Senor  
 me ha manda daqui,  
 rogando vos,  
 que queirais manha  
 a meio dia.  
 P. Como esta  
 men tio?  
 H. Esta bem  
 gracas a Deos.  
 P. Et toda a sua casa?  
 H. Toda esta  
 boa.  
 P. Isso me  
 contenta:  
 mas vos lho direys  
 que eu lho agradeſco  
 de bo cor a caon,  
 e que nao me  
 he possibel

in pran-



**Latin.**

In prandio a desse,  
nam invitotus sum  
ab ano  
ab hinc dies quatuor:  
id nieffer,  
lubens venirem:  
adibotamen  
oum  
crazar prandio,  
procul dubio.  
H. Benē est  
dicam hzc illi:  
precor ribi  
faustam noctem.  
P. Henrice expecta,  
bibepriusquam  
abeas.  
H. Non fitio,  
habeogratiā,  
Morare paulisper,  
bibendum tibi est.  
H. Abeundum mihi est.  
M. Nondum redijt  
Ioannes:  
vbi hzret tam diu?  
F. Venit.

**François.**

de venir à midy,  
car te suis  
invité de hors  
passé quatre iours:  
si n'estoit cela,  
je roye volontiers:  
mais ie viendray  
chez luy  
demain apres midy,  
sans aucune faute.  
H. Bien,  
ie le luy diray.  
Dieu vous doint  
bonne nuit.  
P. Attendez Henry,  
beuvez d'vans que  
vous en aller.  
H. Ien'ay pas soif,  
ie vous remercie.  
E. Attendez il vous  
faut boire une fois.  
H. Il me faut en aller.  
M. Iean n'est il  
pus encore venu?  
ou tarde il si longuement?  
F. Il vient.

**Flamen.**

te middaghe te conten/  
want ick ben  
wtgenoot  
over vier dagen?  
ten waer dat/  
ick sonder geerne gaen:  
maer ick sal by hem  
comen  
moghen na noene/  
sonder eenighe faute.  
G. Wel/  
ick salt hem segghen:  
God gheue u  
goede nacht.  
B. Weyt Hendrick/  
dijnckteer ghy  
gaet.  
G. Ic en heb geen dorst/  
ick bedanke u.  
ff. Weydt ghy moet  
eens drijncken.  
G. Ick moet gaen.  
B. Is Jan  
noch niet comen/  
waer toeft hy so langhe?  
f. Gy coemt.

**Alleman.**

auff den mittag zu komi,  
dann ich bin geladen  
von ein em anderen  
voor vier tagen:  
wann das nit were,  
wolt ich gern kommen:  
doch wil ich  
zu ihm kommen  
morgen nach mittag,  
ohne einige hindernus.  
H. Es ist gut,  
ich wils ihm also ansagen,  
Gott gebe euch  
eine gute nacht.  
P. VVartet Henrich,  
trincket ehe ihr  
gehet.  
H. Ich hab keinen durst,  
ich dancke euch,  
F. VVartet ein wenig,  
ihr mußt eins trincken.  
H. Ich muß gehen.  
M. Ist Hans  
noch nit we derkommen?  
wo bleibt er so lang?  
F. Er kommt.

*Eſpagnol.*

re venir à medio dia,  
orque ſoy  
ombidado fuera  
aſſados ſon quatro di  
ſi non fueria eſto,  
o iria de buena gana:  
ero yo verné  
el mannana  
le ſpues de comer,  
in falta ninguna,  
H. Bien,  
yo ſelo diré:  
Dios os dé  
buenas noches.  
P. Eſperad Henrique,  
bened antes que os  
vays.  
H. Yo no tengo ſcd,  
yo os lo agradezco.  
P. Eſperad, conviene  
que benays vna vez.  
H. Yo me tengo de yr,  
M. Aun no ha  
bueſto luan?  
adpade ſe tarda tanto?  
F. Ya viene.

*Italien.*

*ventre à deſinare.*  
per ch'io ſono  
inuitato ſuora  
gia quatro di ſa:  
altramente.  
io ci anderei volentieri:  
maverro  
da luy domani  
doppo de ſinare,  
ſenç'a alcun fallo.  
H. Sta bene,  
io gli el diro:  
Dio vi dia  
la buona notte,  
P. Aſſettate Arrigo,  
benette prima ch'an  
dare.  
H. Io no he ſito  
ut ringratio.  
F. Aſſettate, vi baſogna  
na bere vna volta.  
H. Mi baſogna andare.  
M. Non é Giovanni  
ancorricer natu?  
doue aſſetto egli tanto?  
F. E viene.

*Anglois.*

to come at noone/  
for i am  
bidden fourty  
fouro dayes ago:  
if hat wete not/  
i wolde com glablie:  
bnd i wil com  
to him (noone/  
to morrowe in the after  
wit hout any ſaile.  
H. Well/  
I will tell him ſo:  
God geebe you  
good night.  
P. Tarry Henrey/  
dzinke before  
you go.  
H. I habe no thirſt/  
i thanke you.  
ff. Tarry/pou muſt  
dzinke once.  
H. I muſt go.  
M. Is Iohn  
not com yet?  
were rarieth hee ſo lōg?  
ff. Hee cometh.

*Portugues.*

de vyr po meyo dia,  
porqu ſou  
convidado fora  
ſão paſſados quatro dias?  
ſe não fora iſto,  
eu ſera deboa ventada:  
mas eu irey ter  
com elle à maubana  
deſpois de comer,  
ſem falta nenhũa,  
H. Eſta bein,  
eu lho dery:  
Deos vos dé  
bua noytes.  
P. Eſperay Henrique,  
bebey antes que vos  
vades.  
H. Eu não tenho ſcd,  
eu volo agradeço  
F. Eſperay, couvein  
quo bobays buna vez.  
H. He me neceſſario ir.  
M. Ayndo não ha  
ternado Ioaõ!  
aonde tarda tanto?  
F. La vein.

F. Ioannes

**Latin.**

P. Ioannes, qui sit  
ut tam diu,  
motatus sis?

I. Non potui, pater,  
venire citius,  
multi illic aderant,  
semper  
cucurri.

M. Agedum,  
funde hic vinum.

P. David, gusta vinum  
an sit bonum.

D. Faciam, huc  
funde mihi,

alterum erat prestantius

R. Non erat profecto,  
hoc melius  
meo iudicio.

M. Anna tu non  
indulges genio:  
qui sit  
ut nihil dicas?

A. Quid ego dicerem?  
tacuisse  
præstat quam  
male esse locutams

**François.**

P. Jean, d'où vient ce  
que vous arrestez  
si longuement?

I. Je ne pouvois venir  
plus tost mon pere,  
il y avoit beaucoup digens  
i'ay souffert  
cœur.

M. Bien,  
versez icy du vin.

P. David, essayez  
s'il est bon.

D. Cela feray ie,  
versez m'en la dedans,  
l'autre estoit meilleur.

R. Non estoit,  
ce fuy ci est meilleur  
selon mon avis.

M. Anne, vous ne  
faites pas bonne chere:  
d'où vient ce,  
que vous ne dites rien?

A. Que diray ie?  
il vaut mieux  
se taire,  
que mal parler?

**Flamen.**

I. Jan/hoe comet  
dat ghy  
soo langhe toefte?

Ick en mocht niet  
eer comen vader/  
daer was veel volcx/  
ick hebbe altoos  
gheloopen.

M. Wel/  
schenckt hier wijn.

P. David proeft  
of hy goet is.

D. Dat sal ick doen/  
schenckt my daer wine:  
den anderen was beter.

R. Hy en was/  
desen is beter  
na mijn verstant.

M. Tanneken / ghy en  
maect geen goede chier:  
hoe comet  
dat ghy niet en segt?

A. Wat soude ic seggen?  
'tis beter  
te swyghen/  
dan quaet te spreken:

**Alleman.**

T. Hans, wie kompts  
dass du so lang  
auf bleibst?

I. Vatter ich kunds nit  
eher kommen,  
es war viel volcks da,  
ich bin allezeys  
gelauffen.

M. VVol an,  
schencke hier wein an.

P. David versuch  
ob er gut sey.

D. Das wil ich thun,  
schencke mir dar ein,  
der ander was besser.

R. Nein zwar,  
dieser ist besser  
nach meinen verstand.

M. Anna ihr  
seydt nicht lustig:  
wie kompts  
dass ihr nicht redet?

A. Was soll ich reden?  
es ist besser  
schweigen,  
dan viel reden:

*Español.*

T. Juan, como viene  
tardas tanto?  
Yo non pude venir  
mas presto padre.  
Estaua alli mucha gente  
e he siempre  
trorrido.  
M. Bien esta,  
chad aqui vino.  
P. David prouad  
es bueno.  
D. Esto haré yo.  
cha me aqui dentro:  
el otro era mejor.  
R. No era,  
este es mejor,  
a mi parecer.  
M. Anna vos no  
hazeis buena chera:  
como viene  
que no habla is?  
A. Que diria!  
mas vale  
callar,  
que mal hablar:

*Italian.*

T. Che vuol dir Giovan-  
nichetanto  
tardasti a venire?  
G. Io non poteno  
venir piu tosto padre,  
viera gran brigata,  
sono iso  
sempre correndo.  
M. Sta bene,  
versa qui vino.  
P. David assagias  
se é buono.  
D. Così farò,  
versatemi qui dentro,  
l'altro era migliore.  
R. Non era  
questo é migliore,  
al mio giudicio.  
M. Anna, voy non fatta  
buona chera:  
che vuol dir  
che voy non parlare?  
A. Che direi?  
meglio é  
tacere,  
che dir male:

*Anglois.*

J. John, how cometh  
it that you  
tarry so long?  
I. I could not  
come sooner father/  
ther was many folkes/  
I have runne  
all the way.  
M. Well/  
fill heere wine.  
D. David, prouoe  
if it be good.  
D. That will I doe/  
fill me therin:  
the other was better.  
R. It was not/  
this is better  
as ther my iudgement.  
M. Anne, you make  
not good cheere:  
how cometh it  
that you say nothing.  
A. What should I say  
it is better  
to holde ones peace/  
then to speake evill:

*Portuguez.*

T. Ioaõ que quer dizer  
que tu  
tardaste tanto!  
I. Eu naõ pude vir  
maõ antes Srõr pay,  
avia lamuyta gente,  
eu hey sempre  
corrido.  
M. Esta bein,  
deitay aqui vinho.  
P. David, prouey  
se he boni.  
D. Isso faroy eu,  
deitayme aqui dentro,  
é outro era melher.  
R. Naõ era,  
este he melhor  
a men parecer.  
M. Anna, uos maõ  
fazeys boa chira:  
que quor diz or  
que naõ fays!  
A. Que diria eu?  
maõ val  
callar,  
que mal falar:

nescia

**Latin.**

nescio promptè  
Gallice loqui,  
ita que  
taceo

M. Quid ais?

tu aque feliciter pronun-  
cias vt ego,  
atque etiam melius,

A. Non ita est,  
istud equidem cupiam,  
etiam

impendio  
viginti caroleorum.

M. David,  
tu non comedis,  
seca mihi isties aliquid:  
hoc nimis elixum est,  
atque istud  
non satis assum  
nonne?

D. Idem & mihi vide-

H. Rogere, (tur.  
commoda mihi tuum  
te quaeso. (cultrum,

Accipe,  
verum hunc mihi redde

**François.**

te ne scay pas bien  
parler Francoi,  
pourtant  
me tai ie.

M. Que dites vous?  
vous parlez aussi bien  
que ie say,  
& mieux aussi.

A. Non say,  
cela noud'oy. ie bien,  
& qu'il  
m'oust cousté

vingt florins.

M. David,  
vous ne mangez point,  
trenchez moy de cela:  
cela est trop bonly,  
& cecy est  
trop peu rosti,  
n'est il point? (aussi.

D. Celo me semble il

A. Rogier,  
prestez moy vostre couteau  
ie vous en prie.

R.prenez le,  
mais rendez le moy

**Flamen.**

ick en can niet wel  
Fransoys spreken/  
daerom  
swygge ick.

M. Wat segdij?  
ghy spreect soo wel  
als ick doe/  
ende beter soek.

T. Ick en doe/  
dat soude ic wel willen/  
ende dat my  
ghecoft ware

twintich guldens.

M. David/  
ghy eet niet/  
sugbet my daer af/  
dat is seer ghesoden/  
ende dit is  
te luttel ghebraden/  
ist niet?

D. Dat dunckt my ooc.

T. Rogier/  
leent my u mes/  
ick bids u.

R. Nemet/  
maer gheue t my weder/

**Alleman.**

ick han nicht wol  
Frantzoisich reden,  
daruon  
schweige ick.

M. VWas sagt ihr?  
ihr redet so wol  
als ich ihue,  
ia auch besser.

A. Nein ich zwar,  
das wolte ich wol,  
und das mieh  
gekostet hette

zwentzig gulden.

M. David,  
ihr esset nicht, (was ab-  
schneidet mir hiervon es-  
dieses ist zu sehr gesotten,  
und dieß  
ist zu wenig gebraten,  
ist nicht?

D. Das düncket mich

A. Rogier, (auch,  
leihet mir auwer messer,  
das bitt ich euch.

R. Nimmers,  
aber gebt mirs wider

## Eſpaignol.

vo no ſe bien  
hablar Frances,  
portanto  
callo.

M. Que dezis?  
vos habiaſis tambien  
como yo hago,  
y au mejor.

A. No hago,  
eſſo quereia yo bien,  
y que me  
coſtara  
veinte florines.

M. David,  
vos no comeys,  
corta me de aquello:  
eſto es muy cozido,  
y eſto es  
poco aſſado,  
no es aſſi? (bien.)

D. Eſto me parecetam-  
A. Rogel, empreſta me  
vuestro cuchillo,  
yo os lo ruego.

R. Tomalo,  
mas bolued me lo

## Italiano.

io non ſo bene  
parlare Franceſe,  
pero  
mi taccio.

M. Che dite voi:  
voi parlate tanto bene  
quanto faccio io,  
& anche meglio.

A. Non ſo certo,  
queſto vorrei io,  
& che mi ſoſſe  
coſtato  
vinte florini.

M. Davide,  
voi non mangiate,  
tagliate mi de quello:  
queſto é troppo coſto,  
& queſto é  
poco roſtito,  
non é coſi?

D. Coſi pare anche à me.

A. Reggiero.  
preſtate mi il voſtro colt  
ve ne prego. (ello)

R. Pigliate lo,  
ma rondenſe me lo

## Anglois.

i can not well  
ſpeake french/  
therfore  
holde i my peace.

M. What ſay pou:  
pou ſpeake ſo wel  
ale i doo/  
and better to.

A. I doe not/  
that wolde i well/  
and that it  
had coſt mee  
twentie guildens.

M. David/  
pou eate not/  
cut mee of that:  
that is ſoden de much/  
and thit is  
roſted to little/  
is it not?

D. Mee thinke ſo to.

A. Rogier  
lend mee pour knife/  
i pray pou.

R. Take it/  
but gibe it me againe

## Portuguez.

eu naõ ſey bein  
falar Frances,  
por tanto  
callo.

M. Que dizeys?  
vos falais tambein  
como eu faco,  
e aynda melhor.

A. Naõ faco,  
iſſo quiſera eu bein,  
e que me  
caſtara  
vinte florins.

M. David,  
vos naõ comeis,  
cortayme daquillo:  
iſto he muy cozido,  
e iſto ho  
pouco aſſado,  
naõ he aſſi?

D. Iſſo me parece tãbein.

A. Rogel empreſtayme  
a voſſa faca,  
rego volo.

R. Tamaya,  
mas tornayme

Latin.

ubi pradium absolveris.

A. Si tibi cum  
non reddidero,  
ne possis hic  
mihi commodari.

R. Non proficō,

A. Bonus culter est,  
quanti emptus  
tibi est?

R. Emptus est mihi  
tribus stateris.

A. Vile pretium est:  
vende mihi  
tantidem  
etiam tibi  
pecuniam reddam.

R. Non recuso.

M. Rogere,  
nihil edis,  
sponsæ quietem

& ostentationem refers  
tibi ipse aliquid sume,  
verecundaris?

R. An non satis comedo  
plus edo  
quàm vllus

François.

quand vous aurez mangé.

A. Si ie ne  
le vous rends,  
ne me le  
prenez plus.

R. Nenny certes.

A. C'est un bon couteau,  
combien vous  
a il coûté?

R. Il m'a coûté  
trois patarts.

A. C'est bon marché:  
laissez le moy avoir  
pour ce pris là,  
ie vous rendray  
vostre argent.

R. J'en suis content.

M. Rogier,  
vous ne mangez point,  
il me semble que  
vous simplez:

aidez vous vous mesme  
vous hontifiez vous?

R. Ne mange ie pas bien?  
ie mange plus  
qu' aucun

Flamen.

als ghy ghegheten hebt.

T. En gheve ick  
u niet weder/  
en leenert mi  
niet meer.

A. Jaer ick seker.

T. Tis een goet mes/  
hoe veel hebt u  
ghecost?

A. Het heeft mi gecost/  
drie stuivers.  
het is goede roep  
latet mi hebben  
voor dien prijs/  
ick sat u ghelt  
weder gheven.

A. Ick bens te vreden.

M. Rogier/  
ghy en eet niet/  
inw dunckt  
dat ghy pionckt;  
helpt u selven/  
schaemdy u?

A. En eet ick niet wel?  
ick eet meer  
dan pewians

Alleman.

wann ihr gessen habt.

A. So ich es euch  
nicht wider gib,  
so leihet mir's  
nicht mehr.

R. Nein ich furwar.

A. Es ist ein gut messer/  
wie viel hat  
es euch gekostet?

R. Ich hab's gekaufft  
für drey steuer.

A. Das ist guter kauf/  
verkaufft mir's wider  
umb so viel gelts,  
ich wil euch ewer  
gelt wider geben.

R. Ich bin zu frieden.

M. Rogier,  
ihr esset nichts,  
mich bedunckt  
ihr pranget:

schnidet euch selbst et.  
was ab. schemet ihreuch

R. Esse ich nicht sehr?  
ich esse mehr  
dan jemand's

quando

*Español.*

quando viere des comi-  
A. Sino os (do.  
to boluier,  
no me lo  
empresteys mas.  
R. No cierto.  
A. Es vn bon cuchillo,  
quanto os  
costò?  
R. Me ha costado  
tres placas,  
A Baro: es:  
dexo l me lo auer  
por aquel precio,  
yo os boluieré  
vuestros dineros.  
R. Yo soy contento.  
M. Rogel,  
vos no co neys  
parece me  
que os vergonçays:  
ayuda os mismo,  
vergonçays os?  
R. No como yo bien?  
yo como mas  
qualguno

*Italian*

quando haurete mangiato.  
A. S' non  
velo tendo,  
non me l'  
prestare piu.  
R. Non certo.  
A. Egli è un buon col-  
tello quanto  
vi costa?  
R. Costommi  
tre piacchi.  
A. E Buon mercato:  
lasciate me lo hauere  
per tal pregio,  
vi renderò  
vostri danari.  
R. Son contento.  
M. Rogg' ere,  
voi non mangiate,  
ma par  
che voi sogniate:  
aiutatevi stesso,  
vi vergognate?  
R. Non mangio io bene?  
mangio piu  
che missuno

*Anglois.*

when you haue eaten.  
M. If I geue it  
not you againe/  
lende it mee  
no more.  
R. No inderbe.  
M. It is a good knife/  
how much hath it  
cost you?  
R. It hath cost mee  
six pence.  
M. It is good cheape:  
let me haue it  
for that same price/  
I will geue you  
your money againe.  
R. I am content.  
M. Roge/  
you eate nothing/  
me thinke  
that you are a shamed/  
helpe you self/  
are you a shamed?  
R. Doe I not eate wel?  
I eate more  
then a py wau

*Portuguez.*

quando ouardes comido,  
A. Senão vo la  
tornar,  
não me  
empresteys mais.  
R. Não certo.  
A. He huam boa faca,  
quanto vos  
custou?  
R. Ha me custado  
tres placas.  
A. Barrato hez  
fazer ma aver  
por esse preco,  
e eu vos tornarey  
o vosso din heiro.  
R. Eu son contento.  
M. Rogel,  
vos não comeys,  
parece me  
que vos envergonhayz:  
ayuda vós uos mesmo,  
trades vergonha?  
R. Não como eu beino?  
eu como mais  
que todos os que



**Latini**

adumbentium.  
**M.** Id facis scilicet.  
**H.** Tu ipse non edis.  
**M.** Ego semper comedi. (mus,  
**P.** Nunc strenue biba- cum param sic quod edamus.  
**A.** Quid ais? non hic tatis est quod edatur? imò tantum ciborum est, ut vel viginti sufficiat hosti sane fecisti (minibus. nimis magnos furor, tus.  
**P.** Non feci: nunc agè, propino tibi, & comendo tibi totum sodalitiū, atque in primis tibi proximum: respondebis mihi?  
**A.** Etiam, ex animo,

**François**

qui soit a table.  
**M.** Non faites.  
**A.** Vous ne mangez pas vous mesme.  
**M.** J'ay toujours mangé.  
**P.** Beuvons bien, si nous avons mal a manger.  
**A.** Que dites vous: n'y a il pas icy bien a manger? il y a icy assez a manger pour vingt personnes, vous avez fait trop despens.  
**P.** Non ay: or sus, ie boy a vous, & vous prie pour toute la compagnie, & premierement pour vostre prochain voisin: me ferez vous raison?  
**A.** Ouy, de bon cœur,

**Flamen.**

die ter tafelen is.  
**M.** Ghy en doet niet.  
**T.** Ghy en eet selve niet.  
**M.** Ick heb altoes ghegheten.  
**P.** Maer ons wel dynckē ist dat wy hebben qualick eten.  
**T.** Wat segdy? is hier niet wel eten?  
**hier is ghenocch eten voor twintich personen/ ghy hebt ghedaen te grooten cost.**  
**P.** Ick en doe: nu ick dyngt u/ ende ick bidde u voor alle 'ghefellschap/ ende in den elersten voor allen naesten ghebuer: suldy wy belst eyt doen.  
**A.** Ja ic niet gaeder het.

**Alleman.**

an diesem tisch.  
**M.** Das thut ihr nichts.  
**A.** Ihr selbst esset nichts.  
**M.** Ich hab allzeit gessen. (trinken)  
**P.** Lasset uns desto besser diemal wir wenig zu essen haben.  
**A.** Was sagt ihr? ist nit genug hier das wir essen?  
**hier war es ist so (personen viel kost alhie das wol so sich seitzgen mochten, warlich ihr habt viel unkosten angewandt.**  
**P.** Nein? war: wolan, ich bringe euch, und bitte für die gantze gesellschaft, und zum ersten für euwern nehesten nachbarn: (thun wollet ihr mir bescheidt  
**A.** Ja, von hertzen gern, qua

*Eſpañol.*

que ſea a la meſa.  
M. No hazeys.  
A. Vos miſmo  
no comeys.  
M. Yo he  
ſiempre comido,  
P. Beuamos bien,  
ſi tenemos  
mal de comer.  
A. Que dezis?  
no ay aqui  
bien que comer?  
qui ay  
harto que comer  
para veynte perſonas,  
vos haveys hecho  
demasiado gaſto.  
P. No he:  
ea, ſuplico a V.M. de  
yos ruego (bever,  
por toda la compania,  
y primeramente  
por veuſtro  
mas cercano vezino:  
hazeys me rason?  
A. Si, de buen carogon,

*Italien.*

di tavola.  
M. Non fate.  
A. Voi medefimo  
non mangiate.  
M. Io ho  
ſempr mangiate.  
P. Beuiamo bene,  
ſe haubiamo  
mal da mangiare.  
A. Che dite voi?  
non ci e qui  
da mangiare affai?  
qui ci e  
da mangiare  
per vinti perſone  
havete fatto  
treppa ſpeſa.  
P. Non ho:  
hor beuo a voi,  
& viprego per  
tutta la compagnia,  
& prima  
par il voſtre  
proſſimo vicino:  
mi farete voi ragione?  
A. Si di buon cuore,

*Angliſh.*

that is at the table.  
M. That doe you not.  
M. You eate nothing  
your ſelf.  
M. I have  
bill eaten.  
P. Let vs drinke well  
if that wee have  
ill to eate.  
M. What ſay you?  
is ther not heere  
wel to eate?  
ther is heere  
enough to eate  
for twentieth perſone/  
you have don  
to much coſt.  
P. I have not:  
nowt to drinke to you/  
and i pray you  
for all the companie/  
and firſt  
for your  
next neighbour:  
will you pleg de me?  
M. Yea, with a good will

*Portuguez.*

eſtaõ a meſa.  
M. Nõ ſuſteu.  
A. Vos meſmo nã  
comeis.  
M. Eu hey.  
ſempre comido.  
P. Bebamos bein,  
pois que temos  
ma de comer.  
A. Que dizeys  
nãõ hay aqui;  
bein que comer?  
aqui hay  
affai que comer  
para vinte perſoas,  
vos aueis fetto  
de mafiado gaſto.  
P. Nãõ hey  
eya peço a v.m. quobeba  
e rogolhe  
per todo a companhia,  
e primeiramente  
por voſſo  
veſinho de mais perto:  
me fareys a ração?  
A. Si, de boem coração,  
E 3 volente

**Latini.**

volente Deo.  
 Agē, bibe:  
 non ebibisti  
 totum,  
 iterum tibi  
 implebo.  
 P. Cur tu  
 id facias?  
 an non  
 exhausti?  
 quantum reliquum est?  
 ego cibam.  
 Hem tibi,  
 exhausti,  
 iam tu mihi responde:  
 nihil tu aliud queris  
 quam ut mihi imponas.  
 A. Ego non possum pro  
 fecto istud exhaustire,  
 mihi nimium est.  
 P. Quid te impediāt?  
 ego probe  
 ebibe.  
 A. Tu non bibisti  
 tantum quantum ego,  
 Scyphus tuus

**François.**

*S'il plata a Dieu.  
 Or sus, beuvez:  
 vous ne l'avez pas  
 tout beu,  
 ie lo-vous verseray  
 encor une fois plein.  
 P. Pourquoi  
 ferez vous cela?  
 ne l'ayez pas  
 tout beu?  
 combien s'en faut-il?  
 ie le boiray tout.  
 Regardez la, il est  
 maintenant uide,  
 faites moy raisson:  
 vous ne cherchez  
 qu'à me tromper.  
 A. Je ne pourroye  
 boire tout cecy,  
 j'en ay trop.  
 P. Que vous fandrois il  
 ie l'ay bien  
 tout beu.  
 A. Vous n'en auriez pas  
 tant que moy  
 vostre goblet*

**Flamen.**

te indie dat God beliest.  
 Nu/drincke:  
 ghy en hebbes niet  
 uyt ghedroncken.  
 ick salt u noch eens  
 vol schencken.  
 W. Waerom  
 soude dat doen?  
 en heb icks niet  
 uyt ghedroncken?  
 hoe veel schiller?  
 ick salt uyt drincken.  
 Siet daer/  
 nu ist uyt/  
 doet nu beschept:  
 ghy en soeckt niet  
 dan my te bedriegen.  
 T. Ic en soude niet mo-  
 ghen dit uyt drincken/  
 ick heb te veel.  
 W. Wat sou u ghebycken  
 ick hebt wel  
 uyt ghedroncken.  
 T. Ghy en hadde niet  
 alsoo veel als ick/  
 uwen crees

**Alleman.**

wilt Gott.  
 Nun, trincket:  
 ihr habt nichts  
 gar auß getroncken,  
 ich wil euch  
 widerumb voll schonckē  
 T. VVarumb wolt ihr  
 das thun?  
 hab ichs nicht  
 auß getruncken?  
 wie viel mangelt es?  
 ich wil auß trincken.  
 Sihe da,  
 nun ist auß, thut  
 du mir ierz bescheyd:  
 du suchst nichts anders,  
 dan mich zu botriegen.  
 A. Furwarich kan dieß  
 nit auß trincken,  
 es ist mir zu viel.  
 P. VWas solt dir fehlen,  
 ich hab doch  
 auß getruncken.  
 A. Du hast nicht  
 so viel getrunckē als ich/  
 euwer becher

*Espagnol.*

fi Dios fuere seruido.  
 Ea, bened:  
 vos no lo aveys  
 todo beuido,  
 yo os lo echaré  
 otra vez todo lleno.  
 P. Porque  
 haria des esso?  
 no lo he yo  
 beuido todo?  
 que tanto falta?  
 yo lo beueré todo.  
 Ca: ad aqui,  
 agora esta vazio,  
 haga me razon;  
 vos no buscays,  
 si no engannar me.  
 A. Yo no podria  
 beuer x questo todo.  
 yo tengo demasiado.  
 P. Que os faltaria?  
 bien lo he  
 todo beuido.  
 A. Vos no teniades  
 tanto como yo,  
 vultia vaso

*Italian.*

se piace a Dio.  
 Hor, benete:  
 voi nol' beuesti  
 suora,  
 vi tornerò  
 a versar di nuovo.  
 P. Perché vorresti  
 far quello?  
 non l'ho io  
 beuto suora?  
 che chi manca?  
 le beuero suora.  
 Hor vedete,  
 adesso è pur suora,  
 fate mi ragione:  
 voi non cercate,  
 ch'ad engannarmi.  
 A. Io non potrei  
 bere tut to questo,  
 ne ho troppo.  
 P. Che vi mancherrebbe:  
 l'ho ben io  
 beuto a suora.  
 A. Voi non n'hauesti  
 tanto quanto me,  
 il vostro bicchiere

*English.*

if it please God.  
 Now drinke:  
 you have not  
 drinke out/  
 I will fill it you  
 peat once full.  
 P. Wherefore  
 should you doo that?  
 have I not  
 drinke it out?  
 how much lacketh it/  
 I wil drinke it out.  
 Looke theare/  
 now it is out/  
 plegd me now:  
 you seeke noothing  
 but to begg me.  
 A. I should not be able  
 to drinke this out/  
 I have too much.  
 P. What should let you  
 I have well  
 dronken it out.  
 A. You had not  
 so much als I/  
 pour goblet

*Portuguez.*

se Deos for seruido,  
 Eya bebey:  
 vos naon aveys  
 todo bebido,  
 eu vo lo deitarey  
 outra vez todo cheio.  
 P. Porque  
 fariens vos isso?  
 naon o hey eu  
 bebido todo?  
 que taõto falta?  
 eu õ beberey todo.  
 Ora olha:  
 agora esta va:zio,  
 fa:çyme a to:caõ:  
 vos naon buscais,  
 se naõ enganarme.  
 A. Eu naõ poderia  
 beber isto tudo,  
 eu tenho demasiado.  
 P. Qus vos faltaria?  
 bein o hey  
 todo bebido.  
 A. Vos naõ tinhues  
 taõto como eu,  
 o voffo copo

**Latia.**

non fuit plenus.

P. Etiam fuit.

A. Non fuit.

P. Verum,

at meus cyathus

est multo

maior tuo.

A. Permutemus igitur.

P. Placet.

da mihi tunc,

A. Non faciam.

ego meum

mihi servabo,

tu retine id quod habes

P. Bibe igitur.

A. Mox bibam,

iam vide. an non

fit exhaustum.

M. Itane? cur tu

ita vis

rogari?

cui propi-

nassid iam praebe

aliquando mihi:

uum mihi data es?

A. Quis mobrem tibi

**François.**

n'estoit pas plein.

P. Si estoit.

A. Non estoit.

P. Il est vray,

mais mon goblet

est plus grand

que le vostre.

A. Bien, change ons.

P. J'en suis content,

donnez moy le vostre.

A. Non feray,

ie me tien

au mien,

gardez ce que vous allez.

P. Beuvez donc.

S. Bien incontinent,

voyez maintenant

s'il n'est pas vide.

M. Voire! pourquoy

vous faites vous

ainsi prier?

à qui avez vous

beu? heuve? une

fois a moy: estes vous

surveillé a moy?

A. Pourquoy seroy ie

**Flamen,**

ten was niet vol.

P. Gy waer eimmers.

T. Wyen was.

P. 'Tis waer/

maer mynen croes

is meerder

dan den uwen.

T. Wel/ laet ons mägelen

P. Ick bens te vreden/

gheefs my den uwen.

T. Ick en sal/

ick houde my

an den mynen.

bewaert dat ghy hebt.

P. Trinckt dan.

T. Wel terstone/

siet nu oft niet

al wt en is.

M. Ja/ waerom

voet ghy u

also bidden?

wien hebdt

ghebracht?

ghegheet my eens?

spdy gram op my?

T. Waerom soude ick

**Alleman.**

ist nit so vol gewesen.

P. Ja er ist so vol gewesen.

A. Er ist nit so vol gewesen.

P. Es ist war,

aber mein becher

ist viel

grosser dan euwerer.

A. laß t uns dā tausche.

P. Ich bins zu frieden,

gebt mir den euweren.

A. Ich wil's nicht thun,

ich wil den meinen

für mich behalten,

bewaret ihr was ihr habt.

H. Trinckt dann.

A. Ich wil bald trincken,

sehet nuhn

obes nicht auß ist?

M. Ja/ warum

wolt ihr also

gebetten syn?

wem

habt ihrs gebracht?

bringe mirs er mal.

seyt ihr zornig auff mich.

A. Warum solt ich

## Eſpaignol.

no eſtana lleno.  
 P. Si eſtana.  
 A. No eſtana.  
 P. Es verdad,  
 mas mi vaſo  
 es mayor  
 que el vuestro.  
 A. Bien, torquemos.  
 P. Yo ſoy contento,  
 de me el vuestro.  
 A. No hare,  
 yo me tengo  
 al mio,  
 guardaſto que teneys.  
 P. Pues bena.  
 A. Bien, luego:  
 mira ahora ſi no eſta  
 todo fuera.  
 M. Si! porqué  
 os hazeis  
 aſti rogar?  
 á quien aveis  
 bevido? beved  
 vná vez á mi: eſtais  
 enoiado con migo?  
 A. Porque eſtaria yo

## Itation.

non era pieno.  
 P. Si era.  
 A. Non era.  
 P. Egli é vero,  
 ma il mio bicchiero  
 é maggior  
 del voſtro.  
 A. Horſi, cambiamo,  
 P. Sou e contento,  
 datemi il voſtro,  
 A. Non faró,  
 mi tengo  
 al mio,  
 guardate quel che hauete  
 P. Beuote dunque.  
 A. Bene, ad'eſſo:  
 vedete hora ſe non é  
 tutto ſuora.  
 M. Si! perche  
 viſate voi  
 coſi pregare?  
 á chi  
 beueſti?  
 fatemi un brindis:  
 ſiete in collera meco?  
 A. Perche mi

## Angloin.

was not full.  
 P. But it was.  
 M. It was not.  
 P. It is true/  
 but mi goblet  
 is greater  
 then yours.  
 M. Well / let vs chaunge.  
 P. I am content/  
 geve me yours.  
 M. I will not /  
 i holde me  
 by mpne owne / (have.  
 keepe that which you  
 P. Dinke then.  
 M. Wel / by and by:  
 looke now if it  
 be not cleene our.  
 M. Hea! wherfore  
 muſt you be  
 ſo much deſired?  
 to whom have you  
 droncken?  
 Dinke to me once:  
 be you angry with me?  
 M. Wherfore ſhould i

## Portugues.

naon eſtana cheo.  
 P. Si eſtana.  
 A. Naon eſtana.  
 P. He verdade,  
 mas o meu copo  
 he mayor  
 que o voſſo.  
 A. Bein, troquemos.  
 P. Eu ſou contente.  
 d'ayme o voſſo.  
 A. Naon farey,  
 eu me atenho  
 ao meu,  
 guarday o que tondes.  
 P. Pois beboy.  
 A. Bein, logo:  
 oulhay, agora ſe naon eſta  
 toda ſua.  
 M. Si: porque  
 vos ſaſceys  
 aſſi rogar?  
 á quem aveys  
 bebido? beboy  
 huá vez á mi: eſtays  
 anoiada comigo!  
 A. Porque eſtaria eu

Latin.

sim irata.  
M. Quia  
non propinas mihi.  
A. At præbitibi.  
M. Non memini:  
satis iam dictum de bi-  
bendo, edendum etiam  
est vobis:  
ego valle  
esurio:  
refeca isthic mihi  
frustum carnis.  
A. Num habes ipse ma-  
M. Etiam, sed (nus?)  
nequeo  
attingere  
catinum. (strabo:  
P. Ego igitur tibi mini-  
jamme satis habes?  
M. Nihil equid habeo  
P. Iam nunc ac (adhuc  
eipe, sufficit  
iam tibi?  
M. Vide quantulum  
mihi porrigat:  
quid mihi proffit?

François.

controuce a vous?  
M. Pour ce que vous  
ne beuvez pas a moy.  
A. Dy beu a vous.  
M. Je ne pay point ouy  
c'est assez de boire,  
il nous faut  
aussi manger:  
j'ay grand  
faim:  
taillez moy la  
une piece de cair.  
A. N'avez vous nulle  
M. Ouy, (mais?)  
mais ie ne puis  
bien atteindre  
au plat.  
P. Bid, ie vous serviray:  
en avez vous assez?  
M. Je n'ay encore rien.  
P. Tenez là,  
en avez vous  
maintenant assez?  
M. Voyez  
qu'il me donne:  
que peut aider cela?

Flamen.

op u gram zinn?  
M. Om dat ghnt  
up mier en brenghet.  
T. Ick hebt u gebracht.  
M. Ic en hebbs niet ge-  
hoopt / tis ghenoech van  
opincken / wy moeten  
oock eten:  
ick hebbe  
grooren hongher:  
sijt up daer  
een stuck vleesch.  
T. Gebop geen handen?  
M. Ja ick maer  
ick en can niet  
wel gheraken  
aen de schotel.  
P. Wel ick sal u dienen:  
hebbs ghenoech?  
M. Ic en hebbe noch n:  
P. Houdt daer/  
hebbs  
nu ghenoech?  
M. Wesiet  
wat hy mi geeft:  
wat mach dat helpen?

Alleman.

uber euch zornen?  
M. Darumb  
das ihr mir keins bringet.  
a. ich habts euch gebracht  
M. Es u mir vergessen:  
es ist genug von trincken  
wir müssen (gredet,  
auch essen:  
ich hab  
grossen hunger:  
schneidet mir da  
ein stuck fleisch.  
A. Habt ihr keine hande  
M. Ja, aber  
ich kann nichts  
wol reichen  
in die schüssel.  
P. So wil ich euch dienen  
habt ihr jetzt genug?  
M. Ich hab noch nicht.  
P. Halter da,  
habt ihr jetzt  
genug?  
M. Sehet  
was er mir gibt:  
was soll mich das helfen?  
enoiado

*Eſpagnol.*

enoiado con vos?

M. Porque vos  
no me brindais.

A. Yo brinde á v. m.

M. No lo he oydo:

harto es de beuer

conviene tambien

que comamos:

tengo mucha

gana de comer:

corta me alli

vnà tajada de carne.

A. No teneys manos?

M. Si, mas

no puedo

bien alcancar

al plato,

H. Bien, yo os serviré,

teneys harto?

M. Aun notengo nada.

P. Bomad ay,

teneys ya

harto a hora?

M. Mirad.

que me da:

que puede ayudar esso:

*Italian.*

*currucerei vofco?*

M. Perche vos

non beuete a me.

A. V'hó faite unbrinda.

M. Nod l'ho vaito

affai si é beueto,

ne beſogna

anche mangiare:

ho

gran fame.

tagliatemi quivó

vn peç? o di carne,

A. Non hauete le mani:

M. Si ben, ma

non poſſo

arriuare

al piatto.

P. Sta bene, vi ſeruiró.

ne hauete affai?

M. Non ho ancor niente.

P. Tekte,

n'haueto

adeſſo affai?

M. Teh guardato

quello che mi dar

che può aiutar quello?

*Anglob.*

be angrp with you.

M. Becauſe you

drinke not to me.

A. i have dronke to you.

M. i have not heard it:

it is enough of drinking

wee muſt

eate alſo:

I have

great hunger:

cut me i here

a peece of beaſt.

M. Have you no handes.

M. Yes, but

I can not

wel reach

to the platter.

P. well, i will ſerbe you

have you enough?

M. I have pet nothing

P. Holde i here,

have you

enough now?

M. Rooke

what hee geeneth me/

what may that helpe?

*Portuguez.*

anoiada com voſco?

M. Torque vos

naon me brindeys.

A. Eu brindey a V. m.

M. Naon o hey onvides?

affas ſe ha bebido,

ra ção he tambem

que comamos

tenho muyta ventado

de comer:

co'taime alli

nuna talhada de carne.

A. Não tendes manos?

M. Si, mas

naõ poſſo

bein alcancar

a o prato.

P. Eſta bein, en vos ſervi-

tendes affas:

M. aynda naõ tẽho nada.

P. Tomay a hi,

tendes agora

affas:

M. Olbay

o que me da,

que me pode ſuçar?

cibi



Latin.

tibi habe,  
ipse comede.  
Rogere, ministra mihi  
aliquid ex armo ouillo,  
R. Faciam, hem accipa.  
M. Habeo gratiam.  
P. Ioannes adfer panem  
& funde vinum  
omnibus.  
M. Pullatur  
ostium,  
non tu andis Ioannes?  
I. Viscum mea mater:  
ad est Lucas.  
Andræ famulus.  
M. Quid ille  
me vult?  
I. Adfert aliquid.  
M. Ain verò?  
iube ergo introire.  
I. Luca, ingrederis.  
L. Siefelix  
convivium.  
P. Tunces Luca?  
L. Etiam Petre.  
P. Quid portas novi?

François.

tenez le pour vous, &  
mangez le vous mesme.  
Rogier taillez moy  
de ceste es paulo.  
R. Bien, tenez la.  
M. Je vous remercie.  
P. Jean, apportez du pain,  
& versez du vin  
versez par tout.  
M. On frappe  
à la porte  
n'est-ce vous point Jean?  
I. Icy vray ma mere:  
c'est Lucas,  
le serviteur d'André.  
M. Que me  
veut il.  
I. Il apporte quelque chose.  
M. Fait-il?  
faitos le entrer.  
I. Lucas, entrez.  
L. Dieu benie  
la compagnie,  
P. Estes vous là Lucas?  
L. Ouy Pierre. (veau.  
P. Que dites vous de nou-

Flamen.

houdet voos u/  
ende etet ghj seibe.  
Rogier singht imp  
van die schouder.  
R. Wel/neeint daer.  
M. Ick dancke u.  
P. Jan/brengt broot/  
ende schenckt wijñ;  
schenckt alomnie.  
M. Men clopt  
daer voren/  
en hoofd nset Jan?  
I. Ick gae moeder:  
hier is Lucas  
Andries knape.  
M. Wat wil  
hy imp hebben?  
I. Hy brengt wat.  
M. Doet hy?  
doet hem binnen comen  
I. Lucas/gaet binnen.  
I. God segghen  
gheselschap.  
P. Lucas/zydp daer?  
I. Ja ick Weester.  
P. Wat segdy nieuws.

Alleman.

behaltets für euch,  
und esset selber.  
Rogier, schneid mir  
etwas von der schulter.  
R. VVoll, nehmet's da.  
M. Ich dancke euch.  
P. Hans bring brot,  
und schenck wein eyn,  
rund umbher.  
M. Man klopffet  
ander thur,  
horestu es nicht Hans?  
I. Ich wil beschen musten.  
es ist Lucas,  
Andreassen diener.  
M. VVas will  
er mein?  
I. Er bringt etwas.  
M. Thut er? laß  
in dann hereyn kommen.  
I. Lucas, kompt hereyn.  
L. Gott gesegne euch  
die malßeit.  
P. Seydt ihr da Lucas.  
L. Ja Peter.  
P. VVas sagt ihr newent

tencel

*Eſpañol.*

tened lo paro vos,  
y come ſe os miſmo.  
Rogel, cortad me  
d'eſta eſpada.  
R. Bien tomad.  
M. Yo os lo agradeſco,  
P. Iuan, trae pan,  
y echa vino  
echa para todos.  
M. Ayllaman ala  
puerta,  
colo oyes Iuan.  
I. Yo voy mi madre:  
es Lucas,  
cleriado de Andrés.  
M. Que me  
quiere?  
I. El trae alguna  
M. Aſſy?  
hazedle entrar.  
I. Lucas, entrad.  
I. Dios bendiga  
la compania.  
P. Soys vos Lucas?  
I. Si ſenor Pedro.  
P. Que dezis de nuevo?

*Italien.*

tenetelo per voi, & mā-  
giate lo voi iſteſſo.  
Ruggiero, tagliate mi  
di quella ſpalla.  
R. Bene pigliato.  
M. Viringratio.  
P. Giovanni, porta pane  
& verſa del vino,  
verſa intorno.  
M. Si picchia  
alla porta,  
non edi Giovanni?  
G. Io ci vò madre.  
è Luca,  
il ſervo d' Andrea.  
M. Che vuol  
da me?  
I. Egli porta quelcoſa.  
M. Si he?  
ſallo intrare.  
I. Luca entrato,  
L. Ben pro à  
tutta la compagnia.  
P. O Luca ſi ti li?  
L. Si ſignor Pietro.  
P. Che dite di nuovo?

*Anglois.*

keepe yt ſoz pouz/  
and eate it pouz ſelf.  
Roger/ cut me  
of that ſhoulder.  
R. Well/ holde there.  
M. I thancke you.  
P. John/ bring bread/  
and fill wine/  
ſpl round about.  
M. One knocketh/  
thee befoze/  
heare pou not John?  
I. I go mother:  
it is Luke/  
my Jewes ſervant.  
M. What will  
hee have with mee?  
I. Hee bringeth ſowhat.  
M. Woth he?  
leth him com in.  
I. Luke/ go in.  
I. God bleſſe  
thee companye.  
P. Be pou there Luke?  
I. Hea Peter. (pou be).  
P. What newes tell

*Portugues.*

tomayo para vos,  
e comejo vos meſme.  
Rogel, cortayme  
deſſa eſpada.  
R. Eſta bein, tomay.  
M. Eu volo agradeço.  
P. Ioaõ, traze pane,  
e deita vinho  
deita para todos.  
M. A hi chamaõ  
a porta,  
naõ ouves Ioaõ?  
I. Eu vou minha maye  
he Lucas,  
o criado de Andre.  
M. Que me  
quer?  
I. Elle traẽ alguma coſa.  
M. Aſſi?  
ſaõeyo entrar.  
I. Lucas, entray.  
L. Deos bendiga  
à companhia.  
P. Soys vos Lucas?  
L. Si ſenõr Pedro.  
P. Que deſeys de novo?  
L. Naõ

**Latin.**

**L.** Nihil equidem  
Petre.  
**P.** Vt valet Dominus  
tuus?  
**L.** Bene valet Petre.  
iuber te  
saluere, eu-  
pitque se commendatū  
tuz beneuolentiā,  
arque hoc tibi dono  
mittit, te orans vt id  
accipias  
animo benigno:  
neque  
tantummodo spes  
exiguū munus,  
sed sincerum  
eius in te animū.  
nam mittit hoc tibi  
amoris testimoniū:  
quare velis libenter  
& benignē accipere.  
**P.** Gratias ages  
hero tuo,  
& dicis ei me  
gratias relaturum,

**François.**

**L.** Pas grand chose  
Pierre.  
**P.** Como se porte  
vostre maistre?  
**L.** Il se porte bien Pierre.  
il vous  
mande la bonne nuit,  
il se recommande  
à vostre bonne grace:  
& vous enuoye cecy,  
vous priant que le  
vueillez recevoir  
de bon cœur:  
& ne vueillez pas  
seulement recevoir  
le petit don,  
mais aussi  
sa bonne volonté.  
car ille vous enuoye  
en signe d'amour:  
pourtant vueillez le  
recevoir en gré.  
**P.** Nous remercier  
vostre maistre,  
& luy direz  
que ie le desiray,

**Flamen.**

**L.** Nies veel  
Peeter.  
**P.** Hoe haert  
u meester?  
**L.** Hy haert wel Peeter/  
hy doet u gorden  
nacht segghen/  
hy ghebiet hem  
in u goede gracie/  
ende seynt u die  
u biddende dat ghpt  
ons anghen wilt  
met goeder herten:  
ende en wilt niet  
alleen ontfanghen  
die cleyn giste/  
maer oock  
sijnen goeden wille/  
want hy sendet u  
in tecken van liefde:  
daerom willet  
in dancke ontfanghen.  
**P.** Ghy sult uwen mee-  
ster bedancken/  
ende sult hem segghen/  
dat ick verdienē sal/

**Alleman.**

**L.** Nicht sehr viel  
Peter.  
**P.** VWie gehets euweren  
herren?  
**L.** Es gehet ihm wol Peter/  
er laßt euch  
gute nacht sagen,  
und beut euch seinen  
dienst an,  
und schincke euch disz:  
und bittet dasz ihr disz  
empfangen wollet  
von gutem hertzen:  
und wollet nichts  
allein ansehen  
die kleine gab,  
sondern auch seinen guten  
willen gegen euch,  
dann er schicket euch  
zum Zeichen der liebe,  
darumb wollet  
zu danck annehmen.  
**P.** Ir sollet fründlich  
dancken euweren herren  
und ihme sagen  
das icks verdienen wollt.  
**L.** No

*Espaignol.*

L. No mucho  
Pedro.

P. Como esta vuestro  
amo?

L. Esta bueno Pedro,  
el manda os dezir  
buenas noches,  
encomienda se  
a vuestro buena gracia:

y os emdia a questo,  
uplicanda os que lo  
querays recibir  
de buen coraçon:

y no querays  
solamente recebir  
el preuenno don,  
mas tambien  
su buera voluntad:  
porquẽ os lo embia  
en señal de amor: por  
tanto lo querays recebir  
de buena voluntad.

P. Da reys muchas  
gracias a vuestro amo,  
dezir le ays  
que yo le deservirẽ,

*Italian.*

L. Non molto  
Pietro:

P. Comosta il vostro  
Padrone?

L. Sta bene,  
egli vi da  
la buona notte,  
egli si raccomanda  
alla vostra buona gratia:

& vi manda questo  
pregandoni che el  
vogliate riceuere  
di buon cuore:  
ne solo

vogliate riceuere  
il picciol dono,  
ma anche  
il suo buono animo:  
perche vello manda  
in segno d'amicitia:  
però vogliatelo  
riceuere in grado.

P. Voi ringratiarete  
il vostro padrone,  
& gli direte  
che lo ricompenserò,

*Anglo.*

L. Not much  
Peter.

P. How doth your  
maister?

L. He doth wel Peter/  
he bidderh you  
good night/  
he heath him recommen-

ded to you: good grace  
and doth send you this  
praying you that you  
will receave it  
wit good heart:  
and will not  
alone receave

the small gift/  
but also/  
his good will/  
for he sendeth it you  
as a token of love:  
therfoze bounch safeto re-  
ceave it in good worth.

P. You shal thanke  
your maister/  
an shall tell him/  
that I wil deserbe it/

*Portugues.*

L. Naon muyto  
Pedro.

P. Como esta vossa  
amo?

L. Esta bono Pedro,  
elle vos manda as  
boas noytes,  
en comendasse,  
na vossa boa gracia:

e vos manda isto,  
rogando vos que  
queirays receber  
de bono coração:  
o naõ queirays  
sõmente receber

o pequeno deão  
mas tambein  
sua boa vontade:  
porque vello manda  
em sinal de amor: por tan-  
to o queirays recebes  
de boa vontade.

P. Dareys muitas  
gracias a vossa amo,  
e dir-lhe heys,  
que eu lhe servirey.

Latin.

invante Deo.  
 L. Faciam Petre,  
 P. Propinato Lucæ  
 poculum. (lumine.  
 & eumdeducito prælato  
 T. Precor tibi Faustam  
 noſtem Petre,  
 torique tua ſodalitio.  
 P. Etnoſtibi Luca,  
 bibiſti?  
 L. Etiam Petre,  
 M. Ioannes,  
 emungecandelas:  
 vide an aliud  
 paratum ſit:  
 aufer hæc omnia.  
 atque huc aliud adfer:  
 commutā quadras,  
 adfer bellaria  
 vnā eum caſeo. (ter,  
 F. Ad ſunt hic omnia pa-  
 P. Remove hunc diſcum  
 A. David, propina  
 tandem mihi.  
 D. Id faciam  
 libens,

François.

ſil plaît a Dieu.  
 L. Bien Pierre,  
 P. Verſez a Lucas  
 a boire,  
 & Peſclairiez hors.  
 L. Bon ſoir  
 Pierre,  
 & voſtre compaignie.  
 P. Bon ſoir Lucas,  
 avez vous beu?  
 L. Ouy Pierre.  
 M. Iean,  
 mouchez la chandelle:  
 regardez ſi l'autre  
 eſt preſt:  
 oſtez tout d'icy,  
 & apportez autre choſe:  
 apportés des trenchoirs  
 nets, & apportez nous le  
 fruyt avec le fromage.  
 F. Tout eſt icy mon pere.  
 P. Oſtez ce plat d'icy.  
 A. David beuvez  
 vſe fois a moy.  
 D. (ela ſeray ie  
 volontiers:

Flamen.

beliebet God.  
 L. Wel Weeter.  
 P. Schenckt Lucas  
 te dyncken/  
 ende licht hem wt.  
 L. Goeden abont  
 Weeter/  
 ende u gheſelſchap.  
 P. Goeden abont Lucas/  
 hebdy ghedroncken?  
 L. Ja ick Weeter.  
 M. Jan/  
 ſnuyp de keerſſe:  
 beſiet oft d'ander  
 gherret is/  
 doet dit al wech/  
 ende brenge wat anders:  
 brenge ſchoon telieren/  
 ende brenge ons 't fruyt  
 met den keeſe.  
 F. Eis hier al vader.  
 P. Neet die ſchotel wech  
 D. David brenghet  
 my eens.  
 D. Wat ſal ick  
 gheerne doen?

Alleman.

wils Gott. (Peter  
 L. VVol, ich wils thun  
 P. Schencket Lucas  
 zu trincken,  
 vnd leuchet ihm aus.  
 L. Ich weünſche euch in  
 gute nacht Peter, vnd  
 ewerer gützē geſelſchaft.  
 P. Gute nacht Lucas,  
 habt ihr getruncken?  
 L. Ja Peter.  
 M. Hans,  
 butze das liecht:  
 ſiehe ob das ander  
 fertig ſey:  
 ſraz diß alles hin weg,  
 vnd bring etwas anders:  
 bringe reime teller,  
 vnd bring uns das obt  
 mit dem keſe.  
 F. Es iſt hiſe all vatter.  
 P. Nimb die ſchuſſel hin  
 A. David bringe (weß  
 mir doch eins.  
 D. Das wil ich thun  
 von hertzen gern?

*Español.*

Deos fuere servido.  
 L. Bien esta Pedro.  
 P. Echad à Lucas  
 le beuver.  
 y alumbrad le hasta fue-  
 L. Buenas tardas (ra.  
 Pedro:  
 y a vuestra compañía.  
 P. Buenas tardes Lucas.  
 a vey's bevide?  
 L. Si Pedro.  
 M. Juan,  
 aspanila essa candela:  
 mira si el otro  
 esta aparejado:  
 quita todo esto,  
 y trae aqui otra cosa:  
 trae platos limpios:  
 y trae nos fruta  
 con el queso. (padre.  
 F. Todo esta aqui señor,  
 P. Quita este plato,  
 A. David, beved  
 à mi una vez.  
 D. Eſto haré yo  
 de buena gana:

*Italian.*

piacendo à Dio.  
 L. Benisſe Pietro,  
 P. Verſate da bere  
 à Luca,  
 & fatigli lume.  
 L. Buona ſera  
 meſſer Pietro,  
 & la voſtra compagnia.  
 P. Buona ſera Luca,  
 havete beno?  
 L. Si Pietro.  
 M. Giovanni,  
 morca il lume:  
 guarde ſe l'altro  
 è in ordine:  
 leva vio queſto, & por-  
 ta qualebe altra coſa,  
 porta tondi netti:  
 & porta il fruſto  
 col formagio.  
 F. Tutto è qui padre.  
 P. Leva quel piatto.  
 A. David, fatemi  
 ion brava.  
 D. Queſto faré  
 volentieri:

*Anglois.*

if it please God.  
 L. Well Peter/  
 P. Spill Luke  
 ro drinke/  
 and light him ſomewhat.  
 L. Good even  
 Peter/  
 and pour company.  
 P. Good even Luke/  
 have you druncken?  
 L. Pea Peter.  
 M. John/  
 ſmuffe the candle:  
 looke if thoter  
 be ready:  
 take al this away/  
 and bring ſom what els:  
 bring cleave trencher/  
 and bring vs the ſrente  
 with the cheeſe.  
 F. It is al heere father.  
 P. Take away the plat.  
 M. David, drinke (ter.  
 to me once.  
 D. That will I  
 gladly doe:

*Portugues.*

ſe Deos ſer ſervido.  
 L. Bene eſta Pedro.  
 P. Deytay de beber à Lu-  
 cas é alumialbe à to-  
 fora.  
 L. Boas tardes  
 Pedro.  
 e à voſſa companhia.  
 P. Boas tardes Lucas,  
 aveys bebido?  
 L. Si Pedro,  
 M. Ioaõ,  
 eſtivilta eſſa candeal  
 oulha ſe o de mais  
 eſta preſtes:  
 tira tudo iſto,  
 é traze aqui outta coſa:  
 é traze pratos limpos,  
 é traze nos fruta  
 com o queiſo, (pay.  
 P. Tudo eſt á qui ſeõ,  
 P. Tirá eſte prato.  
 A. David, bebey  
 à mi huna vez?  
 D. Iſſo farey ou  
 le boa vontade:

Latina.

propinqua  
ex animo.

A. Prosit, sa lubre sit,  
accipio als te libens,  
respondebo tibi.

D. Rogere, nihil habes  
nouarum et boni?

R. Profecto, nihil,  
equidem nihil audiui  
noui nisi salua omnia.

D. Nulla sit  
de pace mentio?

R. Non habeo  
quod ulla de pace  
dicam:

credo pacem  
longe ad huc abesse.

D. Non  
audiisti

que mad madum Rex  
Galliarum pralio  
facto superatus sit  
ab Hispanis?

R. Audiui,  
equidem.

verum ego circiter ferum

François.

ie boy a vous  
de bon cœur.

A. Bon prou vous face  
ie l'ayme de vous,  
ie vous feray raison.

D. Roger, ne scauez,  
vous rien de nouueu?

R. Non certes,  
ie ne scay rien  
si, non que bien.

D. Ne parle en point  
de la paix,

R. Je ne scay  
que parler  
de la paix,  
ie croy que la paix  
est encore lein a chercher.

D. Nauet  
vous pas ouy dire  
comme le Roy  
de France

a perdu la bataille  
contre les Espagnols?

R. Cala ay, ie bien  
ouy dire.

mais en, mais tant,

Flamen.

ick bringt u  
met gorder herten.

T. Welinger u becomen  
ick wachts gerne/  
ick sal u beschrpt doen.

D. Houder, en wres gdp  
niet nieuws?

A. Heen ick seker/  
ick en weet niet  
van goet.

D. Spiecket men niet  
van den peps?

A. Ick en weet  
van gheenem peps.

te (spieken/  
ick gelooue dat den peps  
noch verre te soecken is.

D. Hebdp niet  
hooren seggen/  
hoe de Coninck  
van Spanckreken  
den strijt verloren heeft  
tegen de Spanjaerden?

A. Wat heb ick wel  
hooren seggen/  
maer niet: heeft so vele

maer niet: heeft so vele

Alleman.

ich bringe euch  
von herten.

A. Got gesegns es euch,  
ich warts gerne von euch,  
ich will euch best heyden.

D. Rogier wiß, ist ihr  
nicht neuwer?

R. V Varlich nichts,  
ich hare nichts  
dann alles guts.

D. Sagt man nicht  
vom Friden?

R. Ich weiß  
von keinem Friden.

zu sagen,  
ich glaub der Frid  
sey noch weit zu suchen.

D. Habt ihr nicht  
horen sagen,  
wie der Konig

auff Franckreich  
die Schlacht verloren hat  
gegen dem Spanter?

R. Das hab ich wol  
horen sagen.

man leugt aber so viel,

*Eſpaignol.*

o beuo a V.M.  
 e buen coraçon.  
 A. Buen provechoſo  
 aya, de buena gana,  
 o recibo hare os raxon.  
 D. Rogel, no ſabeys  
 algo de nueuo?  
 R. No poreierto.  
 o no ſe nada  
 ſi no que todo bueno.  
 D. No ſe habla  
 de la p.z?  
 R. Yo no ſe  
 que dezir,  
 de la paz,  
 yo creo que la paz  
 ſe eſta lexos a buſcar.  
 D. No oyſtes  
 dezir,  
 como el Rey  
 de Francia  
 ha perdido la batalla  
 contra los Eſpañoles?  
 R. Eſſo yo lo  
 oy dezir, mas  
 ſe eſta tanta mentiras,

*Italien.*

io beuo a voi  
 de buon cuore.  
 A. Buon provi faccia,  
 io l'acetto volentieri,  
 to vi ſaro ragione  
 D. Ruggi:ro non ſapere  
 niente di nuouo?  
 R. Non per certo,  
 non ſo altro  
 che bene.  
 D. Non ſiragiona  
 della pace?  
 R. Io non ſo  
 parlar  
 di pace alcuna,  
 io credo che la pace  
 é anchor lungia cercare.  
 D. Non haueſe  
 udiſo dire,  
 come il Ré  
 de Francia  
 ha perſo la bataglia  
 contra i Spagnoli?  
 R. Queſto ho io  
 udiſo dire,  
 ma mentoſt tanto,

*Anglois.*

I diſlike to pou  
 with all my heart. (pou.  
 A. much good may it do.  
 I ſay it for is gladiſe.  
 I wil plegd pou.  
 D. Roger knowe pou  
 no newes?  
 R. ſo trulpe/  
 I knowe nothing  
 but good.  
 D. Do not men ſpeake  
 of peace?  
 R. I knowe not  
 to ſpeake  
 of any peace/  
 i beleve that the peace  
 is peat ſarre to ſecke.  
 D. Have pon not  
 heard ſape  
 how the King  
 of France  
 hath loſt a battalie  
 againſt the Spanpers?  
 R. That have i wel  
 heard ſape/  
 but men ſpe ſo much/

*Português.*

eu bebo a V.M.  
 de bom coraçaõ.  
 A. Bom proueito vós  
 faça, de tea vont adere  
 recebo ſaruos hey a raçaõ.  
 D. Rogel não ſabeys  
 alguma iouſa de nouo?  
 D. Não por certo,  
 eu não ſey nada  
 ſe não ando beira.  
 D. Não ſe ſula  
 da paz?  
 R. Eu não ſoy  
 que diſer  
 da paz,  
 eu creyo que a paz  
 aynda eſta muy lango.  
 D. Não ouviſtas  
 diſer  
 como el Rey  
 de Franca  
 ha perdida a batalha  
 contra os Eſpanheleſ?  
 R. Iſſo eu couit  
 diſer,  
 mas diſe tantaſ meua



**Latin.**

ut nescias (mendacia).  
quid credendum sit:  
narrantur admiranda  
per multa sed soli Deo  
notum est quid sit even-  
D. Verum dicis. (ritum).  
R. Quod si nos vellemus  
eum eo pacem  
facere, bellum  
non foret.  
diuturnum.  
D. Ita est profecto.  
Ioannes, aufer hanc om-  
nia, & veni  
adurus gratias.  
I. Adsum pater:  
De tali convivio, &c.  
Rene sit vobis  
pater & mater,  
& totius sodalitis.  
P. Nunc bibendum nobis  
post adus gratias.  
R. Rescē mones,  
sed nunc secundę gracie  
restant quas referamus,  
Petre quantum vini

**François.**

qu'on ne sçait  
que croire :  
on dit merueilles:  
mais Dieu seul sçait ce  
qu'il adviendra.  
D. Vous dites vray.  
R. Si nous voulions  
faire paix avec luy,  
la guerre  
ne dureroit  
pas longuement.  
D. Il est certes vray.  
Iean, ostez, tout cecy,  
& venez dire  
les graces.  
I. Je vien mon pere:  
De taliconvivio &c.  
Bon preu vous face  
mon pere, ma mere,  
& toute la compaignie.  
B. Beuuons  
apres les graces.  
D. C'est bien dit,  
mais il nous faut aussi  
dire les secondes graces.  
Pierre, combien de vin

**Flamen.**

datmen niet en wort  
watmen ghelooben sal:  
men seyt veel wonders/  
maer God weet alleen  
watter gheschieden sal.  
D. Ghy segt waer.  
A. Waert dat wy wilde  
met hem paps maken/  
d'oorloghe  
en soude niet  
langhe dueren.  
D. Dat is seker waer/  
Jan doet dit al wech/  
ende comt segghen  
de gracie.  
I. Ick come mijn vader:  
Detaliconvivio &c.  
Wel moet u becomen  
mijn vader en moeder/  
ende al het gheselschap.  
D. Laet ons dyncken  
na de gracie.  
A. Dat is wel gheseyt/  
maer wy moeten oock  
de tweede gracie seggen.  
Weeter/hoe veel wijns

**Alleman.**

das man nicht weisz  
was zu glauben sey:  
man sagt viel wonders,  
aber Gott weisz allein  
was geschehen soll.  
D. Ihr sagt wahr.  
R. Vvant wir wollen  
frieden met ihm machen  
der kreich  
solte nicht  
lang wehren.  
D. Das ist gewis: wann  
Hans thu dieses alles thu  
weg, und komm,  
und sage das gratias.  
I. Ich komme vatter:  
Detaliconvivio &c.  
Gott gesegne euch  
vatter und mutter,  
und der gütze geselschaft.  
P. Lasst uns trincken,  
nach dem gratias,  
R. Das ist wol gesagt,  
aber wir müssen auch  
das ander gratias sprechen.  
Peter, wie viel weins

**Espaignol**

que no se sabe  
 que crear: (sas)  
 ¿iz éte cosas marauillo-  
 mperò Dios solo  
 sabe lo que acontescera.  
 D. Dezis la verdad.  
 R. Si nosotros quisies-  
 emos hazer paz  
 con el, la guerra  
 no duraria  
 mucho.  
 D. Esto cierto es verdad  
 Juan, quita todo esto,  
 y ven à dezir  
 las gracias.  
 I. Yo voy señor padre:  
*Detali convivio &c.*  
 Buen provecho os haga  
 mi padre, mi madre,  
 y toda la compañía.  
 P. Beuamos  
 despues de las gracias.  
 R. Bien dezis.  
 pero còviene tãbien de-  
 cir las segundas gracias.  
 Pedro, quanto de vino

**Italian.**

che non sa  
 a chi credere:  
*dice si marauiglia,*  
*ma Idio solo sa, qualche*  
*la d'auire.*  
 D. Voi dite l'vero.  
 R. Si noi volessimo  
 fare pace con lui,  
 la guerra  
 non dur erebbe  
 molto.  
 D. Quello é vero:  
 Giovanni, leua via  
 tutto, & vien dice  
 la gracie.  
 I. Vengo Messer padre:  
*Detali convivio &c.*  
 Buon pro vi faccia  
 mi padre, mi madre,  
 & tutta la compagnia.  
 P. Hor beniamo  
 lopo gratia.  
 R. Vos dite bene,  
 ma anche ne bisogna  
 dire le seconde gratio.  
 Pietro, quanto vino

**Anglois.**

that one cannot tell  
 what to beleebe:  
 men sape great wonders  
 but God knoweth alone  
 what shal happen.  
 D. You sape true  
 R. If that wee wolde  
 make peacem withim/  
 the warre  
 should not  
 long continue.  
 D. That is true in dede.  
 John thake al this a  
 way/and com sape  
 the grace.  
 I. I com father:  
*Detali convivio &c.*  
 Much good map it do  
 you my father / and mo:  
 an al de cōpany. (ther/  
 D. Let vs drinke  
 afther the grace.  
 R. That is wel saide/  
 but wee must also say  
 the second grace/  
 Peter how much wine

**Portugues.**

tiras que não so sabo  
 a quem crear:  
*dizense cousas marauil-*  
*hozas, mas Deos so sabo*  
*o que acontescera.*  
 D. Dizêu verdade.  
 R. Se nosoutros, quises-  
 mos fazer paz com elle,  
 aguarra  
 não duraria  
 muyto.  
 D. Isso certo he verdade  
 Ioão, tira tudo isto,  
 e vein a da  
 as graças.  
 I. Eu vou senhor pay:  
*Detali convivio &c.*  
 Bom proueito vos faça  
 meu pay, minha may,  
 e toda a companhia.  
 P. Bebamos  
 depois das graças.  
 R. Bein deêis,  
 mas tambein he necessa-  
 rio dar as segúdas graças.  
 Pedro, quanto vinho

**Latin.**

absumtum est?  
volumus  
pro vino solvere.  
P. Nequaquam solvetis,  
nihil dabitur,  
satis hoc dictum sit:  
si potui  
vobis dare cibum,  
etiam potero  
potum dare.  
R. Quid hoc rei?  
carus nunc vinum est.  
P. Audis  
quid dicam.  
D. Agē igitur  
habemus tibi gratiam.  
danda est nobis opera  
ut referamus.  
M. Satis relatum est.  
P. Ego quoque vobis  
habeo gratiam quod ad-  
Franciscē ad- fueritis.  
fer lignorum fascem, &  
fasciculentum ignem  
ut nos calefaciamus.  
F. Ignis adest

**François.**

aunc nous eu?  
nous voulons  
payer le vin.  
P. Non ferez certes,  
vous ne donnerez rien,  
une fois pour toutes:  
si i'ay eu le moyen de  
vous donner à manger,  
ie l'auray bien aussi de  
vous donner à boire.  
R. Que seroit cela?  
le vin est maintenant cher.  
P. Vous oyez  
ce que ie vous di.  
D. Bien donques  
nous vous remercions,  
c'est à nous  
à le desservir.  
M. Tout est desservy,  
P. Je vous remercie  
aussi, que vous estes venu,  
Francon, appor-  
tez un fagot.  
Et faites bon feu  
pour nous chauffer.  
F. Le feu est allumé

**Flamen.**

hebben wy ghebadt?  
wy willen  
de wijn betalen.  
P. Ghy en sult seker  
ghy en sult niet geven  
eens voer al:  
heb ic de middel ghadt  
u eten te gheuen/  
ich salte goet wel hebben  
om u te drinckē te geven  
R. Wat soude dat zyn?  
den wijn is nu diere.  
P. Ghy hoort  
wat ick segghe.  
D. Wel dan?  
wy danken u/  
het staet ons  
te verdiēen.  
M. Tis al verbient.  
P. Ick dancke u oock  
dat ghy ghecomen zyt.  
Fransoys brengt  
eenen muetsaert/  
ende maect goet byer  
om ons te warmen.  
F. Topen is omsteken

**Alleman.**

haben wir gehabt?  
wir wollen  
den wein bezahlen.  
P. Nein warlich,  
ihr solltet nichts geben,  
eins für alle:  
hab ich die macht gehabt  
euch essen zu geben,  
so kan ich euch auch wol  
zu trincken geben.  
R. Was solte du sein  
der wein ist r- r- i theur.  
P. Horst ihr nicht,  
was ich sag  
D. I Vol dann,  
so danken wir euch,  
es steht uns  
zu verdienen.  
M. Es ist lang verdienet.  
P. Ich dancke euch auch  
das ihr kommen seyd,  
Franz bringt  
ein bundlin holz  
und mach ein gut feur  
das wir uns warmen  
F. Das feur brennet

## Eſpaignol.

nemos tenido:  
 noſotros queremos  
 pagar el vino.  
 P. No hareys por cierto  
 vos no dareys nada,  
 una vez por todas:  
 ſi he tenido el medio  
 de dar os de comer,  
 tambien lo terne  
 para dar os de beuer.  
 R. Que ſeria eſto?  
 el vino ahora es caro.  
 P. Vos oys  
 lo que os digo.  
 D. Pues bien  
 tenemos lo en merced,  
 cumple que lo  
 merez como.  
 M. Todo es merecido.  
 P. Yo os agradezco  
 tambie que ſois venidos  
 Francisco, trae  
 una hacha de leña,  
 haz buen fuego  
 para caentar nos.  
 P. El fuego eſta encen-

## Italien.

habbiamo hauuto?  
 noi vogl'amo  
 pagare il vino.  
 H. Non farete certo,  
 non darete nulla,  
 una volta per tutte:  
 ſ'io ha hauuto il modo  
 di darui de mangiare,  
 l'hauré ancora  
 nel darui da bere.  
 R. Acha propoſito l'  
 il vino é ad'eſſo caro.  
 P. Voi vidite  
 quel ch'io vi dico.  
 D. Or ben dunque  
 noi vi ringratiamo,  
 conuiua e che lo  
 meritiamo.  
 M. Il tutto é compenſato.  
 P. Vi ringratio anch'io  
 che ſiete uenuti.  
 Francisco, appartane  
 una ſal ſcina;  
 & fa buon fuoco  
 per ſcaldarne.  
 F. Il fuoco é accoſo

## Anglois.

habe wee had?  
 wee will  
 pay for the wine.  
 D. Pee ſal noi ſtudie/  
 pee ſhal geue noriug/  
 once for al:  
 if y have had the power  
 to giue pou to eate/  
 i ſhal haue it alſo  
 to giue pou to drinke.  
 R. What ſhould that beſ  
 the wine is now deere.  
 D. Pee heare  
 what y ſape.  
 D. Well then  
 wee thanke pou/  
 wee muſt  
 be ſerue it.  
 M. It is all deſerued.  
 D. I thanke pou alſo/  
 ſhat pee are com.  
 Francis, bring  
 a fagot/  
 and make a good ſper  
 for to warme us.  
 F. The ſper is kindled

## Portuguez.

auomos auida?  
 noſouires queremos  
 pagar o vinho.  
 P. Não fareys por certo,  
 vos não dareys nada,  
 iſto abaiſta:  
 ſe hey tido modo  
 dar dar vos de comer,  
 tão bein o terey  
 para vos dar de beber.  
 R. A que propoſito:  
 o vinho agora he caro.  
 P. Ouus vos  
 o que vos digo.  
 D. Ora bein  
 uolo temos em merce  
 trab alharemos  
 po lo ſervir. (penſado)  
 M. Tudo he bein re-om-  
 P. Uolo agradecer, tota-  
 bein eu por auer das vindo  
 Francisco, trae  
 hum ſeixe de lenha,  
 e face bom fogo  
 para n's aquentar.  
 F. O fogo eſta acendido  
 F + patero

**Latins**

pater.

D. Nos non  
frigemus,  
abundum nobis est,  
nam tempus est.

M. Quid ita festinatis?  
A. Iam fere  
decima est.

M. Nundinam serū est.

R. Certe est.

M. Ioannes, adfer  
laternam.

D. Non cupimus  
lucernam,  
clarum est cœlum, (na  
nihil est opus ulla later.

H. Precor vobis  
felicem noctem.

P. Nosque vobis,  
Valete.

**François.**

mon pere.

D. Nous n'avons  
pas froid,  
nous volons en aller,  
car il est temps. (vous?

M. Quello hasto aveç  
A. Il est bien  
dix heures.

M. Non est pas encore.

R. Si est.

M. Jean allez querir  
la lanterne.

D. Nous ne volons  
pas avoir de lanterne,  
il fait clair temps,  
il n'est pas besoin.

H. Dieu vous doins  
bonne nuit.

P. Et a vous aussi,  
à Dieu vous commande.

**Flamen.**

myn vader.

D. Wy en hebben  
gheen koude/  
wy willen heven gaen/  
want het is tijt.

M. Wat haest hebdep?

A. Het is wel  
thien uren.

M. Ten is noch niet.

R. Tis inuners.

M. Jan baelte  
de lantierne.

D. Wy en willen  
de lantierne niet hebben/  
het is claer weder/  
ten is gheen noot.

H. God geve u  
goeden nacht.

P. Ende u oock/  
te Gode bevele ick u.

**Alleman.**

vatter.

D. VVir haben  
keine kelte,  
wir müssen gehen,  
dannes ist zeit. (Seht

M. VVarumb eylet ihr?

A. Es ist gar nahe  
Zehen vhr.

M. Es ist noch nit so spät.

R. Es ist furwar.

M. Hans, hole  
die lantern.

D. VVir wollen  
die latern niet haben.  
es ist klar watter,  
wir dorffen keinen latern.

H. Gott gebe euch  
ein gute nacht.

P. Und euch auch,  
seydt Gott befohlen.

## Eſpañol.

dido mi padre.  
 D. Notenemos  
 nengun frio,  
 queremos yr nos,  
 porqué eſt tiempo.  
 M. Que prieffa teneys?  
 A. Bien ſon  
 diez horas.  
 M. No ſon aun,  
 R. Si ſon.  
 M. Iuan, trae  
 la lanterna.  
 D. No queremos  
 auer lanterna,  
 haze clarotiempo,  
 no es menester.  
 H. Dios os dé  
 buenas noches.  
 P. Y à vos tambien,  
 à Dios os en comiendo,

## Italien.

meſſer padre.  
 D. Non habbiamo  
 freddo alcuno noi  
 ne vogliamo andare,  
 perche é tempo.  
 M. Che fretta hauete?  
 A. Gia ſono  
 dieci hore.  
 M. Non ancora.  
 R. Si pure.  
 M. Giouanni, va  
 à pigliar la lanterna.  
 D. Noi non vogliamo  
 hauere lanterna,  
 ſi tempo é chiaro,  
 non ſa di biſogno.  
 H. Dio vi dia  
 la buona notte.  
 P. Et à voi ancora.  
 mi vi raccomando.

## Anglès.

my father.  
 D. Wee have  
 no cold/  
 wee wil go hence/  
 ſoit it is time. (you  
 M. What haſte haue  
 M. It is well  
 ten a clock.  
 M. It is not heat.  
 R. It is for all that.  
 M. Iohn/go fetch  
 the lanterne.  
 D. Wee will not  
 haue the lanterne/  
 it is faire wether/  
 it is no neede.  
 W. God giue you  
 good night.  
 P. And you alſo.  
 I comunit you to God.

## Portuguez.

ſenhor pay.  
 D. Não temos  
 nenhu frio,  
 quere monos ir,  
 porque he tempo.  
 M. Que preſſa tendes?  
 R. São bein  
 dez horas.  
 M. Não ſão aynda,  
 R. Si ſão.  
 M. Ioaõ, traze  
 a lanterna.  
 D. Não queremos  
 leuar lanterna,  
 ſaz tempo claro,  
 não ha miſter.  
 H. Deos vos de  
 boas noites.  
 P. E a vos tambien,  
 encomendo uos à Deos,

Caput II.

de formulis emendi & vendendi.

Catherina, Margereta,  
Daniel.

C. PRecor tibi felicem hunc diem

cognatalustrica,  
& tuis sodalibus.

M. Etegotibi cognatalustrica.

C. Quid tu hic tam mane prodisinacrem frigidum

quam dudum huc venisti;

M. Circiter vnam horā.

D. Multa vendidisti hodie?

M. Quid ego vendidifem tam mane?

nondum acceni merici

Le II. Chapitre.

pour apprendre à acheter & vendre.

Catherine, Marguerite,  
Daniel.

C. Dieu vous doins bon iour

comme,  
& vostre compagnie.

M. Et à vous aussi comme.

C. Que faites vous icy si matin a la froidure?

avez vous longuement icy esté?

M. Environ une heure.

C. Auez vous beaucoup vendu ce iours?

M. Qu'auroy-je desavendu?

je n'ay encun bein!

Dat ij. Capittel.

tel om te leeren coopen ende vercoopen.

Lijntken, Grietken,  
Daniel.

L. Gode gheve u goeden dagh

ghevader/ ende u gheselschap.

M. Ende u also ghevader.

L. Wat maect ghy hier so vroech

in de koude?

hebt ghy lange hier gheweest?

M. Ontrent een ure.

L. Ghebt veel vercocht

van desen daghe?

M. Wat soude ick hebben alreede vercocht?

ick en hebbe noch

Das II. Capittel.

Von kauffen vnd verkauffen.

Catherina, Margarera,  
Daniel.

C. Gott gebe euch ein gutten tag

gevatterin. vnd ewren gespielen.

M. Vnd euch auch gevatterin.

C. Vvas machs ihr hie so fruh in der kalte?

wie lang seyd

ih hie geweest?

M. Ungeförllich ein

C. Habt ihr viel verkaufft

dieson tag.

M. Vvas sölich verkaufft haben so fruh?

ich hab noch kein

*Espagnol.*

*Italien.*

*Anglois.*

*Portugues.*

**El II. Capitulo,**  
lo, para aprender à  
comptar y verder.

*Catarina, Margarita,  
Daniel.*

**D.** Dos os de  
buenos dias  
commadre,

y à vœstra compaignia.

**M.** Y à vœs tambien  
commadre,

**C.** Que hazeys  
aqui tan de mañana  
al frio?

auçys mucho  
estado aqui?

**M.** Cerca de vna hora.

**C.** Teneys  
mucho vendido  
esta dia?

**M.** Que cosa ternia  
ya vendido?  
aun no hé

**Il II. Capitulo,**  
per imparare à  
comprare & vendere.

*Catarina, Margarita,  
Daniello.*

**C.** *Idio vi dia*  
*il buon di*  
comare,  
& à vœstre a compaignia.

**M.** Et anche à vœs  
comare,

**C.** Che fate qui  
si pertempo al  
freddo?

è assai  
che siete qui?

**M.** Circa di vna hora.

**C.** Hauete già  
venduto assai  
di questo giorno?

**M.** Che cosa hauerei  
io già venduto?  
ancora non hé

**The ii. Chapi-**  
ter/ for to learne to  
bupe and sell.

*Katherin, Margaret,  
Daniell.*

**It.** *God geue you*  
*good morrow*  
gossip/  
and pour company.

**M.** And pou also  
gossip/

**It.** What do pou heere  
so carlie in the  
coulde?

have pou  
ben heere long?

**M.** About an hower.

**It.** Have pou  
solde much  
to day?

**M.** What sholde  
have aredyp solde?  
I habe not peat

**O II. Capitulo,**  
para aprender a  
comprar e vender.

*Caterina. Margarila.  
Daniel.*

**C.** *D* *Eos vos de*  
*bons dias*  
comadre,  
e à vœssa compaignia.

**M.** E a vœs tambien  
comadre,

**C.** Quo fazeyz  
aqui tao de manhana  
ao frio?

auçys estado  
aqui muyto?

**M.** Per todo buna hora.

**C.** Tendes  
muyto vendido  
hoie?

**M.** Que coisa ternia  
eu ia vendido?  
aynda não me hey

cimonij



**Latih.**  
 cimonii primitas.  
 C. Necego.  
 M. Sis bono animo,  
 tempus est adhuc matu-  
 Deu nobis mit- (tinu:  
 ret aliquos emptores,  
 C. Ita spero:  
 en huc tendit quidam,  
 ad nos veniet.  
 Amice,  
 quid empturus es?  
 huc ades,  
 libere  
 quicquam emere,  
 circumspece, num quid  
 sit, quod placeat.  
 Ingredere, habeo hic  
 bonum pannum lanei,  
 bonum pannum lineum  
 omnis generis:  
 sericum pannum bonum  
 undulatum,  
 damascenum, hotoferi-  
 Habeo etiam (cum:  
 bonas carnes,  
 bonos pisces

**François.**  
 recen d'estrains.  
 C. Ne moy aussi.  
 M. Ayez bon courage,  
 il est encore matin:  
 Dieu nous enuoyera  
 quelques marchans.  
 C. Je l'espere:  
 icy en vient un,  
 il viendra icy.  
 Mon amy, que  
 voulez vous acheter?  
 venez ca,  
 vous plaist il  
 acheter quelque chose?  
 regardez, si se n'ay rien  
 qui vous diuise.  
 Entrez, j'ay icy  
 bon drap,  
 bonne toile,  
 de toute sorte:  
 bon drap de soya,  
 camelot,  
 damas, velours:  
 j'ay aussi  
 bonne chair,  
 bon poisson

**Flamen.**  
 geen hantgiste ontfangē.  
 U. Noeh ick oock.  
 M. Hebt goeden moet/  
 tis noch vroeck:  
 God sal ons senden  
 eenighe coopliden.  
 U. Ick hoepet:  
 hier comt eenen/  
 hy sal hter comen.  
 Wient/  
 wat wil dy coopen/  
 coemt hier/  
 beheft u  
 per te coopen/  
 beftet of ick niet en heb  
 dat u dient.  
 Coemt binnen / ick heb  
 goet laken/  
 goet lijnen laken  
 van alle soorte:  
 goetsyden laken/  
 camelot/  
 damast, fluwel:  
 Ick heb noch  
 goet vleesch/  
 goeden visch/

**Alleman.**  
 handgeldt.  
 C. Ich auch nicht.  
 M. Habt guten muth,  
 es ist noch frue:  
 Gott will uns zuschicken  
 etliche kauffleut.  
 C. Ich hoffs:  
 schaw hie kompt einer,  
 er wirdt zu mir kommen,  
 Freundt,  
 was woller ihr kauffen?  
 kompt her,  
 begert ihr  
 etwas zu kauffen?  
 sehet ob ich nichts habe  
 das euch dienet.  
 Kommt heren, ich hab  
 gut wollen tuch, (alhis  
 leyne tuch,  
 von allerley gattung:  
 gut seyden gewandt,  
 camelott,  
 damast, samet:  
 Ich hab auch  
 gut fleisch,  
 gute ch,

*Eſpagnol.*

eſtreñado.  
C. Ny yo tam poco.  
M. Tened buen animo,  
aun eſtemprano:  
Dios nos embiara  
algunos mercaderes.  
C. Yo lo eſpero:  
aqui viene vno,  
aca verha.  
Amigo,  
que quereys comprar?  
venid aca,  
os plaza  
merca reguna coſa?  
Mira ſi no tengo algo  
que os agrade.  
Entrad, yo tengo aqui  
buen paño,  
buen lierço,  
de todas fuertes,  
buen paño de ſeda,  
chamelote,  
damaſco, terciopelo?  
Tambien tengo  
buena carne,  
buen peſcado:

*Italien.*

*l'amañcia.*  
C. Ne manco io.  
M. Fate bueno animo,  
ancora é buon hora:  
Dio ne mandara  
qualche compratore.  
C. Io lo ſpero:  
ecco ne vno,  
é verra qui.  
Amico,  
che volete comprare?  
venete vi qua,  
ſe vi piace  
di comprar qualcheſa?  
Guardate ſ'io ho coſa  
che ſuccia per vos.  
Intrate, hò qui  
buon panno,  
bona tela;  
d'ogni forte:  
buon panni de ſeta,  
ciambellotto,  
damaſco, veluto:  
Hó anche  
buena carne,  
buon peſco,

*Anglois.*

taken handſaile.  
It. Perher per I.  
M. Be of good cheere/  
it is preat earlie:  
God will ſend vs  
ſom marchantes.  
It. I hope ſo:  
heere cometh oue/  
hee will com herher:  
frinde/  
what will you bupe?  
com herher/  
pleaſeth it you  
to bupe any thing?  
locke if I have nothing  
thar lyket you.  
Com in I have heere  
good cloth/  
good linnen cloth/  
of all fortes/  
good ſilke/  
chamlet/  
damaſke belnet:  
I haue alſo  
good fleach/  
good fiſh;

*Portugues.*

eſtreñado,  
C. Nem en tao pouco.  
M. Tende bom coraçã:  
aynda he ſedo:  
Deos nos mandara  
alguns mercadores.  
C. Eu eſpero aſſi:  
aqui vem hum,  
ca vira.  
Amigo,  
que quereys comprar?  
vinde ca,  
quereys  
mercar alguma couſa?  
Oulhay ſe tenho alguma  
couſa que vos agrade.  
Entray, eu tenho aqui  
bom pano,  
bom pano de linho,  
de todas fortes:  
bom pano de ſedaa,  
chamalete,  
damaſco, veludo:  
tambein tenho  
boa carne,  
bom peſcado,

& bonas

Latin.

& bonas haleces. (rum  
præterea & bonum bury  
atque etiam cæcos bo-  
nos omnis generis:  
Visemere  
bonum pileum?  
vellibrum elegantem  
Gallicum?  
an Germanicum?  
an Latinum?  
an librum chartæ vacuæ  
Emito aliquid:  
vide si quid  
emere placeat,  
vendam  
paruo,  
pete  
quod liber,  
spectandum proferam,  
inspectio  
nihilò constabit.  
D. Quanti  
indicas  
vlnam  
istius panni?  
C. Indico

François.

& bons harens.  
Il y a ici bon beurre,  
& aussi bon fromage,  
de toutes sortes:  
Voulez vous acheter  
un bon bonnet?  
ou un bon liure  
en François?  
ou en Alleman?  
ou en Latin?  
ou un liure à écrire?  
Achetez quelque chose:  
regardez ce qu'il vous  
plaist acheter,  
je vous feray  
bonne marché,  
demandez  
ce qu'il vous plaist,  
je le vous laisseray veair,  
la veue  
ne vous constera rien.  
D. Combien  
payeray ie  
de l'anlno  
de ce drap?  
C. Vous en payerez

Flamen.

ende goede haringhen.  
Hier is goede boter/  
ende vork goede keese/  
van alle soorte.  
Wildp coopen  
een goet bonnet?  
oft enen goeden boeck  
in Fransoyse?  
of in Duytsch?  
oft int Latijn?  
oft enen schijfsboeck?  
Coopt wat/  
bestiet wat  
u beliest te coopen/  
ick sal u gheven  
goeden coop/  
epicht  
wat u beliest/  
ick sal u laten sien/  
tghesichte  
en sal u niet kosten.  
D. Hoe veel  
sal ick betalen  
van der elle  
van dit laken?  
I. Ohp sulser af betalen

Alleman.

und gute hering:  
Auch gute butter,  
und guten kese,  
von allerley art:  
VVollt ihr kauffen  
ein gut parst?  
oder ein hubsch buch  
Frantzösch?  
oder Teutsch?  
oder Lateinisch?  
oder ein Schreib buch?  
Kauffet etwas:  
besehet ob etwas  
euch zu kauffen gefalle,  
ich wil euch geben  
guten kauff,  
saget  
was ihr begeret,  
ich wils euch sehö lassen,  
das besehen  
soll euch nicht kosten.  
D. VVie theur  
bieten ihn  
ein ellen oder Laffter  
dieser ruchs?  
C. Ich biete für

y buenos

*Espaignol.*

y buenos haenques:  
 A quíay buena mãreca,  
 y tambien buen queso,  
 de todas suertès:  
 Quereys comprar  
 vna buena gortaz?  
 ó vn buen libro  
 en Frances  
 ó en Aleman?  
 ó en Latin?  
 ó vn libro para escriuir  
 Comprad alguna cosa:  
 mira que  
 esplaze comprar,  
 daros lo hé  
 en buen precio,  
 pedi  
 lo que os agrada,  
 yo os lo dexaré ver,  
 la vista  
 no os costará nada.  
 D. Quanto  
 pagare yo,  
 por la vara  
 deste paño?  
 C. Paragreyx por ella

*Italian.*

& buone aringhe:  
*Qui e del buon bottiro,*  
 & anche buon formagio,  
 d'ogni sorte:  
 Vo'ete comprare  
 vne buona herretta?  
 ó vn buon libro  
 in Franceſe:  
 ó in Alemanno?  
 ó in Latino?  
 ó vn libro la scriuere?  
 Comprate qualcoſa:  
 guardate quel che  
 vi piace di comprare,  
 vi farò  
 buon mercato,  
 do mandate  
 quel che vi piace,  
 vel laſterò videre,  
 il vederlo  
 non vi coſterà nulla.  
 D. Quanto  
 pagarò io,  
 per l'alla  
 di queſto panno?  
 C. Veine pagarcta

*Anglois.*

and good herringes/  
 Heere is good butter/  
 and good keefe alſa/  
 of all ſortes:  
 Will pou buye  
 a good cap/  
 or a good booke  
 in French?  
 or in Dutch?  
 or in Latin?  
 or a wytting booke?  
 Buie ſom what:  
 looke wath  
 pleaſet pou to buye/  
 I will ſell it pou  
 good cheape/  
 aſke for  
 what pleaſet pou/  
 I will let pou ſee it/  
 I will  
 ſhall koſt pou nothing.  
 D. How much  
 ſhall I pay  
 for an ell  
 of this cloeth?  
 R. You ſhall pay there

*Portugues.*

e bons arengues:  
 Aqui hay boa mant eiga  
 e tambein bom queijo,  
 de toda ſorte:  
 Quereis comprar  
 huna boa gortaz?  
 ou hum liuro  
 em Frances?  
 ou em Tudeſco?  
 ou em Latin? (uer?  
 ou hum liuro para eſcre-  
 Compray alguma couſa:  
 olhay o que  
 vos prez comprar,  
 dar volo hey  
 a bom mercado,  
 pedi  
 o que vos agrada,  
 eu volo dexar ver,  
 a viſta  
 não vos cuſtara nada.  
 D. Quanto  
 pagarey eu  
 por la vara  
 deſte pano?  
 C. Pagareu por ella  
 quinze

**Latin.**

quinque solidus.

D. Quanti  
constabit  
vina huius panni?

C. Constabit  
viginti stufis.

D. Quanti  
estimastis libram  
huius casei?

D. Libra constar  
stufis. (tharum

D. Quanti indicas can-  
huius vini?

C. Cantharus valet  
tribus stufis.

D. \* Quanti indicas  
hanc partem?

C. Indico  
quinque caroleis,  
ut semel dicam.

D. Quantiemam  
hanc partem?

sed ne pluris indices  
quam par est.

C. Nequaquam,  
non indicabo

**François.**

cinq sol?

D. Combien  
me coustera  
l'aulne de ce drap?

C. Elle vous coustera  
vingt patarts.

D. Combien  
vaut la liure  
de ce fromage,

C. La liure vaut  
un patart.

D. Que vaut le pos  
de ce vin?

C. Le pos vaut  
trois patarts.

D. Combien faites  
vous la piece?

C. Je la fay  
cinq florins,  
en un mot.

D. Que donneray-je  
de cela?

mau ne me le  
fay faites point.

C. Non certes,  
je ne le vous

**Flamen.**

vijf schellinghen.

D. Hoe veel  
sal my kosten  
d'elle van dit laken?

C. Sy sal u kosten  
twintich stuyvers.

D. Hoe veel  
ghelbet pont  
van desen keese?

C. Tpont gelt  
een en stuyver.

D. Wat gelt den pot  
van desen wijn?

C. Den pot gelt  
drie stuyvers.

D. Hoe veel  
loofdy 't stuck?

C. Ick loof  
vijf guldenis  
niet eenen woorde.

D. Wat sal ick gheben  
daer voor?

C. Naer en verlooves  
my niet.

C. Jaen ick seker/  
ick en salt u

**Alleman.**

sunff schelling.

D. VVie viel  
sol mich kosten  
die elle dieses ruchs?

C. Sie kostet  
zwenzig steuer.

D. VVie viel  
gelt das pfund  
von diesem keese?

C. Das pfund gelt  
ein steuer.

D. VVas gilt die mazz  
von diesem wein?

C. Die mazz gilt  
drey steuer.

D. VVie biete ich  
diss stuck?

C. Ich biete es  
umb funf gulden,  
mit einem wort.

D. VVas sol ich geben  
fur diss stuck?

C. aber biete mirs  
nicht zu thewer.

C. Nein trawwen,  
ich wil euch

*Espaignol*

cincos sueldos.

D. Quanto  
me costará  
la vara d'esto paño?

C. Ella os costará  
veynte placas.

D. Quanto  
vale la libra  
d'este queso?

C. La libra vale  
vno placa.

D. Que vale el açumbre  
d'este vino?

C. El açumbre vale  
tres placas.

D. Quanto pedis  
por la peça?

C. Pido por ella  
cinco florines,  
en vna palabra.

D. Que daré  
de aquello?  
pero no pidays  
demasiado.

C. Non cierto,  
no os

*Italian.*

cinqve soldi.

D. Che mi  
costerà  
balla di questo drappo?

C. Vi costerà  
vinze piacchi.

D. Quanto  
val la libbra  
di questo fromagio?

C. La libbra vale  
vn puraccio.

D. Che vale il beccale  
di questo vino?

C. Il beccale vale  
tre piacchi.

D. Quanto domanderò  
per la pezza?

C. Domando no  
cinque florini,  
in vna parola.

D. Che pegeré  
per questo?  
ma non chiedete  
troppo.

C. Non per certo,  
non vene demandarè

*Anglon.*

foze fibe schillinges.

D. How much  
shall it cost mee  
an elle of this cloth?

C. It shal cost you  
twenite pepee.

D. How much  
worth is o pound  
of this cheese?

C. The pound is worth  
a stiver.

D. What is the quart  
of this wine worth?

C. Thee quart is worth  
three stivers.

D. How sell you  
the peece?

C. I sell it  
for five guildens/  
at one woorde.

D. What sall I geve  
for this?  
but set me not  
to high a price.

C. No trulie/  
I will not set you

*Portugues.*

cinco soldos.

D. Quanto  
me custará  
a vara deste pano.

C. Ella vos custará  
vinze pracas.

D. Quanto  
val o arratel  
deste queijo?

C. O arratel val  
huna praca.

D. Que val a canada  
deste vinho?

C. A canada val  
trez pracas.

D. Quanto pedis  
pella peça?

C. Pido por ella  
cinco florins,  
em huna palavra.

D. Que darei  
da quillo?  
mas não pidais  
demasiado.

C. Não certo,  
não vos

**Latin.**

Auris a quo,  
dicam tibi  
semel:  
dabis  
septemdecim aseros  
& dimidium,  
si placet,  
Nimium est.  
C. Non profector:  
quantum  
daturus est?  
aliquid offerro,  
neque enim addioam  
et optatio  
quod offers,  
aliquid offeras.  
D. Quid ego  
tibi offeram?  
pluris quam par est  
indicasti.  
C. Nequaquam  
non est tamen decretum  
minoris non  
addicturam  
(sic me,  
quam indicauerim:

**François.**

*surferay pas,*  
*ie le vous diray*  
*en un mot:*  
*vous en payerez*  
*dix sept patarts*  
*& demy,*  
*s'il vous plaist.*  
D. *C'est beaucoup trop.*  
C. *Non est certes:*  
*combien*  
*m'offrez vous?*  
*offrez moy quelque chose*  
*ie ne le donneray*  
*pour ce*  
*que vous m'offrez,*  
*offrez moy quelque chose*  
D. *Qu'offeroz-ye*  
*sur cela?*  
*vous me l'auez*  
*trop surfait.*  
C. *Non ay:*  
*mais il n'est pas dit*  
*que ie ne*  
*le donneray*  
*pour moins:*  
*que ie n'ay dit:*

**Flamen.**

niet verlooven/  
ick sal u segghen  
niet enen woode/  
ghy sulter af bet alen  
seven: hien stupbers  
ende enen halven/  
ist dat u belieft.  
D. *Get is veel te veel.*  
A. *Ten is seker:*  
*hoe veel*  
*biedt ghy my?*  
*biedt my war:*  
*ick en sal niet gheben*  
*voor 'ighene*  
*dat ghy my biedt.*  
*biedt my war.*  
D. *Wat soude ick*  
*daer op bieden?*  
*ghy hebbet my*  
*te veel gheloost.*  
A. *ICK en hebbe:*  
*maer ten is niet ghesep/*  
*dat icht niet*  
*gheben en sal*  
*voor min*  
*dan ick ghesep hebbe/*

**Alleman.**

nicht überbieten,  
ich wil euch sagen  
mit einem wort:  
ihr sollt dar für geben  
siben: eben stüber  
unde ein halben,  
wann es euch geliebt.  
D. *Das ist vil zu vil.*  
C. *Nein fürwar:*  
*wie vil*  
*wol't ihr mir geben?*  
*bietet mir etwas:*  
*dann ich wils nicht ge/*  
*für dar*  
*das ihr mir bietet,*  
*bietet mir doch etwas.*  
D. *Vas sol ich*  
*daer auff bieten?*  
*ihr habt mirs gar*  
*zu theur gelobt.*  
C. *Nein ich fürwar:*  
*es ist doch nit gesagt,*  
*das ich nicht*  
*welkeiler*  
*geben soll*  
*dann ich gesagt hab:*

*Eſpagnol.*

pediré de maſiado  
yo os le diré  
en vna palabra:  
pagareys por ello  
die y ſiete placar  
y media.  
ſi os plaſe.  
D. Demaſiado es.  
C. No os cierto:  
quanto  
me offereceys?  
eſſe ed ma alguna coſa  
yo no lo daré  
por aquello  
que me offereceys,  
offerece ma alguna coſa  
D. Que os offereceria  
ſobre entos  
pediſtes  
demaſiado.  
C. No haze:  
mas no es dicho  
que yo nó,  
lo diré  
por menos  
de lo que diſe

*Italien.*

troppo  
vel dirò  
in una parola,  
voi non pagarete  
dicia ſette piachi  
& meſer.  
ſe vi piace.  
D. Egli è troppo.  
C. Non è per certo,  
quanto  
m'offerite?  
offerite qualcoſa  
nol poſſo dare  
per quello  
che voi offerite,  
offerite qualche coſa.  
D. Che volete  
ch'io ne offeri?  
voi domandate  
troppo.  
C. Non per certo,  
ma non è detto  
ch'io nol  
darò  
per meno  
di quel che ha detto.

*Anglois.*

to high a price;  
I will tell you  
at one word:  
you ſhall pay for it  
ſeventeen ſubvers  
and a half/  
if it pleaſe you.  
D. It is much to much.  
R. It is not true:  
you much  
bid you mee?  
bid mee ſom what/  
I will not ſell it  
for that  
which you bid mee?  
bid mee ſom what.  
D. What ſhould I  
bid therefore?  
you haſe ſe: it  
at the high price.  
R. I haue not:  
but it is not ſaide/  
that I will not  
ſell it you  
for leſſe  
then I haue ſaide:

*Portuguez.*

por eſ de maſiado,  
eu volo d'rey  
em huna palavra:  
pagareys por ello  
deſaſete praca  
e meya,  
ſe vos praſe.  
D. Demaſiado ha.  
C. Não he certo,  
quanto  
me offereceys?  
offereceyme alguma coſa.  
ſa, eu não ó darey  
por aquillo  
que me offereceys,  
offereceyme alguma coſa.  
D. Que vós offerencia  
ſo're iſto?  
pediſtes  
demaſiado.  
C. Não por certo,  
mais não dixẽ  
que o não  
darey eu,  
por menos  
do que dixẽ.



**Latini.**

die mihi quid tandem  
daturus est?  
D. Dabo  
duodecim stuferos.  
C. Eo pretio  
addicere non liceet,  
tu mini damnum offers  
nimis exigentium pretium  
offers:  
Habeo hic aliud genus  
quod vendam  
eo pretio  
sed non est  
eiusdem bonitatis:  
ostendam tibi  
& aliud genus,  
quod vendam  
villiori pretio,  
sed minus pretium  
non semper est  
utile quaterere:  
nihil est  
consuetius  
quam emere  
aliquid boni  
si frater

**François.**

dites moy que vous en  
donneriez?  
D. J'en donneray  
douze pararts.  
C. Pour ce prix  
n'est il pas à bailler,  
vous m'offrez porte,  
vous m'offrez trop  
peu:  
J'en ay bien ici  
que ie vous donneray  
pour ce prix,  
mais si n'est pas  
si bon que cestuy-là:  
ie vous en  
monstreray bien,  
que ie vous donneray  
à moindre prix,  
mais le moindre prix  
n'est pas tousiours  
bon à chercher:  
vous ne pouvez  
mieux faire,  
que d'acheter  
quelque chose de bon:  
encore que j'ay

**Flamen.**

seggt mi wat ghyer  
booz geven wilt.  
D. Ich salder af geven  
twaelf stuppers.  
I. Booz dien prijs  
ist niet te geven/  
ghy biet mi verlies/  
ghy hiet  
te luttel:  
Ick hebbs hier wel  
die ick u gheben sal  
booz dien prijs/  
maer ten is niet  
soo goet als dat:  
ick salder u wel  
laten sien/  
die ick u gheben sal  
booz minderen prijs/  
maer den minsten prijs  
en is niet altoos  
goet ghesocht:  
ghen wienicht niet  
beter doen/  
dan te coopen  
wat goet is:  
al waer dy

**Alleman.**

sagt mir was  
ihr geben woller.  
D. Ich will zwelf  
stuber geben.  
C. So wolseyl  
darf ichs nicht geben,  
ihr bieret mir verlust,  
ihr bietet mir gar zu  
wenig.  
Ich hab wol hic ein gut-  
rung die ich verkauffe  
vor diesen preis?  
aber es ist nicht  
so gut als dieses:  
ich wil euch sehen lassen  
ein ander gattung,  
die ich geben will  
daste wol feiler,  
abar wolfeil kauffen  
ist nit alzeit  
nutzlich:  
ihr kondt nicht  
besser thun,  
dan das ihr kauffet  
etwas guts,  
wan ihr mein bruder

*Espagnol.*

dezid me quanto  
dareys por ello?  
D. Dar os he  
doce placas.  
C. Por aquel precio  
no se puede dar,  
offreceys me perdida,  
vos me offereceys muy  
poco.  
Bien tengo aqui  
que os dare  
por aquel precio,  
per no es  
tan bueno como este:  
yo os  
monstrare bien,  
que os dare  
a menor precio,  
pero el menor precio  
no es siempre  
bueno a buscar:  
no podeyt  
hazer mejor,  
que comprar  
cosa buena:  
aunque fuesse des

*Italian.*

dit emi  
quel che ne volete dare.  
D. Io ne daro  
do dici pia echi.  
C. Per tal prietie  
non e da vendere,  
voi m'offerite danno,  
voi m'offerite  
poco.  
Ne hoben qui  
che vi d'aro  
per quel pregio,  
ma none  
tanto buono quanto que,  
vane lasciero  
ben vedero  
che videro  
a minor pretio  
na il minor pretio  
non e sempre  
il migliore,  
voi non potete  
far meglio,  
che di comprare  
qualche cosa di buono,  
quando ben fosti

*Anglois.*

tell mee wat pou  
will gevee for it.  
D. I wil gevee therefore  
twelve stivers.  
It. For that price  
it is not to besolde/  
pou profer me losse/  
pou bid mee to  
little.  
I have som heere  
that I will sell pou  
for that price/  
but it is not  
soo good as this.  
I will well  
let pou see of that  
which I will sell pou  
for lesse price/  
but the lo west price  
is not alwayes  
good to besought/  
pou can not  
doe better/  
then to buye  
that which is good/  
although pou were

*Portugues.*

diçime quanto  
dareys por elle.  
D. Darvos hey  
doze pracas.  
C. Por esse preço  
nao se pode dar  
offereceys me perda,  
vos me offereceys  
muy pouco.  
Aqny hezho eu de  
que vos darey  
por esse preço,  
mas nao he  
tao bom como este.  
eu volo  
mostrarey  
o qual vos darey  
a menor preço,  
mas o menor preço  
nao he sempre  
o melhor buscallo,  
nao podeys  
fazer melhor  
que comprar  
coisa boa,  
quandoque fostim  
sis meus,

**Latin.**

sis meus,  
quod melius dem  
non habeo.  
D. Vis pecuniam meam  
C. Tantulum nolo,  
D. Addam  
duos Ruficos  
& dimium.  
C. Non possum,  
damnosum esset.  
D. Necego possum  
plus dare.  
C. Agedum,  
valebis igitur:  
visi alibi  
an possis  
minori pretio emere:  
nusquam  
emes.  
minoris,  
ego possum  
tibi vendere  
tantulo quantulo  
quisquam alius,  
sed nolo  
damnum facere:

**François.**

mon frere  
si ne vous scauroy ie  
doner de meilleur, (arget.  
D. voulez vous auoir mein  
C. Pas ainsi.  
D. Vous aurez encore  
deux patars  
& demy.  
C. Ie ne puis,  
i'y perdroy.  
D. Ie n'ay puis  
donner d'auentage.  
C. Bien,  
Dieu vous conduise:  
allez voir ailleurs,  
si vous pouuez acheter  
meilleur marché:  
vous ne l'aurez  
nulle part.  
à moindre prix,  
i'ay la puissance  
de vous donner  
aussi bon marché  
comme un autre,  
mais ie ne veux  
pas perdre:

**Flamen.**

mijn broeder/  
so soude ic u niet connen  
beter geven. (hent  
D. Wildp mijn gelt heb  
I. Also niet.  
D. Ghy sult noch heb-  
ben twee stupbers  
ende een halben.  
I. Ick en mach niet/  
ick sonder aen ver liesen.  
D. Ick en mach  
niet meer gheuen.  
I. Wel/  
God geleyde u:  
gaet elders besien/  
oft ghy kont  
beter koop koopen:  
ghy en sullet  
nergens hebben  
voor ininderen prijs/  
ick hebbe de macht  
u te gheuen  
also goeden koop  
als een ander/  
maer ick en wil  
niet verliesen:

**Alleman.**

weret,  
so konte ichs euch  
nicht besser geben. (hent  
D. VVilt ihr mein gelt ha-  
C. Also nicht  
D. Ihr solt noch haben  
Zween steuber  
vnd ein halben.  
C. Ich kans nicht,  
ich müste daran verlierē.  
D. So kan ich auch nicht  
mehr geben.  
C. VVoldan,  
Got geleyte euch:  
beschet anderswo,  
ob ihrs konnet  
walseyler kauffen:  
ihr werdet  
nirgendt wolseyler  
kauffen:  
ich kans euch  
so guten  
kauff geben  
als irgendt einer,  
aber ich wil nichts  
verlieren:

miti her-

*Esſaignol.*

mihi hermano,  
no os podria dar  
otro mejor. (ros)  
D. Quereis mis dine-  
C. Delta manera no.  
D. Ternays mas  
dos placas  
y media.  
C. No puedo  
yo perderia.  
D. No puedo  
darmas.  
E. Pues bien,  
Dios os guie:  
d á ver en otra parte.  
si podeys  
comprar mas barato:  
vos no lo aureys  
en ninguna parte  
a menor precio:  
yo os lo puedo  
dar  
tan barato  
como otro alguno,  
mas no quiero  
perder:

*Italian.*

il mio fratello,  
non vi saperei dare  
miglior robba.  
D. Volete imice danari?  
C. Cofì no,  
D. Voi harete anchora  
due piacchi  
& me? 20.  
C. Non posso,  
io ci perderei  
D. Io non posso,  
dar d'auantaggio.  
C. Bene ſta,  
Dio vi conduca:  
andate, altroue a vedere,  
ſe voi potete  
côprar miglior mercato:  
non lo trouarete  
in niſſuna parte  
a minor pregio  
ho il modo  
di darui  
coſi buon mercato  
como vn altro,  
ma non voglio  
perdere:

*Anglois.*

my brother/  
pet I could not sell  
you any better. (momy)  
D. Will you have my  
C. Not so.  
D. You ſhal have more  
two ſubvers  
and a half.  
It. I can not/  
I ſhould looſe therby.  
D. I can  
geue no more.  
It. Well/  
Gott gupde you:  
go looke ſom where els  
if you can  
bupe better cheape:  
you ſhal haue it  
no wheate  
for leſſe price:  
I am able  
to ſell it you  
as good cheape  
as another/  
but I will  
not leeſe therby:

*Portugues*

meu irmão,  
naõ vos poderia dar  
outro melhor. (heiro)  
D. Quereys es meu din-  
C. Deſta maneyra naõ.  
D. Daruos hes mais  
duas placas  
e meya.  
C. Naõ poſſo  
eu perdẽria.  
D. Naõ poſſo  
dar mais.  
C. Eſta bein,  
Deos vos guie:  
ide aver noutra parte,  
ſe podeys  
comprar mais barato:  
vos naõ o aureis  
em venhuna parte  
a menor preco:  
eu volo poſſo  
dar  
taõ barato  
como qualquer outro,  
mas naõ quero  
perder:

**Latini**

ego tibi propemodum  
eodem pretio vend o  
quo emi:  
aliquid mihi  
lucris faciendum est,  
non hic desidendum  
ut nihil lucrificiam,  
victus mihi hinc quozri-  
scis omnium tandus est  
se totum esse caritatem,  
aliud ex alio  
consequi necesse est,  
tu si  
nolis dare  
quindecim stuferos,  
nihil tibi amplius  
commodare possum,  
nimium parcus es.  
D. Id sum scilicet.  
C. Ex te nullum possum  
facere lucrum:  
si vnusquisque esset  
ita parcus ut tu,  
præstaret  
tabernam me claudere  
vix enim

**François.**

ie le vous laisse  
presque pour le prix  
qu'il m'a cousté:  
il me faut  
gagner quelque chose,  
ie n'assiedes pas icy  
pour rien gagner,  
il m'en faut viure,  
vous sauez bien que toute  
chose est chere,  
il faut  
que l'on suive l'autre  
si vous  
ne voulez donner  
les quinze parats,  
ie ne vous puis  
ayder,  
vous estes trop chiche.  
D. Cela suis ie certos.  
C. On ne peut rien  
gagner à vous,  
si vnchaun estoit  
aussi chiche que vous estes  
te pourroye bien  
former ma boutique,  
par ie ne gaigneroys

**Flamen.**

ick berlatet u  
bp na voo dien prijs  
dat in gepcoft heeft:  
ick moet  
wat winnen/  
ick en sit hier niet  
om niet te winnen/  
ick moeder af leuen/  
ghp weet wel  
dat alle dinck hier is/  
d'een moet  
d'ander volgen:  
ist dat ghp  
niet gheben en wil  
de vyfthien stupers  
ick en can u niet  
helpen/  
ghp zyt te vroet.  
D. Dat ben ick seker.  
B. Men mach  
aen u niet winnen/  
dat een peghelsck ware  
soo vroet als ghp zyt/  
ick soude wel inroghen  
ingnen winckel slupien  
want ick en soude

**Alleman.**

ich lasse es euch  
gar nahe für den pries:  
was ichs eynkaufft hab:  
ich musz etwas  
gwinnen,  
ich sitze nit hie  
umb nicht zu gewinnen,  
ich musz mich dar vō vñ-  
hr wissen wol derhalten,  
das alle ding thew ist,  
eines musz  
dem anderen folgen,  
woller ihr  
nicht geben  
funffchen stuber,  
so kan ich euch weiter  
nit holfen,  
ihr seyd gar zu karg.  
D. Das bin ich warlich.  
G. Ich kan an euch  
nichts gewinnen,  
wan iederman  
so karg ware als ihr,  
so were besser  
ich schlusse meinen laden  
zu, dan ich kondte kann  
yo

*Espaignol.*

yo os lo dexo  
 tali porel precio  
 que me costò :  
 conuiene me  
 ganar alguna cosa,  
 yo no siento aqui por  
 no ganar nada.  
 conuiene me viuir d'ello  
 bien sabey  
 que toda cosa es cara,  
 es nenester  
 que lo vno siga lo otro:  
 si vos  
 no quereys: lar  
 las quinz e placas,  
 no os puedo  
 ayudar,  
 vos soys muy escaso.  
 D. Eſso soy por cierto.  
 C. No se puede  
 ganar nada con vos:  
 si cada vno fuesse  
 tan escaso como vos  
 yo podria bien (soys,  
 ferrar mitienda,  
 porque no ganaria

*Italian.*

io vel lascio  
 quasi per il precio  
 che a me costa :  
 o mi bisogna  
 guadagnare qualcosa,  
 non seggo qui  
 per non guadagnare,  
 mene bisogna viuere:  
 voi sapete bene  
 che ogni cosa è cara,  
 bisogna che l'vno  
 seguitti l'altro:  
 se voi  
 non volete dare  
 li quindici piacchi,  
 non vi posso  
 aintare,  
 voi siete troppo auare.  
 D. Si son certo.  
 C. Non si può con voi,  
 guadagnare nulla:  
 si ciascum fosse  
 tanto misero come voi,  
 ben potrei  
 ferrar labottega,  
 perchenon guadagnerei

*Angloin.*

p let pou habe it  
 al most for that price  
 that it cost mee:  
 I must  
 winne somme what/  
 I sit not heere  
 to winne nothing/  
 I must lebe ther by:  
 pou knowe well  
 that all thing is deere/  
 the one must  
 followe the other:  
 if that pou  
 wil not geerbe  
 the fiftene stivers/  
 I can not  
 helpe pou/  
 pou be so harde.  
 D. That I am indeede.  
 C. One can  
 winne nothing of pou:  
 if al men were  
 so hard as pou are/  
 I mought well  
 shut vp my shop/  
 for I should

*Portugues.*

eu volo dixo  
 quasi po lo preco  
 que me custou:  
 he me necessario  
 ganhar alguma cousa,  
 eu não est ou aqui  
 para não ganhar nada,  
 conuein me viuer diso:  
 bein sabey  
 que tudo he caro,  
 he mister que hum  
 cousa siga a outra:  
 se vos  
 não quereu dar  
 as quinz e pracas,  
 não vos posso  
 ajudar,  
 vos soys muy escasso.  
 D. Isso sou eu por certo.  
 C. Não se pode  
 ganhar nada com vós:  
 se cada hum fosse  
 tão escasso como vos soys  
 eu poderia bein  
 ferrar minha tinda,  
 perqua não ganharia

Latini.

Iucri facerem panem  
quo vicicem.  
D. Hæc ita tibi  
dieere libet.  
C. Sic res habet.  
D. Agè ansculta paucis.  
C. Hic adsum, audiam.  
D. Addam etiam  
vnum stuferum,  
non amplius,  
plus dare  
non possum,  
obiurgater enim.  
C. Quid tum  
postea,  
& ego  
obiurgater  
si minoris addicerem  
vnum stuferus  
impedimento est?  
turpe est  
te tam diu  
metorquere  
vno stufero  
quid tibi tantum profuit  
stuferus vnus aut alter.

François.

par le pain  
que ie mangeroye.  
D. Cela vous plaist-il  
à dire.  
C. Il est certes vray.  
D. Ore sçontez vne paro-  
C. Bien dites. (le.  
D. Je donneray encore  
vn patart,  
& non plus,  
ie ne puis  
donner plus,  
ie seroye tanscé,  
C. Ce seroit  
peu de cas,  
ie serois aussi  
tanscé  
si ie le donnois pour meins  
estes vous  
à vn patart pres:  
c'est honte  
que vous me  
tentez si longuement  
pour vn patart:  
que vous peut ayder  
vn patart ou deux:

Flamen.

'thjoot niet winnen  
dat ick eten sonde.  
D. Dat belieft  
u te segghen.  
C. Ets seker waer.  
D. Auhoozt een woozt.  
C. Wel segt.  
D. Ick sal noch gheben  
eenen stupber/  
ende niet meer/  
ick en mach niet  
meer gheben/  
ick soude bekeven zijn.  
C. Dat waer  
een cleyn sake/  
ick soude oock  
bekeven zijn/  
dat ick u min gabe:  
siet ghy  
op een stupber na:  
tis schande/  
dat ghy mi  
soo langhe tempteert  
om eenen stupber:  
wat mach u helpen  
eenen stupber of twee?

Alleman.

das brot g-winnen  
das ich essen solt.  
D. Also  
saget ihr.  
C. Es ist gewisz war.  
D. Nun hoeret kürzlich.  
C. VVols, saget.  
D. Ich wil noch geben  
einen steuber,  
vnd nicht mehr,  
ich kan nicht  
mehr geben,  
ich werde sonst gescholten.  
C. Das were  
ein kleine sachs.  
ich wurde auch  
gescholten,  
wan ichs naber gebe:  
seydt ihr an einem steuber  
gebunden?  
es ist ein schandt,  
daz ihr mich  
so lange plaget  
umb einem steuber:  
was kan euch helfen  
ein steuber oder zween?

*Espaignol.*

el pan  
que comeria.  
D. Esse plaze  
os dezir,  
C. Escierto verdad.  
D. Escuchad vna pala-  
C. Bien, dezid. (bra.  
D. Yodarè aun  
vna placa,  
yno mas,  
yo no puedo  
dar mas,  
porque me reniriam.  
C. Esso seria  
poca cosa,  
tambien mi  
reniriam à mi  
si yo lo diessè pormenos  
estays  
en vna placa?  
os verguença  
que me  
appassioneys tanto  
por vna placa:  
que os que de ayndar  
vna placa o des?

*Italian.*

*il pane*  
*da mangiare.*  
D. *Questo vi piace*  
*à dire.*  
C. *Egli è coscerto,*  
D. *Hor vдите vna parola.*  
C. *Hor dite.*  
D. *Darò anche a*  
*un piacco,*  
*& non piu,*  
*non posso*  
*dar piu,*  
*sarei sgridate.*  
C. *Quel è*  
*poca cosa,*  
*anch'io*  
*sarai gridata*  
*rio lo dessi per manco:*  
*restate in*  
*un piacco?*  
*egli è vergogna*  
*che voi*  
*tanto mi molestato*  
*per un piacco:*  
*che puo fare a voi*  
*un piacco o due?*

*Anglois.*

not twine the bread  
that I should eat.  
D. It is pour pleasure.  
so the sape.  
It. It is true in deede.  
D. Now heare one wor-  
d. Well sape on. (de.  
D. I will pet geerbe pou  
one stubew  
and no more/  
I can geerbe  
no more/  
I should beshent.  
It. That were  
a suall matter/  
I shoule also  
beshent  
if I solde it for lesse:  
are pou  
wit hin one stuber;  
it is shauie  
that pou tempe  
mee so long  
for a stuber:  
what map help pou  
a stuber or two?

*Portuguez.*

*o pão*  
*que comera.*  
D. *Isso vos pra?*  
*de dizer.*  
C. *He certo verdade.*  
D. *Escuta huã palavra;*  
C. *Bein, dizem.*  
D. *Eu darey aynda*  
*huna praca,*  
*e não mais,*  
*eu não posso*  
*dar mais,*  
*porque pelesariao comigo.*  
C. *Isso seria*  
*ponca cousa,*  
*tambein comigo*  
*pelesariao*  
*se eu o doçsè por menozs*  
*estays*  
*em huna praca?*  
*as vergonha*  
*que me*  
*entretenhays tanto*  
*por huna praca:*  
*que vos pode ajudar*  
*huna praca ou duas?*

D, Itanc:



**Latin.**

**D.** itane pulchre sanē  
dicis, hic vnum si expen-  
silic (das stuferum,  
alterum,  
in duo perierūt stuferi  
**Quid,**  
tandē ne additura es?  
**C.** Non copretio.  
**D.** Ab eo igitur,  
m vale  
**C.** Ertu itidem vale.  
**Hem** redi, accipe,  
non possum reculare  
mercium premittas,  
nimis vile pretium est.  
**D.** Hoc tu dicis  
ego percarum esse dico,  
tu me irretisti.  
**C.** Agote libero,  
si minus placet  
contractus.  
**D.** Vitio mihi daretur  
si id faciam:  
hem, accipe pecuniam,  
quantū numerandū est:  
**C.** Hoc tu satis nosti,

**François.**

**D.** Voir: vous dites bien,  
ici vn patart  
& ailleurs  
vn autre,  
ce sont deux patarts:  
Bien,  
ne l'auray ie pas?  
**C.** Non pour ce prix là.  
**D.** Or a Dieu,  
ie m'en vay.  
**C.** Dieu vous conduise:  
Or venez cà prenez-le,  
ie ne puis refuser  
mon estrene,  
c'est trop bon marché.  
**D.** Vous le dites,  
ie dy que c'est trop cher,  
vous m'avez trompé.  
**C.** Je vous quitte  
si vous estes  
mal content.  
**C.** Ce me seroit honte,  
si ie faisoys cela:  
tenez la vostre argent,  
cōbien vnus faut il auoir?  
**C.** Vous le scauez bien,

**Elamen.**

**D.** Ja: ghy segt wel/  
enen stupber hter  
ende eiders  
enen anderen/  
het zijn twee stupbers:  
Wel/  
sal icht niet hebben?  
**L.** Om dien prijs niet.  
**D.** Adieu/  
ick gae.  
**L.** God ghelepe u.  
Jou comt hier/nemet/  
ic en mach mijn hantgifs  
niet ontsegen/  
'tis te goeden koop.  
**D.** Dat segt ghy/ ick  
segge datset te dieer is/  
ghy hebt myn bedrogen.  
**L.** Ick schelde u quijt  
ist dat ghy zat  
qualick te lyden.  
**D.** Het ware myn schade  
dat ick dat dede/  
hout daer u gelt/ (ben?  
hoe veel moet ghy heb-  
**L.** Dat weet ghy wel/

**Alleman.**

**D.** Ja: ihr saget wol,  
einen steuer hier  
und an einem anderẽ ort  
aber einem steuer,  
das seynd zween steuer,  
Wel,  
wolt ihr mirs nicht lassen.  
**C.** Dar fur nicht.  
**D.** Nun ade,  
ich gehe.  
**C.** Gott geleyte euch.  
Nun köpt her, vnd nēbt,  
ich muß nicht außschla-  
gen mein handt gelt,  
es ist aber viel zu wolfeil.  
**D.** Das sagt ihr,  
ich sag es sey zu theur,  
ihr habt mich ubernōmt.  
**C.** Ich sag euch den kauf  
auff, so ihr darmit  
nit zu frieden seyd.  
**D.** Das ware mir ein  
schand, wan ich solches  
thete, haltet da euwer  
gelt, wie vsl solt ihr habē,  
**C.** Das wisset ihr wol,  
**D.** Asst

*Eſpagnol.*

D. Aſſi! vos dezis bien,  
vna placa aqui,  
y alli  
otra,  
ſon dos placas:  
Bien,  
nolo auré yo?  
C. Non por eſſo precio.  
D. Pues à Dios,  
y me voy.  
C. Dios os guie:  
Ea veni aca, tomadlo,  
yo no puedo rehuſar  
mi eſtreña,  
es mi barrato.  
D. Eſſo dezis vos,  
yo digo que es my caro,  
vos me aueys engañado  
C. Yo os quito,  
ſi eſtays  
malcontento.  
D. Seria me aſrenta,  
ſi hizi eſſe aquello:  
tomad ay voſtro dinero  
quanto aueys de auer.  
C. Bien lo ſabeys,

*Italian.*

D. Si! voi dite bone,  
qui vi piace,  
ſ' altrone  
vn altro,  
ſono due piacchi,  
Ben,  
non l'aurò io?  
C. Non per tal pretio.  
D. Adio dunque,  
me ne vado.  
C. Dio vi conduca:  
Hor venite pigliatelo,  
non poſſo ricuſare  
la buona mano,  
è troppo buon mercato.  
D. Queſto dita voi,  
dico io che è caro,  
voi mi hauete inganato.  
C. Io vene libero,  
ſe vene  
pentite.  
D. A me ſarebbe vergo-  
gna, ſ'io ciò faceſſi:  
pigliate i voſtri danari,  
quanto douete hauere?  
C. Voilo ſape te bene,

*Anglois.*

D. Bea! pou ſap well/  
one ſtinner heere  
and in an other place  
an other/  
that be two ſtubers:  
Well/  
ſhall I not haue it?  
It. Not for that price.  
D. Far well then/  
I go.  
It. God gupde pou:  
Now com heere take it/  
I can not reſuſe  
myne handſaile/  
it is good cheape/  
D. That ſape pou/  
but I ſap it is to deere/  
pou haue begliued me.  
It. I quit pou thercof/  
if pou be  
euell content.  
D. It were ſhame/  
if I did that: (monpe/  
holde there is your (ve:  
how much n' uſt pou ha:  
It. That knue pou wel,

*Portugues.*

D. Aſſi! vos diſeis bein,  
huna p'aca aqui,  
e alli  
ou'ra.  
ſão duas pracas:  
E bein,  
naõ o auerey eu?  
C. Naõ por eſſe preço.  
D. Pou ficey cum Deos,  
eu mo vou.  
C. Deos vos guie:  
eya vinde catomaya,  
eu naõ poſſo reſuſar  
minha eſtreça,  
he muy barato.  
D. Iſſo diſeis vos,  
eu digo que he muy caro,  
vos me aueys enganado.  
C. Eu vo lo quito,  
ſe eſtays  
mal contente.  
D. Seria me aſronta,  
ſe fiſſe eſſo:  
tomay hi o voſſo dinheiro  
quanto aueys d'auer?  
C. Bein o ſabey,

nempe

**Latin.**

semperredicim libras  
& dimidia,  
nonne?

D. Agè accipe,  
reddi mihi  
decem stuferos.

C. Non habeo  
argenteos:  
quantum valet  
hic nummus?

D. Quatuor solidos  
& sex denarios.

C. Tanti æstimatum  
non accipiam,  
neq; enim tantum valet.

D. Certe tantum,  
percunctare.

C. Da mihi  
aliam pecuniam,  
non possem  
hanc expendere.

D. Facile poteris,  
si tanti non est, ego præ-  
ti nequeas (stabo:  
expendere,  
referas mihi,

**François.**

treize liures  
& demie,  
n'est-il point ainsi?

D. Bien, tenez la,  
rendez moy  
dix pararis.

C. Je n'ay point  
de monnoye:  
pour combien  
me donnez vous cecy?

D. Pour quatre sols  
& six deniers.

C. Pour ce pris-là  
ne le receuray ie point,  
il ne vaut pas tant.

D. Si fait  
demande-lez.

C. Donnez moy  
d'autre argent,  
ie ne scauroye  
mettre cecy.

D. Siferez bien,  
ie le vous fay-bon:  
si vous  
ne le pouvez aller,  
rapportez le moy,

**Flamen.**

verthien pouden  
ende een half/  
ist so niet?

D. Wel hont daer/  
geeft mi weder  
thien stuivers.

C. Ick en hebbe  
gheen papement:  
voor hoe veel  
geefdy mi dits?

D. Voor vier schellingen  
ende ses penninghen.

C. Voor dien prijs  
en sal ick niet ontfangen/  
ten is so veel niet wert.

D. Als immers/  
vraghet.

C. Geeft mi  
ander gelt/  
ick en soude dit  
niet kunnen begehien.

D. Ghy sult wel/  
ick doet u goet:  
ist dat ghyt  
niet upgehen en kondt/  
vraghet mi weder/

**Alleman.**

dreyzehn pfunds  
und ein halbes,  
ist ihm nicht also?

D. VVol, haltet dar,  
gebt mir widerumb  
zehn steuer.

C. Ich hab  
kein klein gelt:  
für wie viel  
gebt ihr mir das?

D. Für vier schilling  
und sechs pfenning.

C. So hog  
wilichs nit annehmen,  
es ist nicht so viel werth.

D. Es est so viel werth,  
fraget darnach.

C. Gebt mir  
ander gelt/  
ich kan das  
nit aufgeben.

D. Ihr konnet wol,  
ich machs euch gut:  
wan ihr nichts konnet  
aufgeben,  
so bringet mirs wider,

## Eſpagnol.

treze libras  
y media.  
no es aſſi?  
D. Bien, tomad ay,  
bolued me  
diez placas.  
C. Notengo  
moneda:  
por quanto  
me days eſto?  
D. Por quanto ſueldos  
y ſeys dineros.  
C. Por eſſo precio  
no lo recibire yo  
no vale tanto.  
D. Si vale,  
preguntalo.  
C. Dad me  
otro dinero,  
yo no podria  
paſſer aqueſto.  
D. Si hareys.  
yo os lo hago bueno:  
ſi vos  
no pudieredes paſallo  
bolued me lo,

## Italien.

tredecie lire  
e mezza,  
non e coſi?  
L. Coſi e toſte,  
rentede mi  
diece piacchi.  
C. Non he  
meneta:  
per quanto  
mi date voi queſto?  
D. Per quatro ſoldi  
e ſey danari  
C. Per tal precio  
no! veglo riceuere,  
non val tanto.  
D. Si ſi,  
domandatelo.  
C. Datemi altri  
danari,  
non potrei  
queſto dar fu ora.  
D. Si farete,  
io uel faccio buono:  
ſe nol  
poſſete dar ſuora,  
ritorna temele,

## Anglois.

thirteene poundes  
and a half/  
is it no ſo?  
D. Well/ holde theare/  
geebe mee againe  
ten ſtivers.  
L. I have  
no ſinal mony:  
ſoz how much  
geebe pou mee thiſ?  
D. ſoz ſoure ſchellinges  
and ſix pence.  
L. ſoz that price  
will not receave it/  
it is not worth ſo much.  
D. But it is/  
aſſis it.  
L. Geebe mee  
other mony/  
I ſhould not be able  
to put out thiſ.  
D. Pou ſhall well/  
I will make it good:  
if ſo be that pou  
can not geebe it out/  
bring it me againe/

## Portugues.

treze libras  
e meya,  
naõ he aſſi?  
D. Bein, tomay hi,  
tornayme  
dez pracas.  
C. Naõ tenho  
moeda:  
per quanto  
me days iſto?  
D. Por quatro ſolde,  
e ſeys dinheiros.  
C. Por eſte preco  
naõ o receberoy eu,  
naõ val tanto.  
D. Si val,  
preguntayo.  
C. Day me  
outro dinheiro,  
eu naõ poderia  
paſſer aqueſte.  
D. Si fareys  
eu volo fizo bom:  
ſe vos  
naõ puderides paſſaio  
tornayme,

red da n

**Latin.**

reddam tibi  
 aliam pecuniam: (cipe,  
 hem, alium nummū ac-  
 C. Iā satis factum mihi  
 vis (est,  
 hoc deferri? (dum,  
 egotibicurabo de ferē.  
 Heus puer, hoc accipe,  
 hunc comitare.  
 D. Nihil opus est,  
 ipse facile deferam,  
 vale matrona.  
 C. Habeo gratiam  
 amice,  
 si alias tibi opuserit  
 aliqua re,  
 redi ad me,  
 vendam tibi  
 quāminimo.  
 D. Benē est domina,  
 faciam libens;  
 Vale.

**François.**

is vous donneray  
 autre argent: tenez en  
 voila un autre. (content,  
 C. Maintenant suis-je  
 voulez vous  
 qu'on le vous porte?  
 ie le vous feray porter.  
 Prenez cela valet,  
 & allez avec luy.  
 D. Il n'est pas besoin,  
 ie le porteray bien,  
 à Dieu Madame.  
 C. Grand mercy  
 mon amy,  
 quand vous aurez à  
 faire d'aucune chose,  
 venez à moy,  
 ie vous feray  
 bon marche.  
 D. Bien Madame,  
 ie le feray volontiers:  
 à Dieu soyez commandé.

**Flamen.**

ick sal u gheben  
 ander gelt:  
 hout/daer is een ander.  
 V. Nu ick ben te vreden/  
 wildijt  
 ghedijaghen hebben:  
 ick salt u doen dijaghen.  
 Aeint dat ghy knecht  
 ende gaet niet heim.  
 D. Ten is geenē noot  
 ick salt wel dijaghen/  
 adieu vzwoutwe.  
 U. Grooten danck  
 mijn vrient/  
 als ghy van doene hebt  
 eenich dinck/  
 comet tot my/  
 ick sal u geven  
 goeden hoop.  
 D. Wel vzwoutwe!  
 ick salt geerne doen/  
 ie Gode zijt bevolen.

**Alleman.**

ich wil euch  
 ander gelt geben:  
 haltes, da ist ander gelt.  
 C. Nun bin ich zu frieden  
 wollet ihrs  
 tragen lassen,  
 ich wils euch lassen tragen.  
 Hört stuiung, nimb, diß  
 vnd gehe mit ihm.  
 D. Es ist nit von nothen,  
 ich wils wal tragen,  
 ads fraw.  
 C. Grossen danck  
 mein freundt,  
 wan ihr ein ander mal  
 etwas bedorffet,  
 so kompt zu mir,  
 ich wil euch geben  
 guten kauff.  
 D. VVol frawe,  
 ich wils gern thun,  
 Gott behüte euch.

**Espaignol.**

yo os daré  
otto dinero:  
tomad, vey: ay otro.  
C. Ahora estoy contéra  
quereys  
que os lleuen?  
yo os lo haré lleuar.  
Toma esto mochacho,  
y vete con el.  
D. Nos es menester,  
yo lo lleuaré bien,  
á Dios Señora.  
C. Muchas mercedes  
amigo,  
quando tu vierdes me-  
nester de alguna cosa,  
venid á mi,  
yo os lo daré  
buen mercado.  
D. Bien Señora. yo lo  
haré de buena gana:  
á Dios scays encomien-  
data.

**Italian.**

vi darò  
altri danari:  
pigliate, eccone vn' altro.  
C. Adesso son contenta,  
volete che  
vi si porta à casa?  
vel farò portare.  
Piglia questo garzone,  
è va seco.  
D. Non è core,  
ben lo porterò io  
a Dio Madonnà.  
C. Vi ringrazio  
amico,  
quando hare te bisogno  
d'alcuna cosa,  
venite da me,  
è vi farò  
buon mercato.  
D. Sta bene Madonna,  
io farò volentieri:  
mi viracomando.

**Anglois.**

and I will geerbe you  
other moue:  
holder. ther is another.  
R. No I am content/  
will you  
have it caried?  
I will let one carie it.  
Take this you boye/  
and goo with him.  
D. It is not neede/  
I will well carie it my  
far well maistris. (self/  
R. I thanke you heart-  
lie my frinde/  
when you have neede  
of any thing  
come to mee/  
I will sell it you  
good & cheape.  
D. Well maistris/  
I will do it gladlie/  
I cominit you to God.

**Portuguez.**

eu vos darey  
outro dinheiro:  
temay, vades hi outro.  
C. Agora estou contente,  
quereis  
que uo lo leuem?  
eu vo lo farey leuar.  
Toma isto moco,  
e vayte com elle.  
D. Não ha mister,  
eu o leuarey bein,  
a Deos Senhora.  
C. Graõ merce  
amigo,  
quando ouerdes mister  
alguna coisa,  
vindo a mi,  
eu vo la darey  
a bom mercado.  
D. Esta bein Senhora,  
eu o farey de boa vontade:  
em. omendo vos a Deos.

H

Caput

Caput III. De  
appellandis de-  
bitioribus.

Morgandus, Gualtherus,  
Ferdinandus.

M. Salve  
amice.

G. Salvetu quoque.

M. Scis

ut veniam ad te,  
nonne?

G. Non profecto.

M. Quid!

nescis

qui sim?

non tu menosti?

G. Non certè quis es?

M. Oblitus es

te nuper emisse aliquid

è mercibus nostris?

G. Ita est profecto.

M. Quoniam igitur acci-

pianam à te pecuniam?

Le III. Chapitre

pour demander une  
debte.

Morgant, Gautier,  
Ferrand.

M. Bon iour  
mon amy.

G. Et à vous ausy.

M. Vous sçavez bien

pourquoy ie vien icy,

ne faites vous pas?

G. Non certes.

M. Comment!

ne sçavez vous pas

que ie suis?

ne me cognoissez vous pas?

G. Non, qui estes vous?

M. avez vous oublié que

vous eustes dernièrement

marchandé de moy?

G. Il est certes vray.

M. Bien, quand aura-

je mon argent?

Dat iii. Capit.

tel om een schult  
te epffchen.

Morgant, Gautier,  
Ferdinand.

M. Gorden dach  
mijn vrient.

G. Ende u oock.

M. Ghp weet wel

waerom dat ik hier co-

me, en doet ghp niet?

G. Neen ick seker.

M. Wie!

en weet ghp niet

wie ik ben?

en kent ghp my niet?

G. Neen ick wie ghdp?

M. Gehdp vergheten

dat ghp laetst hadt

coepmanschap han my?

G. Het is seker waer.

M. Wel, wannec

sal ic myn gelt hebben?

Das III. Capit.

tel, von schu den  
zu forden.

Morgandt, Walter  
Ferdinand.

M. Gort grüßte euch  
mein freunt.

G. Und euch auch.

M. Ihr wißet wol

warumb ich zu euch kom

me, wißet ihrs nicht?

G. Nein ich warlich.

M. Wie!

wißet ihr nicht

wer ich bin?

kennit ihr mich nicht?

N. Nein sicher, wer seht

M. habi ihr vergessen?

daß ihr zum nehm mal

mir etwas abkauffte?

G. Es ist gewisß war.

M. VVan sol ich dann

von euch mein gelt haben?

Capit.  
lo, Para recaudar  
vna deuda.Morgan, e, Gualtere,  
Hernando.M. B Venos dias  
amigo.

G. Ya á vos tambien.

M. Bien sabey  
porque yo vengo aca,

G. No por cierto.

M. Como!

G. No quien foys?

M. Avey's olvidado que  
miltres poſtramente  
mercaderias de mi?

G. Eſpor cierto verdad.

M. Pues, quando juré  
o mis dineros?Il trezo Capitolo  
per di mandare  
un debito.Morgante, Gualtero,  
Ferraute.M. Buon di  
amico.

G. Et à mi anchora.

M. Voi ſapete bene  
perche vengo qui,  
ne?

G. Non io per certo.

M. Come!  
non ſapete voi  
chi io ſono?

G. Non mi conoſcite?

M. Havete dimenticato  
che haveſti allí di  
poſſari robba da me?

G. Eglo é vero certo.

M. Ben quando ſarà  
io pagato?The iii. Cha-  
piter/ for to de-  
maund deptes.Morgan, Gualther, Fer-  
nand.M. God morrowe  
my frinde.

G. And you alſo.

M. You knowe well/  
wherefore I com hether/  
do you not?

G. No trulie.

M. How ſol  
knowe you not  
who I am?

G. do you not knowe me?

G. No/ who be you?

M. Have you forgotten  
that you had ſarelle  
marchandise of me?

G. It is ſo indeede.

M. Well when ſhall I  
have my monye?O tercyio Capitu-  
lo, parra arrecadar  
hũa dun da.Morgante, Galkeiro,  
Fernando.M: Bons dias  
amigo.

G. E a vos tambeind?

M. Bien ſabey  
porque eu venho ca,  
naon he aſſi?

G. Naõ por certo?

M. Como!  
naon ſabey's vos  
quem eu ſou?

G. Naon me co nhecey's?

M. Naon, quem ſou?

M. Avey's voi eſquociad  
que ouveſtes pouco ha  
mercadorias de mi?

G. Certo he verdade.

M. Pou, quando  
averey eu meu dinheiro?

G. Nunc



Latin.

G. Nunc certè mihi pecunia non est ad mansi, expendi quicquid pecuniz habebam, expectandum tibi erit etiam octo dies.  
M. Non possum diutius expectare, volo mihi satis fieri, satis iam expectavi: facito ut pecuniam habeam, aut ego te retinendum curabo, aut fide iussorem dato.  
G. Quantum est quod tibi debeo?  
M. Id satis ipse nosti.  
G. Equidem sum oblitus: scripsi, sed nescio ubi.  
M. Debes mihi, decem libras, quatuor solidos,

François.

G. Je n'ay certes main-  
tenant point d'argens,  
j'ay baillé hors tous  
l'argent que j'aye,  
il vous faut encore avoir  
huit jours patience.  
M. Je ne puis  
plus longuement atten-  
dre, ie veux estre payé,  
j'ay  
assez attendu?  
faites que  
j'aye de l'argent,  
ou ie vous  
feray arrester:  
ou baillez moy respondant.  
G. Combien est-ce  
que ie vous doys?  
M. Vous le sçavez bien.  
G. Je l'ay  
certes oublié:  
ie l'ay escrit,  
mais ie ne sçay où.  
M. Vous me devez  
dix livres,  
quatre soulz,

Flamen.

G. Ick en hebbe seker  
nu gheen ghelt/  
ick hebbe nuytgegehen  
al rghelt dat ick hadde/  
ghp moct noch hebben  
acht dagen patiencie.  
M. Icken mach niet  
langher beyden/  
ick wil betaelt zyn/  
ick hebbe  
ghenoech ghebeyt:  
maecht dat ick  
ghels hebbe/  
oft ick sal  
u doen arresteren/  
oft gheeft mi borghe.  
G. Hoe veel ist  
dat ick u schuldich ben?  
M. Dat weet ghp wel.  
G. Ick hebt  
seker vergheten:  
ick hebt gheschreven/  
maer ic weet niet waer.  
M. Ghp zyt mi schul-  
dich thien ponden/  
vier schellingen/

Alleman.

G. Ich hab iet warlich  
kein gelt,  
ich hab außgegeben  
alles gelt das ich hatte,  
ihr müßet noch  
acht tag gedult haben.  
M. Ich kan nichts  
lenger warten,  
ich wil bezahlt seyn,  
ich heb  
lang genug gewartet:  
verschaffet das ich  
gelt hab,  
oder ich wil euch  
arrestieren lassen,  
oder stellet mir eenē bürg.  
G. VDie viel ist  
das ich euch schuld bin.  
D. Das wißet ihr wol.  
G. Fürwar  
ich habs vergessen,  
ich habs außgeschrieben,  
aber ich weiß nicht wo.  
M. Ihr seyd mir schul-  
dich zehn pfundt,  
und vier schilling,

*Espagnol.*

G. Yo no tengo cierto  
ahora dineros,  
yo he dada fuera todo  
el dinero que tenia,  
còviene qui aun tengays  
ocho dias paciencia.  
M. Yo no puedo  
esperar mas tiempo,  
yo quiero ser pagado,  
he  
esperado harto:  
hazed que  
yorenga dineros  
o yoos  
hare quedar a qui  
o dad me fia. lor.  
G. Quanto es  
lo que os deuo?  
M. Esso sabeys vos bien.  
G. Yolo he  
por cierto olvidado:  
io he escrito,  
empero no se donde.  
M. Vos me deveys  
diez libras,  
quatro sueldos,

*italien.*

G. Non ho certo  
hora danari,  
ho speso tutti i.  
da nari ch'io haveno,  
vi bisogna havere  
patientia per otto giorni.  
M. Non posso  
piu aspettare.  
voglio esser pagato,  
ho  
aspettate assai:  
fate  
ch'io habbi danari,  
enere vi farò  
arrestare,  
o daremi scuita.  
G. Quanto  
vi debbo io?  
M. Voi lo sapete bene.  
G. L'ho per certo  
dimenticato:  
l'ho notato,  
ma non so dove.  
M. Voi mi dovete  
diece lire,  
quattro soldi,

*Anglois.*

G. I have suretie  
now no monye/  
I have gevee out  
all the monye that I had  
pou must peat have  
paciencie eight dayes.  
M. I can not tarpe  
any longer/  
I will be paiebe/  
I have  
tarped long enough:  
make shift that i may  
have my mony/  
or I will  
cause pou to be arrested/  
or gevee me a plegde.  
G. How much is it  
that I owe pou?  
M. That knowe pou  
G. I have (wel.  
suretie forgotten it:  
I have writen it:  
but I can not tell where  
M. Pou owe mee  
ten poundes/  
and four schillings/

*Portuguez.*

G. Eu não tenho certo  
agora dinheiro,  
hey dado fora todo  
o dinheyro que tinha,  
he necessario que tenha  
ainda oito dias paciencia.  
M. Eu não posso  
esperar mais tempo.  
eu quero ser pagado,  
hey  
esperado assaz:  
faç ei que  
eu aya dinheiro,  
ou eu vos  
furey arrestar aqui,  
eu day mo flador.  
G. Quanto he  
o que vos deuo?  
M. Isso sabeys vos bem.  
G. Eu o tenho  
por certo esquecido:  
tenho escrito,  
mais não sey adonde.  
M. Vos me deveys  
deç libras,  
e quatro soldos,  
H 3 nonne?

Latini.

nonne?

Itane se res habet?

G. Ita arbitror rem habere.

M. Promiseras mihi redaturum pecuniam iam ante menses duos, id tunc scispe, sed non fecisti mihi promissum.

G. Verūtu quidem dicis sed non potui pecuniam extorquere ab ijs

qui mihi debent.

M. Hoc nihil

ad me,

tu cura tibi solvi.

G. Itane! cum desit ho-

minibus pecunia,

quid illis faciam?

expectandum mihi est

donec habeant

non ita nos

duros esse convenit,

François.

West. il pas vray?

West. il pas ainsi?

G. Je croy certes

qu'il est ainsi.

M. Vous m'avez promis

de me donner argent

passer deux mois,

cela scauez vous bien,

mais vous n'avez pas

tenu vostre

promesse.

G. Il est bien vray,

mais ie n'ay peu

recouvrer argent

de ceux

qui me doivent.

M. De cela

n'ay ie que faire,

faites vous payer.

G. Voiriel & quand les

gens n'ont point d'argent

que leur feray ie?

il me faut bien attendre

tant qu'ils ont argent:

on ne doit

estre si rigoureux,

Flamen.

ist niet waer?

ist niet also?

G. Ich ghelooove seker

dat alsoo is.

M. Gy hadt my geloofst

gelt te geven

over twee Maenden/

dat weet ghij wel/

maer ghy en hebt

uwe belofte niet

ghehouden.

G. Het is wel waer/

maer ick en hebbe gheen

ghelt conuenen crighen

van den gheuen

die my schuldich sijn.

M. Daer mede

en hebbe ic niet te doen/

doet u betalen.

G. Ja! en als de lieden

gheen ghelt en hebben/

wat sal ic hen lieden doe?

ick moet wel verden

tot dat sy't hebben:

men behoort niet

soo straf te sijn.

Alleman.

seydt ihr nicht?

ist ihm nicht also?

G. Ich glaub fürwar

das ihm also sey.

M. Ihr hattet mir zugesagt

ir woltet mir gelt ge-

ben vor zweyen Monaten/

das wisset ihr wol,

aber ihr habt

euer zusagen

nicht gehalten.

G. Es ist wel war,

aber ich hab

kein gelt können bekommen

von den ienigen

die mir schuldich sünd.

M. Das gehet mich

nichts an

laßst euch bezahlen.

G. Ja! wan aber die leute

kein gelt haben,

was sol ich ihnen thun?

ich muß wol warten

bis sie haben:

man muß nicht

so hart seyn,

## Espanhol.

no es verdad?

no es así?

G. Yo creo por cierto  
que es así. (metido)

M. Vos me aviades pro  
me dar dineros  
antes de dos mezes,  
isso sabeys vos bien,

pero no aveys  
guardado lo  
prometido.

G. Bienes verdad,  
pero no he podido  
cobrar dineros  
de los

que me deven.

M. Con esso  
no tengo que hazer,  
hazed os pagar,

G. Así! y quando la gēte  
non tieneu dineros,  
que la haré yo?

Siè me conviene esperar  
hasta que los tengan:  
no le deve  
ser tan riguroso,

## Italian.

non è vero?

non è così?

G. Credo certo  
che egli è così.

M. Voi me prometteste  
dar mi danari  
di à duo mesi sono,  
quel sapete bene,  
ma voi non  
teneste la vostra  
promessa.

G. Egli è ben vero,  
ma non ho potuto  
ricevere danari  
da coloro  
che mi debbono.

M. Di questo  
non ho io che fare,  
fateli pagare.

G. Sì! & quando le persone  
non hanno danari,  
che dubb' io fare?  
mi bisogna anche asser-  
tere finche n'habbio:  
non si vuole essere  
tanto severo,

## Anglsh.

it is not true?

it is not so?

G. I beleve surelie  
that it is so.

M. You dit promise me  
to geeve me mony  
two monethes ago/  
that knowe you well/  
but you have  
not kept your  
promise.

G. That is true so/  
but I could not  
get any mony  
of them  
that owe me.

M. Ther with  
I have nothing to do/  
make them pay you.

G. Yea! and whe te folke  
have no mony/  
what should I do then?  
I must be faine to tarry  
untill they have it:  
one ought not  
to be so rigorous/

## Portuguez.

naon he verdade?

naon he assi?

G. Eu creyo por certo  
que assi. (metido)

M. Vos me aviades pra-  
de me dar dinheiro  
antes de dois mezes,  
isso sabeys vos bien,  
mas naon aveys  
guardado o  
prometido.

G. He bein verdade,  
mas naõ hey podido  
cobrar dinheiro  
do que  
me devem.

M. Com isso  
naõ tenho que fazer?  
fazeys vos pagar.

G. Assim! e quando agomã  
naon tem dinheiro  
que lhe fareys?  
tambien me convem espe-  
rar até que o tenham.  
naon he bem  
ser tão riguroso,

**Latin.**  
deceat nos commoveri  
miseratione  
mutua,  
vi Deus  
nobis præcepit.  
M. Verum tu quid dicis  
sed ego  
satis diu iam expectavi,  
certè non possum  
diutius expectare,  
nam qui bus ego  
debeo,  
nolunt  
diutius expectare:  
id ni esset,  
equidem expectarem.  
G. Agedum veni mecum.  
solvam tibi,  
aut dabo  
fid eiussorem.  
A. Age, camus,  
mihi placet:  
quid tu ais?  
G. Heus amice,  
hic erit  
fideiussor meus.

**François.**  
nous devons avoir  
compassion  
l'une autre,  
comme Dieu  
nous a commandé.  
M. Il est bien vray,  
mais i'ay  
assez longuement attendu  
ie ne puis  
attendre plus longuement  
car ceux  
à qui ie doy,  
ne voullent pas ausy plus  
longuement attendre:  
si ce n'estoit cela,  
i'attendroy bien.  
G. Or sus, venez avec  
moy ie vous payeray,  
ou ie vous  
bailleray plaige.  
M. Bien alons,  
i'en suis content:  
bien que dites vous?  
G. Veneza à mon amy,  
c'est homme demeurera  
plaige pour moy.

**Flamen.**  
wy behoojen te hebben  
medeliden  
mer malcanderen/  
alsoo Godt  
ons bevolen heeft.  
M. Het is wel waer/  
maer ick hebbe  
langhe genoeg ghebeyt/  
ick en mach niet  
langher wachten/  
want de ghene  
die ick schuldigh ben  
en willen oock niet  
langher beyden:  
ten ware dat/  
ick soude wel beyden.  
G. Du/coemt niet my/  
ick sal u beralen/  
oft ick sal u  
borghe gheben.  
M. Wel gaen top/  
ick heys te vreden:  
wel wat segdy?  
G. Coet hier myn vrient/  
desen man sal blyven  
borghe voer my.

**Alleman.**  
wir müssen mitleiden  
mit vnserm nechsten  
haben,  
wie Gott  
uns befohlen hat.  
M. Es ist wol war,  
aber ich hab  
lang genug gewartet,  
ich kan furwar nicht  
langer warten,  
dan denen ich  
schuldigh bin,  
wollen auch nicht  
langer warten:  
wan das nit ware,  
so wolte ich wol warten.  
G. VVol an, köpft mir mit,  
ich wil auch bezahlen,  
oder ich wil euch  
burgen stellen.  
M. VVol, so lasset uns  
ich bin zufrieden, (he,  
aber was sagt ihr?  
G. Cöpt hie mein freunt,  
dieser man wird  
für mich burg werden,  
es wenchet

*Espaignol.*

es menester que avamos  
compassion  
el vno del otro,  
como Dios  
nos ha mandado.

M. Bien es verdad  
mas yo he  
harro tiempo esperado,  
yo no puedo  
esperar mas tiempo,  
por que los  
a quien io deuo,  
no quieren tam poco  
esperar mas tiempo:  
si no fuera effo,  
yo esperaria bien.

G. Ea, venid, commigo  
yo os pagare,  
o os  
dare fiador.

M. Pues vamos  
yo soy contento,  
bien, que dezis vos?

G. Venid aca amigo  
mio este hombre que  
dara fiador por mi.

*Italian.*

debiamo havere  
compassione  
l'uno con l'altro,  
como Dio  
nel comanda.

M. Egli é ben vera,  
ma ho  
issai aspettato,  
non posso  
piu aspettare,  
perche coloro  
a eue io debbo,  
non vogliono  
anche essí aspettare,  
se non fosse cio  
vorrei bene aspettare.

G. Hor venite meco,  
ai pagaró,  
o vi daró  
sicurtá.

M. Bene andiamo,  
io son contento:  
her che dite?

G. Venite qua amico,  
questo huomo restera  
si currá per me.

*Anglois.*

Wee ought to have  
compassion  
one with another/  
as God  
hath commaunded vs.  
M. That is true indeed  
but I have  
tarryed longh enough/  
I can tarry  
no longer/  
for they  
to whom I owe/  
will not also  
tarry any longer:  
if that were not/  
I wolde wel tarry.  
G. Now/ com whit me/  
I will pay pou/  
or I will geve pou  
a pledge.  
M. Well/ let vs go/  
I am content:  
Wel/ what say pou?  
G. Com hether my frin-  
dhis man shal bide (de-  
suretie for mee.

*Portuguez.*

he mister que hiamos,  
compassão  
hum do outro,  
como Deos  
nos lo mandado.  
M. Bein he verdade,  
mas eu hey  
essas tempos esperade,  
eu não posso  
esperar mais tempo,  
porque os  
aqueu eu deuo,  
naon querem tão pouca  
esperar mais tempo:  
se effo não fora,  
eu o spera bein.  
G. Eya, vinde comigo,  
eu vos pagarey,  
eu vos  
darey fiador.  
M. Pois vamos:  
eu sou contente,  
bein, que diçeys vos?  
G. Vinde ca meis amigo,  
este homem que  
dara fiader por mi.

**Latin.**

**M.** Horcine faciat?  
verūne dicit hic amice?  
visne fideiubere  
pro isto?

**F.** Etiam quantum  
tibi debet?

**M.** Decem libras  
Flandricas.

**G.** Quid hoc? tantum ne  
non est tantum. (est?)

**M.** Cerré est.

**G.** Non est profecto,  
iurciurando affirmavero  
non esse tantum.

**M.** quantum igitur est?

**G.** Non plus  
novem libris,  
id tu mihi ipse  
iam modo dixisti.

**M.** Egone tibi dixi?  
non dixi.

**G.** Certé dixisti.

**M.** Sic ita fanè:  
quanquā equidem puo  
decem esse,  
acquiesco tamen

**François.**

**M.** Fera il celat  
est il vray mon amy?  
voulez vous demeurer  
plaige pour cest hōme ay.

**F.** Ouy, combien est  
ce qu'il vous doit?

**M.** C'est dix livres  
de gros. (tant?)

**G.** Comment? est-ce au-  
ce n'est pas tant.

**M.** Si est.

**G.** Non est certes,  
ie iureray bien  
que ce n'est pas tant.

**M.** Combien est-ce donc?

**G.** Ce n'est non plus  
que neuf livres,  
vous mesme le n'avez  
tout maintenant dit.

**M.** Le vous ay-je dit?  
non ay.

**G.** Si avez,

**M.** Bien ainsi soit donc:  
il me semble toutes fois  
que c'est dix,  
mais je suis content:

**Flamen,**

**M.** Sal hy dat doen?  
ist waer mijn vrient?  
wilt hy boighe bliven  
voor desen man?

**F.** Ja ick hee veel ist  
dat hy u schuldich is?

**M.** 'Tis thien pont  
groote.

**G.** Hoe? ist so vele-  
ren is soo veel niet.

**M.** 'Tis pinners.

**G.** Ten is seker/  
ick sal sweeren  
dat soo veel niet en is.

**M.** Hoe veel ist dan?

**G.** Ten is niet meer  
dan neghen pont/  
ghy hebbet my selve  
nu terstont gheseyt.

**M.** Hebhe ickt u gesept:  
ick en hebbe.

**G.** Ghy hebt pinners/

**M.** Wel also zyt dan:  
my dunckt nochtans  
dat her thien is/  
maer ick ben te vreden/

**Alleman.**

**M.** Horst ihr?  
ists war mein frundi?  
wollt ihr burg werden  
vor diesen man?

**F.** Ia wie viel  
ist er euch schuldig?

**M.** Sehen pfundt  
groß.

**G.** Wie? ists so vielt  
es ist nicht so viel.

**M.** Es ist so viel.

**G.** Es ist iurwar nit,  
ich wil wol schweren  
das es nit so viel ist.

**M.** Wie viel ist es dan?

**G.** Es ist nicht mehr  
dan neun pfundt,  
das habt ihr mir selbst  
iet fundt gesagt.

**M.** Habichs euch gesagt:  
nein ich gewis lich.

**G.** Ihr habt warlich gesagt,

**M.** VVol so sey ihm also:  
wiewol mich sin war be-  
dunckt das es Zehen seyen,  
aber ich bins zu friden,

**M.** Hart

*Espagnol.*

M. Hara lo es?  
es verdad amigo?  
quereys quedar fiador  
por esse hombre?  
F. Señor si quanto es  
lo que os deue?  
M. Son diez libras  
de gruesos.  
G. Como! estanto?  
no estanto.  
M. Si es.  
G. No es por cierto,  
yo iura r é bien  
que no es tanto.  
M. Pues quanto es?  
G. No es mas  
de nueuelibras,  
vos me lo aveys  
mismo agora dicho.  
M. Yo os lo dixé?  
no he.  
G. Si dizistes.  
M. Bien, assi sea pues:  
a mi me parece toda via  
que son diez,  
mas yo soy contento,

*Italian.*

M. Faia egli questo?  
é vero amico?  
volete restare sicuro  
per questo huomo?  
F. Messer si, quan' é  
quel che uidebbo.  
M. Diece lire  
di grossi.  
G. Come! é tanto?  
non é tanto.  
M. Sió.  
G. Non é.  
ardire i giuraro  
che non é tanto.  
M. Quanto é dunque?  
G. Non é piu  
di noue lire,  
voi medesimo  
me l'adiceste hora.  
M. Ve l'ho io detto:  
non ho.  
G. Si habete,  
M. Ben cosi sia dunque:  
mi par nondimato  
che son di ce l're,  
ma son contento,

*Anglow.*

M. Will hee do that?  
it is true my frind?  
will you bid suretie  
for this man?  
F. Yea how much is it  
that hee o weth you?  
M. It is ten poundes  
sterlish.  
G. How! is it so much?  
it is not so much.  
M. But it is.  
G. It is not trulie/  
I dare to sweate  
that it is not so much.  
M. How much is it the?  
G. It is no more  
then nine poundes/  
you have your self  
told it mee even now.  
M. Have I told you so?  
I have not  
G. You have for all that  
M. Well be it so then:  
me thinks neuer theles  
that it is ten/  
but I am content/

*Portugues.*

M. Falo ha elle?  
he verdade amigo?  
quereys quedar fiador  
por esse homem?  
F. Senôr si quanto ha  
o que vos deve?  
M. Saon dez libras  
de grossos,  
G. Como! he tanto?  
naon he tanto?  
M. Si he.  
G. Não he per certo,  
eu iurarey bein  
que naon he tanto.  
M. Pou quanto he?  
G. Naon he mais  
de nueue liuras,  
vos mo aveys  
mesmo agora dite.  
M. Eu vo lo dixi?  
naon hey.  
G. Si dixestes.  
M. Bein, assi seja pois:  
a mi me parece todo via  
que saon dez,  
mas eu sou contente,



**Latin.**

iurisdictionis, & tantum  
esse credo: (facies?)  
quando igitur mihi satis

G. Intra decem dies.

M. Mihi placet,  
sed serua promissa.

G. Ita faciam  
procul dubio:

F. Si hic  
tibi non solverit,  
ego tibi solvam.

G. Placet vt dicis:  
iam vale.

F. Vale amice.

**François.**

*puis que vous dites  
que ce n'est non plus:  
quand seray-ie payé?*

G. Dedans dixiours.

M. Je suis content,  
mais tenez vostre parole.

G. Cela seray-ie  
sans faute.

F. En cas  
qu'il ne vous paye,  
je vous paieray.

G. Je suis content:  
à Dieu.

F. Adieu mon amy.

**Flamen.**

naer dat ghy segt  
dat niet meer en is/  
wāneer sal ic betaelt zyn

G. Binnen tsten dagen.

M. Ick bens te vjeden/  
maer hout u woort.

G. Dat sal ick doen  
sonder faute.

F. Indien dat hy  
u niet en betaels/  
ick sal u betalen.

G. Ick ben te vjeden/  
adien.

F. Adieu mijn vrient.

**Alleman.**

weil ihr sagt,  
und glaub das es so vil ist/  
wā sol ich aber bezalt sein

G. Inner halbzechen tagen.

M. Ich bins zu friden,  
aber halter euwer zusag.

G. Das wil ich thun  
ehn geferd.

F. VVan dieser  
enck nicht bezalet,  
so wil ich euch bezalen,

G. Ich bin zu friden:  
ade.

F. Ade mein freundi.

**Caput IV. De**  
ratione percūctan-  
tū vide via cum colloquijs  
ed pertinentibus.

A. Deuste confervet  
magister

Roberte.

B. Omī Dominē salve,

**Le IV. Chapi-**  
tre, pour demander  
le chemin, avec autres  
propos communs.

A. Dien vous garde  
maistre

Roberts.

B. Monsieur,

**Dat iiij. Capit-**  
tel/om na den wech  
te vjaghen / met andere  
gemeene propoosten.

M. God behoede u  
meester

Robrecht.

B. Mijn Heere/

**Das IV. Capit-**  
tel, Nach dem wech  
zu fragen, sampt anderen  
gemeinen reden.

A. Gott bewar euch  
meister

Rubrecht.

B. Mein Herr,

*Eſpaiguel.*

ques que vos dezis  
 que no es mas:  
 quando ferey pagado?  
 G. Dentro diez dias.  
 M. Yo ſoy contento,  
 mas guardad vueſtra pa  
 G. Eſſo haré yo, (labra  
 ſin falta.  
 F. Si por caſo  
 el no os paga,  
 yo os pagare.  
 G. Yo ſoy contento:  
 a Dios.  
 F. A dios amigo.

*Italian.*

*poi che voi dite  
 che non é d'avantaggio:  
 quando faré io pagato?  
 G. Fia diece giorni.  
 M. Son contente,  
 ma tenete la voſtra parola  
 G. (oſi faré  
 ſeneſ a fallo.  
 F. Si non  
 vi paga,  
 vi pagaroio.  
 G. Stabeno:  
 à Dio.  
 F. A Dio.*

*Anglow.*

ſeeing that you ſay  
 that it is no more:  
 when ſhal I be paid?  
 G. Within ten dayes.  
 M. I am content/  
 but houlde your worde.  
 G. That will I doe/  
 without faile.  
 F. If ſo be that hee  
 pay you not/  
 I will pay you.  
 G. I am content;  
 fare you well.  
 F. Fare well my friend.

*Portugues.*

*poi que vos de? en  
 que naon he mais:  
 quando ferey eu pagado?  
 G. Dentro de dez dias.  
 M. Eu ſon contente,  
 mas guarday voſſa palau-  
 G. Eſſo farey eu, (ra.  
 ſem falta.  
 F. Se por caſo  
 ella nao vos paga,  
 eu vos pagarey.  
 G. Eu ſou contento:  
 a Deos.  
 F. A Deos amigo.*

**El IV. Capitulo.**  
 Para preguntar  
 el camino, cō otros pro-  
 pſitos communes.

A. Dios os guarde  
 maeftro  
 Roberto.  
 B. Señor mio,

**Il IV. Capitolo.**  
 Per domàdar del ca-  
 mino, con altri ragiona-  
 menti communi.

A. Dio vi guardi  
 meſſer  
 Roberto.  
 B. Signor mio,

**The iiii. Cha-**  
 piter / ſo? to aſke  
 the way, with oter ſami-  
 liar communications.

M. God ſave you  
 maiſter  
 Robert.  
 B. Sir

**O IV. Capitulo.**  
 Para preguntara ca-  
 minho, com outros pro-  
 pſitos communes.

A. Deos vos guarde  
 meſtre  
 Roberto.  
 B. Senôr meu,

Deus

**Latin.**

Deus tibi det  
beatam vitam.  
A. Ut vales,  
vt valuisti  
ex ea tempore cū te vidi.  
B. Variē.  
A. Non videris ita  
mihi bene  
valere,  
vt soles.  
B. Vade  
id comijcis?  
A. Ex faciē,  
quæ ita pallet.  
B. Senti quinque vel sex  
graves febris accessiones  
quæ me valdē  
debilita verunt,  
& mihi cibi  
appetentiam abstulerūt.  
A. Eaeſt  
gravis morbus,  
quod rendis equitans  
ita placidē?  
B. Antverpiam,  
ad mercatū Pentecostes.

**François.**

Dieu vous doint  
bonne vie.  
A. Comme va  
de la ſanté,  
d-puis que ie vous vois?  
B. Tellement quellement.  
A. il me ſemble  
que vous ne vous portez  
pas ſ. bien,  
que vous ſouliez.  
B. A quoy  
le cognoiſſez vous?  
A. A voſtre face,  
que eſt ſi paſſé.  
B. J'ay eu cinq ou ſix  
accès de fièvre,  
qui m'ont fait  
debilité,  
& m'ont oſté  
tous l'appetit.  
A. C'eſt une mauvaiſe  
maladie:  
ois coe vauchez vous  
ſi bellement?  
B. A Anvers,  
à la foire du Penteconſte.

**Flamen.**

God gheve u  
een goet leven.  
M. Goe gaet liet al  
met uwe gheſontheit/  
zedert dat ick u ſach?  
B. Sus en ſo.  
M. Mij dunckt  
dat ghy ſoo wel  
niet en vaert  
ghelck ghy plēcht.  
B. Waer aen  
merckt ghpt?  
M. Men u aenſicht/  
dat ſoo bleek is.  
B. Ick heb vpf oft ſes  
ſtercke coſen gehabt  
die mi ſeer  
gheswacht hebben/  
ende hebben mi (men.  
alle den appetijt ghenō.  
M. Wat is een quade  
ſteekte:  
waer rydt ghy  
ſoo properlick?  
B. In Antwerpen/  
ter Dingen merckt.

**Alleman.**

Gott verleyhe euch  
ein guts leben.  
A. Wie ſehets  
umb ewer geſundheyt,  
ſeyd ich euch lezt geſehen  
B. So und ſo. (habt  
A. Mich dünckt  
es gehet euch  
ſo wol nit,  
als es pfleg.  
B. Vor an  
mercket ihrs?  
A. An ewerē angeſicht  
welches ſo bleich iſt.  
B. Ich hab ſunſ oder ſechs  
harte fieber gehabt,  
die mich vaſt  
geſchwacht,  
und allen luſt  
benomen haben.  
A. Es iſt ein boſe  
kranckheit:  
wo reitt ihr hin  
ſo gemacht?  
B. Gen Antorff,  
auff den Pfingſtmarcht.

*Eſpagnol.*

Dios os de  
buena vida.  
A. Como le va  
de ſu ſalud,  
deſde que no os vi?  
B. Raſonablemente.  
A. A mi pareſce  
que no eſtays  
tan bueno,  
como ſoliades.  
B. En que  
o vee v.m?  
A. A ſu roſtro  
que eſtan amarillo.  
B. He auido cinco o ſeis  
callenturas muy terri-  
bles, que me aſſoxaron  
muy mucho,  
y me quitaron  
toda la gana de comer.  
A. Muy mala  
enfermedad eſta:  
¿donde camina v. m.  
¿and eſpacio?  
B. Hazia Anveres,  
a la ſena de Pentecoſte.

*Italian.*

Iddio vi dia  
longe & felice vita.  
A. Come ſta  
la voſtro ſanità,  
l'ich'io non vi viddi?  
B. Ragione vel mente  
A. E mi pare  
che voi non ſiatio  
tanto bene,  
como voy ſolevi.  
B. Ache  
la conoſcete?  
A. Al voſtro viſo,  
che é tanto pallido.  
B. Ho hanuto cinque  
ò ſel volte la febbra,  
che m'ha molto  
indebo lito,  
& m'ha levato  
ogni appetito.  
A. Elia é una mala  
malattia:  
doue cavalcate voi  
tanto adiglio?  
B. In Anverſa,  
a la ſiera di Pentecoſte.

*Anglois.*

God geeve pou  
i good life.  
1. How doth  
pou health?  
ſince I ſawe pou.  
2. So/so.  
3. I Dee thincketh  
that pou do not  
ſo well/  
as pou weere wont.  
2. How knowe  
pou that?  
3. By pou face/  
which is ſo pale.  
2. I habe ad ſive or  
ſix firtes of an ague/  
which habe much  
weakened mee/  
and habe taken away/  
all my ſto mach.  
3. It is an eueil  
ſickneſſe:  
wheter ride pou.  
ſo ſeiþ?  
2. To Antwerp/  
to the Sintſen faire.

*Portugueſe.*

Deos vos de  
boa vida.  
A. Como vos vay  
de ſande,  
deſque vos naon vi?  
B. Razo avelmenia.  
A. A mi me pareço  
que não eſtays  
taon bein,  
como ſoyens.  
B. Em que  
o ve van?  
A. No voffo roſto,  
que eſta tão amarello.  
B. Tive cinco ou ſeu  
dias febre muy  
terrivelis que me  
enfraqueceraon muyto,  
e me tiraraon toda  
avent ade de comer.  
A. Muyma doença  
he eſſa:  
¿onde vay v. m.  
¿taon de vagar?  
B. Contra Anvers,  
a ſeira de Pentecoſte.

A. Eodem

*Latin.*

Deus tibi det  
beatam vitam.

A. Ut vales,  
ut valuisti  
ex ea tempore cū te vidi.

B. Variē.

A. Non videris ita  
mihi bene  
valere,  
ut soles.

B. Vade  
id comiscis?

A. Ex faciē,  
quā ita pallet.

B. Sensi quinque vel sex  
graves febris accessiones  
quā me valdē  
debilita verunt,  
& mihi cibi  
appetentiam abstulerūt.

A. Ea est  
gravis morbus,  
quō tendis equitans  
ita placidē?

B. Antwerpiam,

ad mercatū Pentecostes.

*François.*

Dieu vous doint  
bonne vie.

A. Comme va  
de la santé,  
d'un que ie vous vois?

B. Tellement quellement.

A. Il me semble  
que vous ne vous portez  
pas si bien,  
que vous souliez.

B. A quoy  
le cognoissez vous?

A. A vostre face,  
que est si passē.

B. J'ay eu cinq ou six  
accès de fièvre,  
qui m'ont fort  
debilité,  
& m'ont osté  
tout l'appetit.

A. C'est une mauvaise  
maladie:  
où ne vauchez vous  
si bellement?

B. A Anvers,

à la foire du Pentecoste.

*Flamen.*

God gheve u  
een goet leven.

A. Goe gaet het al  
met uwe ghesontheyt/  
zodert dat ick u sach?

B. Sins en so.

A. Ick dunckt  
dat ghy soo wel  
niet en vaert  
ghelgck ghy plēcht.

B. Waer aen  
merckt ghyt?

A. Men u aensicht/  
dat soo bleek is.

B. Ick heb vns oft sex  
stercke cozzsen gehabt  
die mi seer  
gheswackt hebben/  
ende hebben mi (men  
alle den appetijt ghenō.

A. Dat is een quade  
sieckte:

waer rjdt ghy  
soo properlick?

B. Ja Antwerpen/  
ter Dinxen merckt.

*Alleman.*

Gott verleyhe euch  
ein guts leben.

A. Wie sehet  
umb euwer gesundheyt,  
seyd ick euch lez: gesehen?

B. So und so. (habt)

A. Mich dunckt  
es gehet euch  
so wol nit,  
als es pflag.

B. Vor an  
mercket ihrs?

A. An euwerē angefelt  
welches so bleich ist.

B. Ich hab sunf oder sechs  
harthe fieber gehabt,  
die mich vast  
geschwecht,  
und allen lust  
benomen haben.

A. Es ist ein böse  
krankheit:  
wo reit ihr hin  
so gemacht?

B. Gen Antorff,  
auff den Pfingstmarkt.

*Español.*

Dios os de  
buena vida.  
A. Como le va  
de su salud,  
dése que no os vi?  
B. Razonablemente.  
A. A mi paresee  
que no estays  
tan bueno,  
como solíades.  
B. En que  
lo vee v.m?  
A. A su rostro  
que estan amarillo.  
B. Heavido cinco o seis  
callenturas muy terri-  
bles, que me afloxaron  
muy mucho,  
y me quitaron  
toda la gana de comer.  
A. Muy mala la  
enfermedad es esta:  
adonde camina v. m.  
tandecispacio?  
B. Hazia Anveres,  
à la fiera de Pentecoste.

*Italian.*

*Idio vi dia  
longe & felice vita.  
A. Come sta  
la vostro sanità,  
l'ich'io non vi viddi?  
B. Ragione vel mente  
A. E mi pare  
che voi nan siato  
tanto bene.  
como voy solevi.  
B. Ache  
lo conoscete?  
A. Al vostro viso,  
che é tanto pallido.  
B. Ho havuto cinque  
ò sei volte la febbra,  
che m'ha molto  
indebilito,  
& m'ha levato  
ogni appetito.  
A. Elia é una mala  
malattia:  
dove cavalcate voi  
tanto adagio?  
B. In Anversa,  
à la fiera di Pentecoste.*

*Anglois.*

God geve pou  
i good life.  
A. How doth  
pou health/  
since I sawe pou.  
B. So/so.  
A. I see thynketh  
that pou do not  
so well/  
as pou weere wont.  
B. How knowe  
pou that?  
A. My pour face/  
which is so pale.  
B. I have ad five or  
six firtes of an ague/  
which have much  
weakened mee/  
and have taken away/  
all my stowmack.  
A. It is an euell  
sickness:  
wherether ride pou.  
B. To Antwerp/  
to the Sinten fatre.

*Portuguez.*

Deos vos de  
boa vida.  
A. Como vos vay  
de saude,  
de que vos acon vi?  
B. Razoavelmente.  
A. A mi me parece  
que não estays  
taon bein,  
como soeyens.  
B. Em que  
o ve v.m?  
A. No vosso rosto,  
que esta taõ amarello.  
B. Tive cinco ou seis  
dias febre muy  
terrivel que me  
enfraqueceraon muyto,  
e me tiraraon toda  
aventade de comer.  
A. Muyma doença  
he essa:  
aonde vay v.m.  
taon de vagar?  
B. Contra Anvers,  
a festa de Pentecosto.

A. Eodem

*Latin.*

A. Eodem & ego:  
si voles,  
vnâ poterimus  
proficisci.

B. Id mihi valde placet,  
sed tu paulò celerius  
me  
equitas.

A. Equitemus  
vt tibi videtur, mihi  
idem quod tibi placet  
nam equus meus  
gradarius molliter  
glomerat ingressus,

B. At meus durius  
succutiens ingreditur.  
Nunc age equitemus  
nomine & volutate Dei:  
qui nam sunt illi qui nos  
equitantes antecedunt?

A. Equidem eos  
non novi,  
sunt mercatores,  
acceleremus paululum  
concitatis equis, vt eos  
consequamur,

*François.*

A. Et moy aussi:  
si vous voulez,  
nous irons  
ensemble.

B. Il me plaît fort bien,  
mais vous chevauchez  
un peu trop fort pour  
moy.

A. Chevauchons  
comme il vous plaira,  
ce m'est tout vn,  
car mon cheval  
va les ambles  
aisément.

B. Et le mien  
trotte trop dur.  
Or allons  
de par Dieu:

qui sont ceux-la qui  
vont devant nous?

A. Je ne les cognoy  
pas certes:  
ce sont marchands,  
piqueons vt peu  
pour les attrapper,  
car i'ay peur,

*Flamen,*

M. Ende ick oeck/  
ist dat ghy wilt/  
wy sullen wel  
t'samen ryden.

W. Ghet belieft my seer  
maer ghy rydt (wel/  
wat te seer  
voor my.

M. Laet ons ryden  
soot u belieft/  
tis my al'eens/  
want mijn peert  
gaet wel ghemackelick  
den sel.

W. Ende het myne  
draeft te hart.

M. Nu laet ons ryden  
in Godes name:  
wat lieden zyn dat  
die daer voor ons gaen?

M. Ick en ken se  
sekers niet/  
't zyn kooplieden:  
laet ons wat aenryden/  
om haer t'achterhalen/  
want ick soeghe

*Alleman.*

A. Vnd ich auch:  
wann es euch gefället,  
so wollen wir  
mit ein ander reiten.

B. Es gefält mir gar wol,  
aber ihr reitet  
stercker  
dann ich.

A. Laßt uns reiten  
wie es euch gefället,  
es gilt mir als gleich,  
dann mein roß  
gehet fein gemacht  
den sel.

B. Vnd das mein  
drabt gar hart.  
Nun laßt uns reiten  
in Gottes namen:  
was sind das für leute  
die dar vor uns gehen?

A. Ich kenne sie  
warlich nit,  
es sind kaufleute:  
laßt uns was fort reiten  
das wir sie erfolgen:  
dann ich besorg

A, Y 30

*Eſpagnol.*

A. Y yetambien :  
ſi v. m. mandare,  
iremos  
juntos. (cierto,

B. Que me plaze por  
pero v. m. camina  
vn poco muy de preſſa  
para mi.

A. Caminemos  
aſſi como v. m. mandare  
ami me eſto do vno,  
porque mi cayillo  
ambla  
muy à plazar.

B. Y el mio tiene  
el paſſo muy duro.  
Ea ſus caminemos  
con Dios :

quien ſon eſſos que van  
alla del ante noſotros?

A. No los conoſco  
por cierto,  
mercaderes ſon:  
caminemos vn poco  
de preſſa para  
os alancar,

*Italian.*

A. Et eo ancorat  
ſe voi volete,  
noi anderemo  
inſieme.

B. Queſto mi piace,  
ma voi caludcate,  
vu poco troppo gagli arda-  
mente per me.

A. Cavalchiamo  
como vi piacera,  
ame è tuttiſmo,  
perche il mio cavallo  
va di portante  
age volmente.

B. Et il mio  
trotti troppa duro.

Andiamo  
col nome di Dio:  
chi ſono coloro  
che ci vanno avanti?

A. Io non ie conoſco  
per certo,  
ſono mercanti:  
ſproniamo vn poco  
per l'ouagiungerli  
per che paura,

*Anglois.*

M. And I alſo.  
if you will/  
wee will go  
to gether. (well/

B. It pleaſeth mee verp  
but you ride  
a litle to faſt  
for mee.

M. Let vs ride  
as you will/  
it is all one for mee/  
for mi hoſe  
Aumblen  
verp eaſely.

B. And mine  
doth trot to hard.

Now let vs ride  
in Gods name :  
what ſolke be they  
that do go before vs?

M. I knowe them  
not trulpe/  
they be marchants :  
let vs picke out hoſes  
for to overtake them  
for I am aſtrayde/

*Portuguez.*

A. E eu tambem :  
ſe voſſa M. mandar,  
iremos  
juntos.

B. Que me praz por certo,  
mas v. m. caminha  
hum poco mau de preſſa  
que eu.

A. Caminhemos  
aſſi como v. m. mandar,  
ami me he tudo hum,  
porquẽ o meu cavallo  
caminha  
muy à prazer.

B. E o meu tem  
o paſſo muyto duro.  
Eya ſus caminhemos  
com Deos :

quem ſaõ aquelles que  
vaõ la diante de nos?

A. Naõ os conheço  
por certo,  
mercadores ſaõ :  
caminhemos hum pouco  
de preſſa para  
os alcançar.



**Latin.**

metuo enim ne itinere  
deceperimus.

B. Non ita est,  
nihil tale me uas,

A. Utile tamen fuerit  
percunctari.

B. Percunctare hanc  
ovium custodem.

A. Mea amica,  
ubi hic est recta via,

quæ ducit Antwerpiam?

C. En est ante vos quam  
non de- (sequimini,

sedendo nec ad dextrâ  
nec ad sinistram,

donec perveneritis ad  
excelsam quandâ vlmô

tum deflectite  
ad sinistram.

A. Quot miliaria  
sunt hinc

ad proximum vicum?

C. Duo & dimidium,  
& paulò amplius.

A. Nunc aliquanto  
mollius equitemus,

**François.**

que nous soyons hors  
de nostre chemin,

B. Non sommes,  
n'ayez pas peur.

A. Toutesfois il est bon  
de le demander.

B. Demandez-le  
à ceste bergere.

A. M<sup>me</sup> amie,  
où est le droit chemin

d'ici à Anvers?

C. Tout droit devant vous  
ne vous fourvoyez

ny à dextre  
ny à senestre.

Tant que vous irez  
à un haut orme,

alors tournez  
à la gauche.

A. Quantes lieues  
avons nous d'icy

au prochain village?

C. Deux lieues & demie,  
& un peu plus.

A. Allons maintenant  
à l'aïse,

**Flamen.**

dat wy  
lyt den wege zÿn.

B. Wy en zÿn nie /  
en hebt gheen vrecle.

A. Ho brants ist goet  
dat men vraeghet.

B. Vraeghet dese  
schaepperderin.

A. Mÿn lief, (wech  
waer leydt den rechter

van hier na Antwerpen?

C. Al recht voer u /  
niet wÿckende

nech ter rechter  
noch ter linker zÿden /

tot dat ghy coem  
aen eenen hoogen olm /

dan slaet  
ter linker hant om.

A. Hoe veel mylen  
hebben wy van hier

tot aent naeste doorp.

C. Twee myle en ee half /  
ende een luttel meer.

A. Laet ons nu  
gheuwackelick ryden /

**Alleman.**

wir seyn  
auß unserm weg.

B. Nein, wir seyn nit,  
habt kein sorg.

A. Gleichwol ist gut  
das man fragt.

B. Fragt  
diese schaffhirin.

A. Freundin,  
welches ist der rechte weg

gen Antorff?

C. Recht vor euch,  
weicht nicht

weder zur rechten  
noch zur linken hand,

bisß ihr kompt  
zu einen hohen ulm baß,

als dan nembt den weg  
auff der lincken hand.

A. Wie viel weyl  
haben wir von hinnen

bisß das wir hiß dorff?

C. Zwöweyl und ein halts,  
und ein wenig mehr.

A. Laßt uns nun  
gemach reysen,

porque

*Espagnol.*

porque temo que fomos  
fuera d'el camino.

B. No fomos,  
notengais medo.

A. Toda via es bueno  
de preguntaylo

B. Preguntad le à  
esta pastora.

A. Hernandez, mino  
adonde es el derecho ca-  
de aqui a Anveres.

C. Alla derecho delante  
no y codo (de v. m.)  
sila mano derecha  
ni y izquierda,

hasta que llegays  
à un olmo muy alto,  
entonces bolued  
à la mano y izquierda.

A. quantas leguas  
aura aun de aqui  
hasta la primera aldea?

C. Dos leguas y media,  
y un poquito mas.

A. Vamos pues agora  
à plazer

*Italian.*

che noi siamo fuor  
del nostro camino.

B. Non siamo,  
non dubitate.

A. Pero egli è bene  
di domandarlo.

B. Domantale lo  
aquesta pastorella.

A. O ciella,  
oue è il diritto camino  
per andar di qui in An.

C. Dritto (venite?)  
dritto, non torcendo  
se à destra

o à fenestra,  
fin che arrivate  
ad uno alto olmo,  
all' hora volgeto  
a man manca.

A. Quante leghe  
habbiamo di qui  
al pressimo villaggio?

C. Due leghe & mezza,  
un poco più.

A. Andiamo adresso  
à bell' ogio,

*Anglois.*

that wee be  
out of our way.

B. Wee be not/  
be not afrayde.

B. per: it is good  
to ask it.

B. Aske of that  
shee sheapherd.

B. Ap shee freends/  
where is the right way  
from hence to Antwerp?

C. Right before you/  
turning neither  
on te right  
nor on te left hand/  
till you come  
to an high chuse tree/  
then turne  
an the left hand.

B. How many miles  
have mee from hence  
to te next village?

C. Two miles and a half  
and a litle more.

B. Now let us  
go at leasure/

*Portuguez.*

porque temo esta  
mos fora do caminho.

B. Não estamos,  
não tendes medo.

A. Toda via de bom  
preguntallo.

B. Preguntayo a  
esta pastora.

A. Irmano aonde  
he o caminho direito  
daqui a Anvers?

C. La direito di ante da  
nem tirando (V. M.)  
a mão direita  
nem a esquerda,  
a te que d'igueia  
a hum alamo muy alto,  
entonces viray  
a não esquerda.

A. Quantas leguas  
au era aynda da qui  
a te primeira aldea?

C. Duas leguas o meya,  
e hum pouco mais.

A. Vamos pois agora  
a irraçar,

**Latin.**

nam sollicitus  
non sum:  
video arborem  
de qua  
dixit:

Pulverulenta via est,  
pulvis  
occæcat me.

B. Cape hûc hōbicinum  
panum, quo faciem ob-  
quite defendet (ducas,  
à pulvere,  
& à solo.

A. Non esto eo opus,  
nam sol occidit:  
metuo  
ne luce  
in urbem  
veniamus.

B. Paratus:  
sed hoc pessimum est  
hanc viam  
infestam esse  
prædonibus:  
Nuper spoliatus est  
quidam dives mercator

**François.**

car ie suis  
hors de doute,  
j'appercoy l'arbre,  
dont elle  
nous a parlé.

Il fait bien poudreux,  
la poudre  
me creux les yeux.

B. Prenez cet affetas  
pour mettre devant vostre  
& il vous (face,  
garder de la poudre,  
& du soleil.

A. Il n'en est pas besoin.  
car le soleil s'en va cou-  
rre pour (char:  
que nous ne soyons  
pas de iour  
à la ville.

B. Sans vostre grace:  
mau le pis est,  
que ce chemin  
est dangereux.  
& celui des brigands:  
On detronssa l'autre iour  
und riche marchand

**Flamen.**

Want ick ben  
upter loeghen:  
ick sie den boom  
daer sy ons  
af gheseyt heeft.  
Tis seer stofachtich/  
het stof  
maecht my blint.

25. Recuit dat rasset af  
om voo; u aensicht te  
doen/ ende 'sal u be-  
schermen van het stof/  
ende van de sonne.

26. Ten is niet van uode  
want de sonne gaet ons  
ick hebbe sorghe (der:  
dat wy by daghe  
inde stadt  
niet en sulken comen.

25. Het oorlebe:  
maer d'erschste is/  
dat desen wegh  
sorglick is (wille:  
om de straetschenders  
sien sette lestent  
en eicken coomman af

**Alleman.**

dann i bin ietzunder  
ohn sorg:  
ich sie den baum,  
davon sie  
uns gesagt hat.  
Es sicuhr i estig,  
der staub  
verblendt mich.

B. Nembt disen rasset ab  
für ewer angeficht  
das wind euch vor dem  
staub, und  
vor der sonne beschermen.

A. Es ist von von nothen,  
dann die sonn gehet vnder  
ich sorg,  
wir werden bey tag  
nit in die stadt  
kommen.

B. Mit erlaubnus:  
aber das ergst ist,  
dass d'esser weg  
der strassenreuber halten  
gar so glich ist:  
Man hat verganzen tag  
ein reich hanfman neben  
porque

Esagnol.

Italian.

Anglois.

Portugues.

porque estoy  
fuera del temor :  
yo veo el arbor  
de que ella  
nos habló.  
Muy pulveroso tiempo  
la palvora (haze,  
me quita la vista.  
B. Tomad este taffetan,  
para pover le delare si-  
yos guardará (cara,  
de la polvora,  
y del sol.  
A. Nos es menester,  
porque el sol se va apo-  
yotemo, (her  
que no llegaremos  
de dia  
en la villa.  
A. Perdone me v.m.  
pero le peor es,  
que est camino es muy  
pedrigoso (dore:  
por amor de los faltea-  
El otro dia despojaron  
un mercader muy princi

perche sono  
fuor di dabbio :  
gia veggio l'arbore  
ch'ella  
ne hadette.  
E molto pulveroso,  
la polve m'acceca  
gliocchi. (daglio  
B. Pigliate questo zan-  
per mettervi dinanz : al  
& vighardera (viso,  
dalla peluo,  
& del sole.  
A. Non accade,  
perche il sole s'inchina :  
hó paura.  
che non arriviamo  
di giorno  
n'ella terra.  
B. Perdonate mi :  
maill peggio é,  
che quest camino  
é pericolaso,  
per gli assassini :  
Si sua ligio pecosa  
un ricco mercante

for I am  
out of doubt :  
I see thee tree  
wher of hee  
hath tholde vs.  
It is verp dustie/  
the dust  
doth put out me eyes.  
B. Take this taffeta/  
to put before pour face/  
and it will keepe pou  
from the dust/  
and from the sunne.  
A. It is no needs/  
for the sinne goeth down.  
I am a fraider (ne:  
that wee shall not come  
by day light  
to the towne.  
B. Yes for sooth:  
but the worst is/  
that this way  
is dangerous  
because of theeves:  
they did rob thoter day  
a riche marchant

porque estou  
fira de temor :  
eu vejo arvore  
de que ella  
nos falou.  
Muy poeyrenso tempo faz  
a poeira me  
tira a vista.  
B. Tomay este taffeta,  
para vos pordeis diante  
e vos guardara (do rosto,  
do poeyra,  
e do sol.  
A. Naon he mister,  
porque o sol se vay pendo  
eu temo  
que naon chegaremos  
de dia  
a cidade  
B. Pardoemo V.M.  
mas o peor he,  
que este caminho muy  
perigoso  
pôr amor dos saltadores :  
O outro dia roubaraon  
a hum mercador muy

**Latin.**

**Iuxta hanc arborem,**  
qua res facit

ut mihi metuum

à spoliatione,

nisi nobis

caveamus,

**20. Videotarrem**

urbis,

nisi

fallor.

**B. Profecto**

serum erit

antequam perveniamus:

vercor ne non

introducamus.

**20. Bona venia dixerim,**

non clauduntur portæ

ante nonam horam.

**B. Eo melius res habet,**

non enim ego libenter

diversor

in sub urbio.

**20. Nec ego.**

**B. Percuntemur hic**

aliquos

de optimo diversorio

**François.**

**a costé de cest arbre,**

ce que me

fait avoir peur

d'estre dévalisé.

si nous ne nous

donnons garde.

**20. Le vray le sçavoir**

de la ville,

si ie ne sça

de cou.

**B. Certes,**

il sera tard

devant que nous y arrivons

ie me doive

que nous n'entrons pas.

**20. Pardonnez moy,**

on ne ferme pas les portes

devant neuf heures.

**B. Tant vaut mieux,**

car ie ne loge

pas volontiers

aux faubourgs.

**20. Ne voyez vous.**

**B. Demandez à**

ces gens.

on est la meilleure hostel.

**Flamen.**

**neffens desen boomt**

d'welck wy doet

breese hebben

van afgheset te worden/

ist dat wy niet

voort ons sien.

**20. Ick sie den toorn**

vander stadt

ist dat ick nies

bedrogen en ben.

**23. Heerker/**

'tsal spade zyn

er wy daer gheraken:

ick soeghe dat wy

niet en sullen in gerake.

**20. Het oozloze/**

maer sluyt de poorten

voort negen uyren niet

**23. Soo veel te beter/**

want ick en herberghe

niet geerne

inde voerstadt.

**20. Soch ick oock.**

**23. Laet ons de liden**

vraghen waer die beste

herberghe van deser

**Alleman.**

**diesem baum nider gelegt,**

das macht mich

sorgen wir (werden,

mochten auch abgesetzt

wen wir nicht wol

zu sehen.

**20. Ich sehe den thorn**

der stadt,

bin ich anderst

nicht betrogen.

**B. Furwar,**

es wir spath seyn

ehr wir hineyn kommen,

ich sorg wir werden

nicht hineyn kommen.

**20. Mit vrlaub,**

man schleust die pforten

vor neun uhren nit.

**B. Das ist so viel desto be/**

dar ich herbergo (ser,

nicht gern

in der vorstadt.

**20. Ich auch nicht.**

**B. lazt uns diese lurt frage**

welches die beste herberg

in dieser

*Espaignol.*

para el lado d'este arbol,  
loque me  
haze temer que no  
nos roben tambien,  
fino estamos  
de guarda.  
M. Veo la torre  
de la villa,  
si no me  
engaña.  
B. Por cierto,  
que ha de ser muy tarde  
es que llegaremos alla:  
temo, que no  
entraremos.  
M. Perdone me v.m.  
no se cieran las puertas  
antes que han dado las  
B. Tanto mejor (nueve,  
porque no me alojo  
de buena gana en el  
atabal de la ciudad.  
M. Niyotam poco.  
B. Pregunte nos a  
esta gente,  
quales la mejor posa

*Italian.*

a lato a questo albero,  
il che  
mi mette paura  
d'essere rapigliato,  
se noi non ci  
guardiamo.  
M. Veggio il campanile  
d'ella terra,  
s'io non  
m'inganno.  
B. Certo,  
che sara tardi  
quando arriveremo:  
io mi dubito che non  
vi entreremo.  
M. Perdonate mi:  
non si serrano le porte  
avanti al nouo hore.  
B. Tanto meglio,  
perche non albergo  
volentieri  
nel borgo.  
M. Ne io ancora.  
B. Domandiamo a  
questa gente,  
doue sia la migliore ho.

*Anglois.*

hart by this tree/  
the which maketh  
me a fraide  
en be robbed/  
except wee  
take heede.  
M. I see the steeple  
of the towne/  
except I be  
deceaved.  
B. Truly/  
it will be late  
be fore wee come thither  
I doubt: dar wee  
shal not goe in.  
M. Des forsooth/  
tho vpon this but te gates  
be fore nyne of the clock.  
B. It is the better/  
for I would nott lie  
gladly  
in the sub vybes.  
M. Nay I too.  
B. Let vs aske of these  
for the best inn (folkes/  
of this/

*Portuguez.*

principal junto a esta ar-  
bo que me  
faz temer que naõ  
nos roubem tambem,  
se naõ estamos  
de vigia.  
M. Veio a torre  
da villa,  
se me naõ  
engano.  
B. Por certo  
que ha de ser muy tarde  
antes que chegamos la:  
temo que naõ  
entraremos.  
M. Perdoeme v.m.  
naõ se serrano as portas  
antes que sciaõ dadas as  
B. Tanto melhor, (nove,  
porque naõ peço  
de boa vontade nos  
arrabalde da cidade.  
M. Nem eu taõ pouco.  
B. Perguntamos a  
esta gente,  
qual he a melhor posada

**Latino.**

huius urbis.

A. Ne sit sollicitus,  
ego novi  
optimum diversorium  
urbis is:

(nis  
est ad insigne rubri leo-  
ni camera platea.

Acceleremus nos  
quiesco,  
nam mihi videtur  
porta pensilis  
iustolli.

B. Ego ira sum fessus,  
ut nequeam longius  
procedere:

& quod gravius est,  
meus equus claudicat:  
opinor clavum

per eius ferreum solem  
male impactum esse  
auteiuster: gū esse lesū:  
est præterea hæc strata  
via ita dura,

ut metotum debilitet.

A. Equis eglyur introca-  
mut.

**François.**

lerie de ceste ville.

A. Ne vous sonciez de  
ie scay bien (cela,  
le melleur logis  
de la ville:

c'est au lion rouge,  
en la Camerstrate.  
Hastons nous un peu  
ie vous prie,  
car il me semble  
qu'on leue  
le pont leui.

B. Je suis tant las,  
que ie ne scauroye  
passer plus outre:  
& d'auentage  
mon cheval cloche:  
ie pense

qu'il est encloué  
eu bleisé sur le dos:  
& puis ce pané  
est tant dur,  
qu'il brise  
tout.

A. Entrons donc dedans.

**Flamen.**

Stadt is.

A. En sochtter niet boog  
ick weet wel  
de beste Berberghe  
van der Stadt:

'tis in den rooden Leeu/  
in de Camerstrate.  
Laet ons wat haesten/  
ick bids u/  
want mijn dunckt  
datmen de Waljugghe  
op treckt.

B. Ick ben soo moede/  
dat ic niet sonde comen  
voorder-comen:

ende dat meer is/  
mijn peert hinct:  
ick pepnse  
datter verna-  
ghelt is/oft

ghequetst op den rugge:  
ende dan is de caspe  
soo hart/datie my heel  
ende al breekt.

20. Laet ons dan inrgden,

**Alleman.**

statt sey.

A. Sorgt nit dar far,  
ich weiß wol  
die beste herberg  
in dieser stadt:

es ist zum roten lewen,  
in der Camerstrassen  
Laßz uns ein wenig eylen  
ich bitt euch drum,  
dan mich bedunckt  
das man die salbrucken  
auff zeucht.

B. Ich bin so müß,  
das ich nit  
weiter kommen kan:

und darzu  
hinct mein roß:  
ich glaub  
das es verna-  
gelt sey,

oder auff den rucke getruß  
zu dem ist diser pläster  
so hart, das es mich ganz  
und gar schweichert. (ten.

A. So laßz uns hinc in reit

da d'ella

*Espaignol.*

da d'estavilla.

A. No secure v. m. d'e  
bien se (Ro,

el mejor alojamiento  
de la villa:

es en el leon roxo,  
en la calle de la camera.

Despachemonos  
vn poco os ruego,  
porque à mi me parece  
que alcan  
a puente llevadero.

B. Estoy tan caufado,  
que no podria  
passar mas addelante:  
y mas

mi cavallo coxquea:  
pienso

que esta mal clavado,  
o herido su los lomos  
y aun es este camino  
tan duro que me  
quebranta  
del todo.

A. Entremos pues.

*Italian.*

steria die questa terra.

A. Nò vi curate di questo,  
sobene io

il migliore albergo  
della terra:

è al leon rosso, (ra.  
nella strada della Came-

Affrettiamoci un poco,  
vi prego,

perche mi pare  
che levano  
il ponte.

B. Io sono tanto straco,  
che non potrei

passar piu avanti:

& oltre à cio  
il mio cavallo zoppica:

mi credo che  
sia inchiodato,  
osquarciato su la schiena  
di piu questo masonate.  
è tanto duro,  
che mi dirumpe  
affatte.

A. Intriamo dunque,

*Anglois.*

totone.

20. Take no care for that/

I knowe well/  
the best lodging  
of the towne:

It is in the red lion/  
in the Camerstrate:

Let vs make hast/

I pray you/  
for mee thinke  
they take vp  
the draw bidge.

25. I am so weerp/  
that I can not  
go any farder:  
and moze over  
my horse halibeth:

I do thinke  
that a nail doth  
picke him: (backe/  
or hee is hurt vpon the  
and then tis cause is so  
hard that it bruseth mee  
altho gheter.

20. Let vs ride in then.

*Portugues.*

desta villa.

A. Naon se cura v. m.  
eu sey bein (disso,

amelhor pensada  
da villa:

he no liaon vermelho,  
na rua da Camara.

Despachemonos hum  
pouco rogo vos,  
porque a mi me parece  
que alcan  
a ponte levadica.

B. Eston taon cansado,  
que não poderia

passar mau adiante:  
da mau disso,

o meu cavallo coxeas:  
cuydo

que esta engravado,  
ou tem matadura dos lomo-

bo, e he tambem este ca-  
minho tao duro, que me

quebranta  
totalmente.

Pou entremos.



**Caput V. Colloquia communia diversoribus.**

*Robbertus. Simon. Caupo. & alius.*

**M. D**eus te conserveat ab infortunio,

domine Hospes.

**E. Gratus est vester adventus mei domini.**

**M. Possumus ne hic diversiari**

**hac nocte?**

**E. Quid ni possis domine mi.**

**Quot sunt vestrum?**

**M. Sumus sex numero.**

**F. Satis nobis est loci etiam triplo platius. Descendite ex equis si placet.**

**Le V. Chapitre**

*devis famaliers estans n l'hostellerie.*

*Robbert, Simon, Phostel, & autres.*

**M. D**ieu vous garde de mal, mon hste.

**E. Soyez les bien venu Messieurs.**

**M. Logerens nous bien ceans pour ceste nuit?**

**E. Ouy da Monsieur, combien estes vous?**

**M. Nous sommes six de troupe.**

**E. Nous avons assez de logis pour trois fois autant. Descendez quand il vous plaira.**

**Dat v. Capittel**

*gemeene coutingen/ ghinde ter herberge.*

*Robrecht, Simon, des Weert, ende andere.*

**M. G**od beware u boog ongheluck/ heer weert.

**E. Sint willecome mijn Heeren.**

**M. Sullen wy hier wel herberghen boog desen nacht?**

**E. Ja ghv trouwens mijn Heeren. Hoe veel ghv?**

**M. Wy sijn aus sessen te hoope.**

**E. Wy hebben loghs ghenoech boog d'ernael so vele. Sit af/ alst u belieft.**

**Das V. Capittel.**

*gemein gesprech vvan man inder herberg ist,*

*Rubrecht, Simon, der Wirdt, vnd andere.*

**M. G**ott behute euch vor vngluck Herr wirth.

**E. Seydt willkommen meine Herren.**

**M. VVolt ihr vns herbergen heint diese nacht?**

**E. Ja gar wol, mein Herr, VVie viel seind ewer?**

**M. Unser sind sechs zuammen.**

**E. VVir haben herberg genug fur drey mal so viel. Steigt ab geliebts euch.**

El V. Capitulo.  
platicas familiares  
ſiendo en el meſon.

Roberto, Simon, el Huſ-  
ped, y otros.

M. D<sup>os</sup> os guarde  
de mal,

Señor huſped.

B. Sean bien venidos  
Señores,

M. Alojaremos  
bien aqui  
eſta noche?

B. Si por cierto  
rai Señor.

Qu<sup>antos</sup> ſon vs, ms?

M. Somos kys  
de compañía.

B. Tenemos  
harto alojamiento  
por tres vezes mas.  
Appeenſe vs, ms.  
quando mandareti,

Il V. Capitulo.  
Ragliamenti fa-  
miliari jendo ne l'hoſteria

Roberto, Simone,  
l'Hoſte, & altri.

M. D<sup>io</sup> vi guardi  
di malo,  
moſſer l'heſte.

B. State benvenuti  
Signori miei.

M. Allogiaramo nos  
qui dentro  
queſta notte?

B. Mai di ſi  
Signor mio?

Quanti ſiete voi?

M. Siamo noi ſei  
di compagnia.

B. Abbiamo  
allogiamento aſſai  
per tre volte tanto.  
Smentate  
quando vi piace.

The v. Chapi-  
ter / common talk  
being in the T<sup>une</sup>.

Robert, Simon, the Heſte,  
and other.

M. G<sup>od</sup> keepe you  
from miſe fortune  
myne hoſte.

B. Wee be wellicom  
Sir.

M. Shall wee well  
lodge within  
for this night?

B. Yea for ſooth/  
Sir/

How many be you?

M. Wee be ſix  
of a company.

B. Wee have  
lodging enowh  
for three times as many.  
Right welcome  
when it will pleaſe you.

O V. Capitulo,  
Praticas familiares  
eſtandona eſt allagem.

Roberto, Simaon, o  
Hoſpede, e outros.

M. D<sup>e</sup>os vos guarde  
de mal,

Senôr hoſpede.

B. Seiaon bein vindos  
Senôres.

M. Ponfaremos  
bein aqui  
eſta noyte?

B. Si por certo,  
meu Senôr.

Quantos ſão VV. MMs

M. Somos ſeyz  
da companhia.

C. Temos aſſas  
pensada  
para tres vezes mais.  
Deſcalguem V. M.  
quando mandarem.

M. Habefine

*Latin.*

A. Habesne commodam  
stabulationem,  
bonum fœnum,  
bonam avenâ, (locum,  
& commodè substratū  
habesne bonum vinum?

B. Optimum

à toto vrbe:

Inde ego gustabis.

A. Habesquod  
edamus?

B. Habeo Domini mei,  
tantummodo descendite  
nulla enim te  
egibites (molliter,

A. Tracto nos bene ac  
nam lacti sumus,  
& semi mortui  
fame & siti.

B. Domini mei,  
benè

tractabimini vos,  
atque eriam equi vestri.

A. Rectè dictum benè  
defrica equum meum  
vbi ademeris ephippiū,

*François.*

A. Avez vous bonne  
estable  
bon foin,  
bonne avoine,  
& bonne litiere,  
avez vous de bon vin?

B. Le meilleur

de la ville:

vous en gousterez.

A. Avez vous quelque  
chose à manger?

B. Ouy, messieurs,  
descendez seulement,  
car vous n'aurez  
faute de rien.

A. Traitez nous bien,  
car nous sommes las,  
& demy morts  
de faim & soif.

B. Messieurs,  
vous serez bien  
traitez,  
& vos chevaux aussi.

A. C'est bien dit,

frotte bien mon cheval:  
quand tu l'auras descellé,

*Flamen.*

M. Hebby goede  
stallinghe/  
goet hop/  
goede haver/  
ende goede legher/  
hebby goeden wijn?

B. Den besten

van der Stadt:

ghy sulter af pproeben.

M. Hebby wat  
teten?

B. Ja ick mijn Heeren/  
siet slechts af/  
want ghy en sult niet  
ghebreck hebben.

M. Tractert ons wel/  
want wy zijn moede/  
ende half doot  
van hongher ende dorst.

B. Myn Heeren/  
ghy sult wel  
ghetractert worden/  
ende u perden oock.

M. 'Tis wel gheseyt/  
wijst mijn pcert te degē  
als ghyt ontzadelt hebt/

*Alleman.*

A. Habt ihr gute  
stallung,  
gut hew,  
gut haver,  
und gute strewe,  
habt ihr guten wein?

B. Den besten

in der Stadt:

ihr werdt ihn versuchen.

A. Habt ihr etwas  
zu essen?

B. Ja meine Herren,  
steigt nur ab,  
es wird euch nicht  
mangeln.

A. Versetht uns wol,  
dann wir seynd müth,  
und halb todt  
von hunger und dorst.

B. Meine Herren,  
ihr werdt wol  
vorsehen werden,  
und euwere pferd auch.

A. Du sagst wol,  
reib mein roß wol ab:  
und wā du es abgestallt

A. Teneys

*Esſaignol.*

A. Teneyſ buena  
caualleriza,  
buen heno,  
buena cebada,  
y buena paja para cama  
teneys buen vino?

B. El mejor,  
de la villa:  
vs. ms. le prueueran.

A. Teneyſ algo  
que comer?

B. Si, mis Señores:  
appeense ſolamente,  
porque no les faltara  
coſa ninguna.

A. Trattad nos bien,  
porque ſomos cauſados,  
y caſi muertos  
de hambre y ſed.

B. Señores,  
vs ms. ſeran muy bien  
trattados,  
y tambien ſus cavallos.

A. Bien eſta  
ſigaa bien mi cavallo:  
deſpues de haver quita

*Italian.*

A. Havete voi buona  
ſtalla,  
bon ſeno,  
buona biada,  
buona lettiera,  
havete del buon vino?

B. Il migliore,  
di queſta terra:  
voi ne proverete.

A. Havete qualche  
coſis da mangiare?

B. Signor ſi:  
ſmontrate ſolamente,  
perche non vi  
mangerà nulla.

A. Trattato bene,  
perche ſiamo ſtanchi  
& mezzo morti  
diſame & diſete.

B. Signori,  
voi ſarete ben  
trattati,  
& voſtri cavalli ancora.

A. Voi dire bene,  
ſregate be il mio cavallo:  
levata ſella,

*Anglois.*

A. Have pou a good  
ſtable/  
good hep/  
good oater/  
and good litter/  
have pou good wine?

B. The beſt  
in the towne:  
pou ſhall taſt if it.

A. Have pou any thing  
to eaſe?

B. Yea Sir:  
light downe onlie/  
foz pou ſhal lacke  
nothing.

A. Uſe vs well/  
foz wee be worerie/  
and half dead  
wih hunger and thiſt.

B. Sirs/  
pou ſhall be  
very wel uſed/  
and pour hoſſes alſo.

A. It is well ſapde/  
rub well my hore:  
we pou have take of his

*Portuguez.*

A. Tenedos boa  
eſtrebaria,  
bom ſeno,  
boa cevada,  
e boa palha para a cama  
tendes bom vinho?

B. O mehor  
deſta terra:  
VV. MM. o prouaratis.

A. Tendes alguma coſa  
que comer?

B. Si Senõres,  
deſcavalquem ſomente,  
porque não lhõs faltara  
coſa nenhuma.

A. Tratay noi bem,  
porque eſtamos cauſados  
e quaſi mortes  
de fome e ſede.

B. Senõres,  
VV. MM. ſerão muy bein  
tratados  
e tão bein ſeus cavallos.

A. Eſta bem; (valloz  
eſſegay bein o meu ca-  
deſſon de lheſtirades a

implexã

Latin.

implexā taudā dissolve  
para eicommodē  
substratum locum,  
accipe capistrum  
quod est in  
facculo ephippij,  
quod si nullum est,  
eme aliquod:  
egotibi  
pecuniam reddam,  
& accipies etiam dono  
aliquid pecuniae.  
C. Mi Domine,  
nihil in hac re  
distulerabis:  
estne equus tuus  
a daquatus?  
A. Non est, ne ducas  
nunc aquatum,  
nam adhuc feruet:  
cor rumperes  
eius precordia,  
paululum deducito,  
atque ubi nonnihil  
ederit  
tum

François.

destrouffez sa  
queiss, faites luy  
bonne tistière,  
pren son licol  
qui est en  
labourse de la sellé:  
s'il n'en a point.  
acheptés en un:  
ie te vendray  
ton argent,  
& si auras  
ton vin.  
C. Monsieur,  
il n'y aura  
point de faute:  
votre cheval  
a il beu?  
A. Non, mais ne l'abbreu-  
ver pas encore, car il  
est encore trop chaud:  
vous luy ferez  
prendre les auives,  
pour mener le vin petit,  
& quand il aura  
mange quelque peu,  
tu le menas

Flamen.

outhlecht den steert/  
maecht hem  
goeden legher/  
neemt synen halster  
die in den  
sadel byndel is;  
heuet gheen en/  
so coofter censt/  
ick sal u  
u gelt weder gheuen/  
ende ghy sult  
u drinckghelt hebben.  
C. Myn heere  
daer en sal  
gheen gebreck aen zyn;  
heeft u peert  
ghedroncken?  
A. Jaent, maer en ley-  
det noch niet te drincken/  
want het is noch te heet/  
ghy soudet  
doen dempich warden/  
leydet wat/  
ende alst een luttel  
ghesheten sal hebben/  
so sult ghyt

Alleman.

hast so lase im dē schwanz  
auff, mach ihm  
ein gute streue,  
nimb die halstern  
die am  
sattel ist:  
ist keine da,  
so kauff eine,  
ich wil dir  
das gelt wider geben,  
und du wirst noch ein  
drinckpfenning dar zu ha-  
C. Mein Herr, (ben,  
daran wird  
kein mangel seyn:  
erwerst  
hat es getruncken?  
A. Nein, aber trenckst u  
noch nit,  
dann es ist ihm zu heiss,  
es würds  
sonst dempfig werden,  
leyte es ein wenig,  
und wan es etwas  
geschet hat,  
so sime es

## Eſpañol.

## Italian.

## Angloſ.

## Portugues.

deſem (dola ſilla,  
bolted ſu coſa, hazed  
le buena cama,  
tomad ſu cabestro  
que eſta  
en el coſtal de la ſilla:  
y ſi no lo ay,  
comprad vno:  
yo os bolueré  
ſu dinero,  
y aun algo  
para ſus albricias,  
C. Señor mio,  
en eſſo no aura  
falſa:  
he bevido  
ſu caballo?  
R. No, pero no le day  
à beuer tan ayna,  
porque aun eſta muy ſu-  
que lo harrades (lado,  
aguardo: poquito,  
leuad le à apſſear vn  
y deſpues que viere  
comido vn poco,  
le llevaras.

ſigg'ietela coda,  
faregli  
buona lettiera,  
pigliate il ſuo capeſtro  
che e  
nella borſa della ſella:  
ſe non ne ha,  
compratene vno:  
vi tenderò  
voſtri danari,  
ſe haueri  
la tua mercia.  
C. Signor mio,  
non ci ſara  
falſo:  
voſtro cavallo  
habevuto?  
R. Nongia, et non gli  
daro ancora a bere,  
perche è à cher troppo cal-  
chegli cauſereſte (de:  
il malo d'acqua,  
menalo vn poco,  
ſe quando hara mangiato  
qualche poco,  
io menetasi

undo hiſtadle/ (ſadell  
geerbe him  
good licter/  
take iſ halter  
whiſ is  
in the purſ of the ſaddel  
if he haue mione/  
hupe pou one/  
I wiſl geerbe pou  
pour monye againe/  
and pou ſhal haue  
ſoine to d'ynike.  
C. Sir/  
ther ſhal be  
no fault;  
hath pour poiſe  
d'yoncke?  
R. So but do not  
water him peat/  
for he iſ peat to hot;  
pou woulde tanſe him/  
to take the glaundres/  
walke him a little/  
and when he hate  
cate ſoin what/  
pou ſhall b'yngh im

ſella, de ſatayhe o rabe,  
ſa? eylhe boa cama,  
o romay  
o ſeu cabreſto  
que eſta  
no alſorte da ſellaſ  
e ſe naon ouuer,  
compray hum,  
cu vos tornarey?  
o dinheiro,  
e aynda alguma cauſa  
para a' acas.  
C. Senor, meu,  
niſſo naqn ouera  
falſa:  
ha bebido  
o ſeu cacallo?  
R. Naon mas naon l'ê  
deys a beber taon aſinha,  
porque aynda eſta muy  
que o ſatiens (ſuado.  
aguar,  
leuayo a paſſear,  
e deſſou que ouuer  
comido hum pouco,  
e leuarey

**Latin.**

duce aquatum.  
Vide num  
lora sicutrupta:  
adfer mihi bulgam,  
que pendet  
ex ephippio:  
terrahe mihi ocreas,  
& purga,  
deinde illis impone  
in versa tibi alia.  
C. Fiet  
mi Domine:  
placet ne tibi  
venire cœnatum?  
A. Benè mones,  
bonis sodalises:  
nunc agè, camus,  
paratus sum.  
D. Ego foras eo  
cœnatum,  
quod si quis  
de me percundetur,  
invenies me  
domi Theaurarij:  
vel dicito ei,  
mestatum

**François.**

a l'abbreuvoir.  
Regardez si les sangles  
ne sont point rompus:  
apportez ma bougette,  
qui pend à l'arçon  
de la selle:  
tirez mes bottes,  
& nettoyez les,  
puis mettez y  
les triques chauffés dedans  
C. Il sera fait  
Monsieur:  
vous plaît il maintenant  
venir souper?  
A. Tu du bien,  
tu es bon compagnon:  
or sus, allons,  
je suis tout prest.  
D. Je m'en vay souper  
à la ville,  
si quel qu'un  
me demande,  
tu me trouveras, (rier:  
en la maison du Tresor-  
ou bien distes leur,  
qu'uncontiens

**Flamen.**

te vuticken leyden.  
Besiet of de cinghelen  
niet ghebooken en zyn:  
brenge mijn bojet/  
die aen den zadelboom  
hanght:  
treckt mijnne leerse upt  
ende maect se schoon/  
dan legter  
de strupphosen inne.  
C. Esal gedaen worden  
mijn Heere:  
beliebet u mi  
ten aboutmale te comē:  
M. Ghy segt wel/  
ghy zyt een goet gefelle:  
nu wel/laet ons gaen/  
ick ben al ghereet.  
D. Ick gae  
upt eren/  
ist dat pemandt  
na mi vraccht/  
ghy sult mi binden (rier  
ten hupse van den Tresor-  
oft seght hun  
dat ick terstont

**Alleman.**

in die trencke.  
Besie ob die gurring  
niet zerbrochen seynd:  
bring mein bulglin her  
das am sattelbogen  
hange:  
zeugt mir meine stiesel auß/  
mach mir sie schon,  
und leg dar nach  
meine uerhosen dareyn.  
C. Es wird geschehen  
Herr:  
geliebt euch iet zunderth  
nachessen zu komant  
A. Du sagst wol,  
du bist ein guter gefell:  
wol an, laßt uns gehen,  
ich bin fertig.  
D. Ich gehe auß  
zuns essen,  
wann jemand  
nach mir frage,  
werdt ihr mir finden  
in des Tresoriers haust:  
oder sagt ihm,  
ich werde zur stund  
à beuers

**Eſpagnol.**

à beuer :  
 Mirad ſi las chinchas  
 no ſon quebradas:  
 traed mi valliza  
 que colga  
 à la ſilla,  
 taca mis botasy  
 limpiadles. (tro  
 y deſpues poned ay den.  
 las calcetas.  
 C. Aſſi hare  
 Señor:  
 manda V. M. agora  
 venir à cenar !  
 A. Bien dezis,  
 buon moço ſoy:  
 ea ſus, vamos,  
 eſtoy apareiado.  
 D. Yome voy à cenar  
 ſuera,  
 ſi alguno  
 pregunta por my,  
 me hallareys  
 en caſa del Teſorero:  
 o de zid les,  
 que luego

**Italian.**

à bere :  
 Guarda ce le cingie  
 non ſon rotte:  
 portami la mia valigina  
 che pende  
 à l'arcione,  
 tirami i ſtivali,  
 & nettameli,  
 poi mettivi dentro  
 le mie calſette.  
 C. Eſtira fatto  
 Meſſere:  
 vi piacedi venire  
 hora a cena !  
 A. Tu dici bene,  
 tu ſi il buon compagno:  
 or ſi, andi: mo  
 io ſo no in ordine.  
 D. Vo acenar  
 ſuora,  
 ſe qual chuno  
 domanda dimo,  
 mia reueray  
 in caſa del Theſauriero:  
 overo digli,  
 che ſubito

**Anglois.**

to the water ſide.  
 See if the gittes  
 be not broken:  
 bring mp bouget/  
 which on the ſaddels  
 buwe hangerh:  
 pull off mp bootes/  
 and make them cleave/  
 then put  
 mp bootehofon within.  
 C. It ſhal be dun  
 Sir:  
 doth it pleaſe pou note  
 to com to ſupper ?  
 M. Thou ſapeſt well/  
 thou art a good fellowe  
 go too/ let vs go/  
 I am readie.  
 D. I go to ſupper  
 to the towne/  
 if any body  
 aſke for mee/  
 pou ſhalt finde mee  
 at the Treafurers houſe:  
 or els tell them  
 that I ſlight wap

**Portuguez.**

à beber,  
 olhay ſe as cinchas  
 eſtaon quibradas:  
 traze yme à minha maleia  
 que eſta pendurada  
 na ſella:  
 tireyas minhas botas,  
 e alympayas,  
 e deſpon mett he dentro  
 as meas calcas.  
 C. Eu o farey aſſi  
 Senhor:  
 manda v. m. agora  
 que lhe tragaon de cenar ?  
 A. Dizey boim,  
 ſays bom companheyro:  
 eya ſus. vamos,  
 eu eſtou preſtes.  
 D. Eu me ven acenar  
 fóra,  
 ſe alguem  
 preguntar por m̃s,  
 acharm̃ heis  
 em caſa de Tiſoures:  
 ou dizey he,  
 que logo



Latin.

François.

Flamen.

Altkman.

Ad coena  
esset diciturum.  
A. Atque audi:  
cras mane  
antequam equum meum  
ad aqua veris,  
duc cum ad fabrum fer-  
& caveat ne ma- (rariu.  
le clavos impingat.  
D. Mei Domini,  
nolite oblivisci  
propinare mihi,  
ego omnibus pariter  
respondebo.  
A. Profecto,  
per inique facis,  
qui tam bonum contu-  
bernium deseras.  
D. Aliud fieri  
non potest,  
cras  
tota die  
vobis sodalis adero.  
A. Quinam  
sunt inus? (vivz.  
C. Sunt alij preterea co-

apres soupper  
je reviendray.  
A. Escoutez:  
demain au matin,  
devant qu'abbreviez  
mon cheval  
menez le au mareschal.  
& qu'il se donne garde  
de ne l'enclouer.  
D. Mesieurs,  
n'oubliez pas  
de boire a moy,  
& ie vous  
pleigeray tous.  
A. Certes vous avez  
grand tort,  
de rempre  
si bonne compagnie.  
D. Il n'y a  
remede,  
je vous tiendray  
compaignie  
demain tout le iour.  
A. Quelle gens,  
ya il la dedans?  
C. Ce sont hostes.

na den aendmale  
weder comen sal.  
M. Gheot hier:  
morgen vuerch  
er ghy myn wert  
te dyncken leyt/  
so leydt het totten hof/  
smit/ ende dat hy toe sic  
dat hys n3 en vernagelt.  
D. Myn kerren/  
en vergeret my  
niet te brengen/  
ende ick sal u alle gelijck  
beschept doen.  
M. Sickers/ ghy hebt  
groot onghelick/  
100 goeden gheselschap  
te bicken.  
D. Waer en is  
gheen en raet toe/  
ick sal u morgen  
al den dach  
gheselschap houden.  
M. Wat volck  
is daer binnen?  
C. t'Zyn gassen.

nach dem essen  
widerkommen.  
A. Horet hie:  
morgen früh/  
ehe ihr mein rest  
trennt/  
so fureis zum huffschmid/  
und das er wol zu sehe/  
das ers nit verwagle.  
D. Ihr Herren/  
vergeßt nit  
mir eins zu bringen/  
und ich wil euch  
allen bescheyd thun.  
A. Furwar/ ihr habt  
groß ongleich/  
das ihr also gute gesel-  
schafft zerstort.  
D. Es ist kein  
ander mittel/  
ich wil euch morgen  
den gantzen tag  
gesellschaft loysten.  
A. Was fur volck  
ist drinnen  
C. Es sind gest.

enaceat

*Español.*

en acabando de cenar  
holueré.

A. E e chad:  
à la mañana.  
mes que deys à beuer  
à mi cavallo,  
Heuadte en casa del her  
y que se guarda (cero)  
d'enca varlo.

D. Señores,  
no obhiden vs. ms.  
de beuer à mi,  
y yo os haré  
todos razon.

A. Por cierra, que vs. ms.  
se engaña,  
de dexar  
tan buena compañía.

D. No ay  
remedio,  
yo os tené  
compañia  
mañana todo el dia.

A. Que gente  
ay alla dentro?

C. Huelspuedes son,

*Italian.*

dopo cena  
ti to-ne-o.

A. Ascolta.  
domanda marina,  
prima che dar bere  
al mio cavallo,  
menalo al marescalco,  
che guardi bene  
di non inchioderlo.

D. Signori  
non dimenticato  
di bere à me,  
che io vi farò  
à tutti ragione.

A. Certo che havete  
gran toite,  
di lasciare  
fibuona compagnia.

D. Non ci ó  
remedio,  
un terro  
compagnia  
domano tutto l'giorno.

A. Che gente  
é là dentro?

C. So no fore fieri.

*Anglois.*

After supper  
I will com againe.

M. Marke:  
to morrow morning  
before pou  
water my horse/  
bring him to the smith/  
and let him take heed  
for pricking him.

D. Sirs/  
do not forget  
to drinke to me.  
and I will  
pledge you all.

M. Trilie/pou are  
to blame/  
to breake  
such a good compaite.

D. There is  
no remedie/  
I will to morrow  
at the day long  
keepe you courpaite.

M. What folk  
be there within?

C. They be gellse.

*Portuguez.*

em acabando de ceay  
tornarey.

A. Onvi:  
polla manhana,  
antes que deys beber  
ao meu cavallo,  
levaye a caso do fureyro,  
e que se guarde  
de euer avalla.

D. Senores,  
naõ se esquecaõ v. m.  
de beber a mi,  
que eu lhes farey  
a todos razão.

A. Por certo, que v. m.  
se engana,  
de deixar  
naõ boa companhia.

D. Naõ hay  
remedio,  
eu vos tirey  
companhia  
a manhana todo o dia.

A. Que gente  
hay lá dentro?

C. São hospedes.

**Latin.**

A. Vnde sunt.  
 C. Ex hac civitate:  
 placet tibi  
 cum illis capere cibum?  
 A. Nobis virū vis placet  
 R. Deus vobis adsit  
 Domini mei.  
 E. Gratias agimus  
 mi hospes.  
 B. Oro vos,  
 vt exporrigatis frontem  
 ex eo quod ad est.  
 & ne percatis  
 vino.  
 nam caſidus aēr eſt.  
 Cellarie,  
 prome heminam  
 vini rubri,  
 guſtan di  
 cauſa.  
 Convivz mei,  
 vt placet vobis  
 hoc vinum?  
 ſapitne vobis bene,  
 an non pulchrē  
 coloratum?

**François.**

A. D'où ſont ils?  
 C. De ceſte ville!  
 vous plaiſt il  
 ſouper avec eux?  
 A. Ce nous eſt tout vn.  
 B. Bon-prou vous face  
 Meſſieurs.  
 E. Grand mercy  
 mon hoſte.  
 B. Je vous prie,  
 faites bonne chere  
 de ce qu'il y a,  
 & n'eſtargnez  
 pas le vin,  
 car il fait chaud.  
 Sommelier,  
 tirez une chopine  
 de vin clairer,  
 pour leur donner  
 a taſter  
 Mes hoſtes,  
 que vous ſemble  
 de ce vin?  
 n'a il pas bon gouſt,  
 n'a il pas  
 belle couleur?

**Flamyn.**

A. Van waer zünſe?  
 C. Van deſer ſtadt:  
 beſtebet u  
 met hen eten?  
 A. Het is ons alleleens.  
 B. God ſeghen u  
 mijn Heeren.  
 C. Ick bedancke u  
 mijnen Weert.  
 B. Ick bidde u  
 maect goede ciere  
 van 'tghene datter is!  
 ende en ſpaert  
 den wijn niet/  
 want het is heet.  
 Keldermeester/  
 rap een vperken  
 rooden wijn/  
 om hunte laten  
 proeven.  
 Mijn gaſſien/  
 wat dunckt u  
 van deſen wijn?  
 en ſmaect hy niet wel/  
 en heeft hy niet  
 een ſchoon colour?

**Alleman.**

A. Von wannen ſind ſie?  
 C. Aus diſer ſtadt:  
 geliebt euch  
 mit ihnen zu eſſen?  
 A. Es gilt uns ebē gleich  
 B. Gott geſigne es euch  
 ihr Herren.  
 E. Gott danckt euch  
 mein VVirt.  
 B. Ich bit euch  
 ſeyt frolich  
 mit dem das ihr habt,  
 vnd ſpart  
 den wein nit,  
 den es iſt heiß.  
 Keller,  
 zaph ein echtmaſſ  
 klaren wein,  
 daſſ ſie ihn  
 verſuchen.  
 Ihr geſt  
 was dunckt euch  
 von dieſem wein?  
 ſchmeckt er nit wol,  
 vnd hat er nit  
 ein ſchon farb?

*Espaignol.*

A. De donde sou?  
C. D'esta villa:  
manda vs. ms.  
cenar con ellos?  
A. Todo se nos es vno.  
B. Buen provechoos  
haga, Señores.  
E. Yoos se lo agradeſco  
mi huestped.  
B. Supplico à vs. ms.  
que hagan buena ciera  
de lo que ay,  
y non horrays  
el vino,  
porque hazer calor.  
O la bodeguero,  
facad ay vn medio  
quartillo de vino toxo,  
para que  
puedon provar.  
Señores huestpedes  
que les pareſce  
deſte vino?  
no tiene buen ſapor,  
no tiene  
muy linda color,~

*Italian.*

A. Di doue ſono?  
C. Di queſta terra  
vi piace  
di cenar con eſſi?  
A. Anoi é tuttuno  
B. Bon pro vi faccia  
Signori.  
E. Vi ringraçio  
mefſer hoſto.  
B. Vi prego  
fate buona cera  
di quello che cié,  
non ſiparniate  
il vino,  
per che fa caldo.  
O canovaro,  
trahе un quarto di  
boccal di vino roſſo,  
perche lo  
poſſino aſſaggiare.  
Signori,  
che vi pare  
di queſto vino?  
non ha buon guſto,  
non ha  
bel colore?

*Angloin.*

M. Of what countrey?  
C. Of this towne:  
will it please you  
to ſup with them?  
M. It is alone to vs  
B. Much good/ may it  
ſirs. (doo you.  
E. God a mercy  
mine hoſte.  
B. I pray you/  
make good cheere  
with ſuch as ther is/  
and ſpare  
not the wine/  
for it is hot.  
Tapſter  
drawe a havy pinte  
of claret wine/  
that they may  
take of it.  
An geſſe/  
how doo you like  
this wine?  
hath it not a good taſt/  
hath it not  
a ſapre colour?

*Portugues.*

A. De donde ſaon?  
C. Deſta villa:  
praz a vv. mm.  
cear com ellez?  
A. Tudo nos he hum.  
B. Bom praveyro vos  
ſaca Senôres.  
E. Nos vo lo agradeſcemos  
ſenôr hoſpede.  
B. Rogo a vv. mm.  
que fagaon boa chita  
do que hay,  
e naon poupeys  
o vinho,  
porque faz calma.  
Oula adequeyro,  
tiray hum meyo quartilha  
ho de vinho verme lho,  
para que poſſaon  
prouar.  
Senôres hoſpedes,  
que lhes pareça  
deſte vinho?  
naon tem bom ſaber,  
naon tem  
muy linda cor?

**Latine.**

an non dignum  
quod bibatur?

A. Pulchrum est & bonum  
sed ubi est hospita?

B. Ea mox aderit,  
vos interim  
hilaré vivite  
ex eo quo ad est,  
alias

melius tractabimini.

A. Rene agitur nobiscum.

domine hospes,  
gratias tibi agimus.

B. Mi domine  
propino tibi.

M. Accipiam abste  
domine hospes,  
respondebo tibi  
libenti animo.

B. Mi domine, placetne  
tibi dare mihi hanc ve-  
niam ut propinem tibi?

M. Agotibi gratias  
ingenies.

B. Videor mihi  
te aliquando vidisse,

**François.**

ne vaut il pas bien  
le boire?

M. Il est bel & bon,  
ou est il si fessé?

B. Elle viendra incontinent  
faictes cependant  
bonne chere  
de ce que vous avez,  
vous ferez mieux trai-  
ter une autre fois.

M. Nous sommes tres-  
bien mon hôte,

now vous remercie.

B. Monsieur,  
je boy a vous.

M. Je payme de vous  
mon hôte,  
je vous fleigeray  
de bon cœur.

B. Monsieur, vous plaist  
il me donner congé  
de boire a vous?

M. Je vous remercie  
cent mille fois.

B. Il me semble vous  
avoir vu autre fois,

**Flamen.**

Is hy niet wel weert  
darmen hem d'racker?

M. Hy is schoon en goet/  
waer is de weerdinne?

B. So sal terstont come  
maecht te wyle  
goede chere  
van 'rgene dat ghy hebt:  
gy sul: op eē ander reyse  
hier geteest worden.

M. Wy zijn seer wel  
Heer Weert/  
wy danken u.

B. Ghy here/  
ick biergt u.

M. Ick wachts van u  
Heer weert/  
ick sal u heischept doen  
met goeder herten.

B. Ghy Heere belietet  
u my onlos te gheven  
dat ickt u bierghet?

M. Ick bedauke u  
hunderd duysent maal.

B. Wy dunckt dat ick u  
eertijts ghesten hebbe/

**Alleman.**

ist er nir wol werdt  
dajs man ihn trincke?

M. Er ist sehen und gut:  
wo ist die wirtin?

B. Sie wird bald kommen  
seyt mir lez weil  
frölich und guter ding  
mit dem so ihr habt:  
ihr werdet auff ein ander  
mal besser getraust werden.

M. Wir singen wol (d,  
Heer Wirth,

Wir danken euch,  
B. Mein Herr,  
ich bringe euch.

M. Ich warts von euch  
Heer wirth,  
ich wil euch bescheid  
thun mit gutem hertzen.

B. Mein Herr, wolt ihr  
mirs e-lanhen  
das ichs eu: h bringe?

M. Ich für euch danck  
hundert tausent mal.

B. Es dunckt mich das ich  
euch vorzeiten gesehen

**Esbaignol.**

no moiesce bien  
que io beuen ?  
M. Muy lin lo y bueno es  
que es de la huésped a ?  
B. Luego verná,  
hagá v. ms. entretanto  
buena cera  
de lo que tienen,  
mejor seran tratados  
en algun otro dia.  
M. Muy bien lo nos  
Señor huésped,  
tenemos lo en merced.  
B. Señor mio,  
suplico á v. m. de beber  
M. De buena gana lo  
recibo Señor huésped,  
yo os hare razon de  
muy buena voluntad.  
B. Señor mande me  
v. m. dar licencia  
de beber á v. m. ?  
M. Yo se lo agradezco  
cien mil vezes.  
B. Párce me que os he  
vuelto en otro tiempo,

**Italian.**

non me ita egli  
d'esser bevuto ?  
M. Molto belle & buone:  
dove e l'hoste essa?  
B. Ella verra subito,  
farà tanto  
buona cera  
di quelle che havete,  
voi farete meglio  
trattati un'altra volta.  
M. Noi siamo beno  
messer l'hoste,  
vener ingratiama.  
B. Signor mio,  
io bevo a v. s.  
M. Bon propi staccia  
messer l'hoste,  
vi farò ragione  
di buon cuore.  
B. Signor vi piace  
egli darmi licenza  
di bere a v. s.  
M. Io vi ringrazio  
cente mila volte.  
B. Mi pare, d'haverin  
vedute altre volte,

**Anglois.**

it is not worth  
the drinking?  
M. It is sapre and good:  
where is my hostess?  
B. Shee will come andne/  
in the meane time  
make good cheere  
with such as pee have/  
pe shall be better enter-  
and other time. (tained)  
M. Wee be verp well  
myne hoste/  
wee thanke you.  
B. Sir/  
I drinke to you.  
M. I looke for it of your  
myne hoste/ (hand/  
I pledge you  
with all my heart.  
B. Sir wil it please you  
to geve me leave  
to drinke to you?  
M. I thanke you an  
hundred thousand times.  
B. Wee think that I ha-  
ve seen you sountrine/

**Portugues.**

naon mere e bein  
que o bebam?  
M. Muito lindo e bombe?  
qu'he da hospeda?  
B. Logo vira  
faccão v. m. entretanto  
boa chira  
de que hay,  
melhor tratado; seram  
algũ outro dia.  
M. Muy deine stamos  
Senõr meu,  
temos volo em merce.  
B. Senõr meu,  
rogo a v. m. que beba.  
M. De boa vontade o  
recebo Senõr hospede,  
eu vouz farey a razao  
de muy boa vontade.  
B. Senõr mande v. m.  
dar licencia que  
eu beba á v. m.  
M. Eu lho agradeço  
cem mil vezes.  
B. Parecem que vos  
hey visto outras vezes,

**Latin.**

sed non satis  
recorder, vbi:  
vt puto,  
Bruxellæ.

A. Ita certè,  
ego sum Bruxellensis.

B. Non agréferes  
si nomen tuum  
quæram:

quo nomine vocaris?

A. Vocor Samson.

B. Quo generis natus es?

A. Genere  
Scholasticorum.

B. Rectè dicis,  
nunc egote agnosco:  
Vt vales?

A. Amicus tuus  
paratus ad  
gratificandum tibi.

B. Habeo tibi gratiam  
de tua benevolentia,  
vnde  
venis,  
an è locis transmarinis?

A. Non, venio

**François.**

mais il ne me souvient  
pas bonnement ou:  
il m'est adu, que  
c'est à Bruxelles.

A. Ouy certes,  
ie suis de Bruxelles.

B. Il ne vous displaira  
pas si ie demande  
vostre nom: (vous?

comment vous appelez

A. Je m'appelle Samson.

B. De quel lignage estes

A. De la lignée (vous?  
des Escoliers.

B. Vous dites vray,  
maintenant vous recono-  
comment vous va? (ie:

A. Comme vostre amy  
prest à vous faire  
plaisir.

B. Je vous remercie  
de vostre bon vouloir,  
d'ou venez vous  
maintenant,  
de de là lamer?

A. Non, ie vien,

**Flamen.**

maer in pen staet  
niet wel bojen waer:  
in dunckt dattet  
te Brussel is.

A. Jaer seecker/  
ick ben van Brussel.

B. Ghy en sult u niet  
belgē dat ic uwen naem  
vraghe: hoe heet  
ghy?

A. Ick heet Samson.

B. vā wat gellacht zōdp

A. Van den gheslachte  
der Scholiers.

B. Ghy seght waer/  
nu woijt ick u kennende:  
Hoe vaer op al?

A. Als uwen vrient/  
ghereet om u  
vrientschap te doen.

B. Ick bedancke u  
van uwen goeden wille:  
Van waer  
coeyndp nu/  
van over Zee?

A. Neen, ick come

**Alleman.**

aber ich kan  
nit erdencken wo:  
mich dunckt  
zu Brüssel.

A. Ja furwar,  
ich bin von Brüssel.

B. habt mirs nicht fur vbel  
das ich nach eyeren name  
wie heist (frag:  
ihr?

A. Ich heisse Sampson.

B. wes geschlechts seid ir?

A. Vom geschlechte  
der Scholierer.

B. Ihr redet recht,  
nun kenne ich euch erst,  
wie zehts euch?

A. VVie euwren freunde  
bereit euch freunt schaffte  
uerzeigen.

B. Ich bedancke euch  
euwres guten willens:  
Von wannen  
kompt ihr nun,  
uber meer?

A. Nein, ich komme

**Espagnol.**

pero afe accuerdo  
bien, adonde:

à mi me parece  
que es à Bruselas.

M. Mi es,  
que de Bruselas soy.

B. V. M. me perdonarà  
si preguntopor  
su nombre:

como os llamays?

M. Yo me llamo Samson

B. De quel linageloys?

M. Del linage  
delos Escolares.

B. Razon tiene,

ya os conosco:

Como esta v. m.?

M. Como amigo de v.

m. a parejado de hazer  
le todo piazar. m.

B. Besolas manos de v.  
por su buena voluntad:

De donde viene v. m.

agora,  
de hazia alla la mar?

M. No Señor, vengo

**Italian.**

ma non mi posso bars  
ricordar, doue:

parmi che fusse  
à Brussela.

M. Si per certo,  
io sono de Brussella.

P. Perdonatemi  
s'io demando del vostro  
nome:

come vi chiamate?

M. Ho à nome Somfime.

B. Da qual casata siete?

M. D'illa famiglia  
de Scolari.

B. Voi dite il vero,

adesso si che vi riconosco:

Como state?

M. Bene como amico

vostro & pronto a  
serui pia cere.

B. Vi ringrazio do  
vostro bono animo:

D'onde venite

hora,  
d'ohro al mare?

M. No vengo

**Anglon.**

but I do no remember  
well where:

mee thinketh that it is  
at Brussell.

M. Dea trulie/

I am of Brussell.

B. It wil not displease  
you if I aske pour name  
hote are you

called?

M. I am callt Sāpson.

B. Of what kindyed are

you of the Scholiers.

B. You sate true / now

begin I to knowe you:

How fare you?

M. As pour frinde/

readie to doo you  
pleasure.

B. I thanke you  
for pour good will:

from whence com

you now/

from bey ond the sea?

M. No, I com

**Portuguez.**

mas non me al embra  
bein adonde:

a mi me parece  
que soy em Brussella.

M. Mi he,  
qui de Brussella sou.

B. V. M. me perdoara  
se pregunto por  
o seu nome:

como vos chamaui: (são.

M. O meu nome he Sams.

B. De que linhage soys?

M. De linhagem  
dos Escolares.

B. Vos diçays verdade,

en vos conheço:

Como esta v. m.

M. Como amigo de v. m.

aparelhado à fazer  
lhe todo prazer.

B. Beio as maos v. m.  
por essa boa vontade:

De donde ve m. v. m.

agora,  
de de la do mar?

M. Não, Senor, venho

de Gallia,



**Latin.**

ē Gallia,  
ex Anglia,  
& ex Germania.  
B. Quid novi auditus  
in Gallia?  
A. Certē nihil boni.  
B. Quid ita?  
A. Adco flagrant  
o'io mutuo,  
vt hor ream  
de eo loqui.  
B. Deus conservet nos  
ab intestino bello,  
est enim  
gravis calamitas:  
sed nobis  
patienter ferendum est,  
nos pacem habebimus  
cum Deo placebit.  
A. Quid novi est  
an hac civitate?  
quid boni affertur?  
B. Omnia sunt bona,  
ego novi nihil audiui.  
A. Domini mei,  
ne molestem sit vobis:

**François.**

de France,  
d'Engleterre,  
& d'Allemagne.  
B. Que diſt on de  
nouveaux en France?  
A. Certes rien de bon.  
B. Comment cela?  
A. Il ſont tellement achar-  
nez les uns contre les autres  
que j'ay  
horreur d'en parler.  
B. Dieu nous préſerve  
de la guerre civile,  
car c'eſt  
un mauvais ſeau:  
mais il nous faut  
avoir patience,  
nous aurons la paix  
quand il plaira à Dieu.  
A. Que diſt on de nou-  
veau en ceſte ville?  
que diſt on de bon?  
B. Tout va bien, ie ne  
ſçay rien de nouveau.  
A. Mesſieurs,  
ne vous deſplaiſe:

**Flamen.**

nijt Franckryck/  
nijt Enghelant/  
ende van Duytſlant.  
25. Wat ſeynmen nieuws  
in Franckryck.  
26. Dckers niet goets.  
25. Hoe dat?  
26. Sy zyn ſoo verhit  
d'een op d'ander  
dat ick eenen grentwel  
heb daer af te ſpreken.  
27. God beſcherme ons  
van den inlandiſchen  
warghet is (crjck/  
een quade plage/  
maer wy moeten  
verduſdigh zyn/  
wy ſullen den peys heb-  
ben alſt God believẽ ſal.  
28. Wat ſeynmen nieuws  
in deſe ſtadt?  
Wat ſeynmen goets?  
25. 't Is al goet/  
ick en weet niet nieuws.  
26. Mijn Heeren/  
en belcht u niet:

**Alleman.**

auf Franckreich,  
auf Engelland,  
und auf Deutſchlandt.  
B. VVas ſagt man neues  
in Franckreich?  
A. Fürwar, nichts viel.  
B. VVie das? (guts,  
A. Sie ſeynd ſo verhit  
einer gegen den andern,  
daß mir graust  
darnon zu reden.  
B. Gott behüte uns  
vor einem inländiſchen  
dan es iſt (kriege,  
eine ſchwere plag:  
aber wir müſſen  
geduldt tragen,  
wir werden frieð haben,  
wenn es Gott gefällig iſt.  
A. VVas ſagt man neues  
in dieſer ſtadt?  
was ſagt man guts?  
B. Es iſt noch alles gut,  
ich weiß nichts neues.  
A. Meine Herren,  
wollt es nit ubel auffur-  
de Franch.

*Español.*

de Francia,  
de Inglaterra,  
y de Alemania.  
B. Que ay de nuevo  
en Francia? (buena.)  
A. No ay por cierto cosa.  
B. Pues como?  
A. Son tan enaviados  
los vnos contra los otros,  
que tengo horror  
de hablar d'ello.  
B. Dios nos guarda  
de guerra civil,  
porque es  
una grave punición:  
pero es menester  
que ayamos paciencia,  
tenemos paz.  
quando Dios quier.  
A. Que dizen de nuevo  
en esta villa?  
que dizen de bueno?  
B. Todo va muy bien,  
no se pada de bueno.  
A. Señores,  
perdoned me v.s.ms.

*Italian.*

di Francia.  
d'Inghilterra,  
e d'Alemania,  
B. Che si di cœti novo  
in Francia?  
A. Niente di buono certo.  
B. Como cocesto?  
A. Sono talmente adira-  
ti l'one contra l'altro,  
che ho horror e  
di parlarne.  
B. Dio ne guardi  
di civil guerra,  
per cio che è  
un mal flagello:  
ma ne bisogna  
haver pattenza,  
hauremo pace  
quando Dio vorrà.  
A. Che si dice di novo  
in questa terra?  
che si dice di buono?  
B. Tutto sta bene  
non so niente di novo.  
A. Signori,  
perdonate mi:

*Anglois.*

from France/  
from England/  
and fro high Deutschland.  
B. What newes  
in France?  
A. Trulie, nothing good.  
B. How so?  
A. Therare so cased  
the one against te oïher  
that I am eben a fraide  
to speake ther of.  
B. God preserve vs  
from cibill warres/  
for it is  
an evill plague:  
but wee must  
have pattenre/  
wee shall have peace  
when it wil please God.  
B. What newes dothunt  
in this towne? (report)  
wat good dothmen sape.  
B. All goeth well  
I knowe no newes.  
A. Sirs/  
hy pour leabe:

*Portuguez.*

de Franca,  
de Inglaterra,  
e de Alemanha.  
B. Que hay de novo  
em Franca?  
A. não hay por certo cou-  
B. Pou como? (saboa-  
A. Estão taon rayvesos  
hum contra os outros,  
que tenho horrer  
de falar nisso.  
B. Deos nos guarde  
de guerra civil,  
porqua he  
huma grande calamidade  
mas he necessario  
que tenhamos paciencia,  
teremos paz  
quando Deos quiser.  
A. Que dizem de novo  
nesta villa?  
que dizem de bom?  
B. Tudo vai muy bein,  
naon sey nada de novo.  
A. Senhores,  
perdoe mme v.m.

dentio

**Latin.**

dentio aliquam  
morbitentationem.  
B. Mi domine,  
si quid mali sentias,  
confer te ad quietem,  
cubiculum tuum para-  
Iohan mula, (tum est  
extruē luculentum focū  
ineius cubiculo,  
& ne quid ei rerum  
necessarium desit,  
A. Mea amica est ne  
lectus meus paratus?  
est ne bonus & mollis?  
F. Etiam mi domine  
est bonis & plumis  
plenus,  
& lecti stragula linrea  
sunt munda.  
A. Detrahe mihi tibialia  
& calefacito meum le-  
nam valde (tum,  
māle sum affectus,  
similis sum frondibus  
arborum.  
Calefacito meū linteum

**François.**

ie me trouve  
un peu mal.  
B. Monsieur, si vous  
vous trouvez mal,  
allez vous en reposer,  
vostre chambre est preste :  
Ioanne,  
faites bon feu  
en sa chambre,  
& qu'il n'ait faute  
de rien.  
A. M'amie,  
mon lit est-il fait?  
est il bon?  
F. Ouy Monsieur,  
c'est un bon lit  
de plume,  
& les linceux sont  
fort blancs.  
A. Tirez mes chausses,  
& bacinez mon lit,  
car ie suis  
fort mal disposé,  
ie tremble comme la  
sueille sur barbre.  
Chauffez mon

**Flamen.**

ick ghevoel in  
wat sieckachtich.  
B. Mijn heere / ist dat  
ghy u sieckachtich voelt  
soo gaet u rusten/  
u camer is bereet:  
Tanneken  
maeckt goet byer  
in sijn camere:  
ende dat hy geen dinc  
van doen en hebbe.  
M. Mijn lief / is  
mijn bedde ghemaecht:  
ist goet?  
F. Jaet mijn heere/  
t'is een goet  
pluymbed/  
ende de slaeyplaken  
zijn seer schoon. (uyt  
M. Treckt mijn consten  
ende byert mijn bedde/  
want ick ben  
seer qualick teASSE:  
ick beve gelick het loof  
op den boom.  
Wermt inghen

**Alleman.**

men, ich befuhle mich  
etwas ubel.  
B. Mein herr, befuhlet  
ihr euch ubel  
so gehet zur ruhe,  
euer kammer ist bereit,  
Iohanna,  
machet ein gut feur  
in seyne kammer,  
und dass es  
an nichts mangle.  
A. Meine freundin,  
ist mein bett gemacht?  
ists gut?  
F. la mein herr,  
es ist ein gut  
pflaumberre,  
und die leyplacher  
sind sehr schön.  
A. Siehet mir meine höse  
aus und wermet das be-  
re, dan ich bin  
nicht sehr wol zuASSE,  
ich zittere wie ein  
essen laub.  
WArmet mein

*Español.*

hallo me  
vn poquito mal.  
B. Señor, si v.m.  
se siente mal,  
vayase à repolar. (da  
su camera esta apareja?  
Iuana.  
haz buen fuego  
en su camera,  
y que no tenga falta  
de cosa ningua.  
A. Hermana,  
esta hecho mi cama?  
es buena?  
F. Si Señor,  
es yna cama muy bueno  
de plumas,  
y las sa vanas  
son muy limpias.  
A. Sacad mis calças,  
y callentad mi cama,  
porque me hallo  
muy mal:  
estoy temblando como  
lo hoja sobre el arbol.  
Callentad mi paño de

*Italian.*

io mi sento  
vn poco male.  
B. Signore se voi  
vi sentite male.  
andate à riposare (dine  
la vostra camera è in or-  
Giovanna,  
fat buon fuoco  
nella sua camera,  
& che non gli  
man chi nulla.  
A. Amor mia,  
è fatto il mio letto?  
è egli buono?  
F. Signor sì,  
egli è buon letto  
di piuma,  
& le lenzuola  
sone molto bianche.  
A. Tiratemi le calze,  
& schaldate il mio letto  
perchè io sto,  
molto male:  
tremò come la foglia  
su l'arbore.  
Scaldatemi la

*Anglois.*

I am full what  
ebell at ease.  
25. Sir, if you be  
ill at ease/  
goe and take your rest/  
your chambre is ready.  
Ione/  
make a good fire/  
in his chambre  
and let him  
take nothing.  
M. May thee frinde/  
is my bed made?  
is it good?  
F. Yea Sir/  
it is a good  
feederbed/  
the sheets  
be very cleane.  
M. Pull of my hosen/  
and warme my bed/  
for I am  
very ill at ease:  
I speake as a leafe:  
vpon thee tree,  
Warme my

*Portuguez.*

achome  
bum pouco mal.  
B. Senôr, si v.m.  
se sente mal,  
vayse a repousar, (hadda  
a sua camara esta apara  
Ioana,  
faze bom fogo  
na sua camara,  
e que l'he naon  
falta nada.  
A. Irmana,  
esta feita a minha cama  
he boa?  
F. Si Senôr, he hua  
cama muito boa  
de penas,  
e os lençois  
saon muy limpos.  
A. Tirayme as meyas,  
e aqueantayme a cama,  
porque me a che  
muy mal,  
estou tremendo como a  
folha solee a arvore.  
Aqueantayme o meu  
capitium

**Latin.**

cavitiū nocturnū,  
& bene mihi obliga  
meum caput,  
Ohe, durius astringis,  
adfer meum pulvinar,  
& operime probē,  
cortinas ad volue,  
& cas acicula  
connecte:  
vbi est matula?  
vbi est latrina?  
F. Sequere me  
& tibi  
viam ostendam:  
ascendito illic  
rectā,  
iuvenies  
ad dexteram,  
quod si eam non videris  
facile tamen olfacies.  
Mi domine,  
nihil  
vis aliud?  
bene tibi est?  
A. Etiam mea amica,  
exingue candelam.

**François.**

couvrez chef,  
& me ferrez  
bien la teste.  
Holla, vous ferrez trop  
fort apportez, mon oreiller  
& me couvrez bien:  
tirez les courrines,  
& les attachez d'une  
espingle:  
ou oſt le pot de chambre?  
ou est la chambre basse?  
F. Suivez moy,  
& ie vous  
monstreray le chemin:  
montez la haute  
rout droit,  
vous les trouverez  
à la main droite,  
si vous ne les voyez,  
vous les sentirez bien.  
Monſieur,  
ne vous plaiſt-il  
autre chose?  
eſtes vous bien?  
A. Ouy m' amie,  
estaindez la chandelle,

**Flamen.**

Naepdoeck/  
ende hint my  
myn hooft wel.  
Hela ghy hint te Oſſ/  
brenge myn ooreuſſen/  
ende deckt my wel:  
ſchuyft de gozdgne/  
ende tpeet ſe  
met een ſpelle:  
waer is den piſpot?  
waer is de heymelicheyt  
ſ. Volght my/  
ende ick ſal u  
den wegh wiſſen:  
gaet daer boben  
al recht upt/  
ghy ſult ſe binden  
aen de rechter hant/  
iſt dat ghy ſe niet en ſiet  
ghy ſult ſe wel rupcken.  
ſ. Dghn ſceere/  
en belieft u  
niet anders?  
ghy wel?  
A. Ja ick mijn lief/  
doet de keeſſe upt;

**Alleman.**

hauptuch,  
und bindet mir  
das haupt wol.  
Holla, ihr bind zu hart,  
bring mein hauptkuſſen  
her, und deckt mich wol  
zu: ziehet die umbheng  
fur, und heff'et ſie mit  
einer ſtecknalden:  
wo iſt die brunſt kuche?  
wo iſt das leblich gemach  
F. Folget mir,  
ich wil euch  
den wegh weiſen:  
ſteigt auffwartz  
recht auß,  
da werdet ihrs finden  
auff der rechten hand,  
wann ihrs nicht ſehet,  
ſo werdet ihr wol riechen.  
Mein Herr,  
bezegt ihr  
nichts mehr?  
ſigdt ihr nun wol?  
A. La meme fr. undinne,  
leſchet das licht auß und  
cabeça,

*Esſaignol.*

cabeça,  
y atad me  
bien la cabeça.  
Ola, apperays me mu-  
traed mi cabeçal. (che)  
y cubrid me bien:  
cerrad las cortinas,  
y atad les con vn  
adfiler:  
ques del orinal?  
que es dela privada?  
F. Seguid me,  
y yo os  
monstraré el camino:  
subid alla arriba  
y endo todo derecho,  
y la hallarays  
a la mano deretha,  
si no la veys,  
bienla olerays,  
Mi Señor,  
no manda v. m.  
otra cosa?  
esſays bien?  
A. Si hermana,  
atad la candela,

*Italien.*

souffia,  
& legatemi  
bene il capo.  
Holo, voi stringete trop-  
pe, portate il capozale,  
& copritemi bene:  
tirate le cortine,  
& attaccatele con  
una spiletta:  
doue é l'orniale?  
doue é il crasso?  
F. Seguito mi,  
& io vi  
monstrero il camino:  
montate su  
diritto,  
voi lo troverete  
à man destra,  
se non lo vedete,  
ben l'olerete.  
Signore,  
vi piace  
altra cosa?  
state voi bene?  
A. Si bella figlia,  
gendete il lume,

*Anglois.*

kerch if/  
and binde  
my head well.  
Soft/pon binde it to har-  
de. bring my pillow/  
and couer mee well:  
drawe the curtines/  
and pinthen with  
a pin:  
where is the cāber pot?  
whe is the privie?  
ff. ffollo me/  
and I will  
shew you the way:  
go by  
straight/  
you shall finde them  
at the right hand/  
if you see them not/  
you shall smell them wel  
Sir/ (enough)  
dotty it please you to  
have no otherciing?  
are you well?  
20. Pca my shce frinde/  
put out the candell/

*Portuguez.*

pauo de cabeça,  
e atayme bein  
a cabeça.  
Oula apertayme muyto  
trazeyme hum almo fū-  
dinha, e cubrime bein.  
ferray as cortinas,  
e pregay as com hum  
al sineyto:  
qu'he do orinol?  
aonde he a privada?  
F. Seguy me,  
e eu vos  
mostrarey o caminho:  
subi lariba  
indo todo direyto,  
e la dachareys  
a mano direyta,  
e se a naon virdes,  
bem a cheirareys.  
Senor,  
nao manda v. m.  
outra cousa?  
esſays bein?  
A. Si Irmãna,  
apagay a candec,

Latin.

François.

Flamen,

Alleman.

& veni paulisper ad me.  
F. Eam extinguiam,  
cum extra cubiculū fue-  
quid placet tibi, (ro,  
non dum bene  
tibi est? (vius iacet.  
20. Caput meum decli-  
attolle paululum  
pulvinar,  
ita declivi capite  
iacere non possum.  
Mea amica,  
oscula reme,  
nam ita  
Gua vius dormiam.  
F. Dormi, dormi,  
iam non aegrotas,  
cum loquaris  
de osculando:  
malim mori,  
quam virum  
in suo lecto osculari,  
aut alibi. (vocato,  
Quiesce Dei nomine in-  
Deus det  
tibi faustam noctem

Et approchez vous de moy  
F. Je l'estimanderay,  
quand ie seray hors de la  
chambre, que vous plaist il  
n'estes vous pas  
encore bien?  
20. L'ay la teste trop basse  
haussez un pen,  
le traversin,  
ie ne scauroye  
coucher si bas.  
M'amie,  
baisez moy une fois,  
Et i'en  
dormiray mieux.  
F. Dormez, dormez,  
vous n'estes pas malade,  
vous que vous  
parlez de baiser:  
plustost mourir,  
que de baiser un homme  
en son lit,  
ny autre part.  
Reposez de par Dieu,  
Dieu vous doint  
bonne nuit,

ende coemte wat bi sijn.  
J. Ick salse npt doen/  
als ic up ter camet ben/  
wat belieft u/  
zijdt noch  
niet wel?  
20. Mijn hooft leyd te  
heft een luttel (leeghe/  
den hooften linck op/  
ick en soude so leeghe  
niet comen liggen.  
Mijn lief  
cuss in eens/  
en ick sal  
des te beter slapen.  
J. Slaept, slaept/  
ghy en zijt niet sieck/  
nu ghy spreekt  
van kussen:  
liever te steruen  
dan eenen man  
in sijn bedde te cussen/  
ofte elders.  
Ruust in Gods name/  
God gheue u  
goeden nacht,

Löt ein wenig neher sumer  
F. Ich wils aufleschen,  
wan ich auß der kammer  
was beghret ihr? (hin,  
seydt ihr noch  
nicht wol?  
20. Mein haupt ligt zu  
hebt ein wenig (niedrig,  
den haupt sul auff,  
ich künde  
so niedrig nicht liegen.  
Mein lieb,  
küsset mich ein mal,  
so sol ich  
dosto besser schlaffen.  
F. Schlafst, schlaffst,  
ihr seyd nicht krank,  
weil ihr noch von küssen  
redet:  
lieber zu sterben,  
dann einen mann  
in seinen bette zu küssen  
oder anderswo.  
Schlaff in Gottes namen,  
Gott geb euch  
eine gute nacht,

Esſaignol.

y llega es aqui.  
 F. Yola mataré quando  
 fere fuere de la camara:  
 que es lo que manda?  
 no esta v. m.  
 aun bien? baxa.  
 A. Mi cabeça esta muy  
 alçad vn poco  
 la almohade,  
 yo no podría  
 estar echado tan baxo.  
 Mis amores,  
 beſad me una vez:  
 y con eſſo  
 dormiré mejor.  
 F. Ba ſus duermefe v. m.  
 que no esta enſeſmo  
 pues que habla  
 de beſar,  
 antes morir,  
 que de beſar vn hombre  
 en ſu cama. (parte.  
 o en qualquiera otra  
 Huelgueſce v. m. cō Dios  
 Dios de  
 buenas noches;

Italien.

Et accostareui di me.  
 F. Lo ammorzerò  
 ſondo ſuor di camara:  
 he volere altro?  
 non ſtate voi  
 ancor ben?  
 A. ho il capo troppo baſſo  
 aliate vn poco  
 il capezale,  
 non potrei  
 corricar ſi baſſo.  
 Bene mio,  
 biaſcaremi vna volta  
 Et io  
 ne dormirò meglio.  
 F. Dormite, dormite,  
 voi non ſtate male,  
 poi che voi parlate  
 di baſciare:  
 piu toſto morei,  
 che di baſciare vn ho-  
 mo nel ſuo letto,  
 ne altrove.  
 Ripoſate da parte di Dio,  
 Dio vi dia  
 la buona notte,

Anglon.

and come neerer to mee.  
 F. I wil put it out, whe  
 I am out of the chāber/  
 what is pou pleaſure  
 are pou not well  
 enough yet?  
 A. My head lyeth to  
 liſt vp a litle (lowe,  
 the bolſter/  
 I can not  
 lie ſo lowe.  
 May ſhee ſrinde/  
 kiſſe me once:  
 and I ſhall  
 ſleape the better.  
 F. Sleape/ ſleape/  
 you are not ſicke  
 ſeeing that pou ſpeake  
 of kpiſſing/  
 I had that erdle/  
 then to kiſſe a man  
 in his bed, or in  
 any other place. (naine/  
 Take pou reſt in Gods  
 God geue pou  
 good night/

Portugues.

e chegavoy aqui.  
 F. Eu a apagaroy quando  
 ſor ſora da camara:  
 que he o cemand?  
 naon eſta v. m.  
 aynda hein?  
 A. Tenho a cabeça muy  
 alçay hum pouco (baxa,  
 o cabecal,  
 en naon poderia  
 eſtar deitado naon baxo.  
 Meus amores,  
 boyiayme huna vez  
 e com iſſo  
 dormirey melhor.  
 F. Eya ſus, durma v. m.  
 que naon eſta doente,  
 poys que fala  
 de bejiar:  
 antes morer,  
 que bejiar hum homem  
 na ſua cama, (parte,  
 ou em qualquer outra  
 Repouſe v. m. com Deus  
 Deoi lhe de  
 boas noites;



*Latın.*

& bonam quietem.  
A. Habeo gratiam  
formosa filia.

*François.*

& bon repos.  
A. Grand mercy  
la belle fille.

*Flamen.*

ende goeden ruste.  
M. Danck hebt  
schoon dochter.

*Alleman.*

und gute ruhe,  
A. Danck hab  
meine schone tochter.

**Sextum Caput**  
**Collocutiode**  
**tarrectione.**

*Simon, Robertus,*  
*Artus.*

A. H<sup>eu</sup>s, heus,  
surgemus tandem?  
Ene tempus  
surgendi?

B. Quota est hora?

A. Secunda est,  
sonoit tertia:

Pter,  
adfer huc lucernam,  
& fac luceat focus,  
vt  
surgamus.

B. Intende vocem,  
non te expendit.

C. En adium

**Le VI. Chapitre**

*Devis de la*  
*loue.*

*Symon, Robert,*  
*Artus.*

A. H<sup>au</sup>,  
nous levaros nous  
n'est il pas temps  
de se lever?

B. Quelle heur est il?

A. Il est deux heures,  
il est trois heures:

Garcon,  
apporte de la lamie,  
& fay du feu,  
que nous  
nous levions.

B. Criez plus haut,  
il ne vous dit pas.

C. Me voye i

**Dat vij. capittel**  
**coutinghe ban**  
**het opstaen.**

*Symon, Robrecht,*  
*Aertus.*

M. H<sup>ou</sup>,  
sullen wy opstaen  
en ist niet tyd  
op te staen?

B. Wat ure ist?

M. Het is twee uren/  
het is drie uren:

Vonghen/  
bren ght hier licht/  
ende maect vper/  
dat wy  
moghen opstaen.

B. Roept luy der/  
hy en hoort u niet.

C. Hier ben ick

**Das VI. Capittel**

*Ein gesprech vom*  
*auffstehen.*

*Simon, Robert,*  
*Artus.*

A. H<sup>ola</sup>, (bent  
wollen wir auffst-  
ist es nicht zeyt  
auff zu stehen?

B. Umb welche stund ist

A. Es ist zwey vhr,  
es ist drey vhr:

lung,  
bring ein liecht her,  
und mach ein feuer,  
daz wir  
mogen auffstehen.

B. Schreyet lauter,  
er hort euch nicht.

C. Schet hie binich

y b. en

*Español.*

y buen reposo.

A. Muchas merced  
bonita moça.

El VI. Capitulo

Platicas en el  
levantar.

Simon, Roberto,  
Artus.

A. O La, (vantar?  
hem onos de le-  
no es tiempo  
que nos levantamos?

B. Que hora es?

A. Las dos son,  
ya sontres horas:

Mocacho,  
traed aca umbre,  
y haz fuego  
para que nos  
levantemos.

B. Llamad mas fuerre  
no os oye.

C. He me aqui

*Italian.*

& un buon riposo.

A. Vi ringrazio  
bella figlia.

Il VI. Capitulo

Ragionamenti nel  
levarci.

Simon, Roberto,  
Artus.

A. H O la,  
cile varē meno 2  
non é ancor tempo  
de levarsi?

B. Che hora é?

A. Dot hore son senage,  
egli é tre hore:

Garzone,  
portami lume,  
e fa del fuoco,  
che si  
leviamo.

B. Gridate piu forte,  
perche non vi ode.

C. Ecco mi qui.

*Angli.*

and good rest.

20. I thanke you  
sapre mayden.

The vi. Chapi-

ter/communicati-  
on at the oprsing.

Simon, Robert,  
Arthop.

20. H O /  
shall wee rise?  
is it not time  
to rise?

23. What is a clocke?

20. It is two of the clocke  
it is three of the clocke:

20p/  
bring some light/  
and make some fire/  
that wee  
may rise.

23. Crie more a loude:  
he heares you not.

C. Here I am

*Portuguez.*

e bom repaoso.

A. Grande merca  
moc a bonita.

O VI. Capitulo

Praticas na le-  
vantar.

Simaon, Roberto,  
Artus.

A. O U lha,  
he menos de levã-  
naõ he tempo (tar 2  
que nos levantemos?

B. Que hora he?

A. As duas são dadas,  
ta são tres horas:

Mocó,  
traze ca huna candeia,  
e faze fogo,  
para que nos  
levantemos.

B. Bradray may rido,  
por que não vos ouve.

C. Eu me aqui.

**Latin.**

mi domine,  
quid me vis?  
nondum diluxit  
potestianum  
duas horas dormire,  
ante diei exortum.

A. I, i,  
accende ignem:  
tu nos vis  
tam desides  
& frugi homines reddere  
quam ipse es.

Siccat induratum meum,  
ut surgam.

B. Flectat nidum  
qui volat,  
ego quidem  
plus satis habeo quod

A. Vbi est (agam.  
stabularius?

abi discuras illi  
ut equum meum  
aquatum ducat:  
cumque eum probe con-  
fricatum strinxerit,  
peragat iuba

**François.**

Monsieur,  
que vous plaist-il?  
il n'est pas encore jour:  
vous pouvez bien dormir  
deux bonnes heures,  
avant qu'il soit jour.

A. Va, va,  
allume le feu:  
en nous veux faire  
aussi paresseux,  
& aussi bons mesnage-  
re que toy.

Seiche ma chemise,  
à fin que se me lève.

B. Demeure au lit  
qui voudra,  
quant à moy,  
j'ay trop d'affaires.

A. Oust le  
palefrenier?  
allez luy dire  
qu'il m'apporte mon cheval  
à la rivière:  
quand il l'aura bien  
frotté & essillé,  
peigné les crins,

**Flamen.**

mijn Weere/  
wat beliest u?  
het is noch gheen dagh/  
ghy mencht noch wel  
twee gorde uren slapen,  
eer dat het dach is.

M. Gaet gaet/  
ontseket uwer:  
ghy wilt ons oock  
soo luy maken/  
ende so goede huylieden  
als ghy.

Droocht my hembde  
op dat ic op mach staen.

B. Wylst int bedde  
die wil/  
aemgaente van my/  
ick hebbe te veel te doen.

M. Waer is  
der stalknecht?  
gaet hem segghen/  
dat hy myn peert  
te water leyde:  
als hy wel ghesweten  
e. de gheroskamt heeft/  
be mane gheheult

**Alleman.**

Herr,  
was weist ihr?  
es ist zwar noch nit tag,  
ihr konnet noch wol  
zwo gant (er stund schlaf-  
che es tag wird. (fey)

A. Gehe, gehe,  
mach ein feuer an:  
du wilt uns auch  
so faul machen,  
und so (n diem guten  
wie du bist. (haus. vater)

Truckne meine hembde,  
auf das ich mog. aufsteh.

B. Es mag im bett bleiben  
der da wil,  
aber mich belangend,  
ich hab viel zu verrichten.

A. Wo ist  
der stalknecht?  
gehe hin, und sage ihm,  
dass er mein pferdt  
irrenke.  
wann er wird haben  
wol gewisheit, und gestin-  
gelt, den mann gekempft.  
S. 109

Esagnol.

Señor,  
que manda v. m?  
aun nos es dedi,  
biẽ pude v. m. auñ dor-  
midos horas ente ras  
antes que sera de dia.  
A. Vete, vete,  
encenned el fuego:  
tambien nos queres  
hazertan perezosos,  
ytan buenos cateros  
comotu eres,  
Seca micamisa, trar.  
para que me pueda levã  
B. Que dese en la cama  
quien quisiere,  
que quanto a mi.  
tẽgo mucho. que hazer.  
A. Que es  
del mo. odo caballos?  
vere y dyle,  
que trae mi caballo  
al rio: (fregado?)  
despues de auerle bien  
ymoha çado,  
peynada los crines,

Italian.

Messere,  
che vi pia e?  
non cano giorno,  
potette dormir ancora  
du hore,  
prima che facci giorne.  
A. Va, va,  
accend il fuoco:  
che ne voi  
far tanto pigro,  
& bon menagiere  
com sei tu.  
Scuola la mia camiscia,  
a fin ch'io me leui.  
B. Resti in letto  
chi vole,  
quanto a me,  
ho troppo che fare.  
A. Dove è  
il palfreniere?  
va a dirli  
che meni il mio cavallo  
a l'acqua:  
poi d'haver lo ben fregato  
& strillato,  
pattenato la crini,

Anglob.

Str/  
what is pou pleasure?  
it is not day light yet/  
pou may wel sleap  
twoo good, howers  
a fore it be day.  
M. Go/go/  
kindell the fier:  
thou wilt make vs  
as slouglis/  
and as good hus bandes  
as thou art.  
Ope mi shirt  
that I may rise.  
B. Let him tarie at bed  
that listeth/  
of for mee/  
i have to much businesse  
M. Where is  
thee horse keeper?  
go: tell him/  
that hee my horse  
leade to the river:  
when hee hath wel rub-  
bet. and curreted him/  
combed his maine/

Portugues.

Senor,  
que manda v. m?  
aynda naon he de dia,  
bein pode v. m. aynda  
dormir duas horas ent ey-  
ras, ante s'qua scia de dia,  
A. Vay, vay,  
acende o fogo:  
tambein nos queres  
fazer taõ preguiçosos,  
e taõ bon caseyros  
como tu es. (misa,  
Enxugame a minha ca-  
para que me possa levatar.  
B. Fi que na cama  
quem quiser,  
que quanto a mi,  
tenho muyto que fazer.  
A. Que he do moco  
da estrebaria?  
vay e diz elhe,  
que leve o meu cavallo  
à beber:  
depois de o averbein estre-  
e almoçada (gado,  
e penteado à coma,

**Latin.**

Etia inſtraverit,  
caudamque inſlexerit,  
ſinat ad ſacietatem  
Libere:

deinde illi praebeat  
avenae ſequi-  
corbulam.

B. Abi comparatum mi-  
hi duodenarium ligula-  
ocelli (rum,

caligularum mearum  
lacerati ſunt.

Commoda mihi  
pugniunculum tuum.

C. Surrexiſi  
Domine mi?

A. Surrexi,  
an ne tempus eſt?

C. Non eſt ſerum,  
mercatores  
nondum

aperuerunt tabernacula ſuaſ  
nec merces  
explicuerunt,  
veſtite per  
otium,

**François.**

ſelle & trouſſe  
ſa queue,  
qu'il le laiſſe  
bien boire,  
& puis qu'il luy baillo  
un picotin & demy  
d'avoine.

B. Allez moy acheter  
une douzeine d'eſguillet-  
les œillets (tes,

de mes chaufſes  
ſont rompus.

Preſtez moy  
voſtre poinçon.

C. Eſtes vous debout  
Monsieur?

A. Ouy,  
n'eſt-il pas temps?

C. Il n'eſt pas tard,  
les marchands,  
n'ont pas encore  
ouvert leurs boutiques,  
n'y delſpoyé  
leurs marchandises,  
habillez vous à  
voſtre aiſe.

**Flämen.**

gheſadelt/ende den ſteert  
ghevlochten/  
dat hy't wel  
laet drincken/  
ende dat hy't daer na  
gheve anderhalf ſpinte  
haber.

B. Gaet coopt in  
een doſim neſtelen/  
de neſtelgaten  
van mijn couſſen  
zijn ghebroken.  
Leent mi  
nwen pteem.

C. Zijdt ober eynde  
mijn Heere?

A. Ja ick/  
en iſt niet tijt?

C. Ten is niet ſpaep/  
de coopteden  
en hebben noch  
haer winkelſ niet open  
noch hun goet (gedaen/  
voert ghedaen/  
cleedt u met  
ghemacke.

**Alleman.**

geſattelt/und  
uff geſchwenzt,  
daß er es wol  
trinken laſſe,  
und ihm dar auff  
anderthalbmß habern  
für gebe.

A. Gehe hin, und kauff  
mir ein dürtzel neſteln,  
die neſtelloch  
an meinen hoſen  
ſind außgeriſſen.

Leihet mir  
ewren pſtremen.

C. Habt ihr euch uffge-  
richt Herr?

A. Ja,  
iſt es nit zeit?

C. Zwar es iſt noch nit  
dan die kramer (ſpat,  
haben noch nicht  
auff gethan ihre laden,  
noch ihre waar  
aufgelegt,  
ziehoh ewre kleider mit  
gemach an.

## Eſpaignol.

Allado y doblegado  
fucola,  
que le dexa  
bien bever,  
y que le deſpues  
medida y media de  
cebada.

B. Vere, y compradme  
vna dozena de agujetas  
los agujetos  
de mis calças  
ſon rotas.

Empreſta me ſu  
pouçon.

C. Es levantado v. m.  
mi Señor?

A. Pues ſi,  
no es tiempo?

C. Aun no es tarde,  
los mercaderes  
no han hafta aun  
abierto ſus tiendas,  
ni deſplegado  
ſus mercaderias.  
viſteſe v. m. à ſu  
plazer.

## Italian.

ſellato & ſtroppatoli  
la coda,  
che io laſci  
ben bere,  
& che pili dia  
un piccotino emizo  
de biada.

B. Va & comprami  
dezena vna de ſtrince,  
li perruggi da mæter  
le ſtrince alla mie  
calze ſon rotte.

Preſtatemi il voſtro  
ponſone.

C. Sette levatto  
Patrone.

A. Si,  
non è tempo?

C. Non è ancor tardi,  
li marcatanti  
non hanno ancora  
apperte le lor botteghe,  
ni diſpigiato  
la loro roba,  
veſtitevi a voſtro  
belagio.

(ſi,

(inchieſia,

## Anglon

ſadled and truſt  
his taple/  
that hee will let  
him dlynke well/  
and then let him geebe  
a pecke and a halfe of  
oates.

B. Go bupe me  
a dooſen of popntes:  
the oplet holes  
of my hoſen  
are broken.

Lende me  
pour bodkinne.

C. Are pou vp  
ſpr?

A. Pea/  
is it not time?

C. It is not late/  
the machaunties  
have not yet  
opened th ſhoppes?  
nether their ware  
unſolde/  
make pour ſelf readie  
at caſe.

## Portuguez;

ſellado, e atado  
o rabo,  
que o deixe  
bein beber,  
e que doſpois lhe  
de medida e meya  
de ce vada.

B. Vay, e compra  
huna dizia d'aracas,  
as ilhas  
das minhas calças  
eſtaon rotas,  
Empreſtameo teu  
ſurador.

C. Ha ſe levantado v. m.  
Senôr?

A. Si,  
naon he tempo?

C. Aynda naon he tarde,  
os mercadores  
naon han at egora  
aberto ſuas tendu,  
nem deſpregada  
ſuas mercaderias,  
viſtaſſe v. m.  
a ſua vontade.

M. Nbs

**Latin.**

A. Nos templum adimus.  
 tu interim  
 ientaculum para.  
 C. Quid tibi  
 vis parem?  
 hodie hunc dies  
 pisculentus est.  
 A. Qui Jita?  
 B. Est D. Bartolomæi  
 pervigilium,  
 inductum est ieiunium.  
 A. Non herclè  
 memineram,  
 nesciebam  
 ieiunandum esse.  
 Para itaque nobis  
 duodena  
 ova recentia  
 cineri incocta.  
 lagana calida,  
 & recens butyrum:  
 camus domini mei,  
 num accincti estis?  
 B. Sane, hæc splendida  
 & opulenta civitas est.  
 En platearū munditiem

**François.**

A. Nous allons à l'église,  
 apprestez vous  
 le dîner.  
 C. Que vous  
 appresterez-ils?  
 il est aiour d'huy  
 iour de poisson.  
 A. Comment?  
 C. C'est la vigile  
 De S. Bartholomi:  
 il est iour de ieusne.  
 A. Je n'y pensoye pas  
 certes:  
 je ne savoye pas  
 qu'il fust ieusne.  
 Apprestez vous donc  
 une douzaine  
 d'œufs fraiz  
 cuite en la braise,  
 des gaste aux chauds,  
 & du beurre fraiz:  
 allons messieurs,  
 estes vous prestes?  
 B. Certes vous une belle  
 & riche ville.  
 Voyez les belles rues,

**Flamen.**

M. Wy gaen ter kercken  
 maecks daer en tu schen  
 den onghede.  
 C. Wat salick u  
 reede maken?  
 her is heden  
 vitch dagh.  
 M. Hoe?  
 C. 'Tis S. Bartelemens  
 avont:  
 het is vastenbach.  
 M. Ick en vacht  
 voortwaer niet op/  
 ick en wist niet  
 dat vastenbach was.  
 Bereypt ons dan  
 een dozijn  
 versche eyeren  
 in d'assen ghekeaden/  
 werme coecken  
 ende versche boter:  
 laet ons gaen myn Bec-  
 ren/zydy ghereet.  
 B. Beker dit is eē schoos  
 ne ende rijke stad.  
 Siet die schoone straten

**Alleman.**

A. Wir gehen in die  
 Kirchen, nicht du mittler  
 weil erwas zu morgē essen  
 C. Was soll ich euch (zu-  
 dann bereyten?  
 heut ist es  
 fischtag.  
 A. Was,  
 C. Es ist heut S. Barto-  
 mens abent:  
 es ist fasttag.  
 A. Ich hab furwar  
 daran nit gedacht,  
 ich wuste nit  
 das es fasttag war.  
 berey- uns dann  
 zwelff  
 frischor eyer,  
 ander aschen gebraten,  
 warme kuchen,  
 und frische butter:  
 laßet uns gehen ihr herren  
 siet ihr bereydt?  
 B. Vvarlich, dis ist ein  
 schon und reiche stat.  
 Sehet welche schone stra-  
 ßen.  
 A. Adamos

*Eſpañol.*

A. Andamos à la ygle  
aparejad entre tanto  
el almortar.

C. Que manda v. m.  
que le appareja?  
oy es  
dia de piſcado.

A. Pues como ?

C. Las vigillas  
de San Bartolomeo son  
dia de ayuna es.

A. Por cierto  
que no ſe me acordaua:  
y no ſabia

que era dia de ayunas  
Aparejad noſ pues,  
vna dozena  
de huevos freſcos  
aſſados en laſ cenizas  
tortas calientes,  
y munteca freſca:  
vamonos Señores,  
eſtan aparejados?

B. En verdad he aqui v-  
na linda y rica villa:  
mirad ay laſ lindas cal-

*Italian.*

A. Noi ce n'anaiamo  
apparecchiate in tanto  
to daſar collatione.

C. Che coſa  
vi apparecchiare?  
hoggi é giorno  
da peſci.

A. Come ?

C. Egli é la vigilia  
di San Bartholomeo:  
é giorno di digiuno.

A. In vero non  
ci penſaua:  
non ſapeua  
che ſoſſo giorno di digiuno.

Appareſchiateſi dunque,  
vna dozena  
d'oua freſchi  
reſtiti nella braſcia,  
ſugafſie calde,  
con burro freſcho:  
andiam' Signori,  
ſiſte pronti ?

B. Certo, ſecco qui vna bel-  
la & riccaciſſima,  
mirate le belle ſtrade

*Anglou*

M. Wee go to the church  
prepare in the meane  
while the break faſt.

C. What ſhall I  
prepare for you?  
it is to day  
a fiſh day.

M. How?

C. It is Saint Barths  
loueſus euen:  
it is faſt day.

M. I did not thinke  
on it trueſp:

I know not  
that it had been faſt day.  
Prepare vs then  
a doſen

of new layde egges  
roſted in the timberſ/  
new hot ſakes/  
and ſweet butter:  
let vs goo Sirs/  
are pee redy?

B. Trueſp/ here is ſapre  
an a rich towne. (ſtrictſ  
Beholde what ſapre

L 5

*Portuguez.*

A. Nos jmos a ygreia  
aparelhay entro tanto  
o almoico.

C. Que manda v m.  
que lhe aparelhem?  
oie he  
dia de peſcado.

A. Pois como ?

C. He a vigilia  
de Saon Bartholamea:  
he dia de ieium.

A. Por certo que  
me naon lembrava:  
eu naon ſabia  
que era dia de ieium.

Tandexos logo preſtes  
huna duzia  
d'ouas freſcos,  
e aſſados nas braſas,  
bolos quemes,  
e manteiga freſca.  
Vamonos Senõres,  
eſtaon preſtes ?

B. Em verdade eys aqui  
huna linda erica villa.  
outbay que formoſas ruas

& diumque



**Latin.**

adumque elegantiam.

A. En templum  
elegantistructura,  
magnificā edem sacrā.

B. Ecce bellā iuenculā.  
egregia forma mulierē,  
hominem formosum.

A. Quid istuc genetosi

B. Eit (hominis est

nobilissimus,

audacissimus,

honestissimus,

sapientissimus,

altissimus,

Eit

modestissimus,

urbanissimus,

municentissimus.

A. Quid isthuc hominis

B. Eit est?

ferocissimus,

avarissimus,

homo in pri-

mis zelotipus,

ignavissimus,

timidissimus,

**François.**

Et les belles maisons.

A. Voy la un beau  
temple.

Vne belle eglise.

B. Voyla une belle fille,

une belle femme,

un bel homme. (cela ?

A. Quel gentil homme est

B. C'est le

plus noble.

le plus hardy,

le plus honeste,

le plus sage,

le plus riche,

le plus

humble,

le plus courtois,

plus liberal,

A. Quel homme est cela?

C. C'est le

plus fier,

le plus avaricieux,

le plus ia-

loux,

le plus couard,

le plus pauvreux,

**Flamen.**

ende de schoone huysen.

A. Dat is een schoonen  
Tempel/

een fraep kercke.

B. Dat is een schoone

dochter/ een fraep vrou-

we/ een schoon man.

A. Wat Edelmā is dat?

B. Tis den

alder edelsten/

den alder stoutsten

de alder eerbaerste/

den alder wijssten/

den alder rijksten.

Den alder

ootmoedichsten/

den alder heuchste/

den alder mildesten.

A. Wat man is dat?

B. Tis den

spijlichsten/

den gierichsten/

den jaloe-

sten/

den blootsten/

den verbaersten/

**Alleman.**

sen, und hupsche heuße,

A. Dis ist ein herlicher  
tempel,

einschone kirche.

B. Dis ist ein schone toch-

ter, ein hupsche frau,

ein feiner man.

A. VV ist der edelman?

B. Dis ist

der edelste,

der kuhnestte,

der ehrbarste,

der weisste,

der reichste,

Der

schlechteste,

der hochstichste,

der mildeste,

A. VVas ist diß für ein

B. Er ist der mensch

hochmutigste,

der geizigste,

der ey-

frigste,

der bladeste,

der forcht-sambste,

y hermost

## Eſpaignol.

y hermoſas caſas, (les.

20. Heay vn lindo  
templo,

vna linda ygleſia.

P. He a y vna linda mo-  
ça, vnà hermoſa muger,  
vn hombre galano.

20. Quiẽ es a quel càval-

B. Es el mas (lejo.

noble,

el mas traviesso,

el mas hórado,

el mas aviſado,

el mas rico,

el mas

humilde,

el mas cortez,

el mas largo.

20. Quel hôme es aquel?

B. Es el

maſſiero,

el mas avariento,

el mas ce-

loſo,

el mas couardo,

el mas temeroſo,

## Italian.

E le belliffime caſe.

20. Queſto vn bel  
tempio,

vna bellacheſia.

B. Guardate la vna bella  
figlia, vna bella donna,  
vn bel huomo.

20. Che gẽrilhomo ẽ quello

B. Egli ẽ il

piu noble,

il piu ardito,

il piu honeſto,

il piu ſauio,

il piu ricco,

il piu

humile,

il piu cortez,

il piu liberale,

20. Che huomo ẽ quello?

B. Egli ẽ

il pen diſpottoſo,

il piu avariſioſo,

il piu

zełoſo,

il piu cordado,

il piu pauroſo,

## Angloñ.

and ſapre houſes.

20. There is ſapre  
temple/

a ſapre church.

25. There is a ſapre may

den/ a ſapre woman/

a ſapre man (that

20. What gentelman is

25. Is the

nobleſt/

the hardieſt/

the moſt honeſt/

the wiſeſt/

the richeſt/

the moſt

humble/ (ſe/

the moſt courteouſe/

the moſt liberal/

20. What man is that.

25. It is the

proudeſt/

the moſt couetouſe/

the moſt

malicioſe/

the greateſt coward

the moſt fear full;

## Portugues.

e que lindas caſas.

20. Eu aqui huna fermoſo,

ygreja,

hum lindo templo.

B. Eu hi buna fermoſa mo-

ça, huna fermoſa molher.

hum galante homẽ. (goſ

20. quem he aquelle fidal-

B. He o mais

nobre,

o mais ouſado,

o mais honrad,

o mais aviſado,

o mais rico,

o mais

humilde,

o mais cortez,

o mais liberal.

20. Que homẽ he aquelle?

B. He o

mais feroz

o mais avarento,

o mais

cioſo,

o mais couarde,

o mais medroſo,

pauper.

Latin.	François.	Flaman.	Allemen.
pauperimus, nugivendus inignis.	le plus pauvre, le plus grand don- neur de bons iours.	den armsten/ den grootsten mont-speelder.	der armste, der groeste schwetter.
A. Que hæc est mulier.	A. Quelle femme est cela.	T. Wat vrouwe is dat?	A. VVer ist die frau.
B. Est pulcher- rima, honestissima, castissima, optima, fortunatissima, miser- tima.	B. C'est la plus belle, la plus honeste, la plus caste, la meilleure, la plus heureuse, la plus mal heureuse.	Tis de schoonste d'eerlickste/ de tuchtichste/ de beste/ de gheluckichste/ de rampsa- lichste.	B. Sie ist die schöneste, die eirlichste, die keuscheste, die beste, die geluck seligste. die ongeluck- seligste.
parocit.	de la paroisse.	hander psochien	in der parr.
A. Quæ ista adolescentula?	A. Quelle fille est cela?	M. Wat dochter is dat?	A. VVa ist diß für ein iungfraw?
B. Non est adoles-centula marita est.	B. Ce n'est pas une fille, elle est mariée.	B. Ten is geen dochter/ sy is ghehout.	B. Sie ist kein iungfraw sie ist befreyet.
A. Non est marita.	A. Elle n'est pas mariée.	M. Sy en is niet ghehout.	A. Sie ist nit befreyet.
B. Desponsata est vidua est. frugi est & œconomica: bene dotata est. amplam habet dotem.	B. Elle est fiancée, elle est veuve, elle est bonne mesnagere. elle a un bon donaire, elle a bon mariage.	B. Sy is weder trou- tis een goet huyswif: sy heeft een goede huysgave. sy heeft goet houthelicks goet.	B. Sie ist vertrawet, sie ist ein wiuwe, sie ist ein gute hausmutter: sie hatt ein gute morgengabe, sie hatt ein gute ete.

*Eſpagnol.*

el mas pobre,  
el mayor  
liconeto.

A. Que muger es eſta?

B. Es la mas  
hermoſa,  
la mas honrada,  
la mas caſta,  
la mejor,  
la mas dichosa?  
la mas mala-  
venturada.

A. Que moça  
es eſta?

B. No es moça,  
ſino caſada.

A. Antes no es  
caſada.

B. Es ſolamente la de-  
biada es, (ſpoſada,  
buena gouernadora  
de caſa es:  
tiene buen  
dote,  
buen caſamiento  
tiene,

*Italien.*

il piu povero,  
il piu gran  
luſingiero,

A. Che donna è quella?

B. Ella è la  
piu bella,  
la piu honiſta,  
la piu caſta,  
la migliore,  
la piu venturata,  
la piu mal-  
fortunata.

A. Che figlia  
è quella?

B. Non è figlia,  
è maritata.

A. Ella non è  
maritata.

B. Ella è fianſata,  
è vedoua,  
è bona  
menagiere:  
hà bona  
dote,  
hà buon  
marittaggio,

*Anglois.*

the pooreſt/  
the greateſt geber  
of good moztow/  
What woman is that?

23. The is te

ſapreſt/  
the moſt honeſt/  
the moſt chaſt/  
the beſt/  
the happieſt/  
the bu  
happieſt.

20. What mapden  
is that,

23. It is not a mapden,  
ſhee is married.

20. Shee is not  
married.

23. Shee is betrouth  
ſhee is a wedow/  
ſhee is a good  
houſe wife.  
ſhee hath a good  
dowrie/  
ſhee hath a good  
marriage,

*Portuguez.*

o mais pobre,  
o mayor  
diſomeyro.

A. Que molher he eſta?

B. He a mau  
fermoſa,  
a mau honrada,  
a mau caſta,  
a melhor,  
a mais diteſa,  
a mais mal  
adventurada.

A. Que moça he  
aquella?

B. Naon he moça,  
ſe naon caſada.

A. Antes naon he  
caſada.

B. He ſomente eſpoſada,  
he viuua,  
boa gouernadeyra  
de caſa:  
tem boa  
dote,  
bom caſamento  
tem.

A. Quid

*Latin.*

A. Quid habet  
clotis?

B. Virtutem,  
ac probitatem,  
satin, hoc est?

A. Satis;

B. Quis hae humo  
conditus ac  
sepultus est?

A. Abbas N. (stum est.

B. Magnificum hoc bu  
sumptuosum & elegans  
sepulchrum,  
legamus epitaphium.

A. Revertamur iam  
domum;

ut sumamus jentaculum:  
post mercabimur  
quibus opus erit.

Septimū caput  
Collucutiones ad  
mercaturam pertinentes

20. Domini mei  
quid

*François.*

M. Qu'a eue  
eu mariage?

B. Elle a vertu  
& honesteté,  
n'est-ce pas assez?

M. Ouy.

B. Qui est icy  
enterre  
& enseveli?

M. C'est l'Abbe de N.

B. Voila un beau tombeau  
un beau  
& riche sepulchre,  
lisons l'epitaphie.

A. Retournons mainte-  
as logu, (nane

pour desfuner:  
& puis nous acheterons  
ce qu'il nous faut.

Le VII. Chapitre

propot de mar-  
chandise.

A. M. Esiears  
qu'acheteris?

*Flamen.*

M. Wat heeft sp  
om houwen?

B. Sy heeft dencht  
ende eerbaerheyt/  
en ist niet ghenoech?

M. Jaer.

B. Wie leyt hier  
in d'aerde ghesteken  
ende begraven?

M. 'Tis den Abt van N.

B. Wat is eē schoō graf/  
cen schoone ende rycke  
begravinghe/ (lesen

M. Laet ons nu weder  
t'hups gaen.

om t'ontbiffen/  
en dan sullen wy coopē  
'rgene dat ons gebreecht.

Dat vij. Capitel/  
Propoosten van  
coopmanschap.

M. M. In Heeren/  
wat soude geerne,

*Alleman.*

A. Vvas hatt sin  
in der ehe?

B. Sie hatt Zucht  
und erbarkeit,  
ist das nit genug?

M. Ja.

B. VVer ligt hier  
eingeschart,  
und begraben?

M. Es ist der Abt von N.

B. Dis ist ein schoō grab  
ein schon  
und kostlich grab, (lesen

M. Lasset uns bald wider  
nach hause gehen,

das frue stuck zuverē eue  
darnach wolle wir kaufē  
was uns von nothen ist.

Das VII. capitell  
Gesprach von kauf-  
manschaft.

M. Ihr Herrn,  
was begert ihr

M. Q

*Espagnet.*

M. Que es lo que tiene para se casar?

B. Tiene virtud y honestidad no basta aquello?

M. Señor si.  
B. Quien esta aqui enterrado

y sepultado?

M. Es el Abad de N.

B. He ay vn lindo sepulvinalinda (ch o,

y rica sepultura. deamos el epitafio.

M. Bolvamos pues egora á casa, para almorzar:

y despues cõpraremos lo que ternemos menester.

El VII. capitulo, Propositos de la mercaderia.

M. Señores, ms. que es lo que vs.

*Italien.*

M. Che cosa puo havere in matrimonio?

B. Elle ha virtù & honesta, non è assai?

M. Si certo.

B. Chi è qui sotterato

& sepelito?

M. Egli è l'Abbate de N.

B. In verosche è una bella vn belle (sepultura,

& ricco sepulchro, leggiamo l'epitafio.

M. Ristorniamo adesso à casa,

per far collatione:

& pos compraremo quella che ci fa de bisogno

Il VII. Capitolo, Ragionamenti de marancia.

M. Signori, che cosa,

*Anglon.*

M. What hath shee for her marriage?

B. She hath vertue and honestie, is not that enough?

M. Yea.

B. Who is here

buried?

M. It is the Abbot of N.

B. There is a fayre grave a fayre (ve/

and riche sepulcher/ let vs reade the epitaph.

M. Now, let vs returne to our lodgings/

to breake our fast/

and then wee wil buye such thinges as we lacke

The vii. Chapter, Proposies of marchandise.

M. Sirs/ what wold you

*Portuguez.*

M. Que he o que tem para se casar?

B. Tem virtude & honestidade, naon basta isso?

M. Senõ si.

B. Quem esta aqui enterrado

e sepultado?

M. He o Abbado de N.

B. Em verdade que he hum lindo sepulchro, hum

na linda, e rica sepultura. leamos o epitafio.

M. Ternemos agora a casa,

a almorcar:

e despois compraremos o que tinermos mister.

O VII. Capitulo, Traticas de mercaderia.

M. S. Enõres; que he o que v. m. emp.ari

**Latin.**

empruri estis?  
circumaspicite num quid  
habeam vobis vsui futu-  
Ego vobis (rum)  
tam vili venditurus sum,  
quam quisquam  
civitis alius:  
ingredimini.  
**B.** Habesne cariseas  
flandricæ tincturas?  
**A.** Etiam domine,  
habeo perbellas,  
& bonas: (be meliores  
quibus nulla sunt in vr-  
imone  
in Anglia quidem.  
Cuius coloris  
cas experis?  
fusci, cineritij,  
fulvi, castanei,  
rubri, crocei, violacei?  
habeo cuiuscunque  
coloris,  
& quamvis pretij.  
**B.** Quanti indicas  
vinam huius nigra?

**François.**

vous volontiers?  
regardez si i'ay chose  
qui vous divise.  
Je vous feray  
aussy bon marché,  
qu'homme  
qui soit à la ville:  
entrez dedans.  
**B.** Avez vous de carisees  
teinture de Flandres?  
**A.** Ouy Monsieur,  
j'en ay de fort belles  
& bonnes:  
les meilleurs de la ville  
voire ouy soyent  
en Angleterre.  
De quelle couleur  
les demandez vous?  
brune, grise,  
orangee, tanee,  
rouge, jaune, violette?  
i'en ay  
de toutes couleurs  
et à tout pris.  
**B.** Que faites vous  
l'anne de ce noir?

**Flamen.**

coopen?  
blijet of ick pet hebbe  
dat u dient.  
Ick sal u  
soo goeden coop gheven  
als pemaent  
die inde stadt is:  
coemt binnen.  
**B.** Hebdy carsepen  
van vlaemscher verwe?  
**A.** Jaee ick mijn Heere/  
ick hebber seer schoone  
ende goede:  
de beste van der stadt/  
jae die  
in Engellant zyn.  
Van wat verwen  
begeerdigse?  
brupne/graute/  
goutgeel/ tannep/  
root/geel/violet/  
ick hebber  
van alle coeluren  
ende r'allen yngse.  
**B.** Wat loofdy  
d'elke van der swerf?

**Alleman.**

Zu kauffen?  
besiehet ob ich etwas hab  
das euch dient.  
Ich wils euch  
so guten kauff lassen,  
als yemande  
in der stadt:  
kompt hereyn.  
**B.** Habt ihr auch kirsey  
flamisch farb?  
**A.** Ja Herr,  
ich hab der art gar schon  
und gut:  
der besten so in der stadt  
ia in  
gants Engelland seyn mag.  
Von was farben  
begeert ihr des?  
braun, graw,  
goldgelb, tannet,  
rot gelb, violet?  
ich hab dessen  
von allerley farben,  
und allem werth.  
**B.** VVie scheit i' iß  
ein ele diß schwarz?  
sem pa nat

**Español.**

**Italian.**

**Anglois.**

**Portuguez.**

etocates jamas.

*che manegiasse giamai.*

*which pou ever did haue.*

*que iamaiz tomastes na ma*

A mi me lo quereys

*C. M'el vole se far*

*thou wilt make mee*

*B. A mi mo quereys (ou*

zer creer.

*credere.*

*be leebe so.*

*fazer creer.*

e visto otro mejot

*Ne ho visto de migliori,*

*I have seen better/*

*Hey visto outro mellor,*

ambien pejot:

*E anche peggeori.*

*and worse too.*

*e taon bein peor.*

o lo despiegad todo

*Nò lo spiegarte del tutto*

*thou not vn folde it all*

*Naon o desvoluays todo,*

he auido dello

*per che ne ho*

*I habe had*

*porque ia hey auido*

vista.

*gia havutto la vista.*

*the sight of it.*

*avista.*

En esto nò ay peligro

*C. Non ci è pericolo,*

*C. There is nothurt/*

*C. Nisto naon hay perigo*

que lo ha desplegado

*colui che l'ha dispiiegato*

*he which hath vn soldet*

*quanto o despregoro*

tornara bien aplegar:

*bene lo piegato:*

*shal fold it againe well:*

*o ternara bein a pregar:*

about de negro

*Travaglio di schiavo*

*for a knaves paine/*

*Trabalho de negro*

se cuenta.

*si conta per nulla.*

*is not to bee set bp.*

*naonse conta.*

Quanto me costará

*B. Quanto mi costera*

*thou what shal p pay*

*B. Quanto me custaria*

vara?

*la verga?*

*for an el?*

*a vara?*

Veynte sueldos

*C. Venti soldi*

*C. Twentie shillinges*

*C. Vinte soldos*

gruessos.

*de grossi.*

*great.*

*de grossos.*

Pedis demasiado.

*B. Troppo domandaste.*

*B. Thou hold it to bie.*

*B. Pedis demasiado.*

No hago por cierto

*C. Non fa certo,*

*C. I do truely/*

*C. Naon faco por certo,*

porque ue es possible

*impossibile è*

*for it is not possible*

*porque naon he possivel*

llar

*trouarne*

*to find*

*achar,*

ro mejor,

*del migliore,*

*better*

*outro melhor,*

de mas linde

*ne di pu bel*

*neither of a fairer*

*nem de mais*

lot.

*colore.*

*colour.*

*linda cor.*

Direys

*B. Voi diretta*

*thou maye saye*

*B. Direys*

que quisiere des,

*cio che volete,*

*what thou wilt/*

*a que quisiere des,*



**Latin.**

at ego  
tan carè non emero.

C. Quantum igitur  
offers?

vt & ego vendam,  
& abste mercium  
primitias accipiam.

Sperote mihi  
auspicatum fore.

B. Dabo septemdecim  
solidos,

vt semel dicam  
num habiturus sum?

C. Minimè sanè,  
non possum

eo precio  
vendere:

quæ it scis,

nec est quod quisquam  
tibi persuadeat.

Pluris mihi constat  
quam tu licitaris:

plus æquo damni facerè.

B. Quanti indicas  
ambas

partes?

**François.**

mais ie n'en  
donneray pas tant.

C. Qu'en voulez vous  
donc bailler?

a fin que ie vende,  
& que ie soye  
estrené de vous.

L'espere que vous  
m'apporterez bon-heur.

B. I'en bailleray  
dix sept sols

tout en un mot,  
l'auray ie?

C. Non certes,  
ie ne le peux  
vendre

à ce prix:  
vous le chavez bien,

il ne le vous faut  
point dire:  
Il me couste plus

que vous ne m'offrez:  
ie perdroye trop.

B. Combien faites vous  
les deux pieces

en semble?

**Flamèn.**

maer icken en salder  
soo vele niet af gheben.

C. Wat wil ghyer  
dan af gheuen?

op dat ick terroope/  
ende dat ick van u  
ghehantgift worde.

ick hoope dat ghy my  
gheluck sulz byenghen.

B. ick salder af gheuen  
seventien schellinghen

met eenen woorde/  
sal ick hebben?

C. Neen ghy seker/  
ick en mach

voor dien prijs  
niet vercoopen:

ghy weret wel/  
men en moetet u  
niet segghen.

Het cost my meer  
dan ghy my biete:

ick sou te vele verliesen.

B. Hoe veel loofp  
de twee stucken

tsamen?

**Alleman.**

ich aber will  
so viel niet geben.

C. Vvas wolt ihr  
dann geben?

damit ich verkauffe,  
und von euch  
etwas lose.

Verhoffe ihr werdet mir  
gut glück bringen.

B. Ich wil euch dar für  
sibenzehn schelling gebe

mit einem wort,  
solichs haben?

C. Nein zwar,  
ich kan es nit

umb das geld  
verkauffen:

das wisset ihr wol.  
man darffs euch  
nit sagen:

Es stehet mich mehr  
als ihr mir biete:

ich verliere zuvil daran.

B. VVie hoch sehetet  
ihr die zwey stuck zu

sammen?

**Espagnol.**

comparian de buena  
miren si tengo (gana?)  
algo que lez agrade.  
Os daré  
tan barato,  
como hombre  
que sea en la villa:  
ent: en vs. ms.

B. Teney carifeas  
color de flandes?

A. Señor si.  
tengo las que son muy  
lindas y buenas:  
las mejores d'este lugar  
sy tambien  
de Inglatierra.

De que color  
las mandá v. m?  
grieta, parda,  
naranjada, morada,  
roxa, amarill, violada?  
tengo las  
de todas colores,  
y de cada precio.

B. A quanto days  
la vara d'este negro?

**Italian.**

comprarete volentieri?  
guardatte pio hé  
cosa chi vi serve.  
vi farò così  
bon mercato,  
como huomo.  
d'ella città:  
ueratte.

B. Havette carifee,  
tintura de flandra?

A. Si Signor,  
ne ho molto belle  
& boné.  
la migliori della terra,  
& d'Inghilterra  
ancora.

De che color  
le volete?  
bruno, grise,  
orantato, leonate.  
rosse, gialle, violette?  
ne ho  
de tutti colori  
& prezzi?

B. Quanto domandate  
de l'anna di questo negro?

**Anglois.**

gladly bupe?  
se if I have any thng  
which serbeth pour tur:  
I will sell pou (ne.  
as good cheape/  
as any man  
withm towne:  
come in.

25. Have pou any kux  
of flanders dipng?  
N. Yea Sir:  
I have very sayre .  
and good/  
the best of the towne/  
pea  
in England.

Of what colour  
do pou lache?  
browne/grey/  
orange/tawne/  
red/palow/violet or  
I have (blew?  
of all the colours/  
and of all prices.

25. How sell pou  
a parde of this blacke?

**Portuguez.**

comprariao de boa venta  
ouhem se tenho (de?  
alguna coisa que les co-  
Darslo ney (tento.  
raon barato  
como homem,  
que aya na villa:  
entrem v. m.

B. Tendes cryses  
tinta de flandes?

A. Senor si.  
tenhoas que saon muy  
lindas e boas,  
as melhores d'este lugar,  
e tambein de  
Inglaterra.

De que cor  
as quer v. m?  
negra, parda,  
coraniada, leonada,  
vermelha, amarella, ujo-  
tenhoas (lada?  
de todas as cores.  
e precos?

B. A quanto days  
a vara deste negro?

M. quanto.

**Latin.**

quæso,  
ne æquopluris æstimes.  
A. Viscam  
verbo?  
constabit tibi coronato  
in vlnas singulas.  
B. Niminum est,  
dabo tibi  
quatuor solidos.  
A. Perpusillum  
sanè est,  
damnum hic facerem,  
pluris mihi constar:  
cape partem integram  
sex libris  
quatuor solidis  
& sex nummis: { sunt  
quatuor tantum solidi  
& sex nummi pro qua  
B. Percarum est, (vlna.  
quot sunt vlnæ?  
A. Videbis  
mensurari,  
sunt vlnæ viginti  
septem cum dimidiata  
& semel quadrans,

**François.**

ie vous prie,  
ne le me surfaitez pas.  
A. Ne voulez vous  
qu'un mot?  
il vous coustera  
un escul paulde.  
B. C'est trop,  
i'en baillera  
quatre sols.  
A. C'est trop peu  
certes,  
s'y perdroye,  
il me couste d'avantage:  
prenez la piece entiere  
pour six livres,  
quatre sols  
& six deniers:  
ce n'est que quatre sols  
six deniers l'aune.  
B. C'est trop cher,  
combien en y a-il d'aunes?  
A. Vous le  
verrez mesurer,  
il y en a  
vingt sept & demy  
& un demy quart.

**Flamen.**

ick bid u  
en overloobet mi niet.  
A. En begeerd  
maer een woort?  
'sal u kosten  
een croone d'elle.  
B. 'Tis te vele/  
ick sal u  
vier schellingen geven.  
A. 'Tis boozwaer  
te luttel/  
ick souder aen verliesen/  
het kost mi meer/  
neemt her heel stuck  
booz ses vonden  
vier schellingen  
ende ses grooten:  
'tis maer vier schellinge  
ses grooten d'elle.  
B. 'Tis te diere/  
hoe veel ellen zinder?  
A. Ehp sulse  
sien meten/  
daer zinder  
sevenen wintich en half  
ende een half vierendeel.

**Alleman.**

lieber,  
schlagent nit zu hoch an.  
A. VVelt ihr  
nur ein wort:  
es sol euch gelten  
ein crone die ele.  
B. Das ist zu viel,  
ich wil euch  
vier schilling geben.  
A. Das ist fürwar  
zu wenig,  
ich muste daran verlieren,  
es kostet mich mehr.  
nemet ein ganzes stuck  
für sechs pfundt,  
vier schilling  
und sechs pfenning: (sind  
das seynd nun vier schil.  
sechs pfenning für die ele.  
B. Es ist zu thewer,  
wie viel ellen seynd dessen  
A. Ihr soltet (hier  
sehen messen,  
da seynd (elen  
acht und zwentzig halbe  
und ein halb viertheil.

supplico

Effagnol.

supplicio os, (do  
que no pi days demasia  
A. Puesno quereys  
que vna sola palabra?  
vn escudo  
os costara la vara.  
B. Demasiado es,  
daré por ello  
quatro sueldos,  
A. Demasiado pocos  
son cierto,  
yo perderia en ello,  
a mi me cuesta mas;  
tomad la pieza entera  
por seys libras  
quatro sueldos  
y seys greusos:  
no es que quatro sueldos  
seys greusos la vara.  
B. Demasiado es,  
quantas varas contiene?  
A. Verreys las  
medir,  
contiene  
veynete y siete media  
y vn medio quarto.

Italian.

vi prego  
non domandarme troppo.  
A. Non uoleto che  
una parolla?  
vi costera,  
vno scuto l'auna.  
B. E troppo,  
vi daró  
quatro soldi.  
A. Certo,  
é troppo poco,  
ci per derebbe,  
mi costa di vantagio:  
pigliate la pezza intera  
per sequire  
quatro soldi  
E danari sei:  
che sono quatro soldi  
E sei danari l'auna.  
B. E troppo caro,  
quanta anne vi sono?  
A. Leuederette  
mesurar,  
vi ne sono  
venti setti E meza  
E mezo quarto.

Anglois.

p pray pou  
do not oher sell it.  
M. Will pou  
but a woode?  
it shall cost pou  
a crowne a parde.  
B. It is to much/  
I will geebe pou  
foure schillings.  
M. It is trulp  
to litle  
I should lcefe in it/  
At cost me more:  
take the whole peece  
for fire poundes  
foure schillings  
and six pence:  
it is but foure schillings  
fire pence the pearde.  
B. It is to deare  
how many peardes bee  
M. Pou shall see (therin?  
it measured/  
there be (halfe  
twentie seven els and a  
and a half quartier.

Portuguez.

rogo vos que  
perays demasiado.  
A. Naon quereys may  
que hum aso palaura?  
hum escudo  
vos custara a vara.  
B. He demasiado  
darey por elle  
quatro soldos.  
A. Demasiado de pouco  
he par certo,  
eu perderia nelle,  
a mi me custa mais:  
tomay a peea inteira  
por seis liuras  
quatro soldos.  
e seys grossos e  
que sao a quatro soldos  
e seys grossos a vara.  
D. He demasiado,  
quantas varas tem?  
A. Velas heys  
medir,  
tem  
vinco e sete e meya  
e hum meyo quarto.

**Latini.**

B. Dabo  
ut semeldicam,  
sex libras.  
Reculavi  
hac non deteriozem,  
asse vilius  
in singulas vlnas.  
A. Accepissies  
sanè,  
ac tibi confirmo  
si frequens mearum  
mercium emptor esses  
minoris me  
non addidurum  
libris sex  
& quindecis solidis.  
Cum verò is sis,  
decido plus  
novem solidos  
de panno integro.  
Opinorte nosse  
damno mihi esse,  
& sanè si tu  
detrectes,  
nemo mortalium  
so auferet pretio:

**François.**

B. I'en donnera  
tout au dernier mot  
six livres.  
Pen ay refusé d'aussy  
bonne que ceste cy,  
à meilleur marché  
d'ungros pour aune.  
A. Vous la devez  
prendre,  
& vous promers  
que si vous n'estrez  
mon chalan,  
vous ne l'aurez  
pas à moins  
de six livres  
quinze sols de gros.  
Mais pun que c'est vous  
ie vous rabbats  
plus de neuf sols  
sur la piece.  
Je pense que vous ne  
voudriez pas ma perte,  
& cesser si vous  
la refusez,  
parsonne du monde  
ne l'ara pour ce prix ?

**Flamen.**

B. Ick salder  
niet eenen woorde  
ses pont af gheben.  
Ick hebbs soo gorden  
ghelaten als ditte/  
eenen grooten beter coop  
op d'elle.  
A. Ghy behoort  
te nemen/  
ende ick beloobe u/  
waert dat ghy minnen  
callant niet en waert/  
ghy en sondet  
niet min hebben  
dan ses ponden (groot.  
vijftien schellinghen  
Maer om dat ghyt zyt/  
ick slaen u af (gen  
meer dan negen schellin/  
op't stuck.  
Ick peyse dat ghy mijn  
verlies niet begeere sout  
ende seker onsegt  
ghyt.  
nientant ter werelt en  
sals boor die prijs hebbe

**Alleman.**

B. Ich wil  
mit dem nechsten wort  
sechs pfundt geben.  
Ich hab so gutes  
lassen fahren als dis ist,  
eines grossen besseren  
kauff die elen.  
A. Ihr solt es  
nemen,  
und das sage ich euch zu,  
wehret ihr nit mein  
guter bekender,  
so würdet ihrs  
ringer nit als für  
sechs pfundt bekommen  
und sunffzehn schelling,  
grossen, aber weil ihr seyd  
so lasse ich abgehen  
mehr dann neun schilling  
an iederen stuck.  
Ich achte ihr werdet  
meinen schade nit begeren  
und wal ich weigert ihr  
dessen, so soles  
kein mensch op der wels  
für das gelt bekommen:

B, Darc

*Effaignol.*

B. Dare por ello  
en vna sola palabra  
seys libras,  
He rehusado  
tan buena que esta,  
a vn grueso mas ba-  
rato sobra la vara.  
A. Deveria des  
tomarla,  
y os prometo  
que si no me fuerades  
tan buen parachiano,  
no las ternias  
menos que  
à seys libras (grueso.  
y quinze sueldos de  
Pero pues que lo soys  
quito os (vos,  
mas de nueve sueldos  
sobre la pieça.  
Pienso que no  
querriades mi perdida  
y por cierto que si la  
rehusays,  
ninguno al mundo  
la ternia por aquel precio

*Italian.*

B. Vi ne darò  
con poche patella  
sei lire.  
No horisfiato de  
còsi bona che questa,  
a un danaro manco  
per anna.  
A. Doueuate  
pigliarla,  
è vi prometto  
che se non fosti  
into chilante,  
non l'hauereste  
a manco  
de sei lire è  
quindici soldi de grossi.  
Ma per esser vos  
ve le do a manco  
de novi soldi  
la pezza.  
Et credo che non cercatte  
la mia perdita,  
è refin  
candola,  
hemo del mondo  
l'hauer a aquel precio:

*Anglois.*

B. I will geve  
at the last worde  
sixe poundes.  
I have for taken  
as good as this/  
better cheeye by a groo-  
re in an ell.  
M. You should  
take it/  
but I promise you  
that exep you were  
my customer/  
you should  
not have it  
under six poundes  
fifreene shillings graet.  
B. I say that it is you  
I do hate you  
ab one neene shillings  
on the peere.  
I thinke that you desier  
not my losse/  
and truly if you  
refuse it/  
no man in the world  
shal have it for the price

*Portuguez.*

B. Darey por elle  
em huna so palaura  
seys liras.  
Hey sngestado  
raon boa como esta,  
a hum grosso mais barata  
em cada vara.  
A. Deuerens de-  
a tomar,  
e vos prometo  
que si me naon foreys  
raon bom fregues,  
que o naon ouuerens  
par menos de  
seys liras é  
quinze soldos de grossos.  
Mas pou que soys vos,  
quito vos mais  
de nove soldos  
por peça.  
Cnydo que naon  
quererens minha perda,  
e por certo que se  
à refisais,  
nenhum homem do mundo  
à aver avo lo preco:

*Latin.*

vel si frater mihi  
germanus esset.

B. Age igitur,  
deduces &  
decem nummos,  
vt iusta

& aqualis sit summa.

A. Nil me movebunt  
decem denarii

B. Solvam tibi  
probā monetā aureā,  
iustique ponderis.

A. Nihil istuc refert,  
minuta pecunia tamen  
mihi est, quanti aurca:  
verum enim verò

æquo parcior es;  
malo tamen  
damnum facere,  
quā tibi denegare:

spero me  
& alias accepturum  
tuam pecuniam  
præ quovis alio.

B. Itā prorsus:  
non te præteribo

*François.*

voire siffre  
mon propre frere.

B. Or bien,  
vous me rabbatrez  
les dix deniere,  
pour faire  
le compte iusto.

A. Je ne me rien diray  
pas à dix deniers.

B. Je vous payeray  
en bon or,  
& de poids.

A. Ce m'est tout un,  
la monnoye m'est  
aussy bonne que l'or:  
mais certes  
vous estes trop chiche,  
toutes fois i'ayme  
mieux perdre,  
que de vous esconduire:

Je s'peroy que i'auray  
une autre fois,  
plustost qu'un autre  
de vostre argent.

B. Ouy des:  
je ne vous layray pas

*Flamen.*

ja al waert  
mijn epghen broeder/

28. Nu wel/  
ghy sult mi  
de tien penningē af slaen  
om de rekeningē  
effen te maken.

20. Ick en sal (sien  
op thien penningē niet

25. Ick sal u betalen  
niet goet gont/  
ende ghewichtich.

20. Tis mi alleleens?  
't payement is mi  
soo goet als 't gont:  
maer seker

ghy zijt te scherp/  
nochtans soo heb ick  
liever te verliesen  
dan u te ontsegghen:  
ick hoope dat ick  
op een ander tijt  
voor een ander  
van u ghelt hebben sal.

25. Ja ghy voorwaer:  
ick en sal u niet laten

*Alleman.*

ia wann es auch  
mein lezblicher bruder sei

A. Nu wol an, (solte  
ihr solt noch  
zehen pfenning abziehen  
von wegen

richti er rechnung. (niet  
a. Ich wil umb zehē pfen  
mit viel wort zerbrechen,

B. Ich wil euch bezahlen  
mit gutem  
und gewichten goldt.

A. Es gilt mir al gl:ich,  
du klein gelt ist mir  
so gut wie das goldt:  
aber fürwar

ihr seyd viel zu genau,  
dan noch wil ich  
ehe verlieren,  
als euch abschlagen:  
ich hoffe ihr werdet mir  
ein ander mal  
ewer gelt  
vor einem andern gönnen.

B. Ia freylich:  
ich wil euch

## Eſpañol.

ſi y aunque fueſſe (cio:

mi proprio hermano.

B. Aora bien pues,

quitareys n e

los dies grueſſos

por hazer

la cuenta iuſta.

A. No me eſtaré

à dies grueſſos.

B. Yo os pagaré

es buen oro,

y de peſo.

A. A mi me eſ todo vno,

tengola moneda

por tá buena que el oro

pero ciert o

muy eſcaſo ſoys,

toda via antes quiero

perder,

que de rehuſar os la,

eſpero que

en otro tiempo terne

antes que algun otro

de ſus dineros.

B. Si en buena fê:

no os dexaré

## italien.

ſi ben foſſe

il mio proprio fratello.

B. Or via,

leuaſt e

li dieci danari,

per far

giuſto il conto.

A. Non guardare

à dieci danari.

B. Vi pagarò

di bon oro

e di peſo.

A. Mei tuti vne,

la menota mi é ſanto

cara quarito l'oro :

ma in vero

ſette molto ſcarſe,

tutta via voglio

piu toſto perdere,

che reſutarui :

che ſpero ch'un altra

volta hauere di piu preſto,

che qualch' altro

il voſtro danaro.

B. Si certo:

non vi laſciardò

## Anglow.

pea if it were

my brother.

25. Au well/

pou ſhall bate mee

that ten pence/

ſo i to make

a rounde rekening.

26. I will not

ſticke at ten pence.

25. I will pay pou

in good gold/

and of weight.

26. It is al one tome/

whiten money is

as good vnto mee as gol/

but truſp

pou are to harde

nevertheleſſe I had

rather lee ſe/

then to ſeude pou away :

I hope that

an other time/

I ſhal haue of your mo

ſooner then another.

25. Pea in dede/

I will not forſake pou

## Portugues.

ayndaque foſſe meu

proprio irmão.

B. Ora bein,

tirar-me heys

os dez groſſos,

para fazer

a conta iuſta.

A. Naon oulharey

em dez groſſos.

B. En vos pagarey

em bom ouro,

e de pezo.

A. A mi me he tudo

bum, tenho a mæda

por taõ boa como o ouro:

mas certo que

ſoys muy eſcaſſo,

todavia antes quero

perder,

que reſuſar vos,

eſpero que

outra vez terey

antes que outreno

voſſo dinheyro.

B. Si em boa ſe:

naon vos deixarey



**Latine**

alterius gratia.  
Velim mihi esse  
gerulum quempiam  
aut baiulū dosuarium.  
sunt enim mihi  
& alia multa cōparanda  
& diversorium meum  
longe hinc abest.

A. Quid vis præterea?

B. Partē vnā aut alterā  
hotero mallā sericæ.

A. Nulla equidem  
habeo?

verū accede  
tabernam proximam  
in aduerso

plateæ latere.  
mercaberis illic  
minori precio  
mei respectu.

C. Domine mi,  
quid queris?

Vis pānum holosericiū,  
sericum, damascenam,  
fustaneum,  
subsericum, bogranum.

**François.**

*pour un autre;  
Je voudroye que j'eusse  
un porte faix,  
ou crocheteur,  
car il me faut acheter  
beaucoup d'autre choses,  
& mon logis  
est loin d'icy.*

A. *Que vous faut il d'a-*

B. *Une piece (vantage?*  
*ou deux de veloux.*

A. *Je n'en ay point  
certes,  
mais allez à la  
boutique prochaine  
de l'autre costé  
de la rue,  
le Sieur vous y fera  
meilleur marché  
pour l'amour de moy.*

C. *Monsieur,  
que demandez vous?*

*Cerchez vous de bon veloux:  
satin, damas  
sustaine,  
ostade bougran,*

**Flamen.**

om een ander.

Ich woude, dat ick  
enen arbejder hadde  
oft eenen djager/  
want ick moet (pen/  
bele andere dinghen coo-  
ende ingh herberghe  
is verre van hier.

M. *Wat belijft u meer?*

W. *Een stuck oft twee  
flutweels.*

M. *Ich en heb sekere  
gheene/  
maer gaet  
inden naesten winkel  
op d'ander zijde  
van der straten/  
de man salder u  
beter coop gheven  
om inghen wille.*

C. *Wijn Heere/  
wat begeerdt?*

*Soect ghy goet flutweel/  
satin damast/  
fustepu/  
sefset/bogranu*

**Alleman.**

vor einē andern nit lassen.  
Ich wolte das ich  
ienen tagloner herte,  
oder einen trager,  
dann ich muß noch  
ander ding mehr kauffen,  
und mein herberg  
ist weit von hinnen.

A. *was belijbt euch weit.*

B. *Ein stuck oder (erst)  
zwey sammet.*

A. *Ich hab gewislich  
dessen nicht,  
gehet aber  
in den nechsten kram  
auff der andern seitten  
der strassen,  
da wird der herr  
euch wolfeyl geben,  
meinent halben.*

C. *Mein Herr,  
was begert ihr?*

*Sucht ihr guten sammet  
satin, damast,  
barcher,  
burschar, bugron,*

Español.  
 per otro alguno.  
 lo guerria tener  
 ntra bajador,  
 ganapan,  
 porque es menester  
 cōprar mucha otra cosa  
 y mi posada  
 esta lexos de aqui.  
 A. Que los que os falta  
 B. Vna pieça o (mas)  
 dos de terciopelo.  
 A. No lo tengo  
 por cierto,  
 pero vaya  
 en la proxima tienda  
 al otro lado  
 dela calle,  
 el mercader ay os dara  
 mas barato  
 por amor de mi.  
 C. Señor,  
 que manda v. m ?  
 Busqueys buenterciopo-  
 rafo, damasco, (lo)  
 fustan,  
 bustadá, bogran,

Italian.  
 per un altro.  
 Vorrei havere  
 un fuchino,  
 outro peratore,  
 perche hò da comprar  
 ancor molte cose,  
 & la mia stanza é lon-  
 tana de qui. (ancora?)  
 A. Che cosa vi manca  
 B. Una peçza o due  
 de velluto.  
 A. Io non ne ho  
 per certo,  
 ma andateve  
 alla botega vicina  
 de l'altro canto  
 della strada,  
 che il maestro vi fare  
 miglior mercato  
 per amor mio.  
 C. Signor,  
 che cosa domandate?  
 Cercate de bon velluto,  
 raso, damasco,  
 fustaneo,  
 o strada, bogran,

Angles.  
 for an other.  
 I would I had  
 a porter/  
 or a pack beater/  
 for I must  
 buye maine other tinges  
 and my lodging  
 is fare of.  
 21. What lac pou more?  
 25. I prece or two  
 of velvet.  
 26. I have none  
 truely/  
 but go  
 to the next shop  
 at the oter side  
 of the streete/  
 the man will let  
 you have it better chea-  
 for my lake. (pe/  
 C. Sir/  
 what lacke pou?  
 What pou seeke good be-  
 satan/damaske/  
 fustian/  
 wested/buckram/

Portugues.  
 por outro rem.  
 Quisera aver  
 hum trabalhador,  
 ou mariolla,  
 porque heyde comprar  
 aynda muyt as cousas,  
 e a minha pousada  
 esta longe daqui.  
 A. Que he o que vos falta  
 B. Huna o duas pocas  
 de velludo.  
 A. Naen o tenho  
 por certo,  
 mas va a esta  
 tenda aqui junto  
 da outra parte  
 da rua,  
 que o mercador della  
 vo lo dara mais barato  
 por amor de mi.  
 C. Senõr,  
 que manda v.m?  
 busca bono velludo,  
 setim, damasco,  
 fustao,  
 solta, bograõ,  
 bomby.

**Latin.**

bombycinum,  
aut aliquod genus  
panni serici?  
quid tandem quæris?  
parvo tibi  
vendetur.

B. Tyrunculus hie  
bene linguax est:  
invigilat commodis  
heri sui.

Exhibe mihi partem  
heteromallæ sericæ ni-

C. Lubens fecero. (græ.  
Vide nonne bona est,  
num vidisti

vnquam si milem?

B. Ecquam habes  
meliorem?

C. Habeo quidem,  
at majoris  
precij est.

B. Nihil moror  
quanticonster,  
dummodo bona sit.

C. Optimum est  
hoc holosericum;

**François.**

*L'assesseur,*  
ou aucune sorte  
de drap de soye?  
que voulez vous?  
on vous fera  
bon marché.

B. C'est apprentif  
à bonne langue:  
il veille pour le  
profit de son maître.  
Montrez moy une  
pièce de veloux noir.

C. Bien, ie le feray.  
Regardez, n'est il pas bon  
en velours vous  
jamais de tel?

B. N'en avez vous  
pas de meilleur?

C. Ouy dea,  
mais il est  
de plus grand prix.

B. Il ne m'en chaut  
quoy qu'il couste,  
mais qu'il soit bon.

C. Voicy du meilleur  
veloux

**Flamen.**

tastast/  
ofte eenighe soorte  
van zijden laecken?  
wat begeerd?  
men sal u

goeden coop gheben.

B. Die leer-songhen  
can wel clappen:

hy is wacker  
om sijns meesters proffijt  
Toont mi een stuk  
swert fluweels.

C. Wel, ick salt doen.  
Befiet/ en ist niet goet:

saechdy  
opt sulcks.

B. En hebbijs  
gheen beter?

C. Ja ick voogtwaer/  
maer het is  
meerder van prijs.

B. Dat en roert niet  
wat het cost/  
soo verre alst goet zy.

C. Dit is van tbeste  
fluweel/

**Alleman.**

dasset,  
oder etwa anderer art  
seyden gewant?  
was wolt ihr?

man wird euch  
guten kauff geben.

B. Diesem lehrungen  
ist die zung wol geloset:  
er suchet

seines meisters nutzen.  
Lasset mich sehen ein  
stück schwarzen sammat

C. Ja wol, ick wills thun.  
Sehet, ist der nicht gut?

habt ihr diesen auch  
iemals bessern gesehen?

B. Habt ihr  
keinen bessern?

C. Ja freylich,  
er ist aber  
auch viel thewer.

B. Es rewet mich nicht  
was ich dar für gebe,  
wann er nur gut ist.

C. Hier ist vom besten  
sammat,

*Esſpaignol.*

taffetan,  
o qualquiera ſuerte  
de paño de ſeda?  
que mandays?  
os harán  
buen mercado.  
B. Eſte novicio  
tiene buena lengua:  
eſta velando por el  
provecho de ſu amo.  
Moſtrad me vne pieça  
de terciopelo negro.  
C. Aſſi hare,  
Mirad, ſi no eſta bueno,  
vio v. m.  
jamáſtal?  
B. No teneys  
otro mejor?  
C. Señor ſi,  
pero es  
de mayor precio.  
B. Mí mi note me da  
nada loque cueſta,  
ſolamente que ſea bueno  
D. He aquí el mejor  
cerciopelo,

*Italian.*

taffetale,  
o vero alcuna altra  
ſorte de panni di ſeſſa?  
che volete?  
é vi fara  
bon mercato.  
B. Queſto giovane novi-  
tio ha bona lingua:  
é vigilante nel profitto  
del ſuo patrone.  
Moſtratemi una pezza  
de velluto negro.  
C. Ben lo farò.  
Mirate non é egli bono,  
neve deſte má  
un ſimile?  
B. Nonne havete  
de migliori?  
C. Si bene,  
ma é  
di piu gran prezzo.  
B. Non mi curo  
di quel che coſta,  
parche ſia bono,  
D. Eccovi il miglior  
velute,

*Anglou.*

ſerſenet/  
or any ſort  
of ſilke clothe?  
what will you have?  
you ſhall  
have good cheape.  
B. That pientife  
hath a good tongue:  
he waiteth  
for his maſters profit.  
Shew mee a peece  
of blacke velvet.  
C. Well/ I will.  
Beholdre/ is it not good  
dedyou ever ſee  
the like?  
B. Have you not  
better?  
C. Yes ſorſooth/  
but it is  
of a greater price.  
B. I have not  
what ſoever it coſteth/  
if it be good.  
C. Heere is the beſt  
velvet/

*Portuguez.*

taſeta,  
ou qualquer outra ſorta  
de panno de ſeda?  
que quereys?  
faruos hao o  
bom mercado.  
B. Eſte maneco novicio  
tem boa lingua:  
he vigilante pollo  
proveyto de ſeu amo.  
Moſtrayme hum pedaço  
de velludo negro.  
C. Eſta bein, ou o farey,  
ouſbay não he elle bom,  
vjo v. m.  
ia man tal?  
B. Naon rendes  
outro melher?  
C. Senõr ſi,  
mas he de  
mayor preço.  
B. A mi naon ſime da  
nada do que cuiſſa,  
ſomente que ſeja bom.  
C. Eu aqui o melhor  
vellado,

quod

**Latin.**

quod de vita cotrectasti.  
**B.** Conaristu id  
 mihi quidem persuadere  
 At ego & melius vidi,  
 & item deterius.  
 Ne totum explices,  
 inspectio mihi  
 data est.  
**C.** Nihil refert,  
 qui explicuit  
 facile denuo cōplicabit  
 servilis opera  
 pro nihilo ducitur.  
**B.** Quanti constabit  
 vina?  
**C.** Viginti solidis  
 flandricis.  
**B.** Nimio indicas.  
**C.** Nonequidem facio-  
 fieri enim nequit  
 ut reperjatur  
 melius,  
 neque coloris  
 elegantioris.  
**B.** Dices tu  
 quod voles,

**François.**

que vous m'atistes jamais.  
**B.** Vous me le voulez  
 faire accroire:  
 I'en ay ven de meilleur,  
 & de pire aussi.  
 Ne loye desloyez pas  
 rous, i'en ay en  
 la veue.  
**C.** Il n'y a point de dāger,  
 celuy qui l'a desployé  
 le reploira bien:  
 peine de vilain  
 est pour rien contee.  
**B.** Que m'en coustera  
 la verge?  
**C.** Vint sols  
 de gros.  
**B.** Vous le faites trop.  
**C.** Non say certes,  
 car il n'est possible  
 d'en trouver  
 de meilleur,  
 ny de plus belle  
 couleur.  
**B.** Vous direz  
 ce que vous voudrez,

**Flamē.**

dat ghy opt handelbe.  
**B.** Ghy wiltet mi  
 wijs maken:  
 Ick hebs beter ghesien/  
 ende oock ergher.  
 En ontboutwes niet heel  
 ick hebber  
 't ghesichte af ghehadet.  
**C.** Daer en leyt niet aen/  
 die ontboutwen heeft  
 salt wel weder boutwen:  
 Slaven arbeit  
 en wort niet gherekent.  
**B.** Wat sal mi daer af  
 de elle kosten?  
**C.** Twintich schellingen  
 groote.  
**B.** Ghy loobet te vele.  
**C.** Ick en doe seker/  
 want ten is niet mogelijk  
 daermens beter  
 soude vinden/  
 noch van schooner  
 verwen.  
**B.** Ghy sult segghen  
 dat ghy wilt/

**Alleman.**

dē ihr iemals begriffē hab  
**B.** Ihr wolt gern maehen  
 dass ichs glaube:  
 Ich hab wol besseren gese-  
 hen, vnd auch schlinman  
 Thut es nit alauff,  
 ich hab es  
 bereit gesehen.  
**C.** Es schadet nit,  
 die es auff gewickelt hat,  
 kan es auch widerumh zu  
 lungen arbeit (hauff legē)  
 rechen man vor nichts.  
**B.** Vvas sol mich dessen  
 die elle kosten?  
**C.** Zwentzig schilling  
 groß.  
**B.** Ihr lobts zu thewer.  
**C.** Nein ich furwar,  
 dan es ist nit möglich  
 dasi bessers  
 mag gefunden werden,  
 noch dass von schonerer  
 farb sey.  
**B.** Ihr moget sagen  
 was ihr wolt a

*Espaignol.*

ero no daré  
tanto por ello.  
C. Pues quanto  
aveys dedar?  
para que yo venda  
que yo sea  
estrenado de v.m.  
Espero que v.m.  
me dara buena ventura.  
B. Daré por ello  
dies y siete sueldos  
en vna palabra,  
podre lo aver?  
C. No Señor,  
no lo puedo  
vender  
por a quel precio  
bien lo sa beys,  
no es menester  
dizir os lo.  
A mi me cuesta mas  
de lo que me offereys:  
seria perder demasiado.  
B. Quanto pediz  
por las dos picas  
juntas?

*italien.*

ma non ve ne  
darò tanto.  
C. Quanto ne volete  
dare?  
à fin che io possa vendere  
à ricevere  
da voi la bona mano.  
Spero che mi  
portarete bona fortuna.  
B. Vene darò  
di setti soldi  
in una parolla,  
potro haverlo?  
C. Non certo,  
non lo posso  
vendere  
à quel prezzo:  
voi lo sapete bene.  
non accade  
dir loui:  
Più mi costa  
che non m'offerete:  
troppo ci perderai.  
B. Quanto domandate  
te tut le due pezze  
insieme?

*Anglois.*

but I will not  
gebe so much.  
C. What will you  
gebe for?  
that I may sell/  
and may have  
pour handsell.  
I trust that you will  
bring me good loock.  
B. I wil gebe  
seventen shillings  
at one word/  
shall I have it?  
C. No trulie/  
I can not  
fourde it  
at that price:  
you know wit well/  
one neet no to tell  
it vntre you.  
It costeth me more  
then you doo offer mee:  
I should leese to much.  
B. How sell you  
thre twoo peeces  
together

*Portuguez.*

mas naon darey  
tanto por elle.  
C. Pois quanto  
aveys de dar?  
para que eu venda  
e eu receba de vos  
à boa estrea.  
Espero que dara v. m.  
à boa ventura.  
B. Darey por ella  
dez e sete soldos  
em luna palavra,  
pode lo hey aver?  
C. Naon Senôr,  
naon o posso  
vender  
per esse preco:  
bein o sabey,  
naon he mister  
dizer vo lo:  
A mi me custa mais  
do que me offereays:  
seria perder demasiado.  
B. Quanto pedos pollas  
duas pecas  
juntas?

id que

**Latin.**

idque  
vno verbo.  
C. Vis vna  
verbo dici?  
solves  
triginta duas libras:  
vnicum verbum  
centenorum instar sit  
ne obulum quidem  
hinc subduxeris.  
B. Minimè verò  
percaruses:  
eloquere summum pre-  
neque me (cium,  
diu detineas,  
C. Domine mi,  
iam dixi tibi:  
homo sum multorum in  
vendendo verborum in-  
non possum (solens,  
minoris addicere,  
nisi meo certissimo  
damno.  
B. Quando te obligasti  
vno verbo,  
aliò nobis

**François.**

*Et voyons  
qu'une parole.*  
C. Ne voulez vous  
qu'un mot?  
vous en payerez  
trente deux livres:  
autant à un mot  
qu'à cent,  
vous m'en rabattrez  
pas une maille.  
B. Non, non,  
vous estes trop cher:  
dites moy le dernier mot,  
Et ne me faites  
pas tant demourer.  
C. Monsieur,  
te le vous ay dict:  
je suis homme  
d'une parole  
je ne le  
pourroye bailler à moins  
sic n'y  
vouloye perdre.  
B. Puis que vous estes  
homme d'un mot,  
il faut que vous

**Flamen.**

endeen laet ons  
maer een woort maken:  
C. En wil dy  
maer een woort?  
ghy sulter af betalen  
twee dertich pondt:  
so veel niet een woort  
als niet hondert/  
ghy en sulter niet  
een munte af slaen.  
B. Neen negn/  
ghy zult te diere/  
seght mi d'leste woort/  
ende en laet mi niet  
soo langhe beyden.  
C. Mijn Heere/  
ick hebs u gheseyt:  
ick ben een man  
van eenen woorde/  
ick soude  
niet min comen geven/  
ten ware dat icker  
aen verliesen woude.  
B. Om dat ghy een man  
van eenen woorde zyt/  
soe moeten wy

**Alleman.**

und laßt uns  
nur ein wort machen  
C. VVol ihr nur  
ein wort?  
ihr solt darfür bezahlen  
Zwey und dreyßig pfundt.  
ein wort so viel  
als hundert,  
ihr sollet nit einen  
pfenning mehr abziehen.  
B. Nein, Nein,  
ihr seyd viel zu genau,  
sagt mit einem wort,  
und haltet mich so lang  
nit auff.  
C. Herr,  
ich hab euch gesagt:  
ich bin ein man  
von einem wort,  
ringer kondte ich  
es nit geben,  
wan ich daran nit wolte  
schaden leyden.  
B. VVeil ihr dan ein  
man von einem wort seyd,  
so müssen wir

*Eſpañol.*

y ho ayamos  
que vna ſola palabra.  
C. No quereys  
que vna palabra?  
pagareys por ellas  
treyn ta y dos libras:  
tanto en vna palabra  
como en ciento.  
no quitareys dello  
vn quattrin.  
B. Que no,  
ſoy demaſiado caro:  
diga me la poſtrera pa-  
y no me hagays (labra,  
eſperar tanto.  
C. Señor mio,  
yo ſe lo he dicho:  
ſoy hombre  
de vna palabra,  
no lo  
podridar por menos  
ſiyo  
no quiſi eſſe perder.  
B. Pues que ſoyshôbre.  
de vna palubra,  
es menelſter que

*Italian.*

Et che non habbiamo  
ch' una parolla  
C. Non vo' et' e  
che vna parolla?  
ne pagarette  
trenta due lire:  
tanto in vna parolla  
che in cen' o.  
e non v'el darei à  
manco d' una maglia.  
B. Non, non,  
ſette troppo caro:  
dictemi l'ultimo preſſo,  
et non mi fatto  
rardar qui tanto.  
C. Signôr,  
ve lo bo detto:  
ſon homo  
d' una parolla,  
non lo  
potrei dar à meno.  
ſalvo ſ'io ci voleſſe  
perdero.  
B. Poi che ſette homo  
di poche parolle,  
biſogna

*Anglſ.*

and let vs have  
but a word.  
C. Will you  
but one word?  
you ſhall pay  
two and thirtie pounds  
as much at one word  
as in an hundred/  
you ſhould not abaple  
a hal peny.  
B. No/no/  
you are to deare/  
tell me the laſt worde  
and do not cauſe mee  
to tarie ſo longe.  
C. Sir/  
I haue tolde it you:  
I am a man  
of one worde/  
I can not  
utter it for leſſe/  
except I  
would leeſe. ( a man  
B. Seeing that you are  
of one word/  
wee muſt go

*Portuguez.*

e naon aiamos.  
mau que huna ſo palaura.  
C. Naon quereys que  
huna ſo palaura?  
pagareys por ellas  
trinta e duas liuras:  
tanto n' huna palaura  
como em cento,  
naon uolas darey  
menor hum real.  
B. Que naon,  
ſoy demaſiado caro:  
digayme a derrad' yra  
palaura, e naon me ſicays  
eſperar tanto.  
C. Senôr meu.  
en lho hey dito:  
ſou homem de  
huna palaura,  
naon o  
poderia dar por menos.  
ſe eu naon  
quiſiſſe perder.  
B. Pou que ſoyſ homem  
de huna palaura,  
he neceſſario que nos

N

eundum



**Latin.**  
eundem est,  
inductura enim  
mercium tuarum  
iniquissima est.  
C. I quo libet  
Deo auspice,  
quare tibi quod ex vltimo  
malo alium  
non nihil lucri  
facere,  
quā medamno multari.  
Ceterum hoc vnum  
tibi confirmare possum  
etiam si  
perscruteris  
omnes tabernas  
Antverpianæ urbis,  
non eum invenies  
qui tibi paria  
mecum offerat,  
attamen nisi quid  
melius repereris,  
ad me redito,  
scis precium meum.  
B. Ad isto precio  
nos deterremur,

**François.**  
allions ailleurs,  
car vous faites  
vostre denrée  
hors de raison. (ra  
C. Allez, onils vous plai-  
au nom de Dieu,  
cherchez vostre mieux,  
i'ayme mieux  
qu'un autre  
y gaigne,  
que si se perdroye.  
Mais ie vous puis  
asseurer d'une chose,  
que quand  
vous iriez  
par toutes les boutiques  
d'Anvers,  
vous ne trouverez  
pas tel offre  
que se vous foy:  
toutes fois si vous  
ne trouvez mieux,  
retournez,  
vous sçavez mon prix.  
B. Vostre prix n'est pas  
pour nous.

**Flamin.**  
elbers garn/  
want ghy looft  
u ware  
bupten de redene.  
C. Gaet daere u beliest  
in Godes name  
soeckt u beter:  
ick hebbe liever  
dat een ander  
daer aen winne/  
dan of icker aen verlose.  
Maer ick can u  
een dinck verskeren;  
dat alwaert  
dat ghy ginckt  
in alle de winkelken  
van Antwerpen/  
soo en suldp sulcken  
aenbieden niet vinden  
als ick u doe:  
nocht aus ist dat ghy  
niet beter en vint  
soo coemt weder/  
ghy weet mynen prijs.  
B. Wten prijs en is niet  
hoog ons,

**Alleman.**  
anders wohin gehen,  
dan ihr  
ewer waar  
aus der masz anschlaget.  
C. Gehet wohin es euch  
geliobt in Gottes namen,  
suchet ewer bestes:  
es ist mir lieber  
das ein anderer  
daran gewinne,  
dan das ich verlieren sol.  
Aber dis kan ich euch  
zusagen,  
wann ihr werdet  
geben  
in alle krems  
in Antwoß,  
so werdet ihr nit befinden  
das einer euch so bieste,  
als ich thue:  
dan noch wan ihr  
nit bessers findet,  
so kompt wider:  
ihr wißet nun wie ich lob.  
B. Ewer loben ist nit  
wer uns.

*Español.*

nos vamos otra parte  
 porque pedis  
 por vuestra mercaderia  
 fuera de razon.  
 C. Vaya sea do quise-  
 redes con Dios,  
 buscad su mejor:  
 antes me huelgo  
 que otro gana  
 con esto.  
 que yo pierda.  
 Per os puedo  
 asegurar de vna cosa,  
 que aunque  
 auduieredes  
 por todas las tiendas  
 de Anveres,  
 no hallareys  
 tal offeseimiento  
 como yo os he go:  
 toda via si no hallaredes  
 otro mejor,  
 bolued aqui:  
 ya sabey mi precio.  
 B. Vuestro precio no  
 es para nos otros.

*Italian.*

*che andiamo altrove  
 perche demandato  
 fuor di ragione della  
 vostra roba* (ce  
 C. Andatte ladoue vi pia  
 col nome d'Iddio,  
 cercate il vostro meglio,  
 hò piu a caro  
 ch' uno altro,  
 ci guadagni,  
 che io ci perda.  
 Ma ben vi assienro  
 d'una cosa,  
 che quando  
 andarete  
 per tutte le botteghe  
 d'Anversa,  
 non trarrete un  
 tal pretio,  
 como io vi fo:  
 tuttavia  
 non trouando di migliori,  
 ritornate:  
 sapete il mio prezzo.  
 B. Vostre prezzon non  
 saper noi.

*Anglois.*

other places/  
 for you set  
 your ware  
 out of reason. (you  
 C. So wheter it please  
 in Godes name/  
 seke for your best  
 I had rather  
 that ou other/  
 doo get in it/  
 then I should lose.  
 But I can you  
 assure of one thinge/  
 that if  
 you should go  
 to all the shoppes  
 from Antwerp/  
 you shal not get  
 such a pernie worth  
 as I offer vnto you:  
 notwithstanding if  
 finde no better/ (you  
 come againe:  
 you know my price.  
 B. Your price is not  
 for vs.

*Portugues.*

vamos a outra parte,  
 porque pedis  
 por vossa mercaderia  
 fora de razao.  
 C. Va adonde quiser  
 em nome de Deos,  
 busque melhor para se:  
 mais folgo que  
 outrem ganhe  
 com isso,  
 que eu perca.  
 Mas eu vos asseguro  
 de hũa coisa,  
 que quando  
 andardes  
 por todas as tendas  
 de Anvers,  
 não achareys  
 tal offerta,  
 como eu vos fizo:  
 todavia se não achere-  
 des outro melhor,  
 tornay aqui:  
 já sabeys a meus preço.  
 B. Vosso preço não  
 he para nos.

**Latini.**

**C.** Agite ergo,  
uester sum,  
scitis quia vobis  
aucto opus sit.

**B.** Nunc igitur  
quando inter nos  
conveniri non potest  
Deum tibi precor propi-  
tius bene vale. (tium)

**C.** ut vobis sanè videatur,  
si res mea patientur  
minoris me vobis addi  
facilius (cete)

extorqueretis  
quam quivis mortalium  
vel in gratiam eius  
qui vos  
ad me misit.

**D.** Absunt  
abierunt.

**C.** Ea ut,  
si ne abeant:  
eum ad lassitudinem  
circum cursa verint  
toto foro,  
latius

**François.**

**C.** Bien,  
à vostre commandement,  
vous sçavez ce que  
vous avez à faire.

**B.** Or bien,  
puu pue nous  
ne nous pouvons accorder  
à Dieu.

**C.** Je me recomando.

**C.** A vostre bon plaisir,  
s'il le pouvoye  
laisser à moindre prix  
vous l'aurez  
aussy tost

qu'homme du monde,  
mesme pour l'amour  
de celuy qui vous  
a envoye vers moy.

**D.** Ils s'en vont,  
ils s'en sont allez.

**C.** Laissez les aller,  
laissez les courir:  
quand il auront  
couru leur saoul  
parmy la fèrre:  
ils s'en iront

**Flamen.**

**C.** Wel aen/  
s'utwen besten/  
ghp weet  
wat ghp te doen hebt.

**B.** Nu wel/  
mids dat wy (den/  
niet eens en comen wo-  
rdien:

**C.** Vaert wel. (den/

**C.** Welwer goeden helpe,  
waert dat ick mochte  
voorzinderen ygs la-  
ghen sonder so (ten/  
haest hebben  
als remant ter werelt/  
oock ter liefden  
des ghenen die u  
tot my ghesonden heeft.

**D.** Sy gaen wech/  
sy zijn wech ghegaen.

**C.** Laet se gaen/  
laet se loeyen:  
als sy me ebe  
geloopt sullen hebben  
laeghs de merckit/  
soo fullen sy

**Alleman.**

**C.** Volan,  
zu ewrem gebiete,  
ihr wißet  
was ihr zu thun habt.

**B.** Nu wol an,  
weil wir  
nicht können eins werden  
so behute euch Gott:  
und lebt wohl.

**C.** Vvas euch hiesinn ge-  
felt, so ich konne  
bessern kauff lassen,  
so soltet ihrs  
so gering haben  
als iemand inder welt,  
auch  
von desz wegen der euch  
an mich gewiesen hatt.

**D.** Sie gehan hinweg,  
sie seind hin weg gangen.

**C.** Laß sie gehen,  
laß sie lauffen:  
wan sie des lauffens  
am marckt  
werden muth sein,  
so werden sie

*Esſpagnol.*

G. Tucs bien  
à ſu mandado,  
ſabeys  
lo que aveys de hazer.  
E. Hora bien pues,  
ya que no (do,  
podemos ſer de acuer  
quèda os con Dios:  
me encomiendo.  
C. A ſu mandado  
ſi yo lo podria dexar  
à menor precio,  
tan preſto  
loterçias  
como hombre al mudo  
y tan bien por amor  
de aqual, que os  
embio aqui.  
D. Ya ſe van,  
yo ſon y dos.  
C. Pues que ſe vayan,  
que corren:  
quando ternan  
harto corrido  
por el mercado,  
le

*Italien.*

C. Ben,  
a voſtro cammando,  
ſapete quello  
ch'averre da ſor.  
B. Or ſua,  
poi che  
non ſi poſſiamo accerdare  
adio:  
me racommando.  
C. A voſtro piacere,  
ſio poteſſi  
darlo a mûco  
l'hauereſto  
coſi preſto voi  
como homo del mondo,  
ma ſime per amor  
de celui, chi vi  
mando verſo dime.  
D. Se ne vanno,  
ſon paritti.  
C. Laſciali andare,  
laſciali correre:  
quando haveranno  
traſcor ſo a lo voglia  
tutte il mercato,  
ſarano

*Anglois.*

C. Well/  
at pour commaundemēt  
pou know  
what pou habe to doo.  
B. Well  
ſeeing that wee  
cā not agree of the price  
ſar well:  
have me commended.  
C. At pour good pleaſur  
if I could let it/  
a leſſer price/  
pou ſhould habe it  
as ſoone  
as any man in the world  
chielte for his ſake/  
which hath  
ſend pou to me.  
D. They go a waſe/  
they begone.  
C. Let hem go/  
let hem runne:  
when they habe  
runned ther belliefull  
about the faire  
they wil be

*Portuguez.*

C. Ora pou,  
a voſſo mandado,  
ſabeys o que  
aveys de fazer.  
B. Ora ſua,  
pou que naon  
nos podemos acordar,  
queday com Deos,  
me encomendo.  
C. A ſeu mandado,  
ſe eu podera o deixar  
o menor preço,  
taon preſtes  
o toriens  
como ho mem do mundo  
e taon bein por amor  
daquelle, que  
vos mandou aqui.  
D. Ia ſe vão,  
ia ſaon ydos.  
C. Deixay os ir,  
deixay os correr:  
quando ouuerem  
aſſas corrido  
portodo a feſta,  
folgarão

**Latin.**

a lacres  
ad nos revertentur.  
E. Domine mi,  
videtur mihi  
hetero malla ista  
perquam bona,  
si eam amittamus,  
hanc facile  
in talem inciderimus  
pari precio:  
percontemur  
si quadraginta solidos  
velit decidere. (mus?)  
Num eam accepturū su.  
C. Ita prorsus  
si quam mihi fidē habes  
neque  
te pœnituerit.  
D. Here,  
reddeunt.  
C. Optati  
aderunt. (tulerint.)  
si quidem pecuniam ar-  
B. Queso,  
ne committe vt  
diutius obambulemus,

**François.**

bien aise  
deretourner.  
E. Monsieur,  
il me semble  
que ce veloux  
est fort bon,  
(si nous le refusons,  
nous n'en trouverons  
pas aisément de tel  
pour le prix:  
demandons luy,  
s'il veut rabatre  
les quarante sols.  
Le prendrons nous?)  
C. Ouy,  
si vous m'en croyez,  
et vous ne vous  
en repentirez point.  
D. Mon Maistre,  
ils retournent.  
C. Ils seront  
les bien venus,  
s'ils apportent de l'argent.  
B. Je vous prie,  
ne vous faites  
plus pourmener,

**Flamen.**

wel blifde zyn  
weder te keeren.  
E. Mijn heere/  
my dunckt  
dat die kintweel  
seer goet is/  
ist dat wy 't laten gaen/  
wy en sullen niet lichte-  
sulcke vinden (lick  
voor den prijs:  
laet ons hem binghen/  
of hy wil af staen  
de veertich schellingen.  
Sullen wy 't nemen?  
C. Ja wy/  
ist dat ghy my gheloofst  
en ten sal u  
niet berouwen.  
D. Mijn Meester/  
sy comen wederom.  
C. So sullen  
willecomme zyn  
ist dat sy ghebt bzinghen.  
B. Ick bidde u/  
en doet ons  
niet langer wandelen/  
niet langer wandelen/  
huckaran,

**Alleman.**

wol  
wider kehren.  
E. Herr,  
mich dunckt  
der sammat  
sey gar gut.  
so wir ihn lassen gehen,  
so werden wir nit bald  
dergleichen finden  
für den preis.  
laßt uns fragen,  
ob er wolle lassen abgehen  
die viertzig schilling.  
Sollen wirs nemen?  
C. Ja,  
wann ihr mir das glaubt,  
und es sol euch nit  
gerewen.  
D. Meister,  
sie kommen wider.  
C. So sollen sie  
willkomm seyn  
wann sie gelds mit bringet.  
B. Lieber,  
laßt uns  
doch nit langer umgehen.  
huckaran,

*Eſpagnol.*

huelgaran,  
de boluer aqui  
E. Señor,  
a mi me parece  
que eſt terciopelo  
es muy bueno,  
ſi lo dexamos,  
no ha lere nos facilmē.  
tede tal ſuerte  
por aquel precio  
preguntamos le,  
ſi quiera quitar  
los quarenta ſueldos.  
Tomaremos lo ?  
C. Pues ſi,  
crea me,  
que no  
oſpeſará.  
D. Señor,  
mira que bueluen.  
C. Muy bien  
ſeran venidos,  
ſeraen dineros.  
B. Supplicole,  
que nos hagays  
mas apañear,

*Italian.*

all' gri  
di re ornar.  
E. Signor,  
parmi  
che qu'el velutto  
ſia molto bene,  
e reſi-tandolo  
agevolmente non troua-  
romino un ſimilo  
per il prezzo:  
doma diamli,  
ſel uelluar  
li quarenta ſoldi.  
Lo pigliaremo noi ?  
C. Si.  
ſino credette,  
non uo-  
pentiretto.  
D. Patrone,  
ritornate.  
C. Saranno  
li ben venutti,  
ſ'egli portano danari.  
B. Vi pego,  
non ſi facciate  
pin ſoſſaggiare,

*Anglois.*

glad  
to come againe.  
E. Spr/  
it ſemeſh unto mee  
that the ſelnet  
is verpe good/  
if wee do reſuſe it/  
we ſhall not find  
caſelte ſuch  
for the price:  
let vs aſke him/  
if he will bate  
the fourtie ſhillings.  
Shall wee take it ?  
C. Ye a/  
if you do belebe me/  
and you will not  
repent of it.  
D. Maſter/  
they come againe.  
C. They ſal be  
wellicome  
if they bring monie.  
B. I pray you/  
do not cauſe vs  
to make more labour.

*Portuguez.*

de  
tornar aqui.  
E. Senôr,  
a mi me parece  
que eſte velludo  
he muy bom,  
ſe o dixamos,  
naõ acharemos facilmente  
de tal ſorte,  
pollo prezo:  
preguntamos lhe  
ſe que sirar  
os quarenta ſoldos.  
Tomale hemos nos ?  
C. Si,  
pois ſe me crerdes,  
raon vos  
arrependerays.  
D. Senôr oulha/  
que tornaon.  
C. Seranno muy  
bein vindos,  
ſe trazem dinheyro.  
B. Rogo vos, que  
naon vos facays  
mays paſſear,

**Latin.**

ecquid placent  
triginta libræ  
pro ambabus partibus,  
ut disceptam dic finem  
argentum (faciamus?  
tibi numerabitur.

**C.** Molesti sanè  
estis,  
vos nihil pensi habetis,  
damnum  
an lucrum faciam.  
nihil id vos sollicitat:  
nunc age,  
metiamur.

**B.** Minimè vero,  
ego pro mensurato ducò  
in tua fide

lubens aquieto:  
cape, en tua pecunia.

**C.** Hic Angelotus  
minutulus est.

Hic solatus  
iniusti ponderis est.

He partes decem  
solidorum sunt accisæ.

Hic Ducatus

**François.**

voulez vous prendre  
trente livres  
de deux piéces,  
sans plus barguigner?  
& nous vous couterons  
argent.

**C.** Certes vous estes  
importuns,  
vous ne vous souciez  
pas si ie perd  
ou si ie gaigne,  
ce vous est tout-on:  
or sus, sus,  
mesurons le.

**B.** Non, non,  
je le tien pour mesuré,  
je m'en fie  
bien en vous: tenez  
voilà vostre argent.

**C.** C'est Angelot  
est trop court  
C'est le sen au soleil  
est trop léger.  
Ces piéces de dix  
sols sont regnées.  
Ce Ducas

**Flamen.**

willdy nemen  
derich pont  
voor de twee sin ken/  
sonder meer te dinghen:  
ende wy tullen u  
ghelt tellen.

**C.** Beker ghy zyt  
quellick  
gy en geefter niet omme  
of ick verliese  
of winne/  
t is u allekens:

nu wel, wel/  
laet ons meten.  
**B.** Gien/neen/  
ick houze voor ghemeten/  
ick betrouwe wy  
wel op u:  
houze daer is u gelt.

**C.** Dese Engelt is  
te cleene.  
De sonne croone  
is te licht.  
Dese stucken van thien  
schellinge zyn geschlopt.  
Dese Ducat

**Alleman.**

wolt ihr dreyßig  
pfund haben  
vor die zwey Stucken,  
ohn einig weiter dingen?  
so wollen wir euch  
goldt zehlen.

**C.** Furwahr ihr seyn  
unbillich,  
ihr fragt nichts darnach  
ob ich schaden leyde  
oder gewin habe,  
das gult euch eben gleich:

nu, nu,  
lasset uns messen.  
**B.** Nein, wir  
ich haltis für gemessen,  
ich traue euch  
das wol zu:

haltet auff, hier ist er/  
**C.** Dieser Engelt (gelt,  
ist viel zu klein.  
Diese sonnen kron  
ist zu leicht.  
Dese stucken von 7 eben  
schilling seind beschmitt.  
Dreßer Ducat

guerey

**Español.**

quereys comar  
treynto libras  
delas dos pieças fin  
mas gaster palabras?  
y os cuentaremos  
dinero.

C. En verdad que soys  
muy importunos,  
no le les da nada,  
aunque yo pierda  
o gane.

todo te les vno :  
ea sus pues,  
to me mos la medido.

B. Queno (dijo)  
yo lo tengo por bien me  
bien me fio  
en V. M.

(Cero)  
pues tomad he ay fu di  
C. Este Angelote  
es muy chiquito.  
Este escudo el sol  
es muy ligero.

Estas pieças de diez  
sueldos on conerados al  
Este ducaſto (derredor.

**Italian.**

volette hauer  
trenta lire  
delle due peçe  
ſenſu piu parollo?  
Et uſi conteremmo  
danari.

C. Invero  
ſette importuni,  
non vi curatto,  
ſ'io perdo  
o ſ'io guadagno,  
cio uſi e tutti uno:  
or ſuſ, ſuſ,  
meſuriamlo.

B. Non, non,  
io il tengo per meſurato  
mi fido  
di uoi :  
pigliarte il voſtri danari.

C. Queſto Angelotto  
e tropp piccio lo.  
Queſto ſcutto del ſolo  
e troppo leggiero.

Quelle peçe de dieci  
ſoldi ſona taſate.

Queſte Ducatto

**Anglo.**

Will pou take  
thirtie pomes  
for boch the pieces  
without any wordes  
and wee wil (moye)  
rel pou moupe.

C. Truplie pou are  
tedious  
pou eate not/  
wheeter p lceſe  
or winner/  
it is all one vnto pou :  
go to, go to/  
let vs mea ſuerett.

M. No, no/  
p take it as if it wee me  
p ruſt (ſured :  
pou well  
take pou monie.

C. This olde Angel  
is to ſhort.  
This French Crowne  
is to light.  
Theſe peeces of ten  
ſhilli geſ beclipped  
Thys Ducate

**Portuguez.**

quereys tomar  
trinta liras,  
das duas peras, ſem  
mais gaster palauras?  
o conuamos hamos  
dinhe y o.

C. Em verdade que ſoy  
muy imperuanoſ,  
nao vos da nada,  
ayndaque eu perca  
ou ganhe.  
tudo vos he humo:  
ora ſu, pois  
medamas.

B. Naon,  
uo tẽho por bein medido,  
bein me fio  
em v. m.  
tomayo voffo dinheyro.

C. Eſte Angeloto  
he muy pequeno.  
Eſte eſcudo de ſol  
he muy ligeyro.  
Eſtas moedas de dez  
ſoldos ſaon cerceadas.  
Eſte Ducado



**Latin.**

non est iuris pomperis.  
Hic coronatus Flādicus  
non est vsu receptus.  
Hic regalis  
ex vili aurō cufus est.  
Hic dalerus non est  
puri argenti.  
Hi regales Hispanici  
sunt adulterini  
ac vitiiati.  
B. Perdifficilis es  
in accipienda pecunia,  
id si prae-  
scissem,  
etsi mihi  
merces tua vendidisses  
viginti libris,  
non herclē  
eas accepturus  
eram.  
C. Mi domine tu  
optionis est. (mittere:  
eas vel accipere vel o  
non tantum mihi lucri  
adferunt, vt vel iniusti,  
ponderis pecunia

**François.**

n'est pas de poids.  
C'est escude Flandres  
n'est pas de mise.  
Ce Real  
n'est de bas or  
Ce Daller n'est pas  
de bon argent.  
Ces reales d'Espagne  
ne sont pas  
de bon aloy.  
B. Vous estes bien difficile  
à recevoir argent,  
si j'en eusse scieu  
cela,  
quand vous m'eussiez  
vendu vostre marchandise  
pour vingt liures,  
veritablement  
ie n'en eusse point  
voulu.  
C. Monsieur,  
il est à vostre choix de  
le prendre ou de laisser:  
ie n'y gaigne pas  
tant que ie dois  
prendre de l'argent

**Flamen.**

ien is niet gewichtich.  
Dese Vlaemische croone  
en is nter gangbaer.  
Desea Vlael  
is van slechte gont.  
Dese Vlaelder en is  
gheen goet silber.  
Dese Spaensche realen  
en zyn niet goet  
van alloye.  
B. Ghy zyt wel quellick  
om ghebt t'ontfanghen/  
had ick dat  
gheweren/  
al hadt ghy mi  
u coepmanschap ghecht  
voaz twintich ponden/  
hooywaer  
ick en soude niet  
begeert hebben.  
C. Myn Heere/  
ghy hebt keur  
dat te nemen of te laten:  
ick en winner soo veel  
niet aen/dat ick behooge  
licht gelt te

**Alleman.**

ist nit gewichtig.  
Diese Flämische cron  
ist nit gangbar.  
Dieser reael  
ist von schlechten goldt.  
Dieser thaler ist  
kein gut silber.  
Diese Spannische real  
seynd nit von guter  
azarterien.  
B. Ihr seyd gar wunder-  
lich gelt zu empfangen,  
hette ich das  
gewußt,  
wan ihr mir euwre  
waar hettes geben wollen  
für zwentzig pfundt,  
warlich  
ich wolte sie nit  
darfür genommen haben.  
C. Herr,  
es stehet bey euch,  
nemens oder lassets,  
ich hab so grossen gewin  
nit daran das ich solle  
zu leicht gelt

**Espagnol.**

ros es de pelo.  
Este escudo de Flandes  
no se podria passar.  
Este real  
es de simple oro.  
Este tallar no es  
de buena plata.  
Estas reales de España  
no son  
buenos. (cierto  
B. Fastidioso soys por  
en recibir dineros,  
fio supiera  
aquello.  
 aunque me vbiertes  
vendido vuestra merca-  
dera para veynta libras  
en verdad,  
que no la  
quisiera.  
C. Señor, (tad  
v.m. tiene su libre volun-  
de lo tomar o dexar:  
nogada  
tanto, que yo deveria  
tomar dinero que no

**Italian.**

non e di peso.  
Questo scuto de Flan-  
dra non e valutato.  
Quel reale  
e di basso oro.  
Questo daloro  
non e di bono argento.  
Quelli reali di Spagna  
non sono  
de bona liga.  
B. Sette fastidioso  
nel ricouer danari,  
s'io hauesse saputo  
questo,  
ancora che m'hauresti  
dato la vostra mercantia  
per venti lire,  
in vero  
che non la domandauo  
per il prezzo.  
C. Signor,  
e in vostra electione  
de pigliar la o de lasciarla  
non ci guadagno  
tanto, che io  
debba pigliar danari

**Anglois.**

is not of weight.  
This escutche of Flaun-  
ders is not current.  
This ryal  
is base golde.  
This daliber is not  
of good silver.  
These Spanish reals/  
are not  
of good metell.  
B. You are very difficult  
in reckoning of moneys/  
if I had known  
that/  
if you had sold me  
your merchandize  
for twenty poundes/  
verely/  
I would not  
have it.  
C. Sir/  
it is at your choise  
to take it or leave it:  
I doo not get so much  
in it that I should take  
any lighe

**Portuguez.**

naon he de peso.  
Este escudo de Flandes  
naon se poderia passar.  
Esta real he  
de ouro baixo.  
Este tallar naon he  
de boa prata.  
Estes reaes de España  
naon saon  
bons.  
B. Fastioso soys por cer-  
ra em receber dinheyro,  
se eu soubera  
isto,  
ayndaque me auerens  
vendido vosso mercaderia  
por vinte libras,  
em verdade  
que a naon  
quisera  
C. Senôr, (tada  
v.m. tem livre a sua von-  
de o tomar ou deixar:  
nao ganho  
tanto, que aia  
de tomar dinheyro

**Latin.**

accipienda sit,  
vel que expédi nequeat.  
B. Equidem  
eam neque percussi,  
neque artosi.  
C. Facile isthuc credo,  
at ego id  
præstare nequeo.  
B. En tibi  
crumenam meam.  
satisfacito ipse tibi ex  
animi tui sententia.  
C. Hic solidus  
adulteratus est,  
B. Affigito eum  
huic postui.  
C. Ita fiet,  
profer malleum  
& clavum.  
Velim  
aures eius  
qui hunc cudie  
ita clavo transfixas  
ut hic est.  
B. Minimum hic  
est periculi.

**François.**

conte,  
ou qui ne soit desmise.  
B. Vrayement ie ne l'ay  
pas forgé,  
ny rogné.  
C. Je le croy bien,  
mais ie n'y scauroye  
que faire.  
B. Tenez  
voila ma bourse,  
payez vous  
à vostre contentement.  
C. Voila un sol,  
qui est faux.  
B. Attachez le  
à ce posteau.  
C. Il sera fait,  
appretes moy le mar-  
teau & un clou.  
Je voudroye  
que les oreilles de celuy  
qui l'a coigné,  
fissent aussi bien  
clouées comme il est.  
B. Il n'y auroit point  
de danger.

**Flamen.**

nemen/  
of dat ongangbaer zy.  
B. Ick en hebs seker  
niet ghemunt/  
noch gheschopt.  
C. Ick gheloof wel/  
maer ick en cans  
niet ghebeten.  
B. Hout  
daer is ingu boze/  
betaelt u  
naer u ghenoeghen.  
C. Daer is eenen schel-  
linck die valsche is.  
B. Naghelt hem  
aen desen styl.  
C. 't sal gheschieden/  
brengt mi den hamer  
ende eenen naghel.  
Ick woude  
dat d'vooren bandē geen  
dien gheslaghen heeft/  
so wel ghenagelt waren  
als hy is.  
B. Daer en soude  
niet aen ghelegghen zyn,

**Alleman.**

nemen,  
oder welches nit gägarist  
B. Ich hab es warlich  
nit geschmid,  
noch geschrotet.  
C. Das glaub ich wol,  
aber ich wuste nit  
was ich damit thun solte.  
B. Hier nemet  
meinen beutel,  
und bezahlt euch  
ewres gefällens.  
C. Disz ist  
ein böser schilling.  
B. Nagelt ihn  
and den pfosten  
C. Das sol geschehen,  
bringer mir den hammer  
und einen nagel her.  
Ich wolte  
dasz desz ienigen ohren  
der ihn geschlagen hat,  
so angeschlagen weren  
als dieser schilling.  
B. Da solt nit viel  
an gelegen seyn.

## Eſpaignol.

ſea de peſo,  
o que no ſe podra paſſar  
B. En buena fe, que no  
lo heſojardo,  
ni cortado al derredo.  
C. Bien lo creo,  
pero no puedo  
remediar por ello.  
B. Pues Tomad  
carad. y mi bolſa,  
paga os meſmo  
a ſu plazer.  
C. He ay vn ſueldo  
que eſtá fiſo.  
B. Enclaued le  
á eſte pilar.  
C. Aſſi ſe hará,  
que me traen vn marty  
lo y vn clauo.  
Yo quiſiera  
quelas oreja de aquel  
que los ha forjado  
ſuſſen tambien clava-  
dos como eſes.  
B. En eſſo no hauria  
peligro.

## Italiano.

Uggieri,  
E chi nō ſi ponne ſpendere  
B. In vero io non li ho  
battuti,  
ni toſati.  
C. Ben lo credo,  
ma non ho poſſo  
far altro  
B. Pigliate  
ecco la mia borſa,  
pagateui  
a voſtre contento.  
C. Vedete la vn ſoldi  
che é falſo.  
B. Attacatelo  
a queſto pilastro.  
C. Coſi ſara fatto,  
portatme mi il martello  
con vn chiodo.  
Vorres che  
l'orechie de colui  
chi l ha batutto,  
ſuſſero coſi ben attaccate  
como egi e.  
B. Nulla  
imponerebbo.

## Anglois

money/  
or which is not corant.  
B. Truly I have  
not copned it/  
neither clipped.  
C. I beleve it well/  
I knowe no  
help in it.  
B. Holde  
there is my purſe/  
pay pour ſelf  
at pleaſure.  
C. There is a counterfet  
ſhilling.  
B. Napple it  
at this threthal.  
C. It ſhal be donne/  
biping me an hammer  
a d a napple.  
I would  
that the eares of him  
which hath couped it/  
were as well napped  
at it is.  
B. It would bee  
no hurt at all.

## Portuguez.

que naon ſe pode peſo,  
ou que naõ ſe poſſa paſſar.  
B. Em verdade que es  
naon baſti,  
nem cerecado.  
C. Bein o creo,  
mas eu naon poſſo  
remedoaſſo.  
B. Tou tomay  
eu hi a minha bolſa,  
pagayuos a  
voſſo vontade.  
B. Eu bi hum ſoldo  
que he falſo.  
B. Engrauayo neſta  
coluna.  
C. Aſſi ſe fara  
trazeyme hum martello  
cum hum prezo.  
Eu quiſera que  
as orellhas daquelle  
que o ha forjado,  
ſoſſem tao bein engrava-  
das como elle he.  
B. Nada iſſo  
impartaria.

Verum

Latin.

Verum age,  
num satistibi factū est?  
C. Etiam domine mi:  
habeo tibi gratiam,  
ne parcas vlli rei  
quæ penes me est,  
seu in diem emere velis  
seu in præsentē pecunia.  
B. Ago gratias domine.  
Heus baiule hanc  
sercinam tergo accipe,  
eamque defer  
in diversorium meum.  
E. Ignoro vbi  
hospitio excipiat,  
mi domine. (anrei,  
B. Ad interfigne leonis  
in platea Camera,  
ac iube  
apparari  
prandium,  
mox enim  
adfuturi sumus.  
C. An coememus  
vnam aut alteram pupā  
nostris filiis?

François.

Or sus,  
estes vous content?  
C. Ouy Monsieur,  
ie vous remercie,  
ne s'pargnez chose  
que j'aye,  
aussi bien sans argent,  
q'avec argent.  
B. Grand merci Sire.  
Porte faix, chargez  
cela sur vostre dos,  
& le portez  
en mon logu.  
E. Je ne scay  
ou vous estes logé,  
Monsieur. (d'or,  
B. A ben seigne du lion  
en l'arue de la Charabre,  
& dites  
qu'on appreste  
le dîner,  
car nous serons là  
incontinent.  
C. Achetirons nous  
une poupette ou deux  
pour nos enfans?

Flamen,

Au wel/  
zdy te wieden?  
E. Ja ick mīn Heere/  
ick bedanke u/  
en spaert gheen dinck  
dat ick hebbe/  
son wel sonder ghelt  
als niet ghelde.  
B. Danck hebt heere.  
Arhepder, neem dat  
op uwen rugghe/  
ende draghet  
in mīn herberge.  
F. Ick en weet niet  
waer ghy ter herberghen  
zijt mīn heere.  
B. In den gulden leeuw/  
in de Camerstrate/  
ende seght  
datmen een reede  
make/  
want wy sullen daer  
ter stont zyn.  
C. Sullen wy een pop-  
pen of twee coopen  
voor onse kinderen?

Alleman.

Wolan,  
seyd ihr zu frieden?  
C. Ja herr,  
ich dancke euch,  
und spaert nichts  
das ich habe,  
so wol sonder geldts  
als mit geldts.  
B. Danck habet h'r,  
Tageloner, neme das  
auff deinen rucken,  
und tragt es  
in mein herberg.  
F. Ich weis nit  
wo ewre herberg ist,  
herr.  
B. Zum guldenen leuw,  
in der Camerstrassen,  
und sag  
man sol das essen  
fertig machen,  
dann wir wollen  
bald da seyn.  
C. Sollen wir ein popp  
oder zwö kauft  
vor unsere kinder?

**Espagnol.**

Pues sus,  
os contentays?  
C. Señor si,  
yo se lo agradeſco,  
no ahorra ys cosa  
que yo tenga,  
tá libremente ſin dinero  
como con dinere.  
B. Beſo os los manos  
Ganapan, to- (ſeñor,  
má eſto á cueſtes,  
y lleuad lo  
enmy poſada.  
F. Noté  
adonde v. m. ſe aloja,  
Señor.  
B. En el condorado  
en la calle de las Came  
y dezid. (raz,  
que aparejan  
el comer,  
porque luego  
ſeremos ay.  
C. Compraremos  
vna miſmea o dos  
por nueſtros niños?

**Italien.**

Ora ſus,  
ſette contento?  
C. Si Signor:  
vi ringratio,  
non ſperniate coſa  
ch'io habbia,  
coſi ſenſa danari come  
con danari. (mio.  
B. Vene ringratio patron  
Facine, caricatte  
queſto ſu le voſtre ſpalle,  
& portatelo  
alla mia hoſteria.  
F. Non ſo  
deue ſette logiatto  
ſigner mio. (d'oro,  
B. Alla inſegna dellion  
nella ſtrada de la Camera  
& ditte  
ch'apparechino  
il diſnare,  
che ſubito  
ci faremo.  
C. Compraremmo noi  
un b. trabino dei  
per noſtri putti?

**Angloñ.**

How/  
are you contented?  
C. Plea Sir:  
I thanke you/  
ſpare nothing  
that I have/  
aſwell without money/  
as with money.  
B. God a mercy ſir.  
Doſter lay this  
vpon your barke/  
and carient  
to my lodgng.  
F. I know not  
where you do lodge/  
Sir.  
B. Hit the golden lion/  
in the Chamber ſtreete/  
and tell them  
that them will prepare  
the dinner/  
for you ſhall bee  
there by noon bre.  
C. Shall we buye  
a baby or two  
for our children?

**Portuguez.**

Ora ſus,  
ſoys contente?  
C. Si Senôr:  
agradeconolo,  
nao peidoeyſ  
a couſa que eu tenha,  
taon liurement ſem din.  
heyro como comelle.  
B. Bey n' volas manos Se-  
Mariella romay (nôr.  
iſto as coſtas,  
e leuay o a  
minha poſada.  
F. Nao ſey aonde V. M.  
poſuſ,  
Senôr,  
B. Em o liaô dourado,  
narua das Camaras,  
e dizey  
que tenhaon preſtes  
a comada,  
porque leo  
ſeremos la.  
C. Compraremos  
huna ou duas boneguas  
para os noſſos meninos?  
B. Tu

**Latin.**

E. Tuemito  
vriquet nostrum.  
B. Agedum hospita,  
est quod pran leamus ?  
G. La vate  
vbi visum erit,  
& accumbite.  
B. Curam inferni  
& infernari equos  
nostros:  
oportuit nos iam nunc  
duobus miliaribus  
hinc abesse.  
C. Age, credi  
pran leamus.  
Eamus.  
E. Subducamus rationē  
domine hospes,  
quantum d-bemus ?  
H. Debemus  
quatuor solidos  
& sex denarios  
in singulis equites.  
B. Accipe,  
latin hostibi est ?  
H. Etiam domine,

**François.**

E. *Achetez* vs  
pour nous deux.  
B. Et bien hofteffe,  
disnerons nous ?  
G. Laissez vous  
quand il vous plaira,  
& allez vous seoir.  
B. Faites seller  
& bider nos  
che vaux:  
nous deurions d'sia  
estre a deux lieues  
d'icy.  
C. Sur, dis nous  
tout debout.  
Allons.  
E. Contons  
mon hofte,  
que devons nous ?  
H. Vous devez  
quatre sols,  
six deniers  
homme & cheval.  
B. Tenez,  
estes vous content ?  
H. Ouy Monsieur.

**Flamen.**

E. Coopter  
voor ons beyden.  
B. Wel weerdinne  
sullen wy gaen eten ?  
G. Wacht u/  
alst u beliet/  
ende gaet sitten.  
B. Doet onse paerden  
sabelen ende  
toornen:  
wy behooren alreede  
over twee inglen  
van hier te ghn.  
C. Voorts laet ons  
al staende eten.  
laet ons gaen.  
E. Laet ons rekenen  
Heer werth/  
wat ghn wy schuldich.  
H. Ghy zyt schuldich  
hier schellinghen/  
ses penninghen  
man ende paert.  
B. Ghy daer/  
30dp te vreden ?  
G. Ja ick myn Heeren,

**Alleman.**

E. Kauffe  
für uns beyden.  
B. VVol wirrin,  
sollen wir essen ?  
G. VVaschet euch  
wan ihr wolt,  
und setzet euch.  
B. Lasset unser pferdt  
satteln und  
laumen:  
VVir sollen ietz albereit  
zwo meil wegs  
von hinnen seyn.  
C. Fort, lasset uns  
stehendt essen.  
Lasset uns gehen.  
E. Lasset uns rochenen  
herr wirth,  
was seynd wir schuldig ?  
H. Ihr seyd schuldig  
vier schilling,  
und sechs pfenning  
für man und pferdt.  
B. Nemet hin,  
seyd ihr zu fieden ?  
H. Iaherr:

E, Comprad

*Espaignol.*

E. Comprad las  
para nos dos.  
B. Pues señora huespada  
hemos de comer?  
G. Lauen se vs. ms.  
quando quisiere, (car.  
y vaya de deques aßen-  
B. Hazed sellar  
y en frenar nuestros  
caballos:  
ya deveriamos ser  
dos leguas  
de aqui.  
C. Pues fus, comamos  
nepie.  
Vamonos.  
E. Cuente mos.  
Señor huesped,  
que es lo que deuemos?  
H. Vs. ms. deuen  
quatro sueldos  
y seys gruesos  
por hombre y caballo.  
B. Tomad ay.  
os contentays?  
H. Señor si.

*Ro.lien.*

E. Compratené doi  
per noi  
B. *Ben nostessa,*  
*disfrancemo noi?*  
G. *Lauateu quando*  
*vi piaccia,*  
*& assoni teni.*  
B. *Fatte sellar*  
*& mette la briglia*  
*a nostri cavalli:*  
*diueriamo aßer*  
*lone anigra due leghe*  
*de qui*  
C. *Via, mangiamo*  
*in piedi.*  
Andiamo.  
E. *Contiamo*  
*messr l'hoste,*  
*che vi debbiamo?*  
H. *Donette*  
*quattro soldi,*  
*sei danari*  
*homo & cavallo.*  
B. *Feghiate,*  
*fete contento?*  
H. *Si signora.*

*Anglois.*

E. Bupe souie  
for vs both.  
B. Well/hoسته  
thall wee dine?  
E. Washe  
when it please you/  
and go and sit.  
B. Cante our horses  
tijo bee saddled and  
bridled:  
whee should bee  
two miles  
hence.  
E. Go to/let vs dine  
standing.  
let vs go/ (ning  
E. let vs have a reke/  
myne hoste/  
Wh at dowee owe?  
H. You owe  
foure shillings/  
fir pense  
man and horse.  
B. Hold/  
are you contented?  
H. Plea Dir/

*Portuguez.*

E. Compray duas  
para nos.  
B. Pou Senõra hospeda,  
auemos de comer?  
G. Lauem se v m.  
quando quiserem,  
e vao se despois e sentar.  
B. Fazey sellar  
e enfrear nossos  
cavallos:  
tadiue amos estar  
duas legoas  
daqui.  
C. Ora fus, comamos  
em pé.  
Vamonos.  
E. Contemos  
senõr hospeda,  
que he o que deuemos?  
H. VV. M M. deuen  
quatro soldos,  
o seys grossos  
or hom-m o cavalla.  
B. Tomay hi,  
estays contente?  
H. Senõr si.



Latin.

B. Vbi est ancilla?  
Accipē amica mea,  
istuc acciculis infumes.  
Puer, aducit hoc  
equum meum,  
num probē curatus est?  
I. Est domine,  
nihil ipſi rerum,  
neceſſariorum defuit.  
B. Entibi  
congratiam,  
vt ſum pollicitus,  
mei vt  
alias  
memineris.  
I. Habeo gratiam  
vir optime,  
ſemper me promptum  
ac paratum inuenies  
ad tibi obſequendum:  
ne huic parcas  
hoſpitiū  
quoties hac iter habebis  
nam nō minus cōmodi  
ac liberaliter  
hic excipieris,

François.

B. On eſt la chambrier?  
Tenez m'amie,  
voilà pour vous eſpingles.  
Vallēt, amenez icy  
mon cheval,  
ſas tu bien penſé?  
I. Ouy Monsieur,  
il n'a en  
faute de rien.  
B. Tien, voilà  
ton vin,  
comme ie l'ay promis,  
à ſin que  
tu ſouviene moy  
une autre fois  
I. Grand mercy  
monsieur,  
vous me trouverez  
touſiours preſt  
à vous faire ſervice:  
n'eſpaignez pas le  
lozu  
quand vous paſſerez  
car vous y ſirez  
autan bien traité  
q' ſeroi,

Flamen.

B. Waer is de maerte?  
hout nigh lief  
dats voo: u ſpel-ghelt.  
Knecht, bienght hier  
nigh paer  
hebdt wel beſſelt?  
I. Ja ick nigh geer/  
her en heeft niet met al  
len ghebreck ghehad.  
B. Heent dats  
u durick ghel/  
ſoo ick u beſoef hebbe/  
op dat ghy nighder  
op een ander tijt  
ghedachtich zot.  
I. Ick dancke u  
mijn Heere/  
ghy ſult my alſt  
bereyt vinden/  
om u dienſt te doene:  
ſpaert de  
herberghe niet  
als ghy hier doot coemt  
want ghy ſulter  
ſen wel ghehoert  
ende ghehoert worden/  
B. Quid

Alleman.

B. Wo ist die maerte?  
Sine di n' ein freunden,  
nemt diſ ſir knoſſen  
Hauſ knecht, ſilne geit,  
mein ſerdi her,  
baſu es auch wol verſel?  
I. la Herr,  
es bat kein mangel  
gebat.  
B. Sihe da, nemme  
trank gelt,  
wie ich dir verheiſſen hat,  
der viſſen, dats da  
auff ein ander mal  
meiner gedenckeſt.  
I. Ilaſt groſſen danck  
Herr,  
ihr werdet mich iederz  
berest finden  
euch zu dienen:  
ſpaert der  
herbergent  
wan ihr her komet,  
dan ihr da  
ſo wol gehalten  
vnd euch gedient werden  
B. Quid

*Español.*

B. ¿Que es de la mocca?  
 tomay hermana,  
 heay para adfiteres.  
 Moço tread me aqui  
 mi caballo,  
 auído buen recaudo?  
 I. Si Señor,  
 no le ha  
 faltado cosa ninguna.  
 B. Teray  
 para tu vino,  
 como te he prometido,  
 para que  
 te acuerdes de mi  
 en otro tiempo.  
 I. Beso las manos de  
 v. m. mi Señor,  
 v. m. me hallara  
 siempre apartado,  
 á su servicio:  
 no a horto esta  
 casa  
 quando v. m. aqui passa-  
 porque sera (ra,  
 an bien tratado  
 y servido,

*Italian.*

B. Doue è la fantesca?  
 Pigliatle forella,  
 la benandata.  
 Garzone, mena qui  
 el mio cavallo,  
 has tu ben trattato?  
 I. Signor si,  
 non li è  
 mancato nulla.  
 B. Piglia la  
 per il vino,  
 come ti havea promesso,  
 a fin che  
 un'altra volta  
 tu ti ricordi di me.  
 I. Gran mercè  
 signor mio;  
 mi trouareto  
 sempre pronto  
 a farvi servizio:  
 & non spernato  
 l'hosteria  
 quando ci passarete,  
 perche vi faratto  
 così ben trattato  
 & seruito,

*Angloin*

B. Where is re mapde?  
 hold nip shee freend/  
 ther is for pour paines.  
 Ittave/ bring hither  
 nip horse/ have  
 pou die sed him well.  
 I. Plea Sir/  
 he bid wante  
 nothing.  
 B. Would ther is sone  
 to drinck.  
 as I have promised thee  
 to the end: has thou  
 a rother time  
 maist remember mee.  
 I. I thanck pou  
 Sir/  
 pou shall find mee  
 at al times ready/  
 to do pou service:  
 spare non thee  
 lodging  
 when pou shal passe hee/  
 for pou shalue (re up  
 as well used  
 and served/

*Portuguez.*

B. Que he da mocca?  
 tomay irmana, vedes  
 bi para alfineytes.  
 Moço trazeyme aqui  
 meu cavallo.  
 aveylo vos bein tratado?  
 I. Senôr si,  
 naon lhe faltado  
 nada.  
 B. Tomay para  
 vosso vinho,  
 como vos hey prometido,  
 paraque vos  
 lembreys de mi  
 outra vez.  
 I. Beijo as maos de v. m.  
 meu senôr,  
 v. m. me achara  
 sempre aparelhado,  
 a seu servico:  
 e naon deixe esta  
 casa  
 quando v. m. por aqui pas-  
 porque sera (sar,  
 saon bein tratado  
 & servido,

**Latin.**

quam in quovis diver-  
sorio Antverpiano.  
B. Ita te ipsa compest  
nunquam hoc cū altero  
commuta vero.

**Numeri.**

Vnus, duo, tres, quatuor,  
quinque, sex,  
septem, octo,  
novem, decem, undecim,  
duodecim, tredecim,  
quatuordecim, quindec.  
si. decim, septemdecim,  
decem & octo, decem &  
Viginti, (nouem,  
viginti vnum,  
viginti duo,  
viginti tria.  
Triginta, quadraginta,  
quinquaginta, sexaginta,  
septuaginta, octoginta,  
nonaginta, Centum,  
Mille, decem millia,  
centum millia,  
decem & centum millia.

**François.**

qu'en logis  
qui sont en Anvers.  
B. Le pay ainsi trouvé  
se nels changera  
point pour un autre.

**Le Nombre.**

Une, deux, trois, quatre,  
cinq, six,  
sept, huit,  
neuf, dix, onze,  
douze treze,  
quatorze, quinze,  
seize, dix sept,  
dix huit, dix neuf,  
Vingt,  
vingt & un  
vingt & deux,  
vingt & trois,  
Trente, quarante,  
cinquante, soixante,  
septante, huitante,  
nonante, Cent,  
A mille, dix mille,  
cent mille,  
Million.

**Flamen.**

als in eenighe herbergh  
die in Antwerpen zo.  
B. Ick hebt so gevonden  
ick en sal om een an-  
der niet veranderen.

**'t Ghetal.**

Een/twee drie/vier/  
vijve/sex/se/  
seven/acht/  
neghen/thien elbe/  
twaelf derthien/  
veertien/vijftien/  
sestien/seventien/  
achtthien/neghentien/  
Twintich/  
eenentwintich/  
tweentwintich/  
driëntwintich/  
veertich/veertich/  
vijftich/sestich/  
seventich/achentich/  
dupsent/thien dupsent/  
hondert dupsent/  
Millioen.

**Alleman.**

als in einer herberg  
die in Antioff seyn mag.  
B. Ich hab es so befunden,  
ich wil sie eines andern  
halben nit endern.

**Die zahl.**

Ein, zwey, drey, vier,  
fünf, sechs,  
seven, acht,  
neun, zehen, elfe,  
zwelfe, dreyzehen,  
vierzehen, funtzehen,  
sechszehen, sibenzehen,  
achtzehen, neunzehen,  
Zwenzig,  
ein und zwentzig,  
zwey und zwentzig,  
drey und zwentzig,  
Dreißig, vierzig,  
funffzig, sechzig,  
sibenzig, achtzig,  
neunzig, Hundert,  
Tausent, zehen tausent,  
hund. re tausent,  
Millien.

**Español.**

como en melon  
que sea en Anveres.  
B. Assi lo he hallado:  
no le mudaré  
por algun otro.

**Los Numeros.**

Vno, dos, tres, quatro,  
cinco, seys,  
siete, ocho,  
nueve diez, onze,  
doze, treze,  
quatroze, quinze,  
diez y leys, diez y siete,  
diez y ocho, diez y nue  
Veynte, (ve,  
veynte y vno,  
veynte dos,  
veynte y tres,  
Treynta, quarenta,  
cinquenta, sesenta,  
setenta, ochenta,  
noventa, Ciento,  
Mill, diez mill,  
cien mill,  
Million.

**Italian.**

como in qualsi voglia  
altra di Anversa  
B. (oslo ho trovato:  
& non la cambiarò  
por un altra.

**Il Numero.**

Vno, due, tre, quattro,  
cinque sei,  
sette, otto,  
nove, dieci, undici,  
dodici, tredici,  
quattordici, quindici,  
sedici, diecisette,  
dieciotto, decinove,  
Vinti,  
vinti uno,  
vinti due,  
vinti tre,  
Trenta, quarenta,  
cinquanta, sessanta,  
settanta, ottanta,  
nonanta, Cento,  
Mille, dieci mila,  
cento mila,  
Milione.

**Anglois.**

as in anpe lodging  
within Antwerp.  
B. I have found it so.  
I wil not for a nother  
cheaunge it.

**The Numbers.**

One/two/three/foure/  
five/six/  
seven/eight/  
nine/ten/eleven/  
twelve/thirteen/  
fourteen/fifteen/  
sixteen/seventeen/  
eighteen/nineteen/  
Twenty/  
one and twenty/  
two and twenty/  
three and twenty/  
Thirtie/fortie/  
fiftie/sixtie/  
seventie/eightie/  
ninetie an hundred/  
a thousand te thousand/  
an hundred thousand.  
a Million.

**Portuguez.**

como em estalagem  
que aia em Anveres.  
B. Assi o hey eu achado:  
naon mudarey  
por nenhuma outra.

**Os Numero.**

Hum, dois, tres, quatro,  
cinco, seys,  
sete, oito,  
nove, dez, onze,  
doze, treze,  
quatorze, quinze,  
deza seys, deza sete,  
dezoito, dezanouo,  
Vinte,  
vinte hum,  
vinte dois,  
vinta trez,  
Trinta, quarenta,  
cincoenta, sessenta,  
setenta, oytenta,  
noventa, Centa,  
Mil, dez mil,  
cem mil,  
Cento.

<i>Latin.</i> De diebus hebdomadae,	<i>François.</i> Les jours de la semaine.	<i>Flamen.</i> De daghen van der weecke,	<i>Alleman.</i> Die tag der wochen.
Dies dominicus,	Dimanche,	Sondach/	Sontag,
Dies lunaris,	Lundi,	Maendach/	Momtag,
Dies martis,	Mardi,	Dijnsdach/	Dinsdag,
Dies mercurialis,	Merquedi,	Woonsdach/	Mitwoch,
Dies Iovis,	Jeudi,	Donderdach/	Donerstag,
Dies Veneris,	Vendredi,	Wepdach/	Freitag,
Sabbatum,	Samedi,	Saterdach/	Sambstag, Sonnabend,
Hebdomadas,	Une semaine,	Een weke/	Ein woche,
unus dies,	un iour,	eenen dach/	ein tag,
octo dies,	huit iours,	acht daghen/	acht tag,
quindecem dies,	quinze iours,	vijftiendaghen/	finfzehn tag,
mensis,	un mois,	een maent/	ein monat,
annus,	un an,	een jaer/	ein iar,
dimidiatus annus,	un demi an,	een half jaer/	ein halb iar,
dies solutionis.	un terme.	eenen termijn.	ein termin.

<b>Octavum Cap.</b> put, de ratione co- scribendi episto- las, literas, obligato- rias & apochas.	<b>Le VIII. Chapit.</b> pour apprendre à fai- re missive, conven- tions, obligations, & quitances.	<b>Dat viij. Ca.</b> pütel/ om te leeren maken missiven/ voorwaerdē/obligatiē/ ende quitantiē.	<b>Das VIII. Cap.</b> wie man sol lehren machen missive, con- vention obligation, und quitanten.
---	--	--	--

**Espaignol.**

Los dias  
de la semana,

Domingo,  
Lunes,  
Martes,  
Miercoles,  
Jueves,  
Viernes,  
Sabado,  
Vielesmana,  
un dia,  
ocho dias,  
quinze dias,  
un mes,  
un año,  
un medio año,  
un termino,

**Italian.**

I giorni  
della settimana.

Dominica,  
Lunedì,  
Martedì,  
Mercoledì,  
Giovedì,  
Venerdì,  
Sabbato,  
Una settimana,  
un giorno,  
otto giorni,  
quindici giorni,  
un mese,  
un anno,  
mezzo anno,  
un termino.

**Anglois.**

The dayes  
of the weeke.

Sundaye/  
Monday/  
Tuesday/  
Wednesday/  
Thursday/  
Friday/  
Saterday/  
A weeke/  
a daye/  
richt dayes/  
fifteene dayes/  
a moneth/  
a yeare/  
and half yeare/  
a terme.

**Portuguez.**

Os dias  
da semana.

Domingo,  
Segunda feyrã,  
Terça feyrã,  
Quarta feyrã,  
Quinta feyrã,  
Sexta feyrã,  
Sabbado,  
Humã semana,  
hum dia,  
oyto dias,  
quinze dias,  
hum mes,  
hum año,  
hum meyo año,  
hum termo.

El VIII. Cap:  
para enseñar à ha-  
zer cartas mensage-  
ras, conciertos, obliga-  
ciones, y quitances.

Il VIII. Capitolo  
Per imparare à fare  
lettere missive con-  
tratti, obligi, &  
chitanze.

The viij. Cha-  
piter / soz to learne  
to make letters/cō-  
ventions/ obligations/  
and quitances.

O VIII. Capitulo  
Para ensinar à fa-  
zer cartas manda-  
deyas, contratos, obliga-  
coens, e quitanças.

Forma

**Latin.**  
*Forma scribendi, epistolam  
ad amicum,*

**Superscriptio.**

*Ad  
charissimum  
patrem meum  
Petrum à Barlemont,  
habitantem Antwerpia  
in excelsa platea,  
proximo forum aureum.*

**Venerande  
& amantissimi pater,**  
commendo me quam  
possum humiliter,  
tuæ benevolentia,  
atque itidem  
charissimæ,  
meæ matris,  
certiorem te facio  
ne belle valere,  
Dei benignitate:  
sed hoc te scire velim  
chare pater, me teneri  
magno desiderio  
cognoscendi

**François.**  
*Vne missive pour escrire  
à aucun amy.*

**La superscription.**

*Cette lettre  
foit donnée  
à mon cherpere  
Pierre de Barlaimont,  
demeurant à Antvers  
en la haute rue,  
joignant l'escud'or.*

**Treshonoré  
& bien aymé pere,**  
je me recommande  
tres humblement  
à vostre bonne grace,  
& aussi semblable-  
ment à ma  
tres aimée mere:  
Sachez que je suis  
en bonne propriété,  
Dieu en soit loué:  
mais cachez aussi  
cher pere, que j'ay  
grand desir  
de le savoir

**Flamen.**  
*Een missive om te schryven  
aen eenighen vriend.*

**Der opschrift.**

*Da'en brief  
zy gegeven  
mynen beminden vader  
Peter van Barlemons,  
woonende i' Antwerpen  
inde hoochstrate,  
naest den gulden schilt.*

**Heer verweerdiche  
en wel beminde vader!**  
ick ghebiede mi  
seer cotinoedelich  
in u goede gratie/  
ende oock desghelycks  
tot ingender  
seer beindende moeder:  
weet dat ick ben  
in goeden voorspoede/  
Ged zo ghelooft:  
maer weet oock  
liebe vader/ dat ick heb  
grootte begerte  
te weten

**Alleman.**  
*Ein missive zu schreiben  
an seinen freunt.*

**Die uberschrift.**

*An  
meinen lieben  
vatter  
Peter von Barlement,  
whonend zu Antwoiff  
in der hohen strassen,  
nechst dē gulden schilt,*

**Ehrwürdiger  
und hertz lieber vater,**  
ich erbitte mich  
gantz demüthiglich  
zu ewren guten willen,  
und gleichfalls  
meiner aller liebsten  
mutter:  
ich lasse auch wissen,  
dass ich noch frisch und  
Gott sey ge- (gesund bin,  
lobe: aber ich wolt das  
ihr wißt lieber vatter,  
das ich grosse begird hab  
zu wissen

*Español.*

Vna carta para escrevirà  
algun amigo.

El sobre escrito.

Esta carta

sea ader ecada  
à mi caro padre  
Pedro de Barlamonte,  
estante en Anveres  
en la calle alta,  
cabe el escudo dorado.

Muy honrado  
y muy amado padre,  
yo me encomiendo  
muy humilmente en  
vuestra buena gratia,  
y así similmente  
à mi

muy amada madre.  
Sabel que yo soy  
en buena prosperidad  
Dios sea loado:  
pero sabel tambien  
caro padre, que tengo  
gran desseo  
de saber

*italien.*

Vna lettera perscrivere  
ad vno amico.

\* Il sopra scritto.

Questa lettera  
li data

al mio caro padre  
Pietro di Barlamonte,  
habitante in Anversa  
nella strada alta,  
presso allo sculo d'oro.

Molti honorando,  
ò caro padre,  
mi raccomando  
humilmente alla  
vostre buona gratia,  
ò parimente  
alla mia  
cara madre.  
Sapiate ch'io sono  
in prospere stato,  
Dio ne sia lodato:  
ma sapiate anche  
caro padre, ch'io ho  
gran desiderio  
di sapere

*Anglon.*

A letter to write to  
any frinds.

The superscription.

This letter  
be given

to my beloved father  
Peter of Barlaimont,  
dwelling in Anwerp,  
on the high street,  
next the golde shilde.

Right worship full  
and wel beloved father/  
I recommended mee  
right humbly  
to your good grace/  
and also in like maner  
to my  
well beloved mother:  
vnderstand that I am  
in good prosperitie/  
God be praped:  
but knowe also  
deere father, that I have  
great desire  
to knowe

*Portuguez.*

Huna carta para escre-  
ver à algum amigo,

O sobre escreito.

Esta carta  
sarà dada

ao meu amado pay  
Pedro de Barlamonte,  
morador em Anvers  
na rua alta,  
junto ao escudo d'oura,

Muy honrado  
e muy amado pay,  
eu me encomendo  
muy humilmente a  
a vossa boa graca,  
e juntamente  
de minha muyto  
amada may.  
Sabereys que eu estoy  
em prospero estado.  
Deos sei louvado:  
mas sabey tambien  
amado pay que tenho  
grande desseo  
de saber



Latin.

quæ tecum agatur :  
nam tibi  
scripsi  
semel atque iterum,  
sed nōdum  
accepi respondum,  
id quod  
vehementer miror,  
tum nesciam  
quid in causâ esse possit.  
Quæ mobrem de vobis  
vehementer sum solici-  
tetur (tus;  
ne quid aduersi  
vobis acciderit.  
Precor te igitur  
amantissimè pater  
ne me  
dintius partiaris  
esse sollicitum :  
sed orote  
per amorem tuum  
erga me  
ut velis me  
per literas certiorē fa-  
de rebus tuis

François.

comme il vous est :  
car ie vous ay  
escri  
deux ou trois lettres,  
mais ie n'ay encore  
receu nulle response,  
dont ie suis  
fort esmerueille,  
ne sachant  
d'où cela peut venir.  
Pourtant ay-je  
grand soing de vous,  
craignant grandement  
qu'il y a une aduersite,  
vous soit advenue.  
Je vous prie donc  
mon cher pere,  
que ne me vueille  
laisser plus longuement  
en ce ioucy :  
mais ie vous prie  
sur tout l'amour  
que me porte,  
qu'il vous plaise  
me rescrire  
(cete de vostre estat

Flamen.

hoe dat met u is/  
want ick hebbe u  
ghescreuen  
tweeste drie bykenen/  
maer ick en hebbe noch  
geen antwoorde crifan/  
waer af ick ben (ghen/  
seer verwondert/  
niet wetende  
hoe datet comen mach.  
Daeromme hebbe ick  
groote soighe voor u/  
grootelick vreesende  
dat eenighen tegenspoet  
u aengeroeten zy.  
Ick bid u dan  
mijn liebe vader/  
dat ghy my niet en wilt  
langher laten  
in dese soighe/  
maer ick bidde u  
om alle de liefde  
die ghy tot my hebt  
dat u beliede  
my te schryuen  
van uwen staet

Alleman.

wie es mit euch stehet,  
dan ich hab  
euch geschrieben,  
zwey oder drey mal,  
aber noch niemals  
kein antwort bekommen,  
welches mich  
sehr verwundert,  
diweil ich nicht weis  
was die ursach sey.  
Darumb trage ich  
grosse sorg vor euch,  
und soige das  
euch etwan ein unglück  
begegnet sey.  
Derhalben bit ich euch  
lieber vatter,  
dasß ihr mich nicht  
lenger lassen wolt  
in dieser sorg :  
sondern ich bitt euch  
umb alle euwere liebe  
die ihr zu mir traget,  
dasß ihr mir  
wolltet schreiben  
von eweren sachen,

*Espagnol.*

como sea con vos,  
 porque ostengo  
 elerito  
 dos o tres cartas,  
 ma no he aun  
 auido respuesta,  
 de lo qual estoy  
 muy marauillado,  
 no ipatendo (nir.  
 como quello pueda ve-  
 Por esto tengo  
 gran cuydado de vos  
 teniendo mucho  
 que alguna aduersidad  
 os ya acontecido.  
 Supplico os pues  
 micatopidre,  
 que no me querays  
 dexar mastampo  
 en esta congoxa:  
 mos os ruego,  
 porel amor  
 que me tenays,  
 que os plize  
 escrivir me  
 de vuestro estado,

*italien.*

come sia con voi,  
 per ch'io v'ho  
 scritto  
 due o tre lettere,  
 ma non ho ancora  
 havuto risposta alcuna  
 delche ne reffo  
 molto marauigliato,  
 non sappendone  
 la ragione.  
 Per questo ho io  
 gran cura di voi,  
 grandemente temendo  
 che qualche disgratia  
 vi sia avenuta.  
 Prego vi adunque  
 mio caro padre,  
 de non lasciarmi  
 piu longamente  
 in questa pena:  
 ma vi prego,  
 per quello amore  
 che mi portate,  
 che mi piaccia  
 scrivervi  
 d'el vostro stato,

*Anglon.*

how it is with you  
 for I have  
 writen you  
 two or three letters/  
 but I have not yet/  
 received any answer/  
 wher at I  
 geatlie marvaile/  
 not knowing  
 how that may com.  
 Therfoze have I  
 great care for you/  
 greatlie fearing  
 that any mis fortune  
 be happened to you.  
 I pray you then  
 my deere father/  
 that you will not  
 let mee any longer  
 be in this care:  
 but I pray you/  
 of al thee love  
 that you have towarde  
 that it please you (mee/  
 to write unto mee  
 of your estate/

*Portuguez.*

como vos vay,  
 porque vos tenho  
 escrito  
 duas ou tre cartas,  
 mas naon hey aynda  
 recebido resposta,  
 do que estou  
 muy marauilhado,  
 naon sabendo donde  
 isso possa proceder.  
 Por tanto estou  
 com grande cuydado de  
 vos, temen domuyro  
 que alguma aduertidade  
 naon vos aia acontecido.  
 Peco vos por tanto  
 meu arado pay,  
 que naon me queirays  
 deixar mais tempo  
 nesta pena:  
 mas rogouos,  
 por amor que  
 me tendes,  
 que queirays  
 escreuerme  
 de vosso estado

**Latin.**

per hunc tabellarium,  
aut quemcumque alium  
primum reperias,  
Scire te velim  
& illud mi pater,  
multum  
mihi opus esse  
tribus aut quatuor caro-  
ad res (leis,  
mihi necessarias :  
quos te oro  
ut mittere  
mihi velis  
per hunc tabellarium :  
ne verò existimes, quæ so-  
me expendere pecuniam  
meam inutiliter,  
reddam enim tibi  
grationem  
expensarum omnium  
que mihi  
misisti.  
Præterea tuam humani-  
tatem oro,  
ut me commendes  
omnibus amicis nostris.

**François.**

par le porteur de ceste  
ou par le premier  
que vous trouverez.  
Item, sachez  
cher pater  
que j'ay  
grandement à faire de  
trois ou quatre florins,  
pour m'en  
aider en ma nécessité  
je vous prie  
que me les  
vueillez envoyer  
par le porteur de ceste:  
& ne vueillez penser  
que ie despende mon ar-  
gent inutilement,  
car ie vous  
rendray conte  
de tout l'argent  
que m'avez  
envoyé.  
Il vous plaira aussi  
de vostre bonne grace,  
me recommander,  
à tous nos amis.

**Flamen.**

by dē brenger van desen/  
oft by den eersten  
die ghy vinden sult :  
Item weet  
liebe vader  
dat ick hebbe  
grootelick van doene  
die oft vier guldenen/  
om my te helpen  
in mynen noot :  
ick bid u  
dat ghyse my  
senden wilt  
by dē brenger van desen:  
ende en wilt niet ineynē  
dat ic mijn gelt vertere  
onnuttelick/  
want ick sal u  
rekeningē doen  
van alle 't gheelt  
dat ghy my hebt  
ghesonden.  
Ic sal oock belienē/  
by uwe goede gracie/  
my te ghebieden  
tot alle onse vrenden.

**Aleman.**

bey zeygeren dißes,  
oder beydem ersten  
den ihr finden werden:  
Vffisset auch  
lieber vatter,  
daß ich sehr  
von nothen hab  
drey oder vier gulden,  
mir zu helfen  
in meiner noht:  
welche ich euch bitte  
daß ihr mir se  
senden wollet  
mit bringer dißes:  
ich bitte aber, wollet nit  
meynen daß ich verzeh-  
re mein gelt unnüt-  
lich, dan ich wil euch  
rechnung thun  
von allem gelt  
daß ihr mir  
geschickt habt.  
Vffisset biß ich fründ-  
lich by ewrem guten wil-  
len, das ihr mich commen-  
derē wollet bey allen vn-  
sern freunden.

con  
ô co  
que  
Tam  
caro  
quet  
muy  
oqua  
para  
en m  
yo os  
que n  
quer  
con  
yno  
que  
intri  
porq  
dare  
de t  
que  
emi  
Alli  
de v  
das  
tado

*Espagnol.*

con el porta dor d'esta  
ó con el primero  
que hallareys.  
Tambien sabed  
caro padre,  
que tengo  
muy menester tres  
o quatro florines,  
para ayudar me  
en mi necesidad:  
yo os ruego  
que me los  
querays embiar  
con el portador d'esta:  
yno queray pensar  
que yo gasto mi dinero  
inutilmente,  
porqué yo os  
dare cuenta  
de todo el dinero  
que me aveys  
emiado.  
Alli mesmo sea servido  
de vuestra buena gracia  
das mis encomiendas a  
todos nuestros amigos,

*Italian.*

per illator di questa,  
ó per il primo  
che troverete.  
In oltro sappiato  
caro padre,  
ch'io ho  
gran bisogno di  
tre o quattro florini  
per seruirme  
nelle mie necessità:  
vi prego  
di voler meli  
mandare  
col portator di questa:  
no vogliate pensar  
ch'io splendi i miei  
danari inutilmente,  
per ch'io  
vi darò conto  
di tutti danari  
che m'havete  
mandati.  
Vi piacerea ancora  
di gratia  
recommendar mi  
a tutti nostri amici,

*Anglois.*

by the bringer of these/  
or by the first  
that you shal finde.  
I shalder vnderstan  
deere father/  
that I have  
great neede of  
three or foure guldens/  
for to healy mee  
in my necessitie:  
I pray you  
that you will  
send mee them  
by the bringer of these:  
and do no thinke  
that I spend my money  
unprofitably:  
for I will  
make you account  
of all the money  
that you have  
sent mee.  
Shall it please you also  
of your good grace/  
to recommend mee  
to all our friends.

*Portuguez.*

por o portador desta  
ou pelo primeiro  
que achardes  
Taon bem sabereys  
amado pay,  
que tenho muyta necessida  
dado de  
tres ou quatro florines,  
para ajudarme  
em minhas necessidades:  
requeiros  
que me os  
queirays mandar  
como portador desta:  
nao queirays cuidar  
que eu gasto meu dinheyr  
inutilmente,  
porque en vos  
darey conta  
de todo dinheyro,  
que me aveys  
mandado.  
Tambien sereys servido,  
prezendo vos,  
dar minhas encomendas  
a todos nossos amigos.

Nihil

**Latin.**

Nihil est aliud  
quod prater ea scribam,  
quam quod recorder  
Deum Opt. Max.  
ut teper sua clementia,  
semper incolumem  
conterver.  
Ioannes  
à Barlemont,  
filius tui amantissimus  
habitans Erugis  
in foro  
ad insigne Coronæ.  
Primo de Maij,  
anno  
Domini nostri millesi-  
mo, quingentesimo  
septuagesimo quinto.  
tibi semper  
paratissimus.

**Responsum.**

Michae fili,  
accepi  
decimo de Marij,  
litteras tuas,

**François.**

Autre chose pour le  
present ne vous scauroye  
sinon (mander,  
qu'a Dieu plaise  
par sa misericorde,  
vous tousiours donner  
sa benigne grace.  
Par moy Iean  
de Barlaimont,  
vostre humble filz,  
demeurant à Bruges,  
sur le marchi.  
à la Couronne.  
De premier iour de May,  
en l'an  
de nostre Seigneur  
mille cinq cent  
septante & cinq.  
Tousiours prest  
à vostre service.

**Response.**

Mon cher filz  
i'ay receu le  
dixieme iour de May  
vostre lettre,

**Flamen.**

Anders niet  
op desen iyt/  
dan dat  
God heliebe  
dooz sijn barmherticheit  
u algt te gheben  
sijn goederlieden gracie.  
Wp nyp Jan  
van Barlaimont/  
uwer ontnoedigen sone  
woonende te Brugge/  
op de mercht  
inde Croone.  
Den ersten dach May/  
int jaer  
ons Heeren  
duysent vyfshondert/  
vyfseventich.  
Alst heret  
tot uwen dienste.

**Antwoorde.**

Min lieve sone/  
ich hebbe ontfangen  
den ijdenden dach May  
uwen brief.

**Alleman.**

Nicht mehr (re freunden.  
auff disz mal,  
dan ich bitte  
Gott, dass (hertzikeit  
er euch durch sein barm.  
alzeit frisch und gesund  
erhalten wolle.  
Von mir Hans  
von Barlemont,  
eurer williger sohn,  
wohnend zu Brug,  
aaff dem marcke  
zu der Kronen.  
Den ersten tag May,  
im iahr  
unsers Herren  
tausent fünfshundert/  
siebentzig und funff.  
Euer allzeit  
dienstwilliger

**Antwort.**

Mein lieber sohn,  
ich hab empfangen  
den zehenden tag May  
deinen bröff.

**Español.**

Otra cosa  
no por el presente,  
fino  
que a Dios plega  
por su misericordia  
manteneros siempre  
en su benigna gracia.  
Por my Juan  
de Barlamonte,  
vuestro humilde hijo,  
morador en Brujas,  
en la plaza  
a la Corona.  
Al primero día de Mayo  
año  
de nuestros Señor,  
milly quinientos,  
y setenta y cinco,  
siempre apatejado  
a vuestro servicio.

**Respuesta.**

Caro hijo,  
yo recebi  
il dezeno dia de Mayo  
vuestra carta,

**Italian.**

Non aliro  
per hora,  
se non  
h'io prego Iddio che  
per sua misericordia  
vi mantinghi sempre  
nella sua santa gratia.  
Per me Giovanni  
de Barlamonte,  
vostro humile figli vola,  
habitante in Bruggia,  
sul mercato,  
alla Corona.  
Il primo di di Maggio,  
nel l'anno  
del Signore,  
mille cinque cento,  
settanta cinque.  
Sempre pronto  
al servizio vostro.

**Risposta.**

Caro figliuolo,  
ho ricevuto  
il di dieci di Maggio  
la vostra lettera,

**Anglois.**

Nothing els  
is this time/  
me that  
God boughfase  
rough his mercie/  
to geoe pou al wapes  
his favourable grace.  
2ap mee John/  
of Barlamont/  
pour humble sounne/  
dwelling at 2ippes/  
on the market  
at the crowne.  
The first daye of Maye/  
in the peare  
of our Lojde  
a thousand five hondred  
seventie and five.  
Alwanes redie  
to doo pou service.

**Answer.**

My beloved sonne/  
I have receaved  
the tenth daye of Maye  
your letters/

**Portuguez.**

Naon hay outra coisa  
pello presente,  
se naon que  
praza a Deos  
por sua misericordia  
manteruos sempre  
na sua santa graca.  
Esta por mi Ioaon  
de Barlamonte,  
vosso humilde filho,  
morador em Brujas,  
na praça  
a Coroa.  
Ao primeyro dia de Mayo  
anno  
de nasso Senõr,  
mil e quinhentos,  
e setenta e cinco,  
sempre prestes  
a vosso servico.

**Resposta.**

Amado filho  
eu recebi  
nos dez dias de Mayo  
a vossa carta

**Latine**

datas primo die  
eiusdem mensis:  
ex quibus  
cognovi,  
te bene valere,  
quod  
mihi iucundum est,  
& te  
magno pere  
scire velle ut  
sesse ses habeant nostræ.  
Tumeriam  
re misisse mihi  
binas aurternas literas:  
sed id certò scias veli  
me  
nullas alias accepisse,  
præter has.  
Fueran ad te  
sæpius scripturnus,  
sed non potui  
invenire tabellarium,  
qui darem literas:  
cum etiam  
nihil erat  
quod necesse esset

**François**

escrie le premier  
dudit:  
par laquelle  
i'ay attendu  
que vous estes sain,  
ce qui  
m'est agreable,  
& que vous avez  
grand desir  
de scavoir  
comment il nous est.  
Aussi que vous  
m'avez envoye  
deux ou trois lettres,  
mais sachez certes  
que ie n'ay  
receu nulles autres,  
que ceste demiere.  
Le vous eusse  
souvent escrit,  
mais ien'ay  
trouvé nuls messagers  
pour envoyer les lettres:  
& aussi  
ie n'ay eu  
chose necessaires

**Flamen.**

gheschreven den ersten  
vander voorszeyde:  
by den welcken  
ick hebbe verstaen  
dat ghy ghesont zyt/  
het welcke  
my behaechlick is/  
ende dat ghy hebt  
groote begeerte  
te weten  
hoet met ons is.  
Doch dat ghy my  
ghesonden hebt  
twee of drie brieven:  
maer weet sekerlick  
dat ick gheen andere  
en heb ontfanghen/  
dan desen lesten.  
Ick soude u hebben  
dickwils gheschreven/  
maer ick en hebbe  
gheen boden ghevonden  
om de brieven te senden:  
ende doch/  
ick en heb niet ghehad  
nootsaekelicke dinghen

**Alleman.**

geschriben den ersten  
desselben,  
ausz welchem  
ich verstanden hab,  
dass du gesund bist,  
welches mir  
angenem ist,  
und dass du  
mit grossen lust  
begierst zu wissen  
wie es mit uns stehe.  
Auch dass du mir  
geschickt habest  
zween oder drey brieffe:  
aber wisse endlich  
das ich kein andere  
empfangen hab  
dan diesen.  
Ich wolt dir  
oftmals geschriben hab  
aber ich hab keinen boden  
finden können,  
dem ich die brieffe geben  
darzu auch  
hab ich nichts gehabt  
das von nothen ware

escriu

*Espaignol.*

escrita al primero  
del sobra dicho:  
por la qual  
yo he entendido  
que estays sano,  
lo qual  
me es agradable,  
y que vos teneys  
gran desseo  
de saber  
como estamos.  
Tambien que vos  
me aveis enbiado  
dos otras cartas.  
mas sabed por cierto,  
que no he ningunas  
otras recibido,  
que esta postera.  
Yo os ouiera  
muchas vezes escrito  
mas no he  
hallado mensajeros  
para embiar las cartas:  
y tambien  
no he tenido  
solas necessarias

*Italian.*

scritta al primo  
del detto:  
per laquale  
ho inteso  
che sete sano,  
il che  
mi piace  
& che havete  
gran desiderio  
d'intendere  
come siamo.  
Di piu  
m'havete mandato  
duo o tre lettere:  
ma sapiate per certo,  
ch'io d'altra non  
ho ricevuto,  
che questa ultima.  
Io vi harei  
scritto spesso  
ma non ho  
trovato alcun messagere,  
per mandar la lettera:  
ne anche  
ho havuto  
cosa d'importanza

*Anglo.*

written the first  
of the sapde:  
by de which  
I understand/  
that you be in health/  
the which  
pleaseth mee very well/  
and that you have  
great desire  
to knowe  
how it is with vs.  
Also that you have  
sent mee  
two or three letters:  
but understand for certain  
that I have  
none other receaved/  
but this last.  
I would have written  
oft en unto you/  
but I have not  
found any messengers/  
for to send the letters:  
and also/  
I have not had  
needfull matters

*Portuguez.*

escrita ao primeyro  
de sobre dito:  
pello qual en  
hey entendido  
que estays de sando  
o qual meda  
muyto contentamento,  
e que tendes  
grande desseo  
de saber  
como estamos.  
Tambien que vos  
me avays mandado  
duas ou tres cartas:  
mas sabey por certo,  
que nao hei nenhuma  
outra recabido,  
que esta derradeyra.  
Eu vos ouvera  
muytas vezes escrito.  
mas nao hey achado  
portadores  
para mandar as cartas:  
e taon hein  
nao ha a vido  
consa de importancia



**Latin.**

ad te prescribere.  
 Quod ad res nostras  
 attinet,  
 Valemus omnes,  
 Dei benignitate.  
 Mater tua  
 laboravit morbo  
 duos aut tres dies,  
 sed ea nunc  
 con valuit,  
 beneficio Dei.  
 Mittotibi  
 per hunc tabellarium  
 quatuor aureos caroleos  
 tu vide  
 ne expendas  
 inutiliter,  
 quod sanè  
 turpe fuerit,  
 cum ego eos magnis  
 laboribus cōparaverim  
 & sudoribus  
 meis. (vas,  
 Fac semper honestè vi  
 & sis frugi & studiosus :  
 Iacipue verò

**François.**

*pour vous écrire.*  
 Touchant  
 nostre estat  
 nous sommes tous en sàté,  
 Dieu soit loué,  
 Vostre mere  
 a esté malade  
 deux ou trois iours,  
 mais elle est maintenant  
 toute guarie,  
 graces à Dieu.  
 Je vous envoie  
 par ce messager  
 quatre florins d'or,  
 mais gardez vous bien  
 de les despandre  
 inutilement,  
 ce seroit  
 mal fait,  
 car ie les ay gaigné  
 a grand travail  
 en la sueur  
 de mon corps.  
 Faites toujours bien,  
 & soyez diligent :  
 & sur toutes choses,

**Flamen.**

om u te schijben.  
 Mengaende  
 van onsen state/  
 wy zijn al ghesent/  
 God zy ghesloeft.  
 W moeder  
 heeft sieck geweest  
 twee of drie daghen/  
 maer sy is nu  
 al ghelesen/  
 God danck.  
 Ick sende u  
 met desen bode  
 vier goudt guldenen/  
 maer wacht u wel  
 die te vercreen  
 onnuttelick/  
 het ware  
 qualick ghedaen/  
 want ic hebse gewonnen  
 met grooten arbeet/  
 in den sweete  
 wighs lichaems.  
 Doet alijt wel/  
 ende zyt heerslich:  
 gnde boven alle diuck/

**Alleman.**

die zu schreiben.  
 So viel uns  
 angethet,  
 seynd wir alle gesundt,  
 Gott sey lob.  
 Dein mütter  
 ist krank gewesen,  
 zween oder drey tag  
 aber sie ist nun  
 wider gesundt,  
 Gott sey lob.  
 Ich schicke dir  
 bey diesem botten  
 vier goldt gulden,  
 aber sihe zu  
 das du sie nit  
 unnützlich ver thust,  
 welches furwar  
 ubal gathan were,  
 dieweil ich sie  
 mit groffer arbeits,  
 und schweisz meins  
 leibs erworben hab.  
 Halte dich allezeit he-  
 lich, und sey fleissig:  
 und vor allen dingen,

**Español.**  
para escriveros.  
Tocante  
nuestro est. de,  
todos estamos sanos,  
Dios sea loado.  
Vuestra madre  
habido enferma  
dos o tres dias,  
pero ella esta agora  
to da sana,  
gracias a Dios.  
Yo embio  
con este mensajero  
quatro florinos de oro.  
mas guarda os bien  
de los gastar  
inutilmente,  
esto seria  
mal hecho,  
porque yo los he ganada  
con gran trabajo,  
al sudor  
de mi cuerpo.  
Haced siempre bien,  
y sedis diligente:  
y sobre toda cos.

**Italian.**  
da scriuerui.  
Carca  
al nostro stato,  
noi siamo tutti sani,  
lorado sia Dio.  
La vostra madre  
è stata male  
per due o tre giorni,  
ma hora ella ne è  
tutta guarita,  
la Dio gratia.  
Mando  
conqu. sso messagero  
quatro florins d'oro,  
ma guardateui  
di spenderli  
inutilemento,  
e seria  
mal fatto,  
perche li ho guadagnati,  
con gran fatica,  
nel sudore  
del mio corpo.  
Fate sempre bene,  
e siate diligente:  
e sopra tutto.

**Angl.**  
to wrytte to poia.  
Touching  
our state/  
wee be all in health/  
God benjaped.  
Your mother  
has ben sick  
two or thre dayes/  
but shee is now  
whole againe/  
God be thanked.  
I send you  
up this messenger  
four golde guineas/  
but take good heede  
that you spend them not  
unprofitably/  
that should  
be evell done/  
for I have wonne them  
with great labour/  
in the sweate  
of my bodie.  
Soe al wayes well/  
and be diligente/  
and above all thing/

**Portuguez.**  
para vos escriver.  
Cerca  
do nosso estado,  
todos estamos saons,  
Deos seja louvado.  
Vossa may  
ha estado doente  
dous ou tres dias,  
mas agora  
esta muyta bein,  
gracias a Deos.  
Eu mando  
com este portador  
quatro florins d'ouro,  
mas guarday vos bein.  
de os gastar  
inutilmente,  
por que seria  
mal feyto  
que os seinganbado  
com grande trabalho  
e suor  
de meu corpo.  
Feyty sempre bein,  
e sede diligente:  
e sobre tudo,

*Latin.*

prudenter cave  
improborum consortiū.  
Cœpisti  
non malè,  
sed nihil hoc proferit,  
nisi tu perseveres.  
Nihil aliud hoc tēporē.  
Vale.

*Epistola, de ad-  
monendis debi-  
toribus.*

David amice non vulga-  
salvebis  
plurimum,  
obsecro  
le  
ut  
mihi mietas  
viginti aureos.  
quos mihi debes,  
quibus certè  
nunc maxime  
indigeo,  
et cuidam solvam.

*François.*

gardez vous bien.  
de mauvaise compagnie.  
vous auez commence  
raisonnablement bien,  
mais vous ne faites rien,  
si ce n'est que vous perse-  
Non plus, (veries  
à Dieu vous recommande.

*Vne lettre,  
pour escrire à ses  
debiteurs.*

David mon bon amy.  
après toutes  
recommandations,  
je vous prie  
amiablement  
qu'il vous plaise  
m'envoyer maintenant  
les vingt florins  
que vous me devez,  
car certainement  
j'en ay  
grandement à faire  
pour payer un homme

*Flamen.*

Wacht u wel  
van quaet gheselschap/  
Ghy hebt begonnen  
redelicken wel/  
maer ghy en doet niet/  
ten zy dat ghy perseve-  
siet meer. (recrt.  
te Gode beveelt ick u.

*Eenen brief om  
te schrijven tot sy-  
nen schuldenaers.*

David mijn goede vrient/  
na alle  
ghebiedenissen :  
ick bidde u  
innelick/  
dat u beliebe  
mij nu te senden  
de twintich guldenen  
die gy mij schuldich zyt/  
want sekerlick  
ick hebse  
vroetlick van doene  
om eenen man te betalen

*Alleman.*

hutte dich wol  
vor loser geselschaft,  
Du hast redlich vnd  
wol angefangen,  
aber das wird nichts helffe  
es sey dann du verharrest.  
Nicht mehr auff dis mal,  
dann sey Gott befohlen.

*Ein brief, zu  
schreiben, an sei-  
ne schuldenen.*

David mon guter freund,  
ich wunsche euch  
viel guts,  
und bitte euch  
freundlich, dasz ihr  
nach eurer gelegenheit  
mir schicken wollet  
die zwentzig gulden  
die ihr mir schuldich seyd,  
dann gewislich  
ich hab ihr tet  
hoch von nothen,  
einen man zu bezahlen

gwarda

**Eſpagnol.**

guarda os bien  
de mala compañía.  
Vos aveys commençado  
razonablemente bien,  
mas no hazcys nada,  
ci es que persevereys.  
No mas  
à Dios os encomiendo.

**Vna carta, para**  
**escriuir à sus**  
**deudores.**

David mi buen amigo  
después de todas  
encomiendas,  
yo os ruego  
amigablemente,  
que seays servido  
embiar me agora  
aquellos veynte florines  
que me deveys,  
porque cierto  
yo los tengo  
mucho menester,  
para pagar à un hombre

**Italian.**

gua dateur bene  
de mala compagnia.  
Havete cominciato  
ragionevolmente bene  
ma voi non fate nulla,  
se non continuate.  
Non altro,  
mi vi raccomando a Dio.

**Lettera, per**  
**ilcrivete alli suoi**  
**debitori.**

Messer David amicoca-  
ra commandami (ris).  
à voi,  
prego  
amorevolmente  
di volermi  
adesso mandare  
li vinti florini  
che mi deveto,  
per che certamente  
ne ho  
gran bisogno.  
per pagare un huomo

**Anglois.**

take you good heed  
of evell companie.  
I have begon  
reasonable well/  
but it profiteth not/  
except that you perse-  
vere more (ver.  
I commit you to God.

**A letter to**  
**write to ones**  
**debtours.**

David my good frind/  
after all  
recommandations/  
I pray you  
beinglie/  
that you wil be so good  
as to send me now  
the twentie guildens  
that you owe mee  
for suretie  
I have  
great neede therof/  
to paye a man

**Portuguez.**

guarda-vos bein  
de mas companhas.  
Vos aveys comecado  
razonavelmente bein  
mas naon fareys nada,  
se naon perseverays.  
Naon mais  
a Deos vos encomendo.

**Huna Carta,**  
**para escrever à**  
**seus devedores.**

David meu bom amigo,  
depois de todas  
encomendas  
eu vos rogo  
amigavelmente,  
que serays servido  
mandarme logo  
aquelles vinte florins  
que me deveys,  
porque certo  
eu os hey muyto  
mister,  
para pagar a hum homem  
cui

*Latin.*

qui debo.  
qui mihi  
valde molestus est:  
di ac nocte:  
id niesset,  
expectarem  
diutius,  
sed me necessitas  
urget:  
accipies igitur (nem.  
hanc nostram excusatio  
Velim aliquando venias  
Antwerpiam,  
animi laxandi causa,  
tum nobis lice bir  
per otium colloqui  
de nostris negotiis:  
quæso nos certiores fa-  
cias de tua valetudine.  
Quod ad nos attinet,  
bene valeamus,  
Deo gratia sit.  
Orete  
ut  
rescribas  
per hunc tabellarium:

*François.*

à qui ie doy,  
qui ne me laisse  
en paix  
de iourne de nuit:  
si ce n'estoit cela,  
j'attendroy  
bien encores  
mais grande nécessité  
me contraint:  
pourtant  
senez moy pour excuse.  
Venez une fois  
insques à Anvers,  
pour vous reposer,  
si pourrons nous  
parler à loisir  
de nos affaires.  
Veuillez nous écrire  
de vostre santé,  
Quant à moy,  
je suis en bonne disposition,  
Dieu en soit leu.  
Je vous prie aussi  
que me veuillez  
écrire réponse  
par semestager,

*Flaman.*

bien ick schuldich ben/  
die mi niet en laet  
in vrede  
by dage noch by nachte/  
ten ware dat/  
ick soude  
noch wel beyden/  
maer grooten noot  
bedwingt mi:  
daerom  
wilt mi excuseren.  
Coemt eens  
tot Antwerpen  
om u te recreeren/  
soo sullen wy moghen  
met ghemack spreken  
van onse saken:  
wilt ons doch schrijven  
van uwe ghesondheyt.  
Wengaende van mi/  
ick ben in goeden doen/  
God zy ghelooft.  
Ick bidde u noch  
dat ghi mi wilt  
antwoorde schrijven  
by desen bode/

*Alleman.*

dem ick schuldich bin,  
welcher mich sehr  
molestirt  
tag und nacht:  
Wo das nicht were,  
wolte ich wol  
lenger warten,  
aber die hohe noth  
dringet mich:  
darumb  
haltes mich entschuldigt.  
Ich wolt dass ihr ein mal  
komet gehen Antworff,  
euch zu erlustigen,  
so kondten wir  
mit gemach reden  
von unsern sachen.  
Ich bit wollet uns schreib  
von euwerer gesundtheyt.  
So viel mich anlangt,  
bin ich frisch und gesund  
durch Gottes gnaden,  
Ich bitte euch,  
dass ihr mir wollet  
wider antwort schreiben  
bey diesem botten,  
à quien

*Espaignol.*

à quien yo deuo,  
que no me dexa  
en paz  
de dia ni de noche:  
siello no fuera,  
yo esperarìa  
mas tiempo  
mas la grand necesidad  
me compele:  
portanto  
tened me por escusado.  
Venid Vna vez  
hasta Anveres,  
para recrear os,  
entonces podremos  
hablar con espacio  
de nuestros negocios.  
Eltiva nos  
de vuestra sanidad.  
Quanto à mi,  
yo estoy bueno,  
Dios sea loado.  
Tambien os ruego  
que me quareys  
escriuir respuesta  
con este mensajero :

*Italian.*

al quale io debbo,  
il qual non mi lascia  
riposare  
ne di ne notte:  
se ciò non fosse  
potrei bene  
aspettare un poco,  
ma il gran bisogno  
mi sforza  
però  
tenete mi per escusato.  
Venite una volta  
fino in Anversa,  
per rissarui,  
così potremo all' hora  
con agio ragionare  
delle nostre facende.  
Scrivete di gratia  
dell' esser vostro.  
In quanto à me  
sò sano,  
la Dio gratio.  
Vi prego anchora,  
di voler scriuermi  
so risposta  
con questo cortiero:

*Anglois.*

to whom I owe/  
who leaveth mee not  
in rest  
by day nor by night :  
if that were not  
I wolde  
beate wel tarrp  
but great necessitie  
constricneth mee :  
ther fore  
holdt mee excused.  
Com once  
to Antwerp/  
to recreate pou/  
so may wee then  
speake at leasure  
of our affayres.  
I pray you write vs  
of pou health.  
As touching mee  
I am in good health/  
God be prayesed.  
I pray you also  
that you will  
write me answer  
by this messenger:

*Portuguez.*

a quem os deuo,  
que naon me deixa  
em paz  
de dia nem de noites  
se isto naon fora,  
eu esperarã  
mau tempo.  
mas a grande necessidade  
me constango:  
por tanto  
tendemo por escusade.  
Vinde huna vez  
à te Anvers,  
à recreardes vos,  
entonces poderemos  
falar de vagar  
de nossos negocios.  
Escruey nos  
de vossa sande.  
Quanto à me,  
eu estou bein,  
Deos seja louvado.  
Tambien vos rago,  
que me queirays  
mandar resposta  
com este portado,

**Latin.**

& scito  
si tibi  
opera nostra sit opus,  
ne vereris uti  
in quacunque re  
possimus  
tibi gratificari,  
vale.

**Responsum.**

Rogere amice non vult  
accepi (gari,  
litteras tuas,  
quibus  
peti,  
ut tibi mittam  
pecuniam  
quam debeo,  
quod quidem facere  
hoc tempore  
nullo modo possum:  
sed mittam  
cum tardissime  
intra dies octo  
sine ulla dubio:  
quidam enim

**François.**

& sachez,  
que si vous  
avez à faire de moy,  
ne m'espargnez pas,  
en tout ce  
que me sera possible  
de faire pour vous.  
Dieu desmentre avec vous.

**Response.**

Roger mon bon amy,  
j'ay receu  
vostre lettre,  
par laquelle  
vous m'escrivez,  
que ie vous envoie  
l'argent  
que ie vous doy,  
ce qui m'est  
impossible  
de faire maintenant:  
mais ie le vous enverray  
tout au plus tard,  
dedans huit iours  
sans aucune faute:  
car un homme

**Flamen.**

ende meer/  
ist dat ghy  
myns van doene hebt/  
en spaert my niet/  
in allen roep e  
dat my mogelijk sal zyn  
voor u te doen.  
God blijve met u

**Antwoorde.**

Gogier mijn goede vriet/  
ick heb ontfanghen  
uwten brief/  
by de welke  
ghy my schijft/  
dat ick u soude senden  
het ghelt  
dat ick u schuldich ben/  
dwelck my is  
onmoghelick  
nu te doen:  
maer ick salt u senden  
ten alder langsten  
binnen acht daghen/  
sonder renighe faute:  
want een man

**Alleman.**

und wisset,  
so ihr  
mein bedurfftet,  
so sparet mich nit,  
worinnen  
mit muglich ist  
beger ich euch zu dienen.  
Gott bewahre euch.

**Antwort.**

Mein guter fr-und Rogier,  
ich hab empfangen  
euweren brief,  
in welchem  
ihr begehret,  
dass ich euch schicke  
das gelt  
dass ich euch schuldich  
welches mir (bin,  
unmuglich ist  
auff dismal zu thun:  
aber ich wils euch schicken  
zum aller langsten,  
innerhalb acht tagen  
ohn einigen mangel:  
dann einer

y sabed,

**Espaignol,**

y fazed,  
que si vos teneys  
necessidad de my,  
no me a horreys nada,  
ento lo lo  
que me sera possible  
hazer por vos.  
Dios quedo con vos.

**Respuesta.**

Roguel muy bué amigo,  
yo he recebido  
vuestra carta,  
por la qual  
me escrevis,  
que yo os emble  
los dineros  
que os deuo,  
lo qual me es  
impossible  
hazer agora :  
mas yo se los embiaré  
á mañadard,  
dentro de ocho dias  
sin falta ninguna,  
porque vn hombre

**Italian.**

*Et sappiate,  
che ha vendo voi  
besogno di me  
vi non isparniarmi  
in tutto quello  
che mi far à possibile  
di far per voi.  
Iddio resti con voi.*

**Risposta.**

*Ruggiero mio buona amico  
horicevuto  
la vostra lettera,  
per la quale  
mi scrivete,  
ch'io vi mandí  
quei danari  
ch'io vi debbo,  
il che mi è  
impossible  
di far hora :  
ma ueli mandaré  
al piu tardi,  
fra otto giorni  
senza alcun fallo :  
perche un huomo*

**Anglom.**

and knowe  
that if you have  
any neede of mee/  
spare mee not/  
in al that  
which shall be possible  
to doo for you (for mee.  
God remaine whit you

**Answer.**

Roger my good friend/  
I have receaved  
your letters/  
by the which  
you write mee/  
that I should send you  
the monye  
that I owe you/  
the which is  
impossible for mee  
to doo now :  
but I wil send it you  
at the fardest/  
with in eight dayes  
with out fault :  
for a man

**Portugues.**

e fazed,  
que se vos tendes  
necessidade de mi,  
naon me poupeys nada,  
em tudo o  
que me sera possivel  
fazer por vos  
Deos quedo com vosco.

**Resposta.**

Rogel meu bom amigo,  
eu hey recebido  
a vossa carta,  
polla qual  
me escreveys  
que vos manda  
o dinheyro  
que vo deuo,  
o que me he  
impossivel  
fazer agora :  
mas eu volo mandar  
á mañadard,  
dentro de oito dias  
sem falta nenhuma :  
porque hum homem



**Latin.**

qui mihi debet,  
promisit mihi  
daturum pecuniam,  
quam tibi  
mittam,  
de quo non sis  
solicitus:  
qua mobrem velim  
tantisper  
expectes:  
nec  
aggreras,  
hanc nostram  
moram:  
nam certo id scias velim  
aliter fieri  
non posse.  
Vale  
& salve.

*Ratio solvendi alicui debe  
sum addita excusatione.*

Rogere mi amice,  
salutem plurimam  
tibi opto:

**François.**

quinze doit,  
m' a premu de me  
bailler de l'argent,  
lequel ie vous  
envoyray,  
n' en ayez  
point de doute:  
pourtant veuillez  
si longuement  
avoir patience:  
& ne veuillez  
estre courroucé,  
que ie vous fay  
si longuement attendre:  
car sachez de vray,  
qu'il n'en pens estre  
autrement.  
Dieu vous doint paix  
sans fin.

*Pour payer vne debce  
avec excusation.*

Rogier mon bon amy,  
ie me recommande  
à vostre bonne grace:

**Flamen.**

die mi schuldich is/  
heeft mi gheloofd  
ghelt te gheven/  
d'welck ick u  
senden sal/  
en hebt daer bojen  
gheen sojghe:  
daerom wile  
soo langhe  
patientie hebben:  
ende en wilt niet  
gram zijn/  
dat ick u doe  
soo langhe beyden?  
want weet voozwaert  
dat anders niet  
zga en mach.  
God gheve u yeps  
sonder eynde.

*Om een schult te betalen  
met excusatio.*

Rogier mñ goede hzi/  
ick ghebiede mi  
in u goede gracie:

**Alleman.**

so mir schuldig ist,  
hat mir zugesagt  
gelt zu geben,  
welches ich euch  
schicken will,  
darfur habt  
keine sorge:  
darumb bist ich  
woller so lang  
gedult haben:  
und woller nicht  
zornen.  
dass ich euch  
so lang auffhalte:  
dann wisset warlich,  
das es anders  
nicht seyn kan.  
Gott geb euch frida  
ohn ende.

*Wie man ein schult be  
zahlen soll mit einer  
entschuldigung.*

Mein guter freunt R.  
viel gluck vnd heyl (gier)  
wünsche ich euch:  
que m

*Eſpaignol.*

que me deue,  
me ha prometido  
de me dar dineros  
los quales os  
ambiaré,  
no tengays d'eſſo  
algun cuydado:  
por tanto quered  
tanto tiempo  
aver paciencia:  
y no querays  
ſer enoiado,  
que yo os nago  
eſporar tanto:  
porque ſabed por cierto  
que no puede ſer  
otramente  
Dios os paz  
ſin ſin.

*Manera de pagar una  
denda con excuſacion.*

Rogel my buen amigo  
yo me encomiendo  
a vueſtra buena gracia

*Italieno.*

che mi deue,  
m'ha promeſſo  
di dare danari,  
iguali vi  
mandarè  
ne di queſto  
habiate cura:  
pero vi piacerea  
haver  
tanto di patientia:  
e non vogliate  
eſſer adirato,  
che u vi faccio  
tanto aſpettare:  
perche ſapiate al certo  
che non vi e  
altro remedio.  
Dio vi dia pace  
ſenſa fine.

*Per pagare vn debito  
con iſcuſatione.*

Ruggier mie bueno amico  
mi raccomando  
alla buona gratia voſtra:

*Angloh.*

that is my debcour/  
hath promiſed mee  
to geewe mee mony/  
the with I will  
ſend pou/  
have pou therfoze  
no care:  
foz that cauſe I pray pou  
ſo long  
to have patience/  
and be not  
angrpe:  
that I make pou  
tarry ſo long:  
foz knowe foz tureth/  
that it can not  
bedther wiſe.  
God graunt pou peace  
withouts ends.

*To paye à debt with  
exculation.*

Roger my good friend/  
I recomended mee  
to your good grace:

*Portuguez.*

que me deue,  
me ha prometido  
de me dar dinheyro,  
o qual eu vos  
mandarey,  
naon tenhaye diſſo  
algun cuydado:  
por tanto quiſera que  
tiueſſeu hum pouco  
de paciencia:  
e naon vos queiraya  
enojar,  
porque vos ſeio  
eſperar tanto:  
porque ſabry de certo,  
que naon pode ſer  
d'outra maneyra.  
Deos vos de paz  
ſem fim.

*Maneyra de pagar hum  
divida com eſcuſa.*

Rogel meu bom amigo,  
eu meu encomendo  
na voſſa boa graça:

mitto

**Latin.**

mitto tibi  
per hunc tabellarium  
fratrem meum.  
decem libras flandricas,  
quas tibi debeo,  
habeo que gratiam  
quod expectaveris  
ita diu:  
dolet mihi  
non potuisse  
me citius mittere :  
adhibui tamen  
diligentiam  
quam maximam,  
sed quam  
difficile sit  
comparare pecuniam  
mirabile est.  
Qua mobrem  
velim  
id exquo animo feras,  
& remittas  
mihi obligationis  
chirographum  
quod tibi dedi :  
Vale.

**François.**

je vous envoie  
par ce messager  
qui est mon frere,  
les dix livres de gros,  
que je vous doy,  
vous remerçant  
qu'il vous a plu  
si longuement attendre:  
si me de plaisir  
que je ne vous les ay  
seu plus tost envoyer:  
j'ay toutes fois  
fait grande diligence  
selon mon pouvoir,  
mais l'argent est  
maintenant si  
mal aise a recouvrer,  
que c'est merveille :  
Pourtant  
ne veuillez  
estre mal content,  
& me veuillez  
renvoyer  
l'obligation  
que vous avez de moy :  
Non plus.

**Flamen.**

ick sende u  
met desen bode/  
die mijn broeder is/  
de thien yonden grooten  
die ick u schuldich ben/  
u bedankende  
dat u beliest heeft  
soo langhe te beyden/  
het is mijn leet  
dat ick se u niet en hebbe  
ter connen senden/  
ick hebbe nochtans  
groote neersticheyt ghe  
maught vermogen/ (Daer  
maer righelt  
is mi  
soo quaet te crighen  
dat wonder is.  
Daerom  
wilt niet  
qualick te beyden zyn/  
ende wilt niet  
d'obligatie  
weder senden  
die ghy van my hebt :  
niet meer.

**Alleman.**

ich schicke euch  
bey diesem botten,  
welcher mein bruder ist,  
die zehn pfundt groß,  
die ich euch schuldig bin,  
und dancke euch freündlich,  
das ihr so lang  
gewartet habt :  
es ist mir leydt  
dasz ich sie nis hab konnt  
eher senden :  
ich hab gleichwol  
allen fleisz angewendet  
nach meinen vermogen,  
aber wie schwer es  
seyetzt  
gelt zu bekommen  
ist zu verwunderen.  
Darumb  
wollt es  
nichts für ungut halten,  
und mir  
wider senden  
die verschreibung  
die ich euch gegeben hab.  
Nichts mehr auff dismal.

**Espagnol.**

yo os embio  
con esse mensajero,  
que es mi hermano,  
las diez libras de grues  
los que os deno,  
agradeciendo os  
que aveys querido  
esperar tanto:  
pasa me  
que yo no se las he podi-  
do embiar mas presto  
he toda via  
hecho gran diligencia  
segun mi poder,  
mal el dinero es  
agora  
tan mal de cobrar,  
que es matauilla.  
Portanto  
no querays  
ser mal contento,  
yme queraya  
embiar  
la obligacion,  
que tenays de mi:  
No nas.

**Italian.**

mandoui  
con questio nunto,  
il quale mio fratello,  
le dieci lire di grossi,  
che vi debbo,  
ringratiandovi  
che vi e' piaciuto  
d'aspettar tanto:  
mi dispiace  
che non ve li ho  
potuto mandar prima:  
ha non dimeno  
usato gran diligenza,  
quanto potuto,  
ma i danari sono  
adesso tanto difficilida  
ricuperare,  
che non si puo dir piu.  
Percio,  
non l'habbiate  
per male,  
piacendovi  
di remandarmi  
l'obbligo  
che hauete del mio:  
Non altro.

**Anglois.**

I send you  
by this messenger/  
the which is my brother  
the ten poundes sterlings/  
that I owe you/  
thanking you/  
that you haue bough sa-  
to tarry so long: (sed  
I am forye  
that I haue not ben able  
to send it you any sooner  
I haue not withstanding  
don great diligence  
after my power/  
but my money  
is now  
so euell to begotten  
that it is meruaille.  
Therefore/  
benot  
euell content/  
and send mee  
again  
the obligation  
that you haue of mee:  
No more.

**Portuguez.**

e vos mando  
por este messenger,  
que he meu irmao,  
as dez libras de grossos,  
que vos deuo,  
agradecendo vos  
que aveys querido  
esperar tanto:  
pasa me  
que naon vo las hey podia  
do mandar mais presto:  
hey toda via  
feito grande diligencia  
quanto pude,  
mas o dinheiro  
he agora  
taon mau de cobrar,  
que he espanto.  
Por tanto  
naon senhaya  
a mal,  
e rogo vós que queirays  
mandarme  
a obrigacao  
que de mi tendes:  
Naon mais.

*Latin.*  
*Alia Epistola.*

Petite mi amice,  
Salve  
plurimum  
scio me  
tibi  
subiraſci, qui nolueris  
mihi  
commendare  
librum tuum.  
Equidem neſcio  
quo meo in te  
merito  
id fiat:  
nunc verò cognovi,  
quantum mea cauſa  
ſaſurus ſis,  
cum negaveris mihi  
rem tam exiguam,  
Verba tua  
& animus  
non videnter mihi  
bene conſentire:  
ſi tu petiſſes  
à me  
res  
maioris

*François.*  
*Vne autre lettre.*

Pierre mon bon amy,  
apres toutes  
recommandations,  
ſachez que ie ſum  
ſi mal content  
de vous, à cauſe  
que ne m'avez pas  
volu preſter  
voſtre livre.  
Je ne puis penſer  
comme ie  
l'ay deſſervy  
envers vous:  
maintenant apparey- ie  
que vous ſcriez (bien  
bien peu pour moy  
quand ma reſiſſez  
ſi peu de choſe.  
Vos parole  
& penſees  
ne reſſemblent pas bien  
l'une à l'autre:  
ſi vous  
m'enſiſiez requiſ  
des choſes  
de beaucoup plus grande

*Flamen.*  
*Eenen anderen brief.*

Wetter mijn goede vriet/  
naer alle  
ghebiedeniffen/  
weet dat ick ben  
ſeer qualick te vieden  
op u om die ſake  
dat ghy mi niet en hebt  
willen leenen  
uwen boeck.  
Ick en kan niet verpenſen  
hoe ickt  
r'waerts  
verdient hebbe:  
nu mercke ick wel/  
dat ghy ſoudt doe i  
ſeer luttel voor mi/  
als ghy mi ontfeght  
ſoo cleynen d'ing.  
Woojden  
ende ghebachten  
en ghelycken niet wel  
d'een den anderen  
dat ghy  
mi verſacht haddeſ  
van d'inghen  
van veel meerder

*Alteman.*  
*Ein ander brief.*

Mein guter freund Talm  
ich wuñſch euch  
alles guts,  
wiſſet das ich  
mit wol zu friden bin  
mit euch.  
das ihr abgeſchlagen halt  
mir zu leyhen  
euwer buch.  
Fürwar ich kan nit ge-  
wie ich (dancken  
ſolches umb euch  
verdient hab:  
ier aber merck ich,  
was ihr von meinẽ we-  
thun würdet,  
dieweil ihr mir verſagt  
ſo ein klein ding. (kalt  
Euwer wort  
und gemulz,  
beduncken mich nit  
zu ſammen ſtimmen:  
ſo ihr bezers haſtes  
von mir  
ſachen  
daran viel.

**Español.**

*Otra carta.*

Pedro mi buen amigo,  
después de todas  
encomiendas,  
sabe que yo soy  
muy mal contento  
de vos, por causa  
que no me aveys  
querido emprestar  
vuestra libro.  
Yo no puedo pensar  
como yo  
lo aya merecido  
acerca de vos :  
agora veo bien,  
que vos hariades  
muy poco por mi,  
pues me rehusais  
tan poca cosa.  
Vuestras palabras  
y pensamientos  
no se parecen bien  
el uno al altro:  
si vos me  
ovierades requerido  
de cosas  
de muy mayor

**Italian.**

*Altra lettera.*

Pietro mi buono amico,  
dopo ogni  
raccomandationi,  
sapitiate che io sono  
molto mal contento  
de voi, precio che  
non havete  
voluto prestarmi  
il vostro libro.  
Non posso imaginare  
come lo  
habbi meritato  
verso di voi:  
hora ben m'aveggo,  
che vos farete  
ben poco per me,  
quando vos minegato  
si poca cosa.  
Le vostre parole  
& i vostri pensieri  
non si confanno bene  
l'uno cuen altro:  
se voi m'haveste  
richiesto  
cosa  
di maggior

**Anglois.**

*An other letter.*

Peter my good frind/  
after all  
recommandations/  
knowe that I am  
very evelcontent  
with you/because  
that you wolde not  
sende mee  
your boocke.  
I can nottink  
heulw I  
have deserved that  
towarde you:  
now perceane I wel/  
that you will doo  
very litle for mee/  
when you denye mee  
so small a matter.  
Your woordes  
and thoroughres  
do not agree well  
one with another:  
if you had  
desired mee  
of thinges  
of much greater

**Portuguez.**

*Otra carta.*

Pedro meu bom amigo,  
depois de todas,  
encomendas,  
sabereys que en eston  
muy descontente  
de vos, por causa  
que co naon me aveys  
querido emprestar  
o vossa livro.  
Eu naon posso chydar  
em que modo  
eu volo aia  
merecido:  
agora veí bein  
que vos fariens  
muy pouco por mi,  
pois me negais  
taon pouca cousa.  
Vossas palauras  
e pensamentos  
nao se acordaã  
hũs com os outros:  
se vos me  
ouuerades requerido  
de cousas  
de myxe mayor mo-

**Latin.**

momenti,  
nihil ego  
tibi negassem.  
Verum profecto illud  
est quod vulgò dici con-  
Probandos esse (suevit:  
amicos,  
antequam  
his sit opus :  
nam in adversis  
probare,  
ferum est.  
Mili vero  
satis est  
animum spectasse tuum.

*Formula passionis loca-  
sionis adium.*

Ego Ioannes à Barlai-  
mout (mont,  
mecolocasse  
Petro Mareschalco,  
domum  
Antwerpiz  
in foro sitam,  
ad insigne Leporis,  
cum arca,

**François.**

importance,  
je ne le vous ouffe  
point refuse.  
Il est bien vray  
ce qu'on dit communemēt  
On doit tousiours  
esprouver ses amu,  
deuant qu'on en ait  
à faire :  
car les esprouver  
en la necessite,  
ce seroit trop tard.  
Pourtant,  
ce m'est assez de  
vous avoir esprouve.  
Vne convention de loua  
ge de maison.  
Je Jean de Barlaimont  
cognoy & confesse  
d'avoir loué  
à Pierre Mareschal,  
vne maison  
situé à Anvers  
sur le marché,  
nommé le Lieure,  
avec vne cour,

**Flamen.**

importanten/  
ick en soudenese u niet  
ghewepghert hebben.  
Het is wel waer  
dat men gemeenlic sept.  
Men behoort altoes  
sijn vrienden te pjoeben  
eer dat men se  
behoort :  
want die te pjoeben  
in den noot/  
dat waer te spade :  
Daerom/  
het is my ghenoech  
u te pjoefte te hebben.

*Een voerwaerde van  
huyshuuringhe.*

Ik Jan van Barlaimont  
kenne ende belode  
verhuert te hebben  
Pietern Mareschalck/  
een huys  
te Antwerpen  
gheleghen op de merckt  
in den Gase/  
met een plaetse

**Alleman.**

mehr gelegen wer.  
ich wolts euch ni  
versagt haben.  
Aber es ist wahr wie  
das gemein sprichwort ist:  
Man soll probieren  
einen freunds,  
ehe man  
sein bedarff :  
dann in der noth  
probieren,  
ist zu spat.  
Es ist mir aber  
genug dasz  
ich euch probiert hab.  
Ein verschreibug vñ  
ner hauß vermietung.  
Ich Johan von Barlaimont  
bekenne und bez euge  
dasz ich vermietet hab  
Pietern Mareschall,  
ein hauß  
zu Antorff  
gelegen auff dem marck  
zum hafen genant,  
mit einem hofe,

importanten

*Espagnol.*

importancio,  
yo no os las  
ouiera rehusado.  
Es bien verdad lo que  
se dize communmente:  
Siempre se deuen  
sus amigos,  
antes que los  
ayan menester:  
porque prouar los  
en la necesidad,  
seria muy tarde.  
Por lo qual,  
basta  
averos provado.

*Contrato*

*de aquilar de casa.*

Yo Iuan de Barlamonte  
conozco y confieso  
auer alquilado  
à Pedro Marefcalco,  
vna casa  
sitada en Anveres  
en la plaça  
llamada à la Liebre,  
con vn patio,

*Italian.*

importanza,  
non ve l'haurei  
di negare.  
E ben vero quel che  
si dice communmente:  
sempre conviene  
promargli amici,  
prima che di  
hauerne bisogno:  
perche provandoli  
nella necessita,  
saria troppo tardi.  
Per onde,  
mi basta  
d'haverui provato.

*Contratto.*

*di fitto di casa.*

Io Giovanni de Barlamonte  
conosco en con-  
fesso d'haver affittato  
à Pietro Marefcalco  
una casa  
situata in Anversa  
sul mercato,  
chiamata la Lepora,  
con una piazza

*Anglois.*

importance/  
I wolde not have  
refused it you.  
It is most true  
that we communly say.  
One ought al wayes  
to pzoove his frindes/  
ereuer one  
haveneede of them:  
foz to pzoove them  
in the necessitie;  
that were to late.  
Therefore  
it is enong foz mee  
to have pzooved you.

*A contract*

*of hyring a house.*

I John Barlamont/  
to acknowledg and cons-  
to have hyred (fesse  
to Deeter Marschall/  
an howse  
lying int Anwerp  
upon the market/  
called the hare/  
with a paide/

*Portuguez.*

importanca,  
eu uaoon vo las  
ouera refutado.  
He bein verdado o que  
se diz communmente:  
Sempre se deuem  
promaros amigos,  
antes que os  
aiais mister:  
porque prouallos  
em a necessidade,  
sera muy tarde.  
Pello que me  
basta auor  
vos prouado.

*Contratto*

*-de alquer de casa.*

Eu Ioao de Barlamonte,  
conheco e confesso  
aver alugado  
à Pedro Marefchat  
huma casa  
sitada em Anvers  
na praça  
chamada a Lebre,  
com hum patio,

& patio,



*Latin.*

& puto,  
in  
sex annos,  
quorum initium ducetur  
a natali Christi proxi-  
anni (mo,  
septuagesimi quinti,  
decem libris,  
& decem solidis Braba-  
ticis, in singulos annos,  
sed solventur  
senis mensibus  
quinque libraz  
& totidem solidi,  
idque hac  
conditione,  
vt vter libet nostrum  
renuntiet alteri con-  
tractum sub finem  
exennij sexante menses,  
omni fraude  
ac dolo excluso.

*Chirographum accepti  
locationis pretij.*

Ego Ioannes Magnus  
agnosco & confiteor,

*François.*

& unpuit,  
le terme  
de six ans,  
ehsrant a Noel  
prochain venant,  
en l'an  
septante & cinq,  
pour dix livres  
& dix solz  
de Brabant par an:  
a payer  
chacun demy an  
cinq livres  
& cinq solz  
a condition  
icy diuisee  
que chacun de nous deux  
fera tenu rendre  
a la fin  
de six ans  
vnd demy and devant,  
sans aucune fraude.

*Quitance de louage  
de maison.*

*Je Jean le Grand,  
cornoy & confesse*

*Flaman.*

ende eenen bojneput/  
den te migh  
van ses jaren/  
inghende te hier misse  
naescomende/  
int Jaer  
vijf ende seventich/  
om thien pondre/  
ende thien schellinghen  
Brabants jaers:  
te betalen  
alle halve-jaren  
vijf pont/  
ende vof schellinghen/  
by conditie  
hier inne ondersproken/  
dat elck van ons bejde  
sal moeten ontsegghen  
int eynde  
van de ses jaren  
een half-jare te horen/  
sonder eenich bedroch.

*Quitancie,  
van huys huere.*

*Ich Jan de groote/  
kenne ende belijde*

*Alleman.*

vnd einem brunnē,  
ein zest  
von sechs iahren,  
welche anfangen sollen  
auff V. o. y. h. nach t. n. o. b. f.  
im ihar. (Lommend,  
fibenzig vnd sunff,  
vmb zehen pfundt,  
vnd zehen schilling  
Brabantsch, ieglich jar:  
aber zu bezahlen  
alle halb iahr  
sunff pfundt  
vnd sunff schilling,  
vnd das  
mit diesem bescheydt,  
dass ieder von uns beyden  
dem anderen auff. age  
am end  
der sechs iharē,  
ein halb zu vorn,  
ohn allen betrug.

*Quitantz von hauis  
vermietung.*

*Ich Ican der Grosse,  
bekenne vnd bezonne*

**Eſpañol.**

yn pozo,  
el termino  
des ſeyſ años  
començandor a Navi-  
dad proxima,  
de Paño  
ſetenta y cinco,  
por diez libras  
y diez ſueldos  
de Brabante, al año:  
a pagar  
cada medio año  
cinco libras,  
y cinco ſueldos,  
con la condicion  
aquí declarada, (bos  
que cada vno de entrā-  
ſera obligado renun-  
ciar a la fin.  
de los ſeyſ años,  
yn medio año antes,  
ſin algun engaño.  
Quitancia de aquiler  
de caſa.  
Yo Iuan el grande,  
recozco y conſeſſo

**Italian.**

en vn pozo,  
per i termine  
de ſet anni,  
cominciando a Natale  
proſſimo,  
nel l'anno  
ſetanta cinque,  
per dice lire  
& dieci ſoldi  
di Brabante, al l'anno:  
a pagare  
per ogne mezo anno  
cinque lire  
& cinque ſoldi,  
con conditione  
qui dichiarate  
che chraſcuno di noi  
biſognera rinuntiare  
nelle fine  
delli ſei anni vn  
mezzo anno avanti  
ſenza frode alcuna.  
Chitanza di ſitto  
di caſa.  
Io Giovanni il Grande,  
cohoſco & conſeſſo

**Anglois.**

and a well,  
for the terme  
of ſix peares/  
entring at Chriſtinas  
next comming/  
in the peare  
five and ſeventie/  
for ten poundes/  
and ten ſhillings/  
Brabands: vp the peare  
to be payde  
every half peare  
five poundes  
and five ſhillings/  
on the condition  
heerin deviſed/  
that each of us two  
ſhal be bound togeethe  
at the end (warning  
of the ſix peares  
and half peare before/  
without any fraude.  
Quitance  
of hyring a houſe.  
I John the Great/  
acknowleg and conſeſſe

**Portuguez.**

e hum poco,  
por eſpaco  
de ſeyſ anos,  
comecando ao Natal,  
que vem  
do ano  
ſetenta e cinco,  
por dez libras  
e dez ſoldos  
de Brabante, cad' ano e  
a pagar  
cada meyo ano  
cinco libras  
e cinco ſoldos,  
com a condicaoõ  
aquí declarada.  
que cada hum de nos  
ſera obrigado renunciar  
no fim  
dos ſeyſ anos,  
hum meyo ano antes  
ſem algum engano.  
Quitança d'luguet  
de caſa.  
Eu Iao o Grande,  
conheço e conſeſſo

**Latin.**

me accipisse  
à Petro Marschalco,  
summam  
quinque librarum  
& quinque solidorum  
Brabanticorum, ratio-  
ne locationis ædium  
semestr temporis,  
cuius solutio venit de  
natali Christi,  
anno lxxv.  
quam mihi debuit ratio-  
ne cuiusdam domus  
quæ sita est Antwerpiz.  
in foro,  
ad insigne Leporis,  
quas ille conduxit à me  
oc quo quidem fimestri  
precio testor  
mihi satisfactum  
esse  
à Petro  
iam nominato,  
& de alijs superioribus  
solutionum diebus  
vique ad hunc diem.

**François.**

avoir reçu  
de Pierre Marschal  
la somme  
de cinq livres  
& cinq solz  
de Brabant  
pour un demian  
de louage de maison,  
escheue,  
Noel,  
en l'an lxxv.  
qu'il me devoit  
d'une maison  
situee à Anvers  
sur le marche,  
nommee le Lievre,  
laquelle il tient de moy :  
duquel demy an  
je me tien  
bien payé,  
& quisé  
ledit Pierre  
de cestuy,  
& de tous autres  
termes passer  
iusque à maintenant.

**Flamen.**

ontfanghen te hebben  
van Peter Marschalco/  
de somme  
van vyf pont  
ende vyf schellinghen  
Brabants  
van een half jaer  
hupshupz/  
verschenen te  
kerfuisse/  
int jaer lxxv.  
die hy my schuldich was  
van een hupz  
ghelegghen te Antwerpen  
op de merckt/  
gheheeten de Gase/  
dat hy van my hupzt:  
van welck half jaer  
ick houde my  
wel betaelt/  
ende schelde quijt  
den voorszeyden Peter  
hier af/  
ende van alle andere  
voorszeden termynen  
tot nu toe.

**Alleman.**

das ich empfangen hab  
von Peter Marschal  
ein summa  
von sinff pfundt  
und sinffschilling  
Brabantisch,  
für ein halb iahr  
hauszins,  
vervallen auff  
Weihenacht in des  
sinff und sibenzigsten iahr,  
die er mir schuldig war  
von einem hause  
gelegen zu Antorff,  
auff dem marckt,  
zum Hasen genant,  
welches er von mir gemiet-  
et: von welcher halbte  
ich bekenne  
dass ich bezahlet  
seye  
von Peter  
ietzt gemeldet,  
und von allen andern  
verfallen terminen  
bist auff disen tag.

*Espaignol.*

aver recebido  
de Pedro mareschal  
la somma  
de cinco libras  
y cinco sueldos  
de Brabante,  
por vn medio año  
de alquiler de casa,  
cumplido à  
Navidad,  
año de lxxv.  
que el me devia  
de vna casa,  
situada en Anveres,  
en la plaça  
llamada à la Liebre,  
que de mi tiene:  
del qual medio año  
yo me tengo  
por bien pagado,  
y quito,  
al dicho Petro  
d'elte  
y de todos otros  
terminos passados  
hasta agora

*Italian.*

d'haver ricevuto  
de Pietro Mareschalco,  
la somma  
de cinque lire  
cinque soldi  
di Brabante,  
per un mezzo anno  
di pigione di casa,  
staduto à  
Natale (lxxv.  
nell' anno del Signore  
che è mi doveva  
l'una casa  
situada en Anversa,  
sul mercato,  
chiamata alla Lepora,  
che tiene di me:  
del qual mezzo anno  
io me tengo,  
ben pagato,  
& ue de quitanza  
el detto Pietro  
di esso,  
& di ogni altro  
termine adietro  
fino hora.

*Anglo.*

to ha be receaved  
of Peter Mareschal/  
the somme  
of five poundes  
and five shillings  
2s. j. abandis/  
for an half peares  
house hpre  
dewe at  
Christmas/  
in the peare lxxv.  
that hee owed mee/  
for an house  
lying in Murtwerp/  
upon the market/  
called the Hare/  
that hee holdeth of mee:  
for the which half peare,  
I hold mee  
wel paped/  
and do acquit  
the foresaid Peter/  
of the same/  
and of al other  
termes passed  
untill this day.

*Portuguez.*

aver recebido  
de Pedro Mareschal  
a somma  
de cinco liuras  
e cinco soldos  
de Brabante,  
por hum meyo ano  
de alquer da casa  
comprido ao  
Natal,  
ano de lxxv.  
que elle me devia  
de huna casa,  
situada em Anvers,  
na praça,  
elhamanda à Lepra,  
que de mi tem:  
do qual meyo ano  
em me hey  
por ben pagado,  
e quito  
ao dito Pedro  
deste,  
e de todos outros  
termos passados  
ate agora.

**Latin.**

Quo res testator sit,  
nomen mea manu  
suscripti, addita nota pe-  
Calendis (culiari,  
Ianuarij,

de solutione  
in plures dies cadente.

Ego Ioānes à Barlemōr  
habitans Antwerpiz  
testor & profiteor  
me debere  
Herculi Marschalco,  
mercatori  
habitanti Velanz  
vel cuiusque chirogra-  
phum hoc afferenti,  
sum namain  
triginta librarum,  
& decem solidorum,  
& sex nummorum,  
monete Flandricæ.  
Idque ratione quinque  
pannorum Anglicorum  
quos emi  
& accedat eo :

**François.**

Eu cognoissance de ce,  
j'ay icy dessous  
mon signe manuel,  
le premier iour  
de Ianuier.

Vne obligation par  
payements.

Je Jean de Barlaimont,  
demeurant à Anvers,  
cognoy & confesse  
devoir  
à Hercules Marechal,  
marchand  
demeurant à Velaine  
ouas porteur  
de ceste,  
la somme  
de trente livres  
dix sols  
& six deniers,  
monnoye de Flandres.  
Et ce de cinq  
draps d'Anglosterre,  
que j'ay achete  
& receu de luy :

**Flamen.**

In kenniste van desen/  
hebbe ick hier onder  
mijn hand teecken geset/  
den eersten dach  
Januarp.

Een obligatie by  
payementen.

Ik Jan van Barlaimont  
woonende te Antwerpen  
kenne ende helijde  
schuldich te syn  
Hercules Marechalck.  
coopman  
woonende te Velaine/  
oft den bzengher  
van desen/  
de somme  
van dertich ponden/  
thien schellinghen  
ende ses pennighen/  
Flaemsche munte:  
ende dat van vijf  
Engelsche laken en  
die ick ghecochte hebbe/  
ende ontfangen vā hem:

**Alleman.**

Desen zu urkunde, mit  
meiner hand unterschrie-  
ben und meinem pfschein  
den ersten tag (versigelt)  
Januaris.

Ein Obligation auf  
etliche termin.

Ich Johan von Barlaimont  
wonhaft zu Antorff,  
bekenne und bezeug  
das ich schuldig bin  
Hercules Marechal,  
einem kassman  
wohnende zu Velaine,  
oder bringern  
dieses,  
ein sum  
von dreyssig pfund,  
zehn schelling  
und sechs pfening  
Flamisch muntz:  
Vnd das für fünf  
Englische lucher,  
die ich gekaufft  
vnd empfangen hab von

*Espagnol.*

Y para noticia de aque-  
he yo aqui de  
baxo puesto mi firma  
al primero (mañual,  
dia de Enero

*Vna obligation por  
pagamentos.*

Yo Iuan de Barla Monte  
morador en Anveres,  
conozco y confesso  
deuer :  
à Hercules Marescal,  
mercader  
morador en Velana,  
o al portador  
d'ella,  
la somma  
de treynta libras  
diez sueldos  
y seys dineros,  
moneda de Flandes.  
Y esto por cinco  
paños de Inglatierra  
que he comprado  
y recebido d'el :

*Italian.*

*In fede di cio,  
ho qui sotto posto il  
mio segno manuale,  
el primo di  
di Gennaro.*

*Vno obligo per  
pagamenti.*

*Io Giovanni di Barlamò-  
dimorante in Anver- (so  
sa conosco & confesso  
d'esser debitore  
di Hercolo Marescalio,  
mercante  
dimorante à Velana,  
o al laior di  
questa,  
della somma,  
di trenta lire  
diece soldi.  
& sei danari,  
moneta di Flandria.  
Et queste per cinque  
panni d'Inghilterra,  
che ho comprato  
& ricevuto da lui :*

*Anglon.*

*In knowledg of this  
I have heere vnder  
set my signe manuell/  
the first dape  
of Januarpe.*

*An obligation for  
payements.*

*I John of Barlaumont  
dwelling in Anwerp/  
acknowleg and confesse  
to owe  
to Hercules Marshall/  
marchant  
dwelling at Velaine/  
or to the bringes  
of this/  
the somme  
of thirtie pounbes/  
ten shill inges  
and six pence  
of Flemish mony.  
And that for five  
English clothes  
that I have bought/  
and receaved of him :*

*Portuguez.*

*E em verdade disto,  
heyaqui a baixo  
assinado de minha  
propria mano,  
ao primeyro de Ianeyro.*

*Huna obrigacão  
por pagamentos.*

*Eu Ioad de Barla Monte,  
morador em Anvers,  
conheço e confesso  
deuer  
à Hercules Marescal  
mercador,  
morador em Velana,  
ou ao portador  
desta.  
a somma  
de trinta libras.  
de 7 soldos  
e seis dinheiros.  
moneda de Flandria.  
E isto por cinco  
pano de Inglaterra,  
que hey comprado  
e recebido delle :*

**Latin.**

qui  
& placent  
mihi.  
Qui mobrem promitto  
me ei solitutum  
superiorem summam,  
vel cuicumque  
hoc adferenti,  
tribus solutionis diebus:  
nempe,  
decem libras,  
nundinis Pērecoſta libus  
Antverpianis  
proximis:  
decem item libras  
nundinis Remigialibus:  
reliquas  
nundinis hibernis  
Bergēſibus ſequentibus.  
Id quo certius conſtet,  
ſubſcripti, &c.

*Chyrographum  
mutus ſumpti.*

Ego Petrus Magnus  
habitans Antwerpiz,

**François.**

de ſquels draps,  
ie me tien  
bien content.  
Pourtant promet-ſe  
de luy payer  
laditte ſomme,  
ou au porteur  
de ceſte,  
eu trou payements:  
à ſcavoir,  
dix livres,  
à la foire de la Pen-  
tecoſte d'Anvers pro-  
chainement venante:  
encore dix livres  
à la foire de ſanct Bavon:  
& la reſte  
à la foire froide  
de Burgues en ſuivant.  
En certification de verité  
ay-ie icy, &c.

Obligation  
d'argent preſté.

Je Pierre le Grand,  
demeurant à Anvers,

**Flamen.**

van den welcken lakenen  
ick houde my  
wel te bieden.  
Daerom beloobe ick  
hem te betalen/  
die voorgeſpede ſomme/  
ofs den brengher  
van deſen/  
in drie payementen:  
te weten/  
thien ponden/  
in de Linxen mercks  
van Antwerpen  
naeſtcomende:  
noch thien pont  
te Baniſ-mercks  
ende de reſte  
in de coude merckt  
van Bergē navolgende.  
In ſekerheyt der waer-  
hebbe ick hier/ etc. (bept

Obligatie  
van geleent gelt.

Ich Peeter de groote/  
woonende t'Antwerpē/  
de

**Alleman.**

mit wilchem such  
ich wol  
zu frieden bin.  
Da umb gelobe ich  
ihme zu bezahlen  
die obgenante ſumma,  
oder einem ieglichen  
zeigern dieſes,  
in drey terminen:  
nemlich,  
zehn pfundt,  
auff den Pfingſtmarckt  
zu Antorff  
nächſt kunfftig:  
item zehn pfundt  
in S. Bavons meſe  
und den reſt  
in den kalten marcke  
zu Bergen nachfolgende.  
Und zu mahrer ſicherheit  
hab ich mich unterſchri-  
ben, &c.

Verschreibung  
auff gelehnet gelt.  
Ich Peter der Groſſe,  
wenhaftig zu Antorff,

*Espaignole.*  
de los qualos paños,  
yo metengo  
bien contento.  
Por lo qual prometo  
de pezarle  
la dicha summa,  
al portador  
desta,  
en tres pagamientos:  
à saber.  
diez libras,  
en la feria de Pentecoste  
de Anveres  
proxima:  
aun diez libras  
en la feria du S. Bayon:  
y la testa  
à la feria fria  
de Bergas siguiente.  
In certification de ver-  
heyo aqui, &c. (dad,

Obligacion  
de dinero emprestado.  
Ho Piedro de Grande,  
morador de Anveres,

*Italien.*  
de quali panni,  
mi tengo  
bien contento.  
Percio prometto  
di pagarli.  
la detta somma,  
ó al portatori  
di questa,  
in tre pagamenti:  
ciò è  
diece lire,  
in fiera d'Anversa  
di Penthecoste  
prossima:  
è anchor diece altre lire  
in fiera de S. Bayone:  
& il resto  
in fiera fredda  
di Berghes siguiente.  
Es in fede del vero,  
hò qui, &c.

Obligo didanari  
prestati.  
Io Pietro il Grande,  
habitante in Anversa,

*Anglou.*  
of which clothes  
I holde mee  
well contented.  
Therefore I promise  
to paye to him/  
the forsaide somme/  
or the bryngher  
of this/  
at thye payementes/  
to wit/  
ten poundes/  
an the synren sapre  
of Anwerp/  
next comming:  
then ten poundes  
at the 23anmas sapre:  
and therest  
at the colde sapre (wing.  
of Berghen next follo:  
In witnes of the trueth  
I have heere/ etc.

An obligacion  
for mony lent.  
I Peter te Great/  
dwelling in Anwerp/  
Q

*Portuguez.*  
dos quais panos.  
eu me tenho  
por contente.  
Pollo qual prometo  
de pagarlhe  
à dita somma,  
ou ao porsador  
desta,  
em tres pagamentos:  
convem a saber,  
dez livras,  
na feira de Pentecostã  
de Anvers  
que vier emhora:  
e mais dez livras  
na fayra de Saon Bayão:  
& o resto  
na feyra fria  
siguinte de Bergas.  
Em verdade da qual  
heyo aqui, &c.

Obrigaçaon de din-  
heyro emprestado.  
Eu Pedro o Grande,  
morador em Anvers,  
profitecos



**Latin.**

profiteor  
me debere  
Ioanni Blancareo,  
aut hoc adierenti chiro-  
summam (graphum,  
quadraginta  
librarum Flandricarum  
quas  
mihi dedit mutuas,  
magno in me amore.  
Quare promitto  
me eas rediturum,  
ipsi aut hoc adferenti,  
cum ille volet.  
Ad huius rei confirma-  
tionum subscripsi, &c.  
Chirographum meum soluit  
Ego Ioannes Blanca-  
habitant Brugis, (reus,  
reflor  
me accepisse  
à Ioanne magno,  
habitante Anwerpi-  
summam  
decem florenorum  
uorum singuli valent

**François.**

cognoy & confesse  
devoir  
à Jean Blancart,  
ou au porteur de ceste,  
la somme  
de quatre cent  
lievres de gros :  
laquelle somme  
il m'a presté  
par grande amitié.  
Pourtant luy promet  
de la luy rendre,  
ou au porteur de ceste,  
quand il luy plaira.  
En cognoissance de  
ce ay-je icy, &c.  
Quitance.  
Je Jean Blancart,  
demeurant à Bruges,  
cognoy & confesse  
avoir recen  
de Jean le grand,  
demeurant à Anvers,  
la somme  
de dix florins,  
à vingt parars

**Flamen.**

kenne ende belode  
schuldich te syn  
Jan Blancaert/  
oft den brengher van de,  
de somme (sen/  
van vierhondert  
ponden grootē :  
welcke somme  
hy my gheleent heeft/  
door groote vrientschap  
Daerom belobe ick hem  
die weder te gheben/  
oft den brengher van dese  
alst hem believen sal.  
In kennisse van desen  
hebbe ick hier/ets.

**Quitancia.**

ick Jan Blancaert/  
woonende te Brugge/  
kenne ende belode  
onfanghen te hebben  
van Jan de Grootē  
woonende te Antwerpen  
de somme  
van tien guldens/  
van wintich stupers

**Alleman.**

bekenne und bezeuge,  
dass ich schuldich bin  
Iohan Blancart,  
oder bringer dieser,  
in einer summa  
vier hunders  
pfundt groß :  
welche summa  
er mir geliehen hat,  
aus gutter freundschaft.  
Darumb gelobe ich  
dieselbige wider zu geben  
ihme oder bringern dieser  
wann ers begehren wird.  
Zu vrkunds dessen hab ich  
mich unterschrieben, &c.

**Quitantz.**

Ich Iohan Blancart,  
wohnend zu Bruck,  
bekenne und bezeuge  
dass ich empfangen hab  
von Iohan dem Grossen  
wonhaftig zu Antwerp,  
ein summa  
von zehn gulden,  
derin jedes stuck ihm

**Español.**

conozco y confieso  
deuer  
a Iuan Blancardo,  
o al portador d'esta,  
la summa  
de quatro cientos  
libras de grueso:  
la qual summa  
el me ha emprestado  
por gran amidad,  
Por lo qual yo le pro-  
meto boluer se la,  
o al portador d'esta,  
quando le pluguiere.  
En noticia d'esto  
he yo aqui, &c.

**Quitanga.**

Yo Iuan Blancardo,  
morador de Brujas,  
nonozco y confieso  
aver recebido  
de Iuan el grande,  
morador de Anvers,  
la summa  
de diez florines,  
de veynte placas

**Italian.**

conosco & confesse  
di douere  
a Gian Blancardo,  
o al portatore di questa,  
la somma  
di quattro cento  
lire di grossi:  
la qual somma  
egli m'ha prestato  
per grande amicitia,  
Perogli prometto  
di render glie li,  
o al portador di questa  
quando li piacera.  
in fede di cio  
ha io qui, &c.

**Quitanga.**

Io Giovanni Blancard  
dimorante in Bruggia,  
conosco & confesso  
d'haver ricevuto  
da Giovanni il Grande,  
habitante in Anversa,  
la summa  
di dieci florini,  
di vinti piacchi

**Anglob.**

acknowledg and con-  
fesse  
to Iohn Blanchard/  
or to the brynger of this  
the somme  
offoure hundred  
poundes Flemish/  
the which somme  
hee hath lent mee/  
out of great frendship.  
Therefore I promise  
to pay it againe to him/  
or to the brynger of this/  
when it shal please him.  
In witness wher of/  
I haue heere/etc.

**A Quitance.**

I Iohn Blankard/  
dwelling at Bruges/  
acknowledg and confesse  
to have receaved  
of Iohn the great/  
dwelling in Antwerp/  
the somme  
of then guldens/  
of twentie stivers

**Portuguez.**

conheço e confesso  
deuer  
a Ioaõ Blancardo,  
ou ao portador de sta,  
a somma  
de quatro centas  
liuras de grossos:  
a qual somma  
elle me ha emprestado  
por boa amizade.  
Pello qual eu lhe prome-  
to d'elle tornar.  
ou ao portador desta,  
quando lhe prouuer.  
Em verdade de qual  
hey aqui, &c.

**Quitanga.**

Eu Ioaon Blancardo,  
morador de Brujas,  
conheço e confesso  
aver recebido  
de Ioaon o Grande,  
morador de Anversa,  
a somma  
de dez florins,  
de vinte placas

fluferos

**Latin.**

flueros viginti,  
quos ego ci  
dedi mutuos,  
cuius quidem mutui  
chirographum perdididi,  
scriptum  
decimo die  
Aprilis, anno  
septuagesimo quinto:  
atque hanc summam  
& reliqua omnia  
que debuit  
ad hunc vsque diem  
accepisse  
me agnosco,  
cumq; ab omnib. libero.  
Id quo sit restatius,  
suprascripta est  
manus mea nota.

**Literarum suprascrip-  
tiones.**

Sequentibus verbis  
utendum est,  
in superscriptionibus  
litterarum:  
sed

**François.**

la piece,  
que ie luy  
avoir presté,  
dequoy i'ay  
perdu l'obligation,  
laquelle estoit  
du dixie/ma iour  
d'Auril, en l'an  
septante & cinq:  
de laquelle somme  
& de toute autre dette,  
qu'il m'a esté redeuable  
iusque à maintenant,  
ie me tien  
bien recompensé,  
& le quitte de tout,  
en connoissance  
de mon signe manuel  
ici dessus mis.

**Superscriptions  
de lettres.**

Ces mots ensuyuans  
vsuraon  
pour escrire a uos  
d'une lettre missiue:  
main il faut

**Flamen;**

et sturck/  
die ick hem  
gheleent hadde/  
waer af ick hebbe  
die obligatie verlogen/  
die welke was  
van den thiensten dach  
van April int Jaer  
vijsentseventich:  
van welcke somme  
en vā alle d'ander schult  
die hy my schuldich ghe-  
weest heeft tot nu toe/  
ick houde my  
wel vergolden/  
ende schelde hem quyte  
In kennisse (van alle.  
mijns hantteckens  
hier onder gheset.

**Opschriften van Brieuen.**

Deze navolgende wooy-  
salmen besighen (den  
om buypen te schijven  
op de sent-brieuen/  
maer men moet

**Alleman.**

zwentzig stuber,  
die ich ihm  
geliehen hatte,  
von welcher schulds  
ich die handschrift verlo-  
ren in welcher stunde (re hab  
auff den zehenden tag  
Aprilis, im ihar  
funff und sibenzig:  
von welcher summa und  
von alle ander schult,  
er mir schuldig gewesen ist  
biss auff diesen tag,  
bekenne ich, das ich  
bezahlt sey,  
und quitte ihn gützlich  
Zu mehrer bekräftigung  
hab ich mich vnder schri-  
ben mit eygener hand.

**Vberschriften  
der brieffen.**

Diese nachfolgende worten  
sol man gebrauchen  
in vberschriften  
eines briefs,  
aber

**Espaignol.**

la pieça,  
 os quales yole  
 avia emprestado,  
 de lo qual yo he  
 perdido la obligacion,  
 la qual estava  
 del dezonodia  
 de Abril, año  
 de sesenta y cinco:  
 de la qual summa  
 y de toda otra deuda,  
 que el me ha devido  
 hasta agora,  
 yo metengo  
 bien recompensado,  
 y le quito de todo:  
 En conoscimiento  
 de mi firma manual  
 puesta aqui de baxo.

**Las sobre escritas.**

Estas palabras següientes  
 se han de vsar  
 para escrivir sobre las  
 cartas mensageras:  
 mas ha se

**Italian.**

*l'vno*  
*ch'io gli*  
*haveuo prestato,*  
*del che ho perso*  
*l'obligo,*  
*il qua le era*  
*fatto alli dieci*  
*d' Aprile, n'ell Anno*  
*settanta cinque:*  
*della qual somma*  
*& d'ogni altri debiti,*  
*che mi ha devuto*  
*sino hora,*  
*mi tengo*  
*per satisfatto,*  
*& lo quitto d'el tutto:*  
*In cognitione d'el*  
*mi segno manuale*  
*qui posto di sotto.*

**Gli sopra scritioni.**

*I sequenti titoli*  
*s'vsaranno*  
*nelle sopra scrittioni*  
*della lettere:*  
*ma bisogna*

**Anglois**

*the peere/*  
*the which I*  
*had lend him/*  
*of the which I have*  
*lost the obligation/*  
*the which was dated*  
*the tenth daie*  
*of Aprill in the peare*  
*fife and seentie:*  
*of which somme*  
*and of all other debt/*  
*which hee hath owed mee*  
*untill now/*  
*I holde mee*  
*well recompensed/*  
*and aquit him of it al.*  
*In witnes*  
*of my signe manuall*  
*heere under set.*

**Superscriptions of letters.**

*These wordes following*  
*oue shall vse*  
*for to writte without*  
*upon letters missives:*  
*but one must*

**Portuguez.**

*por florim,*  
*os quau eu lhe*  
*avia emprestado.*  
*do qual eu hey*  
*perdido a obrigacão,*  
*a qual era feita*  
*aos dez dias*  
*de Abril ano*  
*sesenta e cinco:*  
*da qual somma*  
*é de toda outra divida,*  
*que elle me ha devido*  
*ategora,*  
*eu me tenho*  
*par satisfaito,*  
*é o quito de tudo:*  
*Em conhecimento do qual*  
*me assiney aqui a baxo*  
*de minha mão propria.*

**Os sobre escritos.**

*Estas palavras següintes*  
*se hão de vsar*  
*nos sobre escritos das*  
*cartas mandadeyras:*  
*mas ha se*

**Latin.**

visendum,  
ut retribuatur  
cuique personæ  
id  
quod  
convenit

Prudenti,  
magnæ prudentiæ viro.  
Honoriabili,  
reverendo,  
Provido,  
insigni providentiæ viro.  
Probo,  
eximæ probitatis viro.  
Singulari. (ri.  
amico maximè singula-  
Nobili,  
nobilissimo.  
Potenti,  
potentissimo.  
Illustri clario,  
Illustrissimo.  
Hic unusquisque  
admonendus est,  
Anglos, Germanos,  
Latinos, Gallos,

**François.**

prendre garde,  
qu'on attribue  
à chascune persone,  
tels mots  
que luy  
appartiennent.

Au sage,  
ressage.  
Honorable,  
tres honorable.  
Discret,  
tres discret.  
Honeste,  
tres honeste.  
Singular.  
tres singulier.  
Noble,  
tres noble.  
puissant,  
tres puissant.  
Illustré,  
tres illustré.  
Chascun doit  
s'en considerer,  
que les Anglois,  
Allemands, Latins,

**Flamen.**

Wel toechten  
dat men eenē pegelicken  
persoone toeschigue  
alsulcke woorden  
als hem  
toechhoort.

Den wijfen/  
seer wijfen/  
Eerweerdighen/  
seer eerweerdighen.  
Woojsienighen/  
seer woojsienighen.  
Eerbaren/  
seer eerbaren.  
Bijsonderen/  
seer bijsonderen.  
Edelen/  
seer edelen/  
Machtighen/  
seer machtighen.  
Den den doozluchtighen/  
dē alder doozluchtichste  
Een peghelick moet  
hier aenmercken/  
dat die Engelschen/  
Duytschen Latinsken

**Alleman.**

man muß wol zusehen,  
daß man zuweyne  
einer ieglichen person  
solche wort  
welche ihnen  
gebühren.

Den weysen,  
sehr weysen.  
Dem ehrwürdigen  
dem hochwürdigen.  
Dem vorsichtigen,  
dem sehr vorsichtigen.  
Dem ehrbarn,  
dem sehr ehrbarn.  
Dem besondern,  
dem besonders guten  
Dem edeln, freundlich.  
dem sehr edeln.  
Dem mächtigen,  
dem sehr mächtigen.  
An den durchleuchtigen,  
an den aller durchleucht-  
Hie soll (eigentlich)  
ieder mercken,  
das die Englische,  
Teutsche, Latiner;

**Español.**

de mirar,  
que se atribuya.  
a cada persona  
su titulo  
que le  
conviene.

Al prudente,  
muy prudente,  
Honrado,  
muy honrado,  
Discreto  
muy discreto,  
Honesto,  
muy honesto.  
Especial,  
muy especial,  
Noble,  
muy noble.  
Poderoso,  
poderosissimo.  
Alillustre,  
alillustrissimo.

Cada uno deue  
aquí considerat  
que los Ingleses,  
Judíos, atinos

**Italian.**

avvertire,  
di attribuire  
à ciascuna persona,  
tale titolo  
che se le  
appartiene.

Al saggio,  
molto saggio.  
Honorando,  
molto honorando.  
Providente.  
molto providente.  
Honesto,  
molto honesto.

Singolare,  
molto singolare.  
Al nobile,  
molto nobile,  
Potente,  
molto potente.

Al'illustre,  
al'illusterrissimo.

Ci ascuno deue  
qui annotare,  
che i Inglesi,  
T. d. f. h. s. Latini,

**Anglom.**

looke wel to it/  
that hee attribute  
to every person/  
such wordes  
as to him  
do belong.

To the wisse:  
very wile:  
Worshipfull/  
very worshipfull.

Discreat/  
very discreat.  
Honest/  
very honest.  
Singular/  
very singular.

Noble/  
very noble/  
Mightie/  
very mightie.

To the excellent:  
to the most excellent.

Every one must  
heere consider/  
that the Englishmen/  
Turkishmen, Latine

**Portuguez.**

de advertir.  
que se atribua  
a cada pessoa  
o tal titulo,  
que lhe  
convenga.

Al prudente,  
muy prudente,  
Honrado,  
muy honrado,  
Discreto,  
muy discreto.  
Honesto,  
muy honesto.

Especial,  
muy Especial.  
Nobre,  
muy nobre.  
Poderoso,  
poderosissimo.

Al'illustre,  
al'illustrissimo.  
Cada hum deuo  
aqui considera/  
que os Ingleses,  
Tudescos, Latinos,

Hispãcos,

*Latin.*

Hispanos,  
& Italos,  
alijs vti  
epichetis:  
eoque  
exempla  
proposita  
non prorsus imitanda,  
sed sunt  
solum modo interpreta  
ti hælingæ  
convenirent  
cum  
vernacula Flandrica.

*Incipit*

*Liber secundus.*

*Profatie  
in secundum Librum.*

**C**um  
cognoveris  
è superiore libro  
formulas  
loquendi.

*François.*

François Espagnols,  
& Italiens,  
usent d'autres  
superscriptions:  
parquoy ne sont  
les exemples  
susdits  
du tout à ensuyvre,  
mais sont  
seulement traduits,  
pour accorder  
lesdites langues  
avec la  
Thioise.

Icy cōmēce les  
deuxiesme Liure.

Le prologue  
du dexiesme liure.

**A**pres  
avoir veu  
au premier Liure,  
les moyens pour  
apprendre à parler

*Flamen.*

francoisē/Spaignaers:  
ende Italianen/ (den/  
andere opschryften  
ghebruycken:  
Daerom en sijn  
dese uooghenoemde  
exempelen  
niet geheel na te volgen:  
maer sijn  
alleen overgheset  
om te accorderen  
de selve talen  
met ter  
Wlaemsehe sprake.

Hier begint dat  
tweede Boeck.

De prologhe  
van den tweeden Boeck.

**N**ach dat ghy  
ghesien hebt  
inden ersten boeck/  
de manieren  
om te leeren sprekē

*Alleman.*

Franzosen, Spanier,  
und Italiauer,  
andere vberschrieffen  
brauchen:  
darumb  
ist disen furgeschribenen  
exempelen nit  
gant lich nach zu folgen,  
sonder sie sind  
derhalben verdolmetscht  
dass diese sprachen  
accordiren.  
met der  
Niderlandischen sprach

Hie fahet an  
das ander Buch.

Vorrede  
des anderen Buchs.

**D**em nach du nuhn  
gesehen hast  
im ersten buch,  
die art  
zu reden

Francies

**Espaignol.**

Franceses, Españoles,  
y Italianos  
vián  
de otros sobrescritos:  
por lo qual no se deuen  
los Exemplos  
aqui declarados  
assi del todo imitar,  
pero son  
solamente traduzidos,  
para acordar  
las dichas lenguas  
con la  
vernacula Flandrica.

**Italien.**

Francesi, Spagnuoli,  
& Italiani,  
altra sopra scritte  
usano,  
però non si debbono  
i sudetti  
essempi  
in tutto imitare,  
ma sono  
solamente tradotti,  
per concordare  
le dette Lingue  
col  
Flamingo.

**Anglois.**

Frenchmen/ Spanpers/  
and Italians/  
do vse  
other superscriptions:  
therefore are not  
these foreign med  
examples  
whollie to be followed/  
but are  
onlie translated/  
for to make  
thesame speake agree  
with the  
Flemmisch tongue.

**Portugues.**

Franceses, Espanhoes,  
& Italianos  
usam  
de outros sobrescritos,  
pello que naon se deuen  
los exemplos  
aqui declarados  
totalmente imitar  
mas são  
samente traduzidos,  
para acordar  
as ditas linguas  
com a  
Framengã.

**Aqui comiença**  
el libro segundo.

Prefacio.  
en el libro segundo.

DEspues  
de aver visto  
en el primer libro  
las maneras  
de aprender a hablar

**Qui comincia**  
il secundo Libro.

Il prologo  
del secundo Libro.

HAvendi voi  
visto  
nel primo libro  
il modo  
d'imparare a parlare

**Here beginneth**  
the second booke.

The prolege  
of the second booke.

A fter that you  
have seene  
in the first booke/  
the maner  
for to learne speake

**Aqui começa**  
o livro segundo.

Prefacio  
do segundo Livro.

DEspois  
do aver visto  
em o primeiro livro  
as maneyras  
de aprender a falar

Flandricã.



**Latin.**

Flandricè, Anglicè,  
Germanicè Latinè,  
Gallicè, Hispanicè,  
& Italicè,  
argueid  
varijs modis,  
velut quidā exempla:  
audies nunc  
hoc secundo libro  
multa  
verba vitata,  
collocata  
ordine  
alphabetico, (sunt  
que tanquam materia  
qua alias locutiones  
per te  
componas.  
Vbi igitur voles  
convertere,  
orationem aliquam  
ex lingua Flandrica  
in Anglicam,  
Germanicam, Latinam,  
Gallicam, Hispanicam,  
et Italicam,

**François.**

Flamen, *anglois*,  
Alleman, *Latin*,  
Francois, *Espagnol*,  
& *Italien*,  
par plusieurs  
communs propos  
servant comme de patrons  
Maintenant antez  
en ce second Livre,  
plusieurs  
mots vulgaires,  
reduits  
par ordre  
de l'A. B. C. &c.  
comme estoife,  
pour former  
de vous mesmes  
autres propos.  
Parquoy quand vous  
voudrez translater  
quelque propos  
de Flamen  
en Anglois,  
Alleman, *Latin*,  
Francois, *Espagnol*,  
en *Italien*,

**Flamen.**

Jaerdantsch/Engelsch/  
Woochdantsch/Latyn/  
Fransops/Spaenssch/  
ende Italijens/  
by veel  
ghemeyne redenen  
als patroon:  
soo hebby nu  
in desen tweeden Boeck  
veel  
ghemeyne woorden/  
ghesedt  
na de oordenantie  
van den A/B/C/etc.  
als stoffe/  
om ander redenen  
te maken  
by u selven.  
Daerom als ghy  
wilt setten  
eenighe redenen  
uyt den Duytsche  
in Engelsch/  
Woochdantsch/Latyn/  
Fransops/Spaenssch/  
oft Italiaenssch/  
Flamenco,

**Alleman.**

Niederlandisch, Englisch/  
Teutsch, Lateinisch,  
Französisch, Spanisch,  
und Italienisch,  
auff  
vilerley weis,  
gleichsam formular und  
wirdtu horen (exempli:  
in diesem anderen Buch,  
viel  
gemeyne wörter,  
gesetzt  
nach ordnung  
des Alphabets, (sey  
welche gleichsam als ma-  
seynd darauf du andere  
reden bey dir selbst  
machen kanst.  
Darumb wann du wilt  
übersetzen  
einige reden  
aus Niederländisch  
in Englisch.  
Teutsch, Lateinisch,  
Französisch, Spanisch,  
oder Italienisch,

Flamenco,

*Español.*

Flamenco, Ingles,  
 Aleman, Latino,  
 Frances, Español,  
 y Italiano,  
 por muchos communes  
 razonamientos, (dos)  
 que sirven como de cha-  
 agora terneys  
 en este segundo libro  
 muchas  
 palabras vulgares,  
 puestas  
 por orden  
 del A. B. C. &c.  
 como materia  
 para formar  
 de vos mismo  
 otras pláticas,  
 por lo qual quando  
 quisiere des boluer  
 alguna palabra,  
 de Flamenco  
 en Ingles,  
 Aleman, Latino,  
 Frances, Español,  
 o Italiano,

*Italian.*

Flamenco, Ingles,  
 Aleman, Latino,  
 Frances, Spagnuolo  
 & Italiano,  
 per molte  
 regole comuni,  
 come esempi:  
 haete hora  
 in questo secondo libro  
 molti  
 uerbi  
 posti  
 per ordine  
 Alphabetico,  
 come materia,  
 per altri ragionamenti  
 formare  
 da per voi.  
 Unde quando voi  
 vorrete tradurre  
 qualche ragionamento,  
 di Flamenco  
 in Ingles,  
 Aleman Latino,  
 Frances, Spagnuolo,  
 & Italiano,

*Anglo.*

Dutch/English/  
 Highdutch/Latinish/  
 French/Spanish/  
 and Italian/  
 by many  
 common speeches/  
 as a patron:  
 so haue you now  
 in this second booke/  
 many  
 common wordes/  
 set  
 after the order  
 of the A. B. C. etc.  
 as list/  
 for to make  
 other sayings  
 by your self.  
 Therefore when as you  
 will translate  
 any sentences  
 out of the dutch/  
 in the English/  
 Highdutch/Latinish/  
 French/Spanish/  
 or Italian,

*Portuguez.*

Flamenco, Ingles,  
 Tudesco, Latino,  
 Frances, Español,  
 e Italiano,  
 e isso por muitas  
 maneyras  
 que seruen, de exo mploz  
 ouireys  
 agora neste segundo livro  
 muitas  
 palavras usadas,  
 postas  
 por ordem  
 do A. B. C.  
 como materia,  
 para formar  
 de vos mesmo  
 outras praticas.  
 Por tanto quando  
 quisiere des tornar  
 algumas palavras,  
 de Flamenco  
 en Ingles,  
 Aleman, Latino,  
 Frances, Español,  
 ou Italiano,

**Latin.**

nihil aliud  
tibi spectandum erit,  
quam à qua litera  
verbum quod  
queris, incipiat,  
quod deinde  
facile & veneris.  
Et in venias  
iam dictiones  
ita  
coniunges,  
ut ex precedente libro  
didicisti.  
Sed ad rectam  
dicti coniunctionem  
necessaria tibi fuerit  
ratio mutandi  
verba  
per tempora  
& personas diversas:  
scilicet per  
coniugationes, quæ  
ad tuum commodum  
brevis sex linguis  
nullo & dictiones  
prodibunt.

**François.**

n'avez autre chose  
à faire, que considérer  
par quelle lettre  
le mot commence  
que vous voudrez trouver,  
puis après le chercher  
de mot à mot.  
Et quand vous aurez  
trouvé lesdits mots,  
les pourrez conjoindre,  
& mettre par ordre  
comme vous avez vu  
au premier livre.  
Mais pour  
les bien conjoindre,  
sera nécessaire  
sçavoir la manière  
de varier les verbes  
en plusieurs temps,  
& personnes:  
à sçavoir par Coniuga-  
tions, & quelles  
pour vostre profit,  
mettrons de brief  
beaucoup plus amples  
en lumière, en six langues.

**Flamin.**

soo en hebden anders  
niet te doen/ dan te  
mercken niet wat letter  
dat er woort begint/  
dat ghy vinden wilt/  
ende daerna secken  
woort na woort.  
Ende als ghy die woort  
den ghevoinden hebt/  
soo menichdyse  
al by een voeghen/  
na dat ghy ghefin hebt  
in den eersten berck.  
Maer om die  
wel te voeghen/  
so waert van noode dat  
ghy die manieren con-  
stet/ van redenen te bet-  
anderen in veel tyden  
en in diverse persone:  
te weten by Coni-  
ugationen, dewelcke  
wy tot in pfect  
coztellinghe groeter  
in ses spraken  
sullen laten optgaen

**Alleman.**

darffstu nicht and  
mercken, dann an  
welchen buchstaben  
das wort so du suchest,  
an fange,  
welches du dannach  
leichtlich finden wirst.  
Und wann du die wor-  
ter gefunden hast,  
so magstu sie also  
zu sammen setzen,  
wie du im vorgehendẽ  
gesehen hast. (schaffen  
Aber die wörter recht  
zu sammen zu fügen,  
wilt dir von nothen seyn  
zu wissen die art  
die wörter zu veranderen  
durch die zeit  
und mancherley personen:  
nemlich durch die Coni-  
ugationes, welche zu di-  
nem nutz in kürzer zeit  
in sechs sprachen  
trefflich gemehret  
sollen ausgehen.

**Eſpagnol.**

otra coſa no teneys  
que hazer, ſalvo  
catar por que letra co-  
nienga el vocablo,  
que querays hallar,  
y de pues buſcar de  
vocablo en vocablo.  
Y quando vuieredes  
hallado las dictiones,  
las podreys a yuntar  
y poner por orden  
como aveys viſto  
en el primero libro.  
Mas para  
bien ayuntar las,  
ſeria menelter  
ſaber las maneras  
de variar los verbos  
por ſuſtientos,  
y perſonas:  
conviene ſaber por ſus  
Coniugaciones, laquales  
para vuestro provecho  
por breve  
han de ſalir en luz aña  
did, en ſeys lenguas

**Italian.**

altro non havete  
a fare, che di conſide-  
rar, in qual lettera co-  
mincia la parola,  
che volete trovare,  
Et poi cercarla  
parola per parola.  
Et quando dette  
parole havete trovate,  
le potrete  
inſieme collegare  
come havete viſto  
nel primo libro.  
Ma a voler quelle  
congiungere,  
ſarebbe neceſſarie che  
voi ſapeſſi il modo  
di variare le parole  
per piu tempi,  
Et in diverſe perſone:  
cio e per Coniuga-  
tione: le quali noi ad  
util voſtro  
in breve  
maggiore in ſei linguo  
porremo in luce.

**Anglois.**

to have you nothing  
els to doo but to mar-  
ke wit what letter that  
the woorde beginneth,  
which you wil finde  
an to ſeek the true  
woorde after woordes.  
And when you have  
found the woordes/  
you may then  
looke them together/  
like as you have ſeen  
in the firſt booke.  
But for to  
looke them well/  
it were needfull that  
you knewe the ma-  
ner to alter ſentences  
in the many times/  
and diſpoſite ſyverſes  
that it is to ſape by Cō-  
jugations the which me  
for your profit/  
wil choſe ſer fourth  
more ampletie  
in ſix languages/

**Portuguez.**

outra couſa não tendo  
que fazer, ſe não ſubſta  
porque a letra começa  
o vocabulo,  
que q. e. ays achar,  
e de ſpo. buſcar de  
vocabulo em vocabulo.  
E quando ouverdes  
achado as dicens  
a. p. e. ays aiuntar,  
e aver por ordem  
como aveys viſto  
no primeiro livro.  
Mas para as bem  
aiuntardes.  
ſaria neceſſario ſa-  
ber os modos  
de variar os verbos  
por ſeus tempos  
e perſoas:  
conviene ſaber, por ſuas  
Coniugaciones, as quaes  
para voſſo provecho  
em breve  
hão de ſayr a luz  
em ſeys linguas.

**Latine.**

Induere  
deponere  
respondere  
adorare  
auferre  
decidere  
recipere  
ouferre  
abstinere  
competere  
aggredi  
aiare  
advenire  
descendere, pessumire,  
invocato  
audire  
laborare  
abteindere  
detrahere.  
Alius  
aliter  
sic  
cum  
cum tu  
omnipotens  
semper

**François.**

Vestir  
oster  
respondre  
adorer  
porter pas  
trancher  
recevoir  
oster  
abstenir  
competer  
entreprendre  
labouer la terre  
arriver  
descendre  
invoker  
escouter  
travailler  
couper une  
tirer une.  
Autre  
autrement  
ainsi  
quand  
quand nous  
tout puissant  
toujours

**Flamen.**

Mendoen  
afdoen  
antwoorden  
aenbidden  
afdraghen  
afhouden  
aenbecorden  
afneemen  
abstineren  
aenleben  
aennemen  
ackeren  
aencouwen  
afgaen  
aenroepen  
aenschouwen  
arbeiden  
afsingden  
afreacken.  
Anders  
anders  
also  
als  
als ghy  
almachtich  
alsoos

98.

**Alleman.**

Anziehen oder kleyden  
abthun  
antworten  
anbeten  
abtragen  
abhalten, abschlagen  
aennemen  
abnehmen  
abhalten  
ankleben  
angehen  
ackern  
ankommen  
absteigen  
anrufen  
anhoren  
arbeyten  
abschneiden  
abziehen.  
Ein anderer  
andere  
also  
als  
als ihr  
almachtig  
altzeig

*Español*

Vestir  
quitar  
responder  
adorar  
llevar abaxo  
cortar  
recibir  
quitar  
abstener  
competir  
emprender  
arar  
arribar  
axaber  
invocar  
oyr  
trabayar  
cortar  
tirar abaxo.  
Otro  
otramente  
assi  
quando  
quando vos  
todo poderoso  
siempre

*Italiano*

Vestire  
mettere à basso  
rispondere  
adorare  
portare via  
tagliare  
riceuere, accettare  
togliere  
abstener  
toccare  
intraprendere  
arare  
arrivare  
scendere, smontare  
invocare  
audere  
travagliare, affaticare  
tagliar via  
tirar via.  
Altro  
altramente  
cosi  
quando  
quando voi  
omnipotente  
sempre

*Anglo*

To put on  
to put of  
to answer  
to worship  
to carry downe  
to cut of  
to receive  
to take away  
to abstaine  
to cleave to  
to take on  
to till the earth  
to arrive  
to go downe  
to call upon  
to hearken to  
to labour  
to cut of  
to pluck of  
Other  
other wise  
also  
when  
when thou  
almightie  
always

*Portuguez*

Vestir  
tirar ou depor  
responder  
adorar  
tirar fora  
cortar  
receber  
quitar  
abster  
competir  
emprender ou acometer  
arar ou lavourar  
achegar ou arribar  
abaixar ou descer  
invocar  
ouir  
traballar  
cortar  
tirar fora.  
Outro  
d'outra maneyra  
assi  
quando  
quando vos  
redo poderoso  
sempre

*Latin.*  
 quovis tempore  
 hac  
 illac  
 toto die  
 pauper  
 paupertas  
 tenuiter  
 habilis.  
 Adferre  
 adducere  
 expectare  
 obsidere  
 comburere  
 satrare  
 ligare  
 rigare  
 parare  
 emendare  
 credere  
 animaliter  
 deservire  
 celare  
 agnoscere  
 libere  
 collocare  
 infumare

*François.*  
 en tout temps  
 parcy  
 par la  
 toute la journée  
 pour  
 pauvreté  
 pourveint  
 habile.  
 Aporter  
 amener  
 attendre  
 assieger  
 bruster  
 abayer  
 lier  
 arcuser  
 appareiller  
 emender  
 accroire  
 ausser  
 abandonner  
 cacher  
 desplaire  
 commander  
 employer  
 enfumer

*Flamen.*  
 althit  
 alhier  
 aldaer  
 al den dach  
 arm  
 arnecede  
 arnelick  
 abel.  
 Brijghen  
 peimant met hem brijghē  
 bejden  
 belegghen  
 bernen  
 bassen  
 binden  
 begieten  
 bereyden  
 beteren  
 uytbrijghen  
 beyspelen  
 beghaven  
 berghen  
 beighen  
 bevelen  
 besteden  
 beroecken

*Alleman.*  
 Zu aller Zeit  
 althier  
 alda  
 den gantz entag  
 arm  
 armut  
 Carlich  
 begiglich, bequemlich  
 Brijgen  
 bringen, oder herleyten  
 warten  
 belegen  
 bronnen  
 ballen  
 binden  
 begiessen  
 bereyten  
 bessen  
 borgen  
 bedencken  
 verliessen  
 verbergen  
 sich abel auffnehmen  
 befehlen  
 bestellen  
 brauchen

*Eſpaignol.*

en qualquier tiempo  
por aqui  
por alli  
todo el dia  
pobre  
pobreza  
probemente  
abil.  
Traer  
crer  
esperar  
cercar  
quemar  
ladrar  
atar  
regar  
aparejar  
emendar  
fiar  
avisar  
deſamparar  
eſconder  
deſplazer  
mandar  
emplear  
perſumar

*Italiano.*

in ogni tempo  
di qua  
di la  
tutto di  
povero  
povertà  
poveramente  
habile.  
Apportare  
addurre  
aſpettare  
aſſediare  
bruſciare  
lattare  
legare  
innacquare  
apparecchiare  
emendare  
far credenza, fidare  
auvertire  
abandonare  
celare, naſcondere  
diſpiacere  
commandare  
impiegare  
perſumare

*Anglo.*

at all times  
heere  
there  
at the daie  
poore  
povertie  
poorelie  
nimble.  
To bring  
to bring or leade  
to tarry  
to beſidge  
to burne  
to barke  
to binde  
to make wet  
to make redie  
to amend  
to credit  
to beſhink  
to forſake  
to hyde  
to diſpleaſe  
to command  
to emplotte  
to beſinde

*Portuguez.*

em qualquer tempo  
por aqui  
por alli  
todo o dia  
pobre  
pobreza  
pobremente  
abil.  
Trazer  
levar ou trazer  
eſſerar  
cercar  
queimar  
ladrar  
atar  
regar  
aparelhar  
emmendar  
fiar  
avisar  
deſemparrar  
eſconder  
de prazer  
mandar  
empregar  
perſumar



**Latin.**

infricare equum  
in balneo lavari  
frangere  
coquere cerevisiam  
pœnas dare  
cogere  
asservare  
incipere, aspicari  
cupere, desiderare  
crepare  
coqueri  
confiteri peccata  
concupere  
manare  
decipere  
disturbare  
sepelire  
extinguere  
speculari  
incantare  
irridere  
florere  
confidere  
defendere  
mordere  
monstrare

**François.**

brider  
baigner  
rompre  
brasser  
comparer  
contraindre  
ga der  
commencer  
desirer  
crener  
complaindre  
confesser  
concevoir  
demourer  
trouper  
destourber  
enterrer  
estaindre  
essier  
enchanter  
moquer  
flourer  
fier  
defendre  
mordre  
monstrer

**Flamen.**

biepdeelen  
baden  
bekken  
brontwen  
becoopen  
bedwinghen  
bewaren  
beginnen  
begeeren  
bersten  
beclaghen  
biechten  
bebruchten  
blijven  
bedrighen  
beletten  
begraven  
blusschen  
bespion  
betoveren  
beghecken  
bloepen  
betrouwen  
beschermen  
bitten  
bewijzen

**Alleman.**

ein roß *zantom*  
baden  
brechen  
braunen  
gestrafft werden  
bestwingen  
bewahren  
ansfangen  
begohren  
zerbersten  
beclagen  
beichten  
anspfahen  
bleiben  
betriegen  
verhindern  
begraben  
ausloschen  
ansspüren  
bestauben  
bestotten  
blühen  
vertrauen  
beschirmen  
beissen  
beweisen

entfend

## Eſpaigno.

## Italian.

## Anglo.

## Portuguez.

14

enfrenar  
bañar  
romper  
cozer cerueça  
pagar  
conſtrienir  
guardar  
començar  
deſſear  
ceber  
quejar  
confeſſar  
concebir  
quedar  
enganar  
eltoner  
enterrar  
apagar  
elpiar  
encantar  
burlar  
florecer  
fiar  
defender  
morder  
moſtrar

frenare  
bagnare, lavare  
rompere  
far la birra  
gaſtigare  
conſtriguere  
ſervare  
incomminciare  
deſiderare, deſiare  
crepare ſcoppia  
lamentare, dolere  
confeſſare  
concupere  
reſtare  
ingannare  
impedire  
ſepelire ſotterrare  
eſtinguere  
ſpiare  
incantare  
beſſare  
florire  
fidare  
difendere  
mordere  
dimoſtrare

to hydle  
to baſh  
to breake  
to biewe  
to be punniſhed  
to conſtraine  
to keepe  
to begiune  
to deſire  
to burſt  
to complaine  
to confeſſe  
to be with child  
to hyde  
deceave  
to hinder  
to burpe  
to quench  
to eſpie  
to bewitch  
to mocke  
to bloſſom  
to marrie  
to defend  
to hye  
to ſhewe

enfrear  
molhar ou lavar  
romper  
cozer cerueçia  
pagar  
conſtranger  
guardar  
começar  
deſear  
rebeitar  
aquejar  
confeſſar  
conceber  
quedar  
enganar  
eltonvar  
enterrar  
apagar  
elpiar  
encantar  
zambar  
florecer  
fiar  
defender  
morder  
moſtrar

Latin.

nunciare  
mandare  
precari  
reprehendere  
aspicere, videre  
pœnitere  
invidere  
sufflare  
sanguinem reddere  
solicitare instare  
terebrire  
tremere  
turbare  
tactare se, ostentare  
promittere  
obtinere  
deprimere  
Latus, a  
Ixtitia.  
Emerere  
vestire  
plorare, vociferari  
Vestire  
coquere  
castigare  
clamare

François.

annoncer  
commander  
prier  
reprendre  
regarder  
repentir  
porter envie  
souffler  
saigner  
diligenter  
percer  
trembler  
troubler  
vanter  
promettre  
obtenir  
abaïsser  
loüer  
soye.  
Acheter  
habiller  
braire  
rouler  
cuisiner  
chastier  
crier

Flamen.

hoofschappen  
belassen  
bidden  
berispen  
besten  
beroutwen  
hengden  
blasen  
bloeden  
beneerstighen  
bozen  
beuen  
betroeben  
beroemen  
heloven  
behouden  
buyghen  
Blode  
bligchap.  
Coopen  
cleeden  
cristen  
crupen  
coken  
castiden  
crigehen

Aller

verhunden  
befehl geben  
bitten  
straffen  
besehen  
gerewen  
hauffen  
blasen  
blazen  
anhalten, annehmen  
bohren, durchbohren  
zitteren  
betrüben, trauern  
ruhmen  
zusagen  
behalten  
biegen, biegen  
Frolig  
froligheys.  
Kauffen  
kleyden  
schreyen  
auff einen karren faren  
kochen  
casteyen  
kreischen, schreyen

*Español.*

traer nuevas  
mandar  
rogar  
reprehender  
mirar  
arrepentir  
tener envidia  
oplar  
sangrar  
tener cuidado  
horadar  
temprar  
turbar  
abaxarse  
prometer  
retener  
abaxar  
Alegre  
alegría.  
Comprar  
vestir  
bozcar  
acarrear  
cozer  
castigar  
gritar

*Italian.*

annuntiare  
cariciare  
pregare  
riprendere  
valere  
pentire  
portare invidia  
fossiare  
uscir sangue, sanguinare  
solicitare  
forare  
tremare  
turbare  
dar vanto  
promettere  
riservare  
abassare, inchinare  
Allegro, lieto  
allegrezza.  
Comprare  
vestire, habiliare  
piangere, gridare  
stracinare  
cuccere  
castigare  
ridare

*Anglob.*

to do a message  
to charge  
to praye  
to reprove  
to looke  
to repent  
to enuie  
to blowe  
to blede  
to be diligent  
to perce  
to tremble  
to trouble  
to boast  
to promise  
to keepe  
to bolue  
Glad  
gladnes.  
To buye  
to apparell  
to weepe  
to carry on a carme  
to disseineare  
to chasten  
to cripe out

*Portuguez.*

dar novas  
mandar  
rogar  
reprehender  
oulhar  
arrepender  
ter enveja ou envious  
assoprar  
sangrar  
solicitar ou ter cuydad  
furar  
tremar  
turbar  
louvarse  
prometer  
reservar ou guardar  
abaixar  
Alegre  
alegría.  
Comprar  
vestir  
bouzeare egritar  
arrastrar  
cozer  
castigar  
gritar

findere

Latin.

findere  
 scabere, scalpere  
 consentire  
 venire  
 ascendere  
 conqueri  
 basiare, osculari  
 garrere  
 constare  
 capere  
 acquirere  
 pulsare.

Agrutus

agrotatio  
 claudus  
 vir brevis  
 mercatura  
 ars  
 ingeniosus, artificiosus  
 vir parvus  
 parva mulier  
 curvus  
 caput  
 frigidus  
 Rex  
 Regina  
 Cardinalis

François

findre  
 galler  
 consentir  
 venir  
 monter  
 plaindre  
 basier  
 caqueter  
 crouster  
 prendre  
 acquerir  
 hurter.

Feible

foible  
 boit eux  
 homme court  
 marchandise  
 science  
 ingenieur  
 petit homme  
 petite femme  
 tortu  
 chapitre  
 froid  
 Roy  
 Royn  
 Cardins?

Flamen.

elieben  
 cramben  
 conlenteren  
 comen  
 climmen  
 claghen  
 cussen  
 clappen  
 costen  
 crogghen/ of nemen  
 cinghen  
 cloypen.

Cranch

cranchheyt  
 creupel  
 cozt man  
 coopmanschappe  
 conste  
 constlick  
 clepp man  
 clepp wof  
 crout  
 capittel  
 coust  
 Coninck  
 Coninginne  
 Cardinal

Aleman.

-thalen  
 kratzen  
 bewilligen vergleichen  
 kommen  
 steigen, aufsteigen,  
 klagen  
 kussen  
 schwalzen  
 gestehen, kosten  
 nehmen, kriegen  
 erlangen, überkommen.  
 klopfen.

Kranck

kranckheyt  
 kappell  
 kurtzer man  
 Kaufmanschafft  
 kunst  
 kunstreich, sinreich  
 ein kleiner mann  
 ein kleine frau  
 krumm  
 capittel  
 kalt  
 Konig  
 Konigin  
 Cardinal

hender

**Eſpagnol:**

hender  
raſgar  
conſentir  
venir  
ſubir  
queſar  
beſar  
chalarar  
collar  
tomar  
adquerir  
golpear  
Enfermo  
enfermedad  
coxo  
hombre corto  
mercaderia  
ſciencia  
ingenioſo  
hombre chiquito  
pequeña muger  
tuerto  
capitulo  
frio  
Rey  
Reyna  
Cardenal

**Italian.**

-fendere  
grattare  
conſentire  
venire  
montare  
lamentare  
baſciare  
clanciare, cicalare  
coſtare  
capire  
acquiſtare  
pichiare.  
Infermo  
infirmia  
Coppo  
piccol homo  
mercantia, roba derato  
arte, ſciencia  
ſcienziuſo, ingenaſo  
homicci uolo  
femiella, femineſſa  
curuo  
capitolo  
freddo  
Re  
Regina  
Cardinale

**Angliſh**

-to cleave  
to ſcratch  
to conſent  
to com  
to climme by  
to couplaine  
to kiſſe  
to plate  
to coſt  
to take  
to get  
to kuoocke.  
Sick  
ſickneſſe  
cripple  
aſhort man  
marchandice  
ſcience of cunning  
cunning  
a little man  
a little woman  
crooked  
a chapter  
colde  
a King  
a Queene  
a Cardinal

**Portuguez.**

-fender  
roſſar  
conſentir  
vir  
ſubir  
aqueſar  
breyar  
gralhear  
cuſtar  
tomar  
adquirir  
bator.  
Inferno  
infirmidade  
coxo  
homem pequeno  
mercadoria  
ſciencia  
engenhoſo  
homem ſinho  
mulherinha  
torto  
copitolo  
frio  
Rey  
Rayna  
Cardinal  
Canonicus

Latin.

Canonicus  
facellanus  
edicus  
cognus  
Victor, doliarius  
sartor  
caligarius  
cubiculum  
facellum, edicula  
tintinnabulum  
frumentum  
mercator  
femoralia & tibialia.

Facere

baptizare  
fervire  
commoveri misericordia  
certiorem facere  
errare  
demonstrare  
bibere  
citare  
litigare  
operire  
durare  
saltare

François.

Chanoine  
chapelain  
secretaire  
cuisinier  
tonnellier  
cousturier  
chauffetier  
chambre  
chapelle  
cloche  
bled  
marchand  
chauffes.

Faire

baptizer  
servir  
avoir pitié  
faire entendre  
esgarer  
faire appaître  
boire  
aditurner  
plaidier  
couvrir  
durer  
danser

Essuyer

Flamen.

Canonic  
capellaen  
coster  
cock  
cupper  
cleer maker  
cousinaker  
cainer  
capelle  
clocke  
coorn  
coopman  
cousen.

Doen

doopen  
dieneu  
deiren  
doen verstaen  
dolen  
doen blocken  
dzincken  
daghen  
dinghen  
decken  
diereu  
dansten  
droogheit

Alleman.

Thumherr  
capellan  
custer sgriff  
koch  
fäsz bender, kießer  
schneider  
hofenmacher  
kammer  
kappelle  
clocke  
kern  
kauffmann  
hofen.

Tun

tauffen  
dienen  
erbarmen  
wissen lassen  
irren, sich vergessen  
scheinen lassen  
trinken  
vor recht fordern  
vor gericht zanken  
bedecken  
wehren  
tanzen  
trocknen

## Eſpagnol.

canonigo  
capellan  
ſacriſtan  
cozinere  
tonelero  
ſaltre  
calcetero  
camara  
capilla  
campana  
trigo  
mercader  
calças.  
Hazer  
bautizar  
ſervir  
aver miſericordia  
hazer entender  
deſuiarſe  
hazer parecer  
bever  
citar  
pleitear  
cubrir  
durar, rurar  
dancar  
ſecar

## Italien.

canonico  
capellano  
ſacriſtano  
cuoco  
ſartare  
bottaiò  
calſettiero  
camera  
capella  
campana  
grano  
mercante, mercantanto  
calze.  
Fare  
battezzare  
ſervire  
haver pietà  
fare intendere  
errare, traviaare  
far perere  
bere, bzuere  
citare  
litigare, piatiro  
coprire  
durare  
ballare  
ſeccare, aſſiugare,

## Angloh.

a chanon  
a chaplin  
a ſexton  
a cooke  
a cooper  
a tapler  
a hoſper  
a chamber  
a chappell  
a bell  
corne  
a marchand  
hoſen.  
Ed do  
to baptiſe  
to ſerue  
to pixie  
to let one underſtand  
to go aſtray  
to make appeare  
to drinke  
to cal in to the lawe  
to pleade  
to couer  
to indure  
to dannee  
to wippe or dype

## Portuguez.

canonigo  
capellaõ  
ſão criſtão  
cozinheiro  
tonelero  
alfayate  
calceteyro  
camara  
capella  
fino  
trigo  
mercader  
calças.  
Fazer  
bautizar  
ſervir  
aver miſericordia  
fazer entender  
deſuiarſe  
moſtrar  
beber  
citar  
andar en demanda ou li-  
cubrir (regar  
dancar, bailbar  
ſicar s im-



**Latin.**

impellere ungere  
gratias agere  
somniae  
stillare  
minari  
adversperascere  
occidere, interficere  
tremere  
audere  
portare  
perforare  
dividere  
cogitare  
lautare  
putare  
tonare  
venere  
tornare  
pellere, fugare, agere  
in rabiem agi.  
Mortuus  
tuus, tua, tuum  
mortui  
tu, tibi, te. &c.  
surdus, surda  
tristis

**François.**

estraindre  
remercier  
songer  
degouter  
menacer  
devenir obscur  
zuer  
trembler  
oser  
porter  
percer  
partir  
peser  
s'abaisser  
sembler  
tonner  
rouler  
tourner  
chasser  
entrager.  
Mort  
ton, ta, ton  
les morts  
toy te  
sourd, sourde  
triste

**Flamen.**

donwen  
danken  
droomen  
druypen  
driegen  
doncker werden  
dooden  
daveen  
derren  
driaghen  
doodsteken/oft boojen  
deplen  
dencken  
druycken  
duncken  
donderen  
drieyen  
drieyen  
drieyen  
dul worden  
Doot  
dijn  
die dooden  
dy  
doef  
doofte

**Aleman.**

trucken  
bedanken, dank-sagen  
traumen  
trieffen, tropffen  
trouwen  
abend werden  
todten, zu todt schlagen  
zitteren  
dorffen  
tragen  
durchstechen  
zertheylen  
dencken  
tauchen, underrucken  
duncken, meynen  
donneren  
umbkehren, drehen  
umdrehen  
verreiben  
toil werden.  
Tode  
d in  
die todten  
du, du, dich  
taub  
betunbs

## Eſpaignol.

apretar  
dar gracias  
ſoñar  
deſtillar  
amenazar  
eſcurecer  
matar  
temblar  
oſar  
traher  
horadar  
partir  
penſar  
abaxar  
parecer  
tronar  
todar  
tornar  
echar  
rabiár.

## Muerto

muerto, tuyo, tuyo  
los muertos  
muerto, a muerto, tu  
ſordo  
triste.

## Italiano

premere  
ringraziare  
ſognare  
ſocciolare  
minacciare  
oſcurare, imbrunire  
ammazzare, uccidere  
tremare  
ardire, oſare  
portare  
perſuadere  
partire, devidare  
penſare  
abbaffare  
parere  
tronare  
girare  
volgere  
cacciare  
arabbiare.

## Morto

muerto, tu, tu, tu  
i morti  
tu, te  
ſordo  
triste

## Anglo.

to preſſe  
to thank  
to dream  
to drop  
to threaten  
to become dark  
to kill  
to tremble  
to dare or le holde  
to beate  
to boie with uſt or holuore  
to diuide  
to thinke  
to ſcoupe downe  
to ſuppoſe  
to thunder  
to wir be about  
to ture about  
to diue  
to be madde,  
Death  
thpne  
the dead  
the  
deaf  
ſafe

## Portuguez.

apertar  
agradecer, dar graças  
ſonhar  
eſtillar  
ameacar  
eſcurecer  
matar  
tremar  
ouſar  
trazer  
ſurar  
partir, diuidir  
cuydar, penſar  
abaxar  
parecer  
tronar  
virar, a dar à roda  
tornar  
deitar ſera  
rayuar.  
Morto  
teu, tua, tem  
es mortos  
tu, a ti, tu  
ſurdo  
triste

profua-

*Latia,*

profundus  
profunditas  
preciosus, carus  
vir crassus  
crassus pannus  
crassa mulier  
crassitudo  
tu  
alius  
dies  
quotidie.  
Edere  
deterius fieri  
honorare  
hereditatem accipere  
æquare  
finire  
ova ponere.  
Nobilis  
nobilitas  
insurandam  
glans  
terra  
aliquis, villus  
colus, anus  
ovum

*François*

profund  
profondeur  
precieux  
gros homme  
drap épés  
femme grosse  
épaisseur  
tu  
l'autre  
jour  
journallement.  
Manger  
empirer  
honorer  
hériter  
unir  
finir  
pondre.  
Noble  
noblesse  
ferme  
gland  
terre  
aucun  
cui  
ou

*Flamen,*

diep  
diepte  
dierbaer  
dick in an  
dick lakent  
dick wof  
dickheyt  
du  
d'ander  
dach  
daghelick.  
Eten  
ergheren  
eren  
erven  
effenen  
epnden  
eperen leggen.  
Edel  
edelheyt  
cedt  
ceckel  
eerde  
eentich  
eers  
ou

*Alleman,*

tioff  
tieffe  
köstlich, theur  
dick man  
dick tuch  
dick weib  
dicke, grobheyt  
du  
ein andere  
ein tag  
taglich.  
Essen  
verergeren  
erhn, verehren  
ein erbe empfangen  
gleich machen  
anden, ein end machen  
eyer legen.  
Edel  
adel  
eydt  
eychel  
erde,  
einer, einiger  
binder, are  
ein ey

*Español*

hondo  
hondura  
precioso  
hombre grueso  
pañó espeso  
grueso muger  
espesura  
tu  
el otro  
dia  
cada dia.  
Comer  
empeotar  
honrar  
heredar  
igualar  
acabar  
poner huebos.  
Noble  
noblezza  
juramento  
bellora  
tierra  
alguno  
culo  
culo huevo

*Italian.*

profonde  
profondità  
caro, prezioso  
grosso huome  
grassa panno  
grossa donna  
grossizza  
tu  
haltro  
giorno, di  
giornalmente.  
Mangiare  
peggiore  
honorare  
hereditare  
equalare  
finire  
far buono.  
Nobile  
nobilita  
giuramento  
ghianda  
terra  
alcuno  
culo  
unova

*Anglo*

diepe  
diepues  
precious  
a thick man  
a thick cloth  
a thick woman  
thickness  
thou  
the other  
a dape  
dapple.  
To eat  
to war worffe  
to honour  
to inherit  
to make even  
to end  
to lave egges.  
Noble  
noblenes  
an offe  
an oke  
earth  
ano  
an arte  
an egge

*Portugues*

fundo  
fundura  
preciosa, caro  
homem grosso  
pano grosso  
mulher grossa  
grossura  
tu  
o outro  
dia  
cada dia.  
Comer  
empeotar  
honrar  
herdar  
yqualar  
acabar  
por ovos  
Nobre  
nobreza  
juramento  
bellora ou bolleta  
terra  
alguno ou agum  
cu  
ovo

Latine.

François.

Flamen.

Alleman.

fraga  
fraxinus  
pica  
anas  
quercus  
afinus  
afina  
laccia  
ervilia  
fcula  
cubitus.

Frigere 3<sup>er</sup>. Coniug.

reigiverfari  
holofericum  
palla  
farcina  
erratum  
forma  
fons  
fructus  
xylinus pannus.

Ite

dare  
comprehendere  
attingere, tangere  
accidere, evenire

frefce  
frefne  
pie  
annetes  
chefne  
afne  
afneffe  
a lofe  
pays  
fiar  
condée.

Eriere

fatrovillet  
velours  
faulle  
faideau  
faute  
facon  
fontaine  
fruit  
fufteins.

Aller

donner  
empoigner  
toucher  
advenir

eertheftien  
efche  
erier  
epnrvoghel  
epcke  
efel  
efelinne  
elft  
erweten  
eemer  
elleboghe.

fruyten 3<sup>e</sup>.

fufelen  
fluweel  
falte  
fardeel  
faute  
fatfoen  
fonteyn  
fruyt  
fufteyn.

Gaen

ghen  
grypen  
ghenaken  
ghebeuren

erdi beeren  
efchenbaum  
ein arzel  
ein anrvogel  
ein eychbaum  
ein efell  
ein efelinne  
ein meysfich  
erbsen  
ein eymer  
ein elnbogen.

Backen, braten

vermentelen  
fayden  
mantel  
ein kauffmans pack  
gebrachen mangel,  
model form  
ein brunn  
frucht  
barchet.

Gehen

gehen  
begreifen  
anrühren  
widerfaren

madronos

*Español.*

madrouos  
fresno  
picala  
anade  
roble  
afno  
borrica  
alofa  
a rueja  
herrada  
codo.

Freyer  
desuatiar  
terciopelo  
mantillo  
fardell  
falta  
hechura  
fuente  
fiuta  
fustana.

Yr  
dar  
afir  
tecar  
acontecer

*italien.*

fragola  
frassino  
gaza  
anitra  
quer cia  
afino  
afina  
laccia, alofa  
viselli  
fecchio  
cubito.

Frigere  
valgere  
veluto  
velo, faglia  
fastello  
falli  
fittura  
fontana, fenta  
frutto  
fustani.

Andare  
dare  
prendere  
toccare  
accadere

*Anglo.*

strato beveres  
an as ihlee  
a ppe  
a duche  
an oke  
an afe  
afbe affo  
mapfifb  
peafon  
a bucker  
an elbowe.

To frye  
to ruffe  
beluet  
a faple  
a fardell  
a fault  
a faulhion  
a fountapne  
frewt  
fustain.

To go  
to greene  
to gippe  
to appioch  
to chaunce

*Portuguez.*

madronho  
frexo  
pega  
ganfo  
roure ou afinho  
afno  
burra  
alofa  
eruilha  
cubo  
covado.

Fragir  
desuatiar  
velludo  
manteo ou uzo  
ca:ga  
falta  
feitura, ficao  
fonte  
fruyta  
fustao.

Ir, andar  
dar  
apegar  
tocar  
acontecer

Latin.

angere  
cingere  
credere  
deducere, affectari  
irasci  
ringi  
obsequi  
sentire  
ocurrere  
effundere, infundere  
inhare, appetere  
permittere, finire  
gratificari  
recordari  
iubere  
agitare  
bene precari  
salutare.

Vir bonus  
bona mulier  
bonitas  
placidus  
delectatio, iucunditas  
iucundus  
avarus, auara  
auaritia

François.

guetir  
seindre  
croire  
envoyer  
estre courroucé  
grincer  
complaire  
s'ensir  
recontrer  
verser  
boyer  
permettre  
accommoder  
souuenir  
recommander  
d'amenir  
benir  
saluer.

Homme de bien  
femme de bien  
bonté  
debonnaire  
plaisir  
plaisant  
auaricieux  
auarice

Flamen.

ghenesen  
gozden  
ghelooben  
gheleypden  
gram zyn  
grofen  
ghelieven  
ghenoeien  
ghemoeten  
gieten  
gafen  
ghebinghen  
gheruecht  
ghedencken  
ghebieden  
ghebaren  
ghebenedigen  
groeten.

Goetman  
goede vrouwe  
goetheyt  
goederrieren  
ghenuechte  
ghenuechticheit  
gierich  
giericheyt

Alleman.

haylen genesen  
gursen  
glauben  
gelayten  
zornig seyn  
greinen  
gehorsam seyn  
fühlen, befinden,  
entgehen, lauffen  
ausgießen, eingießen  
gassen, giuen  
zulassen  
liebkoßen  
gedencken  
gebietsen, heissen  
gebaren  
guts wünschen, benedeyn  
grüssen.

Ein guter man  
ein gute frau  
gütte  
gützig  
lust, freude  
lustig, danckbar  
geitzig  
geitz

*Español.*

sanar  
cenir  
ereer  
acompañar  
aytarfe  
bramar  
complacer  
sentir  
encontrar  
echar  
boguear  
permitir  
acomodar  
acordar  
encomendar  
menear  
bendezir  
saludar.  
Hombre de bien  
buena muger  
bondad  
franco  
plazer  
alegramente  
avariento  
avaricia

*Italian.*

guarir  
cingere  
credere  
conducere  
aditace  
frimere  
piacere  
sensitive  
incontrare  
versare  
badare  
permettere  
accommodare  
ricordare  
raccomandare  
dimenare  
benedire  
salutare.  
Huomo da bene  
donna da bene  
bontà  
benigno, di bonario  
piacere  
allegrementa  
auaro, auido  
auaritia, audita

*Anglo.*

to heale  
to girde  
to beleue  
to conuep  
to be angry  
to grinne  
to please  
to feele  
to meete  
to powre  
to gape  
to permit  
to furnish  
to remember  
to commaund  
to make a stoore  
to blesse  
to salure.  
A good man  
a good woman  
goodnes  
courteous  
pleasure  
pleasantie  
couetous  
couetousnes

*Portuguez.*

farar  
cengir  
creer  
a companhar  
yrase  
bramar  
comprazer  
sentir  
encontrar  
verrir ou deitar  
boqueiar  
permitir  
acomodar  
acordar  
encomendar  
menear  
bendizer  
saudar.  
Homem de bem  
boa molher  
bondade  
benino  
prazer  
alegremeta  
auarente  
auaritia



Latin.

iratus  
ira, iracundia  
facus  
velox, celer, gnauus  
vir procerus  
procera mulier  
communis  
magnitudo, quantitas  
simulatio  
constans  
constantia  
fidelis  
fidelitas  
felicitas.  
Iuuare  
habere  
amplexari  
festinare  
calare  
sperare  
impedire  
grandinare  
accipere hospitio  
ducere, nubere  
contrectare  
suspendere

François.

courtoise  
courtoise  
sain  
vif  
homme grand  
femme grande  
commun  
grandeur  
sembler  
constant  
constance  
loyal  
loyauté  
beur.  
Ayder  
auoir  
aceller  
hafter  
eeler  
esperer  
greuer  
grasler  
loger  
marier  
manier  
pendre

Flamen.

gram  
gramschay  
ghesont  
gheras  
groot man  
groot wof  
gheueyn  
grootheyt  
ghelaet  
ghestadich  
ghestadicheyt  
ghetrouwe  
ghetrouwicheyt  
geluck.  
Helpen  
hebben  
helsen  
haesten  
helen  
hopen  
hinderen  
haghelen  
herberghen  
houwen  
handelen  
hanghen

Alleman.

zornig  
zorn  
gesundt  
behends, schwel  
ein langer mann  
ein lange frau  
gemeyn  
grosse  
gleichformichkeit  
bestendig  
bestendigkeit  
getrawe  
trawe, glaub  
gluck, seligkeit.  
Helfen  
haben  
helsen, umbpfahen  
eylen  
verholen, verbergen  
hoffen  
verbinden  
hagelen  
beherbergen  
verhelichen  
handelen  
hangen, hanccken

## Eſpaignol.

ayrado  
ira  
ſano  
preſto  
hombre alto  
muger alta  
comun  
grandeza  
ſemblance  
conſtance  
conſtancia  
leal  
lealdade  
dicha.  
Ayudar  
auer  
abrçar  
appreſſurar  
encubrir  
eſperar  
empedir  
grangar  
apoſentar  
caſar  
mançar  
colgar

## Italien.

irato  
ira  
ſano  
liggiero  
grande huomo  
gran donna  
comun  
grandezza  
ſemblante  
conſtante  
conſtanza  
fedele  
fedeltà  
ventura felicità.  
Amare giouare  
hanere  
abbraciare  
affrattare  
colare  
ſperare  
impedire  
grandinare  
alloggiare  
maritare, iormaglie  
maneggiare  
pendere impiccare

## Anglois.

angry  
anger or wrath  
whole or ſound  
quicklie  
a great man  
a great woman  
common  
greames  
countenance  
conſtant  
conſtantnes  
faithfull  
faithfulnes  
fortune.  
To healy  
to haue  
to embrace  
to make haſt  
to keep cloſe  
to hope  
to hinder  
to haple  
to lodge  
to marrye  
to handle  
to hang

## Portuguez.

yado  
yra  
ſão  
ligeyro  
grande homem  
grande mulher  
commun  
grandeza  
diſſimulação  
conſtante  
conſtancia  
leal  
lealdade  
dita, ventura  
Ayudar  
auer  
abracar  
apreſſar  
encobrir  
eſperar  
impedir  
caſar, pedra  
apoſentar  
caſar  
mançar  
enforçar, pendurar

adferre

Latini

adferre  
vestire denuò  
denuò facere  
odisse  
primo diurni mercimo-  
siffire (nij) pietio donari  
audire  
appellare  
conducere.

Civilis humanus  
tivilitas, humanitas  
perquam bonus  
superbus  
superbia  
festinus  
altus, alta  
altitudo  
durus panis  
dura caro  
duritia duritas  
cavus  
quid est?  
matrimonium  
hic est  
illas  
fams

François.

querir  
renoster  
refaire  
hayr  
est reins?  
tousir  
enyr  
appeller  
loer.  
Courtoys  
courtoisie  
trahon  
orgueilleus  
orgueil  
hastaf  
hant  
hauteur  
pain dur  
chair dure  
durete  
creux  
comment est. il?  
mariage  
il est icy  
elle  
fraino

Flamen,

halen  
hercleeden  
herdoen  
haten  
hantgisten  
hoesten  
hwozen  
heeten  
hueren.

Wensch  
Venshep  
seer goet  
hooverdich  
hoeverdige  
haestich  
hooghe  
hooverp  
hert broot  
hert vleesch  
herdicheyt  
hol  
hoe ist?  
hontwelgch  
hp is hier  
paer  
donghes

Allemani

hollen, bringen  
umdkleiden  
wider thun  
hassen  
handskauff, handged  
husten  
horen  
heissen, nennen  
vermieten.

Hoflich, freundlich  
hofslichkeit, freundschaft  
sehr gut  
hoffertig  
hoffart  
eylendts  
hoch  
hohe  
hart brot  
hart fleisch  
harte, hartigkeit  
hol  
was ist? wie ist?  
ehe  
er ist hic  
se  
hunger

**Espagnol.**

**Italian.**

**Anglois.**

**Portuguez.**

trazer  
vestier otra vca  
chazer  
horreecer  
atrenar  
miller  
oyr  
llamar  
aguijar.  
Cortes  
cortesia  
muy bueno  
soberuio  
sobernia  
apressurado  
alto  
altura  
pan duro  
carne dura  
dureza  
bucco  
como es  
casamiento  
aquella

apportare  
riuestire  
rissare  
odiare  
principar, dar la buona  
tosire (mano)  
vdiare  
chiamare, nominare  
assutare.  
Cortese  
cortesia  
molte buono  
superbo, altiere  
superbia, orgoglio  
frestoleso  
alto  
altezza  
pan duro  
dura carne  
durezza  
buso  
como e  
matrimonio  
egli e qui  
lei, ella  
fama

to fetch  
to put on other apparel  
to do againe  
to hate  
to geve handsaile  
to cough  
to heare  
to becalled  
to hyre.  
Dull  
stilles  
verp good  
prowde  
pwyde  
hastie  
high  
highnes  
harde bread  
harde flesch  
hardes  
hollowe  
how is it  
marriage  
he is deere  
ber  
bungen

trazer  
renestir  
refazer  
auorecer  
estrear  
tosir  
ouuir  
chamar, nomear  
a lugar.  
Cortes  
cortesia  
muy bom  
soberbo  
soberha  
apressado  
alto  
altura  
paõ duro  
carne dura  
dureza  
occo  
como he  
casamento  
aqui esta  
aquelha  
fama

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
illi, illum, &c.	luy	hem	ihme, dem, den, &c.
dimidium	demy	half	halb
illi, illis, &c.	deux	hienhieden	dehnen, ihnen, &c.
dimidium	royté	heisc	der halbe theil, die helffe
sacrus.	saint.	heplich.	heylig.
Centum	Cent	Gondert	Hondert
Dux, Domina	Duc	Hertoghe	Hertzog
Dux	Duchesse	Hertoginne	Hertzoginne
Dominus, Dynastes	Seigneur	Herre	Herr
collare.	collier	halfdoeck.	haltzruch.
Venari	Chasser	Tagen	Tagen
iocari	railler	jocken	schertzen schimpfen
quotannis	par an	jaerlijck	jaehrlich
ego	io	ick	ich
iuvenis	ieunne	jonck	iung
iuventus	ieunesse	jonckheyt	iugend
inanis	vain	pdel	eytel
vanitas	vanité	pdelheyt	eytelkeys
vanagloria	vaine glorie	pdel glorie	eyttele ehr
in	en	in	in
ludus	luis	Iode	Iude
annus	an	jaer	iabr
Venator	Venator	Jagher	iager
Anglia	Anglia	Enghelant	Engelland
Anglus	Anglois	Engelsche	Englischer
domina	damoiselle	Jonckvrou	fray, iungfray

*Espaignol.*

el à aquel  
medio  
à aquellos  
metad  
fanto.  
Ciento  
Duque  
Duquesa  
Señor  
collar.  
Caçar  
motejar  
cada año  
yo  
mancebo  
moçedad  
vano  
vanidad  
vana gloria  
en  
Indio  
año  
caçador  
Englaterra  
Englez  
donzella

*Italian.*

ini  
mezzo  
loro, eglino, quelli  
meta  
fanto.  
Cento  
Duca  
Duchessa  
Signore  
collare.  
Cacciare  
trasciare, scherzare  
annualmento  
io  
giouane  
giovinetza gioventà  
vano vuoto  
vanità  
vana gloria  
in, nel  
Giudeo, hebreo  
anno  
cacciatore  
Inghilterra  
Inglese  
donzella

*Anglow.*

him  
half  
igose solcke  
the half  
bolpe.  
Gondiethe  
a Duke  
a Duchess  
a loyde  
a pariter.  
Zo hunt  
to rest  
realie  
3  
poning  
poungenes  
vapne  
vanitie  
vapne gloris  
in  
a Jette  
a peare  
a hunter  
England  
Englith  
a virgin or damself

*Portuguts.*

à elle, à quella  
meyo  
à aquelles  
a metade  
fanto.  
Cento  
Duque  
Duquesa  
Senor  
collar.  
Caçar  
motejar, zombrar  
cada ano  
em  
mancebo  
moçidade  
vão  
vaydade  
vangloria  
em  
luden  
anõ  
cacador  
Ingraterra  
Ingves  
donzella

ferruna

**Latin.**  
 ferrum  
 glacies  
 intestina  
 atramentum  
 dominus.  
 Eligere  
 parere  
 ingenua procumbere  
 necare  
 pectere  
 agnoscere  
 scire  
 vertere  
 mandare  
 litigare.  
 Mala  
 einnamomum  
 iugulus  
 ahenum  
 Imperator, Augustus  
 Augusta  
 candela  
 pecten  
 cerasum  
 exemplum  
 cella promtuarie

**François.**  
 fer  
 glace  
 entrailles  
 encre  
 seigneur.  
 Choisy.  
 enfantier  
 agenouiller  
 nouer  
 peigner  
 cognoistre  
 scauoir  
 tourner  
 mascher  
 tauser  
 Ioues  
 cancelle  
 gorge  
 chauderon  
 Empereur  
 Imperatrice  
 chandelle  
 peigne  
 cerise  
 eglise  
 celter, carde

**Flamen.**  
 ster  
 es  
 inghebant  
 incht  
 Joutcheere.  
 Kiesen  
 Kinderen  
 knielen  
 knopen  
 kemmen  
 kennen  
 konnen  
 keeren  
 knaalen  
 knyen.  
 Kaken  
 kanceel  
 keele  
 ketel  
 Keyser  
 Keusertinne  
 keersse  
 kam  
 kerse  
 kercke  
 keldes

**Alleman.**  
 eyser  
 eys  
 ingeweid  
 dinten  
 herr, inuecht.  
 Kiesen, erwählen  
 kinder, geberen  
 knyen, auff die kny fallen  
 knüpfen  
 kemmen, streken  
 kennen  
 konnen, wissen  
 ombkehren  
 knyen  
 zanken.  
 Kinnebacken  
 kanceel, zimmes  
 kele  
 kessel  
 Keyser  
 Keusertin  
 liecht, kers  
 kam, strel  
 kirschen  
 kerche  
 keller

*Espagnol.*

hierro  
hielo  
entrañas  
tinta  
señor.  
Escojer  
parir  
arrodillar  
añudar  
peignar  
conoscer  
saber  
tornar  
maſcar  
teñir.  
Mexilas  
canela  
degolladero  
caladero  
Emperador  
Emperatris  
candela  
peine  
cerezó  
yglesia  
despenſa

*Italien.*

ferro  
ghiaccio  
inſeſtini  
in chioſtro  
ſignore.  
Elegere  
partorire  
ingnocchiare  
annodare  
peſtinare  
conoscere  
ſapere  
volgere. tornare  
maſticare  
contendere.  
Quancſe  
conela  
ſtrezza  
caldara  
Imperatore  
Imperatrice  
candela  
pettine  
cregio  
chieſa  
cantina

*Angloſ.*

pron  
ice  
entraples  
poke  
a gentelman.  
To choſe  
to beare children  
to kneele  
to knit  
to combe  
to knowe  
to beable  
to turne  
to gnawe  
to thpde.  
To cheekes  
ſinamm  
a thine  
a kittle  
an Emperour  
an Emperesse  
candles  
a combe  
cherries  
a church  
a ſeiler

*Portuguez.*

ferro  
caramella  
entranhas  
tinta  
ſenar.  
Eſcolher  
parir  
ag. olhar  
ennodar, dar na  
pentear  
conhecer  
ſober  
tornar  
maſſigar  
pelevar.  
Queixadas  
canela  
guelas  
raldeyas  
Emperador  
Emperatriz  
candea  
pentem  
cerezogra  
ygreſta  
doſpenſa



**Latin.**  
 ralea, effera  
 calix  
 mentum  
 pullus gallinaceus  
 famulus.  
**Discere**  
 currere  
 certiores facere  
 iacere  
 glutinare  
 onerare  
 accidere hospitio, diver-  
 ducere (sari)  
 mentire  
 pati ferre  
 mutare, commodare  
 ridere  
 sonare  
 vivere  
 auscultare  
 tradere  
 omittere  
 stillare  
 ludare.  
 Levis, citus  
 hic deforma

**François.**  
 taille  
 calice  
 menton  
 poulet  
 garçon.  
**Apprendre**  
 courir  
 faire savoir  
 gesir  
 coller  
 charger  
 loger  
 mener  
 mentir  
 endurer  
 prestet  
 rire  
 sonner  
 vivre  
 escouter  
 louer  
 laisser  
 degouter  
 louer.  
**Legier**  
 fluid

**Flamen.**  
 kerf  
 kelck  
 kinne  
 ktecken  
 knape.  
**Leeren**  
 loopen  
 laten weten  
 ligghen  
 spinnen  
 laden  
 logeren  
 leyden  
 lieghen  
 liden  
 leeren  
 lachen  
 luyden  
 leven  
 luysteren  
 leveren  
 laten  
 leken  
 loven.  
**Nicht**  
 leslyck

**Alleman.**  
 kerb, kerbholz,  
 kelch  
 kinn, kinnebacke  
 junge knier  
 ein knab, diener.  
**Lehren**  
 lauffen  
 wissen lassen  
 ligan  
 mit leimen bekleben  
 beladen  
 beherbergen  
 leyten, fuhren  
 liegen  
 leyden, gedulden  
 leyhen  
 lachen  
 lautten  
 leben  
 zuboren  
 uberliefern  
 lassen  
 aussireiffen  
 loben.  
**Loicht**  
 unflattig

## Eſpañol.

taia  
caliz  
barba  
pollo  
moco.  
aprender  
corter  
hazer ſaber  
y zar  
engrudar  
cagar  
apofentar  
guiar  
mentir  
cuſtir  
empreſtar  
reir  
ſonar  
bruir  
entregar  
dexar  
gotear  
loar.

Ligiero  
ſco

## Italian.

taglia  
calice  
mento  
pollo  
ſervitore  
Imparare  
cortere  
laſciar intendere  
giacere  
incollare  
caricare  
allogiare  
condurre men  
mentire  
patire  
preſtare  
ridere  
ſonare  
vivere  
aſcoltare  
conſignare  
laſciare  
ſpardere, gocciare  
lodare.

Ligiero  
ſudice, brutto

## Angliſh.

a ſtore  
a chalice  
a chinne  
chicken  
a bopo.  
To learne  
to riue  
to geve to underſtand  
to ſpe  
to giue  
to lade  
to lodge  
to leade  
to lie or ſay vniue  
ſuffer  
to lende  
to laugh  
to ſounde  
to live  
to harken  
to deliber  
to leaue  
to bring out  
to pleaſe.  
light  
bple

## Portuguez.

talha  
caliz  
barba  
fragaõ  
moco.  
Apprender  
corter  
fazer ſaber  
tazer  
engrudar  
carregar  
apouentar  
guiar  
mentir  
ſoffrir  
empreſtar  
reir  
ſoar  
buiuer  
eſcutar  
entregar  
deixar  
gotear  
louar.  
Ligeyro  
ſco

delicatus

**Latina.**  
 delicatus  
 lautitia  
 institutus, a fura  
 a fura  
 longus, longa  
 Ianuarius  
 deficiendum  
 scala  
 pannus  
 tela  
 cochlear  
 aqualis  
 lectio  
 agnus.  
**Amare**  
 facere  
 diminueret  
 mollire  
 delinquere  
 claudicare  
 apottere  
 errare  
 putare, opinari  
 mederi  
 metiri  
 miscere

**François.**  
 friand  
 friandise  
 fin  
 finesse  
 long  
 Ianuier  
 defir  
 eschelle  
 drap  
 soille  
 coquille  
 esguise  
 lecon  
 aigneau.  
**Aimer**  
 faire  
 amoindrir  
 amollir  
 mesfais  
 clacher  
 falloir  
 faillir  
 curer  
 medeciner  
 mesurer  
 mesler

**Flamen.**  
 lekker  
 lekkerheyt  
 loos  
 lootheyt  
 lanck  
 boumaens  
 lust  
 leeder  
 laken  
 lighwac  
 irpel  
 lovoos  
 lesse  
 lammeken.  
**Minnen**  
 maken  
 minderen  
 moeten  
 misdoen  
 manck gaen  
 mizen  
 misseu  
 meppen  
 meesteren  
 meten  
 mengen

**Id.**

**Alleman.**  
 frasig  
 frasigkeit  
 gescheyd, listig  
 listigkeit  
 lang  
 lenner  
 lust, begird  
 leyszer  
 tuch  
 leinwacht  
 leffel  
 handsasz  
 lectien  
 lamblin, lami.  
**Lieben**  
 machen  
 vermindern  
 muh, weych machen  
 miszhandelen, miszshun  
 hincken  
 müssen  
 irren, fehlen  
 meynen  
 beylen  
 messen  
 mischen

*Espaignol,*

*italien,*

*Angloh,*

*Portuguez,*

golosó	golosó
golosina	golo
alturo	fortile
astucia	fortilleza
Juengo	longo
Ener	Gennaro
desseo	piacere
escalera	scala
pañó	panno
tela	tela, panno lina
cuchera	cucchiaro
aguamanil	bacile
leccion	lettione
cordero.	agnello, agneltette.
Amar	Amaro
hazer	fare
apocar	minuire
ablandar	ammollire
dañer	farmale
coxquear	zoppicare
conuenir	esser di bisogno
errar	fallire, errare
pensar	pensare, imaginare
curar	medicare
medir	misurare
mesclar	mescolare

delicate  
 delicatenes  
 subtil  
 subtiltie  
 long  
 Tannarp  
 lust or desiere  
 a ladder  
 wollen cloth  
 linnen cloth  
 a spoone  
 a ewer  
 a lesson  
 a little lambe.  
 To love  
 to make  
 to diminish  
 to make soft  
 to doo amisse  
 to hale  
 to besaine  
 to misse  
 to meane  
 to cure  
 to measure  
 to mingle

golosó  
 gula, gelodibe  
 asturp  
 astucia  
 longo  
 Ianeyro  
 desseo  
 escada  
 pano  
 pane de linho entre  
 colher  
 gumil  
 licaõ  
 cordeyro.  
 Amar  
 fazer  
 apouear, diminuir  
 abrandar  
 danar  
 coxear  
 conuir, ser necessaria  
 errar  
 cuydar, pensar  
 curar  
 medir  
 mesurar

**Latin.**  
 commutare  
 posse  
 confiderare  
 molere  
 cimento extruere  
 murmurare.  
 Amabilis  
 amabilitas  
 amor  
 largus  
 largitas  
 mediocres  
 mihi  
 meus, mea, meum  
 macer  
 vir elegans  
 mulier elegans, scita  
 mollis  
 minus, minos  
 lassus  
 lassitudo  
 Martius  
 Lunaris dies, diez Lunz  
 cognatio  
 fatuus  
 Maius.

**François.**  
 changer  
 pouvoit  
 prendre garde  
 moultre  
 massonner  
 murmurer.  
 Amiable  
 amiableté  
 amour  
 liberal  
 libéralité  
 moyen  
 moy  
 mon, ma, mien  
 maigre  
 icy homme  
 icy femme  
 mol  
 moindre  
 las  
 lasseté  
 Mare  
 lundy  
 parenté  
 sot  
 May.

**Flamen.**  
 manghele  
 moghen  
 mercken  
 malen  
 merien  
 murmureren.  
 Sduineltgh  
 mindeghhept  
 manne  
 milde  
 mithept  
 middelbaer  
 my  
 myn  
 maghet  
 myn man  
 myn wyf  
 myn we  
 inder  
 moede  
 moethept  
 Maerte  
 maendach  
 maetschap  
 mal  
 May.

**Alleman.**  
 verwachſelen  
 mogen  
 betrachten, mercken  
 malen  
 gifſen  
 murmelen.  
 Lieblich  
 lieblichkejt  
 liebs  
 mildt  
 milrtigkeit  
 mittelmefsig  
 mir  
 mein  
 mager  
 ſchoner man  
 ſchoner frau  
 murb, ſind weich  
 weniger, minder  
 mude  
 mudigkejt  
 Mertz  
 montag  
 magſchaft, verwaufchaft  
 narriſch, narr  
 May.

## Eſpagnol.

trocar  
poder  
conſiderar  
moler  
edificar  
murmurar.  
Amigable  
amibilidad  
amor  
largo, franco  
larguez  
mediano  
ari  
mio, mia, mio  
magro  
hermoſa hombre  
hermoſa muger  
muelle  
menor  
caſado  
caſancio  
Março  
Lunes  
parenteſco  
loco  
Mayo.

## Italien.

barattare  
potere  
conſiderare, annotare  
macinare  
fabricare  
mormorare.  
Amoreuolo  
amoreuollezza  
amore  
liberale  
liberalità  
mezzano  
me  
mio  
magro  
leggiadro huomo  
leggiadro donna  
mollo  
minore  
ſtraccio, ſtanco  
ſtracchezza  
Marze  
Lunedì  
parentado  
matto, pazzo  
Maggio.

## Anglois.

to exchange  
to map  
to conſidere  
to glindle  
to lap bzikkes  
to murmur.  
Lovelie  
louignes  
loue  
liberall  
liberalitie  
meane  
mee  
mijne  
leauē  
a triuimian  
a triu woman  
ſoft  
leſſer  
weerbe  
weerbeues  
March  
mondape  
kindres  
ſaith  
Mape.

## Portugues.

trocar  
poder  
conſiderar  
moer  
edificar  
murmurar.  
Amigavel  
amoreuoleza  
amor  
liberal  
laroneza, libralidade  
meyão  
a mi  
meu, minha, meu  
magro  
fermoſo homem  
fermoſo molher  
molle  
menor  
caſado  
caſacio  
Marco  
ſegunda feyza  
parenteſco  
doudo  
Mayo.

Latin.

Culter

faber cultarius  
camentarius  
moneta  
monetarius  
proxeneta  
penula pallium.

Appropinquare

fuere  
clavo figere  
nominare  
sternutare  
nebulosum esse aërem  
fumis digitis premere  
inuitare  
capere  
merendam capere  
inclinare propendere  
mafacere  
ligulis constringere.

Invidus

invidia  
novus  
aliquid novi nuncij  
diligens, sedulus  
diligentia  
humilis

François.

Couteau

couteiller  
masson  
mennoye  
monn-yeux  
cou-tier  
manteau.

Approcher

coudre  
cloner  
normer  
estrenuer  
faire brouillas  
prinier  
muiter  
prendre  
raciner  
en liner  
mouiller  
atracher.

Envisager

enviser  
nouveau  
nouvelles  
diligens  
diligence  
bas

Flamen.

Mes

mesmaker  
meser  
munte  
munter  
makelaer  
mantel.

Naaken

napen  
naghelen  
noemen  
niesen  
nevelen  
ngpen  
nooden  
nemen  
na noen eren  
ngyhen  
nat maken  
nestelen.

Nydich

nde nydicheyt  
nten  
nigumaren  
neer sich  
neer (ichept)  
neder

Alleman.

Messer

messer schmidt  
Stimmerz  
munter  
munter  
underhandler  
mantel

Horzu nahen

nahen, neygen  
naglen  
nehen  
niesen  
nebelen  
neypen  
zu gast laden  
nehmen  
zu abent offen  
neygen  
nast, machen  
nestelen.

Neidig

neid  
new  
newe zeitung  
fleissig, ernsthaftig  
flust  
nedertrechtig

## Eſpañol.

## Italien.

## Anglou.

## Portuguez.

Cuchillo

cuchillero

cantero

moneda

monedero

corredor

manteo.

Acercar

coſer

clauar

nombrar

eſternudar

hazer niebla

pecilgar

combidar

tomar

merendar

inclinat

mojar

atacar.

Embidiſo

embidia

enueo

enueas

diligentē

diligencia

baxo

Coltello

coltelliero

muratore

moneta

monetario

corruttore, ſenſalo

mantello.

Auſcinare

euccire

inchiudare

nominare

ſtarnutare

nebbia

pizzicare

inuitare

pigliare, prendere

merendare

inclinare

bagnare

ataccare.

Inuidioſo

inuidia

nuouo

nuoua, auifo

diligence

diligenza

baſſo

M knife

a cutler

a bycklaper

manipe

a quopner

a biſker

a clocke.

To appioch

to ſolue

to natle

to name

to neceſe

to miſt

to pinch

to bid to a feaſt

to take

to eaſe after noone

to make courteſie

to make wey

to tye ones pointes.

Enuious

hate

new

new thinges

diligent

diligentnes

beneſth, or ſolue

Faca

corilleyro

aluno

máda

mádeyro

corretor

manteo, ferragoule.

Achegarſe

coſer

enclauar

nomear

eſternadar

fazer neua

picigar

conuidar

tomar

merendar

inclinat

molhar

apegar.

Enuioſo

enucia

nouo

noua

diligente

diligencia

baxo



Latin.

non  
nihil  
rudus  
nemo  
nomen  
philomela  
umbilicus  
clavus  
vagus  
nox  
ligula  
acus.

Incendere

terrare  
vereri  
solvere  
exuere  
clavo fixum solvere  
solvere  
detinere  
discingere  
exheredare  
præcidere vel decurere  
recusare, renuere  
inquirere  
incidere. præciperet  
sumere maximum

François.

neny, non  
point rions  
nud  
nuuy  
nom  
vorssignol  
nombril  
clou  
ongle  
nuist  
esquilletto  
esguille.

Allumer

deinner  
craindre  
deffaire  
desnestir  
desclouer  
desfacher  
retenir  
deceindre  
desheindre  
decoller  
refuser  
enquarir  
entamer  
emprunter

Flamen.

-neeng  
hier  
naeck  
niemant  
naem  
nachregael  
navel  
naghel  
naghel des handts  
nacht  
nestel inck  
naelde.

Ontsteken

ontbreen  
ontstien  
ontdoen  
ontcleeden  
ontnaghelen  
ontbinden  
onthouden  
ontgoeden  
onterven  
onthallen  
ontseghen  
ontseghen  
ontginnen  
ontleenen

Alleman.

-nein  
nichts  
nacket  
niemandt  
ein nam  
nachtsigal  
nabel  
nagel  
nagel an der handt  
nacht  
nestel  
nadel.

Anzuenden

zumorgen essen  
forchten  
endethun  
aufziehen, entleyden  
den nagel aufziehen  
entbinden  
enthalteng abhalten  
entgurren  
enterben  
enthalten  
versagen, abfagen  
erforschen  
aufschneide, abschneiden  
entlehnen

Esſpagnol.

no  
nada  
deſnudo  
ninguno  
nombre  
ruifeſior  
ombligo  
clauo  
vña  
noche  
aguiera  
agua.

Encender

almorzar  
temer  
deſhacer  
deſnudar  
deſlauar  
deſatar  
retener  
deſcendir  
deſheredar  
degollar  
rehuſar  
peſquiſar  
enteçar  
empreſtar

Italien.

no  
niente, nulla  
nudo, ignudo  
niſſuno  
nome  
loſignuolo, filomana  
ambiliſco  
chiudo  
onghia  
notte  
ſtringa  
ago.

Accendere

far collatione  
temere  
diſfare  
ſpogliare  
diſciogliere  
ſciogliere  
ritenere  
diſcingere  
diſheredare  
tagliar la teſta  
diniegare  
ricercare  
intagliare  
impreſtare

Angloſ.

no  
not  
naked  
roman  
a name  
a nychtingale  
a nauell  
a napple  
a napple of the hand  
a night  
pointes  
a needle.

To kindle

to breake ones faſt  
to ſtand in awe  
to vndoo  
to vnrape  
to vnnapple  
to vnbinde  
to withholde  
to vngride  
to deſherit  
to behaerd  
ts denpe  
to inquire  
to cut by  
to vortowe

Portuguez.

naõ  
nada  
mi  
nenhum, ninguma  
nome  
royſenõl  
ambigo  
cravo, prego  
unha  
noyte  
araca  
agulha.

Acender

almorcar  
temer  
deſfazer  
deſfirmi  
deſcencruar  
deſaſar  
reter  
deſcengir  
deſherdar  
degolar  
negar, reſuſar  
inquirir  
entalhar  
empreſtar

Latin.

effugere  
tueri, retinere sermone  
insinuare, eindire  
surgere  
attollere, levare  
aperire, detegere  
ascendere  
iubere (audientem)  
morigerum esse, dicto  
aperire  
accipere  
sustinere, sulcire  
vomere  
reddere  
solvere  
effugere  
circumire  
transire, praterire  
vbi  
iudicare  
circundare, cingere  
restare, superesse  
reputare, cogitare  
resolvere dissolvere  
retere, detegere  
exonerare

François.

eschapper  
enretenir  
enseigner  
leuer  
leuer haut  
manifestar  
monter  
mander  
estre obeissant  
ouurir  
recevoir  
soumettre  
vomir  
rendre  
deslier  
ensuyr  
aller auant  
passer outre  
user  
iuger  
enuiourner  
rester  
penser  
desacher  
descouurir  
deschargar

Flamen.

ontblien  
onderhouden  
onderwijssen  
opstaen  
opheffen  
openbaren  
opgaen  
ontbieben  
onderdantich zijn  
open doen  
ontfanghen  
onderstellen  
obergeuen oft spouwen  
obergeheuen  
ontbinden  
ontloopen  
ontgaen  
obergaen  
oiboren  
oortdelen  
oumringhen  
oberblijuen  
oberdencken  
ontdecken  
ontnestelen  
ontlasten

Alleman.

entstiehen  
beschirmen, vnderhalten  
vnderweisen  
auffstehen  
auffbeben  
offenbaren, entdecken  
auffsteygen  
entbieden  
vnderhan seyn  
offnen, offenbaren  
empfaben  
vnderstutzen  
sich brechen, kurtzen, str.  
widergeben (we)  
entbinden, auflösen  
entinnen, entlassen  
umbgehen  
durchgehen, fergehen  
gebrauchen  
urtheilen  
umbgehen, gurren  
uberbleiben  
bedencken, vberschlagen  
auffdecken, entdecken  
auflösen  
entledigen

escapar

*Espaignol.*

escapar  
entretenir  
enseñar  
leuantar  
alçar  
manifestar  
subir  
mandar  
ser obediente  
abrir  
recebir  
fou.eter  
vomitar  
boluer  
desliar, o desatar  
huir  
andar al derredor  
passar allende  
viar  
iuzgar  
rodear  
quedar  
considerar  
desracar  
descubrir  
descargar

*Italian.*

scappare  
trattenere  
insegnare  
leuar su  
alzare  
publicare, palesare  
montare, ascendere  
citare  
soggetto  
aprire  
riceuere  
sottomettere, sottoporre  
vomitare  
resignare, rendere  
sistere  
suggire scappare  
andare attorno  
passar oltre  
usare  
giudicare  
circondare  
auanzare  
medicare  
disfacciare  
soprire  
dis caricare

*Anglois.*

to escape  
to maintaine  
to instruct  
to rise vp  
to lift vp  
to manifest  
to go vp  
to send word  
to obedient  
to open  
to receaue  
to set vnder  
to vomit / or spewe  
to deliuer ouer  
to vnbinde  
to runne a way  
to go about  
to go ouer  
to occupie  
to ingd  
to incompasse  
to retaine ober  
to ponder  
to diu'rse  
to vncouer  
to discharge

*Portuguez.*

escapar  
entreter  
ensinar  
leuantar  
alçar  
manifestar  
subir  
mandar  
ser obediente  
abrir  
receber  
someter  
arreuocar  
tornar  
desatar  
fugir  
andar ao derredor  
passar adian.e  
usar  
iulgar  
rodear  
quedar  
considerar  
desatar  
descubrir  
descarregar

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
bellum gerere	-guerroyer	-oorloghen	-kriegen, krieg fuhren
admiscere se, interponere	-entremettre	-onderwinden	-einnengen, dazwischen
submittere	(re) humilier	-oornedighen	-demuttigen (legen)
occurrere.	rencontrer.	-ontmoeten.	-begegnen, entgegen lauffen
Placare	Appaiser	Daepen	Bequelligen, zu friden
colligere, carpere	cueillir	plucken	-samen, -stucken (stellen)
cogitare, exilimare	peser	penfen	-gedencken
colligere in fascem	emballer	packen	-einpacken
concionari	prescher	preken	-predigen
laudare	priser	pijsen	-preysen, loben
imprimere	imprimer	pijnen	-stucken
meire	piffer	pissen	-seichen, brunzen
facere periculū experiri	essayer, esproüver	procten	-pruffen, versuchen
pronunciare	prononcer	pronuncieren	-ausprechen, aufreden
plantare	planter	planten	-pflanzen
confuescere	accoustumer	pleghen	-pflegen, gewohn
punire	punir	plachen	-pflegen, straffen
torquere	gehener	pinighen	-paimigen
offerre, sistere	presenter	presentieren	-antragen, anbieten
perseverare	perseuerer	perseueren	-verharren
pulsare	(ferre) pauser	pauseren	-paussieren
sponsa ostentationē re-	tenir gravité	proncken	-sich schamen
aream lapide quadrato	pa-	pla-	-le-
extruere	uer	beyen	-setzen
secunda fortuna uti,	prosperer.	profrerer.	-glücklich sein.
Discus	Plar	Plastcel	-Schüssel
purus	pur	puer	-sauber

guetere

## Eſpañol.

guerrear  
entremeter  
humillar  
encontrar.  
Apaziguar  
coger  
pensar  
enfardelar  
predicar  
preciar  
imprimir  
mear  
promer  
pronunciar  
plantar  
acostumbar  
caſtigar  
tormentar  
preſentar  
perſeuerar  
paular  
auergonçarſe  
ladri-  
lar  
proſperar.  
Piato  
puro

## Italian.

far guerra  
intramettere  
humiliara  
ſcontrare.  
Contentare, laſcare  
cogliere  
pensare  
impaccare  
impredicare  
pregiare, lodare  
ſtampare  
piſciare, ornare  
promare, aſſaggiare  
eſprimere  
piantare  
accoſtumare  
affligere  
dar tormento  
preſentare  
perſeuare  
paulare  
tener grauiſſa  
marito.  
nare  
proſperare.  
Schodelle  
furo

## Angloiu.

to make warre  
to entrepriſe  
to humble  
to mete with one.  
To content  
to plucke  
to thincke  
to packe  
to preach  
to prapſe  
to print  
to piſſe  
to prooue  
to pronounce  
to plant  
to accuſtom  
to plage  
to racke or toziment  
to preſent  
to preſeue  
to reſt  
to be deuoure  
to pa-  
ue  
to proſper.  
Platters  
pure or cleane

## Portuguez.

guerrear  
entremetar  
humilhar  
decontrar.  
Apaziguar  
colher  
pensar  
enfardelar, entronxar  
pregar  
prezar  
imprimir  
mjar  
promar, goſtar  
pronunciar  
plantar  
acostumar  
caſtigar  
atormentar  
preſentar  
perſeuerar  
paular  
auergonharſe  
ladri-  
lar  
proſperar.  
Piato  
puro

*Latin.*

summus Pontifex  
Pascha  
par  
equus  
charta, papyrus  
menbrana  
artocrea  
falciis.

Acceptum ferre  
vexare, molestus esse  
ludere, vulnerare.

Pravus, malus  
pravitas, malicia  
malè, pravè  
quadrans, quarta pars  
coturnix  
later, plinthus  
ludus chororum  
apocha  
argenti in vivum.

Equitare  
consilium dare  
dirigere  
purgare  
iter facere  
remigare

*François.*

Pape  
Pasquet  
pair  
cheval  
papier  
perchemin  
paste  
fard-au.

Quiter  
facher  
blesser.

Mauvais  
malice  
mauvaisement  
quartir  
caille  
carreau  
jeu de cartes  
quittance  
vis argent.

Chevaucher  
conseiller  
dresser  
nettoyer  
voyager  
ramer

*Flamen.*

Daus  
Paesschen  
paer  
peert  
pampfer  
parckement  
pastepe  
pack.

Quinten  
quellen  
queten.

Quaet  
quaethept  
qualock  
quartier  
quackel  
quartel  
kacrispel  
quittance  
quicksilber.

Ryden.  
raden  
rechten  
reynigen  
repleen  
toepen

*Alleman.*

der Pabst  
Ostren  
ein par  
ein pferdt, ein roß  
papeyr  
pargement  
pastet (bundlin)  
ein packet, buschlin,

Quetien  
bemühen  
verletzen, verwunden.

Boßarg  
boßheyt, arglistigkeyt  
boßlich, schandlich  
vierdte theil, quartier  
wachtel  
Ziegelstein  
kartenspiel  
quittance  
quicksilber.

Reitten  
rhaten  
richten, richtig machen  
reynigen  
reysen  
ruderen

## Eſpagnol.

Papa  
 Paſqua  
 par  
 cauallo  
 papel  
 pergamino  
 paſtel  
 ſardel  
 Dar por libro  
 fatigar  
 llagar.  
 Malo  
 maldad  
 malamente  
 quarto  
 cordornis  
 ladrillo  
 iuego de naipe  
 quitança  
 azogue.  
 Caualear  
 aconsejar  
 alçar  
 limpiar  
 caminar  
 remar

## Italiana.

Papa  
 Paſqua  
 un paro  
 cauallo  
 carta. foglio  
 carta pecora  
 paſticcio  
 ſardella.  
 Quirare  
 moleſtare  
 ferire.  
 Malo  
 malicia  
 malamente  
 quattro  
 quaglia  
 matrone  
 gioco di carpe  
 chitança  
 argento vino.  
 Caualcare  
 conſigliare  
 dirizzare  
 nettare  
 andar à camino  
 vagare

## Angliſh.

the Pope  
 Eaſter  
 to paire  
 a horſe  
 paper  
 parchment  
 a paſte  
 a packe.  
 To acquit  
 to ber  
 to hurt/ or wound.  
 Euell  
 enelles  
 euellie  
 a quartar  
 a quatle  
 a quatell of ſtone  
 plaping cardes  
 a quittance  
 quickſilver.  
 To rpde  
 to counſell  
 to make right  
 to make cleane  
 to iournpe  
 to rowe

## Portugues.

Papa  
 Paſcoa  
 par  
 cauallo  
 papel  
 pergaminho  
 paſſel  
 trouxa.  
 Quitar, dar por livro  
 moleſtar. fadigar  
 chagar, ferir.  
 Malo  
 maldado  
 malamente  
 quarto  
 codornis  
 ladrilho  
 iogo de cartas  
 quitança  
 azogue.  
 Caualegar  
 aconselhar  
 alçar  
 alimpar  
 caminhar  
 remar

colligere;



**Latin.**  
 colligere, legeré  
 plueré  
 computare, rationē sub-  
 odorare (ducere)  
 putrescere  
 regnare  
 regere  
 quiescere  
 gubescere  
 mouere  
 rapere  
 vocare  
 strepere.

Mandus, nitidus  
 munditia, nitor  
 nitide, munditer  
 dives  
 diuitiæ  
 opulenter  
 velociter.

**Dormire**  
 sedere  
 furari  
 tundere, propellere  
 verberare, pulsare  
 punire

**François.**  
 cueiller  
 plouoir  
 compter  
 sentir  
 pourir  
 regner  
 gouverner  
 reposer  
 rougir  
 remuer  
 rapiner piller  
 appeller  
 faire bruit.

**Net**  
 netteté  
 nettement  
 riche  
 richeſſe  
 richement  
 vite, vite.

**Dormir**  
 ſeoir  
 eſcrabar  
 ouſſer  
 battre  
 corriger

**Flamen.**  
 rapen  
 regheuen  
 rekenen  
 riecken  
 rotten  
 regneren  
 regeren  
 ruſten  
 root wezden  
 roeren  
 roeben  
 roepen  
 rammeleu.

**Rein**  
 reputichept  
 repulſch  
 rgck  
 rgckdom  
 rgckelgck  
 raſch.

**Slapen**  
 ſitten  
 ſtelen  
 ſtooten  
 ſingelen  
 raffen

**Alleman.**  
 zuſammen raffen  
 regnen  
 rechnen  
 riechen  
 verſaulen  
 herrſchen  
 regieren  
 ruhen  
 roh werden  
 bewegen, rühren  
 rauben  
 ruſſen  
 getummel machen.

**Rein**  
 einigkeits  
 reinlich  
 reich  
 reichthum  
 reichlich  
 behend.

**Schlaffen**  
 ſitzen  
 ſtellen  
 ſtoßen  
 ſchlagen  
 raffen

regere  
 loue  
 conta  
 ler  
 odri  
 cyna  
 ouer  
 epofa  
 arari  
 nouer  
 o bar  
 aman  
 azer  
 Lim  
 mpiet  
 mpiar  
 co  
 queſa  
 amen  
 zoro  
 ſentaz  
 bar  
 puxa  
 otar  
 regier

## Eſpagnol.

to ger  
louer  
ontar  
ler  
odrirſe  
eynar  
ouernar  
epoſar  
ararſe bermeio  
nouer  
obar  
amar  
azer ruido.  
Limpio  
mpieſa  
mpiamente  
co  
queſa  
tamenec  
gero.  
Dormir  
ſentar  
bar  
mpuxar  
otar  
gergir

## Italien.

prouer  
raccogliere  
far conts, cantare  
odorare  
marciare  
regnare  
gouernare, reggere  
ripoſare  
arrafſire  
rapira  
depredare, robbare  
chiamare  
far ſtrepito.  
Pulito  
pulito? a  
pulitamento  
ricco  
riccho? a  
ricamento  
deſtro.  
Dormire  
ſedere  
rubare  
ſpingere  
battere  
correggere

## Anglois.

to gather  
to capne  
to reckon  
to ſinell  
to tor  
to raigne  
to rule  
to reſt  
to bered  
to ſtirre  
to roue or robbe  
to call  
to romble.  
Clean  
cleanlones  
cleanlie  
riche  
riches  
richlie  
baſtelie.  
To ſleape  
to ſit  
to ſteale  
to thinſt  
to ſuite  
to coſtrec

## Portuguez.

colher  
cheuer  
contar  
cheirar  
apodrecar  
reynar  
gouernar  
reponſar  
enuermalhacer  
mouer  
roubar  
chamar  
ſa?er traquinado.  
Limpo  
limpe? a  
limpamente  
rico  
rique? a  
ricamente  
ligeiro.  
Dormir  
aſſentar  
roubar  
empuxar  
acoutar  
amendado

tongre.

**Latin.**

condere, raddere  
spuere  
vestigare, inquirere  
prandere  
cenare  
scribere  
effundere  
obturare, stipare  
spumare  
parcere  
debere  
lucere  
taucere  
dicere  
cosgmentare syllabas  
bullire, servere  
cantare  
blandiri  
curare, curam alicui im-  
mungere (pendere)  
turgere, tumere  
capere, vitare  
cogere, comprimere  
mittere  
vngere  
instruere

**François.**

vairo  
eracher  
cercher  
disner  
sonper  
escrire  
respandra  
estoupper  
escumer  
esparagner  
debuoir  
luyre  
moytir  
dire  
espeller  
bouillir  
chanter  
flater  
auoir soin  
moucher  
esler  
euter  
piler  
enuoyer  
oindre  
pater

**Flamen.**

sche ren  
spouwen  
soecken  
snoens eten  
sabonts eten  
schijven  
stoppen  
stoppen  
schuppen  
sparen  
schuldich zyn  
schijven  
schimmelen  
seggen  
spellen  
sieden  
singhen  
sineecken  
sorge hebben  
snuipen  
swellen  
schouwen  
stampen  
sejnden  
salben  
sofferen

**Alleman.**

scheren  
spewen  
sichen, nachforsehen  
zu imbis? essen  
zu nacht essen  
schreiben  
aus? gießon  
verstopfen  
scheumen  
verschonen, sparen  
schuldich seyn  
scheinen  
schimmelen  
sagen  
syllabieren  
sieden  
singen  
schmeichlen  
sorgen, sorg tragen  
schneutzen, abbrechen  
geswellen  
schewen, vermoeyden  
stempfen  
senden  
salben  
zurichten

## Eſpaignol,

## Italien!

## Anglois.

## Portugues!

aer  
 ſcupir  
 uſcar  
 comer  
 cenar  
 eſcrivir  
 derramar  
 atapar  
 eſpumar  
 phorras  
 deuer  
 luzir  
 enmohecer  
 dezir  
 iuntar ſilabas  
 heuer  
 cantar  
 liſonjear  
 tener cuidado  
 deſpauillar  
 hinebar  
 cuitar  
 mazar  
 embiar  
 vatar  
 adereçar

radere  
 ſpurtare  
 cercare  
 deſinare  
 cenare  
 ſcriuere  
 ſpandere  
 iutare  
 ſchiumare  
 riſpaniare  
 deuere  
 rilucere  
 mouſſare  
 dire  
 compiccare  
 bollire  
 cantare  
 adulare  
 bauer cura  
 moccare  
 inſiare  
 ſchinare  
 peſtare  
 mandare  
 ungere  
 accomodate

to ſhear or ſhawe  
 to ſpewe  
 to ſeeke  
 to digne  
 to ſup  
 to write  
 to ſhead  
 to ſtop  
 to ſkipin  
 to ſpare  
 to olue  
 to ſhine  
 to benewe  
 to ſape  
 to ſpell  
 to ſeeth  
 to ſing  
 to flatter  
 to haue care  
 to ſmiffe a cauble  
 to ſhwell  
 to anopde  
 to ſtamp  
 to ſend  
 to ſalve  
 to ſtuſſe, or garniſh

nepar  
 cuſpir  
 buſcar  
 comer  
 crear  
 eſcreuer  
 derramar  
 tapar  
 eſcumar  
 forrar  
 deuier  
 luzir  
 amolorear  
 dezir  
 ſolletrar  
 feruor  
 contrar  
 liſonciar  
 ter cuydado  
 eſpiuſar  
 hinechar  
 cuitar, eſquinar  
 malbar, piſar  
 mandar  
 untar  
 concertar

**Latin.**  
 eudere, fabricare  
 percutere, cadere  
 liquefacere  
 nere  
 gustare  
 gemere  
 sorbere  
 verecundari, pudere  
 ludere  
 iurare  
 decurrere in hoploma-  
 mori (chia  
 rimas facere  
 intueri se in speculo  
 nare, nate  
 componere, disponere  
 purgare  
 decorticare  
 pingere  
 ferere  
 haurire  
 fallere  
 salire  
 ferere  
 sublidere  
 claudere

**François.**  
 frapper  
 frapper  
 foudre  
 filer  
 sauouuer  
 gemir  
 humer  
 hontir  
 iouer  
 iurer  
 iouir  
 mourir  
 fendre  
 mirer  
 nager  
 mettre en ordre  
 purger  
 peller  
 peindre  
 puis  
 puiser  
 faller  
 saulter  
 semer  
 enfondrer  
 fermer

**Flamen.**  
 sineden  
 slaen  
 sinecten  
 spinnen  
 sinaken  
 suchten  
 suppen  
 schamen  
 spelen  
 sweeren  
 steken, oft touchnopen  
 sterben  
 splüten  
 spieghele  
 swimmen  
 schicken  
 supueren  
 schellen  
 schilderen  
 sincken  
 scheypen  
 sourzen  
 springhen  
 saven  
 sincken  
 slupten

**Alleman.**  
 schmiden  
 schlagen  
 schmeltzen  
 spinnen  
 schmacken  
 seuffzen  
 supffen  
 schemen, schamrot seyn  
 spielen  
 schweren  
 turnieren  
 sterben  
 zerpalten  
 sich spiegeln  
 schwimmen  
 in ordnung schicken  
 sencken  
 schelen  
 mahlen  
 sincken  
 scheyffen  
 saltzen  
 springen  
 seen  
 sincken, nider sincken  
 schlaffen

*Esſaignol.*

*Italian.*

*Anglob.*

*Portuguez.*

ſotir  
herir  
derrair  
hilar  
ſaberel manjar  
gemin  
ſorber  
vergonſarſe  
jugar  
jurar  
juſtar  
morir  
hender  
mirar  
nadar  
ordenar  
purgar  
pelar  
pintar  
heder  
ſacaragua  
ſalar  
ſalar  
ſembrar  
hundir  
cetrar

fabricare  
battere  
ſondere, liqueſare  
filare  
guſtare  
ſoſpirare  
ſorbire  
vergonnar  
giuocare  
giurare  
gioſtrare  
morire  
ſendere  
mirare  
nuotare  
ordinare  
purgar  
pelare  
depingere  
putire  
cauare  
inſalare  
ſultare  
ſeminare  
andare à ſendo  
chiudere, concludere

to ſorge as ſunthies doo  
to ſimpte  
to meale  
to ſain  
to taſt  
to ſigh  
to ſupp  
to ſhaine  
to plape  
to ſweare  
to iuſt  
to dpe  
to cleene oꝝ chinke  
to loke in a glaſſe  
to ſwimme  
to ſet in order  
to purge  
to peeſe  
to paint  
to ſrinke  
to ſcowpte by  
to ſale  
to leape  
to ſowe come  
to hunke  
to ſhut

ſoriar, fabricar  
ſorir  
derrair  
fiar  
goſtar  
gemin  
ſorner  
vergonharſe  
jugar  
jurar  
juſtar  
morir  
fender  
ouhar  
nadar  
ordenar  
purgar  
ſalar  
pintar  
ſeder  
ſitar, agua  
ſalgar  
ſalar  
ſemear  
ſundir  
cetrar

incidere

**Latini.**  
Incidere terra, serrare

signare

scindere, secare

loqui

zelo petere, iaculati

offensare

pacere

intendere

maculare

trahere amiculum

infundere

videre

lugere

peccare

ungere

lacerare, scindere

polire.

Dulcis, benignus, su-

suavitas, benignitas

suaviter, clementer

gravis, difficilis

arena

gravitas

graviter

formosus

pulchritudo, forma

**François.**

sier

sceller

tailler

parler

ziter

trabucher

taire

tendre

tacher, souiller

trainer

verser

voir

facor

pocher

oindre

de chirur

(vis) torcher, nettoyer

Doux

douceur

doucement

pesant

sablon

pesantement

pesamment

beau

beau

**Flamen.**

saghen

seghelen

sugden

sprecken

schieten

strupckelen

swoghen

spannen

smieten

steppen

schencken

sien

sunghen

sondighen

smieren, smouten

schenken

schueren.

Doet

soetheyt

soetelick

swaer

sant

swaerheyt

swaerlîck

schoon

schoonheyt

**Alleman.**

segen

sigelen

schneiden, zerschneiden

sprechen, reden

schießen

schleppen, wischen

schweigen

spannen

schmeißen

schleppen, schleiffen

einschenken

sehen

saugen

sondigen

schmieren, salben

zerreißen, zerschneiden

schauen.

Süß, guttlich

süßigkeit, guttikeit

süßiglich, barmhertziglich

schwer

sant

schwere

schwerlich

schoen

schoenhayt, wolgefallt

ascribet

## Eſpaignol.

aſſerter  
ſellar  
cortar  
hablar  
tirar  
tropeçar  
callar  
tender  
manchar  
arraſtras  
echar  
ver  
atetar  
pecar  
vntar  
deſpedaçar  
fregar, alimpiar,  
Dulce  
dulzura  
dulcemente  
peſado  
arrena  
peſadumbre  
peſadamente  
hermoſo  
hermoſura

## Italieno

ſegare  
ſugellare  
tagliare  
parlare  
trare  
traboccare  
tacere  
diſtendere  
imbrattare  
ſtraccinare  
veſtare  
vedere  
ſucchiare  
peccare  
ongere  
dilacerare  
ſtraciare, netare  
Dolce  
dolcezza  
dolcemente  
grauo  
arena  
grauoza  
grauemente  
bello  
belloza, bellozza

## Anglois.

to ſawe  
to ſeale  
to cut  
to ſpeake  
to ſhoore  
to ſtagger  
to keepe ſilence  
to retch: out  
to deſile  
to trame after  
to fill  
to ſee  
to ſuck  
to ſinne  
to annoyne  
to reate  
to ſcowje.  
Sweet  
ſweetneſſe  
ſweetlie  
beauy  
ſande  
beaſtrines  
beauellie  
faire  
fairneſſe

## Portuguez,

ſerrar  
ſellar  
cortar  
ſalar  
tirar  
ambic  
callar  
oſtender  
ſuiar  
arraſtrar  
deyar  
veer  
chupar, mamar  
pecar  
vntar  
deſpedacar  
eſfregar, alimpar  
Doce  
docura  
docemento  
peſado  
arena  
peſadume  
peſadamento  
fermoſo  
fermoſura



Latin.

François.

Flamen.

Alleman.

pulchrè  
 xgrorus  
 xgroratio  
 scabiosus  
 mucosus  
 mutus  
 fatuus, stultus  
 fatuitas  
 ineptè, stolidè, stultè  
 audax  
 audacia  
 audacter, sidenter  
 tristis  
 animo tristi  
 gracilis, augustus  
 augustè, arde  
 ipse  
 quidam  
 aliquando  
 acutus  
 lutum, limus  
 rigide  
 absque te  
 ex dre hesterno  
 elegans, purus  
 respice huc  
 illic aspice

-gement  
 malade  
 maladie  
 galleux  
 merueux  
 muet  
 fol, sot  
 follie, sottise  
 follemens  
 hardi  
 hardiesse  
 hardiment  
 triste  
 tristement  
 estroit  
 estroitement  
 mesme  
 aucuns  
 aucuns fois  
 aigu  
 fange  
 roidemens  
 sans vous  
 depuis hier  
 net  
 voy-oy  
 voy-la

-schoonlyck  
 sieck  
 sieckte  
 schoyft  
 inottich  
 stom  
 soe  
 sotternhe  
 sottelyck  
 stout  
 stoutheyt  
 stoutelyck  
 swaermoedich  
 swaerlyck  
 smal  
 smallyck  
 selve  
 sommitghe  
 somtges  
 scherp  
 slyck  
 stighlyck  
 hertiglyc  
 sonder u  
 sint gister  
 supher  
 siet hier  
 siet daer

-schoon, hupsch  
 krank  
 krankheyt  
 grindig  
 rotzig  
 kumm  
 warrischer, narr  
 s horheyt  
 s heriche, unweisz  
 dappfer  
 kanheyt, dappferkeyt  
 freuntlich, künlich  
 traurig  
 schwermütiglych  
 dunn, schmal,  
 eng, schmal, gedrungen  
 er selbst  
 etliche  
 bis zweilen  
 scharpff  
 lott, leyman  
 hertiglyc  
 ohn euch  
 seyde gestorn  
 sauber, schon  
 siet hier  
 siet dort hin

her-

*Espaignol.*

hermosamente  
 enfermo  
 enfermedad  
 faruoso  
 mocofo  
 muto  
 loco  
 locura  
 locamente  
 atreuido  
 atreuimiento  
 ofadamento  
 triste  
 tristement  
 estrecho  
 estrechamente  
 mesmo  
 algunos  
 alguna vez  
 agudo  
 lodo  
 reziumente  
 sin voz  
 desle ayer  
 limpio  
 mira aca  
 mira aculla

*Italiano.*

-bellamente  
 ammalato  
 malassia  
 scabioso, rognoso  
 mocofo  
 muto  
 matto  
 pascia  
 pascamento  
 ardito, audace  
 ardite  
 arditamente  
 dolento  
 grauemento  
 stretto  
 stretamente  
 modesto  
 alcuno  
 alcuna volta  
 acuto  
 fango  
 duramento  
 senza voi  
 sino hiera  
 puro  
 occoquò  
 vedi la

*Anglois.*

-fairle  
 sick  
 sickness  
 scabbed  
 supueled  
 dombe  
 foole  
 foolishnes  
 foolishlie  
 stout  
 stoutnes  
 stoutlie  
 sad or heauie  
 beauelie  
 narrowe  
 narrowlie  
 self  
 som  
 sometimes  
 sharpe  
 muer  
 stifie  
 without pou  
 since yester day  
 cleane  
 looke heere  
 looke there

*Portuguez.*

-fermosamente  
 enfermo  
 enfermidade  
 faruoso  
 ranhoso  
 mudo  
 doudo  
 doudice  
 doudamente  
 atreuido  
 atreuimento  
 ofadamenta  
 triste  
 tristemente  
 estreito  
 estreitamento  
 mesmo  
 alguns  
 algumas vezes  
 agudo  
 lama  
 duramento  
 sem vos  
 das d'ontem  
 limpo  
 en aqui  
 eu la

Latin.

sabbathum  
aflatus  
infirmus, debilis  
dominicus dies  
cura  
solicitus  
Februarius  
rarò  
pulvis  
fortis  
fortitudo  
niger  
acidus  
suus, sua, suum  
illa, illz  
cantor  
prator, praefectus  
senator  
scriniarius  
faber claustrarius  
faber ferrarius  
librarius, notarius  
manta  
sedes  
cula  
stabulum  
veru

François.

samedy  
subril  
foible  
dimanche  
soin  
soigneux  
feurier  
peu souuent  
poudre  
fors  
force  
noir  
sur, aigere  
son, sa, sion  
slz, elles  
chantra  
escouet  
eschecin  
escriuier  
ferrurier  
mareschal  
escriuain  
batelier  
foze  
sala  
estable  
broche

Flamen.

Saterdach  
schalck  
slap  
Sondach  
sorghe  
sorghvuldich  
Spockelle  
selden  
stof  
sterck  
sterckheyt  
swart  
suer  
tgn  
zv  
sangher  
schoutet  
scheyen  
schijntwercker  
doormaker  
smit  
schijber  
schipper  
spenne/oft banck  
sale  
stal  
spit

Alleman.

samsttag  
geschaid  
schwach, kranch  
Sontag  
sorg  
sorgfultig  
burnung  
selten  
staub  
starck  
stercke  
schwartz  
saur  
sein  
sie  
senger  
schultheisz  
sahessen, rathsherr  
schreiner  
schlosser  
schmide  
schreiber  
schiffman, schiffer  
sitzkul  
saal  
stall  
stisch

## Eſpañol.

Sabado  
ſoril  
ſlaco  
Domingo  
cuydado  
cuydadoso  
hebrero  
pocas vezes  
poluo  
fuerto  
fuerza  
negro  
azedo  
ſuyo, ſuya, ſuyo  
aquellos, aquellas  
cantor  
alguazil  
ſenador  
capiterno de arcas  
cerajero  
herrero  
eſcriuano  
marinero  
ſilla  
ſala  
eſtable  
aſſado

## Italiano.

Sabbato  
ſurbo  
molle  
Domenica  
cura, ſollecitudine  
ſollecito  
febraro  
rare volta  
polue  
forte  
ſorça  
nero  
agro  
ſuo, ſua, ſua  
elle, les  
cantore  
bargello  
ſenatore  
ſalignano  
chiauaro  
mareſchalco  
ſchriſtore  
marinaro  
banco, panca  
caminata palera  
ſtalla  
ſchiedona

## Angloſ.

Saterday  
craftle  
ſaint  
ſondap  
care  
carefull  
ſebtuarie  
ſelben  
ouſt  
ſtrong  
ſtrength  
black  
ſotwer  
his  
they  
a ſinger  
a baylie  
a ſerife  
a ſtopper  
a lockper  
a ſmith  
a writer  
a ſhipper  
a beauch  
a ball  
a ſtable  
a ſpit, or block

## Portuguez.

Sabado  
ſoril  
ſraco  
ingo  
cuydado  
cuydadoso  
ſeue  
poucas vezes  
pò  
forte  
força  
negro  
aſedo  
ſeu, ſua, ſeu  
aquelles, aquellas  
cantor  
alcaide  
oreador, ſenador  
caxeiro  
cerualheyro  
ferreyro  
eſeiuão  
marinheyro  
cadeyra  
ſala  
eſtrebarta  
aſſado

Latin.

François.

Flamen.

Alleman.

igo, batillus  
olus  
ulus  
latea, vicus, via  
heca pennaria  
xalis, vulgò acetofa  
ramen  
ibus  
rmus  
eta fo  
uftum  
vis  
mia, velfimius  
aguis, coluber  
max  
ipenfer, vulgò ftutio  
lmo  
cius  
cipiter  
gnus  
rundo  
gina  
vis  
l  
ocum, velcrocus  
rbutio  
ccarum

-marre  
quenouille  
fuscau  
rue  
ofcritoir  
ofcille  
eftrain  
viande  
afpaula  
iambon  
piece  
breuin  
finge  
couleuvre  
limaffen  
efbourgion  
faumon  
brooht  
afpreuier  
cigno  
arondelle  
gaine  
nanite  
fel  
faffran  
chaudean  
fucra

-fchuppe  
fpinrock  
fpille  
ftrare  
fchiftozis  
falp  
ftrou  
fpgfe  
fchoutwen  
fchenckel  
ftruck  
fchaep  
fimine  
fhanghe  
fleck  
fteur  
falim  
fnoeck  
fperwer  
fwaen  
fwaluwe  
fchee  
fchi p  
font  
fetteraen  
fumpen  
fupcher

-fchupe  
fspinrock  
fpindel  
gafz, ftrafz  
fchreib ftabo  
falbey  
ftrou  
fpeife  
fchulter  
fchenckel  
ftruck  
fchaaff  
affe  
fchlange  
fchnecke  
fior  
falmen  
hecht  
fperwer  
fchwan  
fchwalbe  
fcheide  
fchiff  
faltz  
faffran  
fuppe  
fucker

agadon

## Eſpagnol.

## Italian.

## Anglois.

## Portuguez.

açadon  
rueca  
huſo  
cale  
eſcriuania  
romãa  
paia  
vianda  
eſpalda  
torreyno  
pedaço  
ouca  
moua  
culebra  
caracol  
eſturiõ  
ſalmon  
bruchere  
gauilan  
ciſne  
golondrina  
vaina  
nao  
ſal  
açafraõ  
caldo  
açucar

marra  
conocchia  
fiſo  
ſtrada  
calamare  
aſeloſa  
paglia  
viuanda, cibo  
ſpalla  
perſciutto  
peçço, paçço  
pecora  
ſimſa  
vipera, ſerpente  
lumaca  
ſtarione  
ſalmona  
luzço  
ſparuiero  
cigno  
arundine  
guaina, fedro  
nave  
ſale  
çaſſano  
prodeſto  
çuccaro

-a ſhobell  
a diſtaffe  
a ſpindle  
a ſtrete  
a ſtandiſh  
ſorell  
ſtrawe  
meate  
a ſhoulder  
a gaminon  
a perce  
a ſheepe  
an ape  
an adder  
a ſnaple  
a ſtourgeon  
a ſalmon  
a poke  
a ſparowhake  
a ſwanne  
a ſwallowe  
a ſheath  
a ſhip  
ſatt  
ſaffron  
a candell  
luger

-ennada  
roca  
fuſo  
raa  
eſcreuaninha  
açeda  
palha  
comida, vianda,  
eſpadao  
preſunto  
pedaço  
ouelha  
bugio  
cobra  
caracol  
ſolho  
ſalmaõ  
cumba  
gauiaõ  
ciſne  
endorinha  
baynha  
nao  
ſal  
acaſraõ  
caldo  
acu, ar

fructus

Latin.	François.
fructus rammi, live pasi-	grosselles
nix	(uri) neige
sol	soleil
calcei lanei, vel linei	chaussons
linthea lecti	linceulx
catinus	escuelle
salinum	falliere
mantile	serviette
lapis	piere
sella	selle
speculum	miroir
calceus	soulier
fibula	agrappe
emundatorium	mouchette
semen	semence
faccus	sac
cretarium	salade
horreum	grange
sulrum mensarium	treteau
schola	escole
spuma	escume
nauta	marinier
sutor, calciarius	cordanier
peccatum	peché
ludus, lusus	jeu
lusor	menestrier
vox	voix

Flamen.
-stebelbesien
sweeu
sonne
socken
napelaken
schotel
tourbat
servette
steen
noel
spiegel
schoen
schoofhase
snuitter
saet
sack
salact
schuere
schraghe
schole
schuppij
schipman
schoennakker
sonde
spel
speelintan
stelmuz

Alleman.
schibber
schnee
sonne
socken
leinlachen
schussel
sals? fast?
servetlin
stein
seffel, stub
Spiegel
schuch
hafften
lschtsbut? a'broch
samen
sack
salat
schewer
schrago
schule
schaum
schiffman
schuster, schumacher
sundo
spiel
spielman
stirn

## Eſpagnol.

## Italien.

## Anglo.

## Portugues.

vna eſpina

niece

ſol

calçones

ſauanas

eſcudilla

ſalero

ſeruileta

piedra

ſilla

eſpeio

capato

heuillera

tijerras para deſpauillar

ſimiente

ſaco

enſalado

granja

banco de la meſa

eſcuela

eſpuma

marineto

capatero

pecado

uego

añedor

box

vna ſpina

nueo

ſole

podali

lenzuoli

piato ſcodella

ſaliera

tonagliuoli

pietra

ſedo

ſpecchio

ſcarpa

ſibbia

mocatore

ſeme, ſemena

ſacco

inſalata

granaro

ſtanga

ſcuola

ſchiuma

marinaro

calzelaro

peccato

gioco

ſonatore

veſe

goose berepen

ſnowe

the ſunne

ſockes

ſheries

a diſh

a ſalt ſellar

a table napkin

a ſtone

a ſtole

a glaſſe

ſhoes

a tach hooke

a ſnuffet

ſeede

a ſacke

a ſallet

a barne

a treſtle

a ſchoole

ſkutte

a ſhipman

a ſhoomaker

ſunne

a plape

a playce

a boyce

eſpinha

nueo

ſol

calçoens

lencóys

eſcudella

ſaleyro

guardanapa

pedra

cadeyra

eſfelho

capato

ſiuella

tiſſuras de eſpinha

ſemente

ſaco

ſalado

celleyro

barco de moſa

eſcola

eſpuma

marinheyro

capateyro

pecado

sogo

rangedor

var

civitas



Latin.	Frangois.	Flamen.	Allemann.
civitas, vrbs, oppidum	-cité	Stadt	statt
locus	place	Nede	ort
factor	puantise	stanch	stanch
gradus	degré	steeghet	stafel, steyger
fustis, baculum	baston	stock	stick, stab
gralla, arum	eschaffe	stelte	stelte
cauda	queue	steet	schwanz
obtusamentum, stupa.	estouppoir.	stopfel.	verstopfung.
Trahero	Tirer	Trecken	Ziehen
numerare, computare	compter	tellen	zahlen, rechnen
adificare	edifier	rimmeren	zimmeren, aufbauen
diffundere in vasa	en sonner.	tonnen	intunnen, fassen
signare	signer	teecken	zeichnen
contrahere	rasser	tasten	greiffen
despōdere, vxorem du-	fiancer	troutwen	verhelichen
solari (cercere, nubere)	conforter	troosten	trosten
alea ludere	iouer aux dez	tupfchen	mit wüffeln spielen
expectare morari	attendre	toeben	warten, verziehen
faciendum esse	à faire	te doet	zu thun seyn
domare	apprivoiser	te minen	zahmen, züchtigen
volui, delabi	rouler	tupinelen	tummelen
tenere	renter	temteren	versuchen
finere	terminer	teminieren	enden
testari	tesmoigner	tupghen	zeugen
ad nihilum redigere,	anéantir	te niet doen	zu nichten machen
peritinerare (abolere)	appartenir	toe behooren	zugehoren
ostendere	monstrer	tooghen	zeigen
			ciudad

*Eſpaignal.*

*Italian.*

*Angloſ.*

*Portuguez.*

ciudad

lugar

hedor

grado

baſton

cancos

cola

atapador,

Tirar

contar

edificar

embaçar

ſimar

cocar

deſpoſar

confortar

jugar condados

ſperar

que hazer

domar

tojar

tentar

acabar

teſtiguar

aniquilar

metenecer

moſtrar

terra, ciſta,

luoco

ſettore, puñ zero

grado di ſcala

baſtone

zanche

coda

turons.

Tirare

contare, numerata

fabricare

imbozzare

ſignare, mercare

toccare

ſpoſare, maritare

confortare

giuocare cendadi

aſpoſtare

a fare

domare

dar di conto

tentare

determinare

teſtificare, far ſede

annullare

appartenere

moſtrare

a cittle/oy to lowne

a place

a ſinke

a ſhaper

a ſtaffe

a ſilt

a ſaple

a ſtopple.

To pull

to tell

to baple

to bonne beare

to marke

to ſcele

to marry

to confort

to plapaz dice

to rati pe

to duo

to raine

to tumble

to tempt

to determine/oy end

to waines

to hying to nothing

to appertaine

to ſhewe

X 2

cidade

lugar

ſedor

grao

pao, baſtao

cancos

rabo

tapa velha.

Tirar

contar

edificar

embair

ſimar

tocar

eſpoſar

confortar

jugar a dados

eſperar

que fazer

domar

tambar

tentar

acabar

teſtemunhar

aniquilar

pertencer

moſtrar

demut

**Latin.**

demulcere blandiri,  
 Segnis, ignavus  
 ignavia  
 minus  
 plus  
 maturus  
 serius  
 iratus  
 vespere  
 noctu  
 mane  
 meridie  
 mox, statim  
 una, simul  
 quamobrem  
 usque ad  
 id ni esset  
 Brugas versus.  
 quora hora?  
 tempus  
 simul  
 contra  
 ita est profecto  
 non est  
 edere  
 duc

**François.**

carffer  
 Paroisseux  
 paresse  
 trop peu  
 trop  
 trop temps  
 trop tard  
 controué  
 au vespre  
 de nuit  
 du matin  
 a midy  
 incontinent  
 on semble  
 pour quelle cause  
 jusques  
 n'estoit cela  
 à Bruges  
 à quelle heure?  
 temps  
 ensemble  
 contre  
 si est  
 non est  
 à manger  
 duc

**Flamen.**

troetelen.  
 Traech  
 traechte  
 te luttel  
 te veel  
 te vroech  
 te spade  
 toornich  
 tsabonts  
 tsnachts  
 tsmooghens  
 tsmoens  
 ter siout  
 te gader  
 ter war sake  
 tot  
 ten waer  
 te Brughe  
 te wat ure  
 tijt  
 tesamen  
 teghen  
 tis immers  
 ten is  
 teten  
 twee

**Alleman.**

Schmaichlen liebhosan,  
 Trach, faul  
 faulheit, traegheyt  
 weniger, minder  
 mehr  
 zu frühe  
 zu spät  
 zornig  
 des abends  
 des nachts  
 des morgens  
 des mittags  
 eylends bald, flucht  
 sampelich  
 wes halbē, auswas vrsach  
 zu  
 wo das nit were  
 zu Bruck  
 zu was stund  
 zeyt  
 zusammen  
 wider  
 es ist warlich also  
 es ist nicht also  
 essen  
 zween

halgar.

## Eſpañol.

halagar.

Perezoso

pereza

demasiado poco

mas

muy temprano

muy tarde

ayrado

a la tarde

de noche

de mañana

à medio dia

luego

juntamente

porque causa

hasta

si esto no fuera

à Brujas

à que hora

tiempo

juntamente

contra

affies

no es

de comer

dies

## Italian.

cavazzare.

Pigre

pigrizia

troppo poco

troppo

troppo per tempo

troppo tardi

irato, currucciato

la sera

di notte

da mattina

a hora di desinare

à quest' hora

insieme

per qual ragione

al

scio' non fosse

à Bruggia

à che hora

tempo

insieme

contra

fi è

non è

da mangiare

due

## Anglois.

to make much of.

Sluggish

Sluggishnes

to little

to much

to earlie

to late

angrye

in the evening

by night

in the morning

at noone

by and by

together

for what cause

at

if that were not

at 24 Hughes

at what a clock

time

to gether

against

it is surely

it is not

to eat

two

## Portuguez.

afagar.

Priguiçoso

priguiça

demasiado pouco

mais

mau

muy cedo

muy tarde

grado

à tarde

pela manhana

as meyo dia

logo

juntamente

porque causa

ate

se esse não fora

à Brujas

à que hora

tempo

juntamente

contra

assi he

não he

de comer

dez

*Latin.*  
 decem  
 duodecim  
 viginti  
 octoginta  
 dentes  
 digiti pedum  
 faber lignarius  
 culcitra  
 mensa  
 quadra orbis  
 scalæ, ascensus, gradus.  
 turris  
 forceps, pyragra  
 triticum  
 cespices, palustres  
 toga  
 lingua  
 cor  
 regulæ  
 stannum  
 ramus  
 scribula, librum  
 dies solutionis  
 familiare  
 stanneum poculum  
 corpus

*François.*  
 dix  
 douze  
 vingt  
 octante  
 dents  
 orteaux des pieds  
 charpentier  
 coustil  
 table  
 trencher  
 montee  
 tour  
 tenaille  
 froment  
 toubes  
 robe  
 langue  
 le cœur  
 tuisle  
 estain  
 branche  
 barre  
 terme  
 apprivoise  
 pot de stann  
 le corps

*Flamen.*  
 thiene  
 twaelve  
 twintich  
 tachtentich  
 tanden  
 teenen  
 timmerman  
 tike  
 tafel  
 teeloore  
 trappe  
 toren  
 tanghe  
 terwe  
 tobben  
 tabbaert  
 tonghe  
 therle  
 ticheleer  
 tin  
 tack  
 sacerte  
 terminen  
 tami  
 tenne pot  
 tlyf

*Alleman.*  
 zehen  
 zwelffe  
 zwanzig  
 achtzig  
 zehen  
 zehen  
 zimmerman  
 zeppich  
 taffel  
 veller  
 trappe, stegen  
 thurm  
 zange  
 weise  
 sorffen  
 ein rock  
 zung  
 herse  
 ziegelten  
 zinn  
 zwaig  
 sacre, stambul  
 termin  
 zamm  
 zinnen becher  
 tlyf

**Español.**

dos  
doze  
veinte  
ochenta  
dientes  
dedos de los pies  
carpentero  
colcedar  
mesa  
taller  
el callera  
torre  
tenaza  
trigo  
turris  
ropa  
lengua  
el coraçon  
tejas  
estaño  
ramo  
torta  
termino  
domestico  
parte de estafio  
el cuerpo

**Italian.**

dieci  
dodici  
vinti  
ottantes  
donti  
disa de pie di  
falignamo  
coltrice  
sauola  
tondi  
scala  
terre  
te naglie  
formanto  
sorba  
veste  
lingua  
il cuore  
togole  
stagno  
ramo, branca  
torta  
termine  
domestico  
vasso di stazio  
il corpo

**Anglín.**

ten  
twelve  
twenty  
eightie  
teeth  
toes  
a carpenter  
p tpe of bed  
a table  
a trencher  
a steper  
a towle  
tonges  
wheat  
turffes  
a gowne  
a tounge  
the heart  
sples  
tpinne  
a bjaunch  
a tart  
A terine  
ranc  
a tpe pot  
the bodye

**Portuguez.**

doze  
doze  
vinto  
oytenta  
dentes  
dedos dos pés  
carpinteyro  
coleha  
mesa  
prazo pequena  
escada  
terre  
tenaz  
trigo  
turmas  
rompa  
lingoa  
o coraçaõ  
telha  
estanho  
ramo  
bolo  
terme  
domestico, de casa  
vasso de estanho  
o corpo

Caput  
 crines  
 cupa  
 finale  
 infundibulum  
 pella  
 ignis.  
 Scire, cognoscere  
 velle  
 exorcare  
 amare  
 salari  
 habitare  
 abdere, celare  
 mitigare (gregare  
 congerere, congere, con-  
 proficere, progredi  
 securum reddere  
 iungere  
 texere  
 expendere  
 comminisci  
 execrari aliqñ, impre-  
 catione, præ (cati alicui  
 hendere, condemnare  
 commutare

François.  
 lateſſe  
 les cheueux  
 cuue  
 torche  
 entonnaiſe  
 la peau  
 le feu.  
 Scauoir  
 vouloir  
 attendre  
 armer  
 reconforter  
 allaiter  
 muſſer  
 adoucir  
 aſſembler  
 auancer  
 aſſeurer  
 joindre  
 iſſire  
 deſpendre  
 ſeindre  
 maudire  
 prendre  
 iuger  
 changer

Flamen.  
 thoof  
 ſhapi  
 tobbe  
 toziſe  
 trechter  
 tuel  
 tuper.  
 Maeten  
 willen  
 verhepden  
 wapen  
 vertrooſten  
 boeſteren  
 verberghen  
 berſoeren  
 vergaderen  
 boorden  
 verſekeren  
 voeghen  
 weben  
 uptgeuen  
 verſieren  
 bloecken  
 vanghen  
 veruonten  
 wiſſelen

10.

Alleman.  
 haupt  
 haar  
 zuber, butte  
 ſackel  
 trechter  
 haut  
 ſewr.  
 VViſſen, verſehen  
 wollen  
 warten  
 waffen  
 troſten  
 ſaugen  
 verbergen  
 begutigen  
 verſamelen  
 beſuorden  
 verſikeren  
 ſugen  
 weben  
 auſſgeben  
 erdichten, ordnen  
 fluchen, ſchweren  
 ſangen, greiffen  
 verurtheilen  
 veruachſelen

la cabeza

*Espagnol.*

la cabeça  
los cabellos  
cuba  
hacha  
embudo  
la pelleja  
el fuego  
Saber  
querer  
esperar  
armar  
consolar  
mamar  
esconder  
amanfar  
ayuntar  
adolantar  
assegurar  
ayuntar  
texer  
gustar  
ingir  
maldezir  
prender  
juzgar  
cambiar

*Italian.*

la testa  
il pelo  
cuba  
torchio  
lora  
la pelle  
il fuoco.  
Sapere  
volere  
aspettare  
armare  
consolare  
nutrire  
nascondere  
adulciare  
congregare  
promouere  
assicurare  
giungere  
teffere  
dar fuera  
finger  
biassemare  
prendere prigione  
condannare  
cambiare

*Anglo.*

the head  
the heare  
a tubbe  
a torch  
a tunnelt  
the skinn  
the fyre  
To knowe  
to win  
to waite for one  
to arriue  
to comfort  
to nource  
to hide  
to make sweet  
to gather to gether  
to aduance/ or further  
to assure  
to topire  
to weaue  
to geue out or bestowe  
to imagen  
to curffe  
to take/ or catch  
to condenn  
to chaunge

*Portuguez.*

a cabeça  
os cabellos  
cuba  
tocha  
embudo  
pelle  
é fogo.  
Saber  
querer  
esperar  
armar  
consolar  
mamar  
escondar  
amanfar  
ayuntar  
adiantar  
assegurar  
ayuntar  
teffer  
gostar  
singir  
maldezir  
prender  
iugar  
cambiar



Latin.

aenere  
candefacere  
movere  
morrere cunas  
pascere  
consecrare  
estendere  
calefacere  
pugnare  
consequi  
ieiunare  
contorquere  
cadere  
habitare  
querere  
defendere  
destruere  
submovere  
fieri, evenire  
invenire  
rem absumere  
excitare  
deserere, deselinquere  
contemnere, vituperare  
admonere  
condemnare, damnare

François.

esguiser  
blanchir  
remuer  
bercer  
paistre  
benir  
monstrer  
chauffer  
combattre  
conquerir  
seu fner  
tordre  
cheoir  
demonstrer  
demander  
defendre  
destruire  
debuter  
donner  
dorer  
despendre  
desueiller  
delaissir  
despriser  
ramenter  
condemner

Fläman.

twetten  
witten  
verroeren  
wegghen  
wepden  
wissen  
vertoghen  
warinen  
vechten  
vercrighen  
vasten  
wzinghen  
vallen  
woonen  
vjaghen  
weeren  
verderben  
verstecken  
woyden  
vergulden  
vertezen  
wecken  
verlaten  
versinadeln  
vermanen  
verdoemen

Alleman.

schleife, scharpsen, wirt  
weist, machen  
bewegen, umbrühen  
wiegen  
weyden  
weihen, heyligen  
weisen, zeygen  
wermen  
stretten  
erlangen, kriegen, über-  
fasten (kommen)  
dringen, nütigen  
fallen  
wohnen  
fragen  
beschirmen  
verderben  
verstecken  
werden  
vergulden  
verlezen  
aufwecken  
verlassen  
verachten, verschmehen  
vermahnen  
verdammen

Esſaignol.

Italian.

Anglow.

Portuguez.

aguzar  
blanquear  
mouer  
mecer la euna  
apacentar  
conſagrar  
demoſtrar  
calentar  
pelear  
conquiſtar  
ayunar  
torcer  
caer  
morar  
preguntar  
defender  
deſtruir  
arredar  
venir a ſer  
dorar  
gaſtar  
deſpartar  
deſem parar  
monſpreciar  
amoneſtar  
condonar

aguzzare  
imbianchire  
rimuouere  
cunare, cullare  
paſcere  
conſacrare  
rimoſtrare  
riſcaldare  
combatere  
acquiſtare, conquiſtare  
digiunare  
torcere  
cadere  
habitare, demorare  
domandare  
diſſendere  
guattare, diſtinguere  
ributtare  
diuenire, diuentare  
dorare  
ſtendere  
deſtare, ſvegliare  
abandonare  
deſpregiare  
ammonire  
dannare

to whet  
to whipten  
to reinobe  
to rock a cradle  
to paſter  
to halowe  
to ſhewe  
to warme  
to fight  
to obtaine  
to faſt  
to wping  
to fall  
to dwell  
to demand  
to defend  
to deſtroy  
to put aſtoe  
to be  
to gill  
to diſpend  
to waken  
to forſake  
to diſuiſe  
to exhort  
to condemn

agucar  
embiaquacer  
mouer  
bercar  
apacentar  
conſagrar  
amoſtrar  
aquentar  
pelegiar  
conquiſtar  
seiuar  
torcer  
cayr  
marar  
preguntar  
deſpender  
deſtruyr  
arredar  
uir a ſar  
dentar  
gaſtar  
deſpartar  
deſempayar  
deſprezar  
amoſtar  
condonar

intelligere

Latin.

aerere  
candefacere  
movere  
movere cupas  
pascere  
consecrare  
estendere  
calefacere  
pugnare  
consequi  
ieiunare  
contorquere  
cadere  
habitare  
querere  
defendere  
destruere  
submovere  
fieri, evenire  
incurare  
rem absumere  
lucrare  
deserere, deselinquere  
contemnere, vituperare  
admonere  
condemnare, damnare

François.

esquiser  
blanchir  
remuer  
 bercer  
paistre  
benir  
monstrer  
chauffer  
combato  
conquerir  
ieiuner  
tordre  
cheoir  
demonstrer  
demander  
defendre  
destruire  
debouter  
devenir  
dorer  
despendre  
desueiller  
delaissier  
despiser  
ramentenoier  
condemner

Flamens.

wetten  
witten  
verroeren  
wieghen  
wepden  
wissen  
vertoeghen  
warinen  
vechten  
vercrighen  
vasten  
wzinghen  
vallen  
woonen  
vjaghen  
weeren  
verderben  
verstecken  
wojden  
vergulden  
verzezen  
wecken  
verlaten  
vermadelt  
vermanen  
verdoemen

Alleman.

schleife, scharpsen, witz  
weist machen  
bewegen, umbruhren  
wiegen  
weyden  
weihen, heyligen  
weisen, zeigen  
warmen  
stretzen  
erlangen, kriege n, uber-  
fasten (kommen  
dringen, nussigen  
fallen  
wohnen  
fragen  
beschirmen  
verderben  
verstecken  
werden  
vergulden  
verzezen  
auffwecken  
verlassen  
verachten, verschmehen  
vermahnen  
verdammen

Esſpaignol.

Italian.

Anglois.

Portuguez.

aguzar  
blanquear  
mouer  
mecer la euna  
apacencar  
confagrar  
demoſtrar  
calentar  
pelear  
conquiſtar  
ayunar  
torcer  
caer  
morar  
preguntar  
defender  
deſtruir  
arredar  
venir a ſer  
dorar  
gaſtar  
deſpartar  
deſem parar  
monopreciar  
monoſtegar  
sondeone

aguzzare  
imbianchire  
rimuouere  
cunare, cullare  
paſcere  
conſacrare  
rimoſtrare  
riſcaldare  
combatere  
acquiſtare, conquiſtare  
digiunare  
torcere  
cadere  
habitare, demorare  
domandare  
diſſendere  
quaſtare, diſtinggere  
ributtare  
diuenire, diuentare  
dorare  
ſpendere  
deſtare, ſuaagliare  
abandonare  
deſpregiare  
ammonire  
danniare

to whet  
to whipten  
to remoue  
to rock a cradle  
to paſter  
to halowe  
to ſhewe  
to warme  
to fight  
to obtaine  
to faſt  
to wing  
to fall  
to dwell  
to demand  
to defend  
to deſtroy  
to put aſtoe  
to be  
to giſt  
to diſpend  
to waken  
to forſake  
to diſpiſe  
to exhort  
to condemne

agucar  
embianquecer  
mouer  
bercar  
apacensar  
confagrar  
amoſtrar  
aquestar  
pelegiar  
conquiſtar  
isiuar  
torcer  
cayr  
morar  
preguntar  
deſender  
deſtruyr  
arredar  
uir a ſar  
dentar  
gaſtar  
deſpartar  
deſemparrar  
diſprezar  
amoſtar  
condenar

intelligere

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
intelligere	entendre	berstaen	verstehen
letitia afficere, delectare	ressouir	verbluden	erfreuwen
terreie	espouenter	verbaen	erschrecken
vim adferre	forcer	vercrachten	überweltigen
explicare, explanare	declarer	verclaren	erkleren, aufzlegen
sequi	suivre	volghen	folgen
implere	emplir	ullen	erfüllen
instituere, docere	enseigner	wissen	underweisen, lehren
abalienare	estranger	vervreemden	entfremden
perturbare animum ali-	refuer	versuffen	bekummern
strangulare (cuius)	estrangler	verwojghen	erwürgen
esse	estre	wesen	sein
admirari	esmeruiller	verwonderen	verwunderen
fricare (ster)	frotter	wohnen	reiben, krazzen
pellibus duplicare ve-	fournir	voederen	füttern
pœna teneri, pœnam	forsaire	verbeuren	in straff fallen
ambulare (meteri)	pourmener	wandelen	spazieren
corrumper e	gaster	verderben	verderben
alere, nutrire, educare	nourir	voeden	ernehren, aufziehen
certare pignore, sponsi	gager	wedden	wetten
lucrari (onem facere)	gaigner	winnen	gewinnen
gelare, congelare	geler	vrielen	gefrieren
iacere	vetter	worpen	werffen
exire, egredi	sortir	uptgaen	aufgehen
lavare	lauer	wasschen	waschen
submergi	noyer	verdrincken	ertrinken
operari	ouurer	wercken	arbeiten

## Eſpañol.

entender  
alegrar  
eſpantar  
forçar  
declarar  
ſeguir  
enchir  
enſenar  
eſtramar  
deſuarias  
ahogar  
fer  
marauillas  
fregar  
aſſorar  
caer en la pena  
paſſear  
deſtruir  
criar  
apoſtar  
ganar  
alar  
atrojar  
ſalir  
lavar  
anegar  
abiar

## Italian.

intendere  
vallegiare  
ſpauentare  
ſſerzare  
diſchattare  
ſeguire  
imporre  
inſegnare  
alienare  
ſognare  
ſtrangolare  
eſſere  
marauigliare  
fregare  
foderare  
cadere in pena  
paſſeggiare  
diſtruggere  
nadrare  
far ſcomieſſa  
guadagnare, vincere  
agghiacciare  
gittare  
andar ſiora  
lanare  
innegare, ſommergere  
lanciare, trauiagliare

## Anglois.

to vnderſtand  
to reioyce  
to wake a fraide  
to force oz deliowes  
to declare  
to followe  
to full  
to inſtruct  
to be eſtraunged  
to dote  
to ſtrangle  
to be  
to wonder  
to rub  
to liue a garment  
to forſaite  
to walke  
to deſtrop  
to cherriſh  
to wage  
to winne  
to bzepeſe  
to caſt  
to go out  
to waſh  
to diſolue  
to worke

## Portuguez.

entender  
alegrar  
eſpantar  
forçar  
declarar  
ſeguir  
encher  
enſinar  
eſtranher  
deſuarias  
afogar  
ſer  
marauilhas  
as fregar  
forçar  
caer na pena  
paſſear  
deſtruyr  
criar  
apoſtar  
ganhar  
encaramellar  
deytar  
ſayr  
lavar  
uſogar  
abiar

**Latin.**  
 offendere  
 tollere, auferre  
 flere, plorare  
 publicare, divulgare  
 piscari  
 abire  
 ignoscere  
 perficere  
 pliare  
 providere  
 perdere  
 pendere, ponderare  
 extrahere  
 reddere  
 firmare, munire, alligare  
 exprobare  
 resistere  
 negare  
 suspirare  
 dormirure  
 invenire  
 fallere  
 fatigare  
 inficere, inbnerre  
 exadio, molestia affici  
 terere  
 expavere

**François.**  
 offencer  
 oster  
 pleurer  
 publier  
 pescher  
 i'en aller  
 pardonner  
 acheuer  
 ployer  
 prouoier  
 perdre  
 peser  
 tirer hors  
 rendre  
 fortifier  
 reprocher  
 resister  
 resuser  
 soufpirer  
 auoir sommeil  
 tromuer  
 tromper  
 lasser  
 teindre  
 ennuoyer  
 user  
 espouuerter

**Flamen.**  
 vertoojen  
 wech doen  
 weenen  
 vercondighen  
 visschen  
 wech gaen  
 vergeuen  
 voldoen  
 bouwen  
 beoefen  
 verliezen  
 weggen  
 uitrechten  
 weder gheuen  
 besten  
 verhoijen  
 wederstaen  
 weghieren  
 versuchten  
 haeck hebben  
 vinden  
 verschalcken  
 vermoeden  
 verwen  
 verdrieten  
 verlijten  
 verijchten

**Alleman.**  
 zornigh machen  
 hinweg thun  
 weynen  
 verkundigen  
 fischen  
 hinweg gehen  
 verzeihen, vergeben  
 vollen den  
 fulen  
 farsehen  
 verlieren  
 wagen  
 aufziehen  
 widergeben  
 befestigen, beschirmen  
 sehen  
 widerstehen  
 weigern  
 erauffzen  
 schlaffertig seyn  
 finden  
 betriegen  
 mud machen  
 eintuncken, farben  
 verdriessen  
 verschleischen  
 afschrecken

offen

*Eſpagnol.*

oſender  
quitar  
llorar  
publicar  
peſcar  
iſle  
perdonnar  
acabar  
plegar  
verantes  
perder  
peſar  
ſacar fuera  
boluer  
fortalecer  
gobernar  
reſiſtir  
rehuſar  
ſoſpirar  
tener ſueno  
nailar  
engañar  
cauſar  
enir  
peſar  
ſar  
ſpantar

*italien.*

-adirare  
leuar via  
piangere, lagrimare  
publicare  
peſcare  
andar via, paſare  
pardenare  
adempire  
piagare  
ant tuodare  
perdere  
peſare  
eſtrarre  
rendere  
murare, fortiſicare  
rinſucciare  
reſiſtere  
ricuſare  
ſoſpirare  
ſonnarchiare  
trouare  
ingannare  
ſancare  
tingere  
rincreſcere  
logorare quaſtate  
ſtauentare

*Angl.*

to make angrp  
to put a wap  
to wepe  
to publiſh  
to fiſh  
to go a way  
to forgiue  
to accompliſh  
to ſolde  
to foreſce  
to letze  
to wepe  
to pullout  
to geue againe  
to forniſh  
to caſt in ones teeth  
to reſiſt  
to denye  
to ſigh  
to be ſleapie  
to finde  
to deceave  
to wat weerie  
to dye colour  
to pearke/oz greue  
to ſcare out  
to be aſcayd

*Portuguez.*

oſender  
tirar  
chorar  
pubricar  
peſcar  
iſſe  
perdear  
acabar  
pregar  
verantes  
perder  
peſar  
tirar fora  
zornar  
fortalecer  
deſtar em roſto  
reſiſtir  
reſoſar  
ſoſpirar  
ter ſono  
achar  
engañar  
cauſar  
tangir  
peſar  
oſar  
eſpantar

viſere.



**Latijn.**  
 visere  
 ventilare, ventum facere  
 vlcisci  
 vigilare  
 volare  
 vincere  
 purgare, verrere  
 siigore, constringi  
 obliuisci  
 nimer.  
 Corollarium, amplius  
 amicus  
 amicè  
 fortis  
 fortitudo  
 fortiter  
 sapiens  
 sapientia  
 prudens  
 quatuor  
 quadratus, quadragulus  
 quinque  
 quindecim  
 quinquaginta  
 fœniculum  
 impuritas, turpitude  
 de

**François,**  
 -visiter  
 uenter  
 uenger  
 veiller  
 voler  
 vaincre  
 nettoyer  
 engeller  
 oublier  
 craindre.  
 Aduantage  
 amy  
 amiablement  
 vaillant  
 vaillantise  
 vaillamens  
 sage  
 sagesse  
 sagement  
 quatre  
 quarrè  
 cinq  
 quinsze  
 cinquante  
 fœneil  
 vilense  
 de

**Flamen,**  
 -visiteren  
 waepen  
 wjeken  
 waken  
 vlieghe  
 veruinnen  
 baghen  
 veruiesen  
 vergheten  
 vreesen.  
 Woorddeel  
 vrient  
 vrientdelijck  
 vroom  
 vroomheyt  
 vromelijck  
 wijs  
 wijsheyt  
 wijslijck  
 viere  
 viercant  
 vyfve  
 vyfthien  
 vyftich  
 venckel  
 vilepnschap  
 van den

**Alleman.**  
 besachen  
 wehen  
 vergelten  
 wachen  
 fliegen  
 vberwinden  
 seggen, koren, reynigen  
 erfrischen  
 vergetten  
 forchten.  
 Ein vorthail  
 freunde  
 freundlich  
 manlich, stark  
 manheyt, dapperheyt  
 mannlich  
 weis  
 weissheyt  
 weizlich  
 vier  
 vierecket, gevierdt  
 funff  
 funffzehnen  
 funtzig  
 fenchel  
 schande  
 von

Esſpagnol.

viſitar  
auentar  
vingar  
velar  
bolar  
vencer  
limpiar  
clarſe  
oluidar  
temer.  
Ventaja  
amigo  
amigablemente  
valiente  
valientia  
valientemente  
ſabio  
ſabiduria  
ſabiamente  
quatro  
quadrado  
cinco  
quinze  
cuarenta  
hijo  
vella quaria  
do

Italian.

viſitare  
ſpirare, ventare  
vondicare  
veggiare  
volare  
vincere  
purgare  
gelare  
oblitare, dimenticare  
semere.  
Vantagio  
amico  
amicabilmente  
valente, da bene  
valore probita  
valentemente  
ſavio  
ſaggio  
ſanietta  
quattro  
quadrato  
cinque  
quindici  
cinquante  
ſinocchio  
vilania, ſurſante  
dei, del

Anglois.

to biſet  
to blowe  
to revenge  
to wake  
to flye  
to vanquiſh  
to ſweepe  
to beſtoſen  
to forget  
to feare.  
Advantage  
a ſinde  
frindite  
baliante  
balianes  
balianlie  
twſe  
twſdom  
twſſelp  
four  
fourſquare  
ſpue  
ſufreene  
ſiſtrie  
ſennell  
villanie  
ſt that

Portuguez.

viſitar  
auanar  
vingar  
vigiar  
auoar  
vencer  
alimpar  
gearſe  
eſquecer  
temer.  
Ventagem  
amigo  
amigalemente  
valente  
valentia  
valentemente  
ſabio  
ſabiduria  
ſabiamente  
quatre  
quadrado  
cinco  
quinze  
cincoenta  
ſincha  
valhacris  
do

quid

Latin.

quid  
cuius est ?  
quid rei ?  
multum  
plenum  
plene, perfectò  
quis  
cuius ?  
cur  
quorsum  
quod  
quo  
mirus, mirabilis  
mirè, mirabiliter  
inconstans, mobilis  
tenax, avidus parvus  
mirum  
renacitas  
benè  
benè manè  
ante oculos tuos  
ex  
quò abis ?  
continuo  
Ioginquum  
ubi

François.

que  
à que est cela ?  
quelle chose ?  
beaucoup  
plein  
pleinement  
qui  
d'où estes vous ?  
à quoy ?  
pourquoy  
lequel  
à tout quoy  
merveilleux  
merveilleusement  
variable  
chiche  
merveille  
chicheté  
bien  
bien temps, matin  
devent vous  
dehors  
ou allez vous ?  
si. continens  
loin  
où

Flamen.

wat  
wiens is dat ?  
wat dunck ?  
beel  
vol  
botcomelgck  
wie  
van waer zgdv ?  
waer toe ?  
waeronne  
welck  
waer mede  
wonderlijck  
wonderlycken  
wanckelbaet  
vjoet  
wondet  
vjoethept  
wel  
wel vjoeth  
hooy u  
wt  
waer gadv ?  
ulus  
nerre  
waer

Alleman.

was  
wes ist das ?  
was fur ein ding ?  
viel  
voll  
vollkommlich  
wer  
woher seyde ihr ?  
warzu ?  
warumb  
welches  
wär mit  
wunder  
wunderbarlich  
wanckelmütig  
hundig, karg  
wunder  
gierigkeit, kargheit  
wöl  
sehr frühe  
vor euch  
auf  
wo gehet, ihr hin ?  
als bald  
wolf, ferra  
wo

## Espagnol.

que  
 cuye es esto ?  
 que cosa ?  
 mucho  
 lle no  
 complidamente  
 quien  
 de donde sois ?  
 à que ?  
 porque  
 el qual  
 con que  
 maravilloso  
 maravillosamente  
 mudable  
 etalo  
 maravilla  
 escassiza  
 bien  
 temperano, de meñane  
 delante voz  
 fuera  
 adonde is ?  
 luego  
 lexos  
 adonde

## Italien.

che  
 dicchi è questo ?  
 che cosa ?  
 molto assai  
 pieno  
 pienamente  
 chi  
 dove siete ?  
 a che ? per che ?  
 porche  
 quale  
 non che  
 maraviglioso  
 maravigliosamente  
 inconstante  
 auoro, parco  
 marauiglioso  
 auaritia  
 bene  
 ben per tempo  
 per voi, innanzi à voi  
 fuora  
 dove andate ?  
 presto  
 lontano, longi  
 doua

## Anglois.

what  
 whose is that ?  
 what thing ?  
 much  
 full  
 perfectlie  
 who  
 from whence be you ?  
 wherto ?  
 wherefore  
 which  
 wher which  
 marueilous  
 maruellouslie  
 changeable  
 sparing, or nigardish  
 a wonder  
 nigardish  
 well  
 earlie enough  
 before you  
 out  
 where go you ?  
 incontinent  
 farre  
 where

## Portuguez.

que  
 de quem he isto ?  
 que causa ?  
 muito  
 cheio  
 compridamente  
 quem  
 de donde soys ?  
 à que ?  
 porque  
 o qual  
 com que  
 marauilhoso  
 marauilhosamente  
 mudavel  
 escaço  
 marauilha  
 escasseza  
 bem  
 cedo, de manha  
 diante vos  
 forá  
 adonde ydes  
 logo  
 longe  
 adonde

*Latin.*

de quo  
nam  
quanti?  
hyems  
hilaris  
mercurialis dies  
Iunius  
albus, candidus  
syluestris  
nos  
veste  
immundus  
imundē,  
Mulier  
frons  
digitus  
verus  
pes  
vidua  
auniga  
faber plaustrarius  
confiator armorum  
textor  
pinguiarius  
insector  
bellum

*François.*

de quoy  
car  
pour combien?  
hyver  
ioyew  
mercredi  
luing  
blanc  
sauuage  
nou  
vestre  
ord  
ordemens.  
Femme  
front  
doigt  
vray  
pied  
veste  
chartier  
chartier  
armurier  
tisserand  
grasier  
teinturier  
cuentoir

*Flamen.*

waer af  
want  
vooy hoe veel?  
winter  
vpolgck  
woonsdach  
wedemaent  
wit  
witde  
wyp  
uwe  
bupl  
vuplgck.  
voef  
vooyhoofst  
vingher  
waec  
voet  
wedulwe  
waghen aer  
waghenmaker  
wapenmaker  
weber  
vettewarier  
verwer  
waper

*Alleman.*

warven  
dann  
wie theur?  
winter  
frolig  
mitwoch  
Brachmonat  
weisz  
wild  
wir  
euwer  
unsauber  
unsauberlich.  
VWeib  
stirn  
finger  
whar  
fufe  
wirwe, wir frau  
fuhrman, wagenet  
wagenmacher  
waffenmacher  
weber  
kettzenmacher  
ferber  
mucken wedel

*Eſpaignol.*

de que  
ca  
por quanto?  
inuierno  
alegre  
miercoles  
Junio  
blanco  
ſaluage  
nos otros  
vueſtro  
ſuzio  
ſuziamenre,  
Muger  
frente  
debo  
verda, ~~pen~~  
pie  
biuda  
carretero  
carpintero  
armero  
texedor  
candelero  
vintorero  
aventadero

*italieno*

diche, dache  
perioche  
perquanto?  
inuierno  
allegramento  
mercoledì  
Giugno  
bianco, bianca  
ſaluatico  
noi  
voſtre, voſtra  
ſporco, barito  
ſporcamente.  
Moglie, donna  
fronte  
dito  
vero  
piede  
vedua  
carrettiere  
carrettiero  
armaruolo  
teſſitore  
trecone, candolape  
tintore  
ventolo

*Anglois*

tober of  
for  
for how much?  
the winter  
inerrpe  
wendape  
June  
white  
wilde  
wee  
pour  
foule  
ſquillie.  
a woman  
a foiehead  
a finger  
true  
a foote  
a widowe  
a wagonman  
a wagonmaker  
a wepenmaker  
a wever  
a chaundler  
a dper  
a waper

*Portuguez.*

do que  
cã  
por quanto?  
Inuerno  
alegre  
quartaſeyra  
Junho  
branco  
ſaluagem  
nos oustros  
voſſo  
ſuio  
ſuiamente.  
Moluer  
ceſta  
dedo  
verdadeyro  
pé  
viuua  
carreteyro  
carpinteyro  
armeyro  
teſſelaõ  
candieyro  
tintoreyro  
anador, anquo

pistrinum aquarium  
 pistrinum ventilatum  
 scabellum  
 thorax  
 nutrix  
 dolium  
 ventus  
 aqua  
 caro  
 lupus  
 vermis  
 rana  
 pulex  
 farcimen, lucanice  
 olas  
 placentia  
 vinum  
 cera  
 nuber  
 purgatorius ignis  
 ignis  
 vinez  
 salix  
 pater  
 fenestra  
 aqualis, gutturnium  
 avis

Latin.

molin a cauo  
 molin a vent  
 marchepied  
 pourpoint  
 nourrice  
 tohne au  
 vent  
 eau  
 chair  
 loup  
 ver  
 grenouille  
 puce  
 saucisses  
 porce  
 flane  
 vin  
 cire  
 nuées  
 purgatoire  
 feu  
 vigne  
 fauce  
 pere  
 fenestre  
 esguier  
 oiseau

François.

watermenten  
 windmolen  
 voelbanck  
 wambep  
 boester  
 bat  
 wint  
 water  
 vlesch  
 wolf  
 worm  
 vofsch  
 vloot  
 wofsten  
 warmoes  
 bladen  
 wijn  
 was  
 wolcken  
 vagevper  
 vper  
 wonggaert  
 wilghe  
 hader  
 benster  
 waterpot  
 voghel

Flamen.

wassermule  
 windmule  
 schemel, fustbank  
 warmest  
 anme, hebamm  
 fust  
 windt  
 wasser  
 flesch  
 wolff  
 wurm  
 frosch  
 fisch  
 wurst  
 grun kraut  
 fladen  
 wein  
 wachs  
 wolcken  
 seg feuer  
 feuer  
 weingarten  
 weid  
 vatter  
 fenster  
 wasserhasen  
 vogel

Alleman.

*Espaignol.*

molino de agua  
molino de viento  
banco de pies  
judon  
ama  
baril, tono  
viento  
agua  
carne  
lobo  
gusano  
rana  
pulga  
longanizas  
berca  
tortas  
vino  
cera  
nube  
purgatorio  
fuego  
villa  
aulze  
padre  
ventana  
pichel  
aue

*Italian.*

molin d'acqua  
molino a vento  
scanno  
giuppione  
ablia, mamma  
vaso  
vento  
acqua  
carne  
lupo  
verme  
rana, ranocchio  
publia  
saliccia  
hortagi  
torteleto  
vino  
cera  
nuuolo  
purgatorio  
fuoco  
vite  
salice  
padre  
fenestra  
vestina  
uccello, angello

*Anglois.*

a watermill  
a windmill  
a foote stool  
a dubler  
a nourisse  
a bate  
winde  
water  
fleash  
a wolfe  
a woyme  
a frog;  
a flee  
pounddinges  
portage  
a flatone  
twyne  
twas  
cleudes  
purgatorie  
a fire  
a vinepard  
a wilthe  
a father  
a windotwe  
a waerpot  
a birde

Y A

*Portuguez.*

moynho de agua  
moynho de vento  
banco de pes, escabello  
gibaõ  
ama  
barril, tonel  
vento  
agua  
carne  
lobo  
bicho  
rana  
pulga  
longayca  
verca  
torte  
vinho  
cera  
nuuem  
purgatorio  
fogo  
vinha  
sargueyro  
pay  
sanella  
pichel  
ama

pifis



**Latin.**  
 piscis  
 carnarium, lanarium  
 carcer  
 porcus  
 hebdomas  
 lana  
 caupo  
 hæc caupona  
 radix  
 taberna, officina  
 semita  
 pabulum  
 forma  
 veneris dies  
 hora  
 pax  
 pabulum, passio.

*Sequuntur  
 Coniugationes.*

Coniugatio verbi  
 Habeo.

*Indicativus modus.*  
 Habeo  
 habes  
 habet.

**François.**  
 poison  
 bouchee  
 prison  
 porceau  
 semaine  
 laine  
 hôte  
 hôteffe  
 racine  
 boutique  
 pied, sente  
 fourage  
 forme  
 vendredy  
 heure  
 paix  
 pasture.

*S'ensuyvent  
 les Coniugations.*  
 La Coniugaison du verbe  
 Avoir.

*l'Indicatif.*  
 J'ay  
 tu as  
 il a.

**Flamen.**  
 vleesch  
 vleesch huys  
 vanghenisse  
 vercken  
 weke  
 wolle  
 weert  
 weerdinne  
 wortele  
 winckel  
 voetwech  
 boeper  
 vogme  
 vuydach  
 ure  
 vrede  
 weyde.

*Haer na volghen de  
 Coniugationen.*

De Coniugatie van't  
 woort te hebben.

*Indicativus modus.*  
 Ik hebbe  
 ghy hebt  
 hy heeft.

**Alleman.**  
 fisch  
 fleisch, hausz  
 gefenckhuys  
 schwein  
 woche  
 wolle  
 weert  
 wirtin  
 wurzel  
 kram, laden  
 fiesweg  
 futter  
 form  
 freytag  
 stund  
 fride  
 weyde.

*Hiernach folgen die  
 Coniugationes.*

Coniugation des worts  
 Haben.

*Indicativus modus.*  
 Ich hab  
 du habest  
 der hat

pelela

*Español.*

pescado  
carniceria  
carcel  
puerco  
semana  
lana  
huesped  
huespeda  
raiz  
tienda  
senda  
pasto  
forma  
viernes  
hora  
pas  
paso.

*Italian.*

posca  
marcello, beccaria  
pregione  
porco  
settimana  
lano  
hoste  
hostessa  
radice  
bottega  
sentire  
pastura  
forma  
venerdì  
hora  
pace  
pascolo.

*Anglois.*

a fish  
a flesh house  
a prison  
a hagge  
a weeke  
wool  
an host  
an hostesse  
a roote  
a shop  
a footie-path  
foder for beasts  
a foule  
friday  
an howse  
peace  
pasture.

*Portuguez.*

pescade  
carnicaria  
radea  
porco  
semana  
lana  
hospede  
hospeda  
raiz  
zenda  
vereda, senda  
paso  
forma  
sesta-feira  
hora  
paz  
pastura.

*Aqui figuen  
las Coniugaciones.*

*Coniugacion del verbo  
Aver.*

*En la manera de mostrar.*

Yo he  
tu has  
aquella ha.

*Qui seguitano  
la Coniugationi.*

*Coniugatione del verbo,  
Havere.*

*Indicativo modo.*

Io ho  
tu hai  
egli ha.

*Heere after followe the  
Coniugations.*

*The Coniugation of  
this verbe, to Have.*

*Indicative mode.*

I have  
thou hast  
hee hath.

*Aqui seguem  
as Coniugacoes,  
Coniugacao de verbo,  
Aver.*

*En la manera de mo-  
strar.*

Eu hey  
tu has  
aquella ha.

*Habemus*

**Latin.**  
 Habemus  
 haberis  
 habent.  
 Habebam  
 habebas  
 habebat.  
 Habebamus  
 habebatis  
 habebant.  
 Habui  
 habuisti  
 habuit.  
 Habuimus  
 habuistis  
 habuerunt, vel habere.  
 Habebo  
 habebis  
 habebit.  
 Habebimus  
 habebitis  
 habebunt.

**Imperativus  
 modus.**  
 Habe  
 habeat.

**François.**  
 Nous avons  
 vous avez  
 ils ont.  
 J'avoie  
 tu avois  
 il avoit.  
 Nous avions  
 vous aviez  
 ils avoient.  
 J'ay eu  
 tu as eu  
 il a eu.  
 Nous avons eu  
 vous avez eu  
 ils ont eu.  
 J'auray  
 tu auras  
 il aura.  
 Nous aurons  
 vous aurez  
 ils auront.

**La maniere  
 de commander.**  
 Aye  
 qu'il aye.

**Flamen.**  
 Wy hebben  
 ghy lieden hebt  
 sy hebben.  
 Ick hadde  
 ghy hadt  
 hy hadde.  
 Wy hadden  
 ghelieden hadt  
 sy hadden.  
 Ick hebbe ghehadt  
 ghy hebt ghehadt  
 hy heeft ghehadt.  
 Wy hebben ghehadt  
 ghy lieden hebt ghehadt  
 sy hebben ghehadt.  
 Ick sal hebben  
 ghy sult hebben  
 hy sal hebben.  
 Wy sullen hebben  
 ghy lieden sult hebben  
 sy sullen hebben.

**De maniere  
 van ghebeden.**  
 Hebt  
 laet hem hebben.

**Alleman.**  
 VVir haben  
 ihr habt  
 sie haben.  
 Ich hatte  
 du hattest  
 der hatte.  
 VWir hatten  
 ihr hattet  
 sie hatten.  
 Ich hab gehabt  
 du hast gehabt  
 der hat gehabt.  
 VWir haben gehabt  
 ihr habt gehabt  
 sie haben gehabt.  
 Ich werde haben  
 du wirst haben  
 er wirdt haben.  
 VWir werden haben  
 ihr werdet haben  
 sie werden haben.  
 Die maniere oder art  
 zu gebieten.  
 Hab du  
 habe der

*Español.*

Nos otros haucemos  
 vos auçys  
 aquellos han.  
 Yo hauiã  
 tu auia  
 aquel auia.

Nos otros auiamos  
 vos otros auia des  
 aquellos auia n.

Yo vue  
 tu viufles  
 aquel vno.

Nos otros vuimos  
 vos otros viufles  
 aquellos viueron.

Yo aurẽ  
 tu aurã  
 aquel aura.

Nos otros aueremos  
 vos otros aureys  
 aquellos aurã n.

*En la manera  
 demandar.*

Aurẽ  
 Oya V. M.

*Italiano.*

Noi habbiamo  
 voi hauete  
 egli no hauno.  
 Io haueuo, io haueua  
 tu haueui  
 egli haueua.

Noi haueuamo  
 voi haueuato  
 egli haueuano.

Io hebbi  
 tu hauefti  
 egli hebbe.

Noi hauemmo  
 voi hauefti  
 egli hebbero.

Io haueuò  
 tu haueui  
 egli haueua.

Noi hauemmo  
 voi haueuete  
 egli haueuano.

*Imperativo  
 modo.*

Habbi  
 che egli habbi.

*Anglo.*

Wee haue  
 pee haue  
 thep haue.

I had  
 thou haddest  
 hee had.

Wee had  
 pee had  
 thep had.

I haue had  
 thou hast had  
 hee hath had.

Wee haue had  
 pee haue had  
 thep haue had.

I ſhall haue  
 thou ſhalt haue  
 hee ſhall haue.

Wee ſhall haue  
 pee ſhall haue  
 thep ſhall haue.

*The Imperative  
 mood.*

Haue thou  
 let him haue.

*Portuguez.*

Nos auemos  
 vos auçys.  
 aquellos haõ.

Eu auia  
 tu auia  
 aquella auia.

Nos auiamos  
 vos auia des  
 aquellos auiaõ.

Eu ouue  
 tu ouueſte  
 aquella ouue.

Nos ouuemos  
 vos ouueſtes  
 aquellos ouueaõ.

Eu auerey  
 tu auera  
 aquella auera.

Nos aueremos  
 vos oueros auerey  
 aquellos auereaõ.

*No modo  
 de mandar.*

Ha tu  
 ſia aquella

Habemus

*Latin.*

Habeamus  
habere  
habcant.

Optativus  
modus.

Vtinam haberem  
haberēs  
haberer.

Haberemus  
haberetis  
haberent.

Habuiſſem  
habuiſſes  
habuiſſet.

Habuiſſemus  
habuiſſetis  
habuiſſent.

Coniunctivus modus.

Cum habeam  
habeas  
habeat.

Habeamus  
habeatis  
habeant.

Quod ſi habeam

*François.*

Ayons  
ayez  
qu'ils ayent.

la maniere  
de deſirer.

O ſi i'euffe  
o ſi tu euſſes  
o ſ'il euſt.

O ſi nous euſſions  
o ſi vous euſſiez  
o ſ'ils euſſent.

J'auroye  
tu aurois  
il auroit.

Nous aurions  
vous auriez  
ils auroyent.

Que j'aye  
que tu ayes  
qu'il aye.

Que nous ayons  
que vous ayez  
qu'ils aient.

En cas que j'aye

*Flamen.*

Laet ons hebben  
gebt ghplieden  
laet hem hebben.

De maniere  
van begeeren.

Och oft ick hadde  
och oft ghy haddet  
och oft hy hadde.

Och oft wy hadden  
och oft ghplieden hadt  
och oft ſplieden hadden.

Ich ſoude hebben  
ghy ſoude hebben  
hy ſoude hebben.

Wy ſouden hebben  
ghplieden ſont hebben  
ſp lieden ſouden hebben.

Wat ick mach hebben  
dat gy meucht hebben  
dat hy mach hebben.  
Wat wy moge hebbe  
dat ghy meucht hebbe  
dat ſp mogen hebben.  
Indien dat ick hebbe

*Alleman.*

laßt uns haben  
habt ihr  
laßt ſie haben.

Die manier oder art  
zu wunſchen.

Och das ich hette  
das du hatteſt  
das der hette.

O das wir hatten  
o das ihr hattet  
o das ſie hatten. (habe

Ich wolte ich hatte ge-  
du hetteſt gehabt  
das der hatte gehabt.

Wollte Gott wir hatten  
ihr hattet gehabt (gehabt  
ſie hatten gehabt.

Das ich moge haben  
das du mogeſt haben  
das er mochte haben.  
Das wir mogen habe  
das ihr moget haben  
das ſie mogen haben.  
Das ich habe

Ayamot

*Eſpañol.*

Ayamos  
ayedò ayays  
ayan aquellos.

En la manera  
de deſſear.

Si yo ouieſſe  
ſi tu ouieſſe  
ſi el ouieſſe.

Si nos ouieſſemos  
ſi vos otros ouieſſedes  
ſi aquellos ouieſſen.

Yo auria  
tu aurias  
el auria.

Nos otros auriamos  
vos otros auria des  
aquellos aurian.

*Coniunctivus modus.*

Como yo aya  
como tu ayas  
como el aya.

(*moſ*)

Como nos otros aya  
como vos otros ayays  
como aquellos ayan.

Que yo ayo

*Italian.*

Habiamo  
habbiare  
che aglino habbino.

Optativo  
modo.

S'io haueſſi  
ſe tu haueſſe  
ſ'egli haueſſe.

Se noi haueſſimo  
ſe voi haueſſi  
ſe egli no haueſſimo.

Io haurei  
tu haureſſi  
egli haurebbe.

Noi hauremmo  
voi haureſſi  
egli no haurebbono.

*Ch'io habbi*  
*che tu habbi*  
*ch'egli habbia.*

*Ch'io noi habbiamo*  
*che voi habbiare*  
*ch'egli no habbino.*

*Cuſo ch'io habbi*

*Angliſh.*

Let vs have  
have pee  
let hun have.

Optative  
moode.

Oh that I had  
oh that thou haddeſt  
oh that hee had.

Oh that wee had  
oh that pee had  
oh that they had.

I ſhould have  
thou ſhouldeſt have  
he ſhould have.

Wee ſhould have  
pee ſhould have  
they ſhould have.

*Coniunctivus modus.*

That I have  
that thou haſt  
that hee haſt.

That wee have  
that pee have  
that they have.

I have

*If that God graunt*

*Portuguez.*

Ayamos nos  
auey vos  
aian aquellos.

Na maneyra  
de deſiar.

Se eu ouieſſe  
tu ouieſſes  
aquele ouieſſe.

Nos ouieſſemos  
vos ouieſſens  
aquellos ouieſſen.

Eu aueria  
tu aueria  
aquele aueria.

Nos aueriamos  
vos outros auerient  
aquellas aueriaõ.

*O Coniunctivo.*

Como en aia  
tu aias  
aquele aia.

Nos outros aiamos  
vos aiays  
equelles aiaõ.

Que eu aia

habeas

**Latin.**

habeas  
habeat.  
Habeamus.  
habeatis  
habeant.  
Habuerim  
habueram  
habuero  
habuissim.

*Infinitivus modus.*

Ad habendum  
habere  
habendo.

*Coniugatio verbi*  
*Sum.*

Sum  
es  
est.

Sumus  
estis  
sunt.

Eram  
eras  
erat.  
Eramus  
eratis

**François.**

en cas que tu ayes  
en cas qu'il ayt.  
En cas que nous ayons  
en cas que vous ayez  
en cas qu'ils ayent.  
J'ay eu  
j'auoye eu  
j'auay eu  
j'eusse eu.

*Pour auoir*  
*d'auoir*  
*ayant.*

*La Coniugaison*  
*du verbe estre.*

Je suis  
tu es  
il est.  
Nous sommes  
vous estes  
ils sont.  
J'estoye  
tu estoys  
il estoit  
Nous estions  
vous estiez

**Flaman.**

indien dat ghy hebt  
indien dat hy heeft.  
Indien dat wy hebben  
indie dat gy lieden hebt  
indie dat sy liede hebben.  
Ick hebbe ghehad  
ick hadde ghehad  
ick sal ghehabt hebben  
ick soude ghehadt hebben.

Om te hebben  
te hebben  
al hebbende.

*De coniugatie van das*  
*weest, Zyn.*

Ick ben  
ghy zyt  
hy is.  
Wy sijn  
ghylliden zyt  
sy lieden sijn.  
Ick was  
ghy waert  
hy was.  
Wy waren  
ghy lieden waert

**Allemani.**

du du habest  
du er habe.  
Das wir haben  
das ihr habt  
das sie haben  
Das ich hatte gehabt  
ich hatte gehabt  
ich sol gehabt haben  
ich hatte gehabt.

Zu haben  
danck Zu haben  
habende.

*Coniugation des verbi*  
*ich Bin.*

Ich bin  
du bist  
er ist.  
Wir seyn  
ihr seyt  
die seyn.  
Ich wars  
du waere  
der ware.  
Wir waren  
ihr waeret

*Español.*

¿Que tu ayas  
¿Que aquel aya. (inos)  
Que nos otros aya-  
que vo. otros ayays  
que aquellos ayan.  
Yo he auido  
yo auia auido  
yo auré auido  
yo ouiesse auido.

*Infinitiuus modus.*

Por auer  
de auer  
auiendo.

*La Coniugation  
de Ser.*

Yo soy  
tu eres  
aquel es.  
Nos otros somos  
vos otros soys  
aquellos son.  
Yo era  
tu eras  
aquel era.  
Nos otros eramos  
vos otros erades

*Italian.*

caso che tu habbi  
caso che habbia.  
Caso che noi habbiamo  
caso che voi habbiato  
casa che habbino.  
Io ho hauuto  
io haures hauuto  
io hauro hauido  
io haures hauuto

Per hauere  
di hauere  
hauendo.

*Coniugatione  
del verbo Essere.*

Io sono  
tu sei  
egli è.  
Noi siamo  
voi siete  
aglino sono  
Io ero, Io era  
tu eri  
egli era.  
Noi eravamo  
voi erate

*Anglen.*

thou hast  
hee hath.  
Wee have  
wee have  
they have.  
I have had  
I had had  
I shall have had  
I should have had.

*Infinitiuus modus.*

For to have  
to have  
an having.

*The Coniugation  
this words, to Be.*

I am  
thou art  
hee is.  
Wee be  
wee be  
they be.  
I was  
thou wast  
hee was.  
Wee were  
pe th ere

*Portuguez.*

Eu aia  
aquelle aia.  
Nos aiamos  
vos aiays  
aquelles aiaõ.  
Eu hey auido  
eu auia auido  
eu auer ey auido  
eu ouiesse auido.

*Infinitiuus.*

Por auer  
de auer  
auendo.

*A Coniugation  
de Ser.*

Eu sou  
tu es  
aquelle he.  
Nos somos  
vos soys  
aquellos são.  
Eu era  
tu eras  
aquelle era.  
Nos eramos  
vos erades

erant.



**Latin.**

habeas

habeat.

Habeamus.

habeatis

habeant.

Habuerim

habueram

habueris

habuissent.

*Infinitivus modus.*

Ad habendum

habere

habendo.

*Coniugatio verbi*

*Sum.*

Sum.

es

est.

Sumus

estis

sunt.

Eram

eras

erat.

Eramus

eratis

**François.**

en cas que tu ayes

en cas qu'il ayt.

En cas que nous ayons

en cas que vous ayez

en cas qu'ils ayent.

J'ayeu

j'auoye en

j'auray en

j'eusse en.

*Pour auoir*

d'auoir

ayant.

La Coniugaison

du verbe estre.

Je suis

tu es

il est.

Nous sommes

vous estes

ils sont.

J'estoys

tu estoys

il estoit.

Nous estions

vous estiez.

**Flamen.**

indien dat ghy hebt

indien dat hy heeft.

Indien dat wy hebben

indie dat gy liden hebt

indie dat sy liede hebbe.

Ich hebbe ghehad

ick hadde ghehad

ick sal ghehad hebben

ick soude ghehad hebbe.

Om te hebben

te hebben

al hebbende.

De coniugatie van das

woert, Zyn.

Ich bin

ghy zyt

hy is.

Wy zyn

ghylliden zyt

sy liden zyn.

Ich was

ghy waert

hy was.

Wy waren

ghy liede. waert.

**Allemani.**

du du habest

du er habet.

Das wir haben

das ihr habt

das sie haben

Das ich hatte gehabt

ich hatte gehabt

ich sol gehabt haben

ich hatte gehabt.

Zu haben

danck Zu haben

habende.

Coniugation des worts

ich Bin.

Ich bin

du bist

er ist.

Wir seyn

ihr seyt

die seyn.

Ich wars

du warst

der wars.

Wir waren

ihr wart

**Español.**

¿Que tu ayas  
¿Que aquel aya. (mos  
Que nos otros aya-  
que vos otros ayays  
que aquellos ayas.

Yo he auido  
yo auia auido  
yo auré auido  
yo ouiesse auido.

*Infinitiuus modus.*

Por auer  
de auer  
auiendo.

**La Coniugation  
de Ser.**

Yo soy  
tu eres  
aquel es.  
Nos otros somos  
vos otros soys  
aquellos son.

Yo era  
tu eras  
aquel era.

Nos otros eramos  
vos otros erades

**Italian.**

caso che tu habbi  
caso che habbia.  
Caso che noi habbiamo  
caso che voi habbiato  
caso che habbino.

Io ho hauuto  
io haurei hauuto  
io hauro hauido  
io haures hauuto

Per hauere  
di hauere  
hauendo.

**Coniugatione  
del verbo Essere.**

Io sono  
tu sei  
egli é.  
Noi siamo  
voi siete  
egli sono  
Io ero, Io era  
tu eri  
egli era.

Noi eravamo  
voi eravate

**Anglow.**

thou hast  
hee hath.  
wee have  
pee have  
they have.  
I have had  
I had had  
I shall have had  
I should have had.

*Infinitiuus modus.*

for to have  
to have  
an having.

**The Coniugation  
this worde, to Be.**

I am  
thou art  
hee is.  
wee be  
pee be  
they be.  
I was  
thou wast  
hee was.  
wee were  
pe th ere

**Portuguez.**

Tu aias  
aquelle aia.  
Nos aiamos  
vos aiays  
aquelles aiaõ.  
Eu hey auido  
ou auia auido  
eu aueré auido  
eu ouuesse auido.

*Infinitiuus.*

Por auer  
de auer  
auendo.

**A Coniugação  
de Ser.**

Eu sou  
tu es  
aquelle he.  
Nos somos  
vos soys  
aquellos são.  
Eu era  
tu eras  
aquelle era.  
Nos eramos  
vos erades

erant.

**Latin.**

erant.

Fueram  
fueras  
fuerat.

Fueramus  
fueratis  
fuerant,

Ero  
eris  
erit.

Erimus  
eritis  
erunt.

Sis  
sit.

Simus  
sitis  
sint.

*Optativus modus.*

Vtinam essem  
esses  
esset.

Essemus  
essetis  
essent.

**François.**

*il estoient.*

Payest é  
tuas esté  
il a esté.

Nous auons esté  
vous auez esté  
ils ont esté.

Ie feray  
tu feras  
ils fero.

Nous serer  
vous serer  
ils serens.

*Imperativus modus.*

Sois  
qu'il soit.  
Soyons  
soyez  
qu'ils soient.

Que ie soye  
que tu sois  
qu'il soit.

Que nous soyons  
que vous soyez  
qu'ils soyent.

**Flamen.**

sp lieden waren.

Ich hebbe gheweest  
ghy hebt gheweest  
hy heeft gheweest.

Wy hebben ghelwest  
ghy lieden hebt gheweest  
sp lieden hebben gheweest.

Ich sal zyn  
ghy sult zyn  
hy sal zyn.

Wy sullen zyn  
ghy lieden sult zyn.  
sp sullen zyn.

Weet ghy  
laet hem zyn.

Laet ons zyn  
weet ghy lieden  
laet hem lieden zyn.

Wat ich zp  
dat ghy zyt  
dat hy zp.

Wat wy zyn  
dat ghy lieden zyt  
dat sp lieden zyn.

**Alleman.**

sie waren.

Ich war gewesen  
du wardest gewesen  
er war gewesen.

Wir waren gewesen  
ihr wartet gewesen  
sie waren gewesen.

Ich werd seyn  
du wirst seyn  
der wird seyn.

Wir werden seyn  
ihr werdet seyn  
sie werden seyn.

Sey

laßt ihn seyn.  
Laßt uns seyn  
seyde ihr  
laßt sie seyn.

Das ich were  
das du werdest  
das er were.

Das wir were  
das ihr weret  
das sie were.

aquelles

## Eſpaignol.

aquellos eran.

Yo he fido

tu as fido

aquel a fido.

Aremos fido

vos aveys fido

aquello han fido.

Yo feré

tu seras

aquel sera.

Nos otros seremos

vos otros serays

aquellos seran.

*Imperativus modus.*

Setu

sea a quel.

Seamos

sed vos otros

sean aquellos.

*Optativus modus.*

Que yo sea

que tu seas

que aquel sea.

Que nos otros seamos

que vos otros serays

que aquellos sean.

## Italian.

egli erano.

Sono stato

tu sei stato

egli e stata

Nos siamo stati

voi siete stati

son stati.

Io fare

tu farai

egli fara.

Nos faremo

voi farete

saranno.

*Sy*

ch'egli sia.

Siamo

state

fiano.

*Chio sia*

che tu sy

che egli sia.

*Che voi siamo*

che voi state

che fiano.

## Angliſh.

they were.

I have ben

thou haſt ben

hee hath ben.

Wee have ben

ye have ben

they have ben.

I ſhall be

thou ſhalt be

hee ſhall be.

Wee ſhall be

ye ſhall be

they ſhall be.

*Imperativus modus.*

Be thou

let him be.

Let vs be

he bee

let them be.

*Optativus modus.*

God graunt I be

thou be

hee be.

Wee be

ye be

they be.

## Portuguez.

aquelles eraõ.

Eu hey fido

tu hu fido

aquello ha fido.

Nos auemos fido

vos aveys fido

aquellos haõ fido.

Eu ferey

tu feras

aquelle sera.

Nos outros feremos

vos outros ferays

aquelles seraõ.

*Se tu*

ſeja aquelle.

Sejamos nob.

ſede vos

ſejaõ aqueller.

*Optativus**Que eu ſeja*

tu ſejas

aquelle ſeja.

Nos ſeiamos

vos ſejas

aquelles ſejaõ.

**Latini.**

Fuissē  
fuisses  
fuisset.  
Fuissēmus  
fuissēris  
fuissēnt.

**Coniunctivus modus.**

Cum sim

sis  
sit.

Simus

sis  
sint.

Fuerim

fueris  
fuerit.

Fuerimus

fueritis  
fuerint.

**Infinitivus modus.**

Esse  
fuisset.

**Francois.**

Si ie fusse  
si tu fussez  
s'ils fussent.

Si nous fussons  
si vous fussiez  
s'ils fussent.

Veu que ie suis  
que tu sois  
qu'il soit.

Que nous soyons  
que vous soyez  
qu'ils soient.

Combien que ie soye  
que tu soys  
qu'il soit.

Que nous soyons  
que vous soyez  
qu'ils soient.

Estre  
avoir esté  
estans.

**Flamen.**

Waer ick  
waert ghy  
waer hy.

Waren wy  
waert ghylieden  
waren splieden.

**Coniunctivus modus.**

Wengesten dat ick ben  
dat ghy zyt  
dat hy zy.

Dat wy lieden zyn  
dat ghy lieden zyt  
dat sy lieden zyn.

Al ben ick  
al zyt ghy  
al is hy.

Al zyn wy  
al zyt ghylieden  
al zyn splieden.

Te zyn  
gheweest hadde  
zynde/wesende.

**Alleman.**

Das ich gewesen were  
das du gewesen wärest  
das er gewesen were.

Das wir gewesen weren  
das ihr gewesen were  
das sie gewesen waren.

Das ich sey  
das du segest  
das er seye.

Das wir seyn  
das ihr seyet  
das sie seyen.

Das ich gewesen sey  
das du gewesen segest  
das er gewesen sey.

Das wir gewesen seyn  
das ihr gewesen seyet  
das sie gewesen seyen.

Seyn  
gewesen seyn  
wesende.

FINIS.

siyo

*Espagnol.*

*Italian.*

*Anglois.*

*Portuguez.*

Si yo fuessie  
si tu fuessie  
si a que tu fies.  
Si nos otros fuessemos  
si vos fuessedes  
si aquellos fuesen.

*Coniunctivus modus.*

Como yo fue  
como tu fueres  
con el fuere.

Como nos otros fuere-  
como vos fueredes (mos  
como aquellos fueren.

Aunque yo sea  
tu seas  
aquel sea.

Aunque nos otros sea-  
vos seays (mos  
aquellos sean.

*Infinitivus modus.*

Ser  
viagra si lo  
fendo.

Si io fossi  
se tu fossi  
se egli fosse.  
Se noi fossimo  
se voi fossi  
se fossera.

Gia ch'io sono  
gia che tu sei  
gia ch'egli è.

Gia che noi siamo  
che voi siete  
gia che sono.

Benche se sia  
che tu sij  
che egli sia.

Gia che noi siamo  
gia che voi siete  
gia che sono.

Essere  
esser stato  
essendo.

Would God I were  
thou werest  
hee were.  
Wee were  
pee were  
they were.

*Coniunctivus modus.*

Seeing that I am  
thou art  
hee is.

Wee be  
pee be.  
they be.

Al though I be  
thou be  
hee be.

Wee be  
pee be  
they be.

*Infinitivus modus.*

To be  
to ha e ben  
being.

Se eu fosse  
tu fosses  
aquelle fosse.  
Se nos outros fossemos  
vos fossem  
aquelles fossem.

*Comunativo.*

Como eu for  
tu fores  
aquelle for.

Nos outros formos  
vos outros fordes  
aquellos forem.

Ainda qui eu seia  
tu seias  
aquelle seia.

Nos seiamos  
vos seiays  
aquellos seiano.

*Infinitivo.*

Ser  
auer sido  
seado.

FINIS.



S'ensuit vn petit traité mout propre, &  
tresnecessaire pour ceux qui desirent bien  
seauoir entendre, & parler François, Italien,  
Espagnol, & Flamen.

DE LA PRONVNCIATION  
*Françoise.*

ay ou ai

pour æ.

Oy ou

oi pour

æ.

Diphthō

& Tri-

phon,

**A** You ai diphtongue, triphthongue se prononce comme æ, Exemple.  
Raison, en toute saison fait maison.  
Oy ou oi diphtongue fait æ.  
Poisson fait Poisson.

Exemple.

Eo, ea, ei, iei, eu, œ, oei, eau, ou, oeu, yeu, eai, euy, se prononcent legere-  
 mēt & sans pose, comme: seor, veoir, George, beau, veau, dea, veille, seille,  
 vieillesse, seigneur ceindre, veu, beu, cœur, sœur, œal, coudre, œuf,  
 bœuf, ciex vieux, mangeailles, dueil, fueil, fouiller, touiller, grenouille.  
 Le oy prononcerez, quasi comme, soir, veoir, lorge, au, bau, vau, &c.

*Des Lettres Alphabetiques, & de la diversité  
 de leurs sons.*

B final est mute, comme croub, plomb. lesquels notz, & semblables  
 prononcerez comme cron. & plon.

Ca diuers sons, comme cy deffous appert.

Prononciations equipolentes, & equivalentes.

Cha	xa	scia	sha	Exemple	} chardonner chevalier chiche chomeur chucas.
che	xe	sce	she		
chi	xi	sci	shy		
cho	xo	sc'o	sho		
chu	xu	sciu	shu		
Franc.	Espa.	Ital.	Angl.		

Ca, co, cu. Conuent en son, & prononciation avec le Latin, Italien, Espagnol.  
 Z 3 Alleman,



Alleman, Flamen, & Anglois, comme demonstre ce mot Cacocubinaire.  
ca, co. Ca, co, conuent seulement avec l'Espagnol ou Norique, comme di-  
sons : venez ça, Francois, macon payez vostre rençon.

Ce, ci. Ce ci, se prononcent quasi comme, se, si Lat. Exemple. Certain,  
citoyen, certus, ciuis,

Sca, Sca, sco, scu, conuiet à la prononciation Latine, Italienne, Espagno-  
sco, scu, le, & Flamengue, comme : Scabelle, scorpion, scurrillité, &c.

Sça, sce, sci, Sça, sce, sci, comme ça, sce, si. Exemple : sçauant, sceptre, science.

D D final tant es polysyllabes que monosyllabes, est souvent, mute, comme  
Normand, nud, nid. Et si apres ladite lettre d, ensuyt vne voyelle, vous  
la prenoncerez comme t. Exemple : Quand Hercules Allemand arriva,  
il trouua le grand Edouard arme.

Ad Notez que ad, au commencement d'une diction & precedente vne  
consonne, ne si prononce le plus souvent que pour. a, comme : Admiral.  
adouocat, aduenir : dont pour telle superfluité : semble, à plusieurs que  
deuroit suffir d'escrire amiral, auocat, auenir, auint, &c.

E

E, a diuers sons, comme suyamment appert

{ fenetre quasi e.  
porte, féminin.  
porte, masculin.  
portée, créée.

F, eff

**F** **F**, Est à la fois (specialement es monosyllabes) semimute ou mute, comme, œuf, clef, &c.

**Ga, go.** G, suiuant à, o, ou, u, conuient en prononciation avec le Latin, l'italien, E. spagnol, Alleman, Flamen, Anglois, comme Gargantua, Go, lias, Gufman, **Ge, gi.** Ledit g, accompagné d'une e, ou, i, sonne comme ie, iy. Exemp. Gemeau, guon, Gillis, gisant.

**Gu,** G suiuant ua, ue, & ui, se prononce le plus souuent comme ga, ge, gi, gue, gui, exceptez en ces, dictions ensuyuantes: aguater, gue, guy, Guise pour cite.

**Gua,** Gna, gne, gni, no, imite à la fois prononciation Italienne, comme poignart, trogne, compagnie, rognon, &c. Mais à cause qu'il delire en aucunes dictions, comme en digne, cigne, signe, & aucunes autres, plusieurs auteurs modernes ne l'écriuent il n'est prononcé, ains seulement pour digne. dine, cigne, cine, & pour signe, sine.

**H,** H aspiration se doit prononcer en François, hache reuerberant le son, car qui le voudroit appeller hau, (more Garmanico) seroit digne d'estre appelé mitre Valerien, & corromperoit avec la lettre, syllabes, motz, & dictions.

Notez que la susdite lettre H, reuerbere la voyelle en suiuite, seulement es noms propres, & dictions non ayantes source du Latin, comme, Herman, Hernad, Hercules, Henry, hocquetó, kour, hourder, haillós, &c.

sa  
e  
j y  
oy  
lu

a I, a diuers sons, à sçauoir { i Latin  
y Gree, j long  
ij double consone.  
e  
o  
Exemplé.  
u il y a ja douze ans, que Irus est sans argent.

L. L. double entre j, &c. conforme en son à, Ila, Ile, Ili, Ilo, Ilu, Espaig, ce qu'est assez malisé aux Allemans, & Anglois à prononcer pour telle cille, grasseur. Verbi gratiam: baille, caille, paille, taille, corbeille, seille, fille, ille, coquille, &c. Excep. Ville, village, mille, &c.

M. M. ayante e precedente & coniointe en vna syllabe, se prononce comme am. Exemple: Emprunter, embes, & icelle em finale, ou precedente pour b, ou p, se prononce comme n, comme: en bausmer, emborgner, nom, renom, surnom.

N. N. apres e ou conjointe avec icelle e, se prononce comme an. Exemple: entendement, ententiement, certainement.

P. P. est mute, estante finale, commue, loup, champ, &c.

S. S, X, Z, finales, ont vn mesme son: comme, moys, ioyeux, frez.

ase, S entre deux voyelles se prononce comme z, ase, ese, ise, ose, ute, ese, Exemple: Vase, diocese, mise, chose, escluse.

ise,

ise,  
ole,  
vse,  
asse,  
esse,  
isse,  
osse,

**S** double differe grandement en son à la simple : comme aussi sont routes autres simples entre des doubles, & iagoit que plusieurs mal stilez n'en facent grande difference, si est ce que n'en suivrons leur idiosité, ains exhorterons la ieunesse de prendre bon égard à l'orthographie & vraye prononciation, se donnant garde d'escorcher ne margariser les mots, comme gros pour grosses, foibles pour faibles, gras pour grasses, fines pour fineses, sages pour sageses, bel pour belle, quel pour quelle, nul pour nulle, sot pour sotte, nec vice versa.

**T.** **T** final és dictions poly syllabes est mute, comme verueusement, vigoreusement, soigneusement, hardiment, in mono syllabis non : comme net, per, fait guet, &c.

Notez que **t** precedant **ion**, se prononce comme sion ou cion, exemple : imagination, declaration, &c. reserué és mots ayants, **s**, auant **t** comme, bastion & mission, &c.

la, üe,  
ui, ño,  
vocal,  
va, ve,  
vi, vo,  
vu, con-  
sonant,

**V** simple a deux diuers sons : car quand il est voyelle, il se doit marquer comme voyez **ü**, à celle fin d'auoir meilleure intelligence de plusieurs vocables equiuques & autres, dont à raison se doit ainsi marquer **ü**, pour donner ayde à la ieunesse souvent errante en semblables : comme seüillon, grenouïlle, souïlle, brouïller, & æquiucis,

Voyelles	{ lieüre	} Consonantes
	{ tenüe	
	{ beüe	
	{ eüe	
	{ lieure	} Consonantes
	{ tenue	
	{ beue	
	{ eue	

ua, ue,  
ui, uo.

Le François n'vse guere de double v, n'est en ces vocables en sui-  
uants : comme, vuidet, vihor, vulgaire, vueil, & compositis.

### *Brieue instruction pour sçauoir lire le François.*

Si voulez sçauoir bien lire le François, ayez esgard à la dernière  
lettre de chaeune dictiõ, & à la premiere de la dictiõ ie mediatemēt  
suyuante : car si elles sont differentes, à sçauoir l'vne voyelle & l'autre  
consono : vous prononcerez la finale & l'autre ensuiuante, & autre-  
ment non : Exempli gratia, allons auant, auez vous fait voz negocas ?

Regula pati-  
tur except.

Ayez aduertance que l, m, n, r, liquides, ne sont comprises en ce-  
ste regle : & trouue aussi les dictiõs terminees en c, en z, en s, cum  
hac conijctione avec inobedientes ; ear nous disons avec puissance  
& avec grand nombre. Item ilz ont, ilz estoient, ou ilz auront, ilz  
entendent esquels, ils, ne se prononce que pour il.

Des lettres receuantes apostrophe.

C<sup>o</sup>, d<sup>o</sup>, dh<sup>o</sup>, i<sup>o</sup>, lh<sup>o</sup>, l<sup>o</sup>, m<sup>o</sup>, n<sup>o</sup>, r<sup>o</sup>, s<sup>o</sup>, t<sup>o</sup>, qu<sup>o</sup>, reçoient apostrophe.

Vous prononcerez donc semblables morz sans pose, & à vn trait: comme c'est, & non ce est, d'amy, & non de amy, d'eau, & non de eau, d'homme, & non de homme, qu'il, & non que il, l'or, & non le or, l'argent, & non le argent, &c. par la regle comme dessus de claree.

Je ne m'arrestay ici à faire mention de la mutation, & changement des lettres en autres à cause qu'on en peut trouuer intelligence suffisante en plusieurs Gramaires Françoises.

*Terminaisons, Pronoms & Articles du genre masculin François.*

Terminatio.		Exemples.	Exception.
Le	b	plomb	
lequel	c	arc. Except. lembic,	
du	d	nied, nud, nid.	
duquel	e particip.	change except. ité: comme charité.	
au	f	chef. except. nef. soif, clef, lembic,	
auquel	g	bourg, coing, ioing, soing,	
il	h	estomach.	

luy	i	cri. except, foury, formi, merci.
cely	y	gay. except. may, paroy, foy.
iceluy	l	mal, cal.
ce	m	nom. except, faim.
cest	n an, en, yn, van, vin. &c.	main, fin, par fin, putain, nonain & ciō verbale.
cestuy	p	loup, champ, hanap.
mon	q	coq.
ton	r ar, er, ier, ir, or, ur,	papier. except, mer, culier, cour, tour pro turri,
son	f	dos. except. brebis, vis, perdris, marits, chaune-souris.
aucun	t	combat, except, mort, hart, dent, court, nuit, part.
chacun	v	trou, feu, except. vertu, eau, peau.
nul	x	courroux, faix, except, toux, chaux, voix, noix, poix.
quiconque	z	nez, except, retz.

*La maniere de former du masculin adiectif, son feminin.*

- B** Adiectif masculin fait son femenin e : comme cromb, crombe.  
**c** fuit che & que : comme blanc, Grec: blanche, Grecque.  
**d** fait e: comme laid, ord, truand: laidé, orde, truande.  
**é** participe fait ée: comme couroucé, couroucee, créé, créée.

f fait

f fait iue: comme oisif, oisue, tardif, tardine.  
 g fa, ue, ne: comme long, longue, malin, maligne.  
 i fa, ie: comme ennemy, enseuely: ennemie, enseuelie.  
 l fa, le: comme, mol, fol: molle, folle.  
 n fa, e: comme vain, vaine. bon, bonne, vn, vne.  
 r fa. e: comme, drapier, drapiere. menager, menagere.  
 f comme as, es, os: fa, se, comme gras, grasse, gros, grosse. epes, epeffe.  
 tois fa. e: comme Francois, Francoise, Anglois, Angloise.  
 fa, e: comme fait, etroit, contrainr, faite, etroite, contrainte.  
 v fa. e: comme rompu, pelu, venu, rompue, pelue, venue.  
 x fa, se: comme vertueux, vicieux, vertueuse, vicieuse.  
 faux, doux, font fauce, douce. Et roux facit rousse.  
 z frez fa, freche, nez, née, metiz, metize.

*Terminaisons, Articles, & pronoms du genre feminin.*

Feminin.	Exemple.	Exception.
La ba	robbe, except. limbe.	
la. quelle ce	sapience, grace, excep. pource calice,	
de la de	garde, excep. monde, coude,	

de la



de la quelle	ée	cheminée, excep. caducée.
a la	effe	greffe, coëffe.
à laquelle	ge	cage, excep. âge, cum neutris à Latino ortis.
elle	ye	vie, excep. saye, foye, yuroye.
celle	lle, le	falle, perle, excep. poelle, moule, file, merle, hale.
y-celle	me	plume, excep. abime, pfeume, heaume, terme, quatrième, trench-plume.
ceste	ine, igne, ne.	medecine, rogne, carene, excep. aumône, domaine, origine, trône.
ceste cy	pe	coupe, excep. crépe, cum neutris Lat.
ma	que	fabrique, excep. muique, trafique, cum neutris Lat.
ra	rre	terre, excep. caractere, cum neutris.
sa	ase, ese, rase,	excep. vase, diocese.
aucune	ise, ose, guise,	chose, excep. marcise,
chacune	sse	promesse, prouesse.
nulle	te	pourete, excep. reste, geste, comté, giste, été, contract, magistrat.
quiconque	uene, rue, caue,	excep. glaiue & orta à neutris Lat.
vne	che	houche, except. dimenche, austruche, porche.
Nos com-	Oeuure, affaire, euangile, nauire, duché, comté, gens, val, aide,	
muns.	amour, & teste,	sunt substantiis communs,

*Terminaisons des Adiectifs communs, & seruant tant  
à l'homme, comme à la femme.*

Be, ce, de, ge, che, ile, aire, me, ne, esse, re, ble, bre, cre, dre, fre, gre,  
pre, tre, vre sont communs : car nous disons indifferemment à l'homme  
courbe, comme à la femme propice, rude, sauuage, riche, agile, contraire,  
vltime, amene, honnelle, honorable libre, mediocre, tendre, sasse, allai-  
gre, aspre, oppiniastre, & yure. &c.

Nostre & vostre singuliers sont communs.

comme {	notre	pere
		mere
		frere
		soeur
	votre	compaignon.

Et noz, voz, les, des, aus, ces, mes, tes, ses, pluriens sont aussi communs.

Ie dy seruants tant au, masculin que au femenin.

Comme Noz bons amys : Voz bonnes amyes.

Les prochains voisins. Des prochaines voisines.

Aux beaux enfans : Ces belles fillettes.

Mesbons valets : Tes bonnes chambrières.

## DE LA PRONONCIATION

### *Italienne.*

**P**Our bien lire & prononcer l'Italien nous tiendrons la regle sus alleguez en deüement prononceant les lettres alphabetiques & spécialement A, b, c, h, q, v, z.

- C** La lettre C Italienne se doit prononcer comme l'Espagnol ou l'Anglois prononce che. & ci comme chi. exemp. cecirá, cera, cielo, &c.
- Ca, co, cu.** Ca, co, cu se prononce comme le Latin, François, Espagnol, Alleman Flamen & Anglois. Exemple: Cacocuoco.
- Che, chi.** Che, chi son ne comme ke, ki Flamen, Alleman ou Anglois, exemple: che, chiedete, chiero, chiamate.

### *De la transmutation des lettres Italiens.*

#### *Advertissement au Lecteur.*

**I**Acoit que l'Italien ait son origine du Latin, si est-ce toutefois qu'il s'esloigne journellement le plus qu'il peut, soit par refection de lettres ou addition, intermixture, mutation ou abbreuiation, comme ci dessous voyez es dictions en suivantes: Foglio, de folium: figlio, de filius:

filius: voglio, de volo, moglie, de mulier: finochio, cordoglio, fuoco, fogno, acqua, bei, ligatei, io, &c.

**B en v** B, se change louuent en v: comme hauer, de habere.

**C ent** Comme fatto, dotte, atto, lattuga, de factum, doctum, actum, lactuca.

**C lea chi** Comme chiaro, occhio, chiaue: de clarus, oculus, claus.

**Chi, che** Pour quis, que, quid ou quod.

**D en g** Comme veggo, ou veggio, de video.

**N en g** Comme vengo, tengo: de venio, tenco.

**I en g** Comme giouane, Giouanni: de iuuenis, Ioannes.

**L en i** Comme fiore, fiume, pieno: de flos, flumen, plenus.

**O en v** Comme vbedire, vfficio, vguale, vouo: de obedire, officio, &c.

Scia, sce, sci Scia } cha xa sha

scio, sciu. sce } che xe the

sci } est conforme à } chi xi shi

scio } cho xo sha

sciu } chu xu shu

Ital. Franc. Espag. Anglois.

Exemple: Sciagurato, sceieratio, sciocco, sciolto, sciuto.

**Sca, sco, scu, S,** accompagnee de ea, ou de cu, est conforme au Latin, François, Alleman, & Anglos, comme scanar, scordar, scusa, &c.

Sche, schi. Comme sque, squi, François. Exemp. Scherno, schernire, schiera, sciara, schiffare, schiaffo.

ghi, ghe. Ghi, ghe, comme gi, ge : Alleman, Flamen, ou Anglois, gui, gue. François. Exemp. Borghi, luoghi, longhe, verghe.

Gi, ge. Gi, ge, comme iy, ie François. Exép. girare, giorno, genero, generoso.

Gna, gne, Gni, gno, difficile prononciation aux Allemans & Anglois, Exemp. Montagna, montagne, compagna, compagne.

Gli, glie. Gli, glie, difficile quibus supra; Exemp. Figli, cauagli, moglie, touagie. Tione verbale comme, l'Alleman. Exemp. generatione, discretione.

Ce, ayant cère cercille ainsi ç, denote la diction être étrange, à sçavoir, Morisque, Arabique, ou Iudaïque,

**D** D final coniointe avec vne voyelle, se prononce à double & espesse ad, ed, id. langue, plus approchant à la prononciation Angloise, que à nulle autre : comme Hermanidad, ciudad, sed, merced, venid, virtud : quasi conformant, à adh, edh, idh udh Anglois.

Le G a diuers sons: comme	{	garcia, cala baça	{	Morisque
		gengibri		
		gigante		
		guinda		
		guera		
		guadar		Franc.
				Ital.

Gna,

**Gna, gno.** Se prononce comme guena & gueno François.

**H** Le H est souvent inutile en son, comme en semblables vocables, humano, honesto.

Ledit h fera à la fois seulement pour denoter la lettre vostre voyelle : comme Hueno, hosped, huesso.

**I en r.** Ité ledit h reuerbere aucunes fois cōme hambre, hista, hōb-e, hja &c.  
**X en fs.** Cōme fornay o, granay, o armayo; de foruatio, granatio & armano.  
**X en fs.** X en fs: comme massino, prossino de maximo & proximo.

A fin que la jeunesse ne suie & ne sente à la barbarie, ella pendra en bon vsage de deuement prononcer Alla, elle, ello, ella, elli; quello, quelli; quella, quelle: bello, belli, bella, belle: fallo, falli: abba, ebbe: bassu, basso, bassi, basse: lassa, lasse: massa, masse: terra, terre: anno, anni, anna, anne, azza, ezze, ezzi, izzo: aza, eze, ize, oze: zi, ze, zi, zo.

### *DE LA PRONCIATION Espaignole.*

**I**L conuient premierement, comme dessus est souvent recordé & mentionem, deuement & naïuement prononcer les lettres alphabetiques: car sans doute icelles lettres prononcées à la naïue guise Castillanne, differen grandement en prononciation aux autres, comme la clere preuue en rend patent tesmoignage.

C  
Ch

Le C a diuers sons : comme {  
cara  
çamora  
chapiron.

I

La lettre I, a diuers sons, comme {  
ira, igualar,  
jamas, jarro,  
ayo, ayunar,  
aja, raja. Latin  
double conso,  
raya vocal,  
conso.

L

La diuers sons , comme {  
calar  
lana  
lena  
laue caller  
llana  
llena  
llaue

N

N a deux sons , comme {  
pena  
rana pena  
raña

Q

Q a double son, comme {  
quatro  
querer quarto  
quexar.

Ceste

**X**

Ceste lettre est dite du vulgaire Espagnol equis, laquelle de sa nature a telle proprié en Espagne, que seulement luy aioignant vn o fait attrister & dem eurer les asnes. Et en ce pays comme aussi en France fait enuoler les poulles, coqs & chappons.

Espaig. X	a	cha, che, chi, cho, chu.	Fran.
	e	sha, she, shi, sho, shu.	Angl.
	o	scia, sce, sci, scio, sciu.	Ital.
	u		

Exemp. Xabonero, coxear, x menes, coxo, quexoso.

**Z**

La lettre Z. est assez difficile à prononcer & plus à exprimer par la plume : comme agraz, axedrez, nariz, diex, doze, raiz, boz, albornoz, luz.

Et pour ce reternerons quelque chose pour l'exercice & verbale declaraison du maistre.

### *De l'inuersion des lettres Espagnoles.*

Consideré que la mutation & changement de lettres, des vnes es autres, estrange & obscurcit si grandement les dictions du naturel, j'ay cherché & laborieusement trouué les regles ensuiuantes, lesquelles à mon



mon aduis proteront grand auantage, auancement & aide à nostre  
jeunesse.

Premierement,

B Latin est changé & souuent corrompu en v. & à la fois en p E-  
spagnol. Exemp. Varnauas bibio comp sabio: pour dire Barnabas  
uiuio como sauió, siue Barnabas vixit vt sapiens.

C en g & c. C Latin est changé en g, & à la fois en z Espagnol: comme digo.  
& en z. ciego, vazio, bozear, reziente: de dico, cæcus, vacuus, vociferari, recens,

C en ll. Comme llamar, llaué: declamo, clauis.

D en l. D en l & r: comme olor, cola, amado, dado, leido. Pedro, ciudad  
de oder, cauda, amatum, datum, lectum, Petrus, ciuitas.

E en i. E en z & ye: comme Pido, viento, miedo, ciento: de peto, ventus,  
centum, merus. &c.

F en h. F en h & en ll: comme huyr, hijo, hambre, hez, hago, llamado:  
filius, fames, fex, facio, flamma.

Gn en ñ. Gn ñ: comme leño: de lignum & signum.

I en e. I en e: comme beuo. & in r: come viejo: de vetus: lengua de lingua.

L en i. L en i: comme ajo de allium: bijo de filius.

O en v. O en v & ue: comme lugar, puerta nueuo, puerco: de locus, porta  
nouus, porcus.

P en b. P en b: & à la fois en v, & en l double: comme cabra, lobo, sauior,  
sauio,

- Q en z. Q en z, & à la fois en g: comme Lazo, cuezo, aggila, agua: de laqueus, coque, aquila & aqua.
- S S en c, & à la fois en z: comme cumo, yabon: de succus, &c.
- T T en d: comme lodo, mudo, vendido, prestado, vida, verdad, &c. de lutum mutus, venditum, & rum supinum in cho: vt hecho dicho: de actum & dictum.
- V V en o: commo logro de lucrum.
- X X en z: comme luz, iuez, hez, nuez, paz: de lux, iudex, nux, pax.

### *Della Pronciatione Thedescæ.*

- Ae per ao **A** si pronuncia il piu spesso in Brabante, como ao. Toscano. Verbi gratia: Baes, claes, maes, daer, maer, paer, waer, laer, schaer, schael, maer: correspondendo & appromissando à baos, claos, maos, daos, &c.
- A, tiene alle volte il medesimo suono, cioc dalla gente plebea, o dal volgare, comme Gabriel, pater, frater, David: son ando quasi Gao-briel, paoter, fraoter & Daouid.
- Ee per ye **E** doppio retiene la prononciatione di ye: comme meer, eer, heer, seer, leeren, quasi myer, yer, hier, sier, lieren, &c.
- Ey per ai **Ey** quasi conforme à ai Italiano: come, maiesheyt, wijsheyt, puerheyt, &c.

Ie per i

Ie diphthongo si pronuncia à guisa de i solo: come vier, tier, hier, ziele, nier, liere, criecke, dries, vriesen: quasi chi dicesse, vir, file vir, lire, cire, dris, &c.

y greco

Y greco si pronuncia per ei, verbi gratia: hy, my, sy, tijt, mijn, zijn, wy, wijn, quasi chi dicesse senza posa & ad vn trato: he, mey, ren, mein. &c.

Aey per ay

Æy diphthongo si pronuncia come ai. Exempli gratia: Gaeyt, waeyt, maeyt, naeyt, faeyt, quasi formando gayt, wayt, mayt, &c.

Oo per oe

Oo doppio per œ, ouero ve toscano: come, broet, noot, doot, loot, boon, loos: quasi noet, doet loet, boen, loes, &c.

Oe per ou

ouero e toscano

Ou per au

Oe si pronuncia a guisa di ou, o, u, toscano: come boer, roeren, moeten, roepen, croes, &c.

Ou affimiglia in suono au; comme cout, gout, simout, sout, vrouwe, mout, bout, &c.

Ge, gi per  
gue, ghi.

H per hao

Gn, gifi pronunciano come ghe, ghy Ital. come appare in queste dictioni boghe, hooghe, ooghe, &c.

H, é detta hao, laquale e lettera assai usata nelli vocaboli Thedescchi, & essa vuol esser ferita, col spirito nel pronunciar reverberando forte la littera sequente: come dicendo, haestelijc, haese, huys, haer, hoer, hoeck, haeck, &c.

H final,

H final.

Molto vocaboli Tedeschi finiscono per h : come, vleesch, visch, berch, constich, machtich, mach, wigh, quali si pronunciano à la Fiorentina, ci oe vn poco di la gola.

K pro cao

La littera K é spesso fiata usata & da Brabantini pronunciata: come ca ou con.

V per eu.

La littera v, sendo vocala si pronuncia come eu, come si direbbe buyt, cruyt, huyt, wuyt, cuyl, muyl.

ue per cu.

V, sendo la u vocale si suole pronunciar a guisa di eu, comme vreucht, deucht, verheucht.

Wa, we.

Molti Italiani indurano fatica à pronociare simili vocaboli cio: waer, wanneer, wel, wat, warmoes, wech, wit, wol, wassché: pero pronunciandoli adagio: come wanneer, quasi u a neer: waer come u aer: wel come, u el, &c. così ritrouerano detta prononciatione assai piu ageuole.

uwen tri-  
plici voli.

Il Flamenco o Thedesco ritrouasi hauere in molti vocaboli tre vocali consequenti, come in questi & simili: Cauwen, vrouwe, clauwen, crauwen, wijnbrouwe, uwe, bouwen, quasi chi volesse Tolcanamente & adagio pronunciar ca o en, vra o en &c.

ader, eder,

Le ditioni in ader, eder, oeder si pronunciano anco dal volgare oeder, per, spesso: comme aer, er; our. Exempli gratia: Vader, nader, neder, aer, ere, ure, leder, moeder, broeder.

A cio non abusi delli pronomi nelle coniugation gia posti: auertisce  
che : ick, ghy, hy, sy, wy, gylieden, sylieden, sonoretti & my, v, hem,  
haer, ons, v lieden, henlieden obliqui.

Come voor {  
                   { my  
                   { v  
                   { hem  
                   { haer  
                   { ons  
                   { v lieden  
                   { henlieden  
                   { haerlieden.

Volendo dire per {  
                           { me  
                           { te  
                           { lui  
                           { lei  
                           { noi  
                           { voi altri  
                           { loro  
                           { loro.

*Terminaisons, & Articles des dictions Italiennes.*

**O mascul.** Les dictions Italiennes terminees en o (reserué mano) sont masculines, formantes leurs pluriers en i (comme vn cauallo bianco, duo caualli bianchi: vn libro nuovo, duo libri nuoui.

**I mascul.** Les dictions terminees e en i: comme di vasti, per lunedì, &c, sont mascul, retenantes aussi i en leurs pluriers.

**A, e mascul** A & e finales sont à la fois mascul, comme il poeta nobile, il duca eccellente. Plura, li Poeti nobili, li duci eccellenti.

**Il & le** Il precede les dictions commençantes par consonante : comme il castello, il bastione, il templo.

**Lo** Lo precede les dictions commençantes par voyelle, ou par sp: comme l' homo, l' animo, lo spirito, lo spranato.

I & gli plural.

**I & gli** I precede vne consonne : comme i poveri harete semper vosco, ben ni si debbono honorare, & scelerati & i rei fugire & sciure.

**Gli** Gli doit preceder vne voyelle ou la lettre si comme : Gli huomini, gli amici, gli sciaugurati & gli stormenti.

Ayez aduertance que i ne doit iamais suiur ces quatre particules, de a, ne, co : à cause que le Tuscan ne dit pas, à i miei frategli, ne i miei bisogni, com i miei proffimi : ne moins de i miei figliolini : mais miei frategli, miei bisogni, vostri proffimi & di nostri amici.

**Pronom. masc.** Quello, questo, ello, isso, cotesto, medomo, mio, tuo, suo, nostro, vostro sont masc. & singul, & quelli, quelli, elli, elsi, cotesti, miei, toi, **Singul.** suoi, nostri, vostri, plurali.

*Des Terminaisons, Articles, & Pronoms Italien, Femin.*

**A, e, u.** A, e, u sont femin. comme pietra, sede, virtu.

A, singul, fait son pluriel en e: comme vna donna, due donne.

**Ta**, fait comme humanitade, dignitade: de humanita & dignita.  
E singul. fait son plur. er en i: comme vna canzone, due conzoni: la  
jurisdictione, le jurisdictioni.

**V** rient, v, ou e, eo son plurier: cōme la vertu, le vertu: o le virtude.  
**La** est l'article seruant & precedant tousiours les dictions femin. &  
sing. & le precede icelles mesmes pluriers. Comme :

Singul. la	{	Casa forte cosa bella penna bianca pecora tosa	}	Plural. le	{	casa forti cose belle pene bianche pecore tose.
------------	---	---	---	------------	---	--

**Le**, precede aussi à la fois les dictions neutres, comme le membra  
ou le membre : le sassa ou le sasse.

### DES PRONOMS.

**Singul.**

Quella, questa, alla, issa, cotesta, medema, mia tua, soa, nostra, vestra  
sont femenins & singuliers.

**Plur.**

Quelle, queste, elle, isse, coteste, medeme, mie, tue, soe, nostre  
sont pluriers & pareillement feminins.

*Termi-*

## *Terminaisons, & Articles masculins des dictions Espagnoles.*

O, e

O & e sont les deux plus communes terminaisons du masc. comme vn mancebo diligente, vn moço valiente. Plural dos mancebos diligentes: dos moços valientes, ie ne trouue que naxo excepté touchant a la lettre O, quant à la lettre E sangre. puente au-ys hambie, alphile-re, muerte & parte & aucuns autres sons exceptez.

A

Est masculin: comme albahar.

Al, el, il, ol

Comme, caudal, papel perexil, caracol; exceptez car el, miel, miel.

N mascul.

Comme Pan, haragan, assan. Excep. Ordé, farten, & verbalia in cion.

R mascul.

Comme alabar, favor. Excep. mar.

X mascul.

Comme relox, excepté box.

### *Pronoms mascul. singul. Espagnol.*

Pronoms.

El, aquel, este, esso, mio, tuyo, mismo, suyo, nuestro, vuestro sont masculin.

Plural.

Ellos, aquellos, estos, esos, mios, tuyos, suyos, nuestros, vuestros.

Mi,



Mi, tu, su  
communs, comme { mi { ojo  
                                  tu { señor  
                                  su { amo  
                                      hermano  
                                      hijo

& { mi { boca  
      tu { señora  
      su { ama  
          hermana  
          hija.

Plural. { mis { señores  
          tus { ojos  
          sus { amos  
                 hermanos  
                 hijos

& { mis { señoras  
      tus { entrañas  
      sus { amas  
          hermanas  
          hijas.

*Terminaisons, & Articles femenins des  
dictiones Espanoles.*

A femi.           Comme la Calabaza frita, Plural. las Calabazas fritas.   La cosa  
limpia. Plural. las cosas limpias.

Ad, ed, ud.       Dia est mascul. car nous disons: el dia es venido.

femin.           Comme humanidad, hermandad, merced, sed, salud, virtud.  
Excepte laud.

Z femin.          Comme paz, hez, taiz. Except. arcabuz albarnaz, arroz.

*Pronoms*

### *Pronoms femin. Espagnols.*

Ella, aquella, esta, essa, mia, tuya, suya, misma, nuestra, vuestra, sont féminin. & singuliers.

Ellas, aquellas, estas, mias, tuyas, suyas, mismas, nuestras, vuestras, sont pluriers femin.

El femin. El article est femin. quand il precede vne diction femin. en commençant par vne voyelle : comme el agua, el ama, &c.

### *Des diminutifs François.*

Eau & or, con, in, sont mascul. & in e, etre, otre, elle femin. sont terminaisons des diminutifs Franc. comme latroneau, forneau, homelet, cheualer, clerçon, gallantin, musquin, vinor, chenor, gallantine, femmelette, &c.

### *Diminutifs Italiens.*

Ino, etto, ello mas. & ina, atta, ella, femin. sont les terminaisons des diminutifs Ital. comme Prouerino, porino, fanciullino, poueretto, homeletto, meschinello, tristarello, giottarello, suisanella, scarfella.

*Diminn-*

### *Diminutifs Eſpagnols.*

Ico, illo, uello maſc. vt Ica, illa, ita, uela fem. ſont les terminaifons des dimin.  
Eſp. comme Iuanico, Iopezico, botrico, perillo, marauillo, chiquito, bonito,  
vella, quito, poquito, borrachuelo, panizuelo.

### *Diminutini della lingua Flamin.*

Ken ſt, terminaifon du diminytif Flamen: comme manneken, vrouké, knecht-  
ken, mayſken, de man, vrouwe, knecht, meysſen.

F I N I S.



n.  
op

st-